

Джалал ад-дин  
Мухаммад Руми



جلال الدين محمد رومی  
مثنوی معنوی

Джалал ад-дин  
Мухаммад Руми

Маснави-и маънави  
«Поэма о скрытом смысле»

Маснави-и маънави  
«Поэма о скрытом смысле»

جلال الدين محمد رومی

دفتر چهارم



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مثنوی معنوی

(«ПОЭМА О СКРЫТОМ СМЫСЛЕ»)

ЧЕТВЕРТЫЙ ДАФТАР

دفتر چهارم



Санкт-Петербург  
2010

УДК 297  
ББК Э383-4

*Издание осуществлено при поддержке Культурного представительства  
при посольстве Исламской Республики Иран в Москве*

نشر این کتاب با پشتیبانی و مساعدت رایزنی فرهنگی  
سفارت جمهوری اسلامی ایران در مسکو انجام گردیده است

*Утверждено к печати Ученым советом Института востоковедения РАН*

Рецензенты:

*к. ф. н. Л. В. Горяева, д. ф. н. М. Л. Рейснер*

**РУМИ ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД. МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ** («Поэма о скрытом смысле»). Четвертый дафтар (бейты 1—3855) / Пер. с перс. Л. Г. Лахути, Н. И. Пригариной, М. А. Русанова, Н. Ю. Чалисовой; Координатор проекта Н. И. Пригарина; Науч. ред. Я. Эшотс, указ. Л. Г. Лахути. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2010. — 496 с.

Суфийская поэма Маснави, созданная великим Мастером, основателем суфийского братства Маулавийа, шайхом Джалал ад-дином Руми (1207—1273), по праву входит в число шедевров мировой литературы и является одним из наиболее авторитетных компендиумов мусульманского мистицизма — суфизма. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется нечто подобное, что органично включало бы в себя в огромном объеме цитаты из какого-либо священного текста так, как это сделано в Маснави ее создателем с использованием Корана и пророческих преданий: не случайно поэму называют Кораном на персидском языке.

В 2007 г. в издательстве «Петербургское Востоковедение» вышел перевод первого из шести дафтаров (тетрадей) поэмы (под ред. А. А. Хисматулина), объемом в 4003 байта. Это издание стало победителем национального конкурса «Книга года» Исламской Республики Иран (2007). В 2009 г. издательство выпустило второй дафтар, объемом в 3810 байтов, в переводе профессора М.-Н. О. Османова.

Настоящая книга продолжает издание филологического перевода Маснави на русский язык. В свет выходит четвертый дафтар, объемом в 3855 байтов (общий объем «Поэмы о скрытом смысле» составляет 25 632 байта). Перевод текста выполнен на основе Кунийского списка, отредактированного самим автором, сопровождается необходимыми комментариями, снабжен указателями, а также персидским текстом.

**Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.**

**No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.**

ISBN 978-5-85803-404-9



9 785858 034049

© Л. Г. Лахути, Н. И. Пригарина, М. А. Русанов,  
Н. Ю. Чалисова, Я. Эшотс, перевод и комментарий, 2010  
© «Петербургское Востоковедение», 2010



Зарегистрированная торговая марка

## Содержание

Предисловие . . . . .	11
Предисловие к четвертому дафтару «Поэмы о скрытом смысле» . . . . .	14
Вступление . . . . .	15
<b>Окончание рассказа о том влюбленном, который бежал от ночного сторожа в незнакомый сад, нашел в этом саду возлюбленную и от радости молился за здоровье сторожа, приговаривая: «И может быть, вы ненавидите что-нибудь, а оно для вас благо» . . . . .</b>	<b>20</b>
<b>Рассказ о проповеднике, который в начале каждой проповеди молился за притесняющих, жестокосердых и лишенных [религиозных] убеждений . . . . .</b>	<b>24</b>
<b>У ‘Исы (мир ему!) спросили: какая из всех тягот в бытии самая тягостная? . . . . .</b>	<b>27</b>
Влюбленный покусился на предательство, и возлюбленная прикрикнула на него . . . . .	27
<b>Рассказ о суфии, который застал свою жену с посторонним . . . . .</b>	<b>31</b>
Женщина прячет любовника под чадрой, чтобы скрыть [истину], и оправдывается, ведь <i>это — из ваших козней, — поистине козни ваши велики!</i> . . . . .	33
Жена говорит, что та [госпожа] не думает о приданом, ей нужны стыдливость и добродетель, а суфий отвечает на это со скрытым [намеком] . . . . .	34
Цель наречения Бога Всеслышшим, Всевидящим и Всезнающим . . . . .	35
Мир как подобие банной топки, а благочестие как подобие бани . . . . .	38
<b>Рассказ о дубильщике кожи, которому на базаре торговцев благовониями стало дурно и тошно от запаха благовоний и мускуса . . . . .</b>	<b>40</b>
Брат дубильщика кожи излечивает дубильщика, тайком [используя] запах испражнений . . . . .	42
Влюбленный приносит извинения за свою провинность, прибегнув к уверткам и утаиванию, а возлюбленная и об этом узнает . . . . .	43
Возлюбленная отвергает извинения влюбленного и выставляет ему на вид его увертки . . . . .	44
<b>[Как] тот еврей сказал ‘Али (да возвеличит его Аллах!): «Если ты веришь в защиту Истинного, бросься с высоты этого дворца!», и [что] ответил ему Повелитель верующих . . . . .</b>	<b>48</b>
<b>Рассказ об Отдаленнейшей мечети и [дереве] харруб и о том, как Да’уд (мир ему!) вознамерился раньше Сулаймана (мир ему!) возвести эту мечеть . . . . .</b>	<b>51</b>
Толкование к «Верующие ведь братья» и «Ученые как одна душа», в особенности — [толкование] единства Да’уда и Сулаймана и других пророков (мир им!), — ведь если одного из них отринешь, то вера любому другому пророку не будет правой; это признак [их] единства — когда разрушаешь один дом из тысяч домов, то разрушаются все, и ни одна стена не остается стоять, ибо «Мы не различаем между кем-либо из них» и «Умному довольно и указания». Это даже превзошло указание. . . . .	52
Продолжение рассказа о строительстве Отдаленнейшей мечети . . . . .	57
<b>Рассказ о начале халифства ‘Усмана (да будет Аллах им доволен!) и его хутбе: «Действующий, наставляющий делом, лучше говорящего, наставляющего словом» . . . . .</b>	<b>60</b>

О том, что [обычные] мудрецы говорят: «Человек — это микрокосм», а Божьи мудрецы говорят: «Человек — это макрокосм», ибо то знание [обычных] мудрецов ограничено внешностью человека, а знание этих мудрецов связано с истинной сущностью человека . . . . .	62
Толкование хадиса о том, что моя община подобна ковчегу Нуха, кто держался за него — спасся, а кто не явился на него — утонул . . . . .	64
Рассказ о том, как Билкис послала из города Саба дары Сулайману ( <i>мир ему!</i> ) . . . . .	66
<b>Чудотворные деяния и свет шейха ‘Абдаллаха Магриби , (да благословит Аллах его могилу!) . . . . .</b>	<b>70</b>
Сулайман ( <i>мир ему!</i> ) отправляет посланцев Билкис с подарками, которые они доставили, обратно к Билкиси призывает Билкис к вере и отказу от поклонения Солнцу . . . . .	71
<b>Рассказ о бакалейщике, у которого гирия на весах была из мыльной глины, и о том, как покупатель, падкий до глины, покуда отвешивали сахар, украдкой и втихаря воровал эту глину . . . . .</b>	<b>73</b>
Сулайман ( <i>мир ему!</i> ) ободрил и обласкал тех посланцев, устранил испуг и обиду из их сердец и объяснил им, по какой причине не принял подарок. . . . .	75
<b>Как дервиш увидел во сне сообщество шейхов и спросил, [как снискать] дозволенное дневное пропитание без того, чтобы зарабатывать [его] и отрешаться от поклонения; как они наставили его, и горькие и кислые горные плоды по милости этих шейхов стали сладкими для него . . . . .</b>	<b>78</b>
Как он решил, мол, отдам это золото заготовщику дров, ведь я нашел дневное пропитание благодаря чудотворству шейхов, и как тот заготовщик дров обиделся из-за его тайной мысли и намерения. . . . .	79
Сулайман ( <i>мир ему!</i> ) подговорил посланцев ускорить переселение Билкис ради [обретения] веры . . . . .	81
<b>Причина переселения Ибрахима Адхама (да благословит Аллах его могилу!) и отказа от царства Хорасан . . . . .</b>	<b>82</b>
<b>Рассказ о человеке, хотевшем пить, что бросал грецкие орехи с верхушки орехового дерева в ручей с водой, который был в углублении, а к воде не приближался, чтобы слышать плеск воды при падении орехов, и звук воды радовал его, как хорошая музыка . . . . .</b>	<b>84</b>
Как Сулайман ( <i>мир ему!</i> ) послал Билкис угрозу, мол, не помышляй [о том, чтобы] упорствовать в многобожии, и не медли! . . . . .	87
Сулайман ( <i>мир ему!</i> ) объясняет [Билкис]: я стараюсь обратить тебя к вере только лишь из-за веления Бога; нет во мне и крупницы интереса ни к тебе самой, ни к твоей красоте, ни к твоему царству. Когда глаза души прозреют от Божественного света — сама увидишь! . . . . .	90
Продолжение рассказа об Ибрахиме Адхаме (да благословит Аллах его могилу!) . . . . .	91
Продолжение рассказа о жителях Сабы и о том, как Сулайман ( <i>мир ему!</i> ) поучал и наставлял на правый путь семейство Билкис, каждого — в свойственных ему религиозных и сердечных затруднениях, и как он ловил птицу сердца каждого вида на свист и приманку, [годную] для этого вида птицы . . . . .	92
Как Билкис освободилась от царства и опьянилась страстью к вере, и как в пору переселения ее душевная склонность ко всему царству, кроме трона, оборвалась . . . . .	94
Как Сулайман ( <i>мир ему!</i> ) нашел средство доставки трона Билкис из Саба . . . . .	97
<b>Повесть о том, как Халима попросила помощи у идолов, когда она потеряла Мустафу (<i>мир ему!</i>) после отнятия от груди, и о том, как идолы задрожали, поклонились и свидетельствовали о величии дела Мустафы (да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир!) . . . . .</b>	<b>99</b>

Рассказ о том старике-арабе, который наставил Халиму прибегнуть к помощи идолов . . . . .	100
Как 'Абд ал-Мутталиб, дед Мустафы, узнал о том, что Халима потеряла Мухаммада, как он искал его по всему городу, горько плакал у врат Ка'бы и молил Бога, и как он обрел Мухаммада ( <i>мир ему!</i> ) . . . . .	103
'Абд ал-Мутталиб просит дать ему знак, где найти Мухаммада ( <i>мир ему!</i> ). Изнутри Ка'бы приходят ответ и указание . . . . .	107
Окончание истории о том, как Божественное Милосердие призывало Билкис . . . . .	108
Притча о том, как человеку свойственно довольствоваться миром сим, о его алчности в стремлении [к земным благам] и о его безразличии к счастью, [озаряющему] духовных [людей], которые также принадлежат к роду [человеческому], восклицающих: « <i>О, если бы мои люди знали!</i> » . . . . .	109
Окончание рассказа о том, как Сулайман ( <i>мир ему!</i> ) построил Отдаленнейшую мечеть по научению и внушению Господнему, ради премудрых причин, Ему ведомых, и как ему явным образом помогали ангелы, дивы, пери и люди . . . . .	116
<b>Рассказ о поэте и о том, как царь дал ему награду [за стихи] и как вазир по имени Бу-л-Хасан ее увеличивал . . . . .</b>	<b>120</b>
О том, как через несколько лет поэт снова пришел в надежде на такое же вознаграждение, и как царь, согласно своему обычаю, распорядился дать ему тысячу динаров, и как новый вазир, которого также звали Хасаном, сказал царю: «Это слишком много: у нас большие расходы, а казна пуста; я его удовольствую [и] десятой долей этого» . . . . .	121
Этот низменный вазир своим зломыслием так же развращал благородство царя, как вазир по имени Хаман делал Фир'ауна невосприимчивым [к благим речам] . . . . .	126
О том, как див сел на месте Сулаймана ( <i>мир ему!</i> ), и сравнение его дел с делами Сулаймана ( <i>мир ему!</i> ), и о внешнем различии между обоими Сулайманами, и том, как див называл себя Сулайманом, сыном Да'уда . . . . .	127
О том, как Сулайман ( <i>мир ему!</i> ), после того как завершилось строительство Отдаленнейшей мечети, каждый день приходил туда для поклонения и для поучения поклоняющихся и молящихся [в ней] и о том, как в той мечети вырастали целебные травы . . . . .	129
Как Кабил научился искусству копания могил от ворона, когда в этом мире еще не существовало искусства копания могил и [не было] ни могилы . . . . .	130
<b>Рассказ о том, как некий суфий, посреди цветника склонив голову к коленям, предавался сосредоточению, а друзья сказали ему: «Подними голову, порадуйся цветнику, зелени, птицам и знакам милости Бога (<i>превознесен Он!</i>)» . . . . .</b>	<b>136</b>
Рассказ о том, как в уголке Отдаленнейшей мечети выросло [дерево] <i>харруб</i> и как Сулайман ( <i>мир ему!</i> ) огорчился, когда оно заговорило с ним и поведало свои свойства и свое имя . . . . .	137
Объяснение того, как знания, имущество и [высокий] сан, доставшиеся людям с дурной природой, приносят таковым позор и оказываются подобными мечу, попавшему в руки разбойника . . . . .	143
Толкование [айата] « <i>О завернувшийся</i> » . . . . .	144
<b>В изъяснение того, что [речение] «Отказ от ответа — ответ» подтверждает слова о том, что «Ответ глупцу — молчание», а истолкование обоих этих поговорок — в том рассказе, который сейчас последует . . . . .</b>	<b>147</b>
В объяснение хадиса Мустафы ( <i>мир ему!</i> ) «Воистину, Господь Всевышний сотворил ангелов и вложил в них разум и создал животных и вложил в них похоть. И создал детей Адама и вложил в них и разум и похоть. И тот, чей разум победит похоть, выше, чем ангелы. И тот, чья похоть победила его разум, он ниже животных» . . . . .	147

В толкование айата «У тех же, в сердцах которых болезнь, она прибавила скверну к их скверне» и Его слов: «Он вводит этим в заблуждение многих и ведет по правильному пути многих» . . . . .	150
<b>Сражение разума с животной душой подобно спору Маджнуна с верблюдицей: Маджнун стремится к благородной женщине, а верблюдка стремится к своему верблюжонку; как сказал Маджнун: «Любовь моей верблюдицы — позади меня, а моя любовь — передо мной; поистине, мы с ней расходимся» . . . . .</b>	151
О том, как тот раб написал шаху жалобу на сокращение довольствия . . . . .	153
<b>Рассказ о факихе в большой чалме и о человеке, который отнял ее, [а тот] воскликнул: «Раскрой и посмотри, что несешь, а тогда и неси!» . . . . .</b>	154
Дольний мир немым языком дает наставление людям дольного мира и демонстрирует жаждущим его верности свою неверность . . . . .	155
Разъяснение того, что пища мистика состоит из света Истины, ибо [Пророк сказал]: «Я пребываю с Господом моим, „который меня кормит и поит“». И сказал: «Голод есть пища от Бога. Им живит Он тела праведных, то есть в голоде приходит [к ним] пища от Бога» . . . . .	158
Толкование [айата]: «Почувствовал Муса в душе страх. Сказали Мы: „Не бойся, ведь ты выше!“» . . . . .	160
Пресечение притязаний притязающего и предписание ему следовать [истинному руководству] . . . . .	162
Продолжение рассказа о том, как раб писал письма с просьбой [увеличения] довольствия . . . . .	163
<b>Рассказ о панегиристе, который из честолюбия говорил с благодарностью о своем мандухе, но запах горя и печали его души и изношенность его рубища, [видимая] снаружи, показывали, что эта великая благодарность была [лишь] похвалой и обманом. . . . .</b>	165
Как Божественные целители распознают недуги веры и сердца в груди мурида и пришельца и по звучанию его речи, и по цвету его глаз, и даже и без всего этого, а просто сердцем, ибо «воистину, они — <i>соглядатаи сердец; поэтому будьте с ними искренними</i> » . . . . .	168
<b>О том, как Абу Йазид сообщил о рождении Абу-л-Хасана Харагани (да освятит Аллах души их обоих!) за много лет до этого и один за другим назвал признаки его облика и его нрава и о том, как летописцы записали это ради [последующего] наблюдения . . . . .</b>	170
Слова Пророка (да благословит его Аллах и приветствует!): «Поистине, я чувствую дыхание Милостивого, [доносящееся] из Йемена» . . . . .	172
Сокращение довольствия души и сердца суфия Божией пищей . . . . .	173
О том, как тот раб пришел в расстройство оттого, что от царя не пришло ответа . . . . .	175
<b>О том, как ветер дул вкривь над Сулайманом (мир ему!) по причине [Сулайманова] преткновения . . . . .</b>	177
Как шейх Абу-л-Хасан (да будет доволен им Аллах!) услышал предсказание Байзида о его [будущем] существовании и обо всех его обстоятельствах . . . . .	178
Как гулам написал другое письмо царю, поскольку не получил ответа на первое . . . . .	179
История о том, как один человек попросил у другого совета, а тот ему сказал, мол, советуйся с кем-нибудь еще, ведь я твой враг . . . . .	181
<b>О том, как Пророк (мир ему!) поставил юношу хузайлита во главе отряда, где были старцы и опытные воины . . . . .</b>	183
Спорщик спорит с Пророком (мир ему!) о назначении военачальником того хузайлита . . . . .	185
Мустафа (мир ему!) дает ответ возражающему . . . . .	189



<b>Рассказ о том, как Абу Йазид (да освятит Аллах его тайну!) сказал: «Хвала мне! Как я велик!», ученики возразили, а он дал им ответ, но не с помощью речей, а наглядно . . . . .</b>	<b>192</b>
Объяснение причин красноречия и многословия того дерзкого в присутствии Посланника ( <i>мир ему!</i> ) . . . . .	196
Посланник ( <i>мир ему!</i> ) объясняет, почему он предпочел и выбрал того хузайлита для должности повелителя и военачальника над старыми и многоопытными . . . .	196
Признаки полностью разумного и признаки обладающего половиной разума, а также совершенного мужа и мужа [совершенного] наполовину, а также признаки несчастного ничтожного гордеца. . . . .	198
<b>Рассказ про пруд, рыбаков и трех рыб: одну, разумную, другую, обладающую половиной разума, и третью, высокомерную, глупую и несведущую, — а также про судьбу всех трех . . . . .</b>	<b>199</b>
Тайна произнесения омывающимся речений омовения . . . . .	199
О человеке, который во время омовения после испражнения говорил: « <i>Господи, дай мне вдохнуть благоухание рая</i> » вместо речения для после испражнения: « <i>Господи, сделай меня одним из кающихся, сделай меня одним из очищенных</i> », а речение, [полагающееся] после испражнения, произносил при омовении ноздрей. Достойный [человек] услышал и не стерпел . . . . .	200
<b>Рассказ о пойманной птице, которая наставляла, мол, не печалься о прошлом, думай о том, что нужно сейчас, и не трать время на сожаления . . . . .</b>	<b>203</b>
Рыба, обладающая половиной разума, придумывает, как спастись, и притворяется мертвой . . . . .	204
Объяснение того, что обещания глупца во время тягот и раскаяния обманчивы, ибо « <i>если бы они были возвращены, то вернулись бы к тому, от чего их удерживали, ведь они лжецы</i> » — ложный рассвет обманчив . . . . .	205
Разъяснение того, что воображение — подделка под разум, оно борется с ним, похоже на него, но не является им; а также рассказ об ответах обладавшего разумом Мусы ( <i>мир ему!</i> ) Фир'ауну, обладавшему воображением. . . . .	206
Разъяснение того, что созидание — в разрушении, единство — в разобщенности, цельность — в раздробленности, желанное — в отсутствии желаний, бытие — в небытии и <i>так же [обстоит дело] с остальными противоположностями и парами</i> . . . . .	209
Объяснение того, что каждое воспринимающее чувство у человека имеет также свои воспринимаемые объекты и другое чувство не знает об их восприятии подобно тому, как всякий искусный ремесленник не сведущ в работе другого искусного ремесленника, и незнание [чувства] о том, что не является его назначением, не доказывает, что тех воспринимаемых объектов не существует. Хотя в силу своего состояния [чувство] и отрицает их, но под его отрицанием здесь мы имеем в виду лишь его незнание данного предмета . . . . .	212
О том, как жители этого мира нападают на жителей иного мира и идут на приступ крепости посева и порождения, которая есть граница Сокровенного, но они не знают о засаде, ведь только борцы за веру прекращают священную войну, безбожники устремляются в атаку . . . . .	217
Объяснение того, что созданное из праха тело человека, как чистое железо, может стать зеркалом, чтобы в нем еще в этом мире рай, ад, Воскресение и другое были явлены воочию, а не в качестве мысленных образов . . . . .	219
Муса ( <i>мир ему!</i> ), <i>опираясь на Сокрытое</i> , разглашает тайны Фир'ауна и [говорит] о событиях, [увиденных] им [во сне], чтобы тот принял на веру или [хотя бы] предположил всеведение Бога . . . . .	220
Объяснение того, что дверь покаяния открыта. . . . .	221

Муса ( <i>мир ему!</i> ) говорит Фир'ауну: «Прими от меня один совет и получи взамен четыре блага» . . . . .	222
<b>Муса (<i>мир ему!</i>) излагает четыре блага, [которые станут] наградой за веру Фир'ауна</b> . . . . .	224
Толкование [хадиса] « <i>Я был скрытым сокровищем и захотел быть познанным</i> » . . . . .	225
Человек гордится остроумием и фантазиями своей плотской природы и не стремится к знанию Сокровенного, которое есть знание пророков. . . . .	226
Объяснение хадиса « <i>Говорите с людьми в меру их разумения, а не в меру вашего разумения, дабы не были сочтены лжецами Бог и его Посланник</i> » . . . . .	227
Его слова ( <i>мир ему!</i> ): « <i>Кто сообщит мне благою весть об окончании [месяца] сафар, тому я сообщу благою весть о рае</i> » . . . . .	228
Фир'аун советуется с Исиейей, верить ли Мусе ( <i>мир ему!</i> ) . . . . .	229
<b>Рассказ о царском соколе и дряхлой старухе</b> . . . . .	232
<b>Рассказ о том, как женщина, чей ребенок полз по краю желоба и подвергался опасности упасть, искала помощи у 'Али (<i>да возвеличит его Аллах!</i>)</b> . . . . .	235
Фир'аун советуется со своим вазиром Хаманом о принятии веры Мусы ( <i>мир ему!</i> ) . . . . .	239
Осуждение речи Хамана ( <i>да будет он проклят!</i> ) . . . . .	240
Муса ( <i>мир ему!</i> ) перестает надеяться, что Фир'аун уверует, поскольку речи Хамана влияют на сердце Фир'ауна . . . . .	242
<b>Спор с Избранником (<i>мир ему!</i>) предводителей арабов, говоривших, мол, раздели царство с нами, дабы не было ссор; ответ Избранника (<i>мир ему!</i>), мол, я уполномочен на это правление; а также их препирательство друг с другом.</b> . . . .	243
Объяснение того, что знающие могущество Божье не спрашивают, где находятся рай и ад . . . . .	245
Ответ материалисту, который отрицает божественное и называет мир вечным . . . . .	246
Толкование аята « <i>Мы не создали небеса и землю и то, что между ними, иначе как по истине...</i> » — Я не создал их ради того, что вы видите, но ради смысла и вечной мудрости, которых вы не видите . . . . .	249
Бог внушает Мусе ( <i>мир ему!</i> ), мол, о Муса, Я, Всевышний Творец, люблю тебя . . . . .	252
<b>[О том, как] разгневался царь на приближенного и заступник заступился за того, на кого пал гнев падишаха, и ходатайствовал перед падишахом, [и о том], что падишах принял его заступничество, а приближенный обиделся на заступника, мол, зачем ты меня защищал?</b> . . . . .	253
Речение Халила Джабраилу ( <i>мир ему!</i> ), когда тот спросил его: « <i>Нуждаешься ли ты в чем-либо?</i> », а Халил ответил: « <i>От тебя — нет</i> » . . . . .	256
<b>[О том, как] Муса (<i>мир ему!</i>) спросил Господа: «<i>Зачем ты создаешь таарей и уничтожаешь их?</i>», и о получении ответа</b> . . . . .	259
В пояснение того, что животная душа и частный разум, воображение и фантазия подобны пахте, а дух, который вечен, скрыт в этой пахте подобно маслу . . . . .	261
Другой пример на эту тему . . . . .	262
<b>Рассказ о царевиче, коему явило себя истинное царствие и для коего наличным [состоянием] времени стало [знамение] «Тот день, как убежит муж от брата, и матери, и отца», [и он понял, что] власть людей, [сохранивших] детскую натуру над кучкой земли [подобна игре], называемой «взятие крепости», когда тот ребенок, который берет верх [над другими], взбегает на холмик и бахвалится: «Крепость — моя!», а другие дети ему завидуют, ибо «земля — забава для детей»</b> . Когда царевич освободился от оков цвета, он сказал: «Все эти красочные [куски] земли я называю “презренным прахом”, а не золотом, атласом и парчой. Я избавился от парчи [многообразия и роскоши] и напра-	

вился в сторону одинаковости». И даровали Мы ему мудрость, когда он был мальчиком . Для того чтобы удостоиться руководства Истинного, не нужны [долгие] годы, когда речь идет о мощи « <i>Будь!</i> — и стало», никто не говорит о способности к восприятию . . . . .	266
Падишах приводит невесту своему сыну в страхе, что оборвется его род . . . . .	268
Выбор царем дочери аскета-дервиша для сына и несогласие женщин гарема, которые сочли позором вступать в родство с дервишем . . . . .	269
Удовлетворение мольбы падишаха об освобождении его сына от колдовства кабульской старухи . . . . .	271
В пояснение того, что царевич — сын человеческий, наместник Бога, отец его — избранный человек — наместник Истинного, почитаемый ангелами, а та кабульская старуха — мир, который колдовством отделил сына человеческого от отца, а пророки и святые — это лекарь, уладивший дело . . . . .	273
<b>Рассказ об аскете, который в год голода был радостен и весел, несмотря на нищету и множество домочадцев; люди умирали с голода, и его спросили: «Что за время для веселья, ведь это пора для сотни трауров?» Он ответил: «У меня нет [никакого] груза» . . . . .</b>	277
В пояснение того, что весь мир — это форма Всеобщего разума, и если ты кривдой причинил страдание Всеобщему разуму, то форма мира [лишь] в большинстве случаев увеличит твою печаль, если ты затаил в сердце недоброе против отца, то лик отца увеличит твою печаль, и ты не сможешь смотреть в его лицо, даже если раньше он был светом твоих глаз и усладой души . . . . .	278
<b>Рассказ о сыновьях ‘Узайра (<i>мир ему!</i>), которые расспрашивали об отце [собственного] отца. Он сказал: «Да, я видел его, он идет». Одни узнали его и лишились чувств, другие не узнали и сказали: «Он лишь сообщил добрую весть, отчего же лишаться чувств!» . . . . .</b>	280
Пояснение хадиса « <i>По семьдесят раз в день я прошу Бога о прощении</i> » . . . . .	282
В пояснение того, что частный разум не заглядывает дальше могилы, а в остальном он [лишь] подражает святым и пророкам . . . . .	283
Пояснение аята «О вы, которые веруете, не выдвигайте себя вперед перед Аллахом и Его посланником!» . . . . .	285
<b>Рассказ о жалобе мула верблюду, что, мол, часто падаю на землю во время пути, ты падаешь мало, почему это так? И ответ ему верблюда . . . . .</b>	288
Подтверждение мулом ответов верблюда, и признание его мудрости по отношению к себе, и просьба к нему о помощи, и нахождение убежища в искренности и ласке верблюда, и в наставлении на путь, и в оказании им отеческой и царственной помощи . . . . .	289
<b>Просьба одного египтянина к иудею : мол, наполни чашу из Нила по своей воле и поднеси к моим губам, чтобы я испил ее, [сделай это] в знак дружбы и братства, ибо в чаше, которую вы, иудеи, наполняете из Нила для себя — чистая вода, а в чаше, которую наполняем мы, египтяне — чистая кровь . . . . .</b>	292
Просьба египтянина к иудею о благой молитве и руководстве; и произнесение иудеем благой молитвы о египтянине и удовлетворение [сей просьбы] Щедрейшим из щедрейших и Милосерднейшим из милосердных . . . . .	295
<b>Рассказ о распутной женщине, которая сказала мужу: «С верхушки груши тебе видятся воображаемые формы — ведь такое являет глазам человека [только] верхушка груши! Слезь с груши, чтобы эти воображаемые формы исчезли!», а если кто-нибудь возразит, что то, что видел тот человек, не было игрой воображения, ответ будет таков: это — иносказание, а не [точное] подобие; для иносказания этого вполне достаточно, ведь если бы он не полез на грушу, то никогда бы этого не увидел, будь то игра воображения или истина . . . . .</b>	300

Окончание рассказа о Мусе ( <i>мир ему!</i> ) . . . . .	302
Стадии и стоянки сотворения человека от начала . . . . .	306
Разъяснение того, что обитатели ада, мучимые голодом, вопиют к Истинному, мол, сделай тучным наше пропитание и поскорее доставь нам припасы, ибо у нас не осталось терпения . . . . .	308
<b>[О том, как] Зу-л-Карнайн отправился к горе Каф и возвал: «О гора Каф! Поведай мне о величии свойств Истинного!», и об ответе горы Каф: «Свойства Его величия невыразимы в словах, и всякое постижение перед Ним упраздняется»; [ и о том, как] Зу-л-Карнайн стал упрашивать: «Тогда поведай о тех Его искусствах, о которых ты имеешь представление и о которых тебе проще рассказать» . . . . .</b>	<b>312</b>
Один муравей заполз на лист бумаги, увидел, как пишет калам, и принялся его восхвалять. Другой муравей, у коего глаз был приметливее, сказал: «Воздай хвалу пальцам, ибо в них я разглядел это умение»; еще один муравей, что был пронизательнее обоих, сказал: «Я воздам хвалу руке, ибо, в конце концов, пальцы суть ответвления руки» . . . . .	313
<b>[О том, как] Джабраил (<i>мир ему!</i>) явил себя Мустафе (<i>да благословит его Аллах и приветствует!</i>) в своем облике, и когда из семисот перьев его показалось одно, небосвод скрылся, и померкло Солнце со всеми его лучами</b>	<b>316</b>
<b>МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ (персидский текст)</b>	<b>325</b>
Указатель имен, географических и этнических названий, наименований мифологических существ, терминов и непереведенных слов . . . . .	468
Индекс коранических цитат и аллюзий . . . . .	477
Указатель упоминаемых произведений . . . . .	485
Литература . . . . .	487

## Предисловие

Настоящее издание является продолжением работы по филологическому переводу «Поэмы о скрытом смысле» (*Маснави-йи ма'нави*), мистико-дидактического сочинения в стихах, принадлежащего перу Джалал ад-дина Руми (1207—1273) и признанного одной из вершин персоязычной суфийской поэзии.

Поэма содержит более 25 тысяч бейтов<sup>1</sup> и состоит из шести частей-дафтаров, включающих наставления, философские рассуждения и разнообразный по характеру повествовательный материал (притчи, рассказы, коранические сказания, хадисы). При отсутствии единого сюжета или сюжетной рамки композиция «Маснави» чрезвычайно сложна и запутанна. Отдельный рассказ или притча может многократно прерываться прямыми обращениями к читателю с разъяснением изложенного, а те, в свою очередь, могут содержать поучительные истории, становящиеся поводом для новых рассуждений. Свободное движение мысли Руми и внешне неупорядоченное ассоциативное строение «Маснави» объясняются, в частности, импровизационным характером создания поэмы, которую поэт диктовал своему секретарю и ученику Хусам ад-дину Хасану Чалаби; пространным обращением к нему открывается и четвертый дафтар. Не меньшую свободу Маулана Руми демонстрирует в подборе иллюстративных примеров: порой коранический сюжет соседствует с историей из «Калилы и Димны», а грубый базарный анекдот служит для прояснения сокровенных смыслов бытия. Богата и красочна стилистическая палитра поэмы: высокий язык ученой поэзии, изобилующий арабизмами и цитатами из Корана и хадисов, зачастую внезапно сменяется пассажами живой разговорной речи, не чуждой крепкого слова и соленой шутки.

В связи с большим объемом произведения и сложностью текста с самого начала было принято решение о привлечении к переводу нескольких коллективов иранистов. В настоящее время увидели свет первый и второй дафтары поэмы. Первый том [Маснави 2007] подготовлен группой ученых из Санкт-Петербурга; перевод выполнили признанный специалист по иранскому суфизму О. Ф. Акимушкин и его коллеги Ю. А. Иоаннесян, Б. В. Норик, А. А. Хисматулин, О. М. Ястребова; общую редакцию тома взял на себя А. А. Хисматулин. Второй дафтар [Маснави 2009] переведен известным ученым, знатоком коранической традиции М.-Н. О. Османовым (общая редакция О. М. Ястребовой). Сейчас О. М. Ястребова работает над переводом третьего дафтара. Перевод четвертого дафтара осуществлен группой московских иранистов (Л. Г. Лахути, Н. И. Пригарина, М. А. Русанов, Н. Ю. Чалисова) под общей редакцией Я. Эшотса, нашего латвийского коллеги.

Работа над одним из важнейших памятников иранского суфизма и персидской поэзии силами разных переводчиков даже в пределах одного тома имеет свои плюсы и минусы. С одной стороны, многогранность творения Руми, безусловно, оправдывает объединение в рамках проекта отечественных иранистов-медиевистов, специализирующихся в разных областях классической культуры (религиоведение, история, языкознание, литературоведение). Кроме того, одновременная работа над разными частями памятника делает обозримыми сроки завершения перевода и приближает день, когда русский читатель будет располагать полным текстом «Маснави» (автор классического английского перевода поэмы Р. Николсон издавал отдельные тома своей огромной работы в течение 15 лет (1925—1940)).

<sup>1</sup> В издательстве «Петербургское Востоковедение» принято давать арабиграфические имена собственные, топонимы и большинство терминов в соответствии с упрощенной «сильной» транслитерацией. Однако по просьбе московских коллег мы оставили в четвертом дафтаре привычные «бейт» (вместо «байт») и «шейх» (вместо «шайх»). — *Примеч. изд.*

С другой стороны, следует признать, что при участии в масштабном переводческом проекте нескольких коллективов неизбежно проявляются определенные различия в подходе к переводу. При подготовке издания переводчики этого тома старались следовать за своими петербургскими коллегами в стремлении «как можно точнее отразить все смысловое многообразие поэмы» [Маснави 2007, с. 15], разделяя их убежденность в том, что переводить следует не только смысл, но и «многосмыслие» (с. 14) и что переводчик не имеет права подменять понятийную иерархию оригинала своей собственной (с. 16).

Осознавая необходимость точной передачи содержания каждого стиха, мы одновременно стремились следовать завету Е. Э. Бертельса и избегать «насилия над русским языком» с тем, чтобы сделать текст, при всей его сложности и многомерности, понятным русскому читателю. Во всех случаях, когда не удавалось найти адекватный русский эквивалент персидскому термину или обороту, мы в переводе отдавали предпочтение передаче общего смысла, а буквальное значение отдельных выражений обсуждали в комментарии. Многие из ключевых суфийских концептов (*истилахат ас-суфийа*) и поэтических выражений (*истилахат аш-шу'ара*) представлены в поэме в виде персидских слов и их арабских эквивалентов (например, *хаст* и *вуджуд* «бытие», *нисти* и *'адам* «небытие»; *булбул* и *'андалиб* «соловей», *хуршид* и *шамс* «солнце»). Мы не ставили перед собой цели отражать такого рода синонимию в переводе. В ряде случаев мы поступались принципом строго однозначной передачи концептов, в разных местах поэмы переводя слово-термин в зависимости от контекста.

В основе нашего подхода к переводу лежит восприятие «Маснави» как выдающегося памятника средневековой поэзии, а не только как доктринального суфийского текста, который принято называть «Кораном на персидском языке». Поэма Руми вобрала в себя огромный опыт литературы предшествующих столетий, как художественной, так и религиозно-философской, что обусловило объем и специфику нашего комментария. Маулана Руми излагает сокровенные духовные истины, пользуясь языком конвенциональной поэтической образности, сложившейся за четыре века существования литературы на персидском языке. Поэтому во многих случаях перейти к объяснению внутреннего, символического смысла бейта можно лишь с помощью раскрытия заключенного в нем традиционного поэтического образа. Мы старались строить комментарий так, чтобы читатель получал не только истолкование смысла непонятных стихов (а их немало в тексте), но и минимальный контекст, который обосновывает предлагаемое прочтение, — литературный (раскрытие поэтических метафор, мотивов и ситуаций), культурный (сведения о традиционных науках и искусствах), религиозно-философский (цитирование Корана и хадисов, информация по философии, богословию и т. п.), реальный (объяснение бытовых и социальных реалий). Здесь мы опирались на нашу многолетнюю работу по переводу образцов классической персидской поэзии.

Перевод выполнен по тексту, использованному Каримом Замани в его шеститомном издании «Комментарий» (Шарх) к «Маснави». Том 4 [М4] включает полный текст четвертого дафтара, комментарий к каждому бейту, который суммирует опыт самых авторитетных интерпретаторов произведения Руми: Акбарабади, Анкарави, Николсона, Фурузанфара и др. Переводчики этого тома пошли путем широкого цитирования пояснений, приводимых в сводном труде Замани, чтобы дать читателю более полное представление о специфике понимания и толкования бейта в традиции мусульманской культуры. Учитывая важность многочисленных коранических цитат и аллюзий, а также отсылок к хадисам, мы приводили полностью тексты соответствующих аятов Корана в русском переводе, а тексты хадисов ци-

тировали в оригинале и в переводах. Незначительные расхождения с Кунийским списком «Маснави», отмечены в примечаниях редактора.

В заключение хотелось бы выразить признательность Культурному представительству при Посольстве Исламской Республики Иран в Москве за обеспечение переводчиков необходимыми для работы и труднодоступными изданиями и справочной литературой. Мы также хотели бы отметить, что наша задача в значительной степени облегчалась возможностью обращаться к переводам первого и второго дафтаров, выполненным нашими коллегами. Воистину, как сказано в Предисловии к четвертому дафтару, «превосходство за предшествующим».

Перевод и комментарий:

*Я. Эшотс* (Предисловие)

*Н. Ю. Чалисова* (бейты 1—992)

*Л. Г. Лахути* (бейты 993—1968)

*М. А. Русанов* (бейты 1969—2932)

*Н. И. Пригарина* (бейты 2933—3855)

## Предисловие к четвертому дафтару «Поэмы о скрытом смысле»<sup>1</sup>

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

[Вот] четвертое странствие<sup>2</sup> к лучшему из кочевий и величайшему из благ. Радуются сердца знающих при чтении его, как радуются луга от ливня<sup>3</sup> из тучи и как веселятся очи от приятных грез. В нем — успокоение душ и исцеление тел, и оно подобно тому, что любят и чего желают искренно преданные и чего ищут и домогаются странники; отрада очей и радость душ; приятнейший из плодов для собирающих; величайшее из желаемого и чаемого; доставляющее недужного к его врачу и приводящее влюбленного к его возлюбленному. И оно — во славу Божию — из величайших [Его] даров и драгоценнейших предметов желания, возобновляющее завет дружбы и облегчающее тяготы страждущих. Изучение его увеличит печаль того, кто далек [от счастья истины], и радость и благодарность того, кто счастлив. Его грудь украшена такими украшениями, каких нет на груди красавиц. В нем — вознаграждение для людей знания и деяния. Оно — как взошедшая полная луна и [как] вернувшееся счастье, увеличивающее чаяния чающих и направляющее поиски людей деяния. Оно дает возвыситься чаяниям после их умаления и дает простор надежде после ее стеснения, как солнце, явившееся среди рассеянных облаков. [Оно] — свет для наших спутников и сокровище для наших потомков. И мы просим у Аллаха споспешествовать [нам] в изъявлении благодарности Ему, ибо благодарность — тенета для наличествующего и ловитва для [Его] приумножения, [хотя] и совершается только то, чего Он хочет.

И вот что [однажды] опечалило меня, я спал,  
Наслаждаясь прохладой приятного дуновения,  
Пока с ветки в роще не позвала серая горлица,  
Поющая, рыдая, прекрасную песнь.  
И если бы прежде ее плача я заплакал от любви  
К Су'да, то исцелил бы душу, прежде чем раскяться [в промедлении].  
Однако она заплакала прежде меня, и вызвал у меня плач  
Ее плач, и я сказал: «Превосходство за предшествующим»<sup>4</sup>.

Да помилует Аллах предшествующих и последующих, и выполняющих и старающихся выполнить по Своей благодати и великодушию, ибо избыльны благодеяния Его и дары Его. И Он — лучший из тех, к кому обращаются с просьбой, и самый великодушный из тех, на кого надеются. «[...]Аллах — лучше как хранитель; Он — милостивейший из милостивых»<sup>5</sup>, лучший из друзей, лучший из nasledующих и лучший из воздающих, [лучший из] подателей пропитания поклоняющимся [Ему], сеющим и пашущим. Да благословит Аллах нашего главу Мухаммада и всех пророков и посланников! Аминь, о Господь миров!

<sup>1</sup> Предисловие к четвертому дафтару написано прозой, по-арабски.

<sup>2</sup> Четвертое странствие — т. е. четвертый дафтар поэмы.

<sup>3</sup> Ливень — (صوب), в издании Николсона صوت — «голос».

<sup>4</sup> Эти стихи принадлежат 'Ади б. ар-Рика' (втор. пол. VII—перв. треть VIII в. н. э.), придворному поэту 'Умайядов (в частности, панегиристу ал-Валида б. 'Абд ал-Малика (правил 86/705—96/715)). Ар-Рика' ценится знатоками за филигранную отделку своих стихов, особенно — за изящество любовных элегических насивов.

<sup>5</sup> Коран, 12: 64.





## Вступление

- 1 О ты, Зийа ал-Хакк Хусам ад-дин,  
Благодаря твоему свету Поэма превзошла луну <sup>1</sup>.  
Твое высокое устремление, о Прибежище надежд,  
Ведет сию [Поэму] — Богу ведомо, куда! <sup>2</sup>  
Ты обуздал шею этой Поэмы,  
Ведешь ее в ту сторону, что ведома тебе <sup>3</sup>.  
Поэма понеслась, ведущий незрим,  
Незрим для невежды, обделенного зрением.
- 5 Раз ты стал отправной точкой Поэмы,  
То коли умножается — это ты ее приумножил!  
Если ты так хочешь — так хочет Бог,  
Исполняет Истинный желания набожных.  
В прошлом ты был тем, кто «*был для Бога*»,  
Смотри — пришла награда «*был Бог [для него]*!» <sup>4</sup>  
Поэма исполнена тысячи благодарностей тебе,  
С молитвой и благодарностью она воздела руки <sup>5</sup>.  
Бог увидел в ее устах и ладонях благодарность тебе –  
Явил щедрость, оказал милость и умножил <sup>6</sup>,
- 10 Поскольку благодарящему обещано умножение,  
Также как Близость — плата за земные поклоны <sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Четвертый дафтар «Маснави» открывается обращением к Хусам ад-дину Хасану б. Мухаммаду б. Хасану Чалаби (Челеби), возлюбленному другу и ученику, вдохновившему Руми на сочинение поэмы и, по преданию, записавшему текст под диктовку учителя (отсюда одно из традиционных названий поэмы — *Хусам-нама*, («Книга Хусамана»)); его почетные титулы Зийа ал-Хакк (букв. «сияние истины») и Хусам ад-дин («меч религии»), формула также содержит поэтическую коннотацию «сияющего меча») обыграны в бейте; о титулах Хусам ад-дина в связи с его «сияющей», «солнечной» природой см. далее, б. 16—24.

<sup>2</sup> Устремление — (همت) *химмат* (от *хамма* «намереваться», «собраться сделать что-то») — «нравственное величие», «сила духа», духовная энергия, позволяющая познающему продвигаться по пути познания Истины; в светской поэзии *химмат* обозначает «духовную целеустремленность», необходимую, например, для написания касыды или поэмы, популярен мотив обретения поэтом *химмат* в качестве дара от восхваляемого.

<sup>3</sup> Смысл: о Хусам ад-дин, выбор твоего, о чем будет поведано в «Маснави», полностью в твоей власти, ты ведешь за собой рассказчика.

<sup>4</sup> Аллюзия на хадис *من كان لله كان الله له* («Кто пребудет для Аллаха, пребудет Аллах для него»); цит. по [Маснави 2007, с. 142, коммент. к б. 1939].

<sup>5</sup> «Поэма», благодарящая Хусам ад-дина, представлена как раб Божий, возносящий благодарность Богу за Его щедроты. Согласно интерпретации Анкарави в «Шарх-и кабир», под «поэмой» (*маснави*) здесь могут подразумеваться и «читатели поэмы», которые возносят Хусаму хвалы за духовные пользы, обретенные по ее прочтении (Замани). Здесь и далее (Замани) означает ссылку на комментарий Карима Замани к соответствующему бейту четвертого дафтара по изданию [М4].

<sup>6</sup> С учетом интерпретации, предложенной в комментарии к предыдущему бейту, возможно и такое понимание: «Когда Бог увидел, что уста и руки читателей Поэмы заняты восхвалением тебя, о Хусам ад-дин, Он явил милость и умножил свои дары» (Замани).

<sup>7</sup> В первом полустушии — аллюзия на Коран [14: 7]: «Вот возвестил Господь: “Если возблагодарите, Я умножу вам; а если будете неблагодарны... Поистине, наказание мое — сильно!”» (здесь и далее

Наш Бог сказал: «Поклонись и приблизься!»

Близостью души стал поклон наших тел<sup>8</sup>.

Если [поэма] умножается, то по этой причине,

Не ради того, чтоб покичиться, [не ради] шума и гама<sup>9</sup>.

С тобой нам хорошо, как лозе в летнюю пору,

Приказ — за тобой, веди — и мы пойдем!<sup>10</sup>

Хорошо веди этот караван, [идуший] в хаджж,

О вожатый, [знающий, что] «терпение — ключ к спасению»<sup>11</sup>,

15 Хаджж — это посещение Дома,

Хаджж к Господину Дома — вот что достойно мужа!<sup>12</sup>

Оттого, Хусам ад-дин, я назвал тебя Зийа,

Что ты — солнце, а эти два описания<sup>13</sup>,

То «Хусам (меч)» и то «Зийа (сияние)», заметь — одно и то же,

Меч солнца несомненно [состоит] из сияния<sup>14</sup>.

Свет принадлежит луне, а это сияние

Принадлежит солнцу — прочти о том в Вести<sup>15</sup>.

Коран солнце назвал сиянием, о отче,

А ту луну — заметь это — назвал светом!<sup>16</sup>

Коран цитируется в переводе И. Ю. Крачковского, если не указано иначе). Близость (قرب) — близость к Богу; земной поклон (سجده) — элемент обязательной молитвы (الصلاة); верующий произносит слова «Да услышит Бог того, кто восхваляет Его», опускается на колени и совершает поклон, касаясь лбом земли.

<sup>8</sup> В первом полустиихии аллюзия на Коран [96: 19]: «Так нет! Не подчиняйся ему, и поклонись, и приблизься!»

<sup>9</sup> Смысл: если поэма умножается в объеме, то по той причине, что она благодарит и славит Бога, а не для того, чтобы выставить себя напоказ и вызвать восхищение читателей.

<sup>10</sup> В первом полустиихии — скрытое сравнение Хусам с солнцем, под лучами которого хорошеет виноградная лоза. Смысл второго полустиихия, согласно Замани, таков: «О Хусам ад-дин, с тех пор как в тебе появилось пламенное стремление внимать высокому смыслу Поэмы, я извлекаю эти смыслы в форме слов и выражений из сокрытого в моей [душе]».

<sup>11</sup> Э тот караван — метафора поэмы, бейты которой, словно паломники, отправляются в хаджж — паломничество в Мекку; вожатый (امير) — т. е. эмир хаджжа (امير الحج), начальник каравана, пуштившегося в хаджж. Терпение — ключ к спасению (الصبر مفتاح الفرج) — арабская пословица, часто цитируемая персидскими поэтами.

<sup>12</sup> Посещение Дома — посещение священного храма Ка'бы, Дома Божьего. Хаджж представлен как метафора внешнего благочестия уже в житиях ранних мистиков; ср., например, описание одного из чудес в *Тазкират ал-аулия*, в житии отшельницы Раби'а ал-'Адавиййа (ум. 801): «Рассказывают, что в другой раз Раби'а отправилась в Мекку и на середине пути увидела Ка'бу, которая вышла встретить ее. Раби'а сказала: "Мне нужен Хозяин дома, на что мне дом?"» [Атаг 1905, р. 61—62].

<sup>13</sup> Э ти два описания — два почетных титула (*лакаб*), которыми Маулана поименовал своего ученика: Хусам ад-дин («меч религии») и Зийа ал-Хакк («сияние истины»); оба скрыто уподобляют Хусаму солнцу (что будет прояснено далее): солнце надделено сиянием, а его лучи, подобно сверкающим мечам, рассекают черный покров ночи, так и Хусам ад-дин Чалаби рассекает покров невежия и лицемерия (Замани).

<sup>14</sup> Внешний смысл бейта: «Хусам-меч» и «Зийа-сияние» означают одно и то же, поскольку они оба указывают на солнце, ведь распространено выражение «меч солнца», а в нем луч солнца уподоблен мечу по признаку сияния. «Внутренний» смысл, согласно Замани, состоит в утверждении, что «сущность» или «самость» (ذات) Бога подобна сущности Хусам ад-дина: мы описываем самость Бога при помощи разных имен — «Знающий», «Могущественный» и т. д., но все эти имена указывают на одну и ту же сущность (Замани).

<sup>15</sup> В е ст ь (نبأ) — одно из наименований Корана; по названию суры 78 «Весть» (*ан-наба*), где Коран назван «вестью великой» [78: 2].

<sup>16</sup> Аллюзия на Коран [10: 5]: «Он — тот, кто даровал солнцу сияние, а луне — свет и установил для нее периоды, чтобы вы могли определять счет годов и числение [времени]. Все это Аллах сотворил

- 20 Поскольку солнце стоит даже выше луны,  
Знай, что сияние по чину выше света<sup>17</sup>.  
Многие [люди] в свете луны не разглядели пути,  
А когда взошло солнце, он стал виден<sup>18</sup>.  
Солнце сполна освещает обмены,  
Потому-то базары бывают в дневную пору<sup>19</sup>,  
Чтобы хорошо было видно, где фальшивка, [а где] настоящие деньги,  
Чтобы не было [на базаре] обмана и плутовства,  
Чтобы его совершенный свет стал на земле  
Для торговцев «милостью для миров»<sup>20</sup>.
- 25 Но для фальшивомонетчика оно ненавистно и жестоко,  
Так как из-за [солнца] пришла в упадок его торговля<sup>21</sup>.  
Так что фальшивая монета — это смертный враг менялы,  
Кто, кроме собаки, бывает врагом дервишу?<sup>22</sup>  
Пророки имеют дело с врагами,  
Поэтому ангелы возглашают: «Господи, спаси!»<sup>23</sup>  
Эту лампу, которая сеет свет,  
Охрани от задувания и дыхания воров!»<sup>24</sup>

только по справедливости. Он разясняет Свои знамения для тех, кто ведает [истину]» (пер. М.-Н. О. Османова [Коран 1995]).

<sup>17</sup> Намек на дискуссию, развернувшуюся среди комментаторов Корана по поводу цитированного выше айата (см. примеч. 16): одни полагали, что «сияние» (ضياء) и «свет» (نور) являются синонимами, другие считали, что сияние» превосходит «свет» по способности устранять тьму. Согласно третьей точке зрения, «сияние» указывает на сущностный (ذاتي) свет, а «свет» — как на сущностный, так и на акцидентный свет, и в айате 5 суры «Йунус» в контексте упоминания о сиянии солнца и свете луны «свет» указывает именно на акцидентный, несобственный свет луны (Замани).

<sup>18</sup> П у т ь (منهج) — прямой, открытый путь, большая дорога, тракт.

<sup>19</sup> О б м е н ы (اعراض, мн. ч. от عرض, букв. «обмен, замена», «возмещение, компенсация») — в торговых терминах — товары и деньги, которыми «обмениваются» продавцы и покупатели.

<sup>20</sup> М и л о с т ь д л я м и р о в — кораническое выражение, см. [Коран, 21: 107]. Внешний смысл бейта: когда свет солнца озаряет землю в полную силу, для торговцев на базаре наступает благое время: они могут различить любой обман и уберечься от него; согласно Замани, подразумевается, что благодаря сиянию, исходящему от наставника, приближенного к Богу, товар невежества можно отличить от товара истины, и закупщики истины не приобретут по ошибке невежество.

<sup>21</sup> Т о р г о в л я (в ориг. رخت و رخت) — букв. «наличность и товары»; Замани предлагает для رخت контекстный перевод «лежалый товар» [Там же].

<sup>22</sup> Ф а л ь ш и в а я м о н е т а — метонимия самого фальшивомонетчика; меняла (صراف) на базаре вынужден постоянно заниматься различением поддельных и настоящих монет, отсюда м е н я л а — метафорическое обозначение суфия или дервиша — искателя истины, стремящегося отличать истинные смыслы (معاني) от ложных; к т о , к р о м е с о б а к и — намек на историю из жития суфийского подвижника Байазиды (Абу Йазиды) Бистами (ум. 875 или 878).

Однажды Байазид в сопровождении нескольких учеников вышел из города, чтобы помолиться на просторе. На обратном пути у городских ворот они увидели собаку, которая спокойно лежала и никого не трогала. Спутники Байазиды прошли мимо нее, и она не обратила на них внимания, а когда мимо шел Байазид, собака вскочила, принялась яростно лаять и бросаться на него, и подвижник едва спасся. Кто-то из присутствовавших при этом спросил у старца, почему собака набросилась только на него. Байазид ответил: «О брат, я — отполированное зеркало, так что каждый может видеть во мне свою личину. Когда та собака увидела во мне свой нрав, склонный к нападению, она принялась нападать на мой нрав, а не на меня» (Замани, со ссылкой на «Шарх» Анкарави).

<sup>23</sup> И м е ю т д е л о (بر می تند) — от تندین بر «свивать, вить, плести», перенос. «кружить вокруг чего-либо, обращать внимание на что-либо» [Диххуда, сл. ст. تندین ; بر تندین]; для данного бейта Замани предлагает контекстный перевод «противостоят, сражаются».

<sup>24</sup> Аллюзия на Коран [61: 7—8]: «(7) Кто же нечестивее, чем тот, кто измышляет против Аллаха ложь, а его зовут к исламу? Аллах не ведет прямо народ нечестивый! (8) Они хотят затушить свет Аллаха

Лишь вор и фальшивомонетчик — враги света,  
От этих двух, о Защитник, защити!

- 30 [О Хусам], пролей свет на четвертый дафтар,  
Ведь солнце поднялось с четвертого неба!<sup>25</sup>

Итак, с четвертого дай свет, как солнце,  
Чтобы он засиял над всеми городами и всеями!<sup>26</sup>

Всякий, кто прочел [поэму] как выдумки, сам — выдумка,  
А кто увидел в ней свой чистоган — наделен мужеством<sup>27</sup>.

[Это —] вода Нила, но египтянам она показалась кровью,  
Для народа Мусы была она не кровью, а водой<sup>28</sup>.

Враг этих речей теперь на вид  
Схож [с тем, кто] вниз головой в преисподней<sup>29</sup>.

- 35 О Зийа ал-Хакк, ты увидел его состояние,  
Бог явил тебе ответ на его дела<sup>30</sup>.

Твое око Сокровенного — наставник, как Сокровенное,  
Да не оставят сей мир такое зрение и такой дар!

своими устами, а Аллах завершает свой свет, хотя бы и ненавистно это было неверным»; ср. поговорку *چراغی را که ایزد بر فرزند هر آن کو پف کند ریشش بسوزد* («У всякого, кто дунет на светильник, который зажигает Бог, загорится борода») [Гаффаров 1976, сл. ст. *پف*].

<sup>25</sup> Четвертого неба — согласно традиционной астрономии, землю окружают семь небес, соответствующие орбитам семи планет: Луны, Меркурия, Венеры, Солнца, Марса, Юпитера, Сатурна; Солнце обращается по четвертому небу.

<sup>26</sup> Смысл: о Хусам ад-дин, вдохнови меня на сочинение четвертого дафтара, и пусть свет твоего знания, исходящий от этой книги, озарит каждого смертного подобно солнцу, которое движется по четвертому небу.

<sup>27</sup> В ы д у м к а (*افسانه*) — сказка, басня, вымысел. Руми неоднократно упоминает о том, что критики его поэму «Маснави» называли собранием сказок и басен: см. [М2: 3607—3624] и коммент. Замани, а также коммент. к [М3: 1150, 4233]; с а м — в ы д у м к а — т. е. сам является лишь формой, лишённой истинного смысла; ч и с т о г а н (*نقد*) — настоящая, полновесная монета; здесь: метафора истинного знания, в противоположность *قلب* — фальшивой монете измышленный (см. ранее, б. 23—26).

<sup>28</sup> Бейт включает аналогию, поясняющую сказанное в предыдущем. В коранической истории Мусы (библ. Моисея) упоминается о наказаниях, которые Бог обрушил на Фир'ауна (Фараона) и его нечестивый народ: «И Мы наслали на них потоп, и саранчу, и насекомых, и жаб, и кровь, как знамения ясные. Но они возвеличились и стали людьми грешными» [Коран, 7: 130 (133)]. В комментаторской литературе и в «Историях пророков» наказание кровью объяснялось как деяние Мусы, который ударил посохом по Нилу, и вода в нем превратилась в кровь (по другой версии, Бог превратил в кровь источники воды египтян, а для израильтян та же вода оставалась водой), см. [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 211—212, 362]. Руми уподобляет свое сочинение чистой воде Нила, читателей, доискивающихся истинного смысла — народу Мусы, а хулителей «Маснави» — неверным египтянам.

<sup>29</sup> П р е и с п о д н я я (*سقر*) — адское пламя, дважды упоминаемое в Коране название ада (см. [Коран, 54: 48; 74: 26—27]), в комментаторской литературе — третий ярус ада, после *جحیم* и *جهنم* (см. [Диххуда, сл. ст., со ссылкой на *Kisas al-anbiya*]); вниз головой — об этом сказано в Коране [54: 47—48]: «(47) Ведь грешники в заблуждении и безумии (48) в тот день, когда потащат их на лицах (*'ала вуджухихим*) в огонь. “Вкусите прикосновение *сакара*!”»

<sup>30</sup> В суфийских антологиях («Манакиб ал-'арифин» Шамс ад-дина Афлаки, «Нафахат ал-унс» 'Абд ар-Рахмана Джами) приводится такая история. Хусам ад-дин рассказал: «Когда ученики читают „Маснави“ нашего господина и погружаются в его свет, я вижу, что там присутствуют люди с копьями и мечами, и каждому, кто не внемлет тем словам с чистым сердцем, обрубают корень веры и ветви религии и тащат его в преисподнюю». Маулана сказал, что так оно и есть, и упомянул об этом в начале четвертого дафтара (Замани).

Если тот рассказ, что для нас сейчас — чистоган,  
Ты завершишь здесь — будет уместно!<sup>31</sup>

Оставь недостойных ради достойных,  
Доведи повесть до конца и заверши ее!<sup>32</sup>

Раз этот рассказ там не закончился,  
Вот четвертая книга — приведи его по порядку!

---

<sup>31</sup> Тот рассказ — рассказ о влюбленном, убежавшем от ночного стражника, который Руми начал в конце третьего дафтара (б. 4749); для нас сейчас — чистоган (نقد وقت ماست) — т. е. необходим нам, как нельзя лучше соответствует нашему теперешнему состоянию.

<sup>32</sup> То есть не обращай внимания на тех, кто ругает «Маснави» и осуждает нас, и помоги мне продолжить рассказ для ищущих знания.



**Окончание рассказа о том влюбленном,  
который бежал от ночного сторожа  
в незнакомый сад, нашел в этом саду  
возлюбленную и от радости молился  
за здравие сторожа, приговаривая:  
«И может быть, вы ненавидите что-нибудь,  
а оно для вас благо»<sup>1</sup>**

- 40 Мы были вот где: тот человек, [спасаясь] от ночной стражи,  
В страхе направил коня в сад<sup>2</sup>.  
В саду была та владычица красоты,  
От тоски по которой он восемь лет был в печали<sup>3</sup>.  
Не было [у него] возможности увидеть хоть ее тень,  
Словно про 'Анка — он только слышал рассказы про нее<sup>4</sup>.  
Одна-единственная встреча, которая вначале случайно<sup>5</sup>  
Ему выпала, — и она похитила его сердце!  
После этого, сколько он ни старался,  
Не подпускала его к себе та жестоконравная.
- 45 Ни мольбы не помогали, ни богатство —  
То деревце было в полном довольстве и не имело желаний<sup>6</sup>.  
Влюбленному во всякое занятие и всякую цель  
Истинный смочил губы в начале его дела<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Цитата из аята: «И может быть, вы ненавидите что-нибудь, а оно для вас благо, и может быть, вы любите что-нибудь, а оно для вас зло, — поистине, Аллах знает, а вы не знаете!» [Коран, 2: 213].

<sup>2</sup> Третий дафтар заканчивается «Рассказом о влюбленном, долгой разлуке и многих испытаниях», за ним следует «Обретение влюбленным возлюбленной и описание того, как ищущий обрящет, ибо и кто сделал на вес пылинки добра, увидит его [Коран, 99: 7]». Один юноша влюбился в женщину и потерял покой и сон. Он стал писать письма, выражая свою любовь и добиваясь встречи с ней, но посылы из ревности изменял слова в письмах и препятствовал тому, чтобы чувства влюбленного в полной мере стали известны возлюбленной. Так прошло семь лет. Однажды ночью городской стражник заметил его и принял за вора. Спасаясь от стражника, юноша забежал в незнакомый сад и увидел свою возлюбленную, подобную свече и светильнику. На этом рассказ прерывается, и следует рассуждение о том, что человеку неведомы скрытые причины происходящего, и Бог, сломав человеку ноги, может даровать ему крылья (б. 4808). Дафтар заканчивается такой строкой (б. 4810): «Если хочешь продолжения этого разговора, // О брат, поини в четвертом дафтаре». Н а п р а в л к о н я , по мнению Замани, не означает, что юноша скакал верхом, — это метафора быстрого движения; в конце третьего дафтара (б. 4804) сказано, что юноша (جست بباغ) «бросился (прыгнул, забежал) в сад»; к о н ь может быть понят и как «тело», на котором «едет» разумная душа.

<sup>3</sup> В третьем дафтаре, в б. 4780, сказано, что юноша провел в поисках возлюбленной семь лет.

<sup>4</sup> Рассказы про нее (وصف او) — букв. «ее описания»; 'Анка — волшебная птица, комментаторы Корана говорят о ней в связи с народом *асхаб ар-расс*, дважды упомянутым в Коране [Коран, 25: 40 (38); 50: 12], так, согласно Табари, в области, населенной этим народом, находится гора птицы 'Анка, см. [Коран 1986, с. 583]; в мусульманской традиции часто отождествляется с иранской филологической птицей Симуург, имя и описание которой знает всякий (например, в «Шахнаме» подробно описано, как Симуург вскормил иранского витязя Залая), но воочию не видел никто.

<sup>5</sup> С л у ч а й н о — از قضا, также «по воле судьбы».

<sup>6</sup> Д е р е в ц е (نهال) — молодое дерево, саженец, в переносном значении «счастливица», см. [Диххуда, сл. ст.].

<sup>7</sup> С м о ч и л г у б ы — дал вкусить сладости желанного и тем самым заставил устремиться к цели.

Когда из-за того касания они пустились на поиски,  
Каждый день Он ставит преграды пред их ногами! <sup>8</sup>

Сначала Он направляет такого на поиски цели,  
А после закрывает дверь — мол, неси калым! <sup>9</sup>

Они тянутся к тому аромату и идут <sup>10</sup>,  
Каждый миг обретают надежду и отчаиваются.

- 50 Всякий надеется [сорвать] плод,  
Потому что в тот день ему приоткрыли дверь.  
[Но] дверь перед ним вновь закрыли, а тот поклоняющийся двери  
Все с той же надеждой несется, как огонь <sup>11</sup>.

Когда в тот сад пожаловал тот юноша,  
[Его] нога внезапно наступила на клад.  
Бог сделал стражника причиной,  
Чтобы от страха перед ним тот [юноша] ночью вбежал в сад,  
[Чтобы] увидел он ту возлюбленную со светильником,  
Разыскивающую перстень в ручейке в саду.

- 55 Тогда он соединил от наслаждения тем дуновением <sup>12</sup>  
Молитву за стражника с восхвалением Истинного.

Мол, своим побегом я нанес ущерб стражнику,  
Осыпь его серебром и золотом двадцатикратно!

Освободи его от несения стражи,  
Сделай его таким же довольным, как я! <sup>13</sup>

Даруй ему счастье в этом мире и в том,  
Избавь его от дела стражника и собачьей натуры,

Хотя нрав того охранника таков, о Боже,  
Что он всегда желает людям зла.

- 60 Если приходит весть, что шах наложил взыскание  
На мусульман, он веселится и радуется.

А если доходит весть, что шах смилостивился,  
Снял его с мусульман по своей щедрости,

Душа его от этого наполняется скорбью.  
Сотни таких горестей у охранника!

<sup>8</sup> К а с а н и е (آسب) — значение «соприкосновение, контакт» отмечено в Диххуда, с другим примером из «Маснави» [Диххуда, сл. ст.]. Влюбленный под воздействием изначального влечения стремится к обретению желанного, но Бог каждый день ставит перед ним препятствия, потому что путь истинной любви тяжел и полон опасностей, все странники долины любви обречены на бедствия и испытания (Замани).

<sup>9</sup> К а л ы м (کالیم) — здесь: метафора усилий и трудов, которые следует затратить человеку для достижения цели.

<sup>10</sup> О н и т я н у т с я к т о м у а р о м а т у (بر آن بو می تند), букв. «заняты тем ароматом» — см. ранее, примеч. к б. 27.

<sup>11</sup> Н е с е т с я , к а к о г о н ь — آتش پا شده ست, букв. «становится огненогим», движется стремительно и неустанно.

<sup>12</sup> Д у о в е н и е (نافاس, букв. «дыхание») — обвевание сердца при его возгорании ветерком из Божественного присутствия (тушащим пламя сердца и доставляющим ему облегчение). См., например: [Туси 2002, с. 414]. — Примеч. ред.

<sup>13</sup> Н о ч н ы е с т р а ж н и к и , с л е д я щ и е з а п о р я д к о м в г о р о д е , п р и и с п о л н е н и и о б я з а н н о с т е й п р и б е г а ю т к н а с и л и ю , г р у б о с т и и ж е с т о к о с т и . Ю н о ш а м о л и л с я о т о м , ч т о б ы Б о г и з б а в и л с т р а ж н и к а о т р а б о т ы , с в я з а н н о й с н а с и л и е м .

Он (юноша) молился за охранника потому,  
Что из-за охранника ему выпало такое утешение.

Для всех — отравы, а для него был бальзамом,  
Тот охранник был для того жаждущего [причиной] соединения.

- 65 Так что в мире нет абсолютного зла,  
Зло относительно, узнай и об этом!<sup>14</sup>

Не бывает на свете такого яда или сахара,  
Что не станет для одного — ногой, для другого — путями<sup>15</sup>.

Для одного — нога, для другого — пути на ноге,  
Для одного — яд, а для другого — словно сахар.

Для змеи змеиный яд — это жизнь,  
А по отношению к человеку он — смерть!

Для водяных созданий море подобно саду,  
Для наземных созданий оно — смерть и боль.

- 70 Точно так же, о сведущий муж, перечисли  
[Примеры] такого отношения, от одного до тысячи!<sup>16</sup>

Зайд по отношению к одному является шайтаном<sup>17</sup>,  
По отношению к кому-то другому он — султан, [оказывающий ему  
покровительство].

Этот скажет: «Зайд — возвышенный праведник!»,  
А тот скажет: «Зайд — неверный, заслуживающий смерти!»<sup>18</sup>

Зайд — одна [и та же] самость, но для этого [человека] он — щит<sup>19</sup>,  
А для того сплошь тягость и вред.

Если хочешь, чтобы для тебя он был сладостью,  
То смотри на него глазами влюбленных в него<sup>20</sup>.

- 75 Не смотри своими глазами на того прекрасного<sup>21</sup>,  
Глазами ищущих смотри на искомое!

<sup>14</sup> В б. 66—73 Руми затрагивает одну из базовых проблем мусульманской философии (как *фалсафа*, так и калама), речь идет о доказательствах того, что зло в мире не носит абсолютного характера, оно проявляется лишь «в отношении» (به نسبت); см. также б. 1996—1999 первого дафтара, б. 4636 третьего дафтара.

<sup>15</sup> Смысл: каждое явление в этом мире на одном основании считается добром, а на другом — злом, для одного человека оно целительно, как сахар, и есть причина его движения вперед, а для другого оно губительно и препятствует достижению цели (Замани).

<sup>16</sup> Смысл: теперь ты сам можешь привести примеры «относительности» определения любого человека.

<sup>17</sup> Имя Зайд традиционно использовалось арабскими грамматистами в примерах на то или иное правило.

<sup>18</sup> Н е в е р н ы й (گير) — гебр, зороастриец; в поэзии, в частности во многих контекстах «Маснави», употребляется расширительно, в значении «немусульманин, нечестивец» (см., например, б. 338, 2739 и 3980 первого дафтара [Маснави 2007, с. 44, 193 и 270]).

<sup>19</sup> Щ и т — چنان, возможно чтение چنان *джинан* «райские сады», и چنان *джанан* «сердце».

<sup>20</sup> Намек на предание о том, как халифу рассказали историю про Маджнуна, одержимого любовью к Лайли. Он велел привести Маджнуна, тот рассказал о красоте возлюбленной, и халиф приказал разыскать ее. Увидев девушку, халиф решил, что она не краше любой из его наложниц. Тогда Маджнун воскликнул: «На красоту Лайли нужно смотреть глазами Маджнуна»; в таком виде сюжет позднее изложен в «Гулистане» [Са'ди 1959, с. 162—163], в «Маснави» сама Лайли отвечает халифу: «Помолчи, ведь ты не Маджнун»; см.: М1: 407—408 [Маснави 2007, с. 49].

<sup>21</sup> П р е к р а с н ы й (خوب) — мы переводим в мужском роде, условившись, что подразумеваемый референт — «Возлюбленный Друг», но равно допустим и перевод с использованием женского рода (Возлюбленная).



Отврати свои глаза от того прекрасногоглазого,  
Одолжи глаза у влюбленных в него!<sup>22</sup>

И даже у него одолжи глаза и взгляд,  
Затем его глазами смотри на его лик<sup>23</sup>,

Дабы ты был защищен от пресыщения и скуки —  
Вот для чего Всемогущий рек: «*Был Бог для него*»<sup>24</sup>.

Глазами его Я буду, и руками, и сердцем» —  
Чтобы осчастливленный Им спасся от напастей<sup>25</sup>.

**80** Все ненавистное, когда оно стало указанием  
В сторону твоего возлюбленного — любимый и задушевный друг<sup>26</sup>.

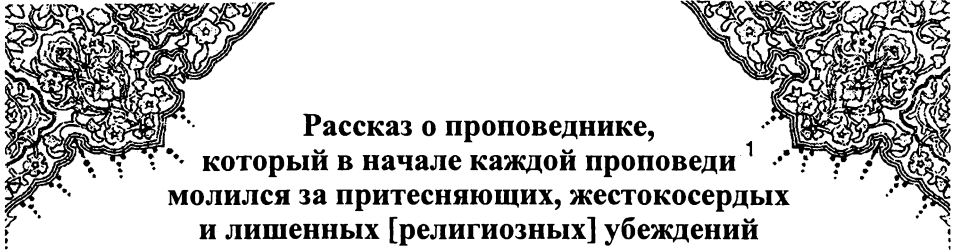
<sup>22</sup> Прекрасногоглазый — خوش چشم , букв. «с хорошими глазами»; ср. М3: 2515, где этот же композит обозначает «прозорливого», «наделенного внутренним зрением» искателя истины.

<sup>23</sup> Т. е. следует заменить свой взор взором Возлюбленного; см. сходное утверждение в М1: 921—922 [Маснави 2007, с. 80]. По мнению Замани, б. 77—80 касаются проблемы «растворения» (فناء) поклоняющегося (عبد) в Поклоняемом (معبود) и истинного познания Бога.

<sup>24</sup> Аллюзия на хадис, см. примеч. к б. 7. Смысл бейта: чтобы избежать тоски и одиночества, тебе следует полностью отдать свое бытие Богу, и Он будет с тобой по Его слову: «[Кто пребудет для Бога], пребудет для него Бог».

<sup>25</sup> В первом полустишии — аллюзия на хадис: «[...]Поистине, Всеблагой и Всевышний Аллах сказал: “Я объявлю войну враждующему с тем, кто близок ко Мне! Любимейшим из всего, что бы [ни делал] раб Мой в стремлении приблизиться ко Мне, является для Меня то, что Я вменил ему в обязанность, и будет раб Мой стараться приблизиться ко Мне, делая больше положенного, пока Я не полюблю его; когда же Я полюблю его, то стану его слухом, посредством которого он будет слышать, и его зрением, посредством которого он будет видеть, и его рукой, которой он будет хватать, и его ногой, с помощью которой он будет ходить, и если он попросит Меня [о чем-нибудь], Я обязательно дарую ему [это], а если обратится ко Мне за защитой, я обязательно защищу его, и ничто из совершаемого Мною не заставляет Меня колебаться в такой мере, как [необходимость забирать] душу верующего, не желающего смерти, ибо Я не желаю причинения ему зла”» [Сахих аль-Бухари, с. 797]. Этот хадис весьма часто цитируется в суфийских текстах, Руми неоднократно ссылается на него в «Маснави» в подтверждение какого-либо тезиса, ср. М1: 1937—1939.

<sup>26</sup> В первом полустишии — аллюзия на аят Корана [2: 213], который цитируется в названии данного рассказа, см. коммент. к названию.



**Рассказ о проповеднике,  
который в начале каждой проповеди<sup>1</sup>  
молился за притесняющих, жестокосердых  
и лишенных [религиозных] убеждений**

Некий проповедник, когда всходил на кафедру,  
Принимался молиться за разбойников<sup>2</sup>.

Воздевал руки: «О Господи, помилуй  
Дурных, подстрекающих и непокорных,

Всех насмехающихся над добрыми людьми,  
Всех язычников сердцем, всех обитателей монастыря!<sup>3</sup>

Не молился он за чистых<sup>4</sup>,  
Не молился ни за кого, кроме порочных.

**85** Ему сказали: «Так не принято,  
Молитва за заблудших — это не великодушие».

Он сказал: «Из-за них я обрел благо,  
По этой причине я стал за них молиться.

Они сотворили столько мерзости, насилия и притеснения,  
Что обратили меня от зла к добру.

Каждый раз, как я обращал лицо к этому миру,  
Из-за них я получал рану или удар.

Я прятался от ударов в Той стороне —  
Волки загоняли меня на путь!<sup>5</sup>

**90** Поскольку они стали причиной моего добронравия,  
Мне должно молиться за них, о здравомыслящий!»<sup>6</sup>

Раб стенает пред Истинным из-за боли и ранений,  
Сотни раз жалуется на свои тяготы.

Истинный речет: «То ведь мучения и боль  
Сделали тебя умоляющим и правдивым.

Жалуйся на те блага, что тащат тебя  
От наших врат, гонят и удаляют!»

<sup>1</sup> Пр о п о в е д ь (تذكير) — букв. «поминание»; здесь: религиозная проповедь.

<sup>2</sup> Р а з б о й н и к и (قاطعان راه) — букв. «пресекающие путь»; см. [Афифи 1993, сл. ст. راه], где именно данный бейт иллюстрирует значение словосочетания.

<sup>3</sup> О б и т а т е л и м о н а с т ы р я (اهل دير) — т. е. неверные (букв. «люди дайр»: دير дайр — христианский монастырь, святителище (немусульманское), метафорически — «питьевой дом» (особенно в сочетании دير مغان «святителище магов»)), поэтому в контексте бейта, где перечисляются разряды «плохих людей», для اهل دير возможен и перевод «завсегдатаи питьевого дома». Замани дает в пересказе бейта синоним صومعه نشينان «живущие в келье», т. е. монахи, отшельники.

<sup>4</sup> Ч и с т ы е — اصفياء (мн. ч. от صفيى), также «избранные», «наилучшие», «любимые», ср. прозвание Адама صفيى الله «избранный друг Божий».

<sup>5</sup> Второе полустишие «поясняет» первое: столкнувшись с отвратительными людскими пороками, рассказчик укрепляется в вере и добродетели, получается, что, убегая от волков, он выходит на правильный путь.

<sup>6</sup> Д о б р о н р а в и е (صلاح) букв. «благо, добро», также «благочестие», «добродетель») — поведение, соответствующее нормам мусульманского закона.

На самом деле каждый враг — лекарство для тебя,  
Твой эликсир, благодетель и доброжелатель <sup>7</sup>.

- 95 Ибо от него ты бежишь в укрытие,  
Ищешь помощи у милости Божией <sup>8</sup>.

На самом деле друзья твои — враги,  
Которые удаляют и отвлекают тебя от [Божественного] присутствия <sup>9</sup>.

Есть животное, что зовется дикобраз,  
Он делается крепким и большим под ударами палки <sup>10</sup>.

Ведь ты бьешь его палкой — а он здоровеет,  
От удара палки становится питанным.

Душа верующего, несомненно, тот же дикобраз:  
Из-за удара мучений она крепка и дородна.

- 100 Потому-то тягот и поражений у пророков  
Больше, чем у всех [остальных] мирских созданий <sup>11</sup>,

Чтобы души у них стали крепче [прочих] душ,  
Ведь другие люди не испытали таких бедствий.

Шкура терпит мучения от снадобий,  
Когда превращается в таифскую кожу <sup>12</sup>.

Если не втирать в нее горькое и жгучее,  
Она станет жесткой, нехорошей и зловонной.

Знай, что человек — такая невыделанная кожа,  
Ставшая некрасивой и тяжелой из-за всякой влажности <sup>13</sup>.

- 105 Пропитай ее горьким, острым и долго натирай,  
Чтобы [душа] стала чистой, тонкой и достойной.

А если не можешь, о сметливый, то прими,  
Если Бог посылает тебе мучения без [твоего] выбора <sup>14</sup>.

Ведь бедствие от Друга — твоё очищение,  
Его знание — выше твоего рассуждения.

Если некто предвидит спокойствие, горе становится сладким,  
Лекарство становится вкусным, если он предвидит здоровье <sup>15</sup>.

<sup>7</sup> Э л и к с и р — *كيمياء* *кимийя*, философский камень; здесь: «враг» уподоблен эликсиру, способному трансмутировать «медь» человеческой природы в «золото» божественных совершенств.

<sup>8</sup> У к р ы т и е (خلا) — уединенное место, скрытое от посторонних глаз; аллюзия на священный (قدسى) хадис *أشد الناس بلاء الأنبياء ثم الصالحون ثم الأمثل فالأمثل* («Самые сильные испытания достаются пророкам, затем — праведникам, затем — избранным по степени их избранности»).

<sup>9</sup> В Коране [43: 67] сказано: «Друзья в тот день — друг другу враги, кроме богобоязненных».

<sup>10</sup> Намек на поведение дикобраза, который распускает иглы, когда на него нападают.

<sup>11</sup> Аллюзия на хадис *أشد الناس بلاء الأنبياء ثم الصالحون ثم الأمثل فالأمثل* («Самые сильные испытания достаются пророкам, затем — праведникам, затем — избранным по степени их избранности»).

<sup>12</sup> Т а и ф с к а я к о ж а (الديم طائفي) — тонкая хорошо выделанная кожа, производством которой славился г. Таиф на юге Хиджаза.

<sup>13</sup> Из-за всякой влажности (از رطوبت ها, букв. «из-за влажностей») — имеются в виду внутренние «телесные жидкости (соки)» человека, см. [Диххуда, сл. ст. رطوبات], а также метафорически — человеческие пороки и страсти.

<sup>14</sup> С м е т л и в ы й — *عيار* *'аййар*, также «проворный», «хитрец».

<sup>15</sup> С п о к о й с т в и е — *صفا*, также «ясность, чистота» души.

В самой смерти он видит для себя выигрыш,  
Так что восклицает: «Убейте меня, о верные мои!»<sup>16</sup>

- 110 Этот стражник стал пользой для другого,  
Однако для самого себя стал отверженным.  
Милосердие, что от веры, отсекалось от него,  
Враждебность, что от шайтана, опутала его.  
Он стал источником гнева и враждебности,  
Знай, что ненависть — корень заблуждения и неверия<sup>17</sup>.

<sup>16</sup> اقتلونی یا ثقات — отсылка к стихам, приписываемым Хусайну б. Мансуру ал-Халладжу. Руми цитирует их с некоторыми изменениями в М1: 3934—3935 [Маснави 2007, б. 3934—3935, с. 267]: «Убейте меня, о верные мои, порицая! // Истинно, в убийстве моем есть жизнь моя вечная! // Истинно, в смерти моей есть жизнь моя, о юноша! // Сколько еще я буду разлучен с родиной моею, доколе?» См. [Халладж 2002, с. 125]. — *Примеч. ред.*

<sup>17</sup> Источник гнева (کارگاه خشم; کارگاه, букв. «место работы», мастерская, где производят ткани, ювелирные украшения и т. д.; «ткацкий станок») — Замани понимает کارگاه как معدن «рудник» (перен. «источник»), ср. далее, б. 116, где этот стражник именуется معدن خشم «рудник гнева», «источник гнева».



## У 'Исы (мир ему!) спросили: какая из всех тягот в бытии самая тягостная?

Некто с трезвой головой спросил у 'Исы:  
«Что в бытии тягостнее всего?»

Тот сказал ему: «Самое тягостное — гнев Бога,  
Ибо от него ад содрогается так же, как мы!»

**115** Он спросил: «Как спастись от этого гнева Бога?»,  
Тот сказал: «Тут же оставить свой гнев!»

Так, стражник, который стал источником такого гнева, —  
Его мерзкий гнев превзошел даже хищного зверя, —

Есть ли у него надежда на Милость?! Разве что  
Этот никчемный расстанется с тем свойством <sup>1</sup>.

Хотя миру не обойтись без них,  
Такие слова могут ввести в заблуждение <sup>2</sup>.

Ведь миру не обойтись и без мочи,  
Хотя эта моча вовсе не *вода ключевая* <sup>3</sup>.

## Влюбленный покусился на предательство, и возлюбленная прикрикнула на него <sup>4</sup>

**120** Как увидел ее одну тот простодушный,  
Сразу решил [перейти] к объятиям и поцелуям.

Прикрикнула на него сурово та красавица,  
Мол, не действуй дерзко, помни об учтивости!

Он сказал: «Ведь место уединенное, и никого нет,  
И вода в наличии, и [такой] жаждущий, как я.

Никто не движется в этом месте, кроме ветра.  
Кто здесь есть? Кто помеха этому завоеванию?»

Она сказала, мол, о безумный, ты был глупцом!  
Ты [и теперь] — глупец, и ты не слушал умных людей <sup>5</sup>.

**125** Ты увидел ветер, который движется, так знай,  
Здесь есть тот, кто движет ветром — управляющий ветрами! <sup>6</sup>

<sup>1</sup> С тем свойством — т. е. от гневом, злобностью.

<sup>2</sup> Смысл: наличие жестоких стражников присуще этому миру, но если вести при них такие речи, они могут понять их неправильно и станут проявлять непомерную жестокость, наказывая виновных.

<sup>3</sup> Вода ключевая (ماء معين) — аллюзия на Коран: «Скажи: “Видите ли вы, если вода ваша окажется в глубине, кто придет к вам с водой ключевой?”» [67: 30]; воду из «прозрачного» или «текучего» источника (معين) будут пить праведники в раю [37: 45; 56: 18].

<sup>4</sup> Продолжение рассказа о влюбленном, убежавшем от стражника, с него начинается четвертый дафтар.

<sup>5</sup> Безумный (ثيبدا) — т. е. потерявший разум от любви; одно из постоянных обозначений влюбленного в лирической поэзии; и ты не слушал умных людей (وز عاقلان نشنوده يی) — т. е. ты не усвоил знания (о них будет рассказано далее). К. Замани отмечает, что выражение можно понять и как риторический вопрос «Не слышал ли ты от умных людей?»

Его веер распоряжения божьей тварью  
Толкнул этот ветер и движет им<sup>7</sup>.

Частица ветра, что находится в нашем распоряжении,  
Не возникает, пока ты не приведешь в движение опухало.

Движение этой частицы ветра, о простодушный,  
Не началось без тебя и без опухала.

Движение ветра дыхания, что находится в устах,  
Подчинено распоряжению души и тела.

**130** Порой ты обращаешь дыхание в хвалу и сообщение,  
Порой ты обращаешь дыхание в хулу и проклятие<sup>8</sup>.

Так узнай и о состояниях других ветров,  
Ведь умы видят целое, исходя из части<sup>9</sup>.

Порой Истинный делает ветер весенним,  
А в [месяце] дей лишает его этой милости<sup>10</sup>.

Для племени 'ад Он делает из него ураган,  
А вот для Худа делает его благоуханным<sup>11</sup>.

Он делает один ветер пагубой самума,  
[А] утренний ветерок делает приносящим радость<sup>12</sup>.

**135** Он положил тебе в основу ветер дыхания,  
Чтобы ты по аналогии с ним судил о каждом ветре<sup>13</sup>.

<sup>6</sup> Управляющий ветрами (بادران) — здесь имеется в виду Творец; так же именуется специальный ангел, поставленный Богом распоряжаться ветрами, см. примеры в [Диххуда, сл. ст. بادران].

<sup>7</sup> Распоряжение (تصرف) — в философии (наряду с تصرف) — распоряжение миром, ходом всего в мире через энергию همه *химма*, см. [Смирнов 1998, с. 467]; веер (مروحة) — здесь — метафора «двигателя», причины события.

Как отмечает Тавфик Субхани, этого бейта нет в древнейшей рукописи 677 г. х. (рукопись № 51 библиотеки музея Руми в Конье) [Маснави, Субхани, с. 493]. — *Примеч. ред.*

<sup>8</sup> Смысл: иногда ты произносишь восхваления или просто сообщаешь нечто, а иногда ругаешь кого-то, что-то, т. е. используешь дыхание (которое есть вид ветра) как «с милостью», так и «с гневом». Дыхание (دم) — имеет коннотацию «выговариваемое слово», ср. دم زدن *дам задан*: 1. «дышать»; 2. «говорить».

<sup>9</sup> Умы (نهی *нуха*, мн. ч. от نهی) — К. Замани комментирует, что подразумеваются не абстрактные сущности, а «наделенные умом», мыслящие люди.

<sup>10</sup> Д е й — зимний месяц по иранскому солнечному календарю, соответствует 22 декабря—20 января. Смысл: весной Бог наделяет ветер способностью творить благо, и тот становится оживляющим землю (под его воздействием расцветают растения), а зимой Бог лишает его этой способности, и тот же ветер несет холод и гибель цветам и травам.

<sup>11</sup> Здесь примером разных «применений» ветра служит рассказ о племени 'ад и «брате 'адитов» пророке Худе; отсылки к рассказу встречаются во многих сурах Корана, наиболее последовательно он изложен в суре «Худ» [Коран, 11: 52 (50)—63 (60)]. Однажды 'адитов, которые были земледельцами, постигла засуха. Худ был послан к собственному народу и стал призывать поклоняться только Аллаху. Люди не послушались, и их постигло наказание: «А адиты были погублены ветром, шумным, буйным (ريح صرصر عاتیه) *би рихин сарсарин 'атийатин*» [Коран, 69: 6], в то время как Худ и те, кто уверовал вместе с ним, были избавлены от наказания.

<sup>12</sup> С а м у м (سوم) — знойный ветер Аравийской пустыни, часто сопровождается пыле-песчаной бурей, губит растительность и опасен для животных и человека; утренний ветерок (صبا *саба*) — северо-восточный весенний ветер; в арабской и персидской лирической поэзии — ветерок, прилетающий весенним утром и «раскрывающий» цветы, поверенный тайн и посланец влюбленных; в литературе суфизма — ветер, дуновение которого доносится по утрам от Божественного престола [Диххуда, сл. ст. صبا].<sup>3</sup>

<sup>13</sup> Смысл: Бог сделал дыхание основой твоей жизни, чтобы ты по аналогии мог судить о других ветрах; так же, как ты можешь распоряжаться своим дыханием, превращая его в благие или дурные речи, другие ветры нуждаются в том, кто ими распоряжается, они движутся и обретают определенное качество благодаря «двигателю» (Замани).

Дыхание не становится речью, не [проникнись] милостью или гневом,  
Для иных людей оно — мед, а для иных — яд.

Веер движется, чтобы доставить наслаждение кому-то  
И ради принуждения всякого комара и мухи <sup>14</sup>.

Почему же вееру Господнего предопределения  
Не быть наполненным испытаниями и переживаниями?!

Раз частица ветра — дыхание или [ветер] веера —  
Бывает либо портящей, либо исправляющей, и никакой иной,

**140** Этот северный, восточный или западный ветер  
Может ли быть чужд милости и благодеяния? <sup>15</sup>

Посмотри на горсть пшеницы из амбара,  
Пойми, что [и] вся [остальная] такая же.

Любой ветер из башни небесного ветра  
Разве вырвется, не будь веера того управляющего ветрами? <sup>16</sup>

На току во время молотьбы <sup>17</sup>  
Разве крестьяне не просят у Бога ветра,

Чтобы солома отделилась от пшеницы,  
Чтобы пойти ей либо в ямы, либо в амбар?

**145** Если долго не является тот веющий ветер,  
Ты увидишь, как все умоляют Истинного.

Точно так же при родах, тот ветер рождения  
Если не повеет, раздается вопль боли: «Помоги!» <sup>18</sup>

Если не знают, что Он — управляющий им,  
Откуда привычка молить о ветре?

Точно так же корабельщики хотят ветра,  
Все просят его у Господина рабов.

Точно так же при зубной боли у ветра  
Ты просишь защиты с жаром и верой <sup>19</sup>.

<sup>14</sup> П р и н у ж д е н и е (فهر) — то же слово употреблено в б. 136 в значении «гнев».

<sup>15</sup> В бейте перечислены арабские названия ветров: северный (شمال, *шимал*) — в традиционной натурфилософии считался ветром «холодной и сухой природы», благоприятным для человеческого тела; восточный (صبا *саба*) или северо-восточный (см. примеч. к б. 134), западный (دبور, *дабур*) или юго-западный ветер, противоположный *саба*, неблагоприятен для человека; в литературе суфизма с ним сравнивают победу животной души над духом человека. Смысл бейта: каждый из ветров, как благоприятный, так и неблагоприятный, приведен в движение Богом и потому исполняет высшее предназначение. Замани отмечает возможную скрытую отсылку к словам Пророка: «Каждый раз, как видите ветер, не проклиняйте его! (فإذا رأيتموها فلا تنسوها)».

<sup>16</sup> Б а ш н я н е б е с н о г о в е т р а (برج باد آسمان). Тавфик Субхани полагает, что имеется в виду сфера воздуха как первоэлемента (*курра-и хава*) [Маснави, Субхани, с. 494, примеч. 5]. — *Примеч. ред.*

<sup>17</sup> М о л о т ь б а — انتقاد, букв. «отбор», терминологически — отделение поддельных монет от настоящих; здесь: отделение зерен от колосьев и стеблей.

<sup>18</sup> В е т е р р о ж д е н и я (باد ولاد) — в традиционной медицине считалось, что во время родов в матке женщины возникает особый ветер, который способствует легкому разрешению от бремени, а пока этот ветер не повеет, роженица испытывает сильные боли (Замани).

<sup>19</sup> П р и з у б н о й б о л и — непосредственной причиной зубной боли, как и многих других хворей, считался некий ветер, возникающий в соответствующем месте человеческого тела; эти медицинские воззрения нередко обыгрывались в поэзии. Например, в поэме «Сад истин» (*Хадикат ал-хакайик*) Санаи рассказано, как некто, увидев, что друг его страдает от зубной боли, в утешение сказал: «Это ветер, не печалься из-за этого! // Тот сказал: Конечно, для тебя-то это так. // Для меня эта боль — гора из стали, // Поскольку ты освободился от нее, для тебя она — ветер»; цит. по (Замани).

- 150 К Богу смиренно зывают воины,  
 Мол, о Обретающий желанное <sup>20</sup>, пошли ветер победы!  
 Записок с молитвой просят также  
 У каждого почитаемого женщины при родовых муках <sup>21</sup>.  
 Итак, все знают наверняка,  
 Что это Господин миров насылает ветер <sup>22</sup>.  
 Итак, для ума любого сведущего несомненно,  
 Что вместе с движущимся [всегда] есть движитель.  
 Если ты не видишь его воочию,  
 Узнай о нем по проявлению воздействия.
- 155 Тело движется душой; ты не видишь душу,  
 Так по движению тела узнай о душе!  
 Он (влюбленный) сказал: «Пусть я неуч в учтивости,  
 Зато расторопен в верности и поиске!» <sup>23</sup>  
 Она сказала, мол, учтивость — это то, что уже проявилось,  
 Про остальное ты сам знаешь, о упорствующий [в своей неправоте]!


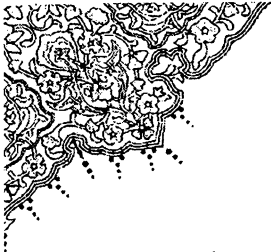
<sup>20</sup> О б р е т а ю щ и й ж е л а н н о е (كامران) — тот, любое желание которого исполняется.

<sup>21</sup> З а п и с к а с м о л и т в о й (رقعة تعويد), букв. «записка зывания о помощи, заклинания») — род оберега для защиты от боли; футляр с запиской, содержащей избранные айаты Корана, «прекрасные имена» Бога, другие благие слова или молитвы, вешали на шею больного или привязывали к его руке. Для рожениц существовали особые обереги, например, в записке помещали аят 7 из 86-й суры, где сказано: «(5) Да обратит человек взор на то, из чего творится он. (6) Он творится из влаги, выливающейся, (7) выходящей из чресел и костей груди» (пер. Г. С. Саблукова). Записку помещали в сосуд с водой, частью которой роженицу поили, а частью омывали ей лицо (Замани). П о - ч и т а е м ы й (عزیز) — местный святой, шейх, мулла, способный заступиться за мать и ребенка перед Богом.

<sup>22</sup> В Коране Бог многократно именуется «тем, кто посылает ветры», см., например, 7: 55 (57), 15: 22, 25: 50 (48).

<sup>23</sup> Формально б. 124—155 содержат речь возлюбленной, упрекающей влюбленного в неучтивости и невежестве и объясняющей, что человеку надлежит ни на миг не забывать о Божественном присутствии, а данный бейт включает ответ влюбленного: пусть он и проявил незнание приличий, пожелав сразу перейти к объятиям, но поступил так потому, что постиг науку преданности и поиска возлюбленной. Можно, вслед за К. Замани, рассматривать предшествующий отрывок как прямое обращение рассказчика к читателю, а данный бейт — как возвращение к истории «о том влюбленном, который бежал от ночного сторожа...».





## Рассказ о суфий, который застал свою жену с посторонним<sup>1</sup>

Однажды суфий подошел к дому,  
Дом был заперт, а жена — с башмачником<sup>2</sup>.  
Уединилась жена со своим слугой  
Там в единственной комнате [дома] из-за плотского искушения<sup>3</sup>.

**160** Когда суфий в утреннее время с силой ударил в дверь,  
Оба растерялись — ни схитрить, ни убежать!<sup>4</sup>

Не было у него в обычае, чтобы он в такую пору  
Приходил из лавки обратно домой.

Встревоженный, он нарочно в тот день в неурочный час  
Вернулся домой, подозревая что-то<sup>5</sup>.

Жена полагалась на то, что он никогда  
В это время не приходил домой с работы,

[Но] это ее суждение волею судьбы оказалось неверным —  
Пусть Он и *Покрывающий*, однако воздаст должное!<sup>6</sup>

**165** Если поступил дурно, трепещи, не мни себя в безопасности,  
Ибо это — семя, и Господь взрастит его!<sup>7</sup>

Некоторое время Он покрывает, чтобы  
Из-за этого зла тебя настигли стыд и раскаяние.

Во времена 'Умара этот *Повелитель верующих*  
Отдал вора палачу и судебному исполнителю<sup>8</sup>.

Закричал тот вор: «О эмир страны,  
В первый раз я [совершил] преступление, пощади!»

<sup>1</sup> Рассказ является «вставкой» в историю о влюбленном, бежавшем от ночного сторожа и встретившем в саду возлюбленную. Как явствует далее, из б. 211, рассказ ведется от лица возлюбленной.

<sup>2</sup> Дом был заперт (خانه یک در بود), букв. «дом был с одной дверью», см. [Диххуда, сл. ст. یک در] — некоторые комментаторы понимают строку буквально, тогда как имеется в виду, что две створки двери стали «одной дверью», т. е. дверь была заперта (Замани). Возможно также, что сочетание «одна дверь» приобрело в разговорной речи значение «с запертой дверью» как начало пословицы یک در بسته هزار در باز («Одна дверь закрыта, тысяча дверей открыта»).

<sup>3</sup> Уединилась — в ориг. جفت گشته, также *груб.* «совокупилась, спарилась».

<sup>4</sup> Утреннее время — в ориг. چاشتگاه, букв. «во время завтрака», в первую из четырех страж дня.

<sup>5</sup> Подозревая что-то — از خیالی, букв. «из-за чего-то воображаемого».

<sup>6</sup> Волею судьбы (از قضا) — «по Непреложному приговору» (так переводит А. Хисматулин, см. [Маснави 2007, Указатель терминов]), также «по случайности»; покрывающий (ستار) — намек на формулу ستار العیوب «Покрывающий пороки», одно из имен Бога [Диххуда, сл. ст. ستار العیوب].

<sup>7</sup> Бейт содержит наставление читателю: дурной поступок — это семя, из которого по Божьему произволу вырастет кара, плоды дурных деяний внезапно вернуться к человеку в виде наказания (как вернулся суфий к грешной жене).

<sup>8</sup> 'Умар — 'Умар б. ал-Хаттаб ал-Фарук (ок. 585—644), второй «праведный» халиф и государственный деятель, получивший от сподвижников Пророка титул «Повелитель верующих» (*амир ал-муминин*); с временем его правления связаны многие религиозно-правовые предписания, в частности, побивание камнями за прелюбодеяние, наказание кнутом и т. д.; в суннитской традиции предстает «идеальным правителем: благочестивым аскетом, справедливым к мусульманам, беспощадным к врагам» [ИЭС 1991, сл. ст. «Умар» (О. Большаков)].

Сказал 'Умар: «Упаси бог, чтобы Бог  
С первого раза излил гнев в наказание!

**170** Многожды покрывает Он, чтобы явить благоволение,  
[Затем] вновь наказывает — чтобы явить справедливость <sup>9</sup>,

С тем чтобы оба эти атрибута проявились,  
Тот стал благовестителем, этот оказался увещевателем <sup>10</sup>.

Вот и жена много раз совершила это дурное [деяние],  
Легко сошло оно ей и показалось незначительным <sup>11</sup>.

Того не ведал [ее] нестойкий разум,  
Что не всегда кувшин выходит из ручья целым <sup>12</sup>.

Тот Приговор вверг ее в такую тяготу,  
Какую учиняет лицемеру внезапная смерть <sup>13</sup>.

**175** Нет выхода, нет товарища, нет спасения —  
Тот ангел протянул руку к душе!<sup>14</sup>

Вот также и эта женщина в той келье измены —  
Помертвели и она, и дружок ее от такого испытания.

Сказал суфий сам себе, мол, ну пара нечестивцев,  
Я вам отомщу, да только [проявив] терпение! <sup>15</sup>

А в этот миг я прикинусь незнающим,  
Чтобы каждое ухо не услышало этот колокольчик <sup>16</sup>.

Скрытно будет мстить вам тот, кто прав,  
Мало-помалу, будто чахоточная лихорадка <sup>17</sup>.

**180** Охваченный лихорадкой каждый миг тает, как лед,  
Но думает: «С каждым мгновеньем мне лучше!»

<sup>9</sup> Возможно, здесь имеет место скрытая полемика с мутазилитами, считавшими, что Бог *обязан* воздавать людям должное за совершенные ими благие или злые дела. Ашаритский же Бог волен милосердно или наказывать (скажем точнее — ублажать или мучить) по своей прихоти. — *Примеч. ред.*

<sup>10</sup> Благовеститель (مُنذِر), увещеватель (مُنذِر) — аллюзия на Коран, где «благоговяющим» (مبشِر) о грядущем приходе Мухаммада (Ахмада) назван пророк 'Иса [61: 6], о роли пророка как «увещевателя» (مُنذِر) для людей говорится в контекстах 38: 3 (4) и 38: 65, а в суре «Сонмы» Бог обращается к Мухаммаду: «О пророк, Мы послали тебя свидетелем, благовестителем (مبشِرًا) и увещевателем (نذِيرًا)» [33: 44 (45)].

<sup>11</sup> В полустииши обыграны два значения слова سهل: «легкий, простой» и «незначительный, неважный».

<sup>12</sup> В полустииши — парафраз известной пословицы; имеется в виду, что порой кувшин может и разбиться о камень (Замани).

<sup>13</sup> Лицемер (منافق) — полемике с «лицемерами», противящимися Аллаху и Его посланнику, посвящены многие суры Корана; в случае внезапной смерти «лицемеров», не успевших раскаяться и принять ислам, ждала страшная кара: «Обещал Аллах лицемерам, и лицемеркам, и неверным огонь геенны, — на вечное пребывание там» [9: 69 (68)]; «Если бы ты видел, как завершают жизнь тех, которые не веровали, ангелы — они бьют их по лицу и по спинам: “Вкусите наказание пожара!”» [8: 52 (50)] (из предыдущего айата ясно, что речь идет именно о лицемерах).

<sup>14</sup> Тот ангел — ангел смерти, названный в Коране ملك الموت [32:11].

<sup>15</sup> Пара нечестивцев (دو گير), гебр (گير) — последователь зороастризма, в более широком значении — «язычник», «нечестивец», см. коммент. к б. 72.

<sup>16</sup> Каждое ухо не услышало... — чтобы эта постыдная история не достигла ничьих ушей.

<sup>17</sup> Чахоточная лихорадка (بیماری دق) — так называли в традиционной медицине непрерывную легкую лихорадку с невысокой температурой, постепенно ослабляющую и истощающую человека, один из симптомов болезни سيل، т. е. чахотки; согласно классификации Ибн Сины, это наиболее опасный вид лихорадки.

Словно гиена, которую ловят, и она  
Обольщается словами: мол, где же эта гиена? <sup>18</sup>

Не было у той женщины никакого укрытия,  
Не было ни подземного хода, ни галереи, ни пути на крышу.

Ни *танура*, чтобы там спрятаться,  
Ни мешка, чтобы им укрыться.

Словно ровное поле Дня страшного суда —  
Ни ямки, ни холмика, ни места, куда бежать!

- 185** Рек Всевышний, описывая эту теснину  
Для Сбора: «Не увидишь ты там ни кривизны...» <sup>19</sup>.

**Женщина прячет любовника под чадрой, чтобы скрыть [истину] <sup>20</sup>,  
и оправдывается, ведь это — из ваших козней, —  
поистине козни ваши велики! <sup>21</sup>**

Она быстро набросила на него свою чадру,  
Сделала мужчину женщиной и распахнула дверь.

Мужчина — под чадрой, опозоренный и видный воочию  
Весьма заметный, словно верблюд на лестнице <sup>22</sup>.

Она сказала, мол, это госпожа из знатных людей города,  
Наделена имуществом и достатком.

Я закрыла дверь, чтобы кто-нибудь из посторонних  
Не вошел внезапно по неведению.

- 190** Суфий сказал: «Как же ей услужить —  
Чтобы я исполнил [это] бескорыстно и безвозмездно?»

[Жена] сказала: «Ее цель — родство и союз,  
Почтенная госпожа, да бог знает, кто она!

Хотела тайком взглянуть на дочь,  
По случайности дочь — в школе!

<sup>18</sup> Глупость гиены вошла у арабов и персов в поговорку. По преданию, охотники-ловцы, заметив гиену, дурачат ее, делая вид, что не видят, и приговаривают: «Где гиена?», а глупое животное думает, что оно в безопасности (Замани).

<sup>19</sup> Т е с н и н а — в ориг. حَرَجٌ, слово встречается в ряде аятов Корана [7: 1, 9: 92 и др.], в переводе И. Ю. Крачковского — «стеснение», «тягость». В Коране [20: 107]; в аятах 105—107 говорится о месте, где произойдет Суд: «(105) Они спрашивают тебя о горах; скажи: “Развеет их мой Господь прахом” (106) и оставит их пустой долиной: (107) не увидишь ты там ни кривизны, ни высоты!»

<sup>20</sup> В ориг. جهة تليس, также «из хитрости»; в Коране личные формы глагола ليس неоднократно использованы в аятах, где речь идет о «сокрытии», «затемнении» истины, например: «О обладатели писания! Почему вы облакаете (تليسون) истину ложью и скрываете истину, в то время как вы знаете?» [3: 64 (71)].

<sup>21</sup> Цитата из Корана [12: 28]; в суре «Йусуф» [12: 24—29] изложена история «козней жены». Жена чело- ловека, купившего Йусуфа (в околочораническом предании — Залиха), хочет соблазнить его и, пытаясь удержать, рвет «его рубаху сзади». У двери они встречают мужа, и женщина обвиняет Йусуфа в том, что он хотел соблазнить ее. Муж заявляет, что если рубаха разорвана спереди, то она права, а если сзади, то «она солгала, а он — правдив». (28) «И когда он увидел рубаху его разорванной сзади, то сказал: “Это — из ваших козней, — поистине козни ваши велики”».

<sup>22</sup> Т. е. словно верблюд, поднявшийся на несколько ступенек, стоящий на возвышении.

Тогда сказала, мол, будь то мука́ или отруби —  
Я от души, от [всего] сердца возьму ее невестой <sup>23</sup>.

Есть у нее сын, его сейчас нет в городе —  
Пригожий и смысленый, умелый и добычливый».

- 195** Суфий сказал: «Мы — жалкие и ничтожные бедняки,  
Семья госпожи — состоятельная и уважаемая.  
Так как же быть им ровней в браке <sup>24</sup> —  
Одна [створка] двери из дерева, а другая — из слоновой кости.  
В браке оба супруга должны быть ровней,  
А не то придется туго, не будет покоя!»

**Жена говорит, что та [госпожа] не думает о приданом,  
ей нужны стыдливость <sup>25</sup> и добродетель,  
а суфий отвечает на это со скрытым [намеком]**

[Жена] сказала: «Я привела такой довод, а она  
Сказала: я, мол, не гонюсь за вещами.

У нас от добра да золота скука и несварение желудка,  
По корысти и стяжательству мы не как обычные люди!

- 200** Наша цель — стыдливость, чистота и добродетель,  
Именно в них — благоденствие в обоих мирах!»  
Суфий опять привел довод о бедности  
И повторил его, чтобы он не укрылся [от внимания] <sup>26</sup>.

Жена говорит: «Я тоже повторяла,  
Указывала на отсутствие приданого!

Ее убежденность крепче горы —  
Мол, ей и сотня бедностей не страшна!

Она говорит: «Мне желанно целомудрие,  
У вас я ищу правдивости и великодушия» <sup>27</sup>.

- 205** Суфий сказал: «Да ведь наше приданое и богатство  
Она увидела — и видит явное и скрытое! <sup>28</sup>  
Дом тесный, места — на одного,  
Так что в нем и иголку не спрятать.

<sup>23</sup> В ориг. *ار آرد باشد یا سیوس*, т. е. будь дочь красива или дурна собой.

<sup>24</sup> Р о в н я ( *کنو* ) — как суннитские, так и шиитские правоведы утверждают, что для благополучного брака желательно наличие конфессионального, социального и даже, по мнению некоторых, имущественного соответствия друг другу, «равенства» ( *کنو* ) мужа и жены; термин *куфв* восходит к хадису Пророка: «Правоверный — ровня ( *کنو* ) правоверной, мусульманин — ровня мусульманке» (Замани).

<sup>25</sup> С т ы д л и в о с т ь — *میتر*, *ситр*, в первом значении «покрывало», см. далее, б. 207, 208, где обыгрываются две возможности чтения слова: *ситр* и *сатр* («укрывание», «маскировка»).

<sup>26</sup> В ориг. *تا نبود نهفت*, также «чтобы он не остался скрытым», т. е. чтобы жена поняла содержащийся в его словах намек: он говорит не о материальной скудости, а о духовной, об отсутствии у нее благочестия и добродетели (Замани).

<sup>27</sup> В е л и к о д у ш и е ( *همت* ) — см. коммент. к б. 2.

<sup>28</sup> В и д и т я в н о е и с к р ы т о е — деятелем здесь является «она», т. е. переодетый мужчина, но выражение, возможно, содержит и второй, назидательный смысл: Бог, многократно названный в Коране «ведующим» ( *علیم* ), знающим «про то, что в груди» [31: 22 (23)], видит, кто скрывается под чадрой.

А вот в стыдливости, чистоте, воздержании и добродетели  
Она понимает лучше нас, получив наставления <sup>29</sup>.

Лучше нас знает про состояние стыдливости,  
Про зад и перед, начало и конец стыдливости.

У нее (дочери) явно нет приданого и слуги,  
А про ее добродетель и стыдливость [госпоже] самой известно.

**210** Описывать целомудрие — не дело отца,  
При том, что ему все ясно, как белый день» <sup>30</sup>.

Я рассказала эту историю к тому, чтобы ты  
Поменьше хвастался, когда оплошность вышла наружу <sup>31</sup>.

О ты, тоже с непомерными притязаниями,  
Вон каковы были твои старания и убеждения!

Ты стал изменником, как жена суфия,  
Расставил силки ухищрения на [почве] обмана.

Ведь всякого неумытого пустослова  
Ты стыдишься, а своего Бога — нет! <sup>32</sup>

### Цель наречения Аллаха Всеслышащим, Всевидящим и Всезнающим <sup>33</sup>

**215** Для того Истинный нарек себя Всевидящим,  
Чтобы видение Им каждый миг остерегало тебя.

Для того Истинный нарек себя Всеслышащим,  
Чтобы ты сомкнул уста, [избегая] мерзких речей.

Для того Истинный нарек себя Всезнающим,  
Чтобы ты, опасаясь, не замыслил порочного.

Они для Бога — не [как] имя собственное,  
Ведь имя Кафур (камфара) может носить и чернокожий <sup>34</sup>.

<sup>29</sup> Стыдливость (ستر, *сир*) — здесь и в следующем бейте при чтении *сир* «укрывание» возникает второй смысл: «в укrywании... она понимает лучше нас» — намек на то, что суфию известно, кто скрыт под чадрой.

<sup>30</sup> Целомудрие — مستوری, букв. «покрытие, закутывание». При том, что ему... или При том, что ей [госпоже] ясно... — в любом случае заключительные слова суфия при буквальном понимании مستوری приобретают смысл: я не буду говорить про закутывание в чадру, при том, что все и так ясно видно.

<sup>31</sup> Здесь заканчивается вставной рассказ (б. 158—210), приведенный от лица возлюбленной, укоряющей влюбленного в неучтивости и лицемерии.

<sup>32</sup> Неумытый — ناشسته روی, в переносном значении «невежественный», «неискушенный», «бесстыдный», см. [Диххуда, сл. ст. ناشسته روی].

<sup>33</sup> В издании текста Р. Николсона, а также в издании Субхани [Маснави, Субхани] название содержит только два имени Бога: Всеслышащий и Всевидящий. «Всеслышащий» (سمیع), «Всеидящий» (صیر), «Всезнающий» (علیم) принадлежат к числу так называемых «прекрасных имен» (الاسماء الحسنة) *ал-асма ал-хусна*, это имена-эпитеты, которыми Коран призывает именовать Бога [Коран, 7: 180 (179); 17: 110 и др.]. Имена (всего их 99) являются фундаментальной частью богопознания в исламе, представляя основные качества Бога; их количество, классификация, соподчинение, нюансы значения неизменно обсуждались в сочинениях мутакаллимов; вопрос о том, как соотносятся «прекрасные имена» и атрибуты (صفات) Бога с Его сущностью (ذات), стал центральной проблемой дискуссии между представителями разных школ философского калама, см. [ИЭС 1991, сл. ст. «ал-Асма ал-хусна», «Сифат», «ал-Сифатийа»]. К. Замани отмечает, что Руми в данном разделе не следует взглядам какой-либо определенной школы, он излагает собственную точку зрения.

<sup>34</sup> Имя собственное (اسم علم) — «имя-знак», термин традиционной арабской грамматики; если в обычных именах, по воззрениям грамматистов, форма (*лафз*) указывает на определенный смысл

Имя [Божье] — это производное, а вечные качества  
Не являются ущербными, как «первопричина»<sup>35</sup>.

- 220 А иначе — это будет насмешка, издевка и обман,  
[Как имя] «Слышащий» — для глухого, «Сияние» — для слепцов.

Или имя «Наглый» в приложении к стыдливому,  
Или имя «Пригожий» — для страшного черного раба.

Титул «хаджи» новорожденному ребенку  
Или титул «гази» ты даешь по родству<sup>36</sup>.

[Но] если эти титулы произнесут в восхвалении,  
Когда [человек] не обладает тем качеством — будет неверно<sup>37</sup>.

То будет насмешка да издевка или безумие.  
Чист Истинный *от того, что говорят* нечестивцы!<sup>38</sup>

- 225 Прежде встречи я знала о тебе,  
Что ты пригож лицом, да плох нравом<sup>39</sup>.

Прежде свидания я знала о тебе,  
Что из-за прекословия ты погрязнешь в несчастье.

(*ма'на*), согласно строгому языковому установлению, то имя собственное указывает лишь на конкретную особь (*фард*) среди особей, принадлежащих к одному роду (*джинс*). Слово *кафур*, *кафур* указывает на смысл «[белая] камфара», но его можно использовать как имя собственное и назвать им чернокожего раба, тогда имя Кафур будет выделять его среди других рабов, но не будет означать, что он белый. Не таковы имена Бога, они, как будет сказано далее, указывают на Его вечные атрибуты.

<sup>35</sup> Производное (مشق) — термин традиционной арабской грамматики, в которой именные формы рассматриваются как производные от *масдара* соответствующего корня; имеется в виду, что каждое из прекрасных имен Бога указывает на истинный смысл, оно произведено от соответствующего «качества» или «описания» (وصف), т. е. атрибута, выраженного в форме *масдара* (علم «знающий» от علم «знание» и т. д.). Вечные качества (وصف قديم) — божественные атрибуты, существующие вместе с «божественной сущностью»; тезис об извечности божественных атрибутов всех разрядов был распространен в суфийской среде. Пер во п р и ч и н а (علت اولی) — термин философов (например, Ибн Сины и его последователей), отрицавших наличие у Бога «положительных» атрибутов; «первопричина» является только «соотносительным» атрибутом, указывающим на «соотнесенность Бога с тварным миром как причинно-обусловленным» [ИЭС 1991, сл. ст. «ас-Сифат»].

В этом бейте Руми критикует перипатетическое учение о Боге как Первопричине (и Необходимо Сущем) с позиций ашаризма, исповедующего совечность божественных атрибутов Его самости и утверждающего, что причинно-следственная связь между вещами не более чем «Божий обычай» (*суннат Аллаха*), которому Бог (как абсолютно свободный в своих действиях и никому не подотчетный и не подчиненный правитель «абсолютный монарх», согласно современной политической терминологии) в принципе не обязан следовать и, значит, волен изменить/отменить его в любой момент. — *Примеч. ред.*

<sup>36</sup> Смысл бейта: новорожденного ребенка называют «хаджи» (حاجی), т. е. «совершивший хадж», или «гази» (غازی), т. е. «сражавшийся за веру», в знак уважения к его близким родственникам, которые являются носителями соответствующего титула (لقب). Титул «хаджи» получал всякий мусульманин, совершивший хадж, паломничество в Мекку, а титул *гази* получали лишь высокопоставленные особы (правители, высшие военные чины), так, его носил султан Махмуд Газнавид.

<sup>37</sup> В о с х в а л е н и е — در مديح, также возможен перевод «о восхваляемом».

<sup>38</sup> В бейте подводится итог сказанному ранее: описывать кого-то, наделяя его неистинными качествами, можно лишь в насмешку или при помрачении ума. Бог чист и не запятнан всеми теми словами, которые говорили о нем неправедные и нечестивые люди. «От того, что говорят» (عَمَّا يَقُولُ) — кораническая цитата: «Хвала Ему, и превыше Он того, что [о Нем] говорят (عَمَّا يَقُولُ), великой высотой!» [17: 45 (43)] (перевод И. Ю. Крачковского с поправкой Я. Эшотса).

<sup>39</sup> Рассуждение о прекрасных именах Бога (б. 215—224) является очередной вставкой в историю о возлюбленной и неучитивом влюбленном, здесь рассказчик переходит к ее заключительной части.

Ведь если глаза у меня краснеют, когда слезятся,  
Я узнаю об этом по боли, хотя и не вижу этого<sup>40</sup>.

Ты увидел меня овечкой без пастуха,  
Ты вообразил, что нет у меня защитника.

Потому влюбленные стенают от боли,  
Что обратили взор куда не следует<sup>41</sup>.

**230** Воображали, что та лань — без пастуха,  
Воображали, что та пленница — даровая<sup>42</sup>.

Пока стрела взора не вонзилась в печень,  
Мол, это я — сторож, не глазами попусту!

Разве я хуже овечки, хуже козочки,  
Чтобы не было у меня за спиной сторожа?!<sup>43</sup>

Есть у меня сторож, что под стать своим владениям,  
Знает Он о каждом ветре, который меня овеает.

Холодный тот ветер или теплый — тот Всезнающий  
Не бывает неведающим, не бывает отсутствующим, о ущербный!

**235** Похотливая душа глуха и слепа по отношению к Истинному,  
Я издалека сердцем почуяла слепоту.

Я потому восемь лет вовсе не спрашивала о тебе,  
Что видела, как ты полон хитросплетений невежества<sup>44</sup>.

Что мне спрашивать того, кто в банной топке,  
Мол, как ты? Ведь он — вверх тормашками!<sup>45</sup>

<sup>40</sup> Замани относит этот бейт к «трудным местам» поэмы в связи с неясной референцией энклитик в *دانش* «узнаю об этом» и *کم بینمش* «не вижу этого». В предложенном переводе энклитики указывают на «это», т. е. красноту глаз, тогда смысл бейта — приведение некой аналогии к вышесказанному: можно почувствовать то, чего нельзя увидеть. По мнению Замани, такой смысл плохо вписывается в контекст рассказа. Энклитики могут указывать и на «своевольство», упомянутое в предыдущем бейте, тогда возможен перевод: «Хотя мои глаза красны из-за того, что слезятся, // Я знаю об этом (т. е. о твоём своевольстве) из-за той боли (которую оно причиняет), хотя и не могу (из-за болезни глаз) его видеть». Такое толкование предложено в комментарии Анкарави (Замани).

<sup>41</sup> Обратили взор куда не следует (*نظر ناجایگه مالیده اند*) — в контексте истории (влюбленный проявил неучтивость и своеволие, когда при встрече с возлюбленной пожелал немедленно перейти к поцелуям и объятиям) второе полустишие можно понять так: «влюбленные стали притязать на то, чего недостойны»; Р. Николсон предложил толкование, соответствующее концовке истории (см. далее, б. 236): влюбленные смотрели не только на возлюбленную особу, их внимание отвлекали другие вещи, и в результате на них обрушилась разлука [Nicholson, *Mathnawi* 4, с. 31].

<sup>42</sup> Ср. зачин газели 3103 в «Диване» Шамса: *پدید گشت یکی آهوی دراین وادی به چشم آتش افکند در همه نادى* («Появилась некая лань в той долине, // Очами зажгла огонь во всех собравшихся»). — *Примеч. ред.*

<sup>43</sup> Аллюзия на хадис: *إن الله تعالى يحمي عبده المؤمن كما يحمي الراعي الشفيق غنمه عن مراتع الهلكة* («Защищает Всевышний Бог своего верного раба, подобно тому, как защищает добрый пастырь свою овцу от пастбищ погибели»), цит. по (Замани).

<sup>44</sup> В начале изложения этой истории сказано, что юноша искал возлюбленную семь лет (см. третий дафтар, б. 4780).

<sup>45</sup> Смысл: зачем мне расспрашивать о делах того, кто, подобно человеку, работающему в банной топке и склоняющему голову к жаркому пламени, ниспровергнут (*سرنگون بود*, букв. «находится головой вниз») в пламя своих животных страстей и настолько невежественен, что не понимает своего бедственного положения (Замани).

## Мир как подобие банной топки, а благочестие как подобие бани <sup>46</sup>

- 238 Пристрастие к миру — это как топка при бане,  
Ведь из-за него жарка баня благочестия.  
Но доля благочестивого от этой топки — чистота,  
Поскольку он — в бане и в чистоплотности.
- 240 Богачи похожи на тех, кто ташит навоз,  
Чтобы смотритель бани разводил огонь <sup>47</sup>.  
Алчность вложил в них Бог для того,  
Чтобы баня была горячей и славной <sup>48</sup>.  
Оставь эту топку и направься в баню,  
Прощание с топкой, считай, и есть эта баня!  
Всякий, кто в топке, он словно прислужник  
Для того, кто терпелив и благоразумен.  
У всякого, кто вошел в баню, приметы его  
Видны на его пригожем лице <sup>49</sup>.
- 245 У тех, кто в топке, тоже есть явные приметы —  
В одежде и в копоти и пыли [на них] <sup>50</sup>.  
А если не увидишь его лица, услышь его запах,  
Запах служит посохом любому слепцу! <sup>51</sup>  
А если не слышишь запаха, вовлеки его в разговор,  
Из нового рассказа узнай старую тайну!  
Вот говорит какой-нибудь истопник, наживший золота:  
«Двадцать корзин навоза я натаскал [с утра] до ночи!» <sup>52</sup>

<sup>46</sup> Уподобление мира и мирских страстей топке при бане, которую топят навозом (см. далее, б. 240 и коммент.), встречается как в «Маснави», так и в других сочинениях Руми; в его прозаическом трактате «*Фихи ма фихи*» приведен рассказ некоего мистика: «Я отправился в топку при бане, чтобы облегчить свое сердце, ведь она служила местом избавления [от печали] для некоторых святых людей. Вижу — у начальника топки услужливый ученик; он работал, а тот ему командовал, мол, сделай то, сделай это. [Ученик] работал со сноровкой. В топке из-за его умения слушаться возник сильный жар. [Начальник] сказал, мол, проявляй всегда такую же сноровку, и если всегда будешь проворен и почителен, я отдам тебе свое место и назначу тебя на свое место. Меня разобрал смех, и мои трудности разрешились. Я понял, что начальники этого мира все таковы со своими учениками!», цит. по (Замани).

<sup>47</sup> В традиционной иранской бане топка помещалась под резервуаром с горячей водой, а топливом служил главным образом навоз. При банной топке работали люди, которые подбрасывали навоз в печь и поддерживали жаркий огонь. Это занятие, связанное с постоянным контактом с нечистотами, считалось одним из самых презренных.

<sup>48</sup> Благочестивые люди видят, в каком плачевном состоянии находятся души стяжателей мирских благ, и отрекаются от мира, с еще большим рвением предаваясь благочестию и служению Богу, вот почему баня их благочестия и служения всегда остается жаркой; ср. ранее, б. 81 и след., аналогичная аргументация в рассказе о проповеднике, «который молился за злых, жестокосердых и бессовестных».

<sup>49</sup> П р и м е т ы — *سیمای*, также «лицо, физиономия»; аллюзия на Коран [48: 29]: «Мухаммад — посланник Аллаха, и те, которые с ним, — яростны против неверных, милостивы между собой. Ты видишь их преклоняющимися, падающими ниц. Они ищут милости от Аллаха и благоволения. Приметы (*سیمای*) их — на их лицах от следов падения ниц [...]».

<sup>50</sup> Аллюзия на Коран: «Узнаны будут грешники по их приметам (*سیمای*), и схватят их за хохлы и ноги» [55: 41].

<sup>51</sup> Смысл: если ты не видишь в человеке внешних признаков привязанности к мирским благам, то прибегни к помощи проницательности и постарайся постичь его внутреннюю суть.

<sup>52</sup> Н а ж и в ш и й з о л о т а — *صاحب ذهب*, букв. «владелец золота»; н а в о з — *چرک*, букв. «грязь, гной».



Алчность твоя в мире словно пламя –  
Каждый язык разинул тысячу пастей! <sup>53</sup>

250 Для разума это золото мерзко, как навоз,  
Хотя, подобно навозу, оно [дает] сиять огню.

Солнце, которое пышет огнем,  
Делает сырой навоз пригодным для огня.

Солнце также и тот камень обратило в золото,  
Чтобы в топку алчности упало сто искр <sup>54</sup>.

Некто говорит: мол, я нажил добра.

Что это значит? — Натаскал столько-то навоза!

Хоть эти слова и умножают позор,  
Среди тружеников топки этим хвалятся!



255 Мол, ты притащил до ночи шесть корзин,  
Я же без труда притащил двадцать корзин.

Кто родился в топке и не видел чистоты,  
Тому запах мускуса причиняет мучения.

---

<sup>53</sup> Обращение к приверженцу мирского: алчность погубит его, как пламя, каждый язык которого наделен сотней пастей, чтобы пожирать грешников.

<sup>54</sup> Согласно традиционной натурфилософии, обычный камень в недрах скал превращается в золото под воздействием солнечных лучей. В б. 251—242 проведена аналогия: солнце высушивает навоз, чтобы можно было развести огонь в топке, и так же оно превращает в золото простой камень, чтобы разжечь в человеке огонь алчности.



Рассказ о дубильщике кожи,  
которому на базаре торговцев  
благовониями стало дурно и тошно  
от запаха благовоний и мускуса <sup>1</sup>

Одному [дубильщику] стало дурно, и он весь скорчился,  
Когда попал на базар торговцев благовониями <sup>2</sup>.

Аромат, [шедший] от доблестных торговцев благовониями, сразил его,  
Так что у него закружилась голова и он рухнул на месте.

Как мертвый, он пролежал без сознания  
Полдня посреди дороги.

**260** Тем временем около него собрался народ,  
Все приговаривали: «Нет силы!», [пытаясь] помочь <sup>3</sup>.

Один ладонью растирал ему сердце,  
Другой опрыскивал его розовой водой.

Он не ведал, что на лугу  
Из-за розовой воды с ним и приключилось [несчастье] <sup>4</sup>.

Кто-то растирал ему руки и голову,  
А другой подносил влажную глину с соломой <sup>5</sup>.

Кто-то окуривал 'удом с сахаром,  
А другой снимал с него одежду <sup>6</sup>.

**265** А кто-то [щупал] ему пульс — мол, как он бьется,  
А другой обнюхивал его рот <sup>7</sup>.

Мол, пил ли он вино или [отведал] банга и гашиша?  
Люди были в недоумении из-за его обморока.

Поспешно оповестили родственников,  
Мол, такой-то лежит там, сраженный [недугом].

---

<sup>1</sup> Аллегорический рассказ о дубильщике кожи (стяжателе мирских благ), теряющем сознание от запаха благовоний (чистоты и праведности), является продолжением наставлений несовершенно влюбленному от лица возлюбленной. Сюжет рассказа использовался предшественниками Руми: в прозе — Газали в трактате «*Кимийя-йи са'адат*» (там героем является чистильщик отхожих ям), в поэтическом переложении — 'Аттаром в поэме «*Асрар-нама*» (Замани).

<sup>2</sup> С т а л о д у р н о — افتاد بيهوش, букв. «упал без чувств», однако, как отмечает К. Замани [Там же], здесь это выражение должно означать «почувствовал себя плохо», так как о падении на землю сказано в следующем бейте.

<sup>3</sup> Н е т с и л ы ! (لا حول) — восклицание, произносимое, когда грозит опасность, начало формулы لا حول لا قوة الا بالله («Нет силы и могущества, кроме как у Аллаха»).

<sup>4</sup> Л у г — مرتعه, также «пастбище»; здесь: метафора базара благовоний, подобного лугу с душистыми цветами и травами.

<sup>5</sup> Г л и н а с с о л о м о й (کهگل) — использовалась для обмазки стен; в традиционной медицине накладывание этой смеси, обладающей «холодной природой», считалось действенным средством от жара и лихорадки.

<sup>6</sup> 'У д (عود) — алойное дерево каламбак, древесина которого при горении издает сильный аромат; тлеющий 'уд используется для окуривания помещений, а также в медицинских целях.

<sup>7</sup> Распознавание пульса (نبض شناسی) составляло основу диагностики болезней в традиционной медицине.

Никто не знает, почему у него припадок  
Или как вышло, что у него «таз упал с крыши»<sup>8</sup>.

У того здоровенного дубильщика был брат,  
Толковый и знающий, он явился поспешно и быстро.

**270** [Неся] чуток собачьего дерьма в рукаве,  
Он раздвинул народ и подошел с горестным воплем.

Сказал, мол, я знаю, откуда его болезнь.  
Когда знаешь причину, ясно, каково лечение.

Когда причина неизвестна, трудно  
Излечить болезнь, и для нее [возможны] сто поводов<sup>9</sup>.

Когда ты узнал причину, стало легко,  
Знание причин устранило неведение.

Сказал про себя: «У него в мозгу и в жилах  
Наслоился запах того собачьего дерьма.

**275** Он [с утра] до ночи по пояс в нечистотах,  
Занят дублием кожи в поисках пропитания.

Опять же, великий Джалинус сказал так:  
Дай больному то, к чему он привык<sup>10</sup>.

Ведь его болезнь от того, что против привычного,  
Так что лекарство от его болезни ищи в обычном.

От переноски дерьма он стал как навозный жук,  
Навозный жук от розовой воды потеряет сознание.

Так что в том собачьем дерьме — его лекарство,  
Ведь он к нему привык и приспособился».

**280** Прочти «Мерзкие [женщины] — мерзким [мужчинам]»,  
Иди и постигни изнанку этих слов!<sup>11</sup>

Доброхоты амброй и розовой водой его  
Лечат, чтобы открыть дверь [спасения].

Мерзким [людям] не подходят благородные [лекарства],  
Не подобают и не приличествуют, о надежные друзья!

Поскольку они уклонились от аромата Откровения и заблудились,  
Стали их воплем [слова] «Мы увидели в вас...»<sup>12</sup>.

<sup>8</sup> Таз упал с крыши (فتاد از بام طشت) — поговорка; используется, когда хотят сказать, что человек публично опозорился, ославил себя.

<sup>9</sup> П о в о д — محمل, букв. «носилки, паланкин», в переносном значении — «основание, довод» [Диххуда, сл. ст. محمل 2].

<sup>10</sup> Д ж а л и н у с — Гален (II в.), прославленный римский врач и естествоиспытатель, сочинения которого легли в основу развития медицины, в частности, в странах ислама; к опыту Галена обращался в своем «Каноне» Абу 'Али Ибн Сина.

<sup>11</sup> Цитата из Корана: «Мерзкие [женщины] — мерзким [мужчинам], и мерзкие [мужчины] — мерзким [женщинам], и хорошие [женщины] — хорошим [мужчинам], и хорошие [мужчины] — хорошим [женщинам] [...]» [24: 26].

<sup>12</sup> Цитата из Корана (айат содержит слова нечестивых, обращенные к посланникам Бога): «Они сказали: “Мы увидели в вас дурное предзнаменование! Если вы не удержитесь, мы вас побьем камнями, и вас постигнет от нас мучительное наказание”» [36: 18].

[Они говорили]: «Тягота и болезнь для нас эти слова,  
Ваше увещание для нас — не доброе предзнаменование!»<sup>13</sup>

**285** Если в открытую приступите к поучениям,  
Мы тут же побьем вас камнями!

Мы возросли в праздных речах и забавах,  
Мы не питали себя наставлениями.

Наша сила — ложь, бахвальство и обман,  
От этих назиданий у нас колики в животе!

Вы во сто крат [усиливаете] и умножаете болезнь,  
Врачуете разум при помощи опиума!»<sup>14</sup>

### **Брат дубильщика кожи излечивает дубильщика, тайком [используя] запах испражнений**

Тот юноша стал отгонять от него народ,  
Чтобы люди не увидели его лечения.

**290** Склонил голову к его уху, словноверяющий тайну,  
Потом положил ту вещь ему под нос.

Он ведь уже растер в руке собачье дерьмо,  
Понял, что оно-то и будет лекарством для скверного мозга.

Прошло немного времени, человек зашевелился,  
Люди воскликнули, мол, это удивительное заклинание!

Этот [юноша] прочел заклинание, подул ему в ухо,  
Он был мертвый, заклинание его спасло!»<sup>15</sup>

Движение у испорченных людей — в ту сторону, где  
Есть блуд, игра глазами и бровями»<sup>16</sup>.

**295** Тот, кому нет пользы от мускуса наставлений,  
Поневоле пристрастится к дурному запаху.

Истинный потому назвал многобожников нечистойой,  
Что они извечно рождались внутри [кучи] помета»<sup>17</sup>.

Червь, который родился в навозе, вовеки  
Не приспособит свою натуру к амбре!

<sup>13</sup> Тягота и болезнь — намек на кораническое описание тех, кто не уверовал, как людей, «в сердцах которых болезнь и у которых ожесточены сердца» [22: 52 (53)]; эти слова — увещания посланцев Бога, обращенные к неправедным; этот бейт и следующие (б. 285—288) содержат развернутый и обогащенный добавочными деталями пересказ коранического айата [Коран, 36: 18] (см. предыд. коммент.).

<sup>14</sup> Люди, отвергающие посланников Бога, говорят им: ваши слова для разума подобны опиуму, они лишь ослабляют умственные силы.

<sup>15</sup> Дуть на объект колдовства было принято как при наведении злых чар (ср. «...от зла дующих на узлы» [Коран, 113: 4]), так и в дозволенной магии, в частности при исцелении больного.

<sup>16</sup> Дарованная человеку способность двигаться у неправедных людей реализуется в погоне за мирскими благами и плотскими утехами.

<sup>17</sup> Нечистота (نجس) — аллюзия на Коран: «О вы, которые уверовали! Ведь многобожники — нечистота! [...]» [9: 28].

Поскольку [Бог] не одарил его (неправедного) брызгами Света,  
Он весь — тело без сердца, словно кожи<sup>18</sup>.

А если Истинный уделил ему от брызг Света,  
То, как принято в Мисре, навоз породил птицу!<sup>19</sup>

**300** Но не простую домашнюю птицу,  
А птицу знания и мудрости.

«Ты подобен тому, в ком нет того Света,  
Раз ты уткнулся носом в грязь!<sup>20</sup>

Все лицо пожелтело от разлуки,  
Листья желтые, а плод внутри незрел<sup>21</sup>.

Котел почернел и закоптился от огня,  
Мясо из-за жесткости так и осталось сырым.

Восемь лет я заставляла тебя кипеть в разлуке,  
Ничуть не убавились твои сырость и лицемерие<sup>22</sup>.

**305** Твой зеленый виноград тверд, как камень, ибо от хвори  
Другие виноградины нынче — изюм, а ты — незрел!»<sup>23</sup>

### Влюбленный приносит извинения за свою провинность, прибегнув к уверткам и утаиванию, а возлюбленная и об этом узнает

Влюбленный сказал: «Не сердись, я хотел испытать,  
Посмотреть, ты товарищ мне или ты целомудренна<sup>24</sup>.

Я знал о тебе безо [всякого] испытания,  
Но разве услышать — то же самое, что увидеть?»<sup>25</sup>

Ты — солнце, имя твое прославлено и известно,  
Что за урон, если я подверг его испытанию?

Ты — это я, я себя испытываю  
Каждый день, [получая] прибыль и [терпя] убыток<sup>26</sup>.

<sup>18</sup> В первом полустииши — аллюзия на хадис, فمن اصابه من نوره، فمن اصابه من ذلك، ان الله تعالى خلق خلق خلقه في ظلمة فالتى عليهم من نوره. («Воистину всевышний Бог сотворил тварей во тьме, потом излил на них Свой свет; кто удостоен такого света, идет прямым путем, а кто лишен — блуждает»), цит. по коммент. Замани к [M2: 189].

<sup>19</sup> Намек на обычай крестьян Мисра (Египта) при разведении цыплят выкладывать яйца в теплый навоз.

<sup>20</sup> Б. 301—305 содержат прямое обращение возлюбленной к несовершенному влюбленному, попавшему к ней в сад.

<sup>21</sup> Смысл: хотя листья твоего естества пожелтели от страданий разлуки, но плод твоего духа еще не созрел, в своей любви ты не достиг искренности и самопожертвования.

<sup>22</sup> Сырость — خامى, «недоваренность», незрелость и неискушенность человека; в суфийской поэзии характеризует новичка, только ступившего на путь Истины, в отличие от старца или шейха, который достиг پختگی (букв. «готовность») — опыта, духовного знания, поскольку долгие годы «кипел» в страданиях.

<sup>23</sup> От хвори (از سقام) — как поясняет Николсон [Nicholson, Mathnawi 4, с. 39], от того, что их высушивали и отжимали.

<sup>24</sup> Товарищ — حريف, также «соперник, противник»; при выборе значения «товарищ» смысл полустииши: [хотел] узнать, ты так же предаешься развлечениям, как я, или ты целомудренна. С переводом «противник» смысл строки: [хотел] узнать, проявляешь ли ты вероломство по отношению ко мне или ты безгрешна (Замани).

<sup>25</sup> В ориг. عيان همچون عيان. букв. «разве известие — то же самое, что увиденное».

<sup>26</sup> Ты — это я — согласно поэтическому и суфийскому «кодексу любви», совершенный влюбленный полностью отрешается от своего «я» и растворяется в возлюбленном друге.

- 310** Пророков подвергали испытанию [их] враги,  
Чтобы те явили свои чудеса <sup>27</sup>.  
Я испытал свои глаза при помощи света,  
О, да не коснется дурной глаз твоих глаз! <sup>28</sup>  
Этот мир словно развалины, а ты — клад,  
Если я разыскал клад — тебя, не обижайся!  
Я оттого проявил такую глупую дерзость,  
Чтобы [потом] всякий раз хвастаться перед врагами <sup>29</sup>.  
Чтобы, как только язык мой помянет [твое] имя,  
Глаза свидетельствовали о виденном <sup>30</sup>.
- 315** Если я стал работником на дороге уважения к тебе,  
О луна, то я пришел с мечом и саваном <sup>31</sup>.  
Только сама отруби мне ноги и голову,  
Ведь я [принадлежу] этим рукам, не рукам других <sup>32</sup>.  
Ты вновь ведешь речь о разлуке,  
Делай что хочешь, но этого не делай!»  
В этот миг путь привел в город речи.  
Она сказала: «Невозможно, поскольку нет времени!» <sup>33</sup>  
Мы рассказали про кожи, а мясо осталось спрятанным,  
Если мы останемся, то это так не останется <sup>34</sup>.

### Возлюбленная отвергает извинения влюбленного и выставляет ему на вид его увертки

- 320** В ответ ему та подруга раскрыла уста,  
Мол, для нас — день, для тебя — ночь! <sup>35</sup>  
К затемняющим хитростям в суждении  
Зачем ты прибегаешь перед зоркими? <sup>36</sup>

<sup>27</sup> Намек на коранические рассказы о пророках-посланцах Бога, таких как Нух, Лут, Салих и т. д.; люди считали их лжецами, и они являли чудеса в доказательство истинности своих пророчеств.

<sup>28</sup> Т. е. «я посмотрел на тебя» — намек на выражение «ты — свет моих глаз».

<sup>29</sup> В р а г и (دشمنان) — другие влюбленные, соперники в любви.

<sup>30</sup> Глаза, которые являются зеркалом сердца, будут подтверждать правдивость рассказа влюбленного.

<sup>31</sup> П р и ш е л с м е ч о м и с а в а н о м (آمد به شمشیر و کفن) — обыгран фразеологизм کفن پیش «класть перед кем-либо меч и саван», т. е. принести преувеличенные извинения; ср. в М1: 2413, жена, вымаливая прощение у мужа, говорит: «Кладу я перед тобою меч и саван, // Вытягиваю пред тобою [свою шею] — руби!» [Маснави 2007, с. 173].

<sup>32</sup> Я [ п р и н а д л е ж у ] э т и м р у к а м (ازین دستم) — одни комментаторы предлагают понимать выражение как «я — твой питомец», а другие — как «я — твой преданный друг, а не посторонний» (Замани).

<sup>33</sup> Этот и следующий бейты приведены от имени автора-рассказчика, который после упоминания о разлуке (б. 317) хотел бы продолжить повествование о разлуке человека с Истиной и о пути к встрече, но на это сейчас нет времени, следует говорить о других вопросах.

<sup>34</sup> М я с о — مغز, букв. «мозг», «ядро, зерно», «внутренность, сердцевина»; پوست «кожа, кожура, скорлупа» и مغز «внутренность; ядро» используются в поэзии для обозначения внешнего и внутреннего аспектов чего-либо (речи, состояния, действия и т. д.). Мы рассказали про кожи — 1) рассказали историю про дубильщика кожи; 2) рассказали про внешнюю сторону событий. Смысл: если мы будем живы, мы расскажем и о внутреннем смысле той истории.

<sup>35</sup> Смысл второго полустихия: истина для меня ясна, как день, а для тебя она черна и непроглядна, как ночь.

<sup>36</sup> З а т е м н я ю щ и й — تیره, букв. «темный, мутный, непрозрачный».

Все, что у тебя на сердце из ухищрений и секретов,  
Нам открыто и ясно как день.

Если мы милостиво покрываем его,  
Почему твоя дерзость переходит границы?<sup>37</sup>

Поучись у отца, ведь Адам, провинившись,  
Охотно опустил на порог<sup>38</sup>.

**325** Когда он увидел того Знатока тайн,  
Он встал на ноги, моля о прощении<sup>39</sup>.

Уселся на пепелище печали,  
Не прыгал, оправдываясь, с ветки на ветку<sup>40</sup>.

Сказал: «*Господи наш, мы обидели [себя]!*» — и все,  
Поскольку он увидел вокруг себя стражей<sup>41</sup>.

Увидел стражей, сокрытых, как душа,  
Копье у каждого — до небес<sup>42</sup>.

Мол, берегись, пред Сулайманом будь муравьем,  
Чтобы не пронзило тебя это копьё!<sup>43</sup>

**330** Ни на миг не останавливайся нигде, кроме стоянки правды,  
Не бывает у человека [другого] такого охранника, как глаз<sup>44</sup>.

Если слепой очищается благодаря наставлению,  
Он каждый миг вновь марает себя<sup>45</sup>.

О человек, ты с виду не слеп,  
Но *когда приходит Приговор, глаза слепнут*<sup>46</sup>.

<sup>37</sup> Е г о — т. е. провинность влюбленного.

<sup>38</sup> Намек на коранический рассказ об изгнании Адама из рая на землю после того, как он отведал плоды некоего дерева или растения (в комментаторской традиции — пшеницы) вопреки запрету Бога [7: 18 (19)—23 (24)]. П о р о г — پایگاه также «место при входе, где снимают обувь», метафора земли как «нижнего мира», куда Адам был низвергнут из мира высшего. Возможно, в метафоре содержится намек на суфийский обряд раскаяния и испрашивания прощения, проводившийся на пороге у входа в помещение братства; см. схожий образ в [M1: 1635] и коммент. [Маснави 2007, с. 124].

<sup>39</sup> Замани поясняет: «Когда Адам увидел Бога, ведающего сокровенные Тайны».

<sup>40</sup> Не прыгал... с ветки на ветку — т. е. не пытался перевести разговор на другую тему; намек на поговорку *از شاخی به شاخی پریدن* («Порхать с ветки на ветку») — т. е. менять направление беседы из-за нехватки аргументов (Замани, со ссылкой на «*Амсал ва хикам*» А. Диххуда).

<sup>41</sup> Цитата из Корана, слова Адама и его жены: «Они сказали: “Господи наш, мы обидели самих себя, и если Ты не простишь нам и не покажешь нас, мы окажемся потерпевшими убыток”» [7: 22 (23)]; см. параллель в [M1: 1489]. С т р а ж и (جانداران) — ангелы, приближенные к Божественному Престолу и записывающие человеческие деяния, в Коране именуются «хранителями» (حافظ) [6: 61, 86: 4], «приемщиками» (رقیب) [50: 16 (17)] и «надсмотрщиками» (عتید) [50: 17 (18)]. Этот и следующий бейты имеют параллель в [M3: 2077—2080].

<sup>42</sup> К о п ь е (دورباش, от دور باش «Посторонись!») — маленькое разукрашенное двуглавое копьё, которое охранники несли перед правителем; разгоняя народ криками *کور شوید دور شوید* «Не смотрите, отойдите!»

<sup>43</sup> Бейт содержит уподобление Божественного величия могущественному царю Сулайману, а человеческой слабости — муравью; в Коране говорится, что, проходя с войсками «джиннов, людей и птиц» через муравьию долину, Сулайман услышал слова муравьи: «О муравьи, войдите в ваше жилище, пусть не растопчет вас Сулайман и его войска, не замечая этого» [Коран, 27: 18].

<sup>44</sup> О х р а н н и к — ʔʔ, также «воспитатель», «наставник», «слуга». Смысл второго полустишия: лучше всего способны уберечь человека от опасности его собственные глаза.

<sup>45</sup> С л е п о й (کور) — тот, чье сердце слепое.

<sup>46</sup> О человек — также «О Адам». Когда приходит Приговор... (اذا جاء القضاء عميالبصر) — парафраз хадиса *اذا جاء القدر عمى البصر* («Когда приходит судьба, глаза слепнут») (Замани). См. [M1: 1194], где то же выражение приведено по-персидски и дана отсылка к еще одному хадису; см. там

Нужны долгие годы, чтобы изредка, порой  
По Приговору зрячий угодил в яму<sup>47</sup>.

Для слепца же этот Приговор всегда с ним,  
Ведь падать — его природа и привычка.

**335** Он упадет в нечистоты — не знает, что за запах,  
[Мол], от меня этот запах или от грязи?

А если кто-то умастит его мускусом,  
Он тоже приписывает [запах] себе, а не милости друга.

Так что два ясных глаза, о наделенный зрением,  
Для тебя — сто матерей и сто отцов.

Особенно — глаз сердца, у которого семьдесят оболочек,  
А эти два глаза [внешнего] чувства лишь подбирают за ним крохи<sup>48</sup>.

О горе, заявили разбойники,  
Связали мне язык сотней узлов<sup>49</sup>.

**340** Стреноженный, побегит ли резво легконогий скакун?  
Больно тяжелы эти путы, ты уж прости!

О сердце, эта речь выходит раздробленной,  
Ибо эта речь — жемчуг, а Ревность — мельница<sup>50</sup>.

Если жемчуг дробится и измельчается,  
Он становится *тутией* для больных глаз<sup>51</sup>.

О жемчуг, не горюй из-за того, что ты раздроблен,  
Благодаря раздробленности ты станешь светом<sup>52</sup>.

Вот так, дробно и невнятно надо вести речь,  
Под конец Истинный выправит ее, ибо Он — Ненуждающийся<sup>53</sup>.

же б. 1227—1233 о том, как Непреложный приговор (القضا) закрывает очи разуму [Маснави 2007, с. 97, 99].

<sup>47</sup> По Приговору (از قضا) — также «случайно»; намек на популярные в суфийской литературе истории о божьих людях, наделенных благочестием и просветленным сердцем, которые, тем не менее, попадали в «яму» плотских страстей (например, история о шейхе Сан'ане, влюбившемся в христианку).

<sup>48</sup> Считалось, что глаз человека имеет семь оболочек; «семьдесят оболочек» глаза сердца — метафора глубины духовного зрения.

<sup>49</sup> Заявились — بنشسته اند, букв. «уселись»; разбойники (رهزنان) — метафора врагов Руми-рассказчика, находивших в его сочинениях множество отступлений от благочестия. Смысл бейта: среди слушателей «Маснави» есть такие, кто нападает на меня и мое истинное слово, при них мой язык связан, я не могу говорить о том, о чем хочу (Замани).

<sup>50</sup> Ревность (غیرت) — гнев Бога на тех, кто придает Ему сотоварищей и сотворяет себе кумиров; рассуждение о ревности Бога см. в первом дафтаре Маснави, б. 1763—1773 (пер. и коммент. [Маснави 2007, с. 131—132]).

<sup>51</sup> Тутия — цинковая тутия (различные соединения цинка и других входящих в состав цинковых руд металлов) славится на Востоке целебными свойствами; изготавливаемая из нее глазная мазь увеличивает остроту зрения. Толченый жемчуг, смешанный с розовой водой, также использовался при лечении глазных болезней, в частности ослабления зрения. Смысл бейта: смыслы, которые являются в сердце Руми-рассказчика, столь велики и возвышенны, что не каждое ухо способно их воспринять, и по воле Бога эти смыслы измельчаются, т. е. низводятся до уровня понимания обычного человека.

<sup>52</sup> Не горюй — بر سر من, букв. «не бей [себя] по голове». Смысл второго полустиптиха: будучи низведенным до уровня понимания слушателей, ты сможешь принести просветление очам их сердец.

<sup>53</sup> Дробно и невнятно — شکسته بسته, также «кое-как», «неясно, неопределенно»: Ненуждающийся — غنی, букв. «богатый», т. е. самодостаточный, ни в ком и ни в чем не нуждающийся, входит в число 99 «прекрасных имен» Бога.



- 345** Пусть пшеница раздробилась и распалась —  
Она попала в лавку, мол, вот — полноценный хлеб!  
О влюбленный, и ты, когда твой проступок открылся,  
Перестань наводить блеск, горюй!<sup>54</sup>  
Те, которые являются избранными сынами Адама,  
Трубят: «*Господи наш, мы обидели [себя]*!»<sup>55</sup>  
Изложи свою просьбу, не прекословь,  
Подобно Иблису проклятому, бесстыдному<sup>56</sup>.  
Если бесстыдство стало для него покрывающим порок,  
То и ты иди, усердствуй в пререканиях и бесстыдстве!<sup>57</sup>
- 350** Тот Абу Джахл чуда от Пророка  
Потребовал, как злобный тюрок-гуз<sup>58</sup>.  
А тот Сиддик Бога не просил чуда,  
Сказал: «Это лицо не говорит ничего, кроме правды!»<sup>59</sup>  
Разве приличествует такому, как ты, из себялюбия  
Испытывать такую возлюбленную, как я?

<sup>54</sup> Перестань наводить блеск — آب و روغن ترك كن, букв. «оставь блеск (воду) и масло»; و روغن «блеск (вода) и масло» — красноречивые выражения (ср. چرب زبانی «красноречие», букв. «жирноязыкость»), также — внешний блеск, красивый внешний вид (как поясняет в своем комментарии Мухаммад Акбарабади, лицо моют водой и умащают маслом, чтобы придать ему блеск (Замани)); горюй! — اشكسته باش, букв. «будь раздробленным» [как жемчуг].

<sup>55</sup> См. коммент. к б. 327.

<sup>56</sup> Аллюзия на Коран; Иблис, в отличие от других ангелов, отказался поклониться Адаму. Бог наказал его, повелев «низвергнуться» [7: 12 (13)], а Иблис ответил: «За то, что Ты сбил меня, я засяду против них в Твоем прямом пути» [7: 15 (16)]. Описанию смирения Адама и гордыни Иблиса посвящен отдельный рассказ в [М1: 1480—1508], см. пер. в [Маснави 2007, с. 114—116].

<sup>57</sup> Смысл: как бесстыдство Иблиса, вступившего в пререкания с Богом, оказалось бесполезным, так и возражения влюбленного не принесут ему пользы.

<sup>58</sup> Абу Джахл (букв. «отец невежества») — это прозвище получил 'Амр б. Хишам б. ал-Мугира ал-Махзуми, противник Мухаммада, активно выступавший против принятия ислама. Чудо — намек на предание о том, как по воле Мухаммада камни, зажатые в руке Абу Джахла, стали произносить слова «Нет бога, кроме Аллаха...»; см. рассказ об этом в [М1: 2154—2160], см. пер. в [Маснави 2007, с. 156].

<sup>59</sup> Сиддик — «правдивейший», почетное прозвище Абу Бакра (ум. 634), первого праведного халифа, полученное после того, как он подтвердил правдивость рассказа Пророка о *ми'радже* (вознесении), который Абу Джахл объявил вымыслом; см. также в М1 [Маснави 2007, б. 2688 и коммент.]. Во втором полустихии — намек на предание о встрече Абу Бакра с Мухаммадом; едва увидев Пророка, Абу Бакр воскликнул: «Вот лицо, которое не лжет» (هذا وجه ليس يكذب) (Замани). Абу Джахл (б. 350) и Абу Бакр символизируют два полюса отношения к проповеди Мухаммада: первый подвергал сомнению каждое слово Пророка, второй принял новую веру сразу и не требовал от Пророка никаких чудес в доказательство своей миссии.



**[Как] тот еврей сказал ‘Али  
(да возвеличит его Аллах!):  
«Если ты веришь в защиту Истинного,  
бросься с высоты этого дворца!»,  
и [что] ответил ему Повелитель верующих <sup>1</sup>**

Однажды сказал Муртазе один упрямец,  
Который не знал о величии Бога <sup>2</sup>,

[Стоя с ним] на весьма высокой крыше или на [башне] дворца,  
Уверен ли ты в защите Бога, о премудрый?

**355** Сказал: «Конечно, Он — Хранящий и Ненуждающийся  
Для [охраны] нашего бытия с детства и с семени» <sup>3</sup>.

Тот сказал: «Прямо сейчас кинься с крыши,  
Сполна доверься защите Истинного!

Чтобы я поверил в твою уверенность  
И в твое благое, основательное убеждение».

Тогда Повелитель сказал ему: «Замолчи, уходи,  
Чтобы душа твоя не стала залогом за эту дерзость!»

Разве приличествует рабу, чтобы Бога  
Он проверял, подвергая [испытанию]?

**360** Как смеет раб из наглости  
Испытывать Бога, о бестолковый невежда?!

То подобает Богу, чтобы Он испытаниям  
Подвергал рабов каждое мгновение,

Чтобы показать нас в открытую нам [самим],  
Что за убеждения мы храним втайне <sup>4</sup>.

Разве Адам говорил когда-нибудь Истинному, мол, я Тебя  
Испытывал этим своим проступком и огрехом,

Чтобы увидеть, о Шах, пределы Твоей кротости?  
Ох, кто же осмелится на такое, кто?!

<sup>1</sup> Ср. Евангелие от Матфея [4: 5—7], где приведена схожая притча о том, как Сатана испытывал веру Иисуса. Он вознес Иисуса на крыло храма в святом городе и сказал: «Если ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: “Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею”. Иисус сказал ему: написано также: “не искушай Господа Бога твоего”».

<sup>2</sup> Муртаза (مرتضى, букв. «избранный») — эпитет ‘Али (ум. 661), четвертого праведного халифа и первого шиитского имама.

<sup>3</sup> Хранящий (حفيظ) — входит в число 99 «прекрасных имен Бога»; Ненуждающийся — см. коммент. к б. 344; с семени (ز منى) — т. е. с момента зачатия; если понять слово منى как персидское «обретение своего “я”» (مان «я» + суф. и), то второе значение полустышия — «Для нашего бытия в детстве и при обретении зрелости» (Замани).

<sup>4</sup> Убеждение — عقیده, также «воззрение», «символ веры»; в мусульманском богословии — сжатое изложение мнения авторитетного лица или позиции школы по вопросам догматики или права; втайне (در سر) — см. [Диххуди, сл. ст. سر. 3], где данным бейтом иллюстрируется значение «ведение тайных бесед». Замани отмечает, что سر, возможно, стяженная форма اسرار «тайны».

- 365** До чего же обнаглел твой разум!  
Твои извинения хуже твоей вины! <sup>5</sup>  
Он — тот, кто воздвиг свод небес,  
Как ты можешь устроить Ему испытание?!  
О ты, не знающий зла и блага,  
Сначала испытай себя, потом — другого!  
Когда ты испытаешь себя, о такой-то,  
Ты освободишься от испытания других <sup>6</sup>.  
Когда ты узнаешь, что ты — крупица сахара,  
То узнаешь, что ты — из Дома сахара <sup>7</sup>.
- 370** Теперь узнай, что Бог без некоего испытания  
Не пошлет тебе незаслуженно сахара.  
Без испытания уразумей вот что о знании Шаха:  
Он не сошлет тебя к месту для ног, если ты — голова! <sup>8</sup>  
Разве разумный бросит ценную жемчужину  
В выгребную яму, полную нечистот?  
Ведь пшеницу разумный, сведущий человек  
Никогда не отправит в амбар с соломой.  
Шейха, который является главой и предводителем,  
Если мурид подверг испытанию, он — осел!
- 375** Если ты станешь испытывать его на пути религии,  
Ты и сам станешь испытываемым, о не верящий твердо!  
Дерзость и невежество обнажатся и откроются,  
[Но] разве он разденется догола из-за того досмотра? <sup>9</sup>  
Если придет пылинка, станет взвешивать гору –  
О юноша, из-за той горы она порвет свои весы!  
Ведь он (мурид) плетет весы из своего суждения,  
На весы кладет Божьего человека.  
Раз тот не умещается на весах разума,  
Значит, он рвет весы разума.
- 380** Знай, что испытать Его — все равно что повелевать [Им],  
Не пытайся повелевать таким шахом!  
Как это рисунки станут повелевать  
Таким Рисовальщиком, чтобы испытывать [Его]? <sup>10</sup>  
Если он (рисунок) узнал и постиг, [что такое] испытание,  
Не Рисовальщик ли и это тоже для него начертал?

<sup>5</sup> Продолжение речи возлюбленной, обращенной к недостойному влюбленному. Во втором полустишии обыграна пословица *عذر بدتر از گناه* («Извинение хуже вины»).

<sup>6</sup> Смысл бейта: когда человек проверяет самого себя и обнаруживает в себе недостатки, он перестает считать себя безупречным и принимается исправлять себя, а не искать пороки в других.

<sup>7</sup> «Крупица сахара» (*شکر دانه*) — метафора человека как носителя частицы Божественного знания; *Д о м с а х а р а* (*شکر خانه*) — сокровенный мир Божественного знания (Замани).

<sup>8</sup> Место для ног (*پایگاه*) — см. коммент. к б. 324. Смысл: не дерзай испытывать Бога, знай, по Его всеведению Он отводит тебе место в соответствии с твоей внутренней сущностью.

<sup>9</sup> Смысл: невежество ученика, который захотел испытать своего наставника, станет видно всем, а духовный наставник все равно не раскроет ведомых ему тайн.

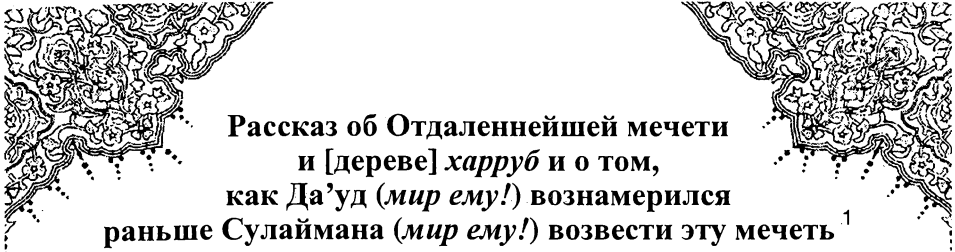
<sup>10</sup> Рисунки (*نقشهها*) — метафора тварей; Рисовальщик (*نقاش*) — метафора Творца, нарисовавшего картину мироздания Божественной кистью.

Чего стоит сам этот образ, который Он нарисовал,  
 Перед образами, которые пребывают в Его знании?  
 Когда нашло на тебя искушение [устроить] это испытание,  
 Знай, что пришло злосчастье и дало тебе по шее.

- 385** Когда ты заметил такое искушение, поскорей  
 Обратись к Богу и бей земные поклоны!  
 Место поклонения омочи льющимися слезами,  
 Мол, О Боже, избавь меня от этого предположения <sup>11</sup>.  
 В тот миг, когда тебе захотелось испытывать [Бога],  
 Мечеть твоей религии стала разрушаться <sup>12</sup>.

<sup>11</sup> Место поклонения (سجده گه) — место вознесения молитвы, молитвенный коврик, мечеть.

<sup>12</sup> Стала разрушаться — پر خروب شد, букв. «наполнилась харруб»; خروب — рожковое дерево (также харнуб, *Ceratonia siliqua*), произрастает на сухой каменистой почве, за счет развития мощных корней разрушает фундамент здания, подле которого растет.



Рассказ об Отдаленнейшей мечети  
и [дереве] харруб и о том,  
как Да'уд (мир ему!) вознамерился  
раньше Сулаймана (мир ему!) возвести эту мечеть<sup>1</sup>

Когда ослабла решимость Да'уда  
Построить из камня Отдаленнейшую мечеть,

Внушил ему Истинный: «Оставь это,  
Ибо не воздвигнется твоей рукой это здание!

**390** Нет в Нашем предопределении того, что ты эту  
Отдаленнейшую мечеть возведешь, о избранный!»

Он сказал: «В чем мое преступление, о Ведающий тайное,  
Раз ты повелеваешь мне, мол, не строй мечеть?»

[Бог] сказал: «Ты пролил кровь многих, не [совершив] преступления,  
Кровь притесненных взвалил себе на шею!»<sup>2</sup>

Ведь из-за твоего пения бесчисленные люди  
Отдали душу и стали его добычей.

Кровь многих пролилась из-за твоего пения,  
Из-за прекрасного, берущего за душу голоса»<sup>3</sup>.

**395** [Да'уд] сказал: «Я был покоренным Тобой, опьяненным Тобой,  
Руки мои были связаны Твоими руками!»<sup>4</sup>

Разве не всякий одоленный Шахом удостаивается милости?  
Разве не [так это]: одоленный — словно несуществующий?»<sup>5</sup>

[Бог] сказал: «Этот одоленный — такой несуществующий, кто  
Является несуществующим лишь относительно, уверьтесь!»<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Отдаленнейшая мечеть (المسجد الأقصى) — здесь имеется в виду Священный храм, построенный царем Соломоном; в сочинениях средневековых мусульманских авторов так иногда именуется вся «храмовая» часть (ал-Харам аш-Шариф) Иерусалима; собственно мечеть Акса (букв. «удаленнейшая») была построена после завоевания Иерусалима по приказу халифа 'Умара в южной части ал-Харам аш-Шарифа; мусульмане отождествляют ее с «отдаленнейшей мечетью», куда пророк Мухаммад был перенесен из Мекки в начале своего ночного вознесения (*ми'радж*). Царь Да'уд (библ. Давид), прославившийся прекрасным пением, и его сын Сулайман (библ. Соломон), известный могуществом и справедливым правлением, в коранических рассказах входят в число пророков, посланных людям до Мухаммада.

<sup>2</sup> По преданию, прекрасные псалмы Да'уда, который пел о любви к Богу, оказывали на людей столь сильное влияние, что многие лишались жизни (Замани).

<sup>3</sup> Кровь многих пролилась — т.е. у многих людей из-за небесной красоты твоего голоса душа вырывалась из тела и устремлялась ввысь; берущий за душу (جان برداز) — композит имеет противоположные значения «отнимающий душу, жизнь» и «дарующий душу, жизнь» (Замани).

<sup>4</sup> Смысл второго полустиптиа: я весь в Твоей власти, рука Твоей Божественной воли связала руку моей воли.

<sup>5</sup> Одоленный — словно несуществующий (المغلوب كالمعدوم) — выражение означает, что побежденный (например, в бою) полностью отдается на волю победителя.

<sup>6</sup> Здесь и далее Руми предлагает свое понимание проблемы «исчезновения» человека в Боге; взыскующий Истины, который уничтожает свои человеческие и материальные свойства в Боге, на основании уничтожения внешнего аспекта своего бытия является несуществующим (معدوم), но на основании того, что он обретает истинное бытие в Боге — существующим (موجود) (Замани).

Такой несуществующий, который ушел от себя,  
Лучший и достойнейший из существ<sup>7</sup>.

По отношению к Божественным атрибутам он гибнет,  
[Но на самом деле] погибая, он пребывает!<sup>8</sup>

400 Все духи в его распоряжении,  
Все тела тоже у него под прицелом<sup>9</sup>.

Тот, кто покорен Нашей милостью,  
Не принужден, но волен в [выборе] Дружбы<sup>10</sup>.

Предел свободы воли в том и состоит,  
Что его собственная воля здесь пропадает.

Наделенному собственной волей не вкусить наслаждения,  
Если он наконец не очистится от самости.

Пусть в мире есть [лакомые] куски и напитки,  
Наслаждение от них лишь ветвь отказа от наслаждений<sup>11</sup>.

405 Хотя он стал не подвержен влиянию наслаждений,  
Он был само наслаждение и стал ловцом наслаждений!<sup>12</sup>

**Толкование к «Верующие ведь братья»<sup>13</sup> и «Ученые как одна душа»<sup>14</sup>,  
в особенности — [толкование] единства Да'уда и Сулаймана  
и других пророков (мир им!), — ведь если одного из них отринешь,  
то вера любому другому пророку не будет правой; это признак  
[их] единства — когда разрушаешь один дом из тысяч домов,  
то разрушаются все, и ни одна стена не остается стоять,**

<sup>7</sup> Существо (هست ها) — см. [Маснави 2007, с. 437], где предложен перевод «быти» (мн. ч. от «быть» в именном значении).

<sup>8</sup> Гибнет (او فناست), пребывает (او را بقاست) — «гибель» (فنا) и «пребывание» (بقا) — суфийские термины, в формулировке А. Кныша *фана* означает «[само]уничтожение, “стирание” личностных качеств и атрибутов, замену их божественными». Термин «почти неизменно употребляется со своим коррелятом *бака* — “пребывание в божестве”» [ИЭС 1991, сл. ст. «Фана»]; ср. [Маснави 2007, с. 438], где для *фана* предложен перевод «престатие».

В бейте *фана*, очевидно, следует понимать как *фани* «погибший/исчезнувший», т. е. его атрибуты исчезают в атрибутах Бога (или сменяются ими) — это известное суфийское учение об «усвоении свойств Бога» (*тахаллук би ахлак Аллах*), ср. б. 443. — *Примеч. ред.*

<sup>9</sup> Духи (ارواح) — ангелы, бестелесные сущности; тела (اشباح) — люди и животные, телесные сущности, наделенные материальным бытием. Смысл: совершенный человек, достигший степени гибели в Боге, превыше мира телесных и бестелесных сущностей, все они подчинены ему. У него под прицелом (در تیر اوست) — букв. «под его стрелой», т. е. в его власти.

<sup>10</sup> Замани поясняет, что бейт является как бы ответом на вопрос слушателя: «Мы знаем, что тот, кто покорился, находится в состоянии принуждения и не имеет собственной воли. Можно ли сказать, что совершенный человек также в своих действиях является принуждаемым и не имеет свободы воли?» Маулана дает ответ, продолжая рассказ о том, как Бог говорил с Да'удом: «[Нет, это не так]. Тот, кто покорился Нашей милости, не утерял свободы воли, но собственной волей избрал любовь к Нам».

<sup>11</sup> Ветвь (فرع) — всякая производная форма, то, что произведено от اصل «корень, ствол, основа». Смысл: все удовольствия, которые приносят человеку вкусные пища и питье, т. е. мирские радости, являются лишь производной формой (*фар'*) от основы (*асл*) удовольствий — отказа от мирских радостей.

<sup>12</sup> Был само наслаждение (لذتی بود) — т. е. отказ от мирских радостей приносил человеку великое духовное наслаждение, поэтому он стал словно бы «притягивать» к себе наслаждение.

<sup>13</sup> Начало айата Корана: «Верующие ведь братья. Примиряйте же обоих ваших братьев и бойтесь Аллаха, — может быть, вы будете помилованы» [49: 10].

<sup>14</sup> Ученые как одна душа (العلماء كنفس واحدة) — как отмечает К. Замани, источник не установлен.

ибо «Мы не различаем между кем-либо из них»<sup>15</sup>  
и «Умному довольно и указания»<sup>16</sup>. Это даже превзошло указание

Пусть она не поднимется твоими стараниями и силами, —  
Но мечеть выстроит твой сын!

То, что сделает он, сделано тобой, о премудрый,  
Меж верующими — вечный союз!»

Верующих много, но вера одна,  
Тел у них много, а душа одна.

Кроме понимания и души, что есть у быка и осла,  
У человека есть другие ум и душа<sup>17</sup>.

**410** Также кроме души и ума [обычного] человека  
Есть еще [другая] душа у обладающего тем Дыханием<sup>18</sup>.

Животная душа не обладает [свойством] единения,  
Не ищи этого единения в духе ветра<sup>19</sup>.

Если одна ест хлеб, другая не насыщается,  
А если одна несет груз, другой не тяжело.

Но эта от смерти той испытывает радость,  
Умирает от зависти, когда видит благополучие той.

Души волков и собак — каждая по отдельности,  
Души львов Божьих объединены<sup>20</sup>.

**415** Я назвал их души именем во множественном [числе],  
Ибо та единая душа бывает сотнями [душ] в телах<sup>21</sup>.

Подобно тому, как один свет солнца небес  
Бывает сотнями [светов] по отношению к дворам домов.

Но все его светы — это один [свет],  
Когда ты отстроишь стены.

<sup>15</sup> Коран: «Скажи: “Мы уверовали в Аллаха и в то, что ниспослано нам, и что ниспослано Ибрахиму, и Исма’илу, и Исхаку, и Йа’кубу, и коленам, и в то, что было даровано Мусе, и ‘Исе, и пророкам от Господа их. Мы не различаем между кем-либо из них, и Ему мы предаемся”» [3: 78 (84)].

<sup>16</sup> У м н о м у д о в о л ь н о и у к а з а н и я (العقل يكفيه الاشارة) — арабская пословица.

<sup>17</sup> Животные, например бык или осел, наделены животной душой и способностью понимать простые указания, а человеку Бог даровал, наряду с животной душой, «говорящую душу» и ум, способные воспринимать высшие истины.

<sup>18</sup> О б л а д а ю щ и й т е м Д ы х а н и е м (ولى أن دمی) — т. е. святой, Божий человек, в котором проявляется «Божественное дуновение» (نفحة الهی).

<sup>19</sup> Д у х в е т р а (روح باد) — животная душа, которая материальна и состоит из четырех элементов (ветра, земли, воды, огня); комментатор Вали Мухаммад Акбарабади отмечает, что упоминание об остальных элементах, кроме ветра, опущено «по поэтической необходимости» (ضرورت شعری, дозволенное в поэзии отклонение от нормы) (Замани). Метафорическое определение животной души как «духа из ветра» может указывать и на ее бrenную природу, в персидской поэзии описания бrenного тварного мира как «покоящегося на ветре» имели широкое хождение. О том, что животной душе присуща разделенность (تفرقه), а человеческой свойственно единение с другими, также говорится в М2: 188.

<sup>20</sup> В о л к и и с о б а к и — люди, находящиеся во власти животной души; л ь в ы Б о ж ь и — подвижники на пути Истины, сумевшие одолеть свою животную душу и расстаться с ней.

<sup>21</sup> О духовном единстве подвижников см. также рассуждение в М1: 673—683.

Когда не станет у домов основания,  
Верующие станут единой душой<sup>22</sup>.

Разногласия и трудности вытекают из этих слов,  
Потому что это — не [полное] соответствие, а [только] подобие<sup>23</sup>.

**420** Бесчисленные различия существуют между львом как таковым  
И храбрецом из рода человека как таковым<sup>24</sup>.

Но в момент уподобления, о проницательный,  
Заметь объединение через отвагу<sup>25</sup>.

Ведь тот храбрец был все же подобием льва,  
[Хотя] он не соответствует льву во всех чертах<sup>26</sup>.

В этом дворце нет тождественных рисунков,  
Чтобы я указал тебе на [полное] соответствие<sup>27</sup>.

Также и [далее] я привожу несовершенное подобие,  
Чтобы спасти разум от растерянности.

**425** Ночью в каждом доме ставят лампу,  
Чтобы при помощи ее света спастись от темноты.

Та лампа — это тело, ее свет — как душа,  
Она нуждается и в фитиле, и в том и сем<sup>28</sup>.

Та лампа с шестью фитилями этих чувств  
Вся целиком опирается на сон и еду<sup>29</sup>.

Без еды и без сна не живет и полмгновенья,  
Со сном и едой не живет тоже<sup>30</sup>.

<sup>22</sup> Смысл: когда «дома» плотских тел рухнут, станет ясно, что все истинные праведники имеют единую душу. Во втором полустишии — парафраз хадиса المومنون كنفس واحد ( «Правоверные едины, как душа») (Замани).

<sup>23</sup> Смысл: слова, сказанные о единении Божьих людей, могут вызвать непонимание и споры. Люди скажут, что подобие (مثل) в рассказе отличается от уподобляемого; но все сказанное и есть лишь подобие, рассказ с приведением похожих примеров, а не полное соответствие тем невыразимым словом вещам, о которых идет речь.

<sup>24</sup> Имеется в виду традиционное уподобление храбреца льву; хотя храброго человека и уподобляют льву, это не означает, что между ними нет различий.

<sup>25</sup> Ч е р е з о т в а г у — т. е. через общий признак. В арабской теории сравнения, являвшейся составной частью науки об изъяснении (علم البيان), а также науки о поэтических фигурах (علم البديع), выделяются «уподобляемый» (здесь — храбрый человек), مشبه به «то, чему уподобляют» (здесь — лев) «общий признак» (صفة مشتركة) (здесь — храбрость, отвага).

<sup>26</sup> Имеется в виду: так же, когда мы уподобили Божественную душу святых людей свету Солнца, это не означало, что она во всех отношениях такая, как свет Солнца.

<sup>27</sup> В э т о м д в о р ц е — в этом земном мире. Смысл: единение святых людей не имеет аналога и подобия в этом мире в пределах вещи, на которую можно указать.

<sup>28</sup> В т о м и с е м — т. е. в масле, чтобы гореть и в подходящем месте, откуда она будет светить. Как следует из дальнейшего, речь идет о животной (телесной) душе человека.

<sup>29</sup> Л а м п а с ш е с т ь ю ф и т и л ь м и — метафора телесной души (шестьфитильные масляные светильники использовались для освещения больших помещений). «Шесть фитилей» — пять внешних чувств, а также «общее чувство», к которому, как считалось в традиционной медицине и натурфилософии, поступают сигналы всех пяти чувств. Возможно также, что под «шестью фитилями» имеются в виду шесть «необходимых оснований» для пяти чувств: 1) еда и питье; 2) сон; 3) пространство, в котором человек может дышать; 4) телесные покой и движение; 5) душевные (нафсани) покой и движение; 6) удерживание [необходимой пищи] и извержение [лишней], см. (Замани), со ссылкой на комментарий Анкарави.

<sup>30</sup> Во втором полустишии — намек на уязвимость и бренность животной души, ее обреченность на гибель.



Без фитиля и масла она не вечна<sup>31</sup>,  
С фитилем и маслом она тоже ненадежна,

**430** Потому что ее обусловленный свет устремлен к смерти:  
Как ей жить? Ведь ясный день — это ее смерть!<sup>32</sup>

Все человеческие чувства тоже не постоянны,  
Ибо перед светом Дня Собрания их *нет!*<sup>33</sup>

Свет чувств и душ наших Отцов  
Не уничтожается и [не сходит на] *нет* полностью, как трава:

Но, подобно свету звезд и луны,  
Все они исчезают в лучах Солнца<sup>34</sup>.

Так же, как жжение и боль от укуса блохи  
Пропадают, когда приближается к тебе змея<sup>35</sup>.

**435** Это как голый прыгнул в воду,  
Чтобы спастись от укусов ос<sup>36</sup>.

Кружат поверху осы,  
Как высунет голову — не дадут ему пощады!

Вода — поминание Бога, а оса в эту пору —  
Воспоминание о такой-то и о таком-то.

Задержи дыхание в воде поминания и терпи,  
Пока не освободишься от старых помыслов и искушений<sup>37</sup>.

После этого природу той чистой воды  
Сам обретешь, целиком, с головы до ног.

**440** Та злая оса так же, как от воды,  
Унесется [от тебя], боясь тебя<sup>38</sup>.

После этого, если хочешь — удались от воды,  
Ведь втайне ты одной природы с водой, о товарищ по службе!<sup>39</sup>

<sup>31</sup> Не вечна — بقا ندارد, также «не имеет продолжительности», т. е. быстро гаснет.

<sup>32</sup> Обусловленный свет (نور علتی) — здесь: метафора существования, длительность которого обусловлена материальными причинами. Смысл: когда наступает день, лампы гасят, так и лампа существования человека горит, пока человек пребывает во тьме этого мира; когда же наступает утро царства вечности, приходит его смертный час и лампа его земной жизни гаснет, она больше не нужна. Замани отмечает, что под «смертью» Руми подразумевает здесь «добровольную» смерть мистика или «смерть прежде смерти», т. е. гибель (فناء) души в Боге.

<sup>33</sup> День Собрания (روز حشر) — Судный день; нет — араб. لا, начало формулы вероисповедания мусульман لا اله الا الله «Нет бога, кроме Аллаха...».

<sup>34</sup> Солнце (افتاب) — Божественная Истина.

<sup>35</sup> К тебе — اليك (араб.).

<sup>36</sup> В б. 435—443 обосновывается необходимость полного погружения поминającego в поминание (ذكر) Бога; поминание Бога уподобляется воде, а мирские заботы и помыслы — осам.

<sup>37</sup> Задержи дыхание — т. е. непрерывно предавайся поминанию, ни на миг не отвлекайся; возможно, намек на практику задержки дыхания (حبس) при медитации, распространенную в суфийских братствах. Во втором полустихии — аллюзия на аят Корана: «Те, которые уверовали и сердца которых успокаиваются в поминании Аллаха, — о да! ведь поминанием Аллаха успокаиваются сердца» [13: 28].

<sup>38</sup> Злая оса (زبور شر) — букв. «оса зла»; Замани объясняет, что это — жалящая оса, метафора телесных искушений. Метрически допустимо не относить «зло» к осе, тогда смысл несколько меняется: «Так же, как та оса от воды, зло // уносится, оно же тебя боится».

<sup>39</sup> Товарищ по службе — خواجه تالش, слуги одного господина по отношению друг к другу.

Итак, люди, которые ушли от мира,  
Их не то что *нет*, они смешались с атрибутами [Бога] <sup>40</sup>.

В атрибутах Истинного атрибуты их всех  
Неразличимы, словно звезда перед солнцем <sup>41</sup>.

О упорствующий, если тебе нужны слова из Корана,  
Прочти: «Все они предостоят пред Нами» <sup>42</sup>.

- 445** Предстоящие — это не несуществующие, посмотри как следует,  
Чтобы твердо убедиться в пребывании духов.

Дух, отделенный завесой [от Бога] в пребывании — в великой муке,  
Дух, соединившийся [с Богом] в пребывании, избавлен от завесы.

Итак, об этой лампе животных чувств  
Я рассказал тебе — остерегись искать [в ней] единения! <sup>43</sup>

Соедини свой дух, о такой-то,  
Поскорей со святыми духами путников <sup>44</sup>.

Сто ламп у тебя, хоть погаснут, хоть останутся [гореть],  
Все равно они разделены и не едины!

- 450** Вот почему все враждуют эти наши друзья,  
[Но] никто не слышал о вражде среди пророков <sup>45</sup>.

Ибо свет пророков — то было солнце,  
Свет наших чувств — лампа, свеча и копоть.

Одна угасает, одна остается [гореть] до утра,  
Одна меркнет, другая светится <sup>46</sup>.

Животная душа живет благодаря пище,  
Хорошо ли [ей], плохо ли — она все равно умирает.

Если умирает эта лампа и завершает свой путь,  
Разве погружается во тьму дом соседа? <sup>47</sup>

- 455** Раз свет в том доме остается и без этого,  
Значит, лампа чувств в каждом доме [горит] отдельно.

Это — подобие животной души,  
А не подобие Божьей души.

<sup>40</sup> Ушли от мира — умерли естественной или добровольной мистической смертью, но в любом случае не подверглись полному уничтожению, а обрели Истинное бытие.

<sup>41</sup> Известное суфийское положение об «усвоении свойств Бога» (*тахаллуқ би ахлақ Аллах*); ср. ранее, б. 399. — *Примеч. ред.*

<sup>42</sup> В ориг. *وان كل لما جمع لدينا محضرون*, парафраз айата *وان كل لما جمع لدينا محضرون* [Коран, 36: 32]: «И, поистине, все в конце концов предстанут [محضرون] пред Нами» (пер. М. Н.-О. Османова [Коран 1995]).

<sup>43</sup> Завершение наставления, см. начало в б. 411.

<sup>44</sup> П у т н и к (*سالک*) — подвижник, суфий, идущий по пути познания Бога.

<sup>45</sup> Н а ш и д р у з ь я (*اصحاب ما*) — обычные люди, пленники животной души, к которым рассказчик смиренно причисляет и себя.

<sup>46</sup> О д н а м е р к н е т , д р у г а я с в е т и т с я — телесные чувства человека не взаимосвязаны и меняются по-разному в течение его жизни, одни чувства (например, слух, зрение) ослабляются, другие сохраняются.

<sup>47</sup> З а в е р ш а е т с в о й п у т ь — *طى شؤد*, букв. «завершается, оканчивается»; в первом значении — «сворачивается». Замани толкует: «Свиток ее жизни сворачивается». Смысл: смерть телесной души одного человека не связана со смертью другого — одна умирает, другая остается жить (что является доказательством их разобщенности).

А когда у индийца ночи родилась луна,  
Свет попал в каждое оконце!<sup>48</sup>

Свет в тех ста домах ты считай одним,  
Ведь не останется света в этом [доме] без [света] в том, другом<sup>49</sup>.

Когда солнце сияет на горизонте,  
Его свет — гость в каждом доме.

**460** А когда солнце души закатывается,  
Свет во всех домах исчезает<sup>50</sup>.

Тут дано подобие света, а не [полное] соответствие,  
Для тебя оно — проводник, для врага [света] — дорожный разбойник.

Тот злонравный подобен пауку,  
Он тклет гнилые завесы<sup>51</sup>.

Он сделал завесу света из своей слюны,  
Ослепил глаза своего постижения.

[Тот, кто] поймает коня за шею — преуспеет,  
А если поймает его за ноги — отведает ляганья<sup>52</sup>.

**465** Не садись на норовистого коня без уздечки,  
Сделай разум и религию своим проводником, и дело с концом!

Не смотри презрительно на этот обычай,  
Ведь на этом пути — терпение и *утомление самих себя*!<sup>53</sup>

### Продолжение рассказа о строительстве Отдаленнейшей мечети

Когда Сулайман начал [возводить] здание,  
Пречистое, словно Ка'ба, преславное, как Мина<sup>54</sup>,

<sup>48</sup> Индиец ночи — ночь, чернотой подобная «индийцу» (هندو), темнокожему рабу; в поэзии هندو передает признак черного цвета; здесь: метафора человеческой природы (мнение Замани со ссылкой на мнение Анкарави). В бейте приведено уподобление для света Божьей души человека: он словно свет луны, которая является из тьмы ночи и озаряет весь подлунный мир.

<sup>49</sup> Т. е. когда луна скрывается, все дома погружаются во тьму.

<sup>50</sup> Когда солнце души закатывается — т. е. когда Божественный свет в душе идущего по пути познания Бога закрывает завеса. Согласно комментарию Анкарави (цит. в [М4, с. 151]), здесь речь идет о «солнце души» наставника, предводителя на пути Истины, и «домах сердец» его последователей: если наставник, наделенный святым Божественным духом и, как солнце, озаряющий путь своим ученикам, приходит в состояние «отделенности завесой» или умирает, свет в сердцах его последователей гаснет.

<sup>51</sup> Гнилые завесы (پردہ های گندہ) — при чтении *ганда*; возможно, «обильные завесы» (*пардаха-йи гунда*) — метафора безосновательных (или обильных) упреков и аргументов, с которыми нападают на рассказчика (Руми) его противники.

<sup>52</sup> Реальная основа образа — традиционный способ укрощения и обездки лошадей: коня обуздывают, накинув узду на шею, а того, кто пытается схватить коня за ноги, животное успевае лягнуть. Замани отмечает, что комментаторы дают бейту разноречивые толкования в связи с разным пониманием метафоры «конь». Она может указывать на тварный мир, тогда «шея коня» — это единство мира, а «ноги» — его множественность, смысл бейта: враг (противник) сможет познать мир бытия, если будет всматриваться в его единство; если же он будет увлекаться проявлениями множественности, то получит лишь удары и неприятности. «Конь» может указывать и на «плотскую душу», тогда перевод такой: «Схватит ли коня за шею [и] преуспеет, // Схватит ли его за ноги — [все равно] получит ляганье». Речь идет о том, что злонравный враг подчинен своей плотской душе; пытается он укротить ее или нет — в любом случае она приносит ему удары.

<sup>53</sup> Утомление самих себя (شیق انفس) — цитата из Корана [16: 7]; речь идет о том, что Бог создал скот для пользы человека: «И переносят они ваши грузы в страну, которой вы бы не достигли без утомления самих себя (شیق انفس)».

<sup>54</sup> Мина — название долины на подступах к Мекке, где паломники во время хаджжа совершают обряд жертвоприношения животных, купленных на расположенном там же базаре.

В его здании были видны блеск и роскошь,  
Не было оно блеклым, как другие здания.

Каждый камень в здании, когда отрывался от горы,  
Сначала внятно говорил: «*Возьмите меня с собой!*»

**470** Словно от воды и глины жилища Адама,  
От кусков известняка исходил свет<sup>55</sup>.

Камни приходили без носильщиков,  
И те стены и двери оживали<sup>56</sup>.

Бог говорит, что стены рая  
Не таковы, как безжизненные неприглядные стены<sup>57</sup>.

[Так же] как двери и стены тела, они (стены рая) осведомлены,  
Ведь если дом шахиншахский, он живой<sup>58</sup>.

И деревья, и плоды, и прозрачная вода  
С обитателями рая [ведут] разговоры и беседы.

**475** Ибо рай возвели не при помощи орудий,  
Его возвели из деяний и намерений<sup>59</sup>.

Это здание получилось из воды и мертвой глины,  
А то здание вышло из живого послушания<sup>60</sup>.

Это подобно своей основе, полной трещин,  
А то — своей основе, которая есть знание и деяние<sup>61</sup>.

И престолы и дворцы, и венцы и одеяния —  
В беседах с обитателями рая.

Ковер сворачивается без слуги-ковровщика,  
Дом вычищается без подметальщика.

**480** Посмотри на дом сердца — он засорился [мирскими] печальями,  
При помощи покаяния он очистился без подметальщика.

Престолы в нем (раю) стали двигаться без носильщика,  
[Дверное] кольцо и дверь стали музыкантами и певцами.

Жизнь Райской обители — она в сердце!

Раз она не доходит до моего языка — что толку [пытаться]?<sup>62</sup>

<sup>55</sup> Вода и глина жилища Адама — вода и глина, из которых Бог сотворил тело Адама.

<sup>56</sup> Стены и двери (در و دیوار) — фразеол. «все, целиком» (о помещении); чудесные свойства камней, используемых при возведении храма, отмечены в Библии: они были обтесанными, при том что «ни молота, ни тесла, ни всякого другого железного орудия не было слышно в храме при строении его» (3 Царств 6: 7).

<sup>57</sup> Аллюзия на Коран: «И здешняя близкая жизнь — только забава и игра, а обиталище последнее — оно жизнь, если бы они это знали!» [29: 64].

<sup>58</sup> Двери и стены тела осведомлены — т. е. тело наделено сознанием, способно чувствовать и познавать благодаря наличию души; дом — т. е. «обиталище последнее» [Коран, 29: 64], рай.

<sup>59</sup> Т. е. рай создан не материальными средствами, он сотворен из благих деяний и намерений, [а ад — из дурных деяний].

<sup>60</sup> Это здание — тварный мир; то здание — рай; живое послушание (طاعت زنده) — одухотворенное служение праведников Богу.

<sup>61</sup> Основа этого мира — множественность, это материальный мир, состоящий из четырех элементов; основа того мира — единство, это духовный мир благого знания и деяния.

<sup>62</sup> Жизнь Райской обители — см. ранее, б. 472 и коммент., а также б. 475; не доходит до моего языка — т. е. я не в силах рассказать о ней словами; что толку [пытаться] — не стоит и пытаться рассказывать.

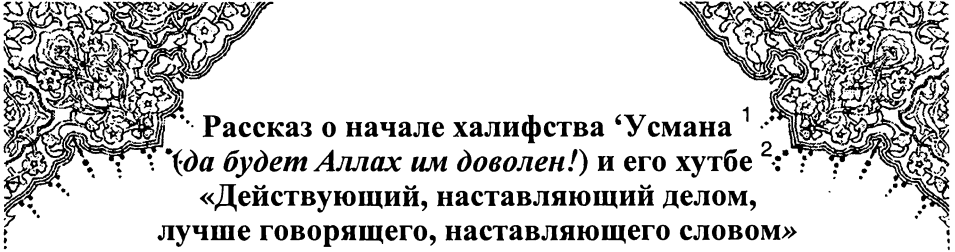
Когда Сулайман входил каждое утро на рассвете  
В мечеть, чтобы наставлять рабов [Божьих],  
Он поучал, иногда речами, музыкой и пением,  
Иногда действием, то есть коленопреклонением или молитвой <sup>63</sup>.

- 485** Поучение действием притягательней для людей,  
Ибо оно проникает в душу каждого слышащего и глухого.  
Воображаемого превосходства в нем меньше,  
Его влияние на паству сильно <sup>64</sup>.

---

<sup>63</sup> По мнению Замани, бейт содержит намек на манеру самого Руми проводить *sama'*, чередуя проповедь с музыкой и пением.

<sup>64</sup> О важности благого деяния и его превосходстве над словом не раз говорится в Коране, например: «О вы, которые уверовали! Почему вы говорите то, чего не делаете? // Велика ненависть у Аллаха за то, что вы говорите то, чего не делаете» [61: 2—3].



**Рассказ о начале халифства ‘Усмана<sup>1</sup>  
(да будет Аллах им доволен!) и его хутбе<sup>2</sup>  
«Действующий, наставляющий делом,  
лучше говорящего, наставляющего словом»**

[Вот] рассказ об ‘Усмани — он [сразу] взошел на минбар,  
Когда стал халифом, поспешил, поторопился<sup>3</sup>.

Минбар Господина был о трех ступенях,  
Абу Бакр пришел — сел на вторую ступень<sup>4</sup>.

На третьей ступени [сидел] ‘Умар<sup>5</sup> в свое время  
Из уважения к исламу и [истинной] религии.

**490** Пришел черед ‘Усмана — на вершину помоста  
Взошел и сел тот благословленный судьбой.

Тогда спросил его некто назойливый,  
Мол, те двое не садились на место Посланника,  
Почему же ты превзошел их,  
Ведь по положению ты ниже их?

Он сказал: «Если я выберу третью ступеньку,  
Заподозрят, что я уподобляю себя ‘Умару.

Найду себе место на второй ступеньке —  
Скажешь, оно — Абу Бахра, [значит] этот — как он!

**495** Эта вершина — место Избранника,  
Не вообразить, что я подобен тому Шаху!»<sup>6</sup>

Затем тот любящий на месте [чтения] хутбы  
Хранил молчание до предвечерней [молитвы].

Никто не смел сказать: «Начинай читать!»  
В ту пору или покинуть мечеть.

Трепет охватил избранных и простых,  
Наполнились Божественным светом те двор и крыша.

Каждый зрячий созерцал Его свет,  
Слепой тоже грелся под тем солнцем.

**500** Из-за тепла глаза слепых понимали,  
Что взошло неутомимое солнце.

<sup>1</sup> ‘У с м а н — третий из четырех праведных халифов, возглавлявший общину с 644 по 656 г.

<sup>2</sup> Х у т б а — первоначально пятничная молитва в мечети, включающая восхваление Аллаха, просьбу о благословении, обращенную к Мухаммаду, чтение отрывка из Корана, молитву за верующих и наставление в благочестии; позднее в хутбу стали включать также поминание имени здравствующего халифа, к которому добавлялось имя местного правителя [ИЭС 1991, сл. ст. «Хутба»].

<sup>3</sup> М и н б а р (منبر, *минбар*) — трибуна для проповедника в соборной мечети; минбар, на котором сидел сначала Мухаммад (628—629), а затем три первых халифа, имел вид высокого сиденья, к которому вели две ступени [ИЭС 1991, сл. ст. «Минбар» (А. Кныш)].

<sup>4</sup> Г о с п о д и н (مهتر) — пророк Мухаммад; А б у Б а к р — первый из праведных халифов, см. коммент. к б. 351. Имеется в виду: когда Абу Бакр стал халифом, он занимал вторую ступень минбара.

<sup>5</sup> ‘У м а р — второй из праведных халифов, см. коммент. к б. 167.

<sup>6</sup> Смысл: поскольку все члены общины знают, что среди смертных нет и не может быть подобного Мухаммаду, никто не заподозрит, что ‘Усман претендует на его место.

Но это тепло вынуждает око прозреть,  
Чтобы увидеть сущность всего того, о чем слышало.

Его тепло [вызывает] некое томление и состояние,  
От того жара в сердце раскрываются просторы.

Когда слепой согрелся от света вечности,  
Он на радостях восклицает, мол, я прозрел!

Больно сильно ты захмелел, о Бу-л-Хасан,  
Но до прозрения еще кусочек пути!<sup>7</sup>

**505** Это — удел слепого от солнца  
И сотня таких [уделов], и Аллах [лучше] знает, что правильно!

А тот, кто видит этот свет, —  
Описать такое разве в силах Бу Сина?!<sup>8</sup>

И будь он в сто раз [красноречивее], что такое этот язык,  
Чтобы отодвинуть ладонью пелену с глаз?<sup>9</sup>

Увы ему, если он [попытается] стереть пелену,  
Меч Бога отрубит ему руку!

Что там рука, снесет саму голову,  
Ту голову, что по невежеству все высовывает голову!<sup>10</sup>

**510** Я высказал тебе это как предположение,  
Ведь где та рука и где то?!

Будь у тети яйца, стала бы дядей,  
Вот что выходит по предположению «если бы у нее были».

От языка до глаза, который чист от сомнения,  
[Если] скажу тебе — сто тысяч лет, и то мало!<sup>11</sup>

[Но] будь начеку, не теряй надежды, свет с неба,  
Если Бог пожелает, приходит в одно мгновение!

Сотни влияний светил на копи  
Его мощь посылает каждый миг!<sup>12</sup>

<sup>7</sup> Бу-л-Хасан (بو الحسن) — букв. «отец Хасана»; эта *кунья*, по мнению разных комментаторов «Маснави», может указывать на самого Руми, Хусам ад-дина Чалаби или халифа 'Али; см. подробнее комментарий Замани в [M2: 59]; в данном случае ее можно понимать и как «отец красивого», т. е. «благонравный», обращение к любому человеку, вообразившему себя «прозревшим» (так в толковании Замани к бейту).

<sup>8</sup> Разве в силах Бу Сина — *کی کار بو سینا بود*, букв. «разве это дело Бу Сины». Смысл: того, кто видит свет Истины, не смог бы описать даже Абу 'Али Ибн Сина, наделенный великим разумом. Возможно, намек на знаменитую историю о встрече в Нишапуре Ибн Сины с суфийским шейхом Абу Са'идом Майхани, наделенным внутренним зрением. После того, как два великих мужа провели несколько дней в беседах, послушники спросили Ибн Сину, что он думает о шейхе. Тот ответил: «Все, что я знаю, он видит!» Тогда они спросили Абу Са'ида, что он думает о философе, и тот ответил: «Все, что я вижу, он знает!» (Замани).

<sup>9</sup> Этот язык — способность говорить и описывать вещи и явления, которой наделен человек; ладонью (به كف) — т. е. своей силой.

<sup>10</sup> Высовывает голову (*سرھا می کند*, *сарха микунад*) — т. е. проявляет гордыню; возможно чтение *сарха миканад* «копает тайны», т. е. старается проникнуть в сокрытое. При таком переводе в бейте можно усмотреть намек на мученическую смерть Халладжа.

<sup>11</sup> Смысл: если я скажу тебе, что расстояние между тем, кто говорит об Истине, и тем, кто видит Истину как таковую, можно преодолеть лишь за сто тысяч лет, то я назову слишком малую величину.

<sup>12</sup> Согласно традиционной натурфилософии, драгоценные камни (в частности, рубины) рождаются в копиях из простого камня под воздействием солнечного света. Светила (اختران, также «звезды») — возможно, метафора взыскующих Истины, а копи (کاتبها) — непросвещенных людей, не вступивших на путь Истины (Замани).

515 Небесный светоч упраздняет темноту,  
Божий светоч тверд в Его атрибутах<sup>13</sup>.

О ищущий помощи, до небосвода пятьсот лет пути,  
[А] по влиянию он стал близок к земле.

Три тысячи лет и пятьсот до Зухала —  
Миг за мигом воздействуют [на землю] его особенности<sup>14</sup>.

[Бог] сворачивает его дела, как тень, при возвращении [Солнца]  
Что такое длина тени перед Солнцем?!

Помощь от чистых, подобных светочам душ  
Доходит до светочей небосвода<sup>15</sup>.

520 Внешне эти светочи правят нами,  
Внутренне — мы стали правителями небес.

**О том, что [обычные] мудрецы говорят: «Человек — это микрокосм»,  
а Божьи мудрецы говорят: «Человек — это макрокосм»,  
ибо то знание [обычных] мудрецов ограничено внешностью человека,  
а знание этих мудрецов связано с истинной сущностью человека**

Значит, по форме ты — микрокосм,  
Значит, по сути ты — макрокосм<sup>16</sup>.

Внешне та ветка — корень плода,  
По внутреннему [смыслу] она появилась ради плода<sup>17</sup>.

Если бы не желание и надежда [собрать] плоды,  
Разве стал бы садовник сажать корень дерева?

Значит, по сути, то дерево родилось из плода,  
Даже если формально он был порождением дерева.

525 Поэтому Избранник сказал, мол, Адам и пророки  
Находятся за мной, под [моим] знаменем [хвалы]<sup>18</sup>.

<sup>13</sup> Небесный светоч (اختر گردون) — солнце или луна; упраздняет (ناسخ است) — метафорически использован термин ناسخ, в мусульманском праве (фикх) так именуют постановление, упраздняющее действие предыдущего, также хадис, упраздняющий некое вынесенное ранее постановление. Божий светоч (اختر حق) — согласно Николсону, это дух совершенного человека [Nicholson, Mathnawi 4, с. 61]; тверд (راسخ است) — аллюзия на аят, в котором говорится об уверовавших в Коран: «И твердые (الراسخون) в знаниях говорят: “Мы уверовали в него, все — от нашего Господа” [...]» [3: 5 (7)].

<sup>14</sup> Зухал (زحل) — араб. название планеты Сатурн, в астрологии считалась приносящей большие несчастья.

<sup>15</sup> Смысл: небесные звезды и светила обретают свое сияние от внутреннего света святых людей.

<sup>16</sup> По форме (بصورت) — по внешней форме, которая познается разумом; так, философы-рационалисты называют человека микрокосмом (عالم صغير), а все окружающее человека мироздание — макрокосмом (عالم كبير).

<sup>17</sup> Корень плода — источник появления плода; «корень» (اصل), также «ствол», «основа» — термин, употребляемый в мусульманском праве, традиционной арабской грамматике, арабо-мусульманской филологии; при наличии разнообразных частных определений 'асл всегда передает смысл временного или логического предшествования любому «ответвлению» (فرع) и приоритета перед ним.

<sup>18</sup> Аллюзия на хадис «В день Восстания я буду нести знамя хвалы, под ним [будут] Адам и те, кто кроме него, и в этом не будет [для меня] гордости» (ат-Тирмиди, Сунан, Манакиб 1: Ахмад Ибн Ханбал, Муснад, I 281, 295: III 144; Ахадис-и маснави, № 572). О суфийской интерпретации «знамени хвалы» см. Ибн ал-'Араби, Футухат, т. 2, с. 88. — Примеч. ред.



На это указал тот Искусник  
Намеком: «Мы — последние [и] первые!»<sup>19</sup>

[То есть]: хотя по форме я родился от Адама,  
По сути я оказался предком предка<sup>20</sup>.

Ибо из-за меня склонились пред ним ангелы  
И ради меня он взошел на седьмое небо<sup>21</sup>.

Значит, по сути — отец (Адам) родился от меня,  
Значит, по сути — дерево родилось от плода.

**530** Начальный замысел исполнен последним,  
Особенно замысел, который является описанием Предвечности<sup>22</sup>.

Короче, в одно мгновение с неба  
Караван уходит, приходит сюда<sup>23</sup>.

Не долго этот путь для этого каравана,  
Разве пустыня неодолима для победоносного?<sup>24</sup>

Сердце каждый миг отправляется в Ка'бу,  
Тело из благодарности проникается природой сердца<sup>25</sup>.

Эти долгий и краткий [пути] — для тела,  
Там, где Бог — что такое «длинный» и «краткий»?!

<sup>19</sup> В ориг. نَحْنُ الْآخِرُونَ السَّابِقُونَ — начало хадиса об обязательности почитания пятницы, где содержится также намек на превосходство ислама над иудаизмом и христианством: «Абу Хурайра, да будет доволен им Аллах, передал, что он слышал, как посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: „Мы — последние, [но] в День воскресения [мы станем] первыми, хотя им Писание было даровано раньше нас. Далее, это — их день, [почитать] который обязал их Аллах, а они разошлись во мнениях о нём, тогда как нам Аллах указал путь к нему, и в этом отношении люди следуют за нами: иудеи (почитают) следующий день, а христиане — тот, что следует за ним“» [Бухари, Сахих, раздел «Книга пятницы», с. 193, № 465 (876)]; начало хадиса цитируется в [M2: 3056].

<sup>20</sup> Замани цитирует близкий по содержанию бейт арабского суфийского поэта Ибн Фарида (ум. 1234): «И хотя я по форме (صورة) сын Адама, // но есть во мне суть (معنى), свидетельствующая, что я — отец».

<sup>21</sup> Склонились... ангелы — намек на коранический рассказ о том, как Бог сотворил человека: «Мы создали вас, потом придали вам форму, потом сказали ангелам: „Поклонитесь Адаму!“ — и поклонились они, кроме Иблиса; он не был из поклонившихся» [7: 10(11)]. Взoшел на седьмое небо — т. е. достиг полноты совершенства.

<sup>22</sup> Описание Предвечности (وصف ازل) — Замани пересказывает смысл бейта так: «Мысль, которая появляется вначале, на практике осуществляется последней, особенно мысль, которая описывается атрибутом Предвечность (صفت ازلت)».

<sup>23</sup> Продолжение призыва к ученику не отчаиваться и не терять надежды, см. ранее, б. 513. Небо (آسمان) — мир Божественного, духовный мир; караван — комментаторы (Анкарави, Замани) предлагают три варианта толкования: 1) караван тварей, которые по воле Бога каждый миг рождаются и умирают; 2) караван ангелов, каждый миг перемещающихся из Сокровенного мира в мир бытия и обратно; 3) дуновения Истинного, которые «жалуют душу» всякому, кому захотят; см. текст хадиса о дуновениях и пояснения Руми в [M1: 1951] и след. [Маснави 2007, с. 143].

<sup>24</sup> Этот путь — путь из Сокровенного мира в мир бытия; пустыня (مغارة) — метафора этого мира, букв. «место победы», от араб. масдара إفازه глагола فوز (فاز) «побеждать, одерживать верх»; победоносный (مُفاز, муфаз, огласовано в издании) — тот, кому даровано побеждать. В словаре Диххуда приведена лишь форма мафаз, с толкованием «место спасения» (так в Коране [78: 31] назван рай) и комментируемым бейтом Руми в качестве примера; при этом второе полуступище (كى) (مغاره زفت آيد يا مُفاز) приведено в форме مغاره زفت آيد يا مُفاز («Разве неодолима пустыня или место спасения»). Речь идет о том, что духовное путешествие происходит в «беспространстве» (لامكان) и «безвремяе» (لازمان), и законы естественного мира не являются препятствиями на пути.

<sup>25</sup> Сияние духа праведного человека наделяет светом и его тело, состоящее из праха.

- 535 Как только Бог преобразовал тело,  
Он сделал его идущим без *фарсахов* и миль <sup>26</sup>.  
Сотни надежд теперь [у тебя], ступай,  
Как влюбленный, о юноша, *оставь слова!*  
Хотя ты держишь веки закрытыми,  
Ты заснул на корабле, ты движешься <sup>27</sup>.

**Толкование хадиса о том, что моя община подобна ковчегу Нуха, кто держался за него — спасся, а кто не явился на него — утонул** <sup>28</sup>

- Об этом Пророк сказал, что, мол, я  
Подобен кораблю в потопе [нашего] времени.  
Мы и наши сподвижники словно тот корабль Нуха,  
Всякий, кто держится [нас] — обретет *открытия* <sup>29</sup>.
- 540 Пока ты с шейхом <sup>30</sup>, ты вдали от гнусности,  
День и ночь ты — в пути и на корабле.  
Ты — под защитой души, дарующей жизнь,  
Ты заснул на корабле и вершишь путь.  
Не расставайся с пророком своей поры,  
Не полагайся на свое умение и желание! <sup>31</sup>  
Будь ты лев, если пустишься в путь без проводника,  
Ты самонадеян и жалок и в заблуждении <sup>32</sup>.  
Берегись, не взлетай иначе, чем на крыльях шейха,  
Чтобы узреть помощь воинств шейха!
- 545 Порою волна его милости — твое крыло,  
Иногда огонь его гнева — твой носильщик.

<sup>26</sup> Преобразовал тело (مر جسم را تبدیل کرد) — обратил его в духовную сущность, избавил от оков материального мира; фарсах (فرسخ) — единица измерения пути, равная 6 км; миль (ميل) — единица измерения пути, около 4 км. В бейте скрыт намек на вознесение Мухаммада (*ми'радж*), который, по преданию, совершил путешествие к Божественному Престолу и вернулся обратно так молниеносно, что из упавшего кувшина не успела вытечь вода, а изголовье постели Пророка не успело остыть.

<sup>27</sup> Держишь веки закрытыми (پيله چشم بر هم میزنی) — т. е. спишь; так понимает Николсон: «thou art closing thine eyelids» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 63]; Замани настаивает на противоположном значении: «хлопаешь веками», т. е. бодрствуешь, тогда меняется смысл всего бейта: «Хотя внешне ты бодрствуешь, на самом деле ты заснул на корабле, ты движешься в состоянии сна». Корабль (سفینه) — метафора духовного наставника или общения с Божьими людьми.

<sup>28</sup> Пересказ хадиса اهل بیتی مثل سفینه نوح من رکبها نجا و من تخلف عنها غرق («Обитатели моего дома подобны ковчегу Нуха, кто сел в него — спасся, а кто не явился в него — утонул») (Замани).

<sup>29</sup> Открытия — فتوح (также «раскрытия», «победы», мн. ч. от فتح); суфийский термин, обозначающий то знание, что открывается познающему по Высшей воле без приложения им усилий; о видах *fatih* см. [Маснави 2007, с. 112, коммент. к б. 1441].

<sup>30</sup> Шейх — в терминах суфиев, человек, достигший совершенства в науках *шари'ата*, *тариката* и *хакиката*; в иерархии духовных вождей степень шейха следует за степенью пророков, см. коммент. Замани в [М3: 1789].

<sup>31</sup> Пророк своей поры (پیغمبر ایام خویش) — шейх, духовный наставник; желание (کام); при интерпретации как گام «шаг» перевод второго полустишия: «Не полагайся на свое умение и свой шаг!» (Замани), так у Николсона [Nicholson, Mathnawi 4, с. 65].

<sup>32</sup> Пространное обоснование необходимости проводника на духовном пути дано в первом дафтаре «Маснави», см. пер. и коммент. в [Маснави 2007, с. 206—208, б. 2947—2980].

Не считай его гнев противоположным его милости,  
Узри единство обоих по воздействию!

То он, как землю, озеленяет тебя,  
То делает тебя гордым и сильным<sup>33</sup>.

Он наделяет тело познающего свойством земли<sup>34</sup>,  
Чтобы на нем выросли свежие розы и нарциссы.

Но он [один] видит [их], никто другой не видит,  
Только для чистого носа благоухает рай<sup>35</sup>.

**550** От неприятия друга очисти нос,  
Чтобы он ощутил аромат из цветника друга<sup>36</sup>,

Чтобы ты ощутил аромат рая, [исходящий] от моего друга,  
Как Мухаммад — аромат Милостивого из Йемена<sup>37</sup>.

Если ты встанешь в ряды совершающих *восхождение*,  
Небытие понесет тебя ввысь, подобно Бураку<sup>38</sup>.

Это не то, что *восхождение* земного [жителя] до Луны,  
Это — как *восхождение* тростника до [степени] сахара.

Не как восхождение пара до небес,  
А как восхождение зародыша к разумности<sup>39</sup>.

**555** Славным Бураком стал белый конь небытия,  
Он несет тебя к Бытию, если только ты — в небытии.

<sup>33</sup> Озеленяет тебя (سبزت می کند) — возвращает в твоей душе ростки знания; делает гордым — پرید می کند, букв. «делает полным ветра»; возможно толкование «делает снискавшим Божью помощь», в суфийских текстах باد «ветер» имеет терминологическое значение «Божественная помощь» [نصرت الهی] [Диххуда, сл. ст. ад].

<sup>34</sup> Земля (جماد) — в первом значении «минерал». Перевод дан с учетом комментария Замани, который выбрал производное значение «земля». Перевод «Он наделяет тело познающего свойством минерала, // Чтобы на нем выросли свежие розы и нарциссы» также возможен, согласно традиционной натурфилософии, мир растений вырастает из мира минералов.

<sup>35</sup> Нос (مخز) — в первом значении «мозг», «разум»; здесь — духовное обоняние, способность человеческого духа обонять «дуновения» Божественного. Смысл: только шейх замечает внутренний духовный рост послушника; ароматы рая способны ощутить только обоняние, очищенное от мирских искушений.

<sup>36</sup> Друг (یار) — согласно Замани, возможны различные трактовки: 1) Божественный возлюбленный; 2) сообщество влюбленных, т. е. искателей Истины. Согласно Анкарави, под «другом» здесь может подразумеваться Хусам ад-дин Чалаби (Замани).

<sup>37</sup> Намек на слова Пророка: «Я ощущаю дуновение Милостивого из Йемена» (انی لاجد نفس الرحمان من قبل (الینین) ), указывающие на проживание там Увайса Карани; Увайс знаменит в традиции силой своей веры, а также особой духовной связью с Мухаммадом, которого он никогда не видел, так как мать не позволяла Увайсу, занятому плотничьим делом, покидать Йемен. См. сходный контекст во втором дафтаре «Маснави», б. 1203 и коммент. Замани.

<sup>38</sup> Восхождение (معراج) — по преданию, Мухаммад совершил *ми'радж*, ночное вознесение к Престолу, верхом на некоем таинственном существе по имени Бурак; в позднейшей традиции Бурака рисовали и описывали как крылатого коня (или мула), по предположениям комментаторов, он был больше осла, но меньше верблюда, белой масти, с крыльями по бокам, приводившими в движение ноги (Замани, со ссылкой на «*Бихар ал-анвар*» Маджлиси); совершающие *восхождение* — подвижники, стремящиеся к духовному преображению; небытие (نیستی) — здесь состояние мистика, который достиг полной потери собственного «я» и гибели (*фана*) в Боге. Смысл: если подвижник, стремящийся к духовному восхождению, полностью отрешится от своего «я», обретенное небытие, подобно Бураку, понесет его в сокровенные миры.

<sup>39</sup> В б. 553—554 при помощи аналогий показано, что духовное восхождение, подобное *ми'раджу* Мухаммада, совершается не как движение тела вверх, а как внутреннее, сущностное преображение.

Гор и морей касаются его копыта,  
Чтобы оставить позади чувственный мир<sup>40</sup>.

Располагайся на корабле [спасения] и отправляйся живо,  
Как живая душа — к Возлюбленному души!

Рук нет и ног нет — иди к Вечности  
Так же, как души поспешали из небытия!<sup>41</sup>

Была бы разодрана речью пелена умозаключений,  
Если бы не дремал слух у слушающего<sup>42</sup>.

**560** О небосвод, осыпь жемчугом сказанное им,  
О мир, стыдись пред его миром!<sup>43</sup>

Если осыплешь, твой жемчуг умножится стократ,  
Твой минерал станет зрячим и говорящим<sup>44</sup>.

Значит, ты бы осыпал дарами ради себя,  
Ведь всякое твое имущество возрастет в сто раз<sup>45</sup>.

### Рассказ о том, как Билкис послала из города Саба дары Сулайману (*мир ему!*)<sup>46</sup>

Подарок Билкис был [на] сорока мулах —  
Все они были нагружены золотыми слитками.

<sup>40</sup> Горы и моря — согласно комментарию Вали Мухаммада Акбарабади, метафора трудностей пути (Замани).

<sup>41</sup> О том, что в самом начале «без головы и без ног были мы», сказано в первом дафтаре «Маснави», б. 686, см. пер. в [Маснави 2007, с. 64]. Смысл: при духовном восхождении следует освободиться от своей физической оболочки и уподобиться душе, которая еще не пришла в бытие.

<sup>42</sup> Пелена умозаключений (پرده قیاس), *кийас* — термин мусульманского права (*фикх*), обозначающий суждение по аналогии, строго рационалистический подход к решению правового вопроса [ИЭС 1991, сл. ст. «ал-Кийас»]; в суфийских текстах *кийас* нередко обозначает «умствование» вообще, опору на познание умом, а не на постижение сердцем. Бейт имеет несколько толкований. Это может быть непосредственное обращение автора поэмы к слушателям: если бы вы были повнимательнее, говорит Руми, мне бы удалось своими речами развеять ваши ложные умозаключения и сомнения. Возможно, деятелем в бейте является Мухаммад, тогда смысл таков: если бы уши слушателей не одолел сон беспечности, речи Пророка разорвали бы пелену их умствований и сомнений и явили бы им Истину. Наконец, деятелем может быть шейх, совершенный человек, огромная роль которого на пути духовного восхождения описана ранее (Замани).

<sup>43</sup> Сказанное им — т. е. или рассказчиком-Руми, или Пророком, или шейхом, см. коммент. к предыдущему бейту; Николсон отмечает, что, возможно, подразумевается Хусам ад-дин [Nicholson, Mathnawi 4, с. 67].

<sup>44</sup> Твой жемчуг — گوهرت, также «твоя природа, субстанция»; минерал станет... говорящим — намек на чудо, явленное Мухаммадом Абу Джахлу, см. коммент. к б. 35.

<sup>45</sup> Ср. [Коран, 2: 263 (261)]: «Те, которые расходуют свои имущества на пути Аллаха, подобны зерну, которое вырастило семь колосьев, и в каждом колосе — сто зерен. И Аллах удваивает, кому пожелает. Поистине, Аллах объемлющ, знающ!»

<sup>46</sup> О Сулаймане и царице Сабы см. Коран [27: 20—45]; в Коране царица безымянна, в комментаторской литературе и сборниках рассказов о пророках приводится ее имя (Билкис, Балкис) и добавляются многие детали сюжета; о дарах Билкис в Коране сказано лишь: «И я пошлю им подарок и посмотрю, с чем вернутся посланные» [27: 35], а комментаторы приводят описание даров, включавших множество (по разным источникам, от нескольких до тысячи) золотых и серебряных слитков, пять мечей, два царских венца, много амбры и мускуса, см. подробнее [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 273].

Когда он (посланец Билкис) достиг Сулаймановой долины,  
Увидел, что вся она выстлана чистым золотом<sup>47</sup>.

**565** Сорок перегонов он ступал по золоту,  
Так что в [его] глазах у золота не осталось блеска.

Не раз [его спутники] говорили, мол, отвезем золото назад  
В казну, мы же заняты никчемным делом!

Это край, где земля — беспримесное золото,  
Везти туда в подарок золото — глупость!

О ты, понесший разум в подарок Богу,  
Разум там ничтожней, чем дорожная пыль!

Когда выяснилось, что подарок там будет негоден,  
Стыд стал тянуть их обратно<sup>48</sup>.

**570** Но тут они сказали, мол, негодный или достойный —  
Нам-то что? Мы — рабы приказа!

Золото нам везти или землю —  
Приказ повелителя нужно исполнять<sup>49</sup>.

Если велют, мол, забирайте обратно,  
Тоже по приказу везите подарок назад!<sup>50</sup>

Когда Сулайман увидел тот [подарок], он рассмеялся,  
Мол, разве я просил у вас хлебной похлебки?!

Я не говорю: «Дарите мне подарок!»,  
Но я сказал: «Удостойтесь подарка!»

**575** Ибо мне — из [мира] Сокрытого редкостные подарки,  
Такие, о которых человек не дерзнет и просить!<sup>51</sup>

Вы поклоняетесь тому светилу, которое создает золото,  
Обратитесь к Тому, кто создает светило!<sup>52</sup>

Вы поклоняетесь солнцу на небе,  
Унизив драгоценную душу.

Солнце по велению Истинного — наш повар,  
Глупость будет, если мы скажем, что оно — Бог<sup>53</sup>.

Если солнце твое затмится, что тебе делать?  
Как тебе отогнать от него ту тьму?

<sup>47</sup> В комментариях рассказывается, что, «готовясь к приему посланников царицы, Сулайман повелел джиннам изготовить золотые и серебряные плиты и вымостить ими ведущую к его трону дорогу длиною в семь фарсахов» [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 273].

<sup>48</sup> После прямого обращения к слушателю (б. 568) рассказчик возвращается к повествованию о Билкис и ее дарах Сулайману.

<sup>49</sup> Нужно исполнять (به جا آوردنى ست) — обыгран буквальный смысл фразеологизма «нужно доставить на место».

<sup>50</sup> По более распространенной версии рассказа, посланцы устыдились подносить Сулайману золотые и серебряные слитки и побросали их по дороге [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 274].

<sup>51</sup> В Коране Сулайман, увидев «подарок», говорит: «[...] Ведь то, что даровал мне Аллах, лучше того, что даровал вам. Только вы своим дарам радуетесь» [27: 36].

<sup>52</sup> Светило (اختر) — имеется в виду солнце (согласно Корану [27: 24], царица Сабы и ее народ поклонялись солнцу); светило, которое создает золото — см. коммент. к б. 252.

<sup>53</sup> По вар (طباخ) — метафора солнца как источника для людей, дающего тепло, необходимое для роста и развития («приготовления») всего живого.

- 580** Разве не к Богу ты несешь свою боль?  
Мол, прогони тьму, верни сияние!
- Если тебя убивают в полночь, где солнце,  
Чтобы ты взмолился или попросил у него защиты?
- Неприятности большей частью случаются ночью,  
А в эту пору твой предмет поклонения отсутствует<sup>54</sup>.
- Если ты искренне склонишься пред Истинным,  
То освободишься от светил, станешь [Его] другом<sup>55</sup>.
- Когда станешь другом, я открою пред тобой уста,  
Чтобы ты узрел солнце в полночь.
- 585** Нет у него иного Востока, кроме чистого духа,  
Нет для его восхода разницы между днем и ночьюю.
- День бывает тогда, когда оно восходит,  
Ночь перестает быть ночью, когда оно сверкает<sup>56</sup>.
- Какой предстает пылинка перед солнцем?  
Таково же [тварное] солнце пред чистейшим [светом]<sup>57</sup>.
- Солнце, которое начинает сиять,  
Перед которым глаза теряют остроту и слепнут,  
Ты увидишь подобным пылинке в свете Престола,  
Пред беспредельным изобильным светом Престола,
- 590** Ты увидишь его презренным и жалким, непостоянным —  
Когда зрение обретет силу от Создателя.
- То — средство алхимиков, одно его воздействие  
Тронуло дым — он стал светилом<sup>58</sup>.
- Редкостный эликсир, ведь от него половинка луча  
Коснулась мрака — обратила его в солнце!
- Дивный алхимик, что одним действием  
Придал столько особенностей Зухалу<sup>59</sup>.

<sup>54</sup> Предмет поклонения (معبود) — обожествляемый, кумир; ср. коранический рассказ об Ибрахиме [б: 76—79], который отказался от поклонения звездам, месяцу и солнцу, потому что они закатывались, и обратился к «тому, кто сотворил небеса и землю».

<sup>55</sup> Друг (محرّم) — доверенный слуга, наперсник, доверенный тайн.

<sup>56</sup> Перестает быть — نماند, букв. «не остается», в другом значении — «не походит»; отсюда второй смысл полустигии: «Ночь не походит на ночь, когда оно сверкает», отмечено в (Замани).

<sup>57</sup> Какой предстает — چون نماید, также «разве [может быть] видна»; чистейший — لباب, букв. «отборная часть», «все наилучшее»; в [Диххуда, сл. ст. (لباب)] данный бейт приведен для иллюстрации значения «разум» (عقل، خرد); Николсон переводит как «pure substance (of the Light of God)» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 69].

<sup>58</sup> То — средство алхимиков (کیمیایی) — «философский камень» алхимиков, эликсир, метафора Божественного света, преобразующего простой материал в драгоценные вещи; Замани толкует как метафору самого Бога: «Он — алхимик». Тронуло дым — аллюзия на Коран: «Потом утвердился Он к небесам — а они были дымом [...]» [41: 10 (11)], в следующем аяте речь идет о сотворении Богом семи небес и разукрашивании «ближайшего неба» светильниками.

<sup>59</sup> Алхимик — میناگر, также «мастер росписи по эмали» (разукрасивший небесную эмаль звездами); см. [Диххуда, сл. ст. میناگر], где отмечена допустимость обоих значений в данном бейте. Зухал (Сатурн) — планета, оказывающая, по мнению астрологов, разнообразные дурные воздействия на судьбу человека.

Об остальных светилах и субстанциях души,  
О взыскующей, тоже узнай по этой мерке<sup>60</sup>.

- 595 Чувственные глаза ослабевают пред солнцем,  
Ищи и обрети Божественное око,  
Чтобы слабым предстало перед тем взглядом  
Сияние солнца со всеми отблесками.  
Тот взгляд — из света, а это [солнце] — из огня,  
Огонь очень темен в сравнении со светом.

---

<sup>60</sup> Взыскующему надлежит понять, что Бог, вложивший способность светиться в небесные светила, также наградил свойством свечения и субстанцию (или перл, *гавхар*) души человека.



**Чудотворные деяния  
и свет шейха 'Абдаллаха Магриби <sup>1</sup>,  
(да благословит Аллах его могилу!)**

Сказал 'Абдаллах, Шейх Магриби:  
«Шестьдесят лет по ночам я не видел ночи.

Не видел я тьмы за шестьдесят лет,  
Ни ночью, ни днем, ни от немощи».

**600** Суфии сказали в подтверждение его слов:  
«По ночам мы следовали за ним

По пустыням, полным колючек и ям,  
Он, как полная луна — наш вожак.

По ночам он, не оборачиваясь, говорил,  
Мол, осторожно, встретилась яма, держись левее!

Потом через мгновение говорил: “Правей  
Держись, ибо перед ногой — колючка!”

Наступал день, мы облобызать его ноги  
Подходили, и его ноги были, как ноги невесты.

**605** На них не было следа ни от земли, ни от глины,  
Ни царапины от колючки, ни ушиба от камня».

Бог обратил Магриби в Машрики,  
Сделал Запад рождающим свет, как Восток <sup>2</sup>.

Свет этого норовистого солнца — всадник,  
Днем он — хранитель простых и избранных <sup>3</sup>.

Как же не быть хранителем тому преславному Свету,  
Который делает зримыми тысячи солнц?!

С Его светом шествуй в безопасности  
Среди драконов и скорпионов!

**610** Впереди тебя движется тот чистый Свет,  
Рубит на части каждого дорожного разбойника.

Постигни правильно «в тот день не опозорит пророка»,  
Читай: «свет идет пред ним»! <sup>4</sup>

<sup>1</sup> 'Абдаллах Магриби — Абу Мухаммад б. Исма'ил (ум. ок. 893 или 912), странствующий суфий, прославленный своими чудесными деяниями, в частности, тем, что никогда не видел тьмы, поскольку для него всегда сиял свет; его жизнеописания включены во многие суфийские агиографические сборники, например в «Газкират ал-авлийа'» 'Аттара и «Нафахат ал-унс» Джамии.

<sup>2</sup> Магриби — مغربي, букв. «западный», «выходец с Запада»; Машрики — مشرقى, «восточный», «выходец с Востока».

<sup>3</sup> Норовистое солнце (شمس شموس) — солнце, которое освещает землю; см. [Диххуда, сл. ст. شموس], где приведены примеры использования шамус как метафорического эпитета небосвода; возможно чтение شموس (мн. ч. от شمس «солнце»), тогда «солнце солнц» (шамс-и шумус) — метафора самого яркого дневного светила. Свет... всадник — т. е. свет «объезжает» землю вместе с движущимся солнцем.

<sup>4</sup> Приведены фрагменты коранического айата [66: 8] (в цитате выделены курсивом. — Н. Ч.): «О вы, которые уверовали! Обратитесь к Аллаху искренним обращением, — может быть, Господь ваш избавит вас от ваших дурных деяний и введет вас в сады, где внизу текут реки, в тот день, как Аллах



Хотя он (свет) умножится в день Воскресения,  
Просите у Бога [о том, чтоб] испытать его здесь.

Ибо Он дарит и туче, и туману  
Свет души — и Аллах лучше знает о достижении [цели]! <sup>5</sup>

**Сулайман (мир ему!) отправляет посланцев Билкис с подарками,  
которые они доставили, обратно к Билкис и призывает Билкис к вере  
и отказу от поклонения Солнцу**

Вернитесь, о пристыженные посланцы!  
Золото пусть будет у вас, сердце мне привезите, сердце! <sup>6</sup>

**615** Присовокупите это золото к тому золоту,  
Назло телу отдайте срамным местам мулов! <sup>7</sup>

Срамное место мула достойно золотого кольца,  
Золото влюбленного — бледное шафрановое лицо <sup>8</sup>.

Ибо на него взирает Господь,  
Так же как на копи смотрит солнце <sup>9</sup>.

Где то, куда смотрят лучи солнца,  
[И] где то, на что взирает Господин чистейшего [света]?! <sup>10</sup>

*не опозорит пророка и тех, которые уверовали с ним; свет их идет пред ним и с их десниц[...]*. (Ср. в переводе Г. С. Саблукова [Коран 1990]: «[...] Свет побегит пред ними и с правой стороны их»); см. также [57: 12]: «В тот день, как ты увидишь, что у верующих мужчин и женщин течет их свет перед ними [...]». При помощи цитат и контекста, из которого они выбраны, Руми наставляет слушателя: когда в твоём сердце засияет свет Истины, ты больше никогда не будешь унижен плотскими страстями; в сиянии этого света ты войдешь в обитель Истинного (Замани).

<sup>5</sup> Туча — مینغ, также светлый туман (например, на вершинах холмов), дымка; туман (ماغ) — густой темный туман, который стелется по земле. Аллах знает лучшe... (والله اعلم بالبلاغ) — здесь بلاغ может передавать как значение «достижение», так и «приведение, доставление», вариант перевода второго полуступия — «Бог знает лучше о приведении [к цели]» (Замани). Смысл: Бог устраняет Своим светом и тучи в небесах, и непроглядный туман невежества, ведет «к Своему свету, кого пожелает» [Коран, 24: 35].

<sup>6</sup> В бейте соединены две коранические аллюзии. В соответствующем месте рассказа о Сулаймане говорится, что великий царь обратился к привезшему дары от Билкис со словами «Вернись к ним, а мы придем к ним с войсками, против которых им не устоять, и выведем их оттуда униженными, и будут они ничтожны» [27: 37]. В суре «Поэты» [26: 86—89] Ибрахим, который оставил поклонение идолам и обратился в истинную веру, взывает к Богу: «(86) и прости моему отцу, ведь он был из числа заблудших, (87) и не позорь меня в день, когда они будут воскрешены, (88) в тот день, когда не поможет богатство и сыны, (89) кроме тех, кто придет к Аллаху с беспорочным сердцем!»

<sup>7</sup> Это золото — богатства Сулаймана, то золото — подарки Билкис; назло телу (كوری. كوری — т. е. назло поклоняющимся золоту, мирскому, выражение построено по аналогии с كوری چشم «на зло кому-либо» (букв. «для слепоты глаз кого-либо»). Отдайте [его] срамным местам мулов — намек на обычай закрывать половые органы самок мула специальными кольцами — «замками», чтобы они не беременели; если такие кольца на мулах были сделаны из золота, это указывало на богатство и высокое положение их владельца (Замани со ссылкой на комментарии Акбарабади и Анкарави).

<sup>8</sup> Шафрановое (اصفر) — см. [Диххуда, сл. ст.], желтый цвет оттенка шафрана или желтого золота. «Желтое лицо» влюбленного — телесный знак его страданий в разлуке с возлюбленным Другом, поклонения и служения Другу.



<sup>9</sup> Солнечный свет рождает в копиях золото и драгоценные камни, см. также коммент. к б. 514.

<sup>10</sup> Господин чистейшего [света] (خداوند لیب) — о переводе لیب см. коммент. к б. 587. Смысл восклицания: как далеки они друг от друга и как непоставимы!

Сделайте щит из душ против моего захвата,  
Хотя и сейчас вы захвачены мной <sup>11</sup>.

- 620** Птица, плененная зерном — она на крыше,  
Со свободными крыльями — она поймана в сети.  
Поскольку она от всей души отдала сердце зерну,  
Ее, непойманную, считай уже пойманной!  
Те взгляды, что она бросает на зерно,  
Считай узлами, которыми она связывает ноги.  
Зерно говорит: «Если ты украдкой бросаешь взгляды,  
Я краду у тебя терпение и твердость!  
Раз уж те взгляды повлекли тебя за мной,  
Ты узнаешь, что и я не оставлю тебя без внимания!»

<sup>11</sup> Против моего захвата (از گرفت من) — намек на угрозу Сулаймана наказать Билкис и ее народ за поклонение солнцу, см. ранее, коммент. к б. 614. Смысл первого полустишия: обратите свои души к истинной вере, и тогда вам не грозит мое наказание. Второе полустишие можно, по мнению Замани, трактовать и так: «Ведь сейчас вы захвачены [своим] “я”».



**Рассказ о бакалейщике,  
у которого гиря на весах была  
из мыльной глины, и о том, как покупатель,  
падкий до глины, покуда отвешивали сахар,  
украдкой и втихаря воровал эту глину<sup>1</sup>**

**625** Один падкий до глины пришел к бакалейщику,  
Чтобы купить особого крупного белого сахара<sup>2</sup>.

А у хитроумного лукавого бакалейщика  
Вместо гири был [кусок] глины<sup>3</sup>.

Он сказал: «[Знай], у меня глина — гиря,  
Если ты собрался купить сахара».

Тот сказал: «Мне обязательно нужен сахар,  
Весовой камень пусть будет, какой хочешь!»

Про себя он сказал: «Для того, кто ест глину,  
Что такое камень? Глина лучше золота!»

**630** Это как та сваха, что сказала: «О юноша,  
Я сыскала невесту, до того пригожую!»

Очень красивая, да только вот какое дело —  
Та скрытая — дочь торговца халвой.»<sup>4</sup>

Тот [юноша] сказал: «Если оно так — еще лучше,  
Его дочь жирнее и слаще!»

Если у тебя нет камня и твой камень из глины,  
Это отлично, для меня глина — услада сердца!»<sup>5</sup>

На одну чашу весов, чтобы взвесить [сахар],  
Он (бакалейщик) положил вместо камня ту глину.

<sup>1</sup> Бакалейщик — *عطار*, также «аптекарь» и «парфюмер, торговец косметическими товарами»; ранее приведен рассказ о *базар-и 'аттаран*, содержание которого указывает на то, что речь идет о базаре торговцев благовониями (см. б. 257 и след.), здесь *'аттар* продает сахар, поэтому переводим «бакалейщик»; у Санаи в «*Хадикат ал-хакикат*» изложена та же история о пожирателе глины, продавцом в ней является именно помянутый «бакалейщик». Мыльная глина (گل سرشوی) — особая глина для мытья тела и головы, употребляемая в бане, в основном — женщинами, также «банная глина» и «ароматная глина». Падкий до глины — گل خوار, букв. «глиноед», см. [Диххуда, сл. ст. خوردن, рубрика گل خوردن]; считалось, что поедание глины принадлежит к обычаям и прихотям беременных женщин. Замани посягает, что здесь «глиноед» — аллегория человека, увлеченного мирскими благами, «глина» в этой аллегории, соответственно, мирские блага и соблазны, «сахар» — духовные блага, «бакалейщик», продающий сахар — духовный наставник, шейх или, возможно, Бог, который дает человеку выбор.

<sup>2</sup> Особого крупного белого сахара — *البلوح قند خاص*. *البلوح* (огласовки изафетной конструкции проставлены в издании); *البلوح* — белый сахарный песок; белый кусковой сахар; молотый кусковой сахар; леденец; также, возможно, имеет уточняющее значение «белый» при описании сахара, см. [Диххуда, сл. ст. *البلوح*]. Замани толкует полустишие так: человек, страдавший болезненным пристрастием к поеданию глины, зашел в лавку бакалейщика, чтобы купить белого кускового сахара.

<sup>3</sup> Гиря (*سنگ ترازو*) — разновес, букв. «камень весов».

<sup>4</sup> Скрытая (*مستیره*), т. е. целомудренная, непорочная.

<sup>5</sup> Услада сердца — *میوه دل*, букв. «плод сердца», самое дорогое (в частности, о ребенке).

- 635** Потом для другой чаши рукой  
Принялся ломать сахар, по весу той [глины].  
Поскольку у него не было тесака, он был [занят] долго,  
Покупателя усадил там дожидаться.  
Он смотрел в другую сторону — падкий до глины не стерпел,  
Начал тайком воровать у него глину <sup>6</sup>,  
Трясая от страха, мол, как бы вдруг  
Не упал на меня его взгляд для проверки!  
Бакалейщик заметил это, но прикинулся занятым,  
Мол, эй, ты, с пожелтевшим лицом, воруй больше! <sup>7</sup>
- 640** Если ты берешь как вор и от моей глины —  
Продолжай, ведь ты же откусываешь от своего бока!  
Ты опасаясь меня, но — по тупости,  
Я-то опасуюсь, что ты мало отъешь!  
Хоть я и занят, я не такой болван,  
Чтоб ты мог добыть лишний сахар из моего тростника <sup>8</sup>.  
Вот увидишь, взвесив, [сколько] сахара —  
Тогда узнаешь, кто был дураком и невеждой.  
Птица нежно поглядывает на то зерно,  
Зерно тоже издалека занимается грабежом <sup>9</sup>.
- 645** Если ты получаешь некое удовольствие от тростника глаза,  
Разве ты не поедает кабаб из собственного бока? <sup>10</sup>  
Этот взгляд издалека — словно стрела и яд,  
Твоя страсть все растет, терпения — все меньше <sup>11</sup>.  
Достояние мира — силок для слабых птиц,  
Последнее царство — силок для благородных птиц,  
Чтобы этим царством, а оно — силок превеликий,  
Вести охоту на редкостных птиц! <sup>12</sup>

<sup>6</sup> Он смотрел... — в ориг. رویش آن سو بود («лицо его было в ту сторону»), т. е. бакалейщик смотрел на сахар, который он колот.

<sup>7</sup> С пожелтевшим лицом (روی زرد) — «желтолицый, бледнолицый», пожелтевший от поедания глины.

<sup>8</sup> Смысл второго полустихия: чтобы ты смог использовать меня к своей выгоде.

<sup>9</sup> Здесь рассказчик возвращается к притче о птице и зерне, рассказываемой Сулайманом (см. ранее, б. 620—624).

<sup>10</sup> Тростник глаза (نای چشم) — т. е. глаз, подобный тростнику; как из «отверстия» тростника добывают сладкий сок, так через «отверстия» глаз добывают сладость этого мира; также «глотка глаза», т. е. глаз, жадно «пожирающий» этот мир; ср. у Николсона: «eye's voracity», с пояснением «literally, gullet» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 75]. Используя только внешнее зрение, бросая, подобно птице из притчи, взгляды на мирские приманки, человек наносит ущерб своему истинному «я» (Замани). Выражение «От тростника глаза» — ز نای چشم содержит и смысл «распутство глаза» (араб. زنا, زنا «прелюбодеяние, распутство»), возможно, намек на хадис Пророка «Глаза распутничают, а их распутство — взгляд» (العینان تزنیان و زناهما النظر) [Там же].

<sup>11</sup> Образ заимствован из хадиса:

النظرة سهم مسموم من سهام ابليس لعنه الله فمن تركها حوفا من الله آتاه الله عز وجل ايمانا يجد حلالته في قلبه

(«Взгляд — стрела из ядовитых стрел Иблиса (да проклянет его Аллах!), и кто оставит их, страшась Аллаха, тому Аллах великий и славный дарует веру — отведает он ее сладость в сердце своем!»), цит. по (Замани).

<sup>12</sup> Замани поясняет: «Пророки и святые предпочли Последнее царство этому миру, чтобы таким путем привлекать на свою сторону взыскующих Истины и оберегать их от попадания в мирские силки».

Я — Сулайман, мне не надобны ваши владения,  
Но я избавлю вас от любой гибели! <sup>13</sup>

650 Ведь ныне вы сами подвластны [своим] владениям,  
Владетель [своих] владений тот, кто избежал гибели <sup>14</sup>.

Несообразно, о пленник этого мира,  
Ты поименовал себя «повелитель этого мира».

О ты, раб этого мира с заточённой душой,  
Доколе будешь называть себя господином мира?!

**Сулайман (*мир ему!*) ободрил и обласкал тех посланцев, устранил испуг и обиду из их сердец и объяснил им, по какой причине не принял подарок**

О посланцы, теперь я отправляю вас посланцами,  
Для вас мой отказ [от подарка] лучше принятия <sup>15</sup>.

Пред Билкис о том, что вы видели дивного,  
Поведайте — о пустыне, [усланной] золотом!

655 Пусть узнает, что я не жажду золота,  
Мы обрели золото от Творца золота.

Того, кто если пожелает — всю поверхность земли  
Из конца в конец обратит в золото и бесценный жемчуг.

О избравшие золото, ради этого Истинный сделает  
В День Собрания эту землю серебряной! <sup>16</sup>

Нам нет нужды в золоте, ибо мы весьма искусны,  
Состоящих из праха мы поголовно делаем золотыми <sup>17</sup>.

Мы отнюдь не выпрашиваем у вас золото,  
Мы вас [самих] превращаем в алхимиков! <sup>18</sup>

660 Откажитесь от него — пусть даже это царство Саба,  
Ведь много есть царств вне [пределов] воды и глины <sup>19</sup>.

<sup>13</sup> Владения (ملك) — ранее, в б. 647—648, переведено как «царство», здесь выбран перевод «владения», поскольку следующий бейт построен на обыгрывании разных производных от корня *м-л-к* «владеть».

<sup>14</sup> Употребление в бейте слов *مملوك* «подвластный», *مالك* «владетель» и *ملك* «владения», производных от одного араб. корня *м-л-к*, образует поэтическую фигуру *шиттик*.

<sup>15</sup> Имеется в виду, что люди, посланные Билкис, теперь станут посланцами Сулаймана.

<sup>16</sup> В Судный день Бог изменит облик земли и превратит ее поверхность в серебро, для того чтобы явить смертным свое могущество; в Коране сказано, что в Судный день «[...] земля будет заменена другой землей, и — небеса, и предстанут пред Аллахом, единым, могучим» [14: 49 (48)].

<sup>17</sup> Сулайман говорит, что он наделен умением «трансмутировать» прах в золото, т. е. при помощи эликсира веры и убежденности очищать души людей, загрязненные мирскими страстями, и вести их к единобожию (Замани).

<sup>18</sup> Смысл: мы, пророки, ведем вас, людей, к отказу от привязанности к миру и даем вам силу духовного преобразования. Во многих айатах Корана говорится о том, что пророки не берут платы с людей, которых они просвещают, см., например, [Коран, 6: 90, 11: 31 (29), 25: 59 (57)]. В б. 655—659 представлен риторический прием *илтизам* (дополнительное обязательство, которое берет на себя поэт): в каждом бейте повторено и обыграно перс. слово زر «золото», предваряет пассаж использование араб. ذهب «золото» в б. 654.

<sup>19</sup> Вода и глина — мир, сотворенный из воды и глины.

То, что ты называешь престолом, лишь деревянные колодки,  
Думаешь, это [место] главы, а находишься у двери!<sup>20</sup>

Ты не властвуешь даже над собственной бородой,  
Как же тебе властвовать над хорошим и дурным?

Твоя борода седеет помимо твоего желания.  
Постыдись своей бороды, о питающий ложные надежды!

Он — *Царь царства*, кто склоняет голову,  
Тому Он дает сто царств, без мира праха<sup>21</sup>.

**665** Однако вкус поклонения Богу  
Будет тебе приятнее, чем две сотни держав.

Тогда ты возопишь, мол, мне не нужны царства,  
Пожалуй мне Царство того поклонения!

Падишахи этого мира по низости [своей] природы  
Не улавливают аромат вина рабства.

А не то они, как Адхам, растерянные и ошеломленные,  
Без промедления разрушили бы царство<sup>22</sup>.

Но Истинный ради прочности этого мира  
Запечатал им глаза и рот<sup>23</sup>,

**670** Чтобы их услаждали престол и венец,  
Мол, будем брать дань с миродержцев!

Если, [взяв] дань, ты наберешь золота, как песка,  
Оно под конец останется наследством от тебя<sup>24</sup>.

Царство и золото не станут спутниками твоей души,  
Отдай золото, добудь сурьму для [обретения] зрения,

Чтобы увидеть, что этот мир — тесный колодец,  
Подобно Йусуфу, ухватись рукой за ту веревку<sup>25</sup>.

<sup>20</sup> Деревянные колодки — تخته بند, также «лубок», дощечка, которую накладывают на поврежденную часть тела при переломе; в [Диххуда, сл. ст. تخته بند] бейт иллюстрирует значение «колодки, цепи», Николсон предпочел значение «лубок»: «That which thou hast called a throne is (really) a splint-bandage» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 77].

<sup>21</sup> Ц а р ь ц а р с т в а (مالک الملک) — одно из имен Бога в Коране [3: 25 (26)]: «Скажи: “О Боже, царь царства! Ты даруешь власть, кому пожелаешь, и отнимешь власть, от кого пожелаешь, и возвеличиваешь, кого желаешь, и унижаешь, кого желаешь. В Твоей руке — благо; Ты ведь над каждой вещьюмошен!”»

<sup>22</sup> А д х а м — Ибрахим Адхам, суфийский подвижник, житийная история которого включает знаменитый эпизод «отречения от царства», см. рассказ о нем далее, б. 726 и след., и коммент. к б. 726.

<sup>23</sup> Смысл: для того чтобы земные властители заботились о процветании этого мира, Бог лишил их духовного зрения (закрыв «глаз сердца») и способности вкушать духовную пищу (закрыв «рот души, духа»).

<sup>24</sup> К а к п е с а к а (چو ریگ) — т. е. много, как песка в пустыне; н а с л е д с т в о (مرد ریگ) — букв. «мертвый песок»; п о д к о н е ц... — настанет день, когда твоей жизни придет конец, и твое золото достанется наследникам.

<sup>25</sup> П о д о б н о Й у с у ф у — отсылка к кораническому рассказу об Йусуфе; завистливые братья бросили его в заброшенный колодец, а отцу (Йа'кубу) сообщили, что мальчика съел волк. Путник из проходившего мимо каравана спустил ведро в колодец, думая набрать воды, Йусуф ухватился за эту веревку и был спасен [Коран, 12: 10—19]. У х в а т и с ь... з а т у в е р е в к у — также, возможно, аллюзия на коранический призыв: «Держитесь за вервь Аллаха (*хабл аллах*) все, и не раздвайтесь» [Коран, 3: 98 (103)].

Чтобы, когда взойдешь из колодца на крышу, сказала  
 Душа, мол, *о радость, это — юноша для меня*<sup>26</sup>.

**675** В колодце — искажения взгляда,  
 Наименьшее — то, что камень кажется золотом<sup>27</sup>.

Малым детям во время игры по неразумию  
 Те черепки кажутся золотом и богатством.

Познающие Его сделали алхимиками,  
 Так что рудники стали для них никчемными<sup>28</sup>.

<sup>26</sup> Душа (جان) — здесь: мир духа. О радость, это — юноша для меня (يا بشرای هذا لی) — парафраз фрагмента айата [Коран, 12: 19], когда путник достает из колодца ведро и видит Йусуфа, он восклицает: «О радость — это юноша» (يا بشری هذا غلام).

<sup>27</sup> И с к а ж е н и я в з г л я д а (انعکاسات نظر) — неверные суждения, свойственные человеку, поработанному мирскими страстями (انعکاسات) — букв. «отражения», опрокинутые изображения). Об искажении внешнего зрения под влиянием злобы и корысти см. [M1: 333—334], пер. [Маснави 2007, с. 44].

<sup>28</sup> Смысл: Божьи люди способны получать настоящее золото (духовное знание), им больше не интересны рудники, где добывают золото этого мира.



**Как дервиш увидел во сне  
сообщество шейхов и спросил,  
[как снискать] дозволенное  
дневное пропитание без того,  
чтобы зарабатывать [его]  
и отрешаться от поклонения;  
как они наставили его, и горькие  
и кислые горные плоды по милости  
этих шейхов стали сладкими для него**

Один дервиш рассказывал в ночной беседе:  
Видел я во сне подобных Хизру <sup>1</sup>.

Я спросил их: дозволенное дневное пропитание  
Где мне добыть, чтобы не было в том греха?

**680** Они отвели меня в гористое место,  
Там с [деревьев в] роще стряхивали для меня плоды.

Мол, Бог сделал сладкими те плоды  
У тебя во рту благодаря нашим усилиям <sup>2</sup>.

Теперь ешь чистое, дозволенное, не считая —  
Без головной боли, переноски [тяжестей], спусков и подъемов <sup>3</sup>.

Потом у меня от той пищи обнаружился дар слова —  
Вкус моих речей похищал умы <sup>4</sup>.

Я сказал: «О Владыка мира, это — соблазн,  
Надели меня даром, скрытым от всех смертных!»

**685** Покинул меня [дар] слова — я взвеселился сердцем,  
Подобно гранату, раскалывался от наслаждения <sup>5</sup>.

Я сказал [себе]: «Если в раю ничего не будет  
Кроме этой радости, которой охвачено мое существо <sup>6</sup>,

<sup>1</sup> Подобные Хизру (خضریان) — святые люди, наставники, шейхи, указывающие людям путь, ведущие их, как Хизр («Раб Божий») вел Мусу; см. тот же образ в [M1: 2969; Маснави 2007, с. 208]. Хизр — приближенный к Богу и пророк, покровитель путников; по легендам, Хизр открыл источник живой воды и обладал «благословенными стопами», под которыми зеленела земля; в Коране упоминается некий «раб Божий», которого, как сказано в суре «Пещера», Бог научил своему знанию [18: 64 (65)], его поступки не дано постичь даже пророку Мусе; описание путешествия Мусы под водительством раба Божьего см. в Коране [18: 64 (65)—81 (82)]; комментаторы видят в этом таинственном существе пророка Хизра; о легендарной родословной Хизра см. [Маснави 2007, с. 37, коммент. к б. 224].

<sup>2</sup> Усилия (همت ها) — духовные свершения, см. ранее, коммент. к б. 2.

<sup>3</sup> Переноска [тяжестей] (نقل) — метафора забот и хлопот, связанных с зарабатыванием на жизнь; подъемы и спуски (بالا و نشیب) — метафора превратностей жизни, взлетов и падений на жизненном пути.

<sup>4</sup> Похищал умы (خرد ها می ربود) — т. е. покорял людей, пораженных красотой речей рассказчика.

<sup>5</sup> Подобно гранату, раскалывался — т. е. смеялся, радовался; «расколовшийся, лопнувший от спелости гранат» — одна из метафор раскрытых в улыбке губ. Наслаждение (ذوق) — также «вкушание» суфием некоего духовного знания, опыта; см., например, [Худжвири 2004, с. 393].

<sup>6</sup> В ориг. که دارم در سرشت, букв. «которую я имею в [своей] природе».



Никакого блага больше и не пожелаю,  
 Не перейду от этого к грецким орехам и сахарному тростнику!»<sup>7</sup>  
 У меня оставалось от заработанного несколько монеток,  
 Защитых в рукав *джуббы*<sup>8</sup>.

**Как он решил, мол, отдам это золото заготовщику дров, ведь я нашел  
 дневное пропитание благодаря чудотворству шейхов, и как тот  
 заготовщик дров обиделся из-за его тайной мысли и намерения**

Один дервиш нес дрова,  
 Измученный и усталый пришел из леса.

**690** Тут я сказал [себе]: «Я обеспечен дневным пропитанием,  
 Отныне у меня нет забот о пище!

Мерзкие плоды стали мне приятны,  
 Телу моему досталась особая пища.  
 Раз мне не надо думать о [собственной] глотке,  
 Сколько есть монет — отдам их ему!

Отдам это золото этому труженику,  
 Чтобы два-три денька он радовался пище».

А он проникал в мои мысли,  
 Ибо его слух обладал светом свечи *Его*.

**695** Тайна всякого замысла для него была  
 Подобна светильнику внутри стекла.

Ничьи помыслы не оставались скрытыми от него,  
 Он был повелителем содержимого сердец<sup>9</sup>.

Он пробормотал сам себе тихонько  
 В ответ на мои мысли, этот удивительный муж:

«Так-то ты помышляешь о царях!  
 Как обретишь пищу, если они не напитают тебя?!»

Я не разбирал слов, однако  
 Упрек его хорошенько ударял меня в сердце.

**700** Подошел ко мне, обликом словно лев,  
 Сложил с себя вязанку дров.

Под лучами состояния, в котором он положил дрова,  
 На все семь моих членов напала дрожь<sup>10</sup>.

<sup>7</sup> Грецкие орехи и сахарный тростник (جوز و نیشکر) — здесь, по мнению Замани, метафора райских наслаждений; в издании Николсона — вариант حور و نیشکر «гурии и сахарный тростник» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 80].

<sup>8</sup> Джубба (جبهه) — широкая и длинная верхняя одежда, халат.

<sup>9</sup> Был повелителем... — досконально знал о том, что у людей на сердце, их тайные помыслы.

<sup>10</sup> Под лучами (پرتو) — также редуцированный отымененный предлог *аз партав-и, дар партав-и* «благодаря», но для смысла бейта важно именно лексическое значение *پرتو* «луч, сияние». На все семь членов (بر هر هفت عضو) — т. е. на меня целиком; намек на натурфилософское описание человека как состоящего из семи частей: двух рук, двух ног, спины, груди и головы (существовали и другие варианты семичастного описания). Ср. в М1: 1423 — схожий оборот (هفت هفت вместо عضو) в характеристике благоговения, которое охватило обычного человека при встрече с Посланником: «Безоружным сей муж уснул на земле, // Я [же] семью органами [= всем телом] тряусь, что это такое?», цит. по [Маснави 2007, с. 111].

Он сказал: «О Господи, если есть у Тебя избранные,  
С благословенными мольбами и счастливыми стопами <sup>11</sup>,

Прошу о том, чтобы Твоя милость стала алхимиком,  
Прямо сейчас эта вязанка дров стала золотом!» <sup>12</sup>

Тут же я увидел, как его дрова стали золотом,  
Ярко заблестели на земле, как огонь.

**705** Я в тот [миг] надолго потерял сознание;  
Когда же я пришел в себя от изумления,

Он тогда сказал: «О Боже, если те великие [мужи]  
Весьма ревнивые и бегущие славы <sup>13</sup>,

Вновь поскорей сделай это связкой дров,  
Без промедления — так, как оно было!»

Вмиг те золотые ветки стали дровами,  
Обомлели пред его деянием разум и взор <sup>14</sup>.

После этого поднял дрова и ушел  
Он от меня поспешно и быстро в сторону города.

**710** Я хотел последовать за тем шахом,  
Спросить его о трудностях и послушать <sup>15</sup>.

Благоговение пред ним связало мне [ноги] —  
Для простых нет пути к избранным! <sup>16</sup>

А если кому-то явится путь, скажи [ему]: «Сложи голову!»,  
Ведь это будет от их милосердия и притяжения [к себе].

Поэтому не упusti ту помощь,  
Когда ты обретешь общение с искренним [другом Божьим] <sup>17</sup>.

Не как тот глупец, что обретет близость к Царю —  
В тот же миг легко и просто сбивается с пути <sup>18</sup>.

**715** Когда ему дают больший [кусок] жертвенного [барана],  
То он говорит: «Может, это окорок быка?» <sup>19</sup>

<sup>11</sup> С благословенными мольбами (مبارک دعوت) — определение избранных Божьих, молитвы и взывания которых бывают услышаны.

<sup>12</sup> Алхимик (میناگر) — см. б. 591—593 и коммент. Б. 702 и 703 образуют синтаксическое целое: о Господи, если у тебя есть избранные, мольбы которых не остаются без ответа, [во имя этих избранных] прошу, чтобы Твоя милость даровала мне чудо и превратила, подобно алхимику, вязанку дров в золото.

<sup>13</sup> Ревнивый — غيور, также «честный», «отважный»; Николсон [Mathnawi 4, с. 83] переводит как jealous.

<sup>14</sup> Обомлели — مست شد, букв. «опьянели», также «пришли в восторженное состояние».

<sup>15</sup> За тем шахом — т. е. за шахом тариката, тем, кто обогнал всех, идущих по Пути.

<sup>16</sup> Благоговение (هيبت) — перевод предложен в [Маснави 2007, с. 110, примеч. 9], также «внушительный, устрашающий вид».

<sup>17</sup> Не упusti — غنيمت دار, также «считай удобным, благоприятным случаем»; помощь (توفيق) — подмога, содействие; по мнению Николсона, здесь подразумевается именно помощь Бога (а не его избранных): «Divine favour (conferred on you)» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 83].

<sup>18</sup> Сбивается с пути (در فتنه راه) — ведет себя неподобающе и лишается достигнутого высокого положения и шахской милости.

<sup>19</sup> Намек на популярный рассказ о падишахе и глупце. Падишах повелел заколоть жертвенного барана и в знак милости разделит мясо между несколькими людьми. Среди них был глупец, которому показалось, что его доля больше, чем у других. Вместо того чтобы поблагодарить за эту милость, глупец воскликнул: «Теперь я понял. Эти убили быка и его окорок дали мне» (Замани со ссылкой на объяснение Анкарави).

Оно — не от окорока быка, о клеветник,  
 Оно напоминает тебе окорок быка, ибо ты — осел!  
 Это — царский подарок, без корысти,  
 Это — чистый дар, от Милости.

**Сулайман (*мир ему!*) подговорил посланцев ускорить переселение Билкис ради [обретения] веры**<sup>20</sup>

[Это] подобно тому, как царь Сулайман в сражении  
 Привлек [на свою сторону] конницу и войско Билкис<sup>21</sup>.

Мол, о почтенные, езжайте быстро-быстро,  
 Ибо поднялись волны в море Щедрости<sup>22</sup>.

**720** На берег сыплет без опасности  
 Кипение его волн каждый миг сто жемчужин<sup>23</sup>.

Мы сказали — пожалуйста, о люди правой веры,  
 Ибо ныне Ризван отворил врата рая<sup>24</sup>.

Затем Сулайман сказал: «О вестники, идите  
 К Билкис и примкните к этой вере!

Потом передайте ей, мол, явись сюда вся целиком,  
 Поскорее, ведь *то Бог призывает к [обителя] мира*»<sup>25</sup>.

Приди скорей, о взыскующий счастья, торопись,  
 Ибо ныне — пора раскрытий и открытия Врат!<sup>26</sup>

**725** О ты, не взыскующий, ты тоже приди,  
 Чтобы от этого преданного Друга обрести искание!

<sup>20</sup> Переселение (هجرة) — хиджра, метафора перехода Билкис к обретению веры, букв. «переселение, эмиграция»; переселение Мухаммада и его сторонников в 622 г. из Мекки в Медину сыграло решающую роль в распространении ислама.

<sup>21</sup> Здесь приведен пример того, что такое «дар от Милости», упомянутый в предыдущем бейте — этого дара был удостоен Сулайман. В сражении (در نبرد) — т. е. в духовной битве.

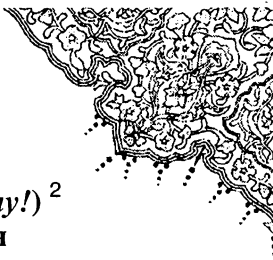

<sup>22</sup> Щедрость (جود) — ср. [Маснави 2007], где это понятие последовательно переводится как «гчи-вость».

<sup>23</sup> Без опасности — т. е. создавая безопасные условия для ловцов жемчуга, так понимает Николсон: «At every moment the surge of its waves is scattering shorewards a hundred pearls without danger (to those who seek them)» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 85].

<sup>24</sup> Ризван (رضوان) — букв. «удовлетворение, довольство», имя одного из ангелов, стоящих на страже у врат рая.

<sup>25</sup> Араб. ان الله يدعو الى السلام — парафраз начала коранического аята [10: 26 (25)]: «Аллах призывает к обители мира (والله يدعو الى دارالسلام) и ведет, кого пожелает, к прямому пути!»; [обитель] мира — одно из названий рая, здесь также, по мнению Замани, метафора истинной веры, ислама.

<sup>26</sup> Раскрытия (فتوح) — см. ранее, коммент. к б. 539; открытие Врат — открытие Врат Божественной милости.



**Причина переселения  
Ибрахима Адхама<sup>1</sup>  
(да благословит Аллах его могилу!)<sup>2</sup>  
и отказа от царства Хорасан**

Отринь скорее царство, как Адхам,  
Чтобы обрести, подобно ему, царство вечности.

Ночной порой тот шах спал на тронном ложе,  
Стражники — на крыше, при службе<sup>3</sup>.

Не стремился шах с этими стражниками  
Защищать себя от воров и мошенников.

Он знал, что тот, кто справедлив,  
Избавлен от [неприятного] события и хранит в сердце безопасность.

**730** Справедливость — сторож желанных целей,  
А не [стражники], что стучат колотушками ночью на крышах.

Но его стремление было — в звуках рубаба,  
Подобно страстно влюбленным, [уловить] образ того Обращения<sup>4</sup>.

Стон зурны и грохот барабана  
Чутьочку напоминают ту вселенскую трубу<sup>5</sup>.

Поэтому мудрецы сказали: «Эти мелодии  
Мы позаимствовали у вращения [небесного] колеса<sup>6</sup>.

Звуки вращений небосвода — вот что смертные  
Выводят при помощи тамбура и глотки!»!

**735** Верующие [же] говорят, что воздействия рая  
Любой грубый голос превратили в нежный<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> Ибрахим Адхам — см. коммент. к б. 668.

<sup>2</sup> Формула, употребляемая после произнесения имени святого; его могилу (سِرَّة) — букв. «его тайну», Николсон переводит «his spirit» («его дух»).

<sup>3</sup> Тронное ложе (سَرِير) — «трон, престол», также «ложе, постель».

<sup>4</sup> Обращение (خَطَاب) — намек на вопрос, обращенный Всевышним к сынам Адама: «Разве не Господь ваш Я?» [Коран, 7: 172 (171)]. Те ответили: «Да, мы свидетельствуем», т. е. признали Бога Господином над собой и дали Ему обет верности.

<sup>5</sup> Вселенская труба (نَاقُورُ كُلِّ) — т. е. труба Исафила, возвещающая наступление Судного дня; нафур — см. Коран: «(8) А когда затрубят в трубу (نَاقُورُ), (9) то это — в день тот, день тяжелый» [74: 8—9].

<sup>6</sup> Намек на концепцию музыки, которую в мире ислама возводили к Пифагору, сумевшему, как считалось, уловить музыку сфер и вывести строй земных мелодий из небесных гармоний благодаря чистоте природы и остроте ума. Согласно этой концепции, небесные сферы, планеты и звезды движутся, и потому они производят звуки — прекрасные мелодии, славящие Бога и улаждающие ангелов, также как в земном мире мелодии улаждают души людей и утоляют печали. Земная музыка — эхо небесной, в ее гармонии 12 *макамат*, 7 *асват*, 24 *шу'аб* и 48 *таракиб* в соответствии с 12 зодиакальными домами, 7 днями недели, 24 часами суток и 48 неделями лунного года, она служит напоминанием о райских садах, и слушая ее, души людей наполняются стремлением попасть туда. Подробнее см. коммент. Николсона к б. 733 [Nicholson, Комментарий], где также отмечено, со ссылкой на работу Г. Риттера «Der Reigen der «tanzenden Derwische», что ритуал *сама*' с танцем кружащихся дервишей описывался именно как репрезентация планет, которые вращаются вокруг Перводвижителя, влекомые страстной любовью к Нему.

<sup>7</sup> Согласно комментарию Анкарави в «*Шах-и кабир*», суфии считали, что пока души всех людей были с Адамом в раю, их голоса были нежны и прекрасны; при сошествии душ в мир голоса утратили красоту, и лишь в голосах некоторых людей осталось некое влияние рая, цит. по (Замани).

Мы все были частями Адама,  
В раю слушали те мелодии.

Пусть вода и глина обрушили на нас сомнения,  
Вспомнилось нам кое-что из них <sup>8</sup>.

Но поскольку оно смешалось с прахом печалей,  
Разве дадут ту радость эти высокие и эти низкие звуки? <sup>9</sup>

[Ведь] когда вода смешалась с мочой и нечистотами,  
Ее природа из-за смешения стала горькой и едкой.

**740** Чуток воды есть у него (человека) в теле,  
Пусть это моча, [но все же] она гасит огонь.

Хоть вода стала скверной, эта ее природа сохранилась,  
Так что по своей природе она тушит огонь тоски <sup>10</sup>.

Поэтому слушание [музыки] стало пищей влюбленных,  
Ведь в нем — образ [всеобщего] соединения <sup>11</sup>.

Набирают силу тайные фантазии,  
Вернее, облакаются в форму — от звуков и трелей.

Огонь любви от напевов стал жгучим,  
Подобно огню [человека], бросавшего грецкие орехи.

<sup>8</sup> Вода и глина — метафора тварного мира вообще и плоти человека в частности.

<sup>9</sup> Эти высокие и эти низкие звуки (این زیر و این بلم) — метафора земной музыки; возможно, таюже обыгрывается выражение زیر و بلم «превратности судьбы, жизненные обстоятельства».

<sup>10</sup> Смысл аналогии, развернутой в б. 738—741: подобно тому, как моча, будучи оскверненной нечистой водой, остается водой по природе и сохраняет свойство гасить огонь, земная музыка, будучи оскверненной райской музыкой, сохраняет свойство музыки утешать печали.

<sup>11</sup> Слушание [музыки] (сама) — суфийское радение, цель которого — услышать весточку от Бога; действие, сопровождаемое музыкой, пением, танцем, рецитацией газелей; обстоятельное изложение суфийской концепции «слушания», на которую опирается ритуал сама', см. в «Кашф ал-махджуб» [Худжвири 2004, с. 394—416]. Соединение — اجتماع, также — сосредоточенность мыслей, полная отрешенность сознания познающего от всего, кроме стремления к Истинному.



**Рассказ о человеке, хотевшем пить,  
что бросал грецкие орехи  
с верхушки орехового дерева  
в ручей с водой, который был  
в углублении, а к воде не приближался,  
чтобы слышать плеск воды при падении орехов,  
и звук воды радовал его, как хорошая музыка<sup>1</sup>**

**745** У [ручья] с глубокой водой тот хотевший пить влез  
На ореховое дерево, стал трясти [с него] грецкие орехи.

Грецкие орехи падали с орехового дерева в воду,  
Звук доносился, он видел пузыри.

Один разумный сказал ему: «О юноша, оставь  
Орехи, они принесут тебе только жажду!»<sup>2</sup>

Большинство плодов падает в воду,  
Вода в низине, вдалеке от тебя.

Покуда ты с трудом спустишься вниз,  
Вода в ручье унесет их далеко».

**750** Тот сказал: Моя цель — не натрясти орехов,  
Посмотри пристальной, не останавливайся на внешнем!

Моя цель в том, чтобы доносился звук воды,  
А также [чтобы] я видел этот пузырек на воде.

Что делать жаждущему в [этом] мире? —  
Только постоянно ходить вокруг водоема<sup>3</sup>,

Вокруг ручья, вокруг воды и звука воды,  
Подобно паломнику, обходящему Ка'бу праведности!<sup>4</sup>

Точно так же моя цель в [сочинении] этого «Маснави»,  
О Зийа ал-Хакк Хусам ад-дин, это — ты!<sup>5</sup>

**755** «Маснави» в ответвлениях и корнях<sup>6</sup>  
Целиком принадлежит тебе — ты принял его.

Шахи принимают хорошее и плохое,  
Уж если принимают, [оно] не будет более отвергнуто.

<sup>1</sup> Хорошая музыка (سماع خوش) — прекрасное радение.

<sup>2</sup> Николсон поясняет в переводе «жажду» как regret «сожаление» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 87], тогда смысл такой: орехи, которые юноша бросает, унесет вода, и к его жажде прибавится еще и неутоленное желание поест орехов.

<sup>3</sup> Водоем (حوض) — метафора совершенного человека [Nicholson, Mathnawi 4, коммент. к б. 752].

<sup>4</sup> Ка'ба праведности — еще одна метафора шейха, совершенного человека; обходящему (طائف) — намек на ритуал семикратного обхождения Ка'бы (طواف), являющийся элементом как малого ('умра), так и большого (хаджж) паломничества в Мекку.

<sup>5</sup> Этого «Маснави» (این مثنوی) — т. е. *Маснави-йи ма'нави*, «Духовного маснави», или — «этой поэмы», если рассматривать *маснави* не как начало названия поэмы, а как жанровое определение. Зийа ал-Хакк Хусам ад-дин — см. ранее, коммент. к б. 1.

<sup>6</sup> В ответвлениях и корнях (اندر فروغ و در اصول) — также «в производных и основных [частях]».

Раз ты посадил деревце — дай ему воды!  
Раз ты дал ему расти — устрани препятствия! <sup>7</sup>

Моя цель во [всех] словах его — твоя тайна,  
Моя цель в его сочинении — твой голос <sup>8</sup>.

Для меня твой голос — голос Бога,  
Не дай Бог, чтобы влюбленный был отделен от возлюбленного!

**760** Единение без определения, без аналогии  
Существует у *Господа людей* с душами *людей* <sup>9</sup>.

Но я сказал: *людей*, не полулюдей,  
*Люди* — это лишь души, знающие Душу <sup>10</sup>.

*Люди* — это человечество, а где человечность?  
Ты не увидел главы человечества, [значит], ты — хвост! <sup>11</sup>

Ты прочел «не ты бросил, когда бросил»,  
Однако ты — [лишь] тело, ты остался в разделенности <sup>12</sup>.

<sup>7</sup> Д е р е в ц е (نهال) — метафора поэмы, на создание которой Хусам ад-дин вдохновил автора. Во втором полустишии обыграны производные формы глагола گشادن «открывать»: ты дал ему расти — گشادن داده ای, букв. «дал ему открытие (т. е. начало)», устрани препятствия — گره بگشا, букв. «открой (т. е. развяжи) узел».

<sup>8</sup> Смысл: О Хусам ад-дин, я подбираю слова своего *Маснави*, стремясь изложить то Божественное знание, что обретаю через твое посредство; я сочиняю *Маснави*, чтобы услышать, как ты читаешь его вслух своим прекрасным голосом.

<sup>9</sup> О п р е д е л е н и е — تکيف *такаййуф*, также «придание формы, качественной определенности», в [Диххуда, сл. ст. تکيف] дано толкование چگونگی دانستن «познание качеств» с комментируемым бейтом в качестве единственного примера; а н а л о г и я (قیاس) — суждение, основанное на аналогии, см. ранее, коммент. к б. 378; у Г о с п о д а л ю д е й (رب الناس را) — аллюзия на Коран [114: 1]: «Скажи: “Прибегаю к Господу людей (رب الناس)”». Название суры 114 — ناس («Люди»), это арабское слово использовано в б. 760—762 для обозначения особых людей, идущих по пути познания Бога.

<sup>10</sup> П о л у л ю д и — نسناس (получеловек, человекообразная обезьяна); в рассказах арабских путешественников и в литературе адаба — мифическое существо, покрытое шерстью, прямоходящее и наделенное нечленораздельной речью; ал-Джахиз в «*Китаб ал-хайаван*» отождествляет *наснас* с племенами Йаджудж и Маджудж (библ. Гог и Магог, см. [Коран, 18: 94]), в словаре «*Лисан ал-'араб*» (сл. ст. نسناس) отмечено, что в этих существах были обращены проклятые Богом племена 'Ад и Самуд, многократно упоминаемые в Коране; о *наснас* см. подробнее [EI, сл. ст. «Kird» (F. Vire)].

<sup>11</sup> Ч е л о в е ч е с т в о (مردم) — народ, люди; ч е л о в е ч н о с т ь (مردمی) — то, что отличает человека от животного, разумная душа; Николсон отмечает, что *мардуми* может также означать «духовное зрение» (*ma'rifat* от «spiritual vision»), с обыгрыванием значения *мардум-и* «зрачок глаза» [Nicholson, Комментарий]. Глава человечества (سر مردم, *сар-и мардум*) — тот, кто достоинствами превосходит всех людей, святой человек, избранный Божий; возможен перевод «ты не увидел голов человечества», т. е. ты не увидел в людях разум, помещенный в их головах, а увидел лишь их тела. При чтении *сар-и мардум* возникает смысл «ты не увидел тайну людей», т. е. того, что сокрыто в их душах. Х в о с т — здесь «последний», т. е. самый ничтожный из людей.

<sup>12</sup> Н е т ы б р о с и л , к о г д а б р о с и л (ما رمیت اذ رمیت) — цитата из Корана: «Не вы их убивали, но Аллах убивал их, и не ты бросил, когда бросил, но Аллах бросил, чтобы испытать верующих хороших испытанием от Него. Поистине, Аллах — слушающий, сведущий!» [8: 17]. Согласно комментаторской традиции, речь идет о битве при Бадре (624 г.), в которой Мухаммад и его сподвижники одержали победу над мекканцами, численно втрое уступая им. В ходе битвы Мухаммад бросил в сторону врагов горсть песка и засыпал им глаза. Фахр ад-дин Рази комментировал: «Одна горсть песка не может попасть в глаза всем. Засыпать песком их глаза мог только всевышний Аллах — ведь брошенного песку было очень мало» (пер. М.-Н. О. Османова, цит. по [Коран 1995, с. 465]). К. Замани отмечает, что аят принадлежит к наиболее часто цитируемым в «*Маснави*», Руми обращается к нему для обоснования своих взглядов на такие проблемы, как «принуждение» (*джабр*) и «свободный выбор» (*ихтийар*), «единство бытия» (*вахдат-и вуджуд*), «чудотворство святых» (*карамат*) [M2, с. 335, коммент. Замани к б. 1306]. В р а з д е л е н н о с т и (در تجزی) — т. е. в мире множественности, материальном мире. В бейте подразумевается: ты прочел аят, но не понял, о чем в нем сказано.

О тупица, царство своего тела, как Билкис,  
Покинь ради пророка Сулаймана!<sup>13</sup>

765 Я восклицаю «Нет силы..!» не из-за собственных слов,  
Но из-за зломыслия того склонного к измышлениям<sup>14</sup>.

Ибо он о сказанном мной строит домыслы  
В сердце из-за зломыслия и отрицающего мнения.

Я восклицаю «Нет силы!..», то есть ничего не поделаешь,  
Поскольку у тебя в сердце — речи против меня!

Поскольку сказанное мной застряло у тебя в горле,  
Я умолкаю, скажи свое [слово]!

Один хороший флейтист играл на флейте,  
Вдруг из его зада вышел ветер.

770 Он приложил флейту к заднице — мол, если  
Ты играешь лучше меня, бери и играй!

О мусульманин, ведь в стремлении [к истине] учтивость —  
Это не что иное, как терпение пред любым неучтивым!<sup>15</sup>

Когда ты видишь, как кто-то жалуется,  
Мол, у такого-то злобный нрав и характер,

Знай, что этот жалобщик злонравен,  
Раз о том злонравном он злословит.

Тогда как добронравный — тот, кто в смирении  
Терпит от злонравных и зловредных.

775 Однако у шейха та жалоба — по велению Бога,  
Не вследствие гнева, вражды и страсти<sup>16</sup>.

То не жалоба, [но] исправление души,  
Подобно жалобам, изливаемым пророками.

Считай нетерпимость пророков велением [Бога],  
Если б не то, их кротость — великий терпивец зла!

Они убили свой [плотский] нрав, терпя зло,  
Если есть [в них] нетерпимость, она — Божественная<sup>17</sup>.

<sup>13</sup> Аллюзия на Коран: «Она сказала: "Господи, я обидела сама себя и предалась вместе с Сулайманом Аллаху, Господу миров!"» [27: 45].

<sup>14</sup> Н е т с и л ы ..! — начало формулы *لا حول ولا قوة الا بالله* («Нет силы и могущества, кроме как у Аллаха»), которую произносит в момент опасности, страха, для выражения удивления. *З л о м ы с л и е* (*وسواس*) — все ложное, дурное и далекое от благочестия, что проникает в сердце человека: искушения, в которые вводит человека шайтан; с к л о н н ы й к и з м ы ш л е н и я м (*انديشه كيش*, *андиша-киш*) — букв. «[взявший] в обычай мысль»; в ряде контекстов «Маснави» *андиша* обозначает не просто «мысль», а именно «измышление», ложные и бесосновательные умствования философов (см. коммент. Замани к б. 3561 в [М2, с. 868—869], где собраны данные о положительных и отрицательных коннотациях *андиша* в «Маснави»).

<sup>15</sup> Н е у ч т и в ы й (*بی ادب*) — Замани отмечает аллюзию к Корану: «А рабы Милосердного — те, которые ходят по земле смиренно и, когда обращаются к ним с речью невежды (*الجاهلون*), говорят: "Мир!"» [25: 64 (63)].

<sup>16</sup> Бейт является ответом на подразумеваемое возражение слушателя: известно, что шейхи, духовные наставники множество раз изливали жалобы на мерзкие поступки людей.

<sup>17</sup> Т е р п я з л о (*در حمل بی*) — т. е. страдая от нападок несчастных соплеменников.



О Сулайман, среди ворон и соколов  
Стань кротостью Истинного, уживись со всеми птицами <sup>18</sup>.

780: О, двести Билкис ничтожны для твоей кротости,  
Ибо «наставь мой народ, воистину, они не ведают!» <sup>19</sup>

**Как Сулайман (мир ему!) послал Билкис угрозу, мол, не помышляй.  
[о том, чтобы] упорствовать в многобожии, и не медли!**

Внемли, Билкис, приди, а не то будет плохо,  
Твое войско станет тебе врагом, взбунтуется!

Твой привратник сокрушит твою дверь,  
Твоя душа от [всей] души затеет с тобой вражду.

Все: частицы земли и неба.  
В пору испытания — это войско Истины <sup>20</sup>.

Ты видела, что сотворил ветер с 'адитами?!  
Ты видела, что сотворила вода во время потопа?! <sup>21</sup>

785 Как то море отмщения сразило Фир'ауна  
И как эта земля показала себя с Каруном! <sup>22</sup>

И что те стаи [птиц] сделали с тем слонем,  
И как комар проел башку Намруду <sup>23</sup>.

<sup>18</sup> В кораническом рассказе о Сулаймане сказано, что среди прочего ему было даровано знание языка птиц [Коран, 27: 16]. Здесь под Сулайманом подразумевается Сулайман данной эпохи, совершенный духовный наставник современников, для Руми воплощенный в Хусам ад-дине; в о р о н ы — метафора невежд; с о к о л ы — метафора искателей истины; см. схожую оппозицию в [М2: 1131—1169], рассказ о совах и царском соколе.

<sup>19</sup> В ориг. *اهد قومى فائهم لايتعلمون* — слова, произнесенные Пророком в ходе битвы с мекканцами при Ухуде (625 г.). По одной из версий, сохранных в его жизнеописаниях (*сира*), камень, брошенный со стороны противника, угодил в Мухаммада и сломал ему зуб. Его сподвижники пришли в волнение и потребовали, чтобы Пророк проклял неверных, бросающих камни, на что тот ответил: «О Боже, наставь мой народ, воистину, они не ведают!», см. [М2, с. 471, коммент. к б. 1871]; описание битвы при Ухуде см. в [Большаков 2002, с. 113—117].

<sup>20</sup> Аллюзия на Коран: «...Аллаху принадлежат воинства небес и земли; Аллах знающ, мудр» [48: 4].

<sup>21</sup> Приведены примеры наказания, которое постигло народы, отвергшие посланных им пророков. В первом полустииши — намек на коранический рассказ о народе 'ад, поклонявшемся идолам; Бог даровал адитам высокий рост, силу и множество благ, и они возгордились. Посланный Богом пророк Худ стал призывать адитов к единобожию, но те отвергли его, и в наказание их настигла кара: после семилетней жестокой засухи «'адиты были погублены ветром шумным, буйным» [69: 6], об 'адитах см. [Коран, 7: 63 (65)—70 (72), 11: 52 (50)—63: 60]; первый дафтар «Маснави» включает «Историю о ветре, который в эпоху Худа, мир да почует над ним, сгубил народ 'ада», но собственно Худу посвящено лишь начало истории (б. 854—855). Во втором полустииши — намек на коранический рассказ о пророке Нухе (библ. Ной) и его народе, впавшем в неверие и бесчестие; Нух увещевал их «тысячу лет без пятидесяти годов» [29: 13 (14)], но люди не вяли увещеваниям, пророк обратился к Богу с молитвой о наказании [Коран, сура 71 «Нух»], Бог решил погубить неверных в водах потопа, а Нуху было даровано откровение о спасительном ковчеге; о Нухе, ковчеге и потопа см. [Коран, 7: 57 (59)—62 (64), 11: 38 (36)—50 (48)].

<sup>22</sup> Коранические аллюзии: 1) к рассказу о том, как Бог перевел народ Мусы через море, а Фир'аун и его войска «погнались за ними коварно и враждебно», и их настиг потоп [Коран, 10: 90]; 2) к рассказу о Каруне (библ. Корей), который возгордился своим богатством, утверждая: «То, что мне даровано, — по моему знанию» [Коран, 28: 78], за что и был наказан Богом: земля поглотила его и его жилище [Коран, 28: 81].

<sup>23</sup> Аллюзия на Коран [сура 105 «Слон»]. Согласно комментарию Байдави, речь в суре идет о военном походе на Мекку, предпринятом «неким мужем из племени Кинана». В составе войска были огромный боевой слон по имени Махмуд и слониха. Бог наслал на войско стаю птиц, у каждой в клюве был камень, в лапках — два камня. Они сбросили камни на войско и погубили его; эти со-

И как Да'уд метнул камень рукой —  
Тот превратился в шестьсот кусков и разбил войско <sup>24</sup>.

Камни сыпались на врагов Лута,  
Так что они погрузились в черную воду <sup>25</sup>.

Если я расскажу обо [всех] неодоушенных вещах мира,  
С умом [приходивших] на помощь пророкам,

**790** Поэма станет такой, что сорок верблюдов  
Не осият груз целиком, если понесут [ее].

Будет свидетельствовать против неверующего рука [его],  
Станет войском Истинного, склонит голову <sup>26</sup>.

О, делами подавшая пример противления Истинному,  
Ты — посреди Его войска, остерегись!

Каждая частица тебя — войско, преданное Ему,  
Ныне они послушны тебе из лицемерия.

Если Он скажет глазу, мол, терзай ее,  
Боль в глазу причинит тебе сотни мучений.

**795** А если Он скажет зубу: «Принеси невзгоды!»,  
Тогда достанется тебе от зуба трепка.

Открой [книгу о] врачевании, прочти главу о недугах,  
Чтобы увидеть действия войска тела.

Поскольку Он — душа души любой вещи,  
Легко ли враждовать с Душой души?

---

бытия случились в год, когда родился Мухаммад, и год стал известен как год слона: см. [Коран 1995, коммент. М.-Н. О. Османова, с. 565—566], см. также [Маснави 2007, с. 104, коммент. к б. 1314]. Н а м р у д — царь, правивший в древней Месопотамии; его имя не упоминается в Коране, однако околокораническое предание включает цикл рассказов о борьбе «врага божьего» Намруда с Ибрахимом (библ. Авраамом), его приказе бросить Ибрахима в огонь, попытке построить башню, чтобы увидеть всемогущего Бога, и вызове Бога на бой. Бог послал против Намруда самых малых своих воинов, комаров, которые налетели тучей и пожрали всех язычников, а один проник в мозг Намруда через ноздрю и мучал его 40 лет (по другой версии, 13 дней), поедая его мозг; см. [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 104—110; Маснави 2007, с. 97, коммент. к б. 1189].

<sup>24</sup> Царь и пророк Да'уд (см. коммент. к названию рассказа, перед б. 388) в юности помог царю израильяну Талуту одолеть войско амалекитян под предводительством Джалута, см. [Коран, 2: 247 (246)—252 (251)], но о камнях в Коране не упоминается. Согласно комментаторской традиции, юный пастух Да'уд славился искусством метать из пращи камни; когда он спешил на помощь войску Талута, камень на дороге сам попался ему в руку. Великан Джалут отказался биться со слабосильным юношей, тогда Да'уд вложил камень в пращу и со словами «именем Бога, Господа Ибрахима, Исахака, Йа'куба и Мусы» метнул его в противника. Непобедимый Джалут рухнул замертво, а все его войско обратилось в бегство [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 254—255]. Камень... превратился в шестьсот кусков — один камень, который обратил в бегство множество воинов.

<sup>25</sup> Л у т (библ. Лот) — в Коране входит в число пророков, посланных грешным людям с увещанием (23 упоминания в сурах); народ Лота, проживавший в г. Содоме, пристрастился к греху мужеложества [Коран, 7: 79 (81), 26: 165—166], а также грабил путников на дорогах [Коран, 29: 28 (29)], последовательное изложение истории Лута в Коране см. в [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 1126—1133]. В бейте — контрастная рассказов о наказаниях, которые постигли «врагов» Лута, т. е. нечестивцев, не внявших увещаниям. К а м н и с ы п а л и с ь... — аллюзия на Коран: «И когда пришло Наше повеление, Мы [...] пролили на них дождем камни из глины плотной» [11: 84 (82)]. П о г р у з и л и с ь в ч е р н у ю в о д у — намек на слепоту, которая поразила нескольких жителей Содомы, ворвавшихся в дом Лота, где находились Божии посланцы, ангель: «[...] и Мы изгладили их очи. Вкусите же Мое наказание и увещание!» [54: 37].

<sup>26</sup> С к л о н и т г о л о в у (سر نه) — подчинится, исполнит Божественное веление. Аллюзия на Коран, где речь идет о дне Суда: «Сегодня наложили Мы печать на их уста, и будут говорить Нам их руки, и будут свидетельствовать их ноги, что они приобрели» [36: 65].

Не говоря уже о войске дивов и пери,  
Ведь они от всей души сокрушают для меня ряды [врагов].

Для начала, Билкис, оставь [свое] царство,  
Когда же ты обретешь меня, все царство [мира] — твое!

**800** Когда придешь ко мне, сама узнаешь,  
Что без меня ты была изображением на [стене] бани <sup>27</sup>.

Изображение, даже если изображен султан или богач —  
Это форма, что не вкушает своей души.

Его красота — для других,  
Вотще оно раскрыло глаза и рот!

О ты, проигравшая в битве саму себя,  
Ты не отличила других от себя! <sup>28</sup>

Ты останавливаешься пред каждой формой, к которой подходишь,  
Мол, вот это я! Клянусь Аллахом, то — не ты!

**805** На миг останешься одна, без людей —  
Будешь по горло в тоске и печали.

Разве эта [форма] — ты? Ведь ты — та уникальная [сущность],  
Что блага, красива и упоена собой <sup>29</sup>.

Ты сама себе птица, сама — добыча, сама — силок,  
Ты сама себе почетное место, сама — пол, сама — крыша.

Субстанция — то, что упрочено само собой,  
Акциденция — то, что стало ее ответвлением.

Если ты родом от Адама, воссядь, как он,  
Узри в себе все [его] потомство <sup>30</sup>.

**810** Что есть в кувшине, чего нет [также и] в реке?  
Что есть в доме, чего нет в городе?

Этот мир — кувшин, а сердце — словно поток воды,  
Этот мир — комната, а сердце — дивный город!

<sup>27</sup> Изображение на [стене] бани (نقش گرمابه) — метафора формы, лишенной души; предбанники в общественных банях было принято расписывать сценами из иранского эпоса, изображениями древних царей, богатырей, «богатырских» животных (львов, орлов и т. д.), певцов и музыкантов.

<sup>28</sup> Проигравшая... себя — забывшая в мирских, внешних заботах о своем истинном бытии; не отличила других от себя — не научилась отличать свое бытие от бытия других, воображаешь, что ты на самом деле такова, какой предстаешь перед взором других людей.

<sup>29</sup> Та уникальная [сущность] (آن اوحدي) — согласно толкованию Замани, смысл бейта: твоя истинная сущность — это истинная сущность совершенного человека, который есть место проявления всех Божественных имен и атрибутов.

<sup>30</sup> Воссядь, как он — уподобься Адаму, который, согласно Корану, был создан Богом в качестве своего «заместителя» (халифа) на земле [Коран, 2: 28 (30)]; потомство (ذريات, мн. ч. от ذرية) — аллюзия на Коран: «И вот, Господь твой извлек из сынов Адама, из спин их, их потомство (ذرياتهم) и заставил их засвидетельствовать о самих себе: “Разве не Господь ваш Я?” Они сказали: “Да, мы свидетельствуем...” [...]» [7: 171 (172)].

Сулайман (*мир ему!*) объясняет [Билкис]: я стараюсь обратить тебя к вере только лишь из-за веления Бога; нет во мне и крупицы интереса ни к тебе самой, ни к твоей красоте, ни к твоему царству. Когда глаза души прозреют от Божественного света — сама увидишь!

Скорей, иди, ибо я — посланник, приглашающий [к Богу],  
Подобно смерти, я — убивающий страсти, а не сладострастный!

А если есть [во мне] страсть, я — повелитель страсти,  
Я не пленник страсти к лику кумира!

Мы по самой сути — сокрушители кумиров,  
Как Друг Истинного и все пророки<sup>31</sup>.

**815** О рабыня [страсти], если мы входим в кумирню,  
Кумир, а не мы падает ниц в поклонении.

Ахмад и Бу Джахл ходили в кумирню,  
Меж этим хождением и тем — большущая разница!<sup>32</sup>

Тот входит — кумиры склоняют пред ним головы,  
Этот входит — склоняет голову, как [прежние] общины.

Этот мир страстей — кумирня,  
Гнездо [и] для пророков, и для язычников.

Но страсть — рабыня чистых [сердцем],  
Золото не сгорает, потому что оно чистое, из рудника.

**820** Язычники — подделка, а чистые [сердцем] — как золото,  
В этом тигле — оба эти [вида] людей<sup>33</sup>.

Когда [туда] попала подделка — сразу почернела,  
Попало золото — выявилась его золотистость<sup>34</sup>.

Золото радостно стало барахтаться в тигле,  
Его природа смеется в лицо огню<sup>35</sup>.

Наше тело стало нашим покровом в мире,  
Мы, как река, спрятаны под этой соломой.

О невежда, не сочти шаха религии глиной,  
Так посмотрел проклятый Иблис [на Адама]<sup>36</sup>.

**825** Разве можно замазать это солнце  
Пригоршней глины? Скажи-ка мне!

<sup>31</sup> Друг Истинного (خليل حق) — имеется в виду пророк Ибрахим (библ. Авраам), которого в мусульманской традиции называют خليل الله «Друг Бога». Согласно Корану, Ибрахим отверг поклонение идолом, разбил на куски богов, которым поклонялись его соплеменники [21: 52 (51)—70], и обратился к истинному единобожию.

<sup>32</sup> А х м а д (букв. «достохвальный») — одно из прозваний Пророка; А б у Д ж а х л (букв. «отец невежества») — см. коммент. к б. 350. Историю о том, как в пору детства Мухаммада идолы в Ка'бе склонились при упоминании его имени, см. далее, б. 915 и след.

<sup>33</sup> П о д д е л к а (قلب) — фальшивая монета, в другом значении — «сердце»; т и г е л ь (بوتله) — метафора этого мира, где проходят испытание на чистоту «золотые» сердца взыскующих Бога и нечестивые сердца «из поддельного золота».

<sup>34</sup> З о л о т и с т о с т ь — زری, букв. «золотизна».

<sup>35</sup> П р и р о д а — رگ, букв. «вена», «артерия»; с м е е т с я — همی خندد, в производном значении — «блестит, сверкает».

<sup>36</sup> Ш а х р е л и г и (شاه دین) — метафора шейха, святого старца, совершенного человека. В бейте — аллюзия на коранический рассказ об Иблисе, который «не был из поклонившихся» [7: 10 (11)], он отказался исполнить веление Бога и вместе с прочими ангелами поклониться Адаму, воскликнув: «Я — лучше его: Ты создал меня из огня, а его создал из глины» [7: 11 (12)].

Сыпь землю и сотни [горстей] пепла  
 На его свет — он все равно поднимется над его головой!  
 Что такое солома, чтобы она укрыла лик воды?!  
 Что такое глина, чтобы она скрыла солнце?!  
 О Билкис, встань величаво, подобно Адхаму,  
 Обрати в дым это недолговечное царство!<sup>37</sup>

### Продолжение рассказа об Ибрахиме Адхаме (да благословит Аллах его могилу!)<sup>38</sup>

[Почивая] на троне, тот достойный муж услышал  
 Ночью топот и крики, [доносившиеся] с крыши,

**830** Тяжелые шаги по крыше дворца.  
 Сказал себе: «Кто осмелился?!»

Закричал из окна дворца, мол, кто там?  
 То, верно, не человек, а пери?

Странные люди свесили головы [с крыши],  
 Мол, мы тут ночью бродим в поисках.

«Эй, а что вы ищете?» Они отвечали: «Верблюдов».  
 Он воскликнул: «Ну кто же ищет верблюда на крыше?!»

Тут они сказали ему, мол, ты — на троне,  
 Как же ты взыскуешь встреч с Богом?!

**835** Вот и все, больше его никто не видел,  
 Он стал невидим для смертных, словно пери.

Суть его скрыта, а он — перед людьми,  
 Да что видят люди, кроме бороды и рубища?!

Когда он удалился от взоров своих и чужих,  
 То обрел в мире славу, как 'Анка<sup>39</sup>.

Душа всякой птицы, улетевшей к горе Каф —  
 Весь мир похвалится ею, похвалится!

<sup>37</sup> Адхам — см. б. 668, 726. Недолговечное — دو سه روزه, букв. «двух-трехдневное», мимолетное, скоропроходящее, распространенная метафора мироздания.

<sup>38</sup> Начало рассказа см. в б. 726 и след. Житие Ибрахима Адхама в «Тазкират ал-аулия» 'Аттар включает рассказ о том, как поначалу этот святой человек был падишахом Балха, столь могущественным и богатым, что его выезды сопровождали слуги, несшие по сорок золотых мечей и сорок золотых палиц. Однажды ночью, почивая на царском ложе, он сквозь сон услышал, как кто-то ходит по крыше. Он крикнул: «Кто это?» В ответ раздалось: «Свой. Я верблюда потерял, так ищу его на этой крыше». Адхам воскликнул: «О невежда, ты на крыше верблюда ищешь?!» Тот ответил: «О беспечный, ты в атласных одеждах да почивая на золотом ложе Бога ищешь?!» ['Attar 1905, p. 86].

Эпизод с Ибрахимом Адхамом — поэтический пересказ притчи Шамса Тебризи (см.: *Макалат* 1385/2006, с. 84—85). — *Примеч. ред.*

<sup>39</sup> От взоров своих и чужих (ز چشم خویش و خلقان) — т. е. от взоров близких и посторонних людей; во втором смысле — «от собственного взора и взоров прочих людей» (внутренне Адхам удалился не только от окружающих, но и от собственной «самости»). 'Анка — арабское имя мифической иранской птицы Симург, которая обитает на вершине неприступной для человека горы Каф, опоясывающей земную твердь; в поэзии часто выступает как метафора того, что всем известно по имени, но непостижимо по сути (например, тайны мироздания, в суфийских контекстах — сущность Истины).

Когда этот свет с востока достиг Сабы,  
Волнение поднялось среди Билкис и ее народа <sup>40</sup>.

**840** Каждый мертвый дух обрел крылья,  
Мертвецы подняли головы из могилы тел.

Передавали друг другу благую весть: «Слышите,  
То нисходит глас с неба!»

От того гласа упрочается религия каждого,  
Начинают зеленеть ветки и листья сердца.

То дыхание Сулаймана, словно трубный глас,  
Высвободило мертвых из могил.

После этого пусть и ты обретешь счастье,  
Это окончено, а всю правду знает Аллах! <sup>41</sup>

**Продолжение рассказа о жителях Сабы и о том, как Сулайман (*мир ему!*)  
поучал и наставлял на правый путь семейство Билкис,  
каждого — в свойственных ему религиозных и сердечных затруднениях,  
и как он ловил птицу сердца каждого вида на свист и приманку,  
[годную] для этого вида птицы**

**845** Я расскажу о [земле] Саба в манере влюбленных:  
Когда ветер (*саба*) прилетел на тюльпановый луг <sup>42</sup>,

*Узрели тела день своей встречи [с духами],  
Вернулись сыны в свой дом* <sup>43</sup>.

*Община тайной любви среди [прочих] общин  
Подобна щедрости в окружении нападок недуга [скупости]* <sup>44</sup>.

*Низость духов — от их тел,  
Благородство тел — от их духов.*

*О влюбленные, вам [предназначено] питье  
Вы — вечны, вам дали вечность!*

**850** *О забывчивые, поднимайтесь и любите!  
То — запах Йусуфа, вдыхайте [его]* <sup>45</sup>

<sup>40</sup> Свет с востока (نور شرق) — свет восходящего солнца, т. е. наставления Сулаймана, озаряющие светом истины.

<sup>41</sup> Это окончено (این گشت) — т. е. окончена эта часть истории о Сулаймане и Билкис или этот этап диктовки поэмы, во втором значении — «это прошло», т. е. история о Сулаймане и Билкис осталась в прошлом, «прошла», как и все в этом брэнном мире (Замани).

<sup>42</sup> В е т е р (صبا) — в лирической поэзии — вестник влюбленных, см. коммент. к б. 134; смысл второго полустишия: «Когда послание Сулаймана пришло к жителям Сабы...»

<sup>43</sup> В с в о й д о м — صوب اصلها, букв. «к своему роду», «к своему корню».

<sup>44</sup> Смысл бейта: истинные влюбленные, те, кто предан единому Богу, среди нечестивцев, поклоняющихся другим богам, подобны щедрым людям, окруженным скупцами; щедрый человек одаряет нуждающихся, а скупцы упрекают его в расточительности.

<sup>45</sup> В д ы х а й т е ! — имеется в виду «и вы прозреете»; аллюзия на коранический рассказ об Йусуфе (сура 12 «Йусуф»), отец которого, Йа'куб, ослеп от слез в разлуке с любимым сыном и прозрел, ощутив запах его рубахи, а затем прикоснувшись к ней [Коран, 12: 93—96]. Б. 846—850 написаны по-арабски.

О Сулайманов язык птиц, явись,  
Песню каждой птицы, что прибывает, спой [вместе с ней!] <sup>46</sup>

Раз Истинный послал тебя к птицам,  
Он обучил тебя напеву каждой птицы.

С птицей *принуждения* говори на языке *принуждения*,  
С птицей, сломавшей крыло, говори о терпении <sup>47</sup>.

Терпеливую птицу обрадуй и приветь,  
Птице 'Анка огласи описания [горы] Каф <sup>48</sup>.

**855** Голубю вели опасаться сокола,  
С соколом говори о кротости и осмотрительности <sup>49</sup>.

А ту летучую мышь, что осталась без пищи,  
Познакомь и подружи со светом <sup>50</sup>.

Заставь воинственную куропатку научиться миру,  
Покажи петухам приметы рассвета <sup>51</sup>.

Вот так и иди — от удода до орла  
[Каждому] указывай путь, а Аллах знает, как лучше!

<sup>46</sup> Сулайманов язык птиц (منطق الطير سليمانى) — здесь: метафора совершенного наставника, понимающего язык любой «птицы», взыскающей Истины, способного говорить с каждым на понятном ему языке; в Коране [27: 16] сказано, что среди прочих знаний Бог даровал Сулайману знание «языка птиц» (منطق الطير). Это выражение стало названием знаменитой аллегорической поэмы 'Аттара «Язык птиц» (573/1177), где рассказано о путешествии птиц во главе с удодом, которые отправились на поиски царя — волшебной птицы Симург. Лишь тридцать птиц (*си мург*), символизирующих подлинных подвижников, преодолели все трудности пути и узрели Симурга как свое собственное отражение, т. е. познали самих себя и растворились в Божественной сущности. Немалое место в поэме занимают беседы разных птиц со своим проводником — удодом и его наставления, что обыграно далее, в б. 852—858.

<sup>47</sup> Птица принуждения (مرغ جبرى) — сторонники школы мысли *ал-джабриийа* (от *джабр* «принуждение»), джабариты, «признавали Бога единственным подлинным действующим [..] и соответственно считали, что человек принуждаем (*маджбур*) к своим действиям, а не осуществляет их свободно» [ИЭС 1991, сл. ст. «ал-Джабриийа»]. В бейте «птица принуждения» служит метафорой не только сторонника джабаритов, но шире — человека, не познавшего Божественной любви, а «язык принуждения» — это наставления о послушании и богобоязненности для обычных людей. Птица, сломавшая крыло — истинный влюбленный, убивший в себе «самость» и стремящийся к единению с Божественным возлюбленным; его следует призывать к терпению, благодаря которому он достигнет более высокой степени духовного совершенства. Подробнее о разном смысле «принуждения» для обычных людей и для влюбленных см. в первом дафтаре [Маснави 2007, с. 113—114, б. 1463 и след.].

<sup>48</sup> Терпеливая птица — подвижник; птица 'Анка — совершенный духовный наставник, описания [горы] Каф — по мнению Р. Николсона, атрибуты Божественной сущности.

<sup>49</sup> Голубь — простой человек, не обладающий властью и богатством; сокол — могущественный и богатый человек, которого следует призывать к осмотрительному поведению, т. е. отказу от насилия.

<sup>50</sup> Летучая мышь (خفاش) — слепец, человек, вовсе не ведающий о свете солнца Истины.

<sup>51</sup> Воинственная куропатка (كبيك جنگى) — человек, безрассудно стремящийся к соре; петух — подвижник, чье сердце уже «проснулось», стремящийся пробудить сердца «спящих в ночи этого мира» от сна неведения; приметы рассвета (اشراط صبح) — возможно, намек на «утро Судного дня», ср. [Коран, 47: 20 (18)]: «Разве дождутся они чего-нибудь, кроме часа, что придет к ним внезапно? Ведь пришли уже все знамения его (اشراطها) [...]» (Замани).

Как Билкис освободилась от царства и опьянилась страстью к вере,  
и как в пору переселения ее душевная склонность ко всему царству,  
кроме трона, оборвалась<sup>52</sup>

Как только Сулайман птицам [страны] Саба  
Свистнул один раз — он поймал их всех!

**860** Кроме, может быть, птицы, что была лишена души и крыльев,  
Или, как рыба, была немой, изначально глухой.

Нет, я ошибся, ибо если глухой склонит голову  
Перед внушением Всевышнего, Он дарует ему слух<sup>53</sup>.

Когда Билкис со всей душой двинулась в путь,  
Она к тому же пожалела о прошлых временах<sup>54</sup>.

Она рассталась со своим богатством и царством так,  
Как влюбленные со своим добрым именем.

Те прелестные рабы и рабыни  
В ее глазах [уподобились] гнилому луку.

**865** Сады, дворцы и воды рек  
Из-за любви показались банной топкой<sup>55</sup>.

Любовь, когда охватывает и покоряет,  
Превращает все прекрасное в противное взору.

Выставляет луком-пореем каждый изумруд  
Ревность любви, таково значение *нет*<sup>56</sup>.

[Смысл слов] «Нет Бога, кроме Него», о защитник,  
В том, что [даже] луна кажется тебе черным [от копоти] котлом.

Ни богатств, ни сокровищ, ни [всякого] добра —  
Ничего ей не было жаль, только лишь трона.

**870** И вот Сулайман узнал о том, что у нее на сердце,  
Ведь от его сердца к ее сердцу был проторен путь.

Тот, кто слышит голос муравьев,  
Услышит и потайной стон находящихся вдали<sup>57</sup>.

Тот, кто говорит о тайне «*муравьяха сказала*»,  
Знает также и тайну этого ветхого свода<sup>58</sup>.

<sup>52</sup> Переселение — хиджра, см. коммент. к названию раздела, после б. 717; душевная склонность — *التفات همت*, букв. «склонность духовной силы»; о *همت* см. коммент. к б. 2.

<sup>53</sup> В с е в ы ш н и й — *كبريا*, букв. «величие, гордость»; одно из обозначений Бога [Диххуда, сл. ст. *كبريا*].

<sup>54</sup> Пожалела о прошлых временах — пожалела о том, что провела многие годы в неведении и заблуждении.

<sup>55</sup> Сады, дворцы и воды рек — они передают идею не только богатства и роскоши, но и прохлады, из-за охватившей Билкис любви к Богу они показались ей жаркими и грязными, презренными, как топка при бане.

<sup>56</sup> Нет (لا) — начало формулы вероисповедания мусульман *لا اله الا الله محمد رسول الله* («Нет бога, кроме Аллаха, а Мухаммад — посланник Аллаха»); ревность — см. коммент. к б. 341.

<sup>57</sup> С л ы ш и т г о л о с м у р а в ь е в — намек на эпизод коранического рассказа о Сулаймане, которому было даровано знание языка зверей и птиц; он сумел услышать, как ничтожная муравьяха говорит с сородичами, см. следующий комментарий; н а х о д я щ и е с я в д а л и (*دوران*) — находящиеся на далеком расстоянии; во втором смысле — удаленные от истины.

<sup>58</sup> Т а й н а « м у р а в ь я х а с к а з а л а » — тайна языка муравьев; аллюзия на Коран: «А когда они дошли до муравьиной долины, одна муравьяха сказала: “О муравьи, войдите в ваше жилье, пусть



Он увидел издалека, что той принявшей покорность  
Горько было расстаться со своим тронном.

Выйдет длинно, если стану говорить о причине того,  
Мол, почему в ней была такая любовь и привязанность к трону?

**875** Хотя эта писчая тростинка сама по себе бесчувственна,  
Не сродни писцу, но она ему близкий друг.

Так и любое орудие ремесла,  
Лишено души, [но] — друг наделенному душой.

Я бы точно определил эту причину,  
Если бы глаза твоего понимания не слезились<sup>59</sup>.

Из-за запредельной величины трона  
Перенести трон было невозможно.

Он был тончайшей работы, и разбирать его — опасно,  
Как [разделять] сочленения тела.

**880** И вот Сулайман сказал: «Хотя в конце концов  
Она охладет к венцу и трону —

Когда душа высунет голову из Единства<sup>60</sup>,  
В его блеске у тела не будет блеска,

Когда явится жемчужина из глубины морей,  
Ты взглянешь с презрением на пену и щепки,

Возвысит голову лучистое солнце —  
Кто расположится на хвосте скорпиона?<sup>61</sup> —

Но при всем этом при нынешнем положении [дел]  
Следует найти средство для переноса ее трона,

**885** Чтобы она не печалилась во время встречи [со мной],  
[Чтобы] ее ребяческое желание было исполнено.

Для нас он не важен, а для нее весьма дорог,  
Пусть на пиршестве гурий будет и див!<sup>62</sup>

не растопчет вас Сулайман и его войска, не замечая этого» [27: 18]; в е т х и й с в о д (طاق: یکن) — старый и бранный мир.

<sup>59</sup> Эту причину — т. е. причину привязанности каждого мастера к орудиям своего ремесла, возможно, также речь уже снова идет о причине привязанности Билкис к своему трону как орудию царской власти (Замани). Глаза... не слезились — نیودی چشم را نمی, букв. «в глазах не было влаги», т. е. если бы глаза не потеряли зоркость от заболевания, симптомом которого является постоянное слезотечение.

<sup>60</sup> Николсон понимает جان برود آرد سرى как «душа являет себя» (букв. «высовывает голову») и переводит так: «(For) when the spirit puts forth its head (manifests itself) from the Unity (to which it has attained)» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 101].

<sup>61</sup> Хвост скорпиона (دم عقرب) — выражение придает бейту двойной смысл. В первом случае речь идет о скорпионе и его хвосте с ядовитым жалом, укол которого смертельно опасен для человека, тогда смысл бейта: [если в ночном мраке человек может случайно сесть или наступить на скорпиона], то при сияющем солнце человек ясно видит опасность и не приблизится к скорпиону (или — скорпионы от лучей солнца прячутся в норы); в персидских дидактических сочинениях животные страсти человека обычно уподобляются скорпиону или змее. Во втором случае «Хвост Скорпиона» — название двух звезд средней яркости в созвездии Скорпиона, расположенных на его «хвосте» или «жале», 19-й дом Луны, отсюда — второй смысл бейта: когда восходит солнце Божественной истины, кто станет полагаться на мелкие и злокозненные звезды?!

<sup>62</sup> Пиршество гурий (خوان حوران) — метафора познания Божественной истины; див — метафора мирских, плотских устремлений.

Тот изящный трон станет уроком для ее души,  
Как лохмотья и грубая обувь для Айаза <sup>63</sup>,

Чтобы знала, чему она подверглась,  
Из каких [низов] и куда она попала!

Прах, каплю и кусок мяса  
Держит Бог у нас перед глазами <sup>64</sup>,

**890** Мол, вот откуда Я привел тебя, о злонамеренный,  
А ты тем гнушаешься?

Ты был влюбленным в «то» в черед «того»,  
В то время ты был отрицающим эту Милость <sup>65</sup>.

При том, что эта Щедрость — средство устранить то твое отрицание,  
Которому ты предавался сначала, будучи прахом <sup>66</sup>,

Дарование тебе жизни стало аргументом отрицания [воскрешения],  
Этой твоей больной [душе] стало хуже от лекарства.

Откуда у праха [способность] придумать такое дело,  
Откуда в семени вражда и отрицание?

**895** Поскольку в тот момент ты был без души и сердца,  
Ты [тем самым] отрицал [способность к] мысли и отрицанию! <sup>67</sup>

Ведь [то] твое отрицание выросло из неодоушвленности,  
Так и этим отрицанием удостоверено твое воскрешение <sup>68</sup>.

Так что про тебя та притча — как стучащему кольцом [в дверь]  
Хозяин изнутри отвечает: «Хозяина нет!»

Стучащий кольцом из этого «нет» выводит, что «есть»,  
Поэтому он и вовсе не отнимает руки от кольца.

<sup>63</sup> А й а з — любимый раб султана Махмуда Газнавида (999—1030), возвышенный им и ставший эмиром нескольких областей. По преданию, Айаз хранил свою рваную и неказистую одежду и грубые сыромятные сандалии (چارق) времен рабства в особой комнате и ежедневно наведывался туда, прежде чем предстать перед султаном; так он напоминал себе о прежнем своем состоянии и о великой милости Махмуда; см. рассказ в пятом дафтаре Маснави, начиная с б. 1857.

<sup>64</sup> П р а х (خاک), капля, также семя (نطفه) и кусок мяса, также зародыш (مضغه) — аллюзия на Коран, где Бог напоминает людям о ступенях их сотворения: «О люди! Если вы в сомнении о воскрешении, то ведь Мы создали вас из праха, потом из капли (نطفه), потом из сгустка крови, потом из куска мяса (مضغه) [...]» [22: 5].

<sup>65</sup> О т р и ц а ю щ и й (منکر) — в Коране так названы те, кто не уверовал: «Вспомните же Меня, Я вспомню вас; будьте благодарны Мне и не будьте отрицающими Меня!» [2: 147 (152)]. Смысл бейта: на каждой из ступеней своего бытия (прах, семя, зародыш, см. б. 889) ты привязывался к ней, довольствовался ею и тем самым отвергал следующую ступень, своим состоянием всякий раз как бы «отрицая» возможность дальнейшего совершенствования (Замани), проявлял неверие в истинного Бога.

<sup>66</sup> О т р и ц а н и е (انکار) — неверие во всемогущество Бога, отрицание воскрешения и жизни вечной; об этом идет речь и далее, в б. 892—902, включающих, вслед за б. 889, аллюзии к суре 22 «Хадж»; в ней рассказано о людях, «которые препираются об Аллахе без знания и следуют за всяким сатаной дерзким» [22: 3], находятся «в сомнении о воскрешении» [22: 5], и приводятся доказательства величия Бога, который «рассудит вас в День воскресения в том, в чем вы часто разногласили» [22: 68 (69)].

<sup>67</sup> С е р д ц е — سین, букв. «тайна»; о значении слова «сердце» в суфийских текстах см. [Диххуда, сл. ст. سین].

<sup>68</sup> Смысл бейта: будучи неодоушвленным прахом (جمادی, букв. «минеральным»), ты своим состоянием отрицал последующие ступени своего бытия, но твой приход в бытие уже заключал в себе их подтверждение. Так и теперь твое бытие на ступени человека доказывает грядущее воскрешение, ведь «Он — Тот, кто оживил вас; потом Он умертвит вас, потом оживит. Поистине, человек неблагоприятен» [22: 65 (66)].

Вот так само твое отрицание разъясняет,  
Что Он из минерала производит сотни умений.

**900** О отрицающий, сколько Мастерства было потрачено до того, как  
[Твои] вода и глина родили отрицание, от [состояния] *«разве прошел»!*<sup>69</sup>

Вода и глина как раз говорили: «Отрицания нет»,  
Они кричали [об отрицании], не ведая, что сообщение не таково!

Я бы продолжал толковать это сотней способов,  
Но ум [слушателя] поскользнется на тонком слове.

### Как Сулайман (*мир ему!*) нашел средство доставки трона Билкис из Саба

Один ифрит сказал, мол, [своим] уменьем ее трон  
Я доставлю прежде, чем ты покинешь это собрание<sup>70</sup>.

Асаф сказал: «Я при помощи Его величайшего имени  
Доставлю его к тебе в одно мгновение!»<sup>71</sup>

**905** Хотя ифрит был мастером колдовства,  
Однако то было явлено от дыхания Асафа<sup>72</sup>.

Трон Билкис явился в тот же миг,  
Но из-за Асафа, а не из-за уменья таких, как ифрит.

[Сулайман] воскликнул: «Хвала Богу за это [чудо] и сотни таких,  
Что мне довелось увидеть от Господина миров!»

Потом Сулайман обратил взор к трону,  
Сказал: «О дерево, в самом деле ты — ловушка для дураков!»

Перед древесиной и камнем с резьбой  
Ох как многие дураки преклоняют головы!

**910** Преклоняющийся, как и объект преклонения, не ведает о душе,  
[Но] он увидел некое движение души и малое воздействие<sup>73</sup>.

Увидел, когда пришел в смятение и ошеломление,  
Что камень молвил слово и подал знак.

Когда он не к месту сыграл в нарды служения,  
Принял, злосчастный, каменного льва за льва,

<sup>69</sup> О т р и ц а ю щ и й — انكار, букв. «отрицание»; здесь указывает на носителя отрицания, «воплощенное отрицание»; от [состояния] «Разве прошел» (از هل اتى) — т. е. от начала творения человека; отсылка к Корану, суре «Человек»: «Разве прошел над человеком срок времени, когда он не был вещью поминаемой. Мы ведь создали человека из капли, смеси, испытывая его, и сделали его слышащим, видящим» [76: 1—2].

<sup>70</sup> О д и н и ф р и т... — отсылка к рассказу о Сулаймане и Билкис в Коране [27: 39]: «Сказал 'Ифрит из джиннов: "Я приду к тебе с ним, прежде чем ты встанешь со своего места; я ведь для этого силен и верен"»; с о б р а н и е (مجلس) — по преданию, Сулайман каждый день до полудня восседал в собрании и вершил справедливый суд.

<sup>71</sup> А с а ф — Асаф б. Бархийя, мудрый министр Сулаймана; отсылка к продолжению рассказа о Сулаймане [Коран, 27: 40]: «Сказал тот, у которого было знание из книги: "Я приду к тебе с ним, прежде чем вернется к тебе твой взор" [...]».

<sup>72</sup> Д ы х а н и е — نفخ, букв. «дутье», «дуновение»; благословенное произнесение Асафом «высочайшего имени».

<sup>73</sup> Аллюзия на Коран, где сказано о грешниках: «И поклоняются они помимо Аллаха тому, что не вредит им и не помогает, и говорят: "Это — наши заступники у Аллаха"» [10: 19 (18)].

Истинный лев по доброте [своей] проявил щедрость

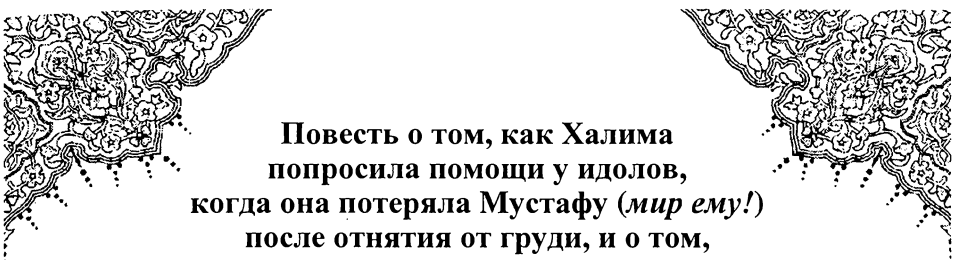
И тут же бросил собаке кость.

Рек: «Хотя та собака не утвердилась [на прямом пути],

Но у нас кость — всем [доступная] милость!<sup>74</sup>

---

<sup>74</sup> Смысл: Бог не только Господь мусульман, но Господь миров, он являет милость и тем, кто еще не уверовал, по мере их способности к ее восприятию (Замани).



**Повесть о том, как Халима  
попросила помощи у идолов,  
когда она потеряла Мустафу (*мир ему!*)  
после отнятия от груди, и о том,  
как идолы задрожали, поклонились  
и свидетельствовали о величии дела Мустафы  
(*да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир!*)<sup>1</sup>**

- 915** Я поведаю тебе о тайне Халимы,  
Чтобы рассказ о ней устранил твою печаль.  
Когда она отняла Мустафу от груди,  
Она взяла его на руки, как базилик и розу<sup>2</sup>.  
Оберегала его от любой [случайности], хорошей или дурной,  
Чтобы передать того шахиншаха [религии] делу.  
Поскольку она несла доверенное, опасаясь [за него],  
То направилась в Ка'бу и вошла в Хатим<sup>3</sup>.  
Из воздуха она услышала голос, мол, о Хатим,  
Засияло над тобой солнце превеликое!
- 920** О Хатим, сегодня вот-вот дойдут до тебя  
Сотни тысяч светов от солнца щедрости.  
О Хатим, сегодня принесет к тебе [свои] пожитки  
Величавый шах, у которого вестником — счастье<sup>4</sup>.  
О Хатим, сегодня без сомнения вновь  
Ты будешь обителью вышних душ.  
Души пречистых толпами и отрядами  
Устремятся к тебе из всех краев, опьяненные страстью.  
Та Халима от того голоса пришла в растерянность —  
Ни спереди, ни сзади никого нет!

<sup>1</sup> М у с т а ф а (букв. «избранник») — одно из прозваний пророка Мухаммада; Х а л и м а — женщина из племени са'д б. бакр, дочь Абу Зуайба ас-Са'ди, кормилица Мухаммада. Ибн Хишам в «Жизнеописании господина нашего Мухаммада» приводит подробный рассказ о том, как Халима взялась вскормить Мухаммада, забрала его в Мекке у его деда 'Абд ал-Мутталиба и увезла в свои кочевья; там она сама и все люди ее племени «не переставали узнавать все новые проявления предпочтения Аллаха, пока посланнику Аллаха не исполнилось два года» и Халима не отняла его от груди [Ибн Хишам 1994, с. 13]. К. Замани отмечает, что рассказом, приведенным далее, Руми поясняет сказанное в б. 909—914 о поклонении «древесине и камню», т. е. идолам.

<sup>2</sup> О т г р у д и — ز شیر, букв. «от молока»; как б а з и л и к и р о з у — как благоуханное растение и прекрасный цветок, т. е. Халима взяла Мухаммада на руки бережно и восхищенно.

<sup>3</sup> Х а т и м (حطيم) — полукруглая стенка у северо-восточной стены Ка'бы [ИЭС 1991, сл. ст. «Ка'ба»]; в более широком смысле — пространство между входом в Ка'бу и Черным камнем, по преданию, названное так (*хатим* — букв. «разбитый»), поскольку паломники из-за давки словно бы «разбивают» друг друга; подробнее см. (Замани).

<sup>4</sup> П р и н е с е т к т е б е п о ж и т к и — предстанет пред тобой; п о ж и т к и (رخت) — в [Диххуда, сл. ст. رخت] дано также значение «сияние солнца» (شعاع و پرتو آفتاب); возможно, второй смысл полустигия: «[Шах] сегодня явит тебе солнечный свет», т. е. явится со всем великолепием и пышностью.

- 925 С шести сторон никого, а этот голос  
 Шел беспрерывно, да будет душа жертвой за тот голос! <sup>5</sup>  
 Она положила Мустафу на землю,  
 Чтобы поискать, [откуда] тот прекрасный голос.  
 Затем она стала озираться по сторонам,  
 Мол, где тот шах, говорящий о тайнах.  
 Ведь такой громкий звук справа и слева  
 Издается, о Боже, где издающий [его]?  
 Не увидев [никого], она расстроилась и отчаялась,  
 Задрожала [всем] телом, как ветка ивы.
- 930 Пошла обратно к тому праведному ребенку,  
 Не увидела Мустафы на его [прежнем] месте <sup>6</sup>.  
 Ее сердце пришло в сильнейшее изумление,  
 Жилище ее [души] почернело от горя <sup>7</sup>.  
 Она побежала к жилищам [мекканцев] и закричала,  
 Мол, кто похитил мою жемчужину?  
 Мекканцы сказали: «Нам неизвестно,  
 Мы и не знали, что ребенок был там».  
 Столько слез пролила она и [так] сильно рыдала,  
 Что из-за нее заплакали и те другие.
- 935 Бия себя в грудь, она плакала так хорошо,  
 Что из-за ее плача заплакали звезды.

**Рассказ о том старике-арабе,  
 который наставил Халиму прибегнуть к помощи идолов**

- Подошел [к ней] старик с посохом,  
 Мол, о Халима, что же у тебя случилось,  
 [Из-за] чего ты развела такой огонь в сердце,  
 Сожгла скорбью эти сердца? <sup>8</sup>  
 Она сказала: «Я — доверенная кормилица Ахмада,  
 Принесла его обратно, чтобы вручить деду.  
 Когда я пришла в Хатим, голоса  
 Доносились, и я слышала [их] из воздуха.
- 940 Когда я услышала те созвучия из воздуха,  
 Из-за того голоса я положила там ребенка,
- 
- <sup>5</sup> С шести сторон никого — شش جهت خالی ز صورت, букв. «шесть сторон пусты от [видимых] форм»; шесть сторон — то, что впереди, позади, справа, слева, сверху и снизу (или — север, юг, запад, восток, зенит и надир).
- <sup>6</sup> Праведный (رشید) — т. е. правоверный, следующий по истинному пути, также «благоразумный», «наделенный зрелым умом».
- <sup>7</sup> Жилище ее [души] (منزلش) — т. е. ее тело; в [Диххуда, сл. ст. منزل (6), рубрика منزل جان منزل] даны примеры переносного употребления منزل в составе формулы «жилище души»; Николсон предпочел перевод на основе прямого значения منزل «жилище, стоянка»: «from grief her abode became very dark» («от горя место, в котором она находилась, стало очень темным»).
- <sup>8</sup> Э т и с е р д ц а — сердца сочувствующих Халиме (в ориг. این جگرها, букв. «эти печени»); в поэзии слова «сердце» (دل) и «печень» как органы, стгорающие в огне страдания, являются почти синонимами.

Чтобы посмотреть, чей голос [источник] этого зова,  
Ибо это зов очень нежный и желанный.

И вокруг себя я ни следа кого-нибудь не заметила,  
И зов не прекращался ни на миг.

Когда я пришла в себя от сердечных волнений,  
Я не увидела ребенка там [где оставила], о горе сердцу!»

[Старик] сказал ей: «О дитя, не печалься,  
Я укажу тебе владыку,

- 945** Который скажет, если пожелает, что с ребенком,  
Он знает о нахождении ребенка и [его] перемещении»<sup>9</sup>.

Тогда Халима сказала: «Да будет душа моя жертвой  
За тебя, о добрый и благоречивый шейх!

Давай, укажи мне того прозорливого шаха,  
Которому ведомо, что с моим ребенком».

Он повел ее к 'Уззе, мол, этот идол  
Ценится за оповещение о том, что скрыто<sup>10</sup>.

Благодаря ей мы нашли тысячи пропавших,  
Когда мы поспешили к ней, чтобы поклониться.

- 950** Старик склонился перед ней ['Уззой] и тут же произнес:  
«О Госпожа арабов, о море щедрости!» —

[И] сказал: «О 'Узза, ты много милостей  
Сотворила, чтобы мы вырвались из силков [бедствий].

Долг арабов состоит в почитании тебя,  
Вменена в обязанность арабам покорность тебе<sup>11</sup>.

Эта Халима-са'дитка, уповая на тебя,  
Пришла под сень твоей ивовой ветви<sup>12</sup>,

Ибо малое дитя у нее пропало,  
Имя того ребенка — Мухаммад.

- 955** Когда он сказал «Мухаммад», все те идолы  
Тут же повернулись ниц и преклонились.

Мол, уходи, о старик, это что за поиски?!  
Того Мухаммада, из-за которого нас сместят?!

Из-за него мы будем сброшены и побиты камнями,  
Из-за него мы потеряем спрос и обесценимся!

Те выдумки [о силе], которую видели в нас  
Иногда в пору промежутка люди вожделения<sup>13</sup>,

<sup>9</sup> Что с ребенком — حال طفل, букв. «состояние ребенка».

<sup>10</sup> 'Узза (عزى, букв. «могущественная») — древнее аравийское женское божество, в V—VI вв. почитавшееся во многих местах Аравии; мекканцы особо чтили эту богиню, в святилище ал-'Уззы в Мекке у нее, в частности, запрашивали оракул [ИЭС 1991, сл. ст. «ал-'Узза»].

<sup>11</sup> Почитание (اكرام) — при выборе для اكرام значения «одаривание, оказание милостей» перевод полустигия такой: «Из-за твоих милостей на арабах лежит долг [поклоняться тебе]».

<sup>12</sup> И ва (بيد) — в святилище ал-'Уззы в Мекке находились три священных дерева, но не ивы, а акации — самура (سمرة) [ИЭС 1991, сл. ст. «ал-'Узза»].

<sup>13</sup> Промежуток (فترت) — время между явлениями двух пророков, здесь — между явлением 'Исы и Мухаммада; люди вожделения (اهل هوا) — поклоняющиеся 'Уззе и другим идолам; также «люди воздуха», т. е. лелеющие пустые надежды; Николсон переводит: «followers of vain opinion» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 111].

Исчезнут, раз прибыл его царский двор –  
Пришла вода, устранила омовение песком <sup>14</sup>.

**960** Удались, о старик, не разводи [огонь] смуты,  
Смотри, не сожги нас [огнем] ревности Ахмада! <sup>15</sup>

Ради Бога, старик, уходи-ка ты,  
Чтобы не сгореть [и] тебе от огня Предопределения!  
Что это за дерганье дракона за хвост?!  
Ты хоть знаешь, что такое принести весть [о Мухаммаде]?! <sup>16</sup>  
От этой вести взволнуется сердце моря и рудника,  
От этой вести задрожат семь небес!

Когда старик услышал от камней эти слова,  
Тогда тот дряхлый старик бросил посох.

**965** Потом от трепета, ужаса и страха пред тем призывом  
Старик застучал зубами.

Словно голый человек зимней порой,  
Он дрожал и приговаривал: «О погибель!»  
Когда она увидела старика в таком состоянии,  
Женщина от такой странности совсем потеряла голову <sup>17</sup>.  
Воскликнула: «О старик, хоть я и в беде,  
Я так растеряна, так растеряна, так растеряна!  
То ко мне обращается ветер,  
То меня поучают камни!

**970** Ветер говорит со мной словами,  
Камни и горы толкуют мне о вещах.

То дитя мое похитили сокрытые [создания],  
Сокрытые, зеленокрылые, с небес.  
На кого мне сетовать? Кому мне высказать эту жалобу?  
Я теперь стала безумной, с сотней [противоречий в] сердце.  
Его ревность оградила мои уста от описания сокрытого,  
Скажу [лишь] вот это — что мой ребенок пропал <sup>18</sup>.  
Если я сейчас скажу что-нибудь другое,  
Люди закуют меня в цепи для бесноватых».

**975** Старик сказал ей, мол, о Халима, радуйся,  
Поклонись с благодарностью и не царапай лицо!

<sup>14</sup> Р а з п р и б ы л (چون ... رسید) — грамматически здесь прошедшее время глагола может выражать и будущее, так понимает Замани, его толкование: «Когда наступит пора могущества и славы Мухаммада [...]» (Замани), Николсон переводит в прошедшем времени: «now that his royal court has arrived» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 111]. О м о в е н и е п е с к о м (تیمم) — ритуальное омовение перед молитвой, которое мусульманину разрешено совершать песком или землей (вместо وضوء, омовения водой), если он не может использовать воду (из-за отсутствия воды, например, при путешествии по пустыне, из-за болезни и т. д.).

<sup>15</sup> Р е в н о с т ь А х м а д а — ревность Мухаммада, который любит только Бога и не терпит поклонения кому-то кроме Него.

<sup>16</sup> В первом полустишии — намек на выражение «игра с хвостом тигра», т. е. рискованное дело; д е р г а н ь е д р а к о н а з а х в о с т — занятие, сопряженное со смертельным риском.

<sup>17</sup> П о т е р я л а г о л о в у — گم کرد... تدبیرا, букв. «потеряла способность здраво рассуждать».

<sup>18</sup> Е г о р е в н о с т ь — согласно Николсону, ревность Бога [Nicholson, Mathnawi 4, с. 113]; см. также коммент. к б. 341.



Не печалься, ты не потеряешь его,  
Но — мир потеряется в нем!

Каждый миг впереди и позади [него], соперничая в ревности,  
Находятся сто тысяч стражей и хранителей.

Видела ли ты, как те идолы со [своими] умениями  
Опрокинулись при имени твоего ребенка?!

Это — удивительная эпоха на лике земли,  
Я состарился, но не видывал ей сродни.

**980** Раз камни застонали из-за этого посланничества,  
Что же оно предназначит для грешников?

Камень не виновен в том, что ему поклоняются,  
Тебя не принуждали быть ему рабом.

Тот, кто был принужден (идол), вон как испугался,  
Подумай, какие [наказания] наложат на виновного!

**Как ‘Абд ал-Мутталиб, дед Мустафы, узнал о том, что Халима потеряла Мухаммада, как он искал его по всему городу, горько плакал у врат Ка‘бы и молил Бога, и как он обрел Мухаммада (*мир ему!*)**<sup>19</sup>

Когда дед Мустафы услышал вести о Халиме,  
О ее горестном плаче посреди толпы,  
О ее громких воплях и рыданиях,  
Разносившихся на милю вокруг,

**985** ‘Абд ал-Мутталиб сразу понял, в чем дело,  
Стал бить себя в грудь и плакать.

В тревоге и горе пришел он к вратам Ка‘бы:  
«О Ведающий тайны дня и секреты ночи!

Не вижу я в себе достоинств [таких],  
Чтобы мне быть наперсником Твоих тайн.

Не вижу я в себе доблестей [таких],  
Чтобы мне быть принятым в этих вратах счастья,

Или чтобы моя молитва и преклонение чего-то стоили,  
Или чтобы [в ответ] на мои слезы счастье [мне] улыбнулось;

**990** Но в лике этого несравненного перла  
Видел я знаки Твоей благосклонности, о Щедрый!<sup>20</sup>

<sup>19</sup> Начало рассказа см. в главе «Повесть о том, как Халима попросила помощи у идолов...» (б. 915 и далее).

<sup>20</sup> Несравненный перл (فُرُّ يَتِيمٍ) — драгоценная жемчужина, единственная в своей раковине, или жемчужина несравненной ценности, не имеющая себе равных; образ, широко используемый в поэзии. يَتِيمٍ, *yatim* («уникальный», «единственный в своем роде») в буквальном значении — «сирота», что создает намек на сиротство Мухаммада. Этот байт приводится у Диххуда как единственный пример отнесения этой метафоры к пророку Мухаммаду [Диххуда, сл. ст. *إدر يتيم*. Знаки и благосклонности (آثار لطف) — возможно, аллюзия на кораническое выражение *آثار رحمة الله* [30: 49 (50)], ср. коммент. к б. 1361. Слово آثار (мн. от *آثر*, *аср* «след, отпечаток; действие; примета, знак») в переводах Корана дается как «след» (Крачковский, Саблуков) и «примета» (Османов). Однако, «след» в русском языке означает «признак, примета чего-либо прошлого, бывшего, <...>, минувшего» [Словарь Даля], «отпечаток ч.-л. на какой-н. поверхности. След ноги на песке» и в переносном значении: «Остаток или признак чего-н.», как пример приводится выражение «следы преступлений» (ср. [Словарь Ушакова]); таким образом, слово «след» имеет семантический ореол,

Ибо он иной, чем мы, хоть он и [один] из нас,  
Мы все — медь, а он — чудотворный эликсир.

Тех дивных чудес, какие я видел [явленными] в нем,  
Не видывал я ни у друзей, ни у противников.

Того, что милость Твоя вложила в это дитя,  
Никто не явит и после ста лет борьбы за веру <sup>21</sup>.

Поскольку я с несомненностью видел Твое великое попечение  
О нем, [то и не сомневаюсь, что] он — жемчужина из Твоего моря.

**995** Я приведу его заступником к Твоему чертогу —  
Скажи мне о его [теперешнем] состоянии, о знающий состояния [всех]!»

Изнутри Ка'бы скоро раздался глас:  
«Уже сейчас он явит тебе свое лицо <sup>22</sup>.

Двумястами счастлих он ублажен Нами,  
Двумястами воинств ангельских он охраняем Нами <sup>23</sup>.

Его внешнее Мы сделаем известным всей Вселенной,  
Его внутреннее Мы утаим от всех.

Вода и глина — золото копей, [а] Мы — золотых дел мастер,  
Иногда Мы чеканом из него ножной браслет, а иногда — перстень  
с печатью! <sup>24</sup>

**1000** Иногда делаем из него перевязь для меча,  
А иногда — цепь на шею льва <sup>25</sup>.

Иногда делаем из него померанцы для трона,  
Иногда — венцы на темя взыскующих царства <sup>26</sup>.

Великой любовью любим Мы эту землю,  
Ибо она простерта в послушании <sup>27</sup>.

несовместимый с понятием Бога, выраженным в «Маснави». Здесь и в б. 1360—1362 выбрано слово «знак» как имеющее более широкую семантику, чем «примета», и лучше встраивающееся в разнообразные контексты. Щедрый (كريم) — одно из «прекрасных имен» Аллаха, см. коммент. к заглавию перед б. 215.

<sup>21</sup> Борьба за веру (в ориг. جهاد) — в суфийском контексте понимается как борьба с собственной низменной природой. См. также [Маснави 2007, с. 107, глава «Толкование [предания]...» и коммент. 84].

<sup>22</sup> Другой вариант прочтения: «Изнутри Ка'бы раздался глас: Торопись!»

<sup>23</sup> Замани отмечает, что двести здесь не конкретное число, но символ изобильности.

<sup>24</sup> Вода и глина — золото копей, [а] Мы — золотодел — отсылка к хадису: «Люди подобны копам с серебром и золотом» (الناس معادن كمعادن الفضة و الذهب). Смысл: человек, сотворенный из воды и глины, возвышается и уподобляется золоту благодаря, согласно Замани, воздействию духа Божия и следованию учению пророков и святых. Иногда Мы чеканом из него ножной браслет, а иногда — перстень с печатью! — каждому человеку определяется мера достоинства, так же, как это бывает с золотыми изделиями: например, перстень с печатью, надеваемый на правую руку как символ власти, занимает более почетное положение, чем ножной браслет.

<sup>25</sup> Из него — из золота.

<sup>26</sup> Померанцы для трона (ترنج تخت) — имеются в виду золотые цитроны или померанцы, украшавшие трон шахов Ирана.

<sup>27</sup> Земля (خاك) — в настоящей главе реализуются все оттенки значения этого слова: в буквальном смысле — это дорожная пыль, прах земной, само вещество земли; метафорически — это вещество, из которого сотворен человек, и как метонимия — человек вообще; эта земля может обозначать и совершенного человека, в данном случае — пророка Мухаммада. Простерта в послушании — букв. «находящаяся в положении (месте) приятия (согласия, довольства [Божим промыслом])» (افتاده ست در قعدة رضا). Под землей здесь снова подразумевается человек (по некоторым толкованиям, например Шахиди [Маснави, CD-версия], — не человек вообще, но пророк Мухаммад); земля, простертая в послушании — человек, принимающий со смирением свою участь, словно земля, простертая под ногами; رضا: удовлетворенность своей

То явим Мы из нее такого царя, [как Мухаммад],  
А то и его самого заставим прийти в восторженное безумие перед Царем<sup>28</sup>.

Сотни тысяч возлюбленных и влюбленных, из нее [сотворенных],  
[Пребывают] в жалобах, мольбах и искании<sup>29</sup>.

**1005** Таково Наше дело — да ослепнут глаза тех,  
Кто к Нашему делу не имеет душевной склонности!

Щедрую милость Мы даруем земле потому,  
Что [всегда] ставим блюдо с пищей перед нуждающимися<sup>30</sup>,

Ибо [снаружи] у земли вид темной пыли,  
А внутри у нее — свойства светлости<sup>31</sup>.

Ее внешнее с ее внутренним враждует,  
Ее внутреннее подобно самоцвету, а внешнее — простому камню<sup>32</sup>.

Ее внешнее говорит: «Мы таковы, [какими видимся], и все тут»,  
Ее внутреннее говорит: «Оглядиись хорошенько вокруг!»

**1010** Ее внешнее отрицает: «Нет никакого внутреннего!»  
Ее внутреннее говорит: «Постой, мы покажем тебе [его]!»

Ее внутреннее и ее внешнее [постоянно] в борьбе [друг с другом],  
От своего терпения оба, несомненно, выигрывают<sup>33</sup>.

Из этой угрюмой земли Мы творим формы,  
Ее сокровенную улыбку делаем явной,

участие — одно из качеств, необходимых для прохождения суфийского пути. Джа'фари трактует второе полустишие как определение к слову «земля»: «...любим Мы эту землю, которая смиренно простерта под твоими ногами...» [Маснави, CD-версия].

<sup>28</sup> Досл.: «Иногда его/ее сделаем обезумевшим/обезумевшей [от любви] перед царем». Здесь принято следующее толкование: в первом полустишии او («он») — Мухаммад, тогда под царем понимается Всевышний. Возможно другое понимание: царь — это сам Мухаммад, а он/она — «земля». В этом случае перевод второй строки такой: Иногда ее (землю, т.е. людей, сотворенных из земли) заставляем приходить в восторженное безумие перед [духовным] царем (т.е. Мухаммадом).

<sup>29</sup> Сотни тысяч возлюбленных и влюбленных, из нее... (صد هزاران عاشق و معشوق) (از او) — Замани او («он» или «она») относит к земле: Мы создаем из этой земли сотни тысяч тех, кто влюблен, и тех, кто любим; и все они постоянно стонут, зывают и ищут. По Николсону, او относится к Мухаммаду, и первое полустишие понимается так: «Сто тысяч влюбленных из-за него (т.е. ради Мухаммада)...»; так же и по толкованию Акбарабади, см. (Замани).

<sup>30</sup> Нуждающийся (بی برگی) — также «неимущий». По интерпретации Замани; щедрая милость, даруемая земле, состоит в том, что из нее может быть создан «влюбленный» (عاشق): человек, который не приписывает себе никаких достоинств и, подобно нищему, молит Бога о милости, может сделаться 'ашиком — «влюбленным», стяжавшим духовную любовь к Другу. По другой версии, под «неимущими» подразумеваются «простые люди», нуждающиеся в духовной трапезе — наставлениях пророков и святых [Шахиди, CD-версия].

<sup>31</sup> Николсон, с отсылкой к [M1, б. 2660]: земля потенциально содержит в себе Адама, материальное тело которого являет Божественную тайну «чистого света». Поверхность земли грубая, серая и «бедная», но внутри у нее — свет и сияние, поскольку из сердцевины земли произрастают яркие и изящные растения; так и всякий раз, когда идущий по духовному пути смиряет себя и приравнивает к праху земному, из «сердцевины» его души вырастают цветы духовного просвещения и зеленые травы благих дел (Замани).

<sup>32</sup> Как указывает Ибн Араби, «человек состоит из избегающих друг друга противоположностей» [Ибн ал-Араби 1995, с. 164]. Замани: в этом и последующих бейтах противопоставляются внешние свойства земли, т.е. люди «земные», подвластные естеству, и ее внутреннее сокровище, т.е. люди, созерцающие Истину.

<sup>33</sup> Терпение (صبر) — см. также коммент. к б. 14. Смысл бейта: в борьбе, которую дух человека (внутреннее земли) ведет с его «животной» или «низшей» душой (т.е. с внешним земли), оба выходят победителями: дух укрепляется, а животная душа преобразается и одухотворяется.

Ибо Внешнее земли — скорбь и плач,  
А внутри нее — сотни тысяч улыбок.

Мы — *Открывающий тайны*, Наше дело состоит в том,  
Чтобы все потаенное извлекать из укрытия.

**1015** Пусть вор упорствует и не сознается —  
*Шихна* истязаниями все обнаружит <sup>34</sup>.

Эти земли утаивали Наши совершенства,  
Пока Мы мучительными испытаниями не заставили их сознаться <sup>35</sup>.

Немало дивных детей у нее было,  
Но Ахмад их всех превзошел <sup>36</sup>.

Земля и небо возвеселились и воссмеялись:  
«Вот какой царь родился от нашего сочетания!»

Небо распускается [как цветок] от радости о нем,  
Земля стала подобной лилии от его благородства <sup>37</sup>.

**1020** Твое внешнее и твое внутреннее, о прекрасная земля,  
Пребывают словно в сражении и тяжбе <sup>38</sup>.

Если кто станет сражаться с самим собой во имя Истинного,  
За то чтобы его внутренняя суть стала врагом цвета и запаха <sup>39</sup>,

[И] его мрак вступит в смертельную схватку с его светом, —  
[Знай, что] солнце его души не испытает заката <sup>40</sup>.

Каждому, кто усердствует в испытаниях ради Нас,  
Небо подставит спину под ноги.

<sup>34</sup> Ш и х н а (شحنة) — начальник городской стражи, назначаемый для управления городом.

<sup>35</sup> У та и в а л и Н а ш и с о в е р ш е н с т в а — творческие силы и совершенные свойства, полученные от Всевышнего, земля скрыла в своих недрах, как вор скрывает в тайнике похищенное у других людей; или же: земля — потенциальный творец множества прекрасных и великолепных явлений, а воля Всевышнего заставляет реализоваться все эти скрытые в земле возможности. Под с к о р б я м и можно понимать жару, холод, дождь и прочие «мучительные испытания» (ابتلا), которыми Всевышний подвергает землю, чтобы она «отдала» тающиеся в ней растения и сокровища (ср.: [Маснави 2009, с. 172–173]). Метафорический смысл бейта: под з е м л е й понимается человек; е г о в н е ш н е е, т. е. тело, создано из материальных «элементов», но в этом теле, словно в копиях и рудниках, таятся сокровища духа, которые обнаруживаются испытаниями — покаянием и аскетизмом; или же: как из земли вырастают растения, так «земная» человеческая природа может произрастить прекрасные цветы духа.

<sup>36</sup> А х м а д — см. коммент. к б. 816.

<sup>37</sup> Р а с п у с к а е т с я (в ориг. می شکافت) — в другом значении — «улыбается». Благородство (آزادی), иначе: свобода — атрибут, закрепленный в поэзии за лилией: земля стала свежей и чистой, словно цветок лилии; по Николсону, здесь также указывается на то, что земля освободилась от тяжести и мрака своей материальной природы.

<sup>38</sup> Т в о е в н е ш н е е и т в о е в н у т р е н н е е, о п р е к р а с н а я з е м л я (ظاهرت با باطنت ای) ظاهرش. — И Николсон, и Замани понимают *хуш* как определение к *хак*: *захир-ат ба батин-ат*, *эй хак-и хуш*... Весь бейт предлагается понимать как послылку: «Поскольку твое внутреннее и твое внешнее, о прекрасная земля <...>». В шархе Насави [CD-версия] предлагается другое прочтение: *захир-ат ба батин-ат*, *эй хак*, *хуш* [башанд]: «Твое внешнее и твое внутреннее, о земля, да будут радостны, ибо они пребывают в сражении и состязании друг с другом!» В любом случае здесь продолжается сравнение человека с землей, его материальная природа противопоставляется духу [CD-версия].

<sup>39</sup> Ц в е т и з а п а х (رنگ و بوی) — привлекательность, пышность, великолепие, т. е. земные блага и соблазны материального мира во всем их многообразии. Другое прочтение второго полустушия: «До тех пор, пока его внутренняя суть не станет врагом цвета и запаха».

<sup>40</sup> Б. 1020—1022: М р а к и с в е т — тело и душа, природное и сверхприродное начала; это полустушие Замани понимает как завершение послылки, начатой в б. 1020 и 1021. Солнце его души не испытает заката — см. б. 460 и соотв. коммент.

Твое внешнее стонет из-за тьмы,  
Твое внутреннее — цветник в цветнике <sup>41</sup>.

**1025** Так, суфий нарочно [сидит] с хмурым лицом,  
Чтобы не смешиваться со всяким, убивающим свет.

Познавшие нахмурили лица — [они] словно ежи <sup>42</sup>,  
Прячут свою радость за грубыми колючками.

Сад спрятан, а колючки вокруг сада видны:  
«Эй, враг-ворюга, держись подальше отсюда!»

О еж, ты сделал колючки стражами,  
Голову, словно суфий, спрятал в воротник <sup>43</sup>,

Чтобы ни о полушке твоей радости не проведал бы никто  
Из тех, у кого лицо розы, а нрав — шипа... <sup>44</sup>

**1030** «Хотя твой ребенок нравом — младенец,  
Оба мира им вскармливаются <sup>45</sup>.

Мы весь мир им (Мухаммадом) оживотворяем,  
Небосвод делаем рабом, служащим ему».

Сказал 'Абд ал-Мутталиб: «Где же он сейчас?  
О Знающий тайное, укажи правильный путь!»

**'Абд ал-Мутталиб просит дать ему знак, где найти Мухаммада (мир ему!).  
Изнутри Ка'бы приходят ответ и указание**

Изнутри Ка'бы донесся до него голос:  
«О ищущий это дитя, указующее истинный путь!» <sup>46</sup>

<sup>41</sup> Замани предлагает следующее объяснение внутреннего смысла бейта: некоторые мистики ('арифы) и шейхи, боясь, что тайна Божия будет разглашена и введет людей в соблазн и волнение, не желали, чтобы недостойные и неготовые люди проникли в их внутренний мир, поэтому они старались обманчивым наружным поведением скрыть свое радостное внутреннее состояние и представить себя людям не такими, каковы они на самом деле. Эта мысль будет развиваться в следующих бейтах.

<sup>42</sup> П о з н а в ш и е (в ориг. عرفان) — 'арифы, обладающие особым — внутренним, «Божественным» — знанием (ма'рифат), что часто сопоставляется с гносисом (например, в [Кныш 2004]).

<sup>43</sup> Е ж — خارپشت, букв. «колючеспинный».

<sup>44</sup> В ориг.: تا کسی دو چار دانگ عیش تو کم شود زین گلرخان خارخو (\*та каси ду чар данг-и айш-и ту \* кам шавад з-ин гул-рухан-и хар-ху). та каси ду чар данг-и айш-и ту \* кам шавад з-ин гул-рухан-и хар-ху) — как отмечает Замани вслед за Николсоном, этот бейт крайние труден для понимания и многие комментаторы берутся его толковать. Николсон с некоторыми оговорками принимает вариант прочтения ду-чар-и данг-и, где дучар — именная часть составного глагола дучар шудан, т. е. «встречать(ся), знакомиться», а кам как отрицательную частицу; в этом случае смысл предложения: «чтобы никто из низких не узнал о твоей радости», «не напал на твою радость».

<sup>45</sup> Продолжение рассказа о Мухаммаде-ребенке. Оба мира им вскармливаются — букв. «оба мира его дармоеды» (обыгрывается созвучие слов طفل, тифл — «дитя», «младенец» и طفیل, туфайл — «прихлебатель», «дармоед»: он — младенец, но оба мира — его «младенцы», т. е. им вскармливаются и существуют благодаря ему. В этой строке — аллюзия на известный хадис «Если бы тебя, о Мухаммад, не было, Я не создал бы мир» или: «Если бы не было Мухаммада, Я не создал бы Адама».

<sup>46</sup> Указующее истинный путь — в ориг. رشید, рашид; среди других значений — «обретший спасение», «следующий истинным путем», «зрелого ума», «отважный» [Диххуда, сл. ст. رشید]. Данное значение выбрано, чтобы сохранить «изюминку» бейта: поиски заблудившегося ребенка, который сам выводит заблудших на истинный путь. Но в любом случае имеет место противопоставление: ребенок, который считается потерявшимся и беспомощным, на самом деле обладатель зрелого ума, идет истинным путем и других этим путем ведет.

Он в такой-то долине, под таким-то деревом».   
 Счастливый старец поспешил туда.

**1035** У его стремени — курайшитские эмиры,   
 Ибо его (Мухаммада) дед был из знатных курайшитов.

Все его предки, начиная от Адама, —   
 Великие [мужи] в пирах, войнах и кровавых битвах.

Эта цепочка предков была внешней оболочкой для него,   
 Который был квинтэссенцией высоких шахиншахов <sup>47</sup>.

А сердцевина его не связана ни с какой родословной и чиста;   
 От Рыбы до [звезды] Симак нет никого, кто был бы с ним в родстве <sup>48</sup>.

Никто не доискивается, как родился и как существует Свет истины,   
 Какая нужда одеянию [— дару] Истинного в утке<sup>49</sup> и основе? <sup>49</sup>

**1040** Малейшее одеяние, которым награждает [Он],   
 Превосходит изукрашенный наряд солнца <sup>50</sup>.

### Окончание истории о том, как Божественное Милосердие призывало Билкис <sup>51</sup>.

«Восстань, о Билкис! Приди и узри царство! <sup>52</sup>   
 Собери жемчужины на берегу Божьего моря!

<sup>47</sup> Квинтэссенция — *پالوده*, букв. «отцеженный», «отфильтрованный», «очищенная жидкость». Ср. с хадисом, где последовательно перечисляются предки Мухаммада вплоть до пророка Ибрахима (Авраама): «Всевышний Господь из детей Ибрахима избрал Исмаила. А из детей Исмаила избрал Кинану. А из детей Кинаны избрал Курайша. А из курайшитов избрал бани Хашим. А из бани Хашим избрал меня» (*ان الله تعالى اصطفى من ولد ابراهيم اسماعيل و اصطفاني من ولد اسماعيل و اصطفى من بني هاشم كنانة و اصطفى من بني كنانة قريشا و اصطفى من قريش بنى هاشم و اصطفاني من بنى هاشم*).

<sup>48</sup> От Рыбы до [звезды] Симак (*از سمک تا سیمک*, *аз самак та симак*) — от мифологической Рыбы (*самак*), несущей на себе Землю, до звезды Арктур (*симак*), т. е. во всей Вселенной снизу доверху. Нет никого, кто был бы с ним в родстве — иначе: нет никого того же рода, что он, нет никого, подобного ему.

<sup>49</sup> Свет истины — имеются в виду либо Божественный свет, даруемый через пророка Мухаммада, либо сам пророк Мухаммад: представление о пророке Мухаммаде как «свете от света Бога» играло важную роль в мистике суфиев. Концепция «Света Мухаммада» опирается на слова из суры «Свет»: «Аллах — свет небес и земли. Его свет — словно ниша, в которой — светильник, заключенный в стекло, подобное жемчужной звезде» [Коран 1995, 24: 35]. Продолжение рассуждения об уникальности и инаковости Мухаммада: одеяние, дарованное Истинным Богом, не соткано обычными средствами, т. е. Свет Истины не имеет материального происхождения и не зависит от естественных обстоятельств.

<sup>50</sup> Изукрашенный наряд (*طراز*) — здесь узорчатая золототканая парча; наряд солнца — убранство, которым солнаммак украшает землю, преобразяя ее в свете своих лучей (образ встречается уже у Фирдоуси) или вызывая на ее поверхность зелень и цветы. Второй вариант предпочтительнее, так как при таком прочтении в бейте, завершающем рассказ, смыкаются оба ряда: буквальный — мрачная земля, которая может произрастить прекрасные цветы, таящиеся в ее недрах, и метафорический — «темная», материальная природа человека, которая может достигнуть духовного совершенства благодаря скрытым в ней возможностям. В любом случае смысл бейта: свет Истины одаряет душу несравненно более прекрасным «нарядом», чем солнце одаряет землю, расцветивая ее своими лучами или украшая ее растениями и цветами.

<sup>51</sup> Начало рассказа о Билкис см. в главе «Как Билкис освободилась от царства...» (б. 859 и далее).

<sup>52</sup> Николсон видит здесь аллюзию на Коран: «Сказано ему: “Войди в рай!” Он сказал: “О, если бы мои люди знали, за что простил мне Господь и сделал меня из почтенных!”» [36: 25—26 (26—27)], где речь идет о человеке, увещевавшем своих сограждан последовать за посланцами Аллаха (ср. ниже, заглавие следующей главы).

Твои сестры — обитательницы высокого свода,  
А ты зачем тут правишь падалью? <sup>53</sup>

Сестрам твоим от [Своих] благородных щедрот  
Не знаешь разве, что даровал тот Султан?

Зачем же ты в радости набираешь барабанщиков:  
«Я — царица и глава этой банной печи!»? <sup>54</sup>

**Притча о том, как человеку свойственно довольствоваться миром сим, о его алчности в стремлении [к земным благам] и о его безразличии к счастью, [озаряющему] духовных [людей], которые также принадлежат к роду [человеческому], восклицающих: «О, если бы мои люди знали!»** <sup>55</sup>

**1045** Собака увидела на улице слепого нищего,  
Набросилась на него и разорвала его рубище.

Мы это уже рассказывали, но во второй раз  
Повторим ради подтверждения своего рассказа <sup>56</sup>.

Слепой сказал ей: «Твои сотоварищи  
Сейчас охотятся в горах в поисках добычи.

Твои собратья в горах охотятся на онагров,  
А ты на улице охотишься на слепца?» <sup>57</sup>

Оставь свое притворство, трусливый шейх!  
Ты — соленая вода, собравшая [вокруг себя] кучку слепцов <sup>58</sup>.

**1050** [Ты словно бахвалишься:] «Это мои ученики, а я — соленая вода,  
Они пьют от меня и становятся слепыми» <sup>59</sup>.

<sup>53</sup> Николсон под «сестрами Билкис» понимает души пророков и святых, Замани — верующих женщин. Во втором полустихии — аллюзия на хадис: «Мир — падала, а желающие его — псы» (الدنيا حيفة) (روطلابها كلاب).

<sup>54</sup> Набираешь барабанщиков — об обычае бить в барабаны и литавры для уведомления подданных о статусе того или иного правителя см. [Маснави 2007, 2142 и коммент. 41]. Сравнение мира сего с банной печью обосновывается в б. 238—256.

<sup>55</sup> О, если бы мои люди знали — цитата из Корана: «Он сказал: “О, если бы мои люди знали, за что простил мне Господь и сделал меня из почтенных!”» [36: 26 (27)].

<sup>56</sup> Б. 1045—1048 дублируют притчу из второго дафтара (см. [Маснави 2, б. 2354—2361]), но здесь ей дается новое истолкование: там речь шла о человеке, не способном распознать святого, здесь же говорится о душевном состоянии тех, кто привержен только к благам земного мира.

<sup>57</sup> Смысл притчи: собака, охотящаяся на несобящую добычу — нищего слепца, символизирует здесь человека, которого интересуют только «несобящие», т. е. земные, материальные удовольствия; он призывается «охотиться на онагров», т. е. стремиться к высоким целям. Далее (б. 1052) со слепцами будут сравниваться духовно ослепленные последователи лицемерных лжеучителей.

<sup>58</sup> Здесь притча заканчивается, и начинается ее истолкование. Трусливый шейх! — в другом значении — «убегающий». Трусливый шейх! — обращение к людям, которых можно сравнить с собакой из вышеприведенной притчи (б. 1045—1048): та боится охотиться на достойную добычу, а эти бегут от подлинного духовного просвещения. По Шахиди, نفور, нафур здесь употреблено в значении منفور, манфур — «отвратительный, ненавистный». Соленая вода — не способная утолить жажду; ложные учения мира сего.

<sup>59</sup> Лживый и трусливый шейх обманывает своих последователей. Понимая, что не способен утолить их духовную жажду, он сначала ослепляет их своими ложными учениями, а потом подчиняет себе, делая этих «слепцов» своей добычей.

Услади свою воду из моря [Божественной] близости,  
Не делай дурную воду ловушкой для этих слепцов<sup>60</sup>.

Встань, взгляни на львов Господних, ловителей онагров!  
Что же ты, словно та собака, в своем лицемерии, ловишь слепцов?

Каких же онагров [они ловят]? Не нужна им иная добыча, кроме Друга,  
Все они — львы и ловители льва и опьянены Светом<sup>61</sup>.

В созерцании этой добычи и охоты Царя  
Все они оставили [свою] охоту и умерли в смятении<sup>62</sup>.

**1055** Взял их Друг, словно умерших птиц,  
Чтобы[, сделав их приманкой] охотиться на их сородичей<sup>63</sup>.

Умершая птица не имеет [собственной] воли ни к соединению,  
ни к разделению,

Читал ли ты: «Сердце — между двумя перстами»?<sup>64</sup>

<sup>60</sup> Море близости (بحر لذن) — аллюзия на Коран [18: 64 (65)]: «<...> одного из рабов Наших <...> Мы научили от близости Нашей одному знанию» (цит. по [Маснави 2007, коммент. к б. 813]. По Диххуда [сл. ст. لدنى و لذن], «даруемое от близости» — это то, что человек получает не в результате своих усилий и не по заслугам, а как дар Божественной милости: так, 'илм мин ладун (араб.) и персидский эквивалент 'илм-и ладун — это «знание от близости», т. е. знание полученное через Божественное вдохновение (ср. б. 1296 и далее).

<sup>61</sup> Смысл бейта: великие мужи духа охотятся не на земную добычу, они стремятся только к соединению с Божеством. Все они — Львы — здесь со львами сравниваются святые мужи, اولياء الله (ср. б. 414 и соотв. коммент.); ловители льва — букв. значение слова شيرگير; здесь под львом подразумевается Истинный. Одновременно резонируют и переносные значения слова *ширгир*: «от-важный», «опьяненный».

<sup>62</sup> Оставили [свою] охоту — отказались от упования на собственные усилия и полностью предалися Божественной воле. Николсон видит здесь аллюзию на хадис: «Воистину, Аллах Всевышний сказал: Кто враждовал с одним из Моих вали, того Я уже призвал на войну. Не приблизится ко Мне раб Мой ничем более привлекательным для Меня, нежели тем, что я уже обязал его выполнять. Мой раб, выполняя дополнительные предписания, приблизится ко Мне настолько, что я буду слухом его, которым он будет слышать, и зрением его, которым он будет видеть, и рукой его, которой он будет хватать, и ногой его, которой он будет ступать...» (перевод по [Маснави 2007, с. 142, коммент. к б. 1938], арабский текст там же).

Умерли в смятении — имеется в виду не физическая смерть, но достижение состояния *фни фана*, уничтожения в Боге (см. коммент. к б. 399); согласно знаменитому маснави Фарид ад-дина 'Аттара «Мантик ат-Тайр», это состояние у «идушего к Истине» наступает после прохождения мучительного состояния смятения («долины смятения»), где «каждое дыхание становится подобным мечу, где странника ждут тяжкие стоны, печаль и страдание и днем и ночью, но нет ни дня ни ночи... Странник пропадает, уничтожается, исчезает в бездорожье долины смятения, не ведая ничего ни о себе, ни о других созданиях... не знает, существует он или нет, ученый он или простец, внутри он или вне, открыт или сокрыт... в бытии он или в небытии или то и другое одновременно; ничего не знает о себе и даже не знает, что не знает... Влюблен, но не знает в кого: не мусульманин и не язычник — но кто же?! Сердце его исполнено любви и пусто одновременно ['Аттар, Мантик ат-Тайр, с. 298, беседа 43:0]. (о понятии «смятение, изумление» (حیرت) или, как в настоящем бейте, رله) см. также коммент. к б. 968 и 1407 и [Маснави 2007, б. 312—314].

<sup>63</sup> Такой способ охоты на птиц описан в б. 317 первого дафтара. Смысл бейта: как охотник, поместив в капкан мертвую птицу, звуками манка заманивает других птиц ее породы, так и Всевышний посредством святых, отречшихся от собственного «я» и предавших Ему, привлекает к Себе род человеческий.

<sup>64</sup> Не имеет [собственной] воли ни к соединению, ни к разделению — мертвая птица ничего сама не решает и ничего не может, она не имеет собственной воли ни встретиться, ни разлучиться, но подчинена во всех своих действиях руке держащего ее. Отсылка к хадису: «Сердце верующего находится между двумя перстами Господа, и Он поворачивает его, как хочет» (قلب المؤمن بين اصبعين من الرحمن يقبله كيف يشاء). См. также б. 911 первого дафтара и приведенное в комментарии изречение Сахла б. 'Абд Аллаха ат-Тустари: «Начальная стоянка в уповании [на Аллаха] — когда раб [Божий] пребывает в руках Аллаха как мертвец в руках обмывальщика трупов, вертящего его как вещь, у которой нет ни движения, ни обустройства» (пер. О. Акимушкина, цит. по [Маснави 2007, с. 81—82], арабский текст см. там же).



Всякий, на кого идет охота, [если] на Его умершую птицу  
Будет смотреть, станет добычей Владыки<sup>65</sup>.

Всякий, кто отвернется от этой мертвой птицы,  
Никогда не сподобится попасть в руки этого Охотника.

[Птица] говорит: «Не смотри, что я — как падаль,  
Смотри на любовь Царя, хранящую меня<sup>66</sup>».

**1060** Я не падаль, я убита Царем,  
Это только с виду я подобна падали.

Раньше я двигалась благодаря крыльям и перьям,  
Теперь я двигаюсь благодаря руке Праведного Судии.

Мое преходящее движение покинуло мою оболочку,  
Теперь мое движение пребудет вечным, ибо оно — от Него.

Любого, чьи движения отклоняются от моих,  
Будь он сам Симург, я презренным образом убью<sup>67</sup>.

Берегись! Не смотри на меня, как на мертвую, если ты [духовно] жив,  
Увидь, что я в руке Царя, если ты раб [Его].

**1065** 'Иса оживлял мертвых чудотворством,  
Я же — в руке Того, кто создал 'Ису<sup>68</sup>.

Как бы я могла остаться мертвецом, будучи сжатым [в руке] Господа?  
Так же не думай, что такое было бы возможно в длани 'Исы<sup>69</sup>.

Я [оживляю как] 'Иса, но каждый, кто обрел жизнь  
От моего дыхания, пребудет вечно.

<sup>65</sup> Смысл: мертвая птица — приманка, охотник приманивает птиц, манипулируя мертвой птицей, которая «двигается» по его воле; так и святые делают все, что Аллах велит, и люди, глядя на них, «улавливаются» Им. Аллюзия на Коран: «Кто повинуется посланнику, тот повинуется Аллаху» [4: 82 (80)].

Возможен и такой перевод бейта: «Всякий, кто сделался добычей Его мертвой птицы, / Когда видит [истинное положение вещей], [понимает, что] он стал добычей Владыки».

<sup>66</sup> Смысл бейта: умершая птица, т. е. Божий слуга (пророк, суфий, святой), «умерший при жизни» (см. б. 1054) всем своим существом говорит: «Не смотрите на то, что я, подобно мертвым, не имею собственной воли и желаний, а смотрите, как Всевышний, “охотящийся” на сердца, по Своей любви сделал меня орудием для назидания других людей».

<sup>67</sup> Чьи движения отклоняются от моих — букв. «всякого, кто движется криво (т. е. неправильно) перед моим движением»: кто идет ложным путем, не следует тому пути, который Всевышний указывает посредством Своих святых. С и м у р г — см. коммент. к б. 837.

<sup>68</sup> Чудотворством (از كرم, *аз карам*) — у Николсона — «благодатью» (by his grace); К. Замани указывает на две возможные интерпретации: «чудотворством, которое даровано Всевышним» и «чудесным дарованием жизни мертвецю». В руке Того, кто создал 'Ису — в исламе 'Иса, сын Марьям, — особо почитаемый пророк. Его именуют приближенным к Богу, праведником, Словом Божиим, не отрицается Его непорочное зачатие; по преданию, одним из чудесных свойств 'Исы была способность своим дыханием оживлять мертвецов. При этом полностью отвергается главная доктрина христианства — несотворенность Иисуса и Его единосущие с Богом.

<sup>69</sup> Сжатым в руке — (در قبضه, *кабза, кабз*) — букв. «схватывание, сжатие в горсти» [Диххуда, сл. ст. قبض]. Переносные значения — «взятие, овладение» и «умирание», т. е. взятие души ангелом смерти. В суфизме слово *кабз* — важное понятие, означающее стесненное состояние души, «ощущение тьмы, давящего одиночества пустыни <...>, в состоянии *кабз* „я“ исчезает <...>, человек полностью предоставлен Богу, у него не остается ни собственной личности, ни даже сил хотеть чего-то; и именно из этой тьмы может неожиданно воссиять свет единения с Богом». Это состояние противопоставлено состоянию «расширения» или «раскрытости» — *баст* (بسط) [Шиммель 1999, с. 107]. См. также: [M2: 2961].

Был [мертвец] оживлен 'Исой, но снова умер;  
Радостен тот, кто предал душу *этому* 'Исе.

Я — посох в руке своего Мусы,  
Мой Муса сокрыт, я же явлен здесь <sup>70</sup>.

**1070** Для предавшихся [Держашему меня] я стану мостом через море,  
Для Фир'ауна я стану драконом» <sup>71</sup>.

Не считай, сынок, что этот посох существует сам по себе,  
Ведь посох без длани Истинного не будет таким [каков он есть] <sup>72</sup>.

Посохом была и волна потопа, которая от боли  
Поглотила пышность слугителей колдовства <sup>73</sup>.

Если я возьмусь перечислять посохи Господа,  
Я разорву в клочья лицемерие последователей Фир'ауна;

Но на этой сладкой траве со свойствами яда  
Оставь их, пусть еще попасутся несколько дней <sup>74</sup>.

**1075** Если бы не было великолепия Фир'ауна и его владычества,  
Чем бы тогда питалось адское пламя?! <sup>75</sup>

Откорми его, а после убей, о мясник,  
А то псы в аду проголодались! <sup>76</sup>

Если бы в мире не было врага и противника,  
Умер бы гнев среди людей <sup>77</sup>.

<sup>70</sup> В подтверждение своей мысли Руми обращается к кораническому сюжету: когда Муса ударил своим посохом по морю, оно расступилось и пропустило израильский народ, а затем сомкнулось над войском Фир'ауна и потопило его [26: 63—66] (ср. также б. 785 и соотв. коммент.). Смысл бейта: совершенный человек (*инсан-и камил*) считает себя лишь орудием в руках Всевышнего, так же как посох был бездушным орудием в руках Мусы.

<sup>71</sup> *Предавшихся* — буквальное значение слова *مسلمتان*, т. е. «мусульмане», употребленного в оригинале (ср. [Маснави 2007, с. 72, б. 801 и коммент.]); *стану драконом* — намек на одно из знамений, долженствовавших доказать боговдохновенность посланнической миссии Мусы: его посох, будучи брошен на землю перед Фир'ауном, превратился в змея (дракона) [Коран, 7: 101—114 (103—117)]. Смысл бейта: мусульмане, т. е. предавшиеся вере, сравниваются с еврейским народом, послушавшим Божия повеления, пришедшего через Мусу, гонители веры — с Фир'ауном. Для первых действия мертвой птицы будут спасительными, вторых же они приведут к гибели. По другим толкованиям, совершенный святой (*вали-и камил*), послушный воле Божией, проведет верующих через море житейское и спасет их от самих себя, уничтожив их «животную душу» (*нафс*).

<sup>72</sup> Букв.: «Этот посох не считай, о сын, одним». В бейте развивается сравнение, приведенное в б. 1069: посох действует только по воле державшего его.

<sup>73</sup> Очередная аналогия, иллюстрирующая необходимость за всеми действиями видеть не их непосредственного исполнителя, но Того, кто эти действия направляет: всемирный потоп, неоднократно упоминаемый в Коране, назван здесь таким же орудием Всевышнего, как и посох Мусы. С помощью потопа был уничтожен нечестивый народ, поклонявшийся идолам. Служители колдовства могут символизировать также и «животную душу» человека, *нафс* (ср. коммент. к б. 1070). Николсон указывает на сравнение *нафса* с колдунами в [М3: 4074].

<sup>74</sup> Аллюзия на Коран: «Оставь их, пусть они едят, наслаждаются, и надежда их отвлекает. Потом они узнают» [15: 3].

<sup>75</sup> *Великолепие* (*جله*) — в другом значении — «чин». В околокоранических преданиях Фир'аун, кичившийся своим могуществом и богатством, требовал, чтобы его считали богом и воздавали ему соответствующие почести.

<sup>76</sup> *Мясник* — мир сей, вскармливающий своих питомцев, чтобы потом их убить, сравнивается с мясником; *псы в аду* — по некоторым шархам, адские мучения и наказания.

<sup>77</sup> Этот пример приводится для лучшего изъяснения свойств ада, описываемых в следующем бейте.

Ад — это тот гнев, он нуждается во враге,  
Чтобы жить, а если не будет [врага], Милосердие [Всевышнего] убьет его <sup>78</sup>.

Тогда осталась бы одна доброта без кары и ярости,  
Как же тогда могло бы иметь место царское совершенство?! <sup>79</sup>

**1080** А те, которые не уверовали, потешались  
Над притчами и ясными разъяснениями поминающих <sup>80</sup>.

Потешайся и ты, если хочешь!  
Сколько ты собираешься жить? О падаль, сколько?..

Радуйтесь, о любящие, [пребывающие] в мольбе,  
У этой двери, ибо сегодня она откроется.

У каждого растения будет своя грядка  
В саду: и у чеснока, и у каперсника <sup>81</sup>.

Каждая на своей грядке вместе со своими сородичами  
Пьет влагу, чтобы достигнуть зрелости <sup>82</sup>.

**1085** Ты, который с шафрановой грядки, шафраном  
Будь и не смешивайся с другими <sup>83</sup>.

Пей влагу, о шафран, а когда дозреешь  
До свойств шафрана, попадешь в ту халву <sup>84</sup>.

Не забирайся в грядку с репой,  
Ибо [репа] не совпадет с тобой ни природой, ни обычаем <sup>85</sup>.

<sup>78</sup> Ад сравнивается с гневом из примера в предыдущем бейте.

<sup>79</sup> В б. 1078—1079 названы свойства, соответствующие «прекрасным именам» Аллаха. С одной стороны, это «свойства красоты» (صفت جمالی), т. е. Милосердие (رحیمی) и Доброта (لطف), с другой — «свойства величия», т. е. «гнев, ярость, наказание» (قهر). См. также [Маснави 2007, коммент. к б. 242]. Царское (т. е. Божественное) совершенство включает в себя свойства обоих типов.

<sup>80</sup> Которые не уверовали (منكران) — букв. «отрицающие»; «ясные знамения» (بیان ذاکران) — «[ясные] разъяснения поминающих»; вариант перевода выбран для сохранения коранической аллюзии: «А когда читаются им Наши знамения ясно изложенными, ты узнаешь на лицах тех, которые не уверовали, непризнание <...>» [22: 71 (72)] и: «<...> Те же, которые неверны, скажут: “Что желает Аллах этим, как притчей?” Он вводит этим в заблуждение многих и ведет прямым путем многих. Но сбивает Он этим только распутных» [2: 24 (26)].

<sup>81</sup> Растение (в ориг. حویج) — т. е. растения, употребляемые как приправа при приготовлении пищи, пряности.

<sup>82</sup> Со своими сородичами — букв. каждый со своим родом (با جنس خود).

<sup>83</sup> Под шафраном здесь подразумевается крокус посевной — душистое садовое растение, высушенные красные («шафранного цвета») рыльца цветков которого принадлежат к числу наиболее ценных и дорогостоящих пряностей.

<sup>84</sup> Халва — метафора божественной благодати, частый образ в поэзии Руми. Шафран, попадающий в халву и смешивающийся с ней, символизирует душу, достигшую мистического просвещения и единения с Богом, которое может быть достигнуто истинно верующими. Многие комментаторы видят внутренний смысл бейта в том, что, так же как шафран впитывает влагу, чтобы достигнуть зрелости и стать достойным попасть в халву, так и суфии, чтобы достигнуть сладости мистического просвещения и созерцания Истинного Бога, должны на ниве этого мира насыщаться водой послушания и благочестия. Свойства шафрана (в ориг. زعفرانی, за'фарани) — «шафранность»; Замани указывает и на второй вариант прочтения زعفرانی: за'фаран-и, «шафран еси», в этом случае перевод бейта такой: «Пей влагу, о шафран, пока не созреешь, / [Ведь] ты шафран. [и поэтому] попадешь в ту халву». Так же понимает и Николсон.

<sup>85</sup> Не забирайся (درمكن <...> پوز خویش) — досл.: «не суй свою морду»; однако в классической поэзии слово *пуз* необязательно имеет такой уничижительный оттенок, как и в русском (ср., например, أهوی خوش پوز — «газель с прекрасной мордой» у Мунджика Тирмизи, цит. по [Диххуда, сл. ст. 109]). Обычай (کیش) — также «вера, религия».

Ты на [своей] грядке, она на [своей] грядке, оба здесь временно оставлены,  
Ибо земля Аллаха обширна <sup>86</sup>.

В особенности та земля, которая так пространна,  
Что, странствуя по ней, теряются и исчезают [даже] дивы и пери <sup>87</sup>.

**1090** В том море, пустыне и горах

Пресекаются иллюзорные представления и воображение <sup>88</sup>.

Эта [земная] пустыня посреди пустынь той [духовной земли] —  
Словно один-единственный волосок, затерявшийся в полноводном море.

Та недвижимая вода, движение которой скрыто,  
Более свежа, более приятна, чем бегущие ручьи,

Ибо в ней, словно душа и дух,  
Таятся скрытое движения и шагающие ноги.

Слушатель уснул, сократи проповедь,  
О проповедник, хватит чертить на воде!.. <sup>89</sup>

**1095** Вставай, о Билкис, торговля идет бойко!

Беги от этих скаредных, они приведут [ее] в упадок <sup>90</sup>.

Поднимись, о Билкис, сейчас своею волею,  
Прежде чем смерть нападет на тебя.

После этого смерть так потянет тебя за ухо,  
Что словно вор за стражником пойдешь ты, прощаясь с душой <sup>91</sup>.

До каких пор ты будешь воровать подковы с ослов?  
Если уж воруешь, пойдти и воруй рубины <sup>92</sup>.

Твои сестры обрели царство вечное,  
Ты же приняла царство жалкое и презренное <sup>93</sup>.

<sup>86</sup> Земля Аллаха обширна — оборот, повторяющийся в Коране 4 раза, например: [Коран 1995, 4: 99 (97)] «Ангелы спросят: “Разве не обширна земля Аллаха?”». Также см. [Коран 39: 10, 9: 25]. Под «обширной (пространной) землей» здесь и в следующем бейте по различным толкованиям подразумевается духовный мир; мир Божественной истины (ارض حقیقت الهی) в противоположность земному, иллюзорному миру; рай. Акбарабади под «обширной землей» понимает сердце человека или же «Мир Подобия» (عالم مثال), что по толкованию Джамии означает промежуточную ступень между «миром духов и миром тел» (цит. по Замани) (عالم اجسام) (مرتبه ای تست میان عالم ارواح و عالم اجسام) <sup>92</sup>.

<sup>87</sup> Теряются и исчезают — в ориг. глагол گم شدن, имеющий оба эти значения.

<sup>88</sup> Пресекаются (منقطع می گردد) — «прекращаются, прерываются»; Карамии трактует как «бывают слабыми, немощными» (عاجز می ماند): в мире Истины человеческое воображение оказывается бесильным и ненужным.

<sup>89</sup> Слушатель уснул — Руми обычно читал свое «Маснави» всю ночь до рассвета, а Хусам ад-дин быстро записывал; некоторые из присутствующих, особенно когда речь шла о сложных предметах, погружались в сон. Одновременно бейт может иметь и переносный смысл — указание на сон беспечности, в котором пребывают люди. Чертить на воде — здесь: «говорить впустую».

<sup>90</sup> Билкис — возвращение к б. 1044. Смысл бейта: удаляйся от тех, кто наносит ущерб на базаре веры и просвещения.

<sup>91</sup> Прощаясь с душой (в ориг. جان کنان, *джан канан*) — «в агонии», «тяжко страдаая».

<sup>92</sup> Смысл бейта: до каких пор будешь воровать настоящие вещи этого мира, если уж ты хочешь что-то украсть, кради хотя бы рубины и жемчужины [во втором полустишии намек на арабскую поговорку: «Если прелюбодействуешь, то прелюбодействуй со свободной [женщиной], а если крадешь, то кради жемчужину», которая трактуется в [M1, б. 2805 и далее].

<sup>93</sup> Жалкое и презренное — کور و کبود, букв. «слепое и синее». Это словосочетание часто встречается в «Маснави» в значении «жалостный, болезненный, неподобный» (ср. [Маснави 2007, б. 518 и соотв. коммент.].

1100 О [сколь] блажен тот, кто вырвался из этого царства,  
Ибо смерть это царство опустошает <sup>94</sup>.

Встань же, о Билкис, приди и узри  
Царство царей и султанов религии.

Внутренне он восседает в цветнике,  
Внешне он — *хади* среди друзей <sup>95</sup>.

Сад идет вместе с ним, куда бы тот ни пошел,  
Но от людей он остается скрытым.

Плоды [в том саду] умоляют: отведай нас!  
Живая вода притекает: испей меня!

1105 Облетай вокруг небосвода без крыльев и перьев,  
Словно солнце, словно полная луна, словно молодой месяц <sup>96</sup>.

Ты, подобно душе, будешь идти, а ног не будет.  
Будешь вкушать сотни яств, а [зубов], разжевывающих кус, не будет <sup>97</sup>.

Ни морское чудище скорбей не нападет на твой корабль,  
Ни смерть не причинит тебе зла.

Ты и царь, ты и войско, ты и престол.  
Ты будешь и обладатель благого счастья, и само счастье.

Ведь если ты — обладающий благим счастьем и могучий султан,  
Счастье-то — это не ты сам, когда-нибудь счастье уйдет,

1110 И останешься ты, словно жалкий бедняк.  
Будь же сам своим собственным счастьем, о избранный!

Если ты сам будешь своим счастьем, о обладающий смыслами,  
То как же ты, который сам и есть счастье, утратишь себя?!

Как же ты утратишь себя, о обладающий благами свойствами,  
Если самая твоя сущность стала для тебя царством и богатством?! <sup>98</sup>

<sup>94</sup> Смысл бейта: счастлив тот, кто по своей воле отказался от земных благ, поднялся над ними, поскольку смерть в конце концов разрушит земное царство.

<sup>95</sup> Смысл бейта: «духовный царь», из тех, что упоминаются в предшествующем бейте, душой всегда пребывает в райском саду. *Хади* (حادي) — погонщик верблюдов, караванщик; в другом значении — поющий напев (حنى), при помощи которого караванщики побуждают верблюдов идти быстрее. Этот напев приводил верблюдов в такой восторг, что они, навьюченные тяжелым грузом, легко, словно в опьянении, проходили весь длинный и трудный путь. Как указывает Николсон, в арабской мистической поэзии души часто изображаются как верблюды, а Бог или дух Мухаммада как погонщик, поющий им в пути.

<sup>96</sup> Смысл этого и последующих бейтов: человек, вкусивший плодов и испивший живой воды из духовного сада, весь уподобляется духу и уже не зависит от своего материального тела.

<sup>97</sup> Обыгрываются значения слова *роан*: 1) «дух, душа»; 2) «идущий, передвигающийся».

<sup>98</sup> Т в о я с у щ н о с т ь (عين تو) — имеется в виду воплощенная/объективированная сущность. — *Примеч. ред.*

**Окончание рассказа о том, как Сулайман (*мир ему!*) построил Отдаленнейшую мечеть по научению и внушению Господнему<sup>99</sup>, ради премудрых причин, Ему ведомых, и как ему явным образом помогли ангелы, дивы, пери и люди<sup>100</sup>**

«О Сулайман, построй мечеть Отдаленнейшую:  
Войско Билкис пришло на молитву!»<sup>101</sup>

Когда он приступил к строительству этой мечети,  
Пришли джинны и люди и взялись за работу<sup>102</sup>,

**1115** Часть из них — с любовью, а другие — без желания, —  
Так же, как и рабы, [трудящиеся] в повиновении<sup>103</sup>.

Люди — [словно] дивы, а вождение — цепь,  
[Которая] тащит их к лавчонкам и к хлебу<sup>104</sup>.

Эта цепь состоит из страха и страстей,  
Ты смотри на этот люд не иначе как на скованный [цепью]<sup>105</sup>.

Тащит их [эта цепь] к ремеслу и разбою,  
Тащит их в рудники и моря<sup>106</sup>.

Тащит их и к доброму и ко злому.

Сказал Истинный: «*На шее у нее — (только) веревка из пальмовых волокон*»<sup>107</sup>.

**1120** Мы завязали на их шее веревки,  
Мы сплели эти веревки из их нравственных качеств<sup>108</sup>.

Нет никого, ни осквернившегося, ни очистившегося от [болезни],  
У кого его птица-судьба не была прикреплена к его шее<sup>109</sup>.

<sup>99</sup> Внушение Господне — (وحى) — об этом важном понятии см. [Маснави 2007, с. 37].

<sup>100</sup> Начало рассказа об Отдаленнейшей мечети — см. главу «Рассказ об Отдаленнейшей мечети и [дереве] *харруб...*» (б. 388 и далее), а также комментарий к заглавию. В этой части существенно, что слово *масджид*, которое в мусульманском контексте переводится как мечеть, имеет общее значение «место поклонения». Таким образом, Отдаленнейшая мечеть символизирует сердце человека, где должно совершаться поклонение Богу.

<sup>101</sup> Войско Билкис приняло проповедуемую Сулайманом религию единобожия.

<sup>102</sup> Отсылка к Корану: «И собраны были к Сулайману его войска джинов, людей и птиц, и они распределялись» [27: 17].

<sup>103</sup> Сравнение с рабами относится ко всем работающим: некоторые из рабов выполняют свои обязанности с любовью, другие — без желания, поневоле; так было и при строительстве мечети.

<sup>104</sup> Отсылка к Корану, где говорится о Сулаймане: «И подчинили Мы ему <...> шайтанов, всякого строителя и водолаза, и других, соединенных в цепях» [38: 35—37 (36—38)]. Люди, привязанные к миру, сравниваются с шайтанами из этого айата, закованными в цепи: земные желания так же сковывают людей и заставляют их трудиться ради своего осуществления.

<sup>105</sup> Страсти (وله) — иначе: огорчение, смятение, безумие, неумеренная страсть.

<sup>106</sup> Разбой (в ориг. شكار) — в основном значении — «охота», но имеет и значение «разбой» [Диххуда в сл. ст. شكار дает в качестве синонимов: يغنا, غارت]; если принять это значение, в бейте очерчиваются все способы стяжания, законные и незаконные. Ср. также б. 1190.

<sup>107</sup> К доброму и ко злому — ко всему на свете. На шее у нее — (только) веревка из пальмовых волокон — цитата из Корана [111: 5].

<sup>108</sup> Первое полустушие — отсылка к Корану: «Мы поместили на шее у них оковы до подбородка, и они вынуждены поднять головы. Мы устроили перед ними преграду и позади их преграду и закрыли их, и они не видят» [36: 7—8 (8—9)]. Нравственные качества (اخلاقهم, *ахлакихим*, мн. от خلق, *зулк*) — также «характер», «натура», «нрав»; «расположение духа»; во мн. ч. — «мораль».

<sup>109</sup> Болезнь, согласно воззрениям древних арабов, есть осквернение, а выздоровление — очищение от скверны. — *Примеч. ред.* Отсылка к Корану [17: 14 (13) и соотв. коммент.]: «И всякому человеку Мы прикрепили птицу к его шее и выведем для него в День воскресения книгу, которую он встретит разверстой». Как отмечает Крачковский, «птица — признак судьбы по представлениям арабов».

Твоя алчность к дурным делам подобна огню,  
Раскаленный уголь красив [только] благодаря красивому цвету огня.

Чернота угля скрыта посреди огня,  
Когда огонь уйдет, чернота обнаружится.

Твоя алчность превратила черный уголь в сверкающий,  
Ушла алчность — остался испорченный уголь.

**1125** В то время, [когда] тот черный уголь представлялся сверкающим,  
Не само дело было прекрасным — то был пламень алчности.

Алчность приукрашивала для тебя все, что ты делал,  
Алчность ушла, и осталось твое дело иссиня-черным <sup>110</sup>.

Кислый виноград, который приукрасил гуль,  
Легковерный невежда принимает за спелый <sup>111</sup>.

Когда же его душа захочет опытно удостовериться [в его спелости],  
От [такого] опыта притупятся его зубы.

От сильного желания ему в том силке увиделись [спелые] зерна,  
[Но это было] под воздействием дива алчности, а [зерна-то] — незрелые!

**1130** Ищи алчности к делам религии и добра:

Когда алчность уйдет, они [все равно] останутся прекрасными.

Добрые дела прекрасны не благодаря отражению [в них чего-то] другого:  
Когда уходит сверкание алчности, сверкание добра остается.

[А] когда сверкание алчности уходит из мирских дел,  
От пылающего угля остаются только черные угольки.

Сильное желание обманывает ребятишек,  
И они начинают с восторгом скакать на самодельных лошадках <sup>112</sup>.

Когда же эта злая алчность покидает мальчишку,  
Его при виде других детей разбирает смех:

**1135** Мол, что это я делал? Что я в этом видел [хорошего]?  
Из-за сильного желания укус казался мне медом!..

А пророки созидали без алчности,  
Поэтому сияние непрестанно возрастало <sup>113</sup>.

она прикреплена, как ожерелье на шею». Замани вслед за некоторыми комментаторами Корана дает толкование: «Каждому человеку Мы надели на шею список судьбы» (так этот аят трактуется и в [Коран 95]): «Каждому человеку Мы надели на шею список судьбы и в День воскресения представим ее ему в виде развернутого свитка». В переводе бейта объединены оба значения слова *طائرُه*: *птица-судьба*.

<sup>110</sup> Иссиня - черны й (в ориг. كبود) — может означать и «синий» (основное значение), и «черный», и «траурный».

<sup>111</sup> Гуль (غول) — см. коммент. к б. 1449, также [Маснави 2007, б. 366 и соотв. коммент.].

<sup>112</sup> Скакать на самодельных лошадках (в ориг. *دامن سوار*, *даман-савар*) — «всадник, скачущий на своем подоле»; мальчики скручивали длинную полу своей одежды, просовывали между ног и «скакали» на ней, как на коне.

<sup>113</sup> Пророки созидали без алчности — букв. «То строение/основание пророков без алчности было». Возможны две взаимодополняющие интерпретации этого бейта. По Замани: «поскольку деяния пророков не основывались на алчности и побуждениях животной души, сияние этих деяний постоянно усиливалось» (в отличие от дел обычного человека, которые теряют свою привлекательность, когда угасает «жар» сильного желания, ср. б. 1122—1132). По Николсону: «это величественное здание пророков [воздвигалось] без алчности [своекорыстия], поэтому сверкание [его славы] и усиливалось непрерывно». В последнем случае имеются в виду два знаменитых места поклонения, согласно преданию воздвигнутые по велению Бога: Ка'ба (построена Адамом [Кисас

О, немало мечетей воздвигли благородные мужи,  
Но имя им — не Отдаленнейшая мечеть <sup>114</sup>.

Величие Ка'бы возрастало с каждым мигом, —  
Это было от искренней преданности Ибрахима <sup>115</sup>.

Превосходство той мечети — не от земли и камня,  
Но от того, что возводилась она без алчности и вражды.

**1140** Ни книги их не подобны книгам других,  
Ни места поклонения, ни занятия, ни все их достояние <sup>116</sup>,

Ни их обхождение, ни их гнев, ни наказания, [от них исходящие],  
для поучения людей,

Ни сон, ни их аргументация, ни их речи <sup>117</sup>.

У каждого из них — иная слава,  
Птица его души летит на иных крыльях <sup>118</sup>.

Сердце трепещет при поминании состояния, [в котором каждый из них  
пребывает],

Кибла наших деяний — их деяния <sup>119</sup>.

Их птицы приносили золотые яйца,  
В полночи они созерцали рассвет <sup>120</sup>.

**1145** Что бы я ни сказал от всей души о добродетелях этой общины [пророков],  
Сказал я недостаточно, стал я говорящим несовершенно [о совершенстве  
этой] общины.

Воздвигайте Отдаленнейшую мечеть, о благородные,  
Ибо Сулайман вернулся — и дело с концом! <sup>121</sup>

1961, с. 20], также см. коммент. к б. 1138) и Отдаленнейшая мечеть (см. коммент. к заглавию перед б. 388).

<sup>114</sup> Мечетей — см. коммент. к заглавию перед б. 1113.

<sup>115</sup> По преданию [Кисас 1961, с. 70—71], на время потопа камни, из которых была сооружена Ка'ба, Всевышний переместил на высокие горы, а затем, вернув, повелел пророку Ибрахиму ее восстановить, что тот с усердием исполнил (см. также Коран [2: 121 (127)]: «И вот, Ибрахим воздвигает основы дома, и Исмаил: „Господи наш! Прими от нас, ведь Ты, поистине — слышащий, знающий!..“»). Искренняя преданность — чистосердечие (اخلاصات, мн. ч. от الاخلاص) или «освобождение своих действий от показных проявлений, лицемерия и корысти» [Худжвири 2004, с. 116]; одно из важнейших условий, которые должен соблюдать суфий [Кныш 2004, с. 256].

<sup>116</sup> Речь идет о пророках, которые отличались от всех остальных искренним служением Богу, свободным от самости. Места поклонения (в ориг. مساجد масаджид) — в специальном значении — «мечети» (ср. коммент. к заглавию перед б. 1113).

<sup>117</sup> Замани: отличие пророков от обычных людей в том, что все их действия совершаются из послушания Богу и ради научения людей, а не по велению их «животной души».

<sup>118</sup> Слава (شاه) — ср. архаическое значение русского слова «слава»: сияние, блеск; птица его души — ср. б. 1121 и соотв. коммент. Весь бейт можно понять двояко: «У каждого из них иная слава, чем у обычных людей» и «У каждого из них — иная слава, чем у другого пророка», т. е. каждый из пророков славен по-своему. Николсон категорически возражает против второго прочтения. См. также главу «Толкование к “Верующие ведь братья”...» (б. 406 и далее).

<sup>119</sup> Смысл бейта: лица мусульман при молитве обращены к кибле, указывающей направление в сторону Мекки, — так же и все действия обычных людей ориентированы на действия пророков.

<sup>120</sup> Смысл бейта: прекрасный дух пророков порождал их прекрасные деяния, и во тьме материального мира они духом созерцали солнце Истины (коммент. Замани).

<sup>121</sup> Согласно толкованиям, под Отдаленнейшей мечетью подразумевается сердце человека, под Сулайманом — Истинный Бог или совершенный святой (вали-йи камил).



А если дивы и станут отвращаться [от этого служения],  
 Всех их ангелы притащат на аркане.<sup>122</sup>

[Если] див по своей лживости и лукавству сделает кривой шаг, —  
 Хлыст обрушится на его голову, словно молния.

Стань подобным Сулайману, чтобы твои дивы:  
 Вытесывали камни для фундамента твоего дворца.

**1150** Будь, как Сулайман, свободен от дурных мыслей и лукавства<sup>123</sup>,  
 Чтобы тебе покорились джинны и дивы.

Это сердце — вот твой перстень, и будь начеку,  
 Чтобы див не сделал его своей добычей.<sup>124</sup>

[Ведь] тогда станет владеть тобой, словно Сулайман,  
 Див с помощью этого перстня: Берегись — и дело с концом!<sup>125</sup>

О сердце, Сулайманова власть не упразднена:  
 В твоей голове и тайнике [сердца] есть Тот, кто осуществляет Сулайманову  
 власть.

Див тоже некоторое время осуществляет Сулайманову власть,  
 Но разве простой ткач соткет шелковую ткань?!



**1155** Движения его рук — как у того [искусного ткача], но, однако,  
 Между ними обоими огромная разница.

<sup>122</sup> Д и в ы — здесь низменные стремления животной души, которые будут укрощены аскезой и послушанием Богу.

<sup>123</sup> Д у р н ы е м ы с л и — وسواس, также «сомнения, колебания», «соблазны»; может означать «искушающий», «соблазняющий» — эпитет шайтана.

<sup>124</sup> По преданию, Сулайман правил миром при помощи чудесного перстня; этот перстень носил Адам в раю, когда сидел на великолепном троне; после изгнания Хавва (библ. Ева) тайно взяла его с собой, затем по воле Аллаха он попал к Сулайману (Кисас 1961, с. 21—22). В б. 1150—1152 — ссылка на предание о том, что когда Сулайман однажды впал в неверие, джинн украл его перстень и захватил власть, после чего тот вынужден был сорок дней скитаться как бедняк, зарабатывая на хлеб рыболовством, пока перстень чудесным образом не вернулся к нему. Предание восходит к аяту 33 (34) суры 38: «Испытали Мы уже Сулаймана и поместили на троне его тело, а потом он обрателься»; по комментарию И. Ю. Крачковского к аяту 33 (34) на троне поместили «некоего джинна, чтобы наказать Сулаймана за гордость и неверие» [Коран, с. 601, примеч. 18 к суре 38].

<sup>125</sup> В л а д е т ь т о б о й — букв. «творить сулайманство», «сулайманить».



**Рассказ о поэте и о том,  
как царь дал ему награду [за стихи]  
и как вазир по имени Бу-л-Хасан  
ее увеличивал**

Некий поэт принес царю стихи  
В надежде получить за них халат, почет и славу <sup>2</sup>.

Царь был ценителем, приказал ему тысячу [дать монет]  
Из червонного золота, и милости, и дары.

Но вазир сказал ему: «Этого мало.  
Пожалуй ему десять тысяч, и он уйдет [довольным].

Поэту такого ума от тебя, чья рука подобна морю <sup>3</sup>,  
Десяти тысяч, названных мною, — и то мало!»

**1160** Он приводил тому шаху [аргументы] и от *фикха*, и от *фалсафы*,  
Пока на току не вытряслась десятина хирмана из оставшихся колосьев <sup>4</sup>.

Он вручил ему десять тысяч и халат, достойный его,  
Домом благодарности и хвалы стала его голова.

Затем [поэт] стал выяснять: «Чьи это были старания?  
Кто показал царю мои достоинства?»

Тогда ему сказали: «Имярек ад-дин, вазир,  
Имя ему — Хасан, и он прекрасен нравом и сердцем» <sup>5</sup>.

[Поэт] длинное стихотворение во славу его  
Написал и отправился домой <sup>6</sup>.

**1165** Без языка и губ ту милость царя  
Делал *мадхом* царю и царевым дарам <sup>7</sup>.

<sup>1</sup> История о поэте иллюстрирует мысль, высказанную в б. 1153—1155.

<sup>2</sup> Х а л а т (خلعت) — почетная одежда с царского плеча, которой шах или эмир награждает своих подданных; может означать и «дар» вообще.

<sup>3</sup> Р у к а , п о д о б н а я м о р ю — традиционная метафора щедрости.

<sup>4</sup> Ф и к х (букв. «глубокое понимание, знание») — мусульманское право, исламская доктрина о правилах поведения мусульман; ф а л с а ф а — философские науки, ориентирующиеся на античную философскую традицию. Комментаторы сходятся на том, что оборот от *фикха*, и от *фалсафы* надо понимать в общем значении: «всячески его уговаривал», «приводил всевозможные ученые аргументы». Д е с я т и н а — *ушр*, букв. «одна десятая». Так назывался (и называется) налог с продуктов земледелия, выплачиваемый в казну. *Ушр* не всегда составлял именно десятую часть, в широком смысле это слово можно понимать как «законная доля». Х и р м а н — куча зерна или необмолоченного хлеба, гумно с зерном. О с т а в ш и е с я к о л о с ь я (گنه) — колоски, которые при молотье остались невымолоченными, в них сохранилось зерно. Таким образом, в бейте соединены два образа: 1) повторная молотья, «вытрясание» или «выколачивание» зерна из колосков и 2) «вытрясание», «выколачивание» десятины из пытающихся увернуться от ее выплаты. В данном случае не шах получает налог со своего подданного, но вазир «вытрясает» у шаха законную долю поэта — «десятину» (показывает поэта достойным десятины из хирмана царской щедрости, как поясняет Джа'фари), которая составляет десять тысяч динаров.

<sup>5</sup> П р е к р а с е н н р а в о м и с е р д ц е м (*хасан*) — букв. «прекрасный»: вазир — *хасан*, т. е. прекрасен и по имени, и нравом.

<sup>6</sup> Комментаторы поясняют, что поэт перед отбытием, несомненно, вручил свою касыду вазиру.

<sup>7</sup> М а д х — букв. «восхваление»; терминологически — стихотворный панегирик. Большинство комментаторов единодушны в том, что в касыде, по видимости восхвалявшей вазира, поэт на самом деле тонко восхвалял царя, поскольку вазир был лишь проводником царской щедрости. Николсон предлагает и второе прочтение: «Немым языком та щедрость царя восхваляла царя и царские дары».

О том, как через несколько лет поэт снова пришел в надежде на такое же вознаграждение, и как царь, согласно своему обычаю, распорядился дать ему тысячу динаров, и как новый вазир, которого также звали Хасаном, сказал царю: «Это слишком много: у нас большие расходы, а казна пуста; я его удовольствую [и] десятой долей этого»

Через несколько лет хлеба и зерна  
Не стало у поэта из-за бедности и нищеты.

Он сказал: «В пору нужды и лишений  
Лучше стремиться к тому, что уже испытано.

Щедрость этого двора я уже испытал, —  
Принесу же туда свою новую нужду».

Значение [имени] Аллах объяснил тот Сивавайх:<sup>8</sup>  
«В нуждах прибегают к Нему»<sup>9</sup>.

**1170** Он сказал: «Мы обратились к Тебе в наших нуждах,  
Искали их и нашли их в Тебе».

Сотня тысяч мудрецов в пору страдания —  
Все стенают перед тем единственным Судией<sup>10</sup>.

Да самый бессмысленный безумец станет ли  
Обращаться за помощью к скупому и неимущему?

Если бы не увидели тысячу раз [Божью милость]  
Мудрые, зачем бы они так трудились [в молитве к Нему]?!<sup>11</sup>

Даже все рыбы в морских волнах,  
Даже все птицы в небесных высотах,

**1175** Слон, волк, и охотящийся лев,  
И огромный дракон, и муравей, и змея,

Даже земля, и воздух, и вода, и каждая искра огня —  
[Все] находят в Нем основу [существования] и в месяц дей, и весной<sup>11</sup>.

Каждый миг обращает к Нему мольбы небосвод,  
Мол, не сбрасывай меня вниз, о Истинный, ни на миг!<sup>12</sup>

Твоя чистота и охранение — вот моя опора,  
Все небеса свернутся силою Твоей десницы<sup>13</sup>.

<sup>8</sup> С и б а в а й х — Абу Бишр (или Абу Хасан) Амр ибн 'Усман ибн Канбар ал-Басри, по прозвищу Сивавайхи (ум. 796), знаменитый арабский филолог, автор первой фундаментальной грамматики арабского языка.

<sup>9</sup> В нуждах прибегают к Нему (يالهون في الحوائج هم لديه) — в «Книге» Сивавайхи (по крайней мере, в ее современных изданиях) этого (заведомо спорного) толкования нет. Однако оно имеется, например, в толковом словаре ал-Азхари (ум. 370/980) «Тахзиб ал-луга». — Примеч. ред.

<sup>10</sup> Здесь имеет место теологическая (ашаритская) подоплека: другие судьи лишь أسباب («средства» и/или «вторичные причины»), т. е. не более чем осуществители и исполнители Его воли и приговора. — Примеч. ред. С у д и я (دينان) — «Воздающий», «Верховный Судия», один из эпитетов Аллаха.

<sup>11</sup> В строке перечислены четыре первоэлемента, из которых создан мир: земля, вода, воздух и огонь. В месяц дей и весной — и в самое суровое время зимы, когда жизнь замирает, и весной, когда все начинает расцветать и обновляться; дей — зимний месяц (см. б. 132 и соотв. коммент.), иногда — зима вообще.

<sup>12</sup> Аллюзия на Коран: «И Он держит небо, чтобы оно не упало на землю иначе, как с Его дозволения» [22: 64 (65)].

<sup>13</sup> Аллюзия на Коран: «Аллах — тот, кто воздвиг небеса без опор» [13: 2]. О п о р а (استن) — сокращенная для метра форма слова ستون (опора, столп); именно так в персидском переводе Корана переведено слово عُنْدَ в указанном аяте. Аллюзия на Коран: «...Земля вся в Его руке в День воскресения,

И эта земля говорит: «Сохраняй меня в устойчивости,  
О Ты, утвердивший меня на водах!»<sup>14</sup>

**1180** Все сшили кошель [в надежде на милости] от Него,  
Все узнали, что дарование чаемого — от Него<sup>15</sup>.

Каждый пророк от него получает грамоту:  
«В терпении и молитве ищите Его помощи!»<sup>16</sup>

Итак, у Него просите, не у иных, чем Он!  
Ищи воду в море, не ищи в сухом русле!

А если ты просишь у другого, все равно это Он дает,  
Все равно это Он вкладывает щедрость в ладонь намерения [дающего]<sup>17</sup>.

Тот, кто [и] отвращающегося одаряет золотом, [превращая в] Каруна,  
Если ты обратишь к Нему лицо в послушании, что же Он тогда сделает?!..<sup>18</sup>

**1185** И вот, возмечтав о дарах, снова  
Поэт отправился к царю-благотворителю<sup>19</sup>.

Какое приношение бывает от поэта? Новые стихи.  
Он приносит их благотворителю и отдает в залог<sup>20</sup>.

Благотворители с сотней даров, щедрот и благодеяний  
С золотом наготове ожидают поэтов.

Для них стихи лучше сотни тюков шелка,  
Особенно [стихи] поэта, который добывает перлы из глубины<sup>21</sup>.

Человек сначала алчет хлеба,  
Ибо еда и хлеб — опора жизни.

**1190** К стяжанию, захвату и сотне ухищрений  
Устремляется он всей душой, полный алчности и надежд<sup>22</sup>.

и небеса скручены Его десницей» [39: 67]; (д е с н и ц а, по согласному мнению комментаторов, здесь символизирует могущество).

<sup>14</sup> Аллюзия на Коран: «Разве Мы не сделали землю подстилкой и горы — опорами?» [78: 6—7]; «И Мы устроили на земле прочно стоящие, чтобы она не колебалась с ними. И устроили там расщелины дорогами, — может быть, они пойдут правым путем!» [21: 32 (31)]; «И бросил Он на землю прочно стоящие, чтобы она не колебалась с вами, и реки, и пути, — может быть, вы пойдете по прямой дороге!» [16: 15]; «Он сотворил небеса без опоры, которую бы вы видели, и бросил на землю прочно стоящие, чтобы она не колебалась с вами, и рассеял там всяких животных, и низвели Мы с неба воду и взрастили на ней всякую благородную пару» [31: 9 (10)].

<sup>15</sup> С ш и т ь к о ш е л ь (کیسه دوختن) — фразеологизм, означающий «горячо надеяться», приблизительно: «подставить руки», «раскрыть карман». Все узнали, что дарование чаемого — от Него — досл.: «дарованию необходимого от него научились» (دادان حاجت از او آموختند) «*дадан-и хаджат аз у амухтанд*). Здесь, как и у Замани, понятие: «Научились, что дарование необходимого — от Него». Грамматически возможно и прочтение, выбранное Николсоном: «давать необходимое [другим людям] от Него научились», но первое понимание больше соответствует толкованию имени Аллах в б. 1169, 1170 и смыслу б. 1183, где развивается смысл данного бейта.

<sup>16</sup> Аллюзия на Коран: «Обратитесь за помощью к терпению и молитве» [2: 42 (45)].

<sup>17</sup> Вкладывает щедрость в ладонь намерения — располагает человека к щедрости.

<sup>18</sup> Карун — см. коммент. к б. 785.

<sup>19</sup> Д а р ы (в ориг. داد) — это и «даяние», и «справедливость»; возможно прочтение: «...возмечтав о справедливом [вознаграждении]».

<sup>20</sup> О т д а е т в з а л о г (بند گرو) — стихи становятся «залогом» награды.

<sup>21</sup> С т и х и лучше сотни тюков шелка — обыгрываются два прочтения омографа شعر [ш'p]: ши'p — «стихотворение» и ша'p — «шелк».

<sup>22</sup> У с т р е м л я е т с я .. . в с е й д у ш о й — в ориг. букв. «кладет душу/жизнь на ладонь», в переносном значении: «не жалеет жизни».

Когда же в редком случае он [уже] не нуждается в хлебе,  
То начинает любить славу и восхваления от поэтов.

Чтобы они давали плод его корню и ветвям,  
Ставили минбар для восхваления его достоинств <sup>23</sup>.

Чтобы его мощь, слава и щедрость  
Словно амбра благоухали в речах [поэтов].

Нас, людей, Истинный создал по Своему образу,  
Наши свойства обучены от Его свойств <sup>24</sup>.

**1195** Поскольку тот Творец ищет благодарности и славословия,  
В природе человека также есть искание хвалы <sup>25</sup>.

Особенно муж Истины, который в превосходстве быстр,  
Наполняется тем ветром, словно крепкий бурдюк; <sup>26</sup>

Но если он не будет достоин [этой хвалы], от того ложного ветра  
Бурдюк прорвется, где уж ему взять сияние?! <sup>27</sup>

Эту притчу я не от себя сказал, о друг,  
Не слушай ее с небрежением, если ты достойный и бодрствующий [духом].

Ее сказал Пророк, когда услышал поношение:  
«Зачем Ахмад умащается хвалой?..» <sup>28</sup>

**1200** [Итак,] пошел поэт к тому царю и принес  
Стихи в благодарность за его благодеяние — мол, оно не умерло.

Благотворители умирают, но благотворения их остаются:  
О, блажен восседающий на этом скакуне!

Угнетатели умерли, а их угнетение осталось,  
Увы душе, которая творит коварство и хитрость!

Сказал Пророк: «Блажен тот, который  
Покинул мир, а от него остались хорошие дела».

<sup>23</sup> М и н б а р — здесь: кафедра, трибуна. Смысл бейта: «Человек, избавленный от забот о хлебе насущном, заботится о том, чтобы поэты прославляли его самого и его дела и говорили повсюду о его достоинствах».

<sup>24</sup> Л ю д е й (в ориг. خَلْقٌ, *халк*), букв. «народ» или «сотворенное». Замани указывает, что в некоторых рукописях слово дается с другой огласовкой: خُلُقٌ (*хулк*), т. е. «природа», «нрав». Аллюзия на хадис: часто цитируемый в суфийской литературе: ان الله خلق آدم على صورته («Бог сотворил Адама по Своему подобию»).

<sup>25</sup> И щ е т с л а в о с л о в и я — в ориг. جوست حمد, *хамд-джуст*, что соотносится с одним из «прекрасных имен» Аллаха — حميد, т. е. «Достойный хвалы» (о «прекрасных именах Аллаха см. коммент. к б. 215).

<sup>26</sup> В п р е в о с х о д с т в е б ы с т р — ср. с б. 3205. По толкованию Замани, заслуженная хвала укрепляет похвальные качества человека.

<sup>27</sup> Л о ж н ы й (или лживый) в е т е р — речи, не соответствующие истине; в е т е р как метафора речей — ср. б. 135 и соотв. коммент.

<sup>28</sup> Когда неверующие поэты упрекали Мухаммада в том, что он радуется обращенным к нему хвалебным стихам (*мадхам*), он сказал: " ان ربك يحب مدح " т. е. «Воистину, твой Господь любит восхваления» 4: 416); некоторые персидские комментаторы, также и Николсон, видят здесь намек на поэта Хассана Сабита (حسان بن ثابت, ум. до 661), *мадхи* которого были так приятны пророку Мухаммаду, что он устроил для него минбар в Мединской мечети. Известен хадис, согласно которому Пророк сказал: «Господь помогает Хассану посредством Духа Святого (Джабраила), когда он защищает пророка Божиего» (ان الله يويد حسان بروح القدس ما نافع عن رسول الله). Враги приписывали это человеческой слабости Мухаммада, не понимая, что восхваление наместника Божия на самом деле означает восхваление Самого Бога — единственного подлинного адресата любой хвалы.

Умер благотворитель, но его благотворение не умерло,  
[Ведь] перед Богом религия и благотворение не мелочь <sup>29</sup>.

**1205** Увы тому, кто умер, а его прегрешение не умерло,  
Не воображай, будто со смертью он избавил свою душу [от кары]!..

Оставим это, ибо поэт двинулся в путь,  
Он в долгах и сильно нуждается в золоте.

Принес поэт стихи владыке  
В надежде на награду и милость прошлых лет.

Прекрасные стихи, полные истинных перлов,  
В надежде и чаянии прежних щедрот.

Царь снова по своему обыкновению сказал ему: «Тысяча!»,  
Поскольку таков был обычай того владыки.

**1210** Но к тому времени тот щедрый вазир  
Уже покинул сей мир на Бураке величия <sup>30</sup>.

Вместо него новый вазир власть  
Принял, но очень немилостивый и скупой.

Он сказал: «О царь, у нас большие расходы,  
Таких вознаграждений для поэтов не бывает.

Одной четвертью десятой части этого, о ты, от кого все ждут [щедрот],  
Я сделаю этого поэта радостным и довольным».

Окружающие сказали ему: «Он прежде  
Десять тысяч унес от этого доблестного [царя].

**1215** Как он после сахара будет жевать [полый] тростник?  
Как он, побывав султаном, станет нищенствовать?»

Он сказал: «Я так его прижму,  
Что он станет жалким и измученным от ожидания <sup>31</sup>.

Тогда, дай я ему хоть прах дорожный,  
Он схватит его, словно лепесток розы из цветника.

Предоставь это мне, ведь я мастер в этом.  
Пусть будет проситель каким угодно пламенным,

Пусть он может облететь [всю Вселенную], от Сурайя до Земли —  
Смирится, когда увидит меня» <sup>32</sup>.

**1220** Султан сказал ему: «Иди, распорядься,  
Но сделай его радостным, ведь это наш панегирист».

Сказал [вазир]: «Его и [еще] две сотни ждущих подачки  
Ты мне поручи и запиши это на меня» <sup>33</sup>.

<sup>29</sup> Аллюзия на Коран: «Тому, кто предстанет [перед Аллахом] с добрым деянием, воздается десятикратно» [1995, 6: 160].

<sup>30</sup> Уже покинул сей мир на Бураке величия — благородный вазир после смерти был со славой вознесен на небо; Бура к — см. коммент. к б. 552.

<sup>31</sup> Я так его прижму — букв. «отягошу его тягостью», «измучаю его мучением».

<sup>32</sup> Сурайя — созвездие Плеяд; от Сурайя до земли (از ثریا تا ثری، *аз сурайя та сара'*) — вся Вселенная.

<sup>33</sup> Ждущих подачки (اوریدلیس) — букв. «надеждо-лизов»; по словарям Му'ина и Диххуда (где приводится только этот пример) это «тот, кто проводит свои дни в ожидании лучшей жизни; тот, кто приходит ко двору могущественных людей в надежде на вознаграждение (поэты, панегиристы, дервиши и пр.». Других случаев употребления этого слова не обнаружено.

Тогда министр поверг его в [муки] ожидания,  
Прошла зима и дей, наступила весна<sup>34</sup>.

Поэт от этого ожидания состарился,  
Был сломлен этим горем и заботами.

Сказал [вазиру]: «Если нет золота, изругай меня,  
Чтобы моя душа освободилась и стал бы я тебе рабом<sup>35</sup>».

**1225** Ожидание убил меня, так скажи мне: “Уходи!”,  
Чтобы освободилась эта бедная душа от неволи».

После этого [вазир] дал ему десятую часть от четверти того.  
Погрузился поэт в горькие раздумья:

Мол, тогда была такая полновесная монета и так много,  
А то, что поздно расцвело, было пучком колочек.

После сказали ему: «Тот благородный дастур  
Покинул мир, [так что теперь] пусть Господь вознаградит тебя<sup>36</sup>».

Ибо тот постоянно умножал дары [шаха],  
Не погрешал он с теми дарами<sup>37</sup>.

**1230** А теперь он ушел и унес с собой благодеяние,  
Да, поистине, не он умер — благодеяние умерло.

Ушел от нас благородный и щедрый.

Пришел живодер, сдирающий шкуры с бедняков.

Иди, возьми это и ночью беги отсюда,  
Пока этот министр не учинил тебе насилия.

Мы сотней уловов у него этот подарок  
Добыли [для тебя], о не ведающий о наших стараниях!»

Он обратил к ним лицо и сказал: «О сострадательные!  
Откуда прибыл, скажите мне, этот мужлан?»

**1235** Как имя этого вазира, сдирающего одежду [с бедняков]?»  
Придворные ответили: «Его тоже зовут Хасан».

Сказал: «Боже! Имя того и имя этого  
Как может быть одинаковым? Увы, о Господин Суда!

Тот [первый] Хасан — от одного [росчерка] его пера  
Становились щедрыми сотня вазиров и министров<sup>38</sup>».

Этот Хасан — из гадкой бороды этого Хасана  
Ты можешь соткать, о душа, сотню веревок!<sup>39</sup>

Если царь слушает такого министра,  
Тот навеки опозорит и царя, и его царство.

<sup>34</sup> Дей — см. коммент. к б. 1176.

<sup>35</sup> Стал бы я тебе рабом — получив возможность на законном основании покинуть двор, поэт был бы рабски благодарен вазир за «освобождение».

<sup>36</sup> Дастур — здесь: «министр» (персидское соответствие арабского «вазир»).

<sup>37</sup> Умножал — مضاعف, букв. «удваивал»; комментаторы отмечают, что здесь подразумевается «удесятерил».

<sup>38</sup> Все распоряжения благородного вазира умножали богатство его вельмож и располагали их к щедрости.

<sup>39</sup> По мнению многих комментаторов, здесь подразумевается, что длинная борода — признак глупости, ср. приведенную в словаре Диххуда поговорку: «Длинная борода и маленькая голова — признак глупости» [Диххуда, сл. ст. ریش]. Николсон предполагает, что косматая борода — признак невежества и грубости. Возможно: «Длинная борода Хасана не была признаком учености и пр., а годилась только на веревки».

**Этот низменный вазир своим зломыслием так же развращал  
благородство царя, как вазир по имени Хаман делал Фир'ауна  
невосприимчивым [к благим речам]<sup>40</sup>**

**1240** Сколько раз Фир'аун становился кротким и мирным,  
Когда слушал слова Мусы!

Такие слова, что камень источил бы молоко  
От приятности тех несравненных слов.

Когда с Хаманом, своим вазиром,  
Обычаем коего была ненависть, он совещался,

Тот говорил: «До сих пор ты был господином,  
[А теперь] станешь рабом оборванцу из-за [его] мошенничества?»<sup>41</sup>

Словно камень из катапульты, вылетали  
Эти слова и ударили в его стеклянный дом<sup>42</sup>.

**1245** То, что тот Собеседник прекрасно проповедующий, сотню дней  
Созидал, он разрушал в одно мгновение...<sup>43</sup>

Твой разум — советник, и [если] он побежден страстью,  
То в твоём существе он — разбойник на [твоём] пути к Богу<sup>44</sup>.

Божественный советчик тебе дает наставления,  
[А] он искусно производит вычитание из этих слов:

Мол, эти слова неуместны, смотри же, не сдвигайся с места,  
Не так уж все это [серьезно], приди в себя, не будь безумцем...

Увы царю, у которого такой вазир!  
Место обоим будет в злобном аду.

**1250** Счастлив тот царь, у которого помощником  
В делах вазир, подобный Асафу<sup>45</sup>.

Когда справедливый царь становится единомыслен с ним,  
То именем его (т. е. царя) становится «свет на свете»<sup>46</sup>.

Царь, подобный Сулайману, и вазир, подобный Асафу, —  
[Это] свет на свете и амбра на 'абире<sup>47</sup>.

Царь, подобный Фир'ауну, и его вазир, подобный Хаману, —  
Им обоим не избежать злосчастья.

<sup>40</sup> Отсылка к кораническому рассказу о Мусе и Фир'ауне. Х а м а н — вазир Фир'ауна, упоминается в Коране четыре раза: [28: 5 (6), 7 (8); 29: 38 (39); 40: 25 (24)] как единомышленник Фир'ауна и исполнитель его приказов. Подробнее о Фир'ауне и Хамане рассказывается ниже, в б. 2723 и далее.

<sup>41</sup> Николсон отмечает, что Муса описывается здесь как носящий заплатанную дервишескую одежду (хирку). Ср. МЗ, б. 1167.

<sup>42</sup> С т е к л я н н ы й д о м — с ним сравнивается нестойкое и порочное сердце Фир'ауна.

<sup>43</sup> С о б е с е д н и к [Б о ж и й] (كَلِيمُ اللَّهِ) — эпитет пророка Мусы.

<sup>44</sup> Сравнение разума с вазиром имеется у ал-Газали: сравнивая тело человека с «некоей страной», он пишет, что сердце в ней «как падишах страны, а разум (عقل) — его вазир» [Газали 2002, с. 12].

<sup>45</sup> А с а ф — см. б. 904 в этом томе и соотв. коммент.

<sup>46</sup> Цитаты из Корана: «...Свет на свете! Ведет Аллах к Своему свету, кого пожелает, и приводит Аллах притчи для людей. Аллах сведущ о всякой вещи!» [24: 35]; «...Кому Аллах не устроил света, нет тому света!» [24: 40].

<sup>47</sup> 'А б и р — благовоние, состоящее из мускуса, гуляба (розовой воды), шафрана и сандала.



Будет [для них] мрак, один поверх другого,  
 Ни разум, ни счастье не станут помощниками в День Смотра <sup>48</sup>.

1255 Я не видел низких [людей] иначе как злосчастными,  
 Если ты видел — передай им от меня привет! <sup>49</sup>

Царь — словно душа, а министр — как ум,  
 Испорченный ум направляет дух [к дурному].

[Если] тот ангельский разум станет подобным Харуту —  
 Станет он учителем колдовства для двухсот прорицателей <sup>50</sup>.

Не бери себе вазиром частичный разум,  
 Всеобщий разум сделай, о властитель, своим вазиром! <sup>51</sup>

Не делай своим вазиром никакую страсть,  
 Не то твоя чистая душа отойдет от молитвы.

1260 Ведь страсть ненасытна и видит только сиюминутное,  
 [А] помыслы Разума — о Дне суда.

Глаза Разума [обращены] на завершение дела,  
 Он боль от шипов переносит ради той розы,

Которая не вянет и не осыпается осенью —  
 Да будет нос всякого, кто не различает ароматы, далек от нее! <sup>52</sup>

**О том, как див сел на месте Сулаймана (*мир ему!*), и сравнение его дел с делами Сулаймана (*мир ему!*), и о внешнем различии между обоими Сулайманами, и том, как див называл себя Сулайманом, сыном Да'уда**

Пусть у тебя и есть разум, с иным разумом  
 Будь в дружбе и советуйся, о отец! <sup>53</sup>

<sup>48</sup> Незначительно измененная цитата из Корана: «...Или — как мрак над морской пучиной. Покрывает ее волна, над которой волна, над которой облако. Мрак — один поверх другого. Когда он вынет свою руку, почти не видит ее. Кому Аллах не устроил света, нет тому света!» [24: 40]. День С м о т р а (روز عرض) — день Последнего суда.

<sup>49</sup> Если ты видел — передай им от меня привет — авторская ирония: имеется в виду, что такого на свете не бывает.

<sup>50</sup> Ангельский разум — فرشته عقل, букв. «ангел разума» — «разум, подобный ангелу», «ангел-разум». Ср. [Маснави 3, б. 3193], где говорится о том, что ангелы и разум имеют одинаковую природу (указание Николсона). Мысль об изначальной ангельской чистоте разума и последствиях его подчинения страстям иллюстрируется ссылкой на историю Харута и Марута, упоминаемых в Коране [2: 96 (100)]. Согласно околоранническим преданиям, эти ангелы, превозносившиеся перед людьми своей чистотой, отправились на землю, чтобы доказать свою стойкость к мирским соблазнам. Там они не устояли — поддались искушениям и влюбились в красавицу, которая ввела их во все возможные грехи. В наказание падшие ангелы были заточены до дня Последнего суда в Вавилоне в колодеце, откуда стали обучать людей тайнам магии, в которые сами посвящены. См. также б. 535 в первом дафтаре и соотв. коммент.

<sup>51</sup> Всеобщий разум (عقل اقل) или Перворазум (عقل اول) — противопоставляется частичному (عقل جزوی) или житейскому разуму (عقل معاش) — несовершенному, интересующемуся только благами мира сего и нуждающемуся в научении от Всеобщего разума.

<sup>52</sup> Да будет нос всякого, кто не различает ароматы, далек от нее (باد هر) — باد понимается как форма глагола *будан* — «да будет!»; так прочитывают и Николсон, и Замани. Последний указывает, что некоторые комментаторы понимают *бад* как существительное «ветер, дыхание», соединенное изафетом с последующей группой, и полустилише читается: *бад-и хар хартум-и ахшам дур аз у*, т. е., «дыхание из всякого носа, лишенного обоняния — подальше от нее!» Н о с (в ориг. خرطوم) — также означает «хоботок» (насекомого).

<sup>53</sup> Смысл бейта: частичного разума, пригодного для житейских дел, человеку недостаточно, необходим совет с иным разумом — всеобщим. По другому пониманию иной разум — это ра-

С двумя разумами ты избавишься от многих бед,  
Поставишь свою ногу на вершину небосвода.

- 1265** Хотя див назвался Сулайманом,  
Присвоил царство и овладел державой <sup>54</sup>,  
[И людям] видна была внешняя форма деяний Сулаймана —  
[Но] в [этой] внешней форме он проявлял свою дивовскую суть <sup>55</sup>.  
Люди сказали: «Что-то с этим Сулайманом не чисто,  
Между Сулайманом и Сулайманом большая разница <sup>56</sup>.  
Тот — словно бодрствование, этот — словно дремота,  
Точно как тот Хасан и этот Хасан» <sup>57</sup>.  
Див же говорил: «Истинный [Бог] соответственно моей форме  
Создал приятный облик Ахриману <sup>58</sup>.

- 1270** Истинный придал мой облик диву:  
[Смотрите] как бы вам не попасться на эту ловушку.  
Если он явится с [ложными] уверениями, берегитесь!  
Внешнему облику не доверяйтесь!»  
Див говорил им это с хитростью, однако  
В благих сердцах являлось обратное этому [его слову].  
Не заморочишь умеющего различать, особенно такого,  
Чьи сила различения и разум говорят ему о сокрытом.  
Никакое волшебство, никакие плутовство и увертки  
Не накинут пелену [на глаза] стяжавших царство <sup>59</sup>.

- 1275** Тогда люди сами в себе отвечали ему:  
«Ты идешь превратно, о лживо говорящий! <sup>60</sup>  
Так же точно ты и отправишься вверх тормашками  
В ад, о нижайший из низких <sup>61</sup>.  
Пусть он (Сулайман) стал низвергнутым и нищим,  
На его челе — сияющая полная луна.

зум иного, т. е. совершенного, человека. О необходимости «советоваться с иным разумом» см. подробно в [M2, б. 19—23].

<sup>54</sup> См. коммент. к б. 1151.

<sup>55</sup> Была видна (بود) — можно понять и как «видел»; дивовская суть — в ориг. سِرْ دِيوِي, букв. «бесовская тайна, бесовские тайники»; во внешней форме — صورت اندر. Перевод б. 1265—1266 согласуется с пониманием Замани: первые три полустихия содержат перечисление условий, в четвертом — вывод. Но синтаксическая конструкция допускает и другое толкование. Так, Николсон понимает *дида буд* как «видел он», *сурат андар* как «внутри облика», а весь бейт следующим образом: «[Это стало возможным потому, что еще прежде] видел он внешние действия Сулаймана [и научился подражать им]./[Однако же] внутри облика он проявлял бесовский дух».

<sup>56</sup> Ч то - то... не чисто — букв. «этот Сулайман не чист, лишен чистоты». В оригинале многозначное слово بی صفا, *би-сафа*. «Чистый» может означать и внешнее свойство (например, «прозрачный, беспримесный»), и внутреннее свойство («искренний, чистый сердцем»), а может нести значение «красивый, приятный».

<sup>57</sup> Возможен перевод: «Этот — словно пробуждение, тот — словно погружение в сон». См. историю о поэте и двух вазирах (б. 1156—1239 этого дафтара).

<sup>58</sup> А х р и м а н — здесь: «дух зла», «див». Опасаясь появления подлинного Сулаймана, див пытается заранее внушить людям недоверие к нему.

<sup>59</sup> С т я ж а в ш и е ц а р с т в о (اهل نول) — люди, достигшие духовного совершенства.

<sup>60</sup> П р е в р а т н о (بازگونہ) — также «опрокинутым, перевернутым».

<sup>61</sup> Ср. б. 34 и соотв. коммент. Н и ж а й ш и й и з н и з к и х — аллюзия на Коран: «А потом вернем его в нижайшее из низких (состояний)» [95: 5].

Ты если и заполучил перстень,  
[Все равно] ты — адский, потому что холоден, как *мороз* <sup>62</sup>.

Мы перед этим высокомерием, лицом, роскошью и чванством  
Что там головы, — мы и копыто не опустим!

**1280** А если, забывшись, и склоним перед ним лоб [до земли],  
Длань встречающая поднимется из земли:

Мол, не склоняй голову перед этим низким,  
Эй, не поклоняйся этому злосчастью!»

Я дал бы объяснение этому, весьма радующее душу,  
Если бы не было рвения и ревности Господней <sup>63</sup>.

Удовлетворись этим, прими столько [сколько сказано здесь],  
Чтобы я истолковал все [остальное] в другое время.

Назвав себя Сулайманом-пророком, [див]  
Притворяется перед всяческой малышкой <sup>64</sup>.

**1285** Пройди мимо внешнего облика и имени, поднимись,  
От прозвищ и имен устремись к смыслам.

Затем разузнай о его пределе и о его действиях,  
Ищи его внутри его предела и действий <sup>65</sup>.

**О том, как Сулайман (*мир ему!*), после того как завершилось  
строительство Отдаленнейшей мечети, каждый день приходил туда  
для поклонения и для поучения поклоняющихся и молящихся [в ней] <sup>66</sup>  
и о том, как в той мечети вырастали целебные травы**

Каждое утро, когда Сулайман приходил,  
Со смирением входил в Отдаленнейшую мечеть,

Видел он, что в ней выросло [новое] растение,  
И говорил: «Скажи, каково твое имя и назначение?» <sup>67</sup>

Что ты за лекарство? Что ты такое? Как твое имя?  
Кому ты приносишь вред и кому пользу?»

**1290** Тогда каждое растение говорило свое действие и имя:

Мол, для того-то я — жизнь, а для того-то — смертный приговор.

<sup>62</sup> Мороз (مُزْمِر) — слово из айата 13 суры 76, где говорится, что в раю нет ни солнца, ни мороза.

<sup>63</sup> О понятии Божественной ревности (غیرت الاهی), не допускающей обращения к чему-либо, кроме Бога, см. б. 973 и коммент. к нему. В «Маснави» впервые встречается в первом дафтаре, см. [Маснави 2007, б. 1713 и в главе «Толкование слов Хакима...» (б. 1763 и далее) и к ней]. Подробнее об этом см. [Ибн ал-Араби 1995, с. 206 и с. 266, коммент. 282].

<sup>64</sup> Смысл бейта: див может обмануть только несмышленных детей (к ним приравняются и духовно непросвещенные люди), а люди духовно зрячие, о которых идет речь в предшествующих бейтах, не поддадутся на этот обман.

<sup>65</sup> Все комментаторы поясняют, что речь идет о духовном уровне человека. Предел и действия (в ориг. حد و فعل) — здесь: термины калама (коммент. науч. ред.). Смысл бейта: Чтобы узнать внутреннюю суть человека, надо не доверяться внешним сведениям о нем, но понять, каков его духовный уровень и каков он на деле.

<sup>66</sup> Молящиеся (в ориг. مصلين) — отшельники; люди, постоянно пребывающие в мечети для поклонения и молитвы.

<sup>67</sup> Имеется в виду внутренний двор мечети.

Тому я — яд, а этому — сахар,  
Имя мое так и так записано на Скрижали Предопределением <sup>68</sup>.

После этого лекари, [узнав] от Сулаймана о том растении,  
Становились мудрыми и знающими и наставниками [для других].

Они создавали медицинские книги,  
Избавляли тела от страданий.

Астрономия и искусство врачевания внушены пророками,  
Разуму и чувствам где уж найти дорогу туда, где нет никаких направлений?! <sup>69</sup>

**1295** Частичный разум сам не извлекает [знания],  
Он лишь принимает умения и нуждается [в обучении] <sup>70</sup>.

Этот рассудок воспринимает обучение и способен к пониманию,  
Но обучает его получивший внушение [свыше] <sup>71</sup>.

Несомненно, все умения были внушены свыше:  
Получили начало через [Божественное] внушение, а разум их приумножил.

Подумай, какому-либо умению этот наш разум  
Может ли научиться без мастера-наставника?

Пусть хитроумием он расщепляет волосок,  
Ни одно мастерство не давалось ему без наставника.

**1300** Если бы знание ремесла было от этого разума,  
То каждое ремесло осуществлялось бы без наставника.

**Как Кабил научился искусству копания могил от ворона,  
когда в этом мире еще не существовало искусства копания могил  
и [не было] ни могилы <sup>72</sup>**

Искусство копания могил, которое было наименьшим из умений,  
Могло ли произойти от мысли, хитроумия и размышления?

Если бы было такое разумение у Кабила,  
Разве положил бы он себе на голову [тело] Хабила <sup>73</sup>,

<sup>68</sup> С к р и ж а л ь (لوح) — имеется в виду «Хранимая скрижаль» (لوح محفوظ), упоминаемая в Коране «Да, это — Коран славный в скрижали хранимой!» [85: 21—22]: Это — Небесная «Книга», где небесным «пером» записано все имеющее происходить в мире от его основания до Судного дня. Подробно см. [Маснави 2007, б. 1064 и соотв. коммент.].

<sup>69</sup> Ч у в с т в а (حس) — см. коммент. к б. 427.

<sup>70</sup> Букв.: «Частичный разум — не разум извлекающий,/Он не что иное, как приемлющий умения и нуждающийся». У м е н и е — здесь и далее в ориг. فن — также «искусство, мастерство, отрасль науки».

<sup>71</sup> В н у ш е н и е [с в ы ш е], или Божественное откровение (وحى), ниспосылаемое пророку или святому — это понятие подробно комментируется в [Маснави 2007, б. 225].

<sup>72</sup> Отсылка к кораническому рассказу о сыновьях Адама: «Вот они оба принесли жертву; и была принята она от одного и не принята от другого. Он сказал: „Я непременно убью тебя!“ Тот сказал: „Ведь Аллах принимает только от богобоязненных. Если ты прострешь ко мне свою руку, чтобы убить меня, Я не протяну руки к тебе, чтобы убить тебя. Я ведь боюсь Аллаха, Господа миров. Я хочу, чтобы ты взял на себя грех против меня и свой грех и оказался среди обитателей огня. Это — воздаяние неправедным“. И душа его представила ему легким убийство брата, и он убил его и оказался среди потерпевших убыток» [5: 27 (30)—33 (30)].

<sup>73</sup> К а б и л и Х а б и л — сыновья Адама (библ. Каин и Авель). Эти имена приводятся в околоранических преданиях, в самом же Коране они отсутствуют.

Мол, где я сокрою этого убитого,  
Этого запачканного кровью и пылью? <sup>74</sup>

Он увидел ворона, который, [другого] мертвого ворона в клюв  
Взявши, быстро приблизился.

**1305** Он спустился с высоты и стал умело  
Ради обучения [Кабил] рыть могилу.

Потом когтями разрыл землю,  
Быстро закопал умершего ворона в могиле.

Похоронил его, потом засыпал землей —  
Ворон от Божественного вдохновения имел это знание.

Сказал Кабил: «О, тьфу на мой разум!  
Ибо ворон превзошел меня в искусстве».

Сказал [Всевышний] о Всеобщем разуме: «*Взгляд его не уклоняется,*  
[А] разум частичный смотрит во все стороны».<sup>75</sup>

**1310** Разум, [который] *не уклоняется* — это свет избранных,  
Разум, [который] *уклоняется* — учитель [копания] могил для умерших <sup>76</sup>.

[Всякую] душу, которая летит вслед воронам,  
Ворон доставит на кладбище.

Берегись! Не мчись вслед за животной душой, подобной ворону <sup>77</sup>,  
Ибо она приведет на кладбище, [а] не в сад.

Если ты идешь, иди вслед [птицы] ‘Анка сердца,  
К [горе] Каф и Отдаленнейшей мечети сердца <sup>78</sup>.

Каждый миг из твоих страстей новое растение  
Вырастает в твоей Отдаленнейшей мечети <sup>79</sup>.

<sup>74</sup> См. [Коран 1995, 5: 31]: «Тогда Аллах послал ворона и [велел ему] разгребать землю, чтобы показать [Кабилу], как схоронить брренное тело своего брата. Он воскликнул: „Горе мне! Не в силах я, подобно этому ворону, схоронить тело брата моего“. И оказался он в числе раскаивающихся». По преданию, убив брата, Кабил не знал, что ему делать с трупом, и год носил его за спиной в мешке.

<sup>75</sup> Цитата из Корана [53: 17]: «Не уклонилось его зрение». Ср. [M1, 3954; M2, 3752 и соотв. коммент.] Смысл бейта: истинный разум (универсальный, высший и пр.), устремлен к постижению сути вещей, а частичный, человеческий разум, нуждающийся в мире сем и подверженный страстям, мечется во все стороны.

<sup>76</sup> В этом и последующем бейтах обыгрываются два значения слова *عقل*: арабское «не уклоняется» и персидское «ворон, ворона»; таким образом, *عقل ما زاغ* — разум, [который] уклоняется можно прочитать и как «разум *ворона*», или «разум-ворон», т. е. «разум, подобный ворону» (в отличие от разума ангела, ср. б. 1257 и соотв. коммент.). Ворон — в суфийском словаре символизирует Всеобщее Тело (*جسم كلي*), в иерархии мироздания наиболее удаленное от света и мира Божественной истины.

<sup>77</sup> Ж и в о т н а я д у ш а (в ориг. *نفس*, *нафс*) — в общем значении это «душа», «внутренний мир человека»; в суфийском контексте *нафс*, как правило, означает низменные страсти человека, его низшее «я», которое, согласно Корану, «побуждает ко злу» [Коран 12: 53]. В таком значении переводится также как «животный дух», «эго». Ср. также б. 235.

<sup>78</sup> Сравнение сердца человека с мечетью — местом, созданным для поклонения Всевышнему, здесь дополняется двумя другими: с птицей ‘Анка (см. коммент. к б. 42) и с горой Каф, на которой ‘Анка обитает (см. б. 838 и [Маснави 2007, б. 1388 и соотв. коммент.]).

<sup>79</sup> С т р а с т е й — (в ориг. слово *موداء*, не имеющее точного русского аналога) — это «размышления, печальные раздумья, страсть к ч.-л.», «тщетное, напрасное»; есть также значение «средоточие сердца» [*میلانه دل*] [Диххуда, сл. ст. *موداء و سوداء*]. Смысл б. 1314—1318: мистик должен тщательно исследовать все мысли и впечатления, возникающие в его сердце, и не отбрасывать с ходу те, которые ему кажутся недостойными, а постараться понять, чем (или кем) они инспирируются.

1315 Ты, так же как и Сулайман, воздай ему должное,  
Исследуй его и ногу отрицания на него не ставь,

Потому что о состоянии этой твердой земли  
Расскажут тебе виды растений:

Сахарный ли тростник в земле, простой ли тростник —  
О каждого рода земли растолкует [выросшее из нее] растение <sup>80</sup>.

Так обстоит и с землей сердца, для которой растения — это помыслы,  
Помыслами обнаруживаются тайны сердца.

Если я встречу в собрании [кого-то] притягивающего слова <sup>81</sup>,  
Сто тысяч роз произрашу я, словно цветник.

1320 А если я встречу убивающего слово, сводника,  
Разбегутся из [моего] сердца тонкие мысли, словно воры <sup>82</sup>.

Каждый движется по направлению к тому, кто его тянет [к себе],  
Притягивание искреннее — не то, что притягивание лживое <sup>83</sup>.

Иногда ты идешь ложным путем, иногда — истинным,  
Ни веревка не видна, ни Тот, кто тянет за веревку.

Ты — слепой верблюд, твой повод передан в залог,  
Ты думай о притягивающей силе, не думай о поводе.

Если бы Тянувший и повод были доступны восприятию,  
Не был бы этот мир *домом обмана* <sup>84</sup>.

1325 Видел бы гебр, что он следует за собакой,  
Становится посмешищем мерзкого дива <sup>85</sup>,

Разве он бы пошел за ней, словно содомит?!  
Отвратился бы от нее и гебр! <sup>86</sup>

<sup>80</sup> Досл.: «Для каждой земли толмач — ее растение». Под з е м л е й здесь подразумевается человеческое сердце: как по свойствам растения можно понять свойства земли, его произрастившей, так и по свойствам душевных проявлений человека можно понять, откуда они — от Истины или от Лжи.

<sup>81</sup> Смысл бейта: внутренние свойства слушающего «вытягивают» на себя соответствующие им по духу слова говорящего. П р и т я г и в а ю щ и й с л о в а — в ориг. سخنکش, *сухун-каш* — букв. «тянувший слово». По Николсону, это тот, кто «вытягивает» у собеседника слова, притягивает их к себе. См. также коммент. к след. бейту.

<sup>82</sup> В этом и предыдущем бейтах противопоставляются два понятия, передаваемые одинаковым написанием (سخنکش, *с-х-н-к-ш*), но имеющие разные огласовки: в б. 1319 *сухун-каш* — «притягивающий слова», т. е. тот, кто выслушивает человека с готовностью и пониманием (بغور تمام), вдохновляя его; в б. 1929 *сухун-куш*, т. е. «убивающий слова». По шарху Насари (CD-версия), *сухун-каш* — это тот, кто слушает слова, чтобы чему-то научиться, или тот, кто понимает смысл слов, а *сухун-куш* — тот, кто слушает, чтобы спорить. Проблема адекватного слушателя, способного понять внутренний смысл слов, — одна из ключевых в суфийской поэзии, ср., например, б. 4. С в о д н и к — زن به مزد, букв. «[продающий] женщин за плату», в общем значении — мерзавец.

<sup>83</sup> Букв.: «Движение каждого — к притягивающему». Противопоставляются поступки «животной души», вызванные духовными побуждениями, и поступки, направленные на улаживание «животной души» — *нафса*.

<sup>84</sup> Д о м о б м а н а (دار الخوار) (вариант перевода: «обитель прельщения») — аллюзия на Коран [57: 20], где земная жизнь характеризуется как وَمَا مَتَاعُ الْغُرُورِ: «пользование обманчивое» или «обольщение благами проходящими» [Коран 1995]. Ср. б. 1366.

<sup>85</sup> Г е б р — см. коммент. к б. 72; с о б а к а символизирует животную душу, не облагоустроенную и не «окультуренную» духом. Возможно, здесь намек и на почитание собаки гебрами-зороастрийцами.

<sup>86</sup> С о д о м и т (حزین) — возможно и «гермафродит»; в суфийской литературе — символ «немужественности», раздвоенности, нестойкости в вере. Замани отмечает, что некоторые комментаторы читают первое полустишие так: «Разве он пошел бы за ней?! Словно содомит...»

Если бы корова распознала мясников,  
Разве пошла бы за ними в лавку?

Разве ела бы она из их рук похлебку?  
Разве давала бы им с угодливостью молоко?

А если бы и ела, разве трава шла бы ей впрок,  
Если бы она знала о цели кормления?

**1330** Так что этот мир держится на беспечности [людей].  
Что такое [земное] счастье?! Ведь вся эта беготня — с побоями: <sup>87</sup>

Бежишь, бежишь, а в конце получаешь побои,  
Смерть осла не случится нигде, кроме как в этих руинах <sup>88</sup>.

Ты с усердием берешься за какое-то дело,  
Но его ущербность в тот миг скрыта от тебя <sup>89</sup>.

Ты лишь потому можешь предаваться этому делу,  
Что Создатель скрыл от тебя его ущербность.

Точно так же всякая мысль, к которой ты горяч, —  
Ее ущербность от тебя скрыта.

**1335** Если бы тебе открылись ее ущербность и безобразие,  
Твоя душа умчалась бы от него на *расстояние от востока до запада* <sup>90</sup>.

То положение дел, которое в конце заставит тебя сожалеть —  
Будь оно таким сначала, разве ты разбежался бы так [на то злое дело]?! <sup>91</sup>

Так что Он сначала скрывает [истинное положение дел] от нашей души,  
Чтобы в соответствии с Предопределением мы сделали это дело <sup>92</sup>.

Когда же Предопределение сделает свой приговор явленным,  
Глаза откроются, чтобы пришло сожаление <sup>93</sup>.

Это сожаление тоже было предопределено,  
Покончи же с этим сожалением и поклоняйся Истинному!

<sup>87</sup> Беспечность — غفلت, также «невнимательность», «забвение»; ср. [Маснави 2007, б. 2066]. [Земное счастье] — в ориг. دولت — также «влаительство, богатство».

<sup>88</sup> Слово دولت, *даулат* (см. предыд. коммент.) может формально быть представлено как соединение двух слов: *дав* — «бег» и *лат* — «побои» или «убыток, ущерб». На этом основывается словесная игра: *даулат*, т. е. «земное счастье», начинается с *дав* — беготня, погоня за богатством и властью, а за этим следует *лат* — по бо и, что символизирует наказание, неизбежно ожидающее тех, кто жил в этом мире, беспечно предаваясь погоне за мирскими благами и забывая о вечности. Ср. [Маснави 2007, б. 2066—2067]. Руины (ويرانه) — символизируют «этот мир», смерть осла — смерть людей мира сего. Николсон: люди мира сего никогда не попадут в «соляные шахты», где очищаются и преобразуются низменные свойства (ср. [Маснави 2007, б. 2003—2005]; [Маснави 2009, б. 1344]).

<sup>89</sup> Ущербность — в ориг. б. 1332—1335 и 1349—1354 слово عيب, что также означает «порок, недостаток, изъян».

<sup>90</sup> Коран [43: 37 (38)]: «...и когда придет он к Нам, скажет: “О, если бы между мной и тобой было расстояние от запада до востока. Скверный ты товарищ!”».

<sup>91</sup> Положение дел (حال) — Николсон трактует как «душевное состояние, состояние ума» (state of mind).

<sup>92</sup> Предопределение (قضا) — этот вариант перевода (ср. [Смирнов 1998, с. 425]) представляется более соответствующим контексту бейта; в [Маснави 2007] переводится по всему тексту как «непредложный Приговор».

<sup>93</sup> Когда же Предопределение сделает свой приговор явленным (چون قضا) (اودر حکم خود پدید) — говоря языком ашаритской теологии, «когда божественный Приговор явит свое определяющее воздействие» — *Примеч. ред.*

1340 А если ты привыкнешь, станет сожаление твоею пищей,  
Об этом сожалении ты еще больше пожалеешь <sup>94</sup>.

Половина твоей жизни пройдет в рассеянности,  
Другая половина пройдет в сожалениях <sup>95</sup>.

Брось эти мысли и эти сожаления,  
Ищи лучшее состояние, [лучшего] друга и [лучшее] дело <sup>96</sup>.

А если у тебя нет лучшего дела,  
То о потере чего тебе жалеть? <sup>97</sup>

Если ты знаешь благой путь, служи [ему],  
А если не знаешь, поймешь ли, что этот [теперешний] плох?

1345 Плохого не знаешь, пока не знаешь хорошего,  
Противоположное познается противоположным, о юноша!

Если ты бессилен оставить эту мысль,  
Ты бессилен и [воздержаться] от греха <sup>98</sup>.

Если ты бессилен, то о чем сожалеть?!  
Исследуй — кто причина твоего бессилия? <sup>99</sup>

Слабость без сильного в этом мире  
Никто не видывал и не увидит, знай! <sup>100</sup>

Точно так же всякое желание, которым ты тешишься, —  
Его изъян скрыт от тебя завесой <sup>101</sup>.

<sup>94</sup> Станет сожаление твоею пищей — Сабзавари указывает на два возможных значения: «сожаление станет твоей пищей и питьем» и «ты уничтожишь сожаление». Общий смысл бейта (Замани): ты только и делаешь, что сожалешь о своих неприглядных делах, а когда узнаешь о вреде этих сожалений, станешь жалеть еще больше (ср. [Маснави 2007, б. 2205]). Джа'фари уточняет: «Если у тебя так и войдет в привычку постоянно делать дурные дела, а потом сожалеть об этом, то когда-нибудь тебе придется пожалеть, что ты предавался такому бесплодному сожалению» [Маснави, CD-версия].

<sup>95</sup> Р а с с е я н н о с т ь (پرشانی) — по [Шахиди], здесь синонимично غفلت (см. б. 1330 и соотв. коммент.).

<sup>96</sup> Смысл бейта: раскаявшись в своих дурных делах, перестань думать о них; раскаяние должно состоять в изменении своих дел и образа жизни к лучшему, а не в бесплодном самокопании и сожалениях.

<sup>97</sup> Смысл бейта: раскаяние и сожаление имеет смысл только тогда, когда человек мог бы «иметь лучшее дело», т. е. ясно представлять себе, что именно он «потерял», отказавшись от добра и обратившись ко злу. Как уточняет Николсон, не знающий и не творящий добра, не знает и что такое зло.

<sup>98</sup> Смысл бейта по Замани: раз человек не волен в своих поступках и не способен своей волей отбросить недолжные мысли, то и грех он тоже совершает не по своей воле, а по предопределению. Сабзавари понимает эту мысль (این فکر) как «покаянные мысли» (فکر پشیمانی), Джа'фари — как «мысль о грехе».

<sup>99</sup> Букв.: «Исследуй бессилие, от чьего оно движения?» Смысл бейта: если тебе не дана была сила удержаться от совершения греха и ты был не волен от него отказаться, то тебе не в чем раскаиваться, ведь он был предопределен. Комментаторы указывают на два вида Предопределения: одно совершается независимо от действия человека, другое зависит от его действия и намерения.

<sup>100</sup> С л а б о с т ь б е з с и л ь н о г о (в ориг. عاجزی بی قادی.) — Замани присоединяется к толкованию: в этом мире чья бы то ни было слабость всегда подразумевает наличие кого-то сильного; при этом он указывает, что некоторые комментаторы понимают قادی как абстрактное существительное «сила», а полустишие — «никто в мире не видел и не увидит слабого человека, у которого не было бы силы». По Николсону (б. 1348—1352), сила и бессилие — соотносимые понятия, так же как добро и зло: ни одно из этих свойств не может проявляться без другого. Божественное всемогущество, которым созданы и предопределены действия всех людей, создает в Человеке и силу выбирать, как он будет действовать, хотя реализация этой силы обусловлена предвечным знанием Бога о его судьбе. В любом случае смысл всего пассажира — бессилие человека к воздержанию от греха обусловлено некоей силой.

<sup>101</sup> И з ы ́ я н (здесь и ниже в ориг. عیب) — см. коммент к б. 1332.

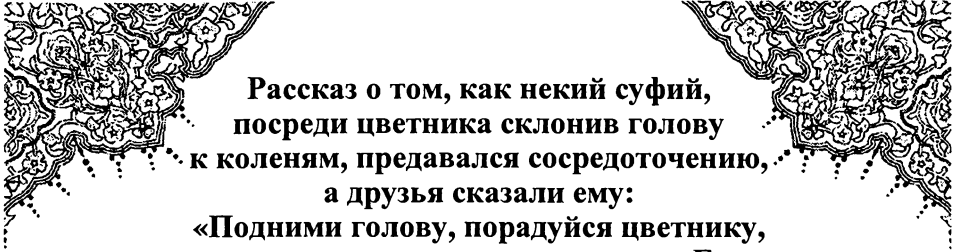


- 1350 А если бы изъян того желания был явлен,  
 Душа твоя сама убежала бы от этого искания.  
 Если бы Он явил тебе изъян этого дела,  
 Никто тебя и волоком не утащил бы в ту сторону <sup>102</sup>.  
 А [если ты и] отвращаешься от какого-то другого дела,  
 То [лишь] потому, что его изъян стал [для тебя] явным.  
 О Господь Знающий тайное, прекрасноговорящий!  
 Изъян дурного дела не сокрой от нас!  
 [А] ущербность доброго дела не показывай нам,  
 Чтобы не охладели и не стали небрежными к прохождению [пути]...
- 1355 [Итак,] по тому обыкновению великий Сулайман <sup>103</sup>  
 Шел в мечеть при свете [утра].  
 По своему ежедневному правилу царь осматривал [мечеть],  
 Чтобы увидеть в мечети новое растение.  
 Сердце глазами избранника видит таинственным образом  
 Те растения, что скрыты от [глаз] толпы <sup>104</sup>.

<sup>102</sup> В ту сторону — в сторону неправильного дела.

<sup>103</sup> По тому обыкновению — см. б. 1287 и далее.

<sup>104</sup> Глаза избранника (چشم صافی) — толкуется как «внутреннее зрение» или «чистые глаза»; толпа (в ориг. عامه) — букв. «общий»; в обычном значении — это простецы, простолюдины, в суфийском понимании — люди недуховные, не причастные к «миру тайн», ограничивающиеся лишь внешним знанием и исполнением религиозного закона [Садждади, сл. ст. عامه].



Рассказ о том, как некий суфий,  
посреди цветника склонив голову  
к коленям, предавался сосредоточению,  
а друзья сказали ему:  
«Подними голову, порадуйся цветнику,  
зелени, птицам и знакам милости Бога  
(превознесен Он!)»

Некий суфий в саду, ища раскрытия,  
Склонил по обычаю суфиев голову к коленям <sup>1</sup>

И затем всецело погрузился в себя.

Один назойливый пустомеля не стерпел этой кажущейся дремоты:

1360 «Что ты все спишь? Да взгляни же на виноградные лозы,  
Посмотри на эти деревья и зеленые знаки [милости]! <sup>2</sup>

Услышь повеление Истинного, который сказал: „Посмотри же!“  
Повернись лицом к этим знакам милости!» <sup>3</sup>

Сказал ему [суфий]: «Знак Его — это сердце, о раб многих желаний!  
[А] то, что вовне — всего лишь знаки знаков <sup>4</sup>.

Сады и зелень — в истоке души,

[А] снаружи — их отражение, словно в текущей воде <sup>5</sup>.

В воде будет тот [призрачный] образ сада,  
Который колыхнется по милости воды.

1365 Сады и плоды — они в сердце,  
Отражение их тонкой красоты — в той воде и глине <sup>6</sup>.

Если бы это не было [лишь] отражением той тайны и радости,  
Не назвал бы его (т. е. земной мир) Господь «домом обмана» <sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Раскрытие или открытие (گشاد): синоним араб. فتح. — см. б. 539 и коммент. к нему, также [Маснави 2007, б. 1441 и коммент. 17]. Склонил... голову к коленям — классическая поза медитирующего суфия.

<sup>2</sup> Знаки (в ориг. آثار سبز, мн. ч. от *аср* — след, знак, отпечаток, воздействие — здесь: аллюзия на коранический аят, который цитируется в б. 1361 (см. след. коммент.).

<sup>3</sup> В оригинале цитируется Коран: «Посмотри же на следы милости Аллаха: как Он оживляет землю после ее смерти! Поистине, это — оживитель мертвых, и Он над всякой вещьюмошен» [30: 50]. «Следы милости» (в [Коран 1995]: «Посмотри на приметы милости Аллаха: как Он оживляет землю, после того как она иссохла. Воистину, Он — оживляющий мертвых и Он властен над всем сущим».) О переводе выражения آثار رحمت см. коммент. к б. 990.

<sup>4</sup> Раб многих желаний (в оригинале بوالهوس) — (по Диххуда) представляет одна из форм композита بولهُوس «обладающий множеством желаний; каждую минуту желающий чего-то нового» [Диххуда, сл. ст. بولهُوس и بوالهوس]. Замани обращает внимание читателя на то, что в высказываниях двух собеседников отражены два типа мистического познания: один — через рассмотрение и созерцание внешних творений и знамений, не принадлежащих сущности; другой — через сосредоточение и самонаблюдение (مراقبه), более глубокий и верный.

<sup>5</sup> В истоке души (در عين جان) — «душа — источник подлинных садов»; можно перевести также как «в самой душе», «в сущности души».

<sup>6</sup> Вода и глина — символизируют материальный мир.

<sup>7</sup> Тайны и радости (سر و سُور) — многие комментаторы прочитывают это как *сарв-и сурур*, т. е. «радостный кипарис». Как поясняет Замани, все, что есть в «наружном» мире, само по себе не может стать первопричиной духовной радости, оно лишь отражение того, что скрыто в глубинах души просвещенного. Истинная радость зарождается именно в сердце. Многие тоскуют в земных садах и цветниках, а есть и такие, что радуются в земной темнице. Дом обмана — см. коммент.

Вот в чем состоит этот обман: этот образ  
 Существует [лишь] как отражение сердца и души мужей [Божиих].  
 Обманутые столпились вокруг этого отражения  
 В уверенности, что это — райские обитатели.  
 Бегут они от подлинных садов,  
 Устраивают свои игрища над образом.

- 1370 Когда их беспечный сон придет к концу,  
 Увидят все как есть, да что толку в том видении?!<sup>8</sup>  
 Тогда на кладбище начнутся стоны и рыдания,  
 До Общего воскресения из-за тех заблуждений [будет слышаться]  
 «Увы! Увы!»<sup>9</sup>  
 О, блажен, кто умер прежде смерти,  
 И, стало быть, вкусил аромат того изначального вертограда<sup>10</sup>.

**Рассказ о том, как в уголке Отдаленнейшей мечети выросло [дерево]  
*харруб* и как Сулайман (*мир ему!*) огорчился, когда оно заговорило с ним  
 и поведало свои свойства и свое имя**

Однажды Сулайман увидел в уголке  
 Неизвестное растение, похожее на колос.  
 Он увидел редкостное растение, зеленое и свежее,  
 Эта его зелень похищала свет у глаз<sup>11</sup>.

- 1375 Затем приветствовало его это растение,  
 Он ответил и удивился его красоте.  
 Он сказал: «Как твое имя? Ответь без слов!»  
 Оно ответило: «*Харруб*, о царь мира!»<sup>12</sup>  
 Сказал: «В чем твое особое свойство?»  
 Сказало: «Там, где я прорастаю, все разрушается.  
 Ведь я — *харруб*, я — разорение жилищ,  
 Я — разрушитель этой воды и глины»<sup>13</sup>.  
 Тогда Сулайман сразу понял,  
 Что пришла смерть, что предстоит путешествие<sup>14</sup>.

к б. 1324. Смысл бейта: земной мир обманывает людей, внушая им представление, что его великолепие является сущностным. Ср. [M1, б. 417 и далее].

<sup>8</sup> Беспечный сон или «сон небрежения» (خاب غفلت) — метафора земной жизни, с окончанием которой наступит пробуждение.

<sup>9</sup> Умершие будут до Дня всеобщего воскресения раскаиваться в своей неправильной жизни.

<sup>10</sup> Аллюзия на хадис: موتوا قبل ان تموتوا («Уми прежде смерти»). Второе полустипие содержит фразеологизм *بوی بردن* (букв. «ощутить запах») со значением «угадывать, понимать что-либо», «разнюхать» и многозначное слово *اصل* — «корень, суть», «происхождение, род», «оригинал, подлинник». Таким образом, возможен перевод: «узнал об истинном происхождении этих виноградных лоз».

<sup>11</sup> Зелень (*سبزی*) — также «свежесть». Смысл: растение слепило глаза своим блеском и великолепием.

<sup>12</sup> Без слов — в ориг. *بی دهان*, букв. «без рта»; пророк Сулайман понимает безмолвный язык бессловесных созданий. *Харруб* — см. б. 387 и соотв. коммент.

<sup>13</sup> Здесь возможна народная этимология, возводящая название *харруб* к корню *х-р-б*, выражающему идею разрушения. Вода и глина — здесь человек; материальный мир.

<sup>14</sup> Переносное значение слова путешествие (*سفر*) — «смерть» зафиксировано в словаре Диххуда [сл. ст. سفر].

- 1380 Он сказал, мол, пока я существую, эта мечеть, несомненно,  
Не потерпит ущерба от бедствий земли.  
Пока аз есмь, пока существование мое длится,  
Как может обрушиться Отдаленнейшая мечеть?  
Разрушение нашей мечети, без сомнения,  
Не наступит прежде нашей смерти, знай.  
Мечеть — это такое сердце, которому тело послушно,  
Дурные друзья — *харруб* всякой мечети.  
Когда прорастет в тебе любовь к дурному другу,  
Берегись! Беги от него без разговоров.
- 1385 Вырви его с корнем, ибо если прорастет,  
Разрушит и тебя, и твою мечеть.  
О влюбленный! Твой *харруб* — это кривда,  
Что ты, словно детишки, ползешь к кривде?<sup>15</sup>  
Осознай себя грешником и назови грешником, не бойся,  
Чтобы тот наставник не отнял у тебя твой урок<sup>16</sup>.  
Когда ты скажешь: «Я невежда, научи меня»,  
Такая честность будет лучше самовосхваления<sup>17</sup>.  
Научись у отца, о светлый челом,  
Он еще прежде сказал: «*Господи наш!*» и «*Мы наказали сами себя*»<sup>18</sup>.
- 1390 Он не оправдывался, не лицемерил,  
Не поднимал знамя хитрости и лукавства.  
Иблис же начал пререкаться,  
Мол, я был красен лицом, а Ты сделал меня желтым<sup>19</sup>.  
Этот цвет дан Тобой, красильщик мой — Ты,  
Источник моего греха, мук и страданий — Ты!»<sup>20</sup>  
Будь осторожен! читай: «Господи мой! За то, что Ты свел меня...»,  
Чтобы не стать джабаритом и не уклониться к кривой дорожке<sup>21</sup>.

<sup>15</sup> Влюбленный (عاشق) — в суфийском контексте — «взыскующий Истинного» [Саджади, сл. ст. عاشق]; кривда (کزی) — т. е. кривизна, нечестность, двоедушие», антоним к راستی — «прямота, правда».

<sup>16</sup> Смысл бейта: если ты признаешь себя грешником, твой духовный наставник преподаст тебе требуемую духовную науку, восполнит твои недостатки; если же ты скажешь, что ты не грешен и не нуждаешься в исправлении, то ты и не получишь этого урока — так же, как врач лечит больного, когда тот осознает свою болезнь и попросит помощи.

<sup>17</sup> Самовосхваление (ناموس) — в словаре Диххуда такое значение этого слова приводится именно для комментируемого бейта [см. сл. ст. ناموس].

<sup>18</sup> Отец — здесь имеется в виду Адам, «отец» рода человеческого: Адам и Хавва (Ева) после своего грехопадения «...ответили: „Господи наш! Мы наказали сами себя, и, если Ты не простишь нас и не смилостивишься над нами, мы обязательно окажемся в числе потерпевших урон“» [Коран 1995, 7: 23]. Ср. [Маснави 2007, б. 1489 и далее]. Вариант научного редактора для «Мы наказали сами себя»: «...мы были несправедливы к самим себе».

<sup>19</sup> Красен лицом (سرخ رو) — буквальный перевод, в переносном значении — «горделивый, вознесший главу»; желтый, желтолицый — «бледный», в переносном значении — «пристыженный, посрамленный».

<sup>20</sup> Этот цвет дан Тобой — букв. «Это Твой цвет»; вину за свое падение, за которое он был изгнан из рая и проклят, Иблис хочет переложить на Всевышнего, утверждая, что все это произошло по Его воле.

<sup>21</sup> Цитируется коранический аят: «[Иблис] сказал: „Господи! За то, что Ты свел меня с пути истины, я [исхитрюсь] приукрасить [все дурное] на земле и непременно совращу всех Твоих рабов“» [Коран 1995, 15: 39]; см. также б. 348 и соотв. коммент. Джабариты (جبری, производное от جبر, т. е.

До каких пор ты будешь вспрыгивать с дерева принуждения,  
Отрицать свой свободный выбор<sup>22</sup>,

**1395** Словно Иблис и его наследники,  
В борьбе с Господом и в пререканиях?!

Ты принужден? — что же с таким удовольствием  
Ты вышагиваешь к совершению греха?

Разве приневоленный пойдет так радостно?  
[Принужденный идти] ложным путем, побежит ли вот так вприпрыжку?<sup>23</sup>

Да ты бился, как двадцать человек, отстаивая то,  
Что другие пытались тебе отсоветовать:

Мол, так правильно, и путь таков, и всё тут!  
Кто меня упрекнет?! Да никто, разве что никчемный!

**1400** Скажет ли так тот, кто принужден необходимостью?  
Будет ли так сражаться тот, кто потерял [свой] путь?<sup>24</sup>

Все, чего ни пожелает твоя животная душа, ты выбираешь,  
Все, чего хочет твой разум, ты считаешь насилием<sup>25</sup>.

Знает [муж] с благим счастьем, приближенный [духовного мира],  
Что хитроумие — [свойство] Иблиса, а любовь — Адама<sup>26</sup>.

Хитроумие — все равно что пловец в великом океане:  
Вряд ли спасется, в конце концов утонет.

Оставь плавание, отбрось гордыню и вражду,  
Это не Джайхун, не ручей, это — океан<sup>27</sup>.

**1405** И к тому же океан глубокий, где нет защиты,  
Он поглощает семь морей, будто соломинку.

Любовь — словно корабль для избранных:  
Вряд ли потерпит бедствие, скорее всего придет избавление<sup>28</sup>.

«принуждение», «необходимость») — учили, что все действия человека детерминированы Богом, а сам человек не волен в своих поступках, у него нет свободного выбора. См. также б. 401, 853, коммент. к ним и [Маснави 2007, коммент. к б. 615].

<sup>22</sup> До каких пор будешь вспрыгивать с дерева принуждения (بر درخت جبر تا) — у глагола *джастан* кроме основного значения «прыгать вверх, взлетать» Диххуда отмечает значение «появляться» (например, о ветке, которая появляется — «выскакивает» из корня дерева) [Диххуда, сл. ст. *جستن*]. Смысл бейта: до каких пор ты будешь утверждать, что твои поступки не зависели от твоих собственных действий, а были неизбежны, так же как ветка дерева неизбежно «принуждена» вырасти от его корня.

<sup>23</sup> Не видя куда идет (в ориг. *در گمراهی*, многозначное слово) — букв. «утративший путь». Ложным путем (*گمراهی*) — также «в заблуждении».

<sup>24</sup> Тот, кто потерял [свой] путь — *بی راه*, букв. «лишенный пути»; здесь, как и в б. 1397, означает человека, лишённого воли и возможности выбора, идущего туда, куда заставляют, а не тем путем, которым сам хочет.

<sup>25</sup> Животная душа (в ориг. *نفس*) — см. коммент. к б. 1312.

<sup>26</sup> Хитроумие (в ориг. *زیرکی*) — также «хитрость, сметливость»; здесь — опора на человеческое разумение, логический ум, т. е. на частичный разум, а не на истинный, т. е. «всеобщий», разум.

<sup>27</sup> Джайхун — р. Амударья; здесь: в общем значении «река».

<sup>28</sup> Избранный (*خاص*) — в обычном значении также «знатный, привилегированный», в суфийском контексте — духовный избранный; антоним к *عام* (см. коммент. к б. 1357). Эту же мысль иллюстрирует в первом дафтаре «Повествование о произошедшем между грамматистом и капитаном» [Маснави 2007, б. 2835—2841].

Продай хитроумие и купи изумление,  
Хитроумие предполагает, а изумление видит <sup>29</sup>.

Принеси свой разум в жертву Мустафы,  
Скажи: «Достаточно мне Аллаха, ибо Аллаха мне довольно!» <sup>30</sup>

Не отвращаясь от ковчега, подобно Кан'ану,  
Которого обольстила его хитроумная душа: <sup>31</sup>

- 1410** «Взойду я на вершину высокой горы,  
Почему я должен считать себя в долгу перед Нухом?»  
Как ты убежишь от долга [благодарности] ему (т. е. Нуху), о сбившийся  
с правого пути?!  
Ведь Сам Господь воздает ему благодарность! <sup>32</sup>  
Как же не быть долгу благодарности на нашей душе,  
Когда Сам Господь воздает ему благодарность и награду!  
Что ты знаешь, о спесивый завистник?!  
[Сам] Господь воздает ему должное!  
О, если бы он не выучился плавать,  
Тогда бы он со страстной надеждой взирал на Нуха и ковчег! <sup>33</sup>

- 1415** О, если бы он, как дитя, был невеждой в хитрости,  
Чтобы ухватился рукой [за Нуха], словно дети за мать!  
О, если бы он не был полон [словесно] передаваемыми науками,  
А взял бы у святых науку, [полученную от] Божественного внушения сердцу <sup>34</sup>.  
Если ты в присутствии такого света предложишь книгу,  
Твоя душа, подобная [Божественному] внушению, упрекнет тебя <sup>35</sup>.

<sup>29</sup> Изумление (حيراني; синонимы: حيرت, والهِ) — здесь: состояние смятения или изумления, одна из обязательных «стоянок» на пути суфия. Ср. б. 1054 и соотв. комент., также [Маснави 2007, б. 310] или высказывание знаменитого суфийского шейха Абу Бакра Шибли: «Постижение Истины — это непрестанное изумление» [Худжвири, с. 273]. Досл.: «Хитроумие — предположение, а изумление — видение».

<sup>30</sup> Достаточно мне Аллаха (حَسْبِيَ اللهُ) — цитата из Корана: «А если [мекканские многобожники] отвернутся [от твоего учения], то скажи: „Достаточно мне Аллаха! Нет бога, кроме Него. На Него я уповаю, ибо Он — Господь великого трона“» [Коран 1995, 9: 129].

<sup>31</sup> Б. 1409—1414: Кан'ан — сын Нуха, упоминаемый в Коране: [11, 44 (42)—45 (43) и далее]: «И он плыл с ним в волнах, как горы. И позвал Нух своего сына, который был отдельно: „О сын, плыви вместе с нами и не будь с неверными“. Он сказал: „Я спасусь на горе, которая защитит меня от воды“. Нух сказал: „Нет защитника сегодня от повеления Аллаха, кроме как тем, кого Он помиловал“. И разделила их волна, и был он среди потопленных». См. также коммент. к б. 784 этого дафтара и [МЗ, коммент. к б. 1307].

<sup>32</sup> Сбившийся с правого пути — в ориг. بِى رَشْدٍ, т. е. «лишенный водительства», «не слушающий руководства»; спесивый завистник — обращение к человеку, образом мыслей похожему на Кан'ана; долг [благодарности], Сам Господь воздает ему благодарность (в ориг. в обоих случаях слово مَنّت, миннат) — т. е. «чувство долга перед к.-л.», «благодарность». Замани, как и Николсон, указывает, что применительно к Богу это слово всегда означает дарование благ и милости. По Николсону: высшим объектом Божественной «благодарности», даруемой за благие дела, является совершенный человек, которому Бог «благодарен» за то, что тот манифестирует собой Его атрибуты.

<sup>33</sup> О, если бы он не выучился плавать — речь идет о Кан'ане (см. б. 1409).

<sup>34</sup> [Словесно] передаваемые науки (в ориг. علم نقلی) — букв. «наука, основанная на традиции, пересказанная с чужих слов». Противопоставляются рациональные науки, передаваемые словесно, и знание, полученное через Божественное внушение (وحي), см. б. 1296 и соотв. коммент.

<sup>35</sup> Замани под светом понимает святых, постоянно погруженных в море Истины, и объясняет бейт так: если при наличии этих святых, достигших созерцания Истины, ты будешь держаться за словесно передаваемые науки и, например, начнешь по книге перечислять внешние признаки Божественной милости, ссылаясь на мнения философов и повторяя заученные слова, ты лишишь себя Бо-

Омовение песком при наличии воды — [вот чем] считай  
[Словесно] передаваемые науки перед дыханием Полюса своего времени <sup>36</sup>.

Сделай себя простаком, а потом следуй за ним,  
От этой простоты обретешь спасение, больше ни от чего <sup>37</sup>.

**1420** Большинство обитателей рая — простаки, о отец,  
Потому-то и сказал так: *Господин рода человеческого* <sup>38</sup>.

Раз от хитроумия — гордыня и тщеславие,  
Стань простачком, чтобы сердце осталось здоровым.

Не тем простачком, что кривляется с удвоенной силой <sup>39</sup>,  
Но Его простачком, влюбленным и смятенным.

Простачки — это женщины, порезавшие руки,  
По отношению к своим рукам глупы, но по отношению к лицу Йусуфа —  
трепещущие. <sup>40</sup>

Принеси разум в жертву любви к Другу!  
Все разумы [приходят] оттуда, где Он.

**1425** Разумные отослали разумы в ту сторону, [где Друг],  
[А] одураченные остались по эту сторону, где нет Возлюбленного <sup>41</sup>.

жественной милости, которую они стяжали; в результате дух и совесть твои тебя подвергнут порицанию, мол, эй, лицемерный невежда, что это за чепуху ты плетешь и лишаешь нас духовного изобилия 'арифов? Душа, подобная [Божественному] внушению (в ориг. جان وحى) (آسا) — при этом آسا понимается как «подобный»; Замани указывает и на второе понимание: «дух, который благодаря Божественному внушению достигает покоя и уверенности (آسا) как основа наст. вр. глагола آساین — «отдыхать, успокаиваться»).

<sup>36</sup> Символическое омовение песком (تیمم) совершается при недоступности воды; если же вода имеется, то песок уже не годится для ритуального очищения. Полюс своего времени (قطب زمان) — так назывался святой, стоящий во главе суфийской духовной иерархии: духовный «полюс», вокруг которого «вращаются» и к которому стремятся сердца суфиев, обретающих в нем посредника между собой и Богом.

<sup>37</sup> Простаки (ابله) — возможен перевод «глупцы» или «наивные».

<sup>38</sup> Цитируется хадис: اكثر اهل الجنة البله. Господин рода человеческого — пророк Мухаммад.

<sup>39</sup> Кривляется с удвоенной силой (به مسخرگی دو ثوست) (ثو — «сила») — некоторые комментаторы предлагают понимать это как تو, ту, «внутренность»: «...который, кривляясь, складывается пополам».

<sup>40</sup> Женщины, порезавшие руки — имеются в виду женщины из коранического рассказа о Йусуфе: «Городские женщины говорили: жена вельможи увлеклась страстью к своему молодому слуге; он возбудил в ней любовь к себе. Видишь, что она явно сбилась с пути. Когда она услышала их пересуды, то послала за ними, приготовила им пир и дала каждой из них по ножу; потом сказала: выйди к ним. Когда они увидели его, то пришли от него в иступление, порезали себе руки и говорили: ей-богу! Это не человек, это восхитительный ангел» [Коран 1990, 12: 30—31]. По отношению к лицу Йусуфа — трепещущие — Такое прочтение предлагает Замани, указывая при этом на два значения слова بُرّ، мн. ч. от بُذِرَ: «смятенный» и «устрашенный» (ترسانده شده) или, как в словаре Диххуда (حیران و ترسان) — «устрашающий, предостерегающий». При первом понимании т. е. при переводе как تُنر «устрашенные», в бейте утверждается, что женщины проявили простоту по отношению к материальному — к собственным рукам, но правильноотреагировали на духовную красоту Йусуфа: впали в состояние смятения, о котором см. б. 1054. Николсон допускает такое прочтение как альтернативное, сравнивая с формулировкой апостола Павла: «мудры на добро, просты на зло» [Послание к Римлянам 16: 19]. Основной вариант перевода по Николсону: «...предостерегающие об [опасности красоты] лица Йусуфа».

<sup>41</sup> Разумные — в ориг. عقول, букв. «разумы»; здесь, как и в б. 131, подразумеваются не абстрактные сущности, а сами обладатели истинного разума. Замани со ссылкой на шарх Акбарабади комментирует, что обладающие высшим разумом приносят все свое духовное и материальное достоинство в жертву на пути к Возлюбленному, тогда как люди, в этом мире считающие себя разумными и ловкими, остаются только на ступени внешнего знания, а потому на самом деле они — обманутые глупцы.

Если этот твой разум от смятения покинет твою голову,  
Каждый кончик твоих волос станет головой и разумом<sup>42</sup>.

В той стороне на твой мозг не будет [возложен] труд мыслить,  
Ибо мозг и разум произрастают [там] в лугу и саду<sup>43</sup>.

[Пойдешь] к степи — из степи услышишь тонкие речи,  
Пойдешь к саду — твоя финиковая пальма напитается влагой<sup>44</sup>.

На этом пути откажись от величия и пышности,  
Пока твой проводник не двинется, не двигайся и ты.

**1430** Каждый, кто движется без главы, тот — хвост,  
Его движения подобны движениям скорпиона:

Кривоходящий, слепой по ночам, ядовитый,  
Его занятие — ранить чистые тела<sup>45</sup>.

Бей по голове того, у которого внутренний мир таков,  
У кого постоянный нрав и характер таков.

Ему на пользу это битье по голове,  
Чтобы вышла его низкая душонка из его злополучного тела.

Забери оружие из руки одержимого дивами,  
Чтобы тобой были довольны Справедливость и Добродетель<sup>46</sup>.

**1435** Если у него есть оружие, а разума нет, — свяжи  
Его руки, а не то принесет стократно вред.

<sup>42</sup> Смятение (حیرت) — см. б. 1054 и 1408 и соотв. коммент.

<sup>43</sup> В той стороне на твой мозг не будет [возложен] труд мыслить./ Ибо мозг и разум произрастают [там] в лугу и саду (که دماغ و عقل رُید دشت و) نیست آن سو رنج فکرت بر دماغ/باغ (روح نفسانی) — в шархе Замани изложены возможные трактовки этого бейта. Во-первых, по-разному понимается значение выражения *ан су*, т. е. «та сторона», «тот край»: по мнению Замани, это означает «в Божественном мире», по Акбарабади — «в мире смятения, или изумления (*хайрат*)», см. коммент. к б. 1408. Во-вторых, по-разному понимается слово *димаг*: «мозг как обиталище животного духа» («орудие речи и разума» или же «интеллект, дух»). В-третьих, глагол *روييدن* может пониматься и как *непереходный* («расти») и как *переходный* («выращивать»).

Таким образом, по Замани, смысл бейта в том, что в Божественном мире мышление не причиняет затруднения для духа и разума, ибо дух и разум сами собой произрастают в степи и саду (так же понято у Николсона). Или же, по Акбарабади, в мире «смятения» мозгу не приходится трудиться (страдать), производя мысль — вместо этого в мозгу сами собой расцветают цветники мистического познания. Анкарави предполагает, что *руйад* здесь употреблено в переходном значении, т. е. степь и сад того мира производят из себя, взращивают, мозг и разум. Николсон в комментарии к бейту допускает и такое толкование: «Степи и цветники духовного мира производят из себя разум и доводят его до степени совершенства». Он отмечает, что из смысла следующих стихов явствует, что *с т е п ь* (دشت) и *с а д* (باغ) служат метафорой совершенного человека.

<sup>44</sup> Такое понимание предлагает Николсон. Замани читает так: «Если ты пойдешь в эту степь из той степи, ты услышишь прекрасные речи». По Акбарабади, смысл бейта: «Каждый раз, проходя по степи или по саду тайны, ты со всех сторон будешь слышать речи о сокровенных тайнах» (ссылка в шархе Замани).

<sup>45</sup> Описание скорпиона реалистично: четыре пары ходильных ног у скорпионов растут прямо из головы, переходящей в длинное тонкое туловище и затем в хвост, поэтому может показаться, что он весь состоит из одного хвоста. Передвигается скорпион зигзагообразно, зрение у него слабое; ядовитый укус скорпиона убивает или парализует добычу.

<sup>46</sup> О д е р ж и м ы й д и в а м и (دیوانه) — «безумец». По Николсону, здесь имеется в виду человек, находящийся во власти своей животной природы, по Замани — невежда (نادان).



**Объяснение того, как знания, имущество и [высокий] сан, доставшиеся людям с дурной природой, приносят таковым позор и оказываются подобными мечу, попавшему в руки разбойника**

Учить человека с дурной природой науке и умениям —  
[Все равно что] вкладывать меч в руки разбойника.

Вложить меч в руки пьяного эфиопа  
[И то] лучше, чем если наука попадет в руки недостойного <sup>47</sup>.

Наука, богатство, [высокая] должность, [высокий] сан, удача —  
Все оборачивается бедствием в руках человека с дурной природой <sup>48</sup>.

Итак, война [с неверными] для того стала религиозной обязанностью  
верующих,

Чтобы отобрать копье из рук одержимого джиннами.

**1440** Его душа — [вот кто] одержимый, его тело — [вот каков] его меч,  
Отними меч у этого злонравного.

То, что [высокая] должность творит с невеждами —  
Такой позор причинит ли [целая] сотня львов!?

Его порок скрыт, но когда [он] найдет [подходящее] орудие,  
Его змея поспешит из ямы в степь. <sup>49</sup>

Вся степь наполняется змеями и скорпионами,  
Когда невежда становится царем, дающим горькие распоряжения.

Недостойный, получивший должность и имущество,  
Ищет собственного бесчестия.

**1445** Либо он скаречничает и дарит мало даров,  
Либо проявляет щедрость, но неуместную.

Шаха он ставит на клетку пешки —  
Таков бывает дар, который делает глупец.

Когда власть попадает в руки заблудшего,  
Он думает, что это — высота, а сам падает в яму.

Не знает пути, а указывает путь,  
Его гнусная душонка терзает весь мир.

Когда [тот, кто еще] дитя на пути [духовной] нищеты, принимает на себя  
старчество,

Указывать путь берется гуль несчастья: <sup>50</sup>

**1450** «Приди, я покажу тебе луну!»  
[А] луны-то никогда и не выдывал тот нечистый <sup>51</sup>.

<sup>47</sup> Замани отмечает, что это полустипше следует понимать аллегорически, как поговорку.

<sup>48</sup> У д а ч а (в ориг. قران) — соединение (здесь: счастливое) двух светил в одном знаке Зодиака; рожденному под знаком, в котором соединены Муштари и Зухра (Юпитер и Венера), суждена удача. Замани указывает на вторую возможность понимания каран — как мн. ч. от قرن — века, т. е. долгая жизнь, долголетие. Б е д с т в и е (в ориг. فتنه — многозначное слово) — также «смута», «соблазн»; выбрано значение رنج, عذاب [Му'ин, сл. ст. فتنه].

<sup>49</sup> Смысл бейта: пока невежда не достигнет власти или богатства, его недостатки и пороки не видны; но когда он получает возможность действовать, они, подобно змее из щели, выползают наружу.

<sup>50</sup> Г у л ь (غول) — «демон пустынь», злонамеренное существо, которое обитает в безлюдных горах и пустынях и в различных обликах является путникам, чтобы сбить их с пути и погубить.

<sup>51</sup> Н е ч и с т ы й (بی صفا) — см. коммент. к б. 1267.

Как ты ее покажешь? Ведь ты в жизни не видел  
Даже отражения луны в воде, о недопеченный дурень! <sup>52</sup>

Глупцы стали вождями, и от страха  
Мудрые завернули головы в *гелимы* <sup>53</sup>.

### Толкование [айата] «О завернувшийся» <sup>54</sup>

Потому Он назвал Пророка *завернувшимся*:  
Мол, выйди из плаща, о *убегающий*! <sup>55</sup>

Не окутывай голову плащом и не закрывай лицо,  
Ибо мир — это блуждающее тело, а ты — [его] разум <sup>56</sup>.

**1455** Смотри, не прячась из-за стыда перед злопыхателями,  
Ведь у тебя — сияющий светильник [Божественного] откровения! <sup>57</sup>

Смотри, *простаивай* ночь, ведь ты — свеча, о доблестный,  
[А] свеча стоит [и светит именно] в ночи <sup>58</sup>.

Без твоего сияния светлый день — та же ночь,  
Без твоей защиты лев — пленник зайца.

Будь кормчим в этом море чистоты,  
Ведь ты — второй Нух, о Избранник! <sup>59</sup>

Нужен знак пути многоумный  
Для всякого пути, особенно для пути водного <sup>60</sup>.

**1460** Встань, взгляни на караваны, которые подстерегают разбойники,  
В каждой стороне — гуль, ставший кормчим <sup>61</sup>.

Ты — Хизр нашего времени и спаситель всех кораблей,  
Не уединяйся, словно Рух-Аллах <sup>62</sup>.

Для этого собрания ты словно небесная свеча,  
Оставь [же] отделение и уединение!

Не время уединения, приди в собрание,  
О, ведение по истинному пути подобно горе Каф, а ты — [птице] Хумай <sup>63</sup>.

<sup>52</sup> Б. 1449—1450 переключаются с [Маснави 2007, б. 3456—2457].

<sup>53</sup> Г е л и м — грубая шерстяная ткань.

<sup>54</sup> О з а в е р н у в ш и й с я! — первый аят суры 73 «Закутавшийся».

<sup>55</sup> Николсон видит здесь намек на предание о том, как однажды Мухаммад, будучи тяжело оскорбляем людьми из своего племени, ушел к себе домой и завернулся в плащ.

<sup>56</sup> Р а з у м (هوش). Смысл бейта: Мухаммад, совершенный человек, является разумом мироздания, началом и конечной целью творения. Николсон ссылается на хадис кудси: «Если бы не было Мухаммада, я не создал бы мир».

<sup>57</sup> З л о п ы х а т е л и (مُدْعَى) — иначе — «притязавшие» [на пророчество].

<sup>58</sup> Н о ч ь и с в е ч а — согласно комментарию, символизируют соответственно тьму земного мира и дух святого, приближенного к Богу, озаряющий эту тьму. Бейт содержит аллюзию на Коран: «О завернувшийся! Простаивай ночь, если не немного, — половину ее, или убавь от этого немного, или прибавь к этому и читай Коран чтением» [73: 1—4].

<sup>59</sup> И з б р а н н и к (*мустафа*) — одно из прозваний пророка Мухаммада.

<sup>60</sup> В о д н ы й п у т ь обычно символизирует мистический путь души к Богу.

<sup>61</sup> Г у л ь — см. коммент. к б. 1459.

<sup>62</sup> Х и з р — см. коммент. к б. 678. Р у х - А л л а х — روح الله, букв. Дух Божий; здесь: 'Иса.

<sup>63</sup> Х у м а й (هما) — легендарная птица; здесь отождествляется с птицей Симург, обитающей на «горе Каф» (см. коммент. к б. 42).

Луна, проходящая в ночи по вершине небосвода,  
Не сходит ведь со своего пути из-за лая собак.

**1465** Порицающие, словно псы, [лающие] на твою полную луну,  
Облаивают твой высокий престол.

Эти псы глухи к приказу: *Молчите!*  
От бесстыдства лают они на твою полную луну<sup>64</sup>.

Послушай, не отнимай, о исцелитель страждущих,  
Из-за гнева на глухих посох у слепцов!

Не ты ли сказал: «Тот, кто ведет слепых правым путем,  
Стяжает сто воздаяний и награду от Бога?»

Тот, кто проведет слепца [хоть] сорок шагов,  
Будет помилован и обретет спасение<sup>65</sup>.

**1470** Так выведи же из этого непрочного мира  
Множество слепцов ряд за рядом.

Таково дело проводника, а ты — проводник,  
Ты — радость для печалей последних времен<sup>66</sup>.

Спеши, о *имам благочестивых*, направь шаги  
Этих, тешащихся пустыми фантазиями, к достоверному знанию.

Каждому, чье сердце отдано в залог хитрости против тебя,  
Я отрублю голову, ты иди радостно<sup>67</sup>.

К его слепоте приложу слепоту,  
Он примет это за сахар, а Я дам ему яду<sup>68</sup>.

**1475** [Все] разумы Моим светом светлы,  
[Все] хитрости Моей хитростью обучены<sup>69</sup>.

Что значит *аладжук* туркмена  
Под ногами свирепых слонов этого мира?!<sup>70</sup>

Тот его светильник перед Моим ураганным ветром  
Что значит, о Мой наивеличайший пророк?!<sup>71</sup>

Восстань, затруби в свою устрашающую трубу,  
Чтобы тысячи умерших поднялись из земли.

<sup>64</sup> Молчите! — аллюзия на Коран: «А когда читается Коран, то прислушивайтесь к нему и молчите, — может быть, вы будете помилованы!» [7: 203 (204)].

<sup>65</sup> Б. 1478—1479: аллюзия на хадисам: *جبت له الجنة و اعمى اربعين خطوة* («Каждый, кто проведет слепца сорок шагов, попадет в рай») и *من قام اعمى اربعين خطوة غفر له ما تقدم من ذنبه* («Каждому, кто проведет слепца сорок шагов, будут прощены его прежние грехи»).

<sup>66</sup> Проводник (*هادى*) — одно из прозваний пророка Мухаммада.

<sup>67</sup> Аллюзия на Коран: «Они замыслили коварство, и Мы замыслили [в отместку], но они не ведали [об этом]. Посмотри же, каков был конец их хитрости! Мы погубили их и их народ — всех» [27: 51 (50)—52 (51)].

<sup>68</sup> Аллюзия на Коран [126 (125)]: «У тех же, в сердцах которых болезнь, она прибавила скверну к их скверне, и они умерли, будучи неверными».

<sup>69</sup> Аллюзия на Коран [1995, 3: 54]: «Иудеи хитрили, и Аллах хитрил, а ведь Аллах — самый совершенный из хитрецов».

<sup>70</sup> Аладжук или *аладжик* (*الاجق*) — тюркское слово, означающее шатер, сшитый из кусков крепкой и плотной ткани.

<sup>71</sup> Ураганный ветер (*صرصر*) — трижды встречается в Коране как орудие наказания нечестивых; см. также б. 133 и соотв. коммент.

Поскольку ты — Исафил нашего времени, восстань,  
Устрой Воскресение прежде Воскресения<sup>72</sup>.

**1480** Каждому, кто скажет: «Где Воскресение?», — о кумир!  
Яви себя, мол, Воскресение — это я!<sup>73</sup>

Взгляни, о немощный совопросник:  
От этого воскресения явилось сто миров.

А если он (т.е. вопрошающий) будет не из людей поминания и молитвы,  
Тогда *ответ глупцу*, о султан, — молчание<sup>74</sup>.

С небосвода Истины в ответ приходит молчание,  
Когда, о друг, молитва бывает неодобренной.

О, увы, время жатвы пришло,  
Но этот день волею судьбы пришел не вовремя.

**1485** Время коротко, а обширность этого слова [такова],  
Что короткой оказывается для них эта долгая жизнь<sup>75</sup>.

Метание копий на этих узких улочках  
Приносит [лишь] бесчестие метателям<sup>76</sup>.

Время ограничено, а разумение и понимание толпы,  
Во сто раз более ограничено, чем время, о юноша<sup>77</sup>.

Раз ответ глупцу — молчание,  
Для чего ты продолжаешь длить эти речи?

Из Своего совершенного милосердия и волн щедрости  
Посылает [Он] дождь и росу на каждый солончак<sup>78</sup>.

<sup>72</sup> И с р а ф и л — один из четырех ангелов, наиболее приближенных к Аллаху. Он читает в Хранимой скрижали (см. б. 1291 и соотв. коммент.) Божественные решения о судьбах каждого человека и всего мира и передает их другим ангелам для исполнения. В День воскресения мертвых, встав на священной скале в Иерусалиме, он затрубит в свою трубу, по первому звуку которой люди умрут, а по второму все мертвые восстанут из праха и соберутся в одном месте, где будут ждать Последнего суда (подробнее см. в [ИЭС 1991, сл. ст. «Исафил» и «ал-Ма'ад»). В б. 1474 и 1475 пророческая миссия Мухаммада сравнивается с воздействием трубы Исафила: слово Аллаха, переданное Мухаммадом, поднимает мертвых сердцем из праха, т. е. от власти материи, и дарует им истинную жизнь. *Восстань* راست خيز, *раст хиз*, может быть прочитано и как композит *растхиз* — «прямо-восстающий», тогда полустишие читается так: «Поскольку ты — Исафил нашего времени прямовосстающий».

<sup>73</sup> Кораническая аллюзия: «Но человек склонен отрицать даже очевидное. Он спрашивает: “Когда настанет День воскресения?”» [Коран 1995, 75: 5—6]. *К у м и р* (صنم) — здесь: в значении «прекрасный», «возлюбленный».

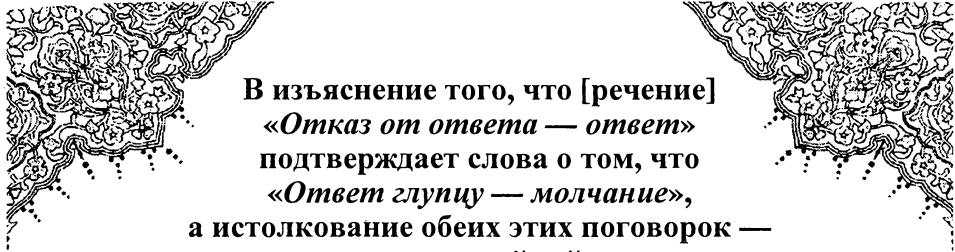
<sup>74</sup> *Поминание и молитва* — ذكر (в общем смысле — «поминание как прославление имени Бога, подробно см. [ИЭС 1991, сл. ст. «Зикр»] и فنوت — «послушание [Богу], благочестие, молитва». Ср. персидскую поговорку: «Ответ глупцам — молчание».

<sup>75</sup> *Замани* приводит разъяснение: совершенный человек все свои познания созерцает внутри себя, но его жизнь слишком коротка, чтобы выразить их в словах.

<sup>76</sup> *Смысл бейта*: духовная тема бесконечна, и разговоры о духовных предметах и поучения не вмещаются в ограниченность материальной жизни. Поэтому пытаться давать наставления так же бессмысленно, как метать копы на узких улочках (*Замани*).

<sup>77</sup> *Т о л п а* — см. коммент. к б. 1357.

<sup>78</sup> Здесь дается ответ на вопрос, поставленный в предшествующем бейте: Руми продолжает свои духовные поучения даже и для неготовых его понять — так же, как Всевышний посылает росу не только на плодородные земли, но и на бесплодные солончаки.



**В изъяснение того, что [речение]  
«Отказ от ответа — ответ»  
подтверждает слова о том, что  
«Ответ глупцу — молчание»,  
а истолкование обеих этих поговорок —  
в том рассказе, который сейчас последует**

- 1490** Был один шах, и был у него раб,  
[Который] был разумом мертв, а похотью — жив.  
Он был небрежен к своим обязанностям,  
Мысли его были дурны, а он считал их хорошими.  
Шахиншах сказал: «Сократите ему содержание,  
А будет спорить — вычеркните его имя из списков».  
Разум его был невелик, а алчность огромна;  
Когда увидел, что его оплата уменьшилась, стал грубым и строптивым.  
Был бы у него разум — обошел бы себя кругом,  
Чтобы увидеть свою вину и получить прощение <sup>1</sup>.
- 1495** Когда стреноженный осел по своей ослиности забрыкается,  
Обе ноги ему привязывают вдобавок <sup>2</sup>.  
Ну а скажет осел: «С меня и одной привязи довольно!» —  
Не слушай, ибо эти две привязи — следствие поведения этого низкого.

**В объяснение хадиса Мустафы (мир ему!) «Воистину, Господь Всевышний сотворил ангелов и вложил в них разум и создал животных и вложил в них похоть. И создал детей Адама и вложил в них и разум и похоть. И тот, чей разум победит похоть, выше, чем ангелы. И тот, чья похоть победила его разум, он ниже животных» <sup>3</sup>**

Сказано в хадисе, что преславный Господь  
Создания мира сотворил в трех видах.  
Один из видов — сплошь разум, знание и величие;  
Это — ангел, он не знает ничего, кроме преклонения.  
В его природе нет алчности и страсти,  
Он — абсолютный свет, живет любовью к Богу.

<sup>1</sup> Обошел бы себя — проанализировал бы все свои поступки и душевные движения.

<sup>2</sup> Ситуацию, описанную во втором полустии, комментаторы понимают по-разному. Некоторые считают, что осел был привязан сначала за одну ногу, а за его дурной нрав ему связали две ноги (или, по Акбарабади, — обе пары ног). Вдобавок (بر سرى [Диххуда, сл. ст. [پرسرى]) — Анкарави понимает это в буквальном значении: «на голову, к голове» и второе полустиие — так: «обе его ноги ему привязывают к голове, отчего его страдания и наказание удваиваются».

<sup>3</sup> Ср. хадис, приведенный в комментарии Замани: «Рассказывают, что 'Абд-Аллах бен Синан сказал: "Спросил я у имама Джа'фара бен Мухаммада Садика: "Кто выше, ангелы или люди?" Изволил [ответить]: "Эмир правоверных 'Али сын Аби Талиба изволил [сказать]: Воистину Господь в ангелов вложил разум без похоти, и вложил в потомков Адама и то и другое. И тот, чей разум побеждает его похоть, тот выше ангелов. А тот, у кого похоть побеждает разум, тот ниже животных"'. [7: 178 (179)]: «Мы сотворили для геенны много джиннов и людей: у них сердца, которыми они не понимают, глаза, которыми они не видят, уши, которыми не слышат. Они — как скоты, даже более заблудшие. Они — пребывающие в невнимательности».

- 1500** Другой же вид лишен знания,  
 Словно животные, тучнеют они от корма.  
 Такой не видит ничего, кроме стойла и корма,  
 Ни о терзании не ведает, ни о благородстве <sup>4</sup>.  
 Третий род — потомок Адама, человек,  
 Половина его — ангел, а половина — осел.  
 Ослиная половина склонна к низменному,  
 Другая же половина склонна к разумному.  
 Те два [первые] рода далеки от битв и сражений,  
 А человека мучают два противника.
- 1505** Человек тоже на поверку оказывается разделенным:  
 С виду он — человек, но делится на три общины <sup>5</sup>.  
 Одна часть полностью погружена [в мир Божественного,]  
 Подобно 'Исе, они стали едины с ангелами.  
 Облик Адама, а внутренняя суть — Джабраила,  
 Избавлен он от гнева, страсти и пустой болтовни.  
 Избавлен от аскетизма, от воздержания и [духовной] борьбы,  
 Ты сказал бы, он не рожден от потомка Адама <sup>6</sup>.  
 Вторая часть стала едина с ослами:  
 Они стали совершеннейшей яростью и абсолютной похотью.
- 1510** Свойства Джабраилы у них были, но уши:  
 Тесен был тот дом, а свойства громадны <sup>7</sup>.  
 Кто лишается души, тот умирает,  
 Кто лишается их, тот становится ослом <sup>8</sup>,  
 Поскольку та душа, которая их не имеет, остается низменной;  
 Это слово истинно, его сказал суфий.  
 Он больше, чем животные, терзается душой  
 В этом мире, он делает тонкую работу: <sup>9</sup>  
 Козней и обманов, какие он умеет плести,  
 От другого живого существа не увидишь.
- 1515** Ткать златоукрашенные покровы,  
 Доставать перлы из глубины морской,  
 Тонкости науки геометрии,  
 Или науки о звездах, науки врачевания и *фалсафы*,  
 Которые у него связаны только с низменным миром,  
 И не становятся для него путем на седьмое небо <sup>10</sup>, —

<sup>4</sup> Терзание и благородство (شرف و شقاوت) — пер. по [Смирнов 1998, с. 483]. Возможен также перевод «несчастье, мука» и «честь, слава». По Николсону, речь идет о будущей, т. е. по-смертной, участи.

<sup>5</sup> Человек — здесь: в собирательном значении «человечество», «люди».

<sup>6</sup> Смысл бейта: человек, подобный ангелу, не нуждается в аскетических упражнениях, дающих победу над плотским началом. См. также коммент. к б. 993.

<sup>7</sup> Смысл бейта: тело человека, обладаемого злобой и похотью, — слишком тесное жилище для великого духа.

<sup>8</sup> Лишается их — лишается ангельских свойств, свойств Джабраила.

<sup>9</sup> В этом бейте речь идет о человеке «второго типа» (см. б. 1509).

<sup>10</sup> Седьмое небо — см. коммент. к б. 30.

Все это — науки постройки стойла,  
Которое составляет основу существования коровы и верблюда.

Из-за желанья сохранить животное на несколько дней  
Эти сбитые с толку называют их «тайными».<sup>11</sup>

**1520** Науку о пути к Истинному и науку о этапах [пути] к Нему —  
Знает [только] обладатель сердца или [само] его сердце.

Затем Он в том составе животное утонченное  
Сотворил и приобрел его к знанию.<sup>12</sup>

Ту [вторую] часть Он назвал *подобными скотам*<sup>13</sup> —  
Ведь какая же связь у *сна и бодрствования*?!<sup>14</sup>

Животный дух знать ничего не знает, кроме сна,  
Все чувства у этих людей извращены.<sup>15</sup>

Придет пробуждение — и животный сон кончится,  
И он прочтет на скрижали, что все его чувства были извращены.<sup>16</sup>

**1525** Это словно ощущения того, кто погрузился в сон:  
Когда он проснется, станет очевидна их «наоборотность».

Неизбежно он будет *нижайшим из низких*,  
Оставь его — ведь «не люблю я закатывающихся».<sup>17</sup>

<sup>11</sup> Тайные — в ориг. «тайны» (رُومز, мн. ч. от رمز — «символ, тайна»). Смысл бейта: рациональные науки (такие как астрономия, медицина и философия) направлены на продление материального существования, которое Руми сравнивает со стойлом, обеспечивающим удобную жизнь животным. Только заблуждающиеся люди могут относить к этим наукам понятие тайны.

<sup>12</sup> В том составе — в человеческом существе. Животное утонченное (حيوان لطيف, *хайван-и латиф*; словарное значение *латиф* — «изящный, тонкий; приятный; любезный») — в этом бейте начинается описание третьего типа людей: в их существе соединены оба вышеуказанных свойства, т. е. разум и похоть. См. [Коран 97: 4] и [Маснави 2007, б. 3521 и далее].

<sup>13</sup> Аллюзия на Коран [1995, 7: 179]: «Мы сотворили много джиннов и людей [, предназначив их] для ада. У них — сердца, которые не понимают, глаза, которые не видят, уши, которые не слышат. Они подобны скотам и даже еще более заблудшие. Невежды они [в делах религии]».

<sup>14</sup> Смысл бейта: так же как сон никак нельзя назвать бодрствованием, так и таких особ нельзя причислить к людям.

<sup>15</sup> Чувства (حس) — к чувствам или «способностям» относятся пять внешних чувств (осозание, вкус, зрение, слух и обоняние) и пять внутренних (чувство-посредник, предназначенное «по своей природе к восприятию всех образов, которые приняты внешними чувствами и запечатлены ими для передачи ему»; представление — «то, что чувство-посредник приняло от чувств внешних, оно удерживает и хранит в себе по прекращении чувственного восприятия»; воображение или размышление; умозаключение и память). [Низами Арузи 1963, с. 31—32]. Смысл бейта: все чувства у людей, руководимых «животной душой» (см. коммент. к б. 1312), воспринимают все неверно, «наоборот»: истинно-ценное как маловажное, а относящееся к материальному миру как ценное.

<sup>16</sup> Ср. с хадисом, популярным у суфийских мистиков: «Люди спят, а когда умирают — просыпаются».

<sup>17</sup> Цитаты из Корана: «Мы сотворили человека лучшим сложением, а потом вернем его в нижайшее из низких (состояний), кроме тех, которые уверовали и творили добрые дела, — им награда неисчислимая!» [95: 4—6]; «И так Мы показываем Ибрахиму власть над небесами и землей, чтобы он был из имеющих уверенность. И когда покрыла его ночь, он увидел звезду и сказал: „Это — Господь мой!“ Когда же она закатилась, он сказал: „Не люблю я закатывающихся я“» [6: 75—76].

**В толкование айата «У тех же, в сердцах которых болезнь, она прибавила скверну к их скверне» и Его слов: «Он вводит этим в заблуждение многих и ведет по правильному пути многих»<sup>18</sup>**

Ведь способность к изменению и борьбе  
[За избавление] от низости у него была, а он ею не воспользовался<sup>19</sup>.

Ну а у животных [такой] способности нет,  
Извинительность их животного состояния очевидна.

Поскольку ушла та способность, что была его проводником,  
Любая пища, какую он ни ест, [превращается в] мозг осла<sup>20</sup>.

**1530.** Если он ест орех кешью, тот превращается в опиум,  
Его вялость и неразумие увеличиваются<sup>21</sup>.

Третья часть пребывает во внутренней борьбе:  
Наполовину животные, а наполовину живые, на истинном пути<sup>22</sup>.

День и ночь в схватке и борьбе,  
Его последнее сражается с первым<sup>23</sup>.

<sup>18</sup> Цитаты из айатов, относящихся к «лицемерам» Мадины (см. коммент. к б. 174): «Когда только ниспосылается сура, то среди них есть такие, которые говорят: „Кому из вас это добавит веры?“ Но в тех, которые уверовали, она увеличила веру, и они радуются. У тех же, в сердцах которых болезнь, она прибавила скверну к их скверне, и они умерли, будучи неверными, не вспоминают» [9: 125 (124)—126 (125)], а также из айата 24 (26) суры 2: «Поистине, Аллах не смущается приводить некоей притчей комара и то, что больше этого. А те, которые веровали, знают, что это — истина от их Господа. Те же, которые неверны, скажут: „Что желает Аллах этим, как притчей?“ Он вводит этим в заблуждение многих и ведет прямым путем многих. Но сбивает Он этим только распутных».

<sup>19</sup> Продолжение б. 1526 о человеке с превалирующим животным началом.

<sup>20</sup> Смысл: когда человек лишается способности, которая помогала ему быть человеком, обучение наукам и искусствам только умножает его невежество и глупость. Во втором полустихии использован фразеологизм مغز خوردن — букв. «съесть ослиный мозг», т. е. «быть глупым, как осел».

<sup>21</sup> Орехи кешью считались в традиционной медицине средством, повышающим остроту и силу ума, но при неумеренном употреблении приводящим, напротив, к умственному расслаблению. Природы кешью и опиума считались противоположными: у кешью — горячая и сухая, у опиума — холодная и влажная.

<sup>22</sup> Первые два «разряда» людей перечисляются в б. 1506–1510.

<sup>23</sup> В шархе предложены две интерпретации этого бейта. Либо последнее — это свойства животной природы, а первое — духовные свойства. Либо же, наоборот, последнее — это высший дух, а первое — животная душа (ср. второе полустихие предшествующего бейта: живые духовные устремления этих людей постоянно борются с желаниями их животной природы). Николсон под первым склонен понимать духовное и разумное начало человека до того, как оно было искажено соединением с телом, ср. [МЗ, б. 1000 и далее].



Сражение разума с животной душой  
подобно спору Маджнуна с верблюдицей:<sup>1</sup>  
Маджнун стремится к благородной женщине,<sup>1</sup>  
а верблюдица стремится к своему верблюжонку;  
как сказал Маджнун: «Любовь моей верблюдицы —  
позади меня, а моя любовь — передо мной;  
поистине, мы с ней расходимся»<sup>2</sup>

Несомненно, они — как Маджнун [и] его верблюдица:<sup>3</sup>  
Этот тянет вперед, а та — назад, [они] во вражде.

Влечение Маджнуна торопило его к Лайли,  
Влечение верблюдицы гнало ее назад, к верблюжонку.

1535 Если Маджнун хоть на один миг забывался,  
Верблюдица поворачивалась и шла назад.

Поскольку его тело было полно любви и страсти,  
Не было у него способов не быть вне себя.

Разум должен был быть его хранителем,  
[Но] страсть к Лайли похитила разум.

А верблюдица была очень наблюдательна и шустра:  
Лишь только замечала, что ее узда ослаблена, —

Понимала о нем, что он невнимателен и не в себе,  
Без промедления она поворачивала назад к верблюжонку.<sup>4</sup>

1540 Когда он вновь приходил в себя, он видел по [окружающей] местности,  
Что вернулся назад на много *фарсангов*<sup>5</sup>.

Вот так на расстоянии трехдневного пути,  
Маджнун годами был в движении<sup>6</sup>.

Он сказал: «О верблюдица, ведь мы оба — любящие,  
Мы — две противоположности, неподходящие спутники.

Не по мне любовь и уздечка,  
Надо выбрать разлуку с тобой»<sup>7</sup>.

Эти два спутника были друг для друга разбойниками на пути,  
Собьется с пути та душа, которая не спешится с[о скакуна] тела:

<sup>1</sup> Благородная женщина — имеется в виду Лайли.

<sup>2</sup> Автор цитируемого бейта — арабский поэт 'Урва ибн Хизам (ум. 30/650) (из касыды, начинающейся с *خليلي من عليا هلال بن عامر بصنعاء عوجا اليوم وانتظراني 'urfе*).

<sup>3</sup> Дух человека и его «животная душа» (см. б. 1312) сравниваются с Маджнуном и верблюдицей, которая его везла.

<sup>4</sup> О нем (زو, 3-у) понято как стяжение сочетания *از او, аз у*; может пониматься и как сокращенное наречие *زود, зуд* — «быстро»: верблюдица понимала быстро, что он невнимателен и не в себе.

<sup>5</sup> Фарсанг — форма слова *фарсах*, см. коммент. к б. 535.

<sup>6</sup> В дв и жени и (در تردن) — в другом значении — «в колебании, в нерешительности»; таким образом, глубинный смысл бейта: «пока ты колеблешься и не решаешься отсечь свою низменную природу, ты не достигнешь высшей цели».

<sup>7</sup> Любовь и уздечка — любовь верблюдицы к своему верблюжонку и необходимость постоянно сдерживать верблюдицу противоречат стремлению Маджнуна к Лайли.

1545 Душа бедствует из-за разлуки с Престолом;

[А] тело любовью к колючему кусту уподобляется верблюдице <sup>8</sup>.

Душа раскрывает крылья[, устремляясь] вверх,  
Тело когтями вцепляется в землю.

«Пока ты со мной, о мертвый [для] родины,  
Моя душа будет далеко от Лайли <sup>9</sup>.

Прошла моя жизнь в этих состояниях,  
Словно у народа Мусы, [странствовавшего] годами по пустыне.

Всего *два шага* пути было до свидания,  
На шестьдесят лет застрял я в пути из-за твоего крючка! <sup>10</sup>

1550 Путь близок, но я слишком запоздал,

Сыт я этой ездой, сыт, сыт!»

Бросился он с верблюдицы вниз головой,  
Сказал: «Исстрадался я! Сколько еще?! Сколько?!»

Тесной стала для него широкая пустыня,  
Бросился он на каменистую землю.

Так сильно он бросился вниз,  
Что разбито было все тело этого отважного.

Когда он так низвергся,  
По воле Предопределения в тот же миг он сломал и ногу.

1555 Он завязал ногу и сказал: «Я стану мячом,

Я покачусь в изгибе ее *чаугана*» <sup>11</sup>.

Поэтому проклинает сладкоречивый мудрец  
Всадника, который не спешивается с тела <sup>12</sup>.

Любовь к Повелителю может ли быть меньше любви к Лайли?!  
Стать Его мячом более предпочтительно.

Стань мячом, катись на боку искренности  
Кубарем в изгибе *чаугана* любви.

Ведь тогда это путешествие будет по притяжению от Господа,  
А то путешествие на верблюдице — это наше [собственное] странствие.

1560 Это странствие[, в котором притягивает Господь,] такого удивительного рода,

Что оно превосходит усилия и джиннов, и людей.

<sup>8</sup> Престол (عرش) — Престол Божий или «небо небес, эмпирей»; здесь, по Замани, подразумевается «Божественный мир». Это сравнение развернуто в б. 1966—1968 первого дафтара [Маснави 2007, с. 144—145].

<sup>9</sup> Толкование бейта: пока человек не избавится от страстей своей «нижней души», мертвой [для] родины, т. е. для духовного мира, его дух не достигнет «Лайли», т. е. Истины и Совершенства.

<sup>10</sup> И Николсон, и Замани приводят для иллюстрации понятия *два шага* следующую историю: «У Абу Бакра Шибли (современника и друга Мансура Халладжа) спросили: “Каково расстояние от раба до Владыки?” Он ответил: “Два шага. Если ты их пройдешь, достигнешь единения [с Возлюбленной]”» (со ссылкой на Акбарабади). Также приводятся слова Байзида Бистами: «Все сущее достигается в два шага, первый — выйти из своих судеб, второй — к велениям Истинного». Игра на созвучии слов *шестьдесят* (شصت), что здесь означает большой срок, «целую жизнь», и рыбовольный *крючок* (نست) в оригинале эти слова различаются в написании одной буквой, но звучат одинаково, а именно *шаст*. Ср. б. 3199 и коммент. к нему.

<sup>11</sup> *Чауган* — деревянная клюшка для игры в конное поло. *Покачусь в изгибе ее чаугана* — полностью предамся воле Возлюбленной.

<sup>12</sup> Замани указывает, что, по мнению большинства комментаторов, включая Акбарабади, под *сладкоречивым мудрецом* подразумевается Сана'и Газнави.

Это такое притягивание — не как обычное притягивание:  
Оно заложено совершенством Мухаммада — и дело с концом!

**О том, как тот раб написал шаху жалобу на сокращение довольствия** <sup>13</sup>

Сократи свою повесть для [продолжения рассказа про] того раба,  
Который написал послание шаху.

Письмо склочное, самонадеянное и злобное  
Передал он дорогому царю.

Тело — это послание, посмотри на него:  
Достойно оно царя? Тогда вручай <sup>14</sup>.

**1565** Удались в уголок, открой послание, прочитай,  
Посмотри, слова его достойны ли царей?

Если недостойны, порви его,  
Напиши другое послание и поправь дело.

Но не считай легким раскрыть послание тела,  
Ведь тогда каждый запросто увидел бы тайну сердца.

Как трудно и тяжело раскрыть это послание!  
Это дело мужей, не детей, играющих в бабки.

Мы все довольны его оглавлением,  
Поскольку погрязли в алчности и страстях <sup>15</sup>.

**1570** Это оглавление — ловушка для людей толпы:  
Они ведь думают, что и текст письма таков же <sup>16</sup>.

Открой письмо, не отмахивайся  
От этих слов, а *Аллах знает доподлинно* <sup>17</sup>.

Это заглавие — словно заверения [произносимые] языком,  
Ты же исследуй текст письма, [что у тебя в] груди, —

Соответствует ли он заверениям языка?  
А то как бы не были лицемерными твои дела! <sup>18</sup>

Когда ты тащишь очень тяжелый мешок,  
Ты должен, по крайней мере, заглянуть в него, —

**1575** Что там из горького и сладкого в мешке?

Если это стоит того, чтобы нести, — неси.

А если нет — выбрось из мешка камни,  
Выкупи себя от этого неоплачиваемого труда и позора.

Положи в мешок то, что подобает подносить  
Праведным султанам и царям.

<sup>13</sup> Продолжение рассказа о нерадивом рабе (начало — б. 1490).



<sup>14</sup> П о с л а н и е (نامه) — в другом значении — «книга». Смысл этого и последующих бейтов: не полагайся на то, что ты исповедуешь словами, каким ты кажешься, как называешь себя и как называют тебя люди. Бог видит твоё подлинное внутреннее состояние, поэтому исследуй его, и если оно окажется неудовлетворительным, постарайся его изменить.

<sup>15</sup> Имеется в виду нечто вроде «символа веры» (возможно, непосредственно «шахада»): «исповедаю то-то; отрекаюсь от того-то» — *Примеч. ред.* Ср. б. 2176.

<sup>16</sup> Л ю д и т о л п ы (в ориг. عامه) — см. коммент. к б. 1357.

<sup>17</sup> Н е о т м а х и в а й с я — букв. «не отворачивай шею».

<sup>18</sup> Л и ц е м е р н ы е (منافق) — см. коммент. к б. 174.



Рассказ о факихе в большой чалме  
и о человеке, который отнял ее,  
[а тот] воскликнул:  
«Раскрой и посмотри,  
что несешь, а тогда и неси!»

Один факих набрал всякого тряпья  
И набил этим свою чалму <sup>1</sup>,

Чтобы она стала пышной и он выглядел бы почтенным,  
Когда направится в Хатим <sup>2</sup>.

**1580** Нарвал он тряпья из старых одежек  
И украсил им наружность своей чалмы.

Снаружи чалма — словно райский наряд,  
А внутри — что лицемер, постыдный и гадкий.

Ключки старых лохмотьев, хлопка и меха  
Были схоронены во внутренности этой чалмы.

Рано утром он направился в медресе,  
Чтобы всех покорить этим достойным видом.

На темной дороге некий грабитель  
Стоял, поджидая [возможности] применить свое искусство.

**1585** Он сорвал чалму с его головы,  
А потом убежал, чтобы довершить дело <sup>3</sup>.

Тут факих крикнул ему: «Эй, сынок,  
Ты раскрой чалму, а уж потом уноси.

Вот так же [быстро], как ты летишь в четыре крыла,  
Раскрой этот подарок, который ты уносишь <sup>4</sup>.

Раскрой его, ощурай своими руками,  
Тогда, захочешь, — бери, я это тебе объявляю дозволенным» <sup>5</sup>.

Когда тот убегающий раскрыл ее,  
Высыпались на землю сто тысяч ключев.

**1590** От той пышной, [но] недостойной чалмы  
Остался один *гяз* ветоши в его руках <sup>6</sup>.

Он бросил лохмотья на землю: «Ах, бесстыжий!  
Своим обманом ты погубил мою работу!»

<sup>1</sup> Ф а к и х — мусульманский законовед.

<sup>2</sup> Внушительные размеры чалмы служили знаком высокой судебной должности факиха. Х а т и м — см. коммент. к б. 918.

<sup>3</sup> Чалма часто служила кошельком, в надежде на это вор собрался вытащить ее содержимое.

<sup>4</sup> Л е т и ш ь в ч е т ы р е к р ы л а — мчишься, «бежишь со всех ног».

<sup>5</sup> Травестийная ситуация: факих говорит с высоты своей должности, позволяющей ему решать спорные вопросы о религиозной дозволенности или запретности поступков.

<sup>6</sup> Г я з — мера длины, приблизительно 105 см.

**Дольний мир немим языком дает наставление людям дольного мира  
и демонстрирует жаждущим его верности свою неверность<sup>7</sup>**

Сказал [*факих*]: «Я совершил обман, однако тебе  
Ради назидания я разъясню это происшествие».

Так и дольний мир: хоть он и приятно улыбается,  
[После он] сам же воскликнет и расскажет о своей неверности<sup>8</sup>.

В этом [мире] возникновения и порчи, о устад,  
Возникновение обманывает, а порча назидает<sup>9</sup>.

**1595** Возникновение говорит: «Приди, я приятно,  
А порча его говорит: «Уйди, я — *ничто*».

О ты, прикусывающий губу [глядя] на красоту весны! <sup>10</sup>  
Взгляни-ка на холод и желтизну осени.

Днем ты видел прекрасный облик солнца, —  
Вспомни же о его смерти при закате <sup>11</sup>.

Ты видел полную луну на этом прекрасном своде, —  
Взгляни же на ее тоску в безлунный период.

Отрок за свою красоту стал господином людей,  
Послезавтра станет он слабоумным стариком, позором людей.

**1600** Если тело сребростанных сделало тебя своей добычей,  
То взгляни на тело, в старости похожее на хлопковое поле!

О, выдавший жирные яства, поднимись  
И взгляни на их остаток в отхожем месте.

Скажи навозу: «Где твоя аппетитность?  
Где вкус, красота и аромат[, что были] на блюде?»

Он ответит: «То было зернышком-приманкой, а я — капкан,  
Когда ты попался, зернышко исчезло»<sup>12</sup>.

Много кончиков пальцев, вызывавших зависть мастеров  
Своей искусностью, в конце концов стали дрожащими.

**1605** Нарциссы хмельных глаз, подобные душе,  
Взгляни, как в конце концов они затанулись пеленой и слезятся<sup>13</sup>.

<sup>7</sup> Немой язык, иначе — «язык состояния» (в ориг. زبان حال) — мир объясняется не при помощи слов, он наглядно демонстрирует, что в нем происходит, предоставляя делать из этого выводы.

<sup>8</sup> Приятно улыбается (в ориг. خوش شگفت) — метафорическое значение букв. «приятно расцвел». В любом случае смысл бейта: пусть мир в своих проявлениях сначала представляется тебе прекрасным, это — обман, и мир сам же вынужден в этом признаться. Замани приводит историю о том, что 'Али, услышав, как некто обвиняет дольний мир, сказал: «О ты, обвиняющий дольний мир в том, что ты обманут его хитростью и легкомысленно поддался на обман! Ты, будучи обманываем миром, обвиняешь его в этом? Ты возлагаешь вину на мир или он обвиняет тебя? Поистине, мир — это обитель правды для правдивых по отношению к нему» (в персидском переводе: «для того, кто понимает, что мир говорит правду»).

<sup>9</sup> Возникновение и порча (كون و فساد) — также переводится как «становление и гибель». Смысл бейта: в материальном мире все, что «возникает», т. е. обретает бытие, в свое время непременно подвергнется порче и гибели. В б. 1594 и далее приводятся разнообразные аналогии, иллюстрирующие эту мысль.

<sup>10</sup> Прикусывать губу (لب گزیدن) — выражение восхищенного изумления.

<sup>11</sup> Или, по прочтению Замани: «Вспомни о его смерти, времени заката».

<sup>12</sup> Этот образ подробно истолковывается в б. 620 и далее.

<sup>13</sup> Нарцисс хмельного глаза — традиционный образ: томные глаза, подобные нарциссам.

Лев, шествующий в рядах львов, —  
В конце он будет побежден мышкой.

Дарование острое, прозорливое, искусное,  
[Но] смотри — под конец он оступел, как старый осел.

Вьющиеся мускусные локоны, отнимающие разум, —  
Под конец они словно хвост глупого безобразного осла.

Смотри хорошенько — возникновение его так приятно вначале,  
И посмотри на его позор и порчу в конце <sup>14</sup>;

**1610** Ведь он показал тебе свою ловушку,  
У тебя на глазах выдрал усы незрелому <sup>15</sup>.

Так что не говори: «Мир обманул меня своим притворством,  
А иначе мой разум избежал бы его ловушки».

Золотой воротник и перевязь, ну-ка, взгляни,  
Стали кандалами, цепями и оковами.

Считай, что каждая частичка мира такова,  
Рассмотри ее начало и конец.

Тот, кто больше видит окончание, тот более счастливый,  
Тот кто больше видит стойло, тот более злосчастный <sup>16</sup>.

**1615** Взгляни на всякое лицо, подобное сияющей луне:  
Раз ты увидел начало, увидь и конец,

Чтобы не быть тебе, словно Иблис, слепым на один глаз:  
[Он] половину видит, а половину нет, словно *куцехвостый* <sup>17</sup>.

[Он] видел глину Адамову, а веру его не видел,  
Видел *этот* мир, [а] *того* [мира] его [глаза], видящие мир, не увидели <sup>18</sup>.

Превосходство мужчин над женщинами, о благородный,  
Не в силе, стяжании и именах,

А то бы лев и слон перед потомком Адама  
Имели бы превосходство благодаря своей силе, о слепец!

<sup>14</sup> Возникновение его — все, что возникает в материальном мире; смотри хорошенько — возникновение его так приятно вначале (بین گوئش ز اول با گشاد) (خوش) — так читается, если گشاد با прочитывать как «широко, повсюду» и считать обстоятельством образа действия к глаголу بین («посмотри»), как это делает Замани: «Посмотри широко, то есть внимательно, повсюду». Николсон читает так: «Посмотри на его, то есть мира, существование, как оно вначале хорошо и приятно», т. е. گشاد با переводится как «радостный» и так же, как и خوش («приятный»), считается определением к گون («бытие, существование»).

<sup>15</sup> Выдрать усы — здесь: «обессилить», «уничтожить». Ср. б. 2450, 2451 и коммент. к ним.

<sup>16</sup> Обыгрывается одинаковое написание слов конец (اخیر) и стойло (اخیر): آخر, различающихся только одной неотображаемой на письме гласной. Ср. [Маснави 2007, б. 2583 и соотв. коммент.].

<sup>17</sup> Ср. слова, обращенные к Мухаммаду в Коране [108: 3]: «Ведь ненавистник твой — он куций». Ср. также коммент. к б. 2692.

<sup>18</sup> Глина Адамова — глина, из которой сотворен Адам, т. е. его материальная природа. *Ин джаххан дид*, *ан джахханбинаш надид* — так у Николсона, который понимает *ан* как «иной [мир]», *джаханбин* — как таркиб, метафорически означаящим «глаз», а энклитику *-аш* (его) относит к Иблису: глаза Иблиса не видят того, что относится к иному миру, «миру тайн», поэтому он не может разглядеть в Адаме его духовную сущность. Замани предлагает еще два возможных толкования: *ан* (т. е. «тот») — определение к *джаханбин*; *джаханбин* в первом случае понимается как «видение мира», *-аш* (его) относится к Адаму: «Иблис видел в Адаме только *этот* мир, а *той* потаенной души его, которая зрит *иной* мир, не видел»; или: *джаханбин* понимается как «видение мира»: Иблис не видел в Адаме *того*, т. е. *духовного*, видения мира.

**1620** Превосходство мужчин над женщинами, о служитель [преходящего] мгновения,

В том, что мужчина больше предвидит завершение <sup>19</sup>.

Муж, который [в деле] взирания на окончание [дела] согнулся,  
Он, так же как и женщина, ниже людей, предвидящих завершение [дела] <sup>20</sup>.

От мира приходят два призыва, противоречащих [друг другу],  
Который из них с тобой в соответствии?

Один его призыв оживляет благочестивых,  
Другой его призыв обманывает злосчастных:

«Я — расцветающий шип, эй, хорошенько [меня] оберегай,  
Цветок осыплется, и останусь я веткой с шипами <sup>21</sup>.

**1625** Бутон его взывает: «Я продаю цветы!»

Шип его взывает: «Не стремись ко мне!»

Примешь ты один [из них], — отойдешь от другого,  
Ведь любящий глух ко всему, что отлично от любимого.

Один призыв: «Вот, я готов!»

Другой призыв: «Думай о моем конце!»

Мое наличествование — словно коварство и засада,  
Увидь образ конца в зеркале начала!» <sup>22</sup>

Когда ты попадаешь в одну из этих двух котомок,  
Ты становишься противоположностью другой и негоден для нее <sup>23</sup>.

**1630** О? блажен тот, кто с самого начала [жизни] услышал то,  
Что слышали разумы и уши [просвещенных] мужей.

[Если] нашел дом пустым и там поселился, —  
[Тогда] все другое будет казаться лживым или странным <sup>24</sup>.

[Так, если] в новый кувшин была налита моча,  
Вода уже не сможет удалить [запах] этой мерзости.

<sup>19</sup> Больше предвидит завершение (в ориг. پایان بین تر) — под завершением здесь и далее в этом рассказе подразумевается конец, к которому приходят всякая вещь и всякое явление в «мире становления и гибели» (см. коммент. к б. 1594).

<sup>20</sup> Замани объясняет этот образ так: согнувшись, человек видит только землю, а не смотрит в даль, на конечную цель пути.

<sup>21</sup> Хорошенько [меня] оберегай (в ориг. خوش گرم دار) — Замани понимает *dar* как повелительное наклонение от *даштан*. Николсон предлагает толковать *гарм-дар* как композит со значением «сочувствующий, нежно относящийся». По толкованиям, в первом полустиишии речь идет о видимой красоте мира, а во втором — о его подлинной сути.

<sup>22</sup> Мое наличествование (حاضری) — иначе: «мое присутствие, моя данность»; продолжение мысли о бренности мира: дольний мир сам предупреждает, что его мнимая прочность и постоянство — обман.

<sup>23</sup> Две котомки — привязанность к внешней, материальной стороне мира и стремление к внутреннему смыслу, несовместимые между собой.

<sup>24</sup> По Замани, речь идет о втором призыве из б. 1627, который блаженный человек услышал сразу, не дожидаясь, пока его научат горьким опытом. Если этот призыв, т. е. весть о бренности мира, вселяется в сердце человека, его уже не обманешь, так как все другие призывы будут ему чужды. Николсон же полагает, что речь идет о мире: «Если [мир сей] нашел дом пустым и вселился в него, То все, кроме него [мира], будет казаться [владельцу дома] извращенным или странным». Второе понимание кажется более соответствующим примеру из следующего бейта, но в любом случае дом — это сердце, а основная мысль этого и следующего бейтов — идея, которую человек воспринял первой, становится привычной и естественной для него, и он отвергает все, с ней не схожее, так же как запах, пропитавший новый сосуд, ничем не вытравляется и перебивает все другие запахи.

В этом мире все привлекает к себе что-то,  
Неверие — неверного, а праведного — правое наставничество.

Есть на свете янтарь, есть и магнит,  
Железо ли ты, соломинка ли — попадешься на крючок.

1635 Унесет тебя магнит, если ты железо,  
А если солома — быть тебе с янтарем.

Тот, кто не в дружбе с благими,  
Непременно присоединится к порочным.

Муса был среди египтян весьма порицаем,  
Хаман среди народа иудейского был проклятым<sup>25</sup>.

Душа Хамана привлекала египтян,  
Душа Мусы стремилась к израильтянам.

Живот осла притягивает солому втягиванием,  
Живот Адама (т. е. человека) втягивает пшеницу и воду.

1640 Если ты не можешь распознать кого-либо из-за темноты,  
Вглядишься в того, кого он сделал своим имамом.<sup>26</sup>

**Разъяснение того, что пища мистика состоит из света Истины, ибо [Пророк сказал]: «Я пребываю с Господом моим, „который меня кормит и поит“». И сказал: «Голод есть пища от Бога. Им живет Он тела праведных, то есть в голоде приходит [к ним] пища от Бога»<sup>27</sup>**

Ведь каждый детеныш последует своей матери,  
И таким образом обнаруживается его род.

Потому Адама молоко приходит из груди,  
Ослу молоко приходит из нижней части<sup>28</sup>.

Справедливость распределяет, и распределение — должно;  
Вот что дивно: нет [в нем] ни принуждения, ни угнетения!<sup>29</sup>

Будь в нём принуждение, разве было бы раскаяние?!  
Будь в нём угнетение, разве было бы охранение?!<sup>30</sup>

1645 День кончился, урок будет завтра,  
Как может день вместить нашу тайну?

<sup>25</sup> Х а м а н — советник египетского Фир'ауна, настроивший его против Мусы (ср. б. 1240 и далее, б. 2723 и далее). Египтяне и народ иудейский — в оригинале слова, употребляемые для обозначения «народа фараонова» и потомков Йа'куба специально в контексте рассказа об исходе из Египта: *قبطى* и *سبطى* (из др.-евр. *шевет* — «клан, колено»).

<sup>26</sup> И м а м — здесь: духовный руководитель.

<sup>27</sup> В заглавии цитируются хадисы: *ابيت عندي يطعمنى و يسقنى فى الجوع* и *ابان الصديقين اى فى الجوع به يطعم الله يحيى به ابدان الصديقين* [Коран 1995, 43: 32]. *الجوع طعام الله يحيى به ابدان الصديقين* (Замани). «*Который меня кормит и поит*» [Коран 26: 79].

<sup>28</sup> Символическое противопоставление «верха» и «низа»: просвещенному человеку пища дается сверху, т. е. он питается от духа и разума; человек, в котором превалирует животное начало, т. е. *нафс*, питается от своих низменных телесных страстей.

<sup>29</sup> Аллюзия на Коран: «Разве они распределяют милости твоего Господа? Это Мы распределили между ними блага этой жизни и возвысили одних людей над другими, чтобы одни из них вынуждали других служить себе. Милость твоего Господа лучше, чем то, что они стяжают» [Коран 1995, 43: 32].

<sup>30</sup> Комментаторы указывают на аллюзию на Коран «Аллах охранит его лучше» [Коран 1995, 12: 64]. Смысл бейта: люди раскаиваются в своих поступках, значит, они совершают их не по принуждению, а по доброй воле; Бог охраняет людей, значит, нельзя считать, что Он распределяет их судьбу тиранически.



О ты, возложивший твердую надежду  
На ветер и на лесть нечестивца!

Ты построил купол из пузырьков пены,  
В конце [увидишь, что] это шатер с очень слабыми канатами.

Лицемерие — словно молния, и при его свете  
Путники не могут видеть дорогу<sup>31</sup>.

Этот мир и его обитатели бесплодны,  
Оба они единодушны в неверности.

**1650** Чадо дольного мира так же неверно, как дольный мир,  
Хоть и обратит к тебе лицо — это лицо окажется затылком.

Чада мира иного, как и сам иной мир, по своей благодати  
Навечно постоянны в обете и договоре.

[Например], когда это два пророка были противниками друг друга?!  
Когда они отнимали свои чудеса друг у друга?!

Как может увянуть плод того мира?!  
Радость мудрости не обращается в печаль.

[Плотская] душа не верна обету, поэтому должна быть убита,  
Она низменна и кибла ее — низость<sup>32</sup>.

**1655** [Животным] душам пристало это собрание<sup>33</sup> —  
[Ведь] мертвецам подобают могилы и саван.

Хотя [животная] душа сметлива и сообразительна,  
Ее кибла — дольный мир, считай ее мертвецом.

[Но] когда вода Божественного вдохновения коснется этого мертвеца,  
Из праха умершего появится живой.

Покуда [Божественное] вдохновение не пришло, ты не обольщайся  
Румянами [восклицаний] ее: «*Да пребудет вечно!*»<sup>34</sup>

Ищи одобрения и хвалы, которые не умолкают,  
Сияния солнца, которое не закатывается.

**1660** Эти тонкие искусства и разговоры  
[Словно] народ Фир'ауна, а смерть [словно] воды Нила<sup>35</sup>.

Их блеск, великолепие и волшебство  
Хотя и привлекают людей горделиво,

<sup>31</sup> Аллюзия на Коран: «Молния готова отнять их зрение; как только она им осветит, они идут при ней. А когда окажется над ними мрак, они стоят...» [2: 19 (20)].

<sup>32</sup> К и б л а — см. коммент. к б. 1143. Смысл: животная душа устремлена ко всему низкому, «молит-ся» на низкое.

<sup>33</sup> Э т о с о б р а н и е — мир сей, ср. коммент. к б. 1042.

<sup>34</sup> [В о с к л и ц а н и й] е е — восклицаний животной природы человека; упоминаемой в б. 1656. Вдохновение — см. б. 1294 и далее. Румяна — символизируют недолговечность и внешнее приукрашивание: «животная природа» человека (его *нафс*) приукрашивает земную жизнь («наводит румяна»), внушая, что она прочна и долговечна. Второе полустишие *طال بقاش* допускает и другое прочтение — местоименная энклитика *ش* относится не к «животной душе», но к вдохновению из первого полустишия: «Пока не придет [божественное] вдохновение, не обольщайся/Ты теми румянами. Да пребудет оно, т. е. вдохновение, вечно!»

<sup>35</sup> Н и л — здесь: метафорически означает Красное море, ср. [Маснави 2007, б. 1188 и соотв. коммент].

Знай, что все это волшебство волшебников,  
Знай, что смерть — это посох, превратившийся в дракона <sup>36</sup>.

Все волшебства он превратил в один кусок,  
Мир был сплошной ночью, его поглотило утро.

Свет от этого поглощения не увеличился и не умножился,  
Но остался таким же, каким был до этого.

**1665** В своем воздействии он увеличился, а в сущности — нет,  
Для сущности нет ни увеличения, ни уменьшения.

Истинный не увеличился, сотворив мир,  
Тем, чем Он не был изначально, не стал и теперь <sup>37</sup>.

Но увеличилось воздействие посредством дарования бытия твари,  
Между этими двумя увеличениями большая разница.

Увеличение воздействия есть Его проявление,  
Для того чтобы были явлены Его атрибуты и действия.

Увеличение же всякой [другой] сущности — это доказательство того,  
Что она возникла и зависима от причин <sup>38</sup>.

**Толкование [айата]: «Почувствовал Муса в душе страх. Сказали Мы:  
„Не бойся, ведь ты выше!“» <sup>39</sup>**

**1670** Сказал Муса: «Волшебство тоже приводит в изумление.  
Что мне делать, ведь этот народ не умеет различать!»

Сказал Истинный: «Способность различать я [у них] явлю,  
Разум, не умеющий различать, сделаю зрячим».

Пусть [волшебники] словно море поднимут пену,  
О Муса! Ты выйдешь победителем, *не бойся* <sup>40</sup>.

Волшебство [их] было славно в свое время,  
Когда [же] посох стал змеей, они были посрамлены.

Каждый притязает на красоту и привлекательность,  
Камень смерти становится пробным камнем для каждой привлекательности.

**1675** Волшебство ушло, и чудо Мусы миновало,  
У них обоих таз упал с крыши бытия <sup>41</sup>.

Что же осталось от звуков таза волшебства кроме проклятия?  
Что осталось от звуков таза религии кроме величия?

<sup>36</sup> Ссылка на одно из «чудес Мусы»: как его посох превратился в змея и поглотил посохи спорящих с ним волшебников [Коран, 7: 115—117], так и смерть поглотила ложные чудеса колдунов.

<sup>37</sup> Замани указывает, что это один из трудных бейтов Маснави, и приводит для его разъяснения суфийскую концепцию создания мира как результата разных степеней проявления сущности Бога на разных ступенях бытия, ссылаясь при этом на слова Ибн ал-Араби: «У Бога — два проявления: проявление в сокрытом и проявление в свидетельствуемом» [Ибн ал-Араби 1995, с. 120].

<sup>38</sup> Смысл бейта: все сущности нуждаются для своего существования в какой-то причине, кроме безначального Бога, который есть первопричина всего.

<sup>39</sup> Цитата из Корана [20: 70 (67)—71 (68)].

<sup>40</sup> Не бойся — оборот из айата 71 (68) суры 20, процитированного в заглавии этого рассказа.

<sup>41</sup> Таз упал с крыши — фразеологический оборот; здесь: «они обнаружили себя, прогремели на весь мир».

Поскольку пробный камень сокрыт от мужчин и женщин,  
Что ж, вставай в один ряд [с подлинными], о фальшивая монета, и похвалисься.

Пришла пора для твоего бахвальства — раз пробного камня нет,  
Будут передавать тебя, величая, из рук в руки.

Фальшивка каждую минуту говорит самодовольно:  
«О чистое золото, разве я хуже тебя?!»

**1680** Золото говорит: «Верно, о товарищ по служению!  
Но пробный камень грядет, будь наготове!»<sup>42</sup>

Для людей тайны смерть тела — подарок,  
Какой ущерб чистому золоту от кусачек?<sup>43</sup>

Если бы фальшивая монета предвидела, что в конце,  
Он в самом начале стала бы такой же черной, какой стала в конце.

Будь она изначально черна лицом,  
Была бы она избавлена от двуличия и от злосчастья.

Она взыскала бы эликсира Милосердия<sup>44</sup>,  
Ее разум одолел бы ее фальшивость.

**1685** Если бы она сокрушалась сердцем о своем состоянии,  
Увидела бы перед собой Исправляющего сокрушенное.

Она увидела бы, [каков будет] конец, и была сокрушена,  
И тут же наложил бы ей повязку костоправ.

Милосердие [Божие] направляет медь к эликсиру,  
[А] та позолоченная [монета] остается лишенной щедрот.

О позолоченный, брось притязания, пойми,  
Что не останется твой покупатель таким слепым.

Свет [Дня] Сбора сделает их глаза зрячими,  
Глазные повязки твои посрамят<sup>45</sup>.

**1690** Посмотри на тех, что предвидели исход,  
Видели [они] сожаление душ и зависть глаз<sup>46</sup>.

Посмотри на тех, которые видели [только] сиюминутное,  
Свое испорченное нутро полностью отсекли [от Истины].

Для зрящих сиюминутное, тех, кто в невежестве и сомнении,  
Что истинный рассвет, что ложный рассвет — все одно<sup>47</sup>.

Ложный рассвет сотни тысяч караванов  
Пустил по ветру погибельному, о юноша!

Нет монеты, которая не вводила бы в заблуждение;  
Увы той душе, у которой нет пробного камня и кусачек!

<sup>42</sup> Товарищ по служению — в оригинале слуга того же господина, что и я.

<sup>43</sup> Люди тайны — суфии, приобщившиеся к духовному миру.

<sup>44</sup> Эликсир Милосердия — см. коммент. к б. 94.

<sup>45</sup> [Место] Сбора — см. коммент. к б. 185. Глазные повязки — попытки фальшивой монеты скрыть свою истинную сущность, «завязав глаза» смотрящим на нее. Ср.: «[Аллах скажет]: „Несомненно, ты был в неведении об этом [дне], но Мы сорвали с тебя покров, и остры твои взоры сегодня“» [Коран 1995, 50: 22].

<sup>46</sup> Высокий духовный уровень таких людей вызывает зависть и тоску у не достигших его.

<sup>47</sup> Б. 1692—1693: Ложный рассвет (صبح صادق) — предрассветная заря, иначе называемая «первым утром», «лживым утром» и даже «часом волка» (دم گرگ). После такого обманчивого рассвета снова наступает темнота, и караваны, которые выступили в путь, поверив «ложной заре», погибают.

**Пресечение притязаний притязающего и предписание ему следовать  
[истинному руководству]**

- 1695** Бу Мусайлим сказал: «Я сам — Ахмад <sup>48</sup>,  
Я искусно спутал религию Ахмада».  
Скажи Бу Мусайлиму: «Поменьше заносись,  
Не обманывайся началом, подумай о конце».  
Не становись путеводителем ради алчности к собиранию [учеников],  
[Лучше] будь ведóмым, чтобы впереди тебя шла свеча.  
Свеча осветит цель пути, словно луна,  
[Покажет], что же в той стороне — зернышко или западня.  
Хочешь ты того или не хочешь, благодаря светильнику  
Станут видны тебе форма сокола и форма совы.
- 1700** А иначе [– смотри,] вороны затеяли хитрости,  
Научились крику белых соколов <sup>49</sup>.  
Пусть юноша и выучится крику удода, —  
Но где тайны удода и послание Сабы?! <sup>50</sup>  
Различай крик естественный от крика подражательного,  
Венец царей от венчика удода <sup>51</sup>.  
Слова дервишей и тонкие мысли познавших  
Повторяют эти бесстыжие своими языками.  
Погибель всех прежних общин происходила потому,  
Что они принимали сандаловое дерево за обычное.
- 1705** У них была способность различать, которая обнаруживает [истину],  
Но алчность и ненасытность делали их слепыми и глухими.  
[Физическая] слепота слепцов не далека от Милосердия,  
[А это] была слепота алчности, которая не извинительна.  
Распятый [по воле] Царя недалек от Милосердия,  
Распятый из-за [собственной] алчности не будет помилован <sup>52</sup>.  
О рыба, подумай об исходе [дела], не смотри [с жадностью] на крючок  
[с наживкой],  
Ненасытная утроба закрывает глаза, видящие исход [дела].

<sup>48</sup> Бу Мусайлим — противник Мухаммада, провозгласивший себя пророком.

<sup>49</sup> Белый сокол — особо ценная порода охотничьих соколов. По-арабски это باز اَشهب, что является одним из лакабов (почетных прозвищ) великого суфия шейха 'Абд ал-Кадир Джилани, которого также называют «Сокол Аллаха». Смысл бейта: ложные муршиды (наставники) внешне принимают вид и манеры истинных учителей и подражают их речам, чтобы привлечь к себе этим взыскующих истины.

<sup>50</sup> Послание Сабы (پیغام سبا) — можно понимать двояко: «послание из Сабы» и «послание в Сабу». Оба варианта восходят к кораническому рассказу (о нем см. коммент. к заглавию перед б. 563). В одном случае удод сообщает царю Сулайману, что царица Сабы вместе со всем своим народом поклоняется солнцу, а не истинному Богу [27: 22], во втором удод доставляет в Сабу послание от Сулаймана, которое вразумляет царицу [27: 28—30]. Последний вариант принят в шархе Замани.

<sup>51</sup> По мнению большинства комментаторов, в том числе Николсона, во втором полустиии «духовные цари», т. е. подлинники мистики, противопоставляются удодам, которые могут только повторять слова подлинного царя.

<sup>52</sup> Подвергшийся наказанию от царя может быть помилован, но страдающий по вине собственной алчности — нет. Эта же мысль выражена в первом дафтаре Маснави: «Раб страсти хуже перед Истинным, / Чем гуламы и рабы захваченные [Маснави 2007, б. 1707].

Обоими глазами рассмотри и начало, и конец,  
Берегись, не будь одноглазым, как проклятый Иблис! <sup>53</sup>

**1710** Одноглазый — это тот, кто видит только текущий миг, и все,  
Словно скотина не ведает он о том, что ждет впереди.

Поскольку вина за повреждение двух глаз быка  
Приравнивается к вине за один глаз [человека] — ведь в нем (в быке) нет  
благородства —

[То] половину цены [человека] стоят два глаза [быка],  
Ибо его двум глазам опора — твой глаз.

Но если ты повредишь один глаз сына Адама,  
Ты должен заплатить половину его стоимости <sup>54</sup>,

Ведь глаза человека сами по себе  
Действуют, без пары глаз помощника.

**1715** Поскольку для глаз осла начало не имеет конца,  
То хоть у него и два глаза, он считается за одноглазого <sup>55</sup>.

Это слово бесконечно, а [тем временем] тот малоумный  
Пишет письма, жадный до хлеба <sup>56</sup>.

### Продолжение рассказа о том, как раб писал письма с просьбой [увеличения] довольствия

Перед тем, как написать послание, он пошел к повару:  
«О скряга из кухни благородного царя!

Не совместимо с ним и с его великодушием такую [скудную] меру  
Моего содержания задумать».

Тот ответил: «Это было велено с благой целью,  
Не ради скупости или скаредности».

**1720** [Раб] сказал: «Это все, клянусь Аллахом, — наговоры из людской,  
[Ведь] для шаха даже старое золото — что прах земной».

Повар приводил аргументы на десять ладов,  
Тот все их отверг из-за алчности, которая в нем была.

Когда ко времени завтрака его доля оказалась уменьшенной,  
Он много ругался, но толку не было.

Он сказал: «Вы все это [сами] нарочно делаете!»  
Тот ответил: «Нет, мы слушаемся приказа.

Не считай это ветвью, считай корнем,  
Не напускайся на лук, ведь стрелу пустила рука.

**1725** «*Не ты бросил, когда бросил*» — это [слово тебя] испытывает,  
Не возлагай вину на Пророка, ибо это [было] от Господа <sup>57</sup>.

<sup>53</sup> Иблис — о нем см. б. 348 и соотв. коммент.

<sup>54</sup> В этом рассуждении речь идет о рабе.

<sup>55</sup> Для глаз осла начало не имеет конца — осел видит начало, т. е. то, что происходит в настоящий момент, и не видит, чем дело кончится.

<sup>56</sup> Рассказ возвращается к дурному рабу. Начало рассказа — б. 1490—1496 и 1562—1578.

<sup>57</sup> Не ты бросил, когда бросил — см. коммент. к б. 763.

Вода замутилась от истока, о дерзкий!  
Смотри вдаль, раскрой однажды глаза!»

От гнева и огорчения он пошел в какое-то место  
И написал шаху сердитое письмо.

В этом письме он восхвалял шаха,  
Просверливал жемчужину величия и щедрости шаха: <sup>58</sup>

«О ты, чья длань превосходит море и тучу  
В удовлетворении просьб просящих,

**1730** Ибо все, что туча дает, она дает со слезами,  
А твоя длань постоянно с улыбкой расстилает скатерть».

Хотя внешне это послание было восхвалением,  
От этого восхваления разило злобой.

Оттого все твои действия лишены света и гнусны,  
Что ты весьма далек от света [своей первоначальной] сущности.

Сияние деяний низких [людей] быстро тускнеет,  
Так же, как свежий плод быстро увядает.

Сияние дольного мира быстро обратится в тусклое,  
Поскольку оно существует в мире становления и гибели <sup>59</sup>.

**1735** В груди [слушающих] не будет радости от восхваления,  
Если в восхваляющем [живет] злоба.

О сердце, очистись от вражды и неприязни,  
А тогда пой хвалу [Богу] и будь усердным!



На языке — хвала, а внутри — неприязнь!..  
Это значит, язык что-то скрывает или хитрит.

И, кроме того, Господь сказал: «Не гляжу  
Я на внешнее, я смотрю на внутреннее» <sup>60</sup>.

<sup>58</sup> Просверливать жемчужину — здесь: «говорить красноречиво».

<sup>59</sup> Мир становления и гибели — см. бейт 1595 и коммент.

<sup>60</sup> Парафраз хадиса: ان الله لا ينظر الى صوركم واماالك، ولكن ينظر الى قلوبكم و اعمالكم («Господь не смотрит на ваш внешний облик и имение, но смотрит на ваши сердца и поступки»).



**Рассказ о панегиристе,  
который из честолюбия говорил  
с благодарностью о своем мамдухе<sup>1</sup>,  
но запах горя и печали его души  
и изношенность его рубища,  
[видимая] снаружи, показывали,  
что эта великая благодарность была [лишь]  
похвальбой и обманом**

Некий человек пришел из Ирака в рубище,  
Друзья стали расспрашивать, [каково ему было в] разлуке.

**1740** Он сказал: «Да, была разлука, однако путешествие  
Было для меня весьма благословенным и прибыльным,  
Ибо халиф дал мне десять почетных одежд,  
Да сопутствуют ему хвала и прославление!»

Он высказывал благодарности и восхваления,  
Пока благодарность не перешла меру и предел.

Тогда они сказали ему: «Твое бедственное положение  
Свидетельствует о твоём обмане.

В лохмотьях, с непокрытой головой, горестный –  
Ты [слова] благодарности либо у кого-то перенял, либо затвердил наизусть.

**1745** Где признаки эмировой благодарности и восхваления —  
На тебе, с головы до ног раздетом?

Если твой язык сплетает ему хвалу,  
То семь твоих членов приносят жалобу<sup>2</sup>.

От щедрот того шаха и султана тороватости  
Не нашлось для тебя обуви и штанов?»

Он сказал: «Я роздал в пожертвование все, что он дал,  
Эмир не упустил ничего из [обычаев] милостивого обращения.

Я принял все дары от эмира,  
Раздал их сиротам и нищим.

**1750** Я отдал все добро и получил долгую жизнь  
В награду, потому что я чистый игрок<sup>3</sup>.

Тогда они сказали ему: «Будь благословен! Имущество ушло,  
Почему же у тебя внутри этот дым и жар?

Сотня неприязней внутри тебя, подобных шипам.  
Когда же это печальные мысли были признаком радости?

---

<sup>1</sup> Мамдух — покровитель-меценат, которому поэт посвящает свои панегирики — мадхи.

<sup>2</sup> Семь твоих членов — семь частей тела, т. е. весь ты. См. коммент. к б. 701.

<sup>3</sup> Чистый игрок (в ориг. پاک باز, *пакбаз* — букв. «чисто играющий», многозначное слово) — это игрок, ставящий на кон все, готовый проиграть или проигравшийся «вчистую», а в суфийском — и оставивший все мирские блага ради стяжания духовных; также честный, не жульничающий игрок и, наконец — самоотверженный человек. Герой притчи претендует на все эти свойства: он утверждает, что ради «долгой», т. е. вечной, жизни он самоотверженно пожертвовал бедным все полученное от покровителя.

Где признаки любви, [добровольной] жертвы и удовлетворенности [своей  
участью],

Если и вправду было то, что ты говоришь?

Допустим, богатство ушло, а где склонность?

Сель пронесся, а где русло потока?<sup>4</sup>

**1755** Если твои глаза были [когда-то и впрямь] черными и озаряющими душу,  
То пусть они не остались прелестными, но почему они голубые?<sup>5</sup>

Где признаки чистой игры, о унылый?

От тебя разит лживой похвалой, замолчи!»<sup>6</sup>

У [истинного] пожертвования сто признаков внутри [сердца],  
Сто примет есть у творящего благо.

Если имущество истрачено на пожертвование,  
То внутри стократно оживает душа.

Сеять в земле Истинного

Чистые семена — и нет урожая?!

**1760** Если не вырастает колос в садах Его,  
Как же [написано:] *обширна земля Божия*?! Скажи!<sup>7</sup>

Если [и] земля небытия не лишена изобильности,  
Тогда какова *земля Божия*? Она *пространна*!

Изобилие этой земли беспредельно,  
Самое маленькое зернышко приносит семьсот<sup>8</sup>.

Ты восхвалил Бога, где приметы *восхваляющего*?  
Ни снаружи у тебя нет их следов, ни внутри<sup>9</sup>.

Прославление Бога[, исходящее] от познавшего, правдиво,  
Ибо его руки и ноги свидетельствуют об [искренности] его восхваления.

**1765** [Оно] извлекло его из темного колодца плоти,  
Выкупило со дна темницы дольного мира<sup>10</sup>.

Шелк набожности и свет близости [к Богу] —  
Вот примета [истинного] восхваления у него на плечах.

Он — освободившийся от этого мира, взятого во временное пользование,  
Обитающий среди цветников и *источников проточных*<sup>11</sup>.

<sup>4</sup> Замани: где то состояние души, которое склонило тебя к жертвованию? Николсон: даже если ты потерял свое духовное богатство, у тебя должно быть заметно стремление иметь его.

<sup>5</sup> Утверждения героя притчи о его былом богатстве так же неправдоподобны, как заверения голубоглазого человека о том, что прежде у него были черные глаза.

<sup>6</sup> Чистая игра — см. коммент. к б. 1750.

<sup>7</sup> Как же [написано:] *обширна земля Божия* — см. коммент. к б. 1088.

<sup>8</sup> Аллюзия на Коран (см. коммент. к б. 562).

<sup>9</sup> Восхваляющий — так названы верующие в [Коране, 9: 113 (112)]: «Кающиеся [перед Аллахом], поклоняющиеся [Аллаху], прославляющие, постыющиеся <...>» (Коран 1995).

<sup>10</sup> Колодец плоти, темница дольного мира — материальный мир сравнивается с колодцем и тюрьмой, душа подлинного мистика — с томящимся в них Йусуфом (Коран, сура 12). Ср. хадис: «Дольний мир — тюрьма для верных и рай для неверных» (الدنيا سجن المومن و جنة الكافر). См. также коммент. к б. 673.

<sup>11</sup> Б. 1767 и 1768 отсылают к суре 88, где говорится о награде для праведников. Источники проточные — цитата из аята 12; с е д а л и щ е — отсылка к аяту 12, где это слово дано во мн. ч.



На *седалище* тайны его высокого рвеня  
Его собрание, место, стоянка и степень <sup>12</sup> —

На *седалище истины*, на котором истинные  
Все пребывают благоденствующими, радостными и цветущими <sup>13</sup>.

**1770** Их прославление, словно прославление весны, [возносимое] цветником,  
Проявляется в сотне признаков и в сотне великолепий.

О весне источники, пальмы и травы,  
И те цветники, и украшения свидетельствуют.

Свидетели-красавцы, по тысяче с каждой стороны,  
Приносят свидетельство, словно жемчужины о раковине <sup>14</sup>.

[Но] твое дыхание несет запах неприятной тайны,  
А из головы и лица излучается, о бахвал, твоя печаль.

Есть сведущие знатоки запахов на поле битвы,  
Так что не устраивай [показных] криков и воплей.

**1775** Ты не хвались мускусом, ведь запах лука  
В твоём дыхании раскрывает твою тайну.

«Я ел розовое варенье», — твердишь ты, но запах  
Чесночный говорит: «Не болтай ерунды».

Сердце — словно большой дом,  
А у дома сердца есть невидимые соседи.

Через щели в окнах и стенах  
Они узнают [все его] тайны.

Через щели, о которых и не подозревает  
Владелец дома и нисколько не опасается.

**1780** Прочти в Возвешенном, что див и его племя  
Втайне улавливают запах внутреннего состояния человека <sup>15</sup>

Таким способом, о каком человек не имеет понятия,  
Поскольку это не [из области] чувственного восприятия и подобия.

Не плети свои обманы посреди оценщиков,  
О фальшивая монета, не заносись перед пробным камнем.

<sup>12</sup> Тайна (سر) — в суфийской терминологии сердце, точнее, глубины сердца человека; здесь: по Замани, имеются в виду духовные свойства человека. Высокое рвенie — см. коммент. к б. 2. Замани указывает на возможность другого прочтения первого полустихия: «На седалище тайны высококом — его рвенie...».

<sup>13</sup> Истина, истинные (в ориг. صدقياں، صدقى، что обычно переводится как «искренность, правдивость» и «искренние, правдивые») — вариант перевода выбран для сохранения коранической аллюзии: «(54) Богобоязненные, поистине, среди садов и рек (55) на *седалище истины* у царя могучего!» [Коран 54: 54—55].

<sup>14</sup> Свидетели-красавцы (شاهد شاهد) — по Замани, в первом случае *шахид* выступает в значении «свидетель», во втором — в переносном значении «красавец». О понятии «свидетеля» как прекрасного объекта любви, представляющего собой «истинное свидетельство Божественной красоты», см. [Шimmel 1999, с. 227]. Смысл бейта (по формулировке Николсона): «Весна прославляется красотой садов, а Бог — духовными качествами, украшающими сердце гностика». *Шахид-и шахид* может быть понято также как «Свидетели Свидетеля».

<sup>15</sup> Возвешенное — см. коммент. к б. 18. Отсылка к Корану: «О сыны Адама! Пусть сатана не искусит вас, как он извел ваших родителей из рая, совлекши с них одежду, чтобы показать им их мерзость. Ведь он видит вас — он и его сонм — отсюда, откуда вы их не видите. Поистине, Мы сделали шайтанов покровителями тех, которые не веруют!» [7: 26].

У пробного камня есть способ [различать] подлинную монету и фальшивую,  
Ибо Бог сделал его повелителем и тела, и сердца.

Поскольку шайтаны, при всей их дебелости,  
Знакомы тайниками нашей души, мыслями и обычкновениями,

**1785** Есть у них воровская лазейка к нам,  
Их воровскими [приемами] мы сброшены наземь,  
Миг за мигом наносят [нам] они удары и ущерб,  
Они — владельцы подземных ходов и оконных щелей,  
Так почему же светлые души в этом мире  
Должны быть в неведении о [нашем] тайном состоянии?!

[Неужто] в проникновении [внутри сердец] будут меньшими, чем дивы,  
Те духи, что разбили свой шатер на небесах?

Див по-воровски идет на небо,  
И он будет поражен *сжигающей падающей звездой*:<sup>16</sup>

**1790** Низвергнется с небосвода, упадет,  
Словно злосчастный в битве от удара копья.  
Это благодаря рвению духов [святых людей], приятных сердцу,  
Они будут низвергнуты с неба<sup>17</sup>.

Если ты парализован, хром, слеп и глух,  
Не думай, что таковы же великие духи.

Постыдись и не хвастайся, не терзай [свою] душу,  
Ибо много лазутчиков по ту сторону тела<sup>18</sup>.

**Как Божественные целители распознают недуги веры и сердца в груди мурида и пришельца и по звучанию его речи, и по цвету его глаз, и даже и без всего этого, а просто сердцем, ибо «воистину, они — соглядатаи сердец; поэтому будьте с ними искренними»<sup>19</sup>**

Эти целители тела обладают знанием,  
Они больше знают о твоём недуге, чем ты сам.

**1795** Ведь они по склянке с мочой видят положение дел,  
А ты не распознаешь по ней [свою] болезнь.  
И по пульсу, и по цвету, и по дыханию  
Разузнают они всякий недуг в тебе.

<sup>16</sup> Аллюзия на Коран: «Воистину, Мы воздвигли на небе башни и украсили их для тех, кто смотрит. И Мы предохранили их от всякого шайтана, побиваемого камнями, кроме того, [шайтана, который] станет подслушивать украдкой. Но и его поразит сжигающая падающая звезда» [Коран 1995, 15: 16—18].

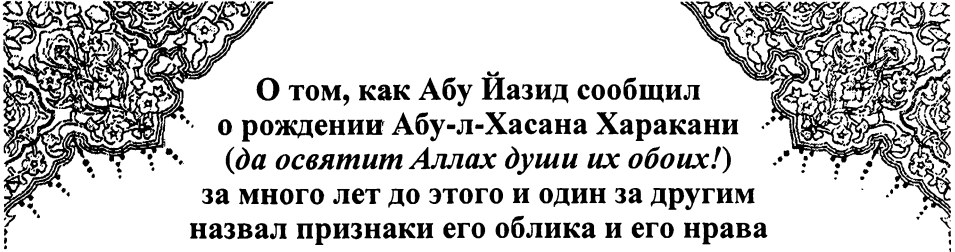
<sup>17</sup> По толкованиям, души людей, одобряемых Богом (т. е. пророков и 'арифов), не хотят, чтобы на небе были шайтаны.

<sup>18</sup> По ту сторону тела — в сверхъестественном мире, находящемся за пределами мира материального.

<sup>19</sup> В заглавии цитируется изречение, приписываемое известному суфийскому подвижнику Ахмаду ибн 'Асиму ал-Антаки (ум. ок. 835): «Когда вы общаетесь с искренними, делайте это с искренностью; ибо они — соглядатаи сердец: они входят в ваши сердца и выходят из них таким образом, что вы не замечаете этого»; текст приводит Николсон в комментарии к бейту [Николсон CD-версия], Замани (коммент. к [M2: 1478]) указывает, что некоторые считают это изречение хадисом.

Ну а Божественные целители в мире сем  
Как же не распознают в тебе [недуг] без [твоих] речей?  
И по твоему пульсу, и по твоим глазам, и по цвету  
Сразу распознают в тебе сотню недугов.  
Те врачи — сами новообученные,  
Потому и нуждаются в этих признаках.

**1800** [А] совершенные услышат твое имя издалека  
И тут же проникнут до глубин твоего существа,  
И даже за много лет до твоего рождения  
Они будут видеть тебя и все твои состояния.



**О том, как Абу Йазид сообщил  
о рождении Абу-л-Хасана Харакани  
(да освятит Аллах души их обоих!)  
за много лет до этого и один за другим  
назвал признаки его облика и его нрава  
и о том, как летописцы записали  
это ради [последующего] наблюдения <sup>1</sup>**

Слышал ли ты историю Байзида,  
Который провидел будущее [духовное] состояние Бу-л-Хасана?<sup>2</sup>

Однажды тот султан благочестия  
Шел с учениками по степи и пустыне.

Вдруг приятный запах донесся до него  
В окрестностях Рея со стороны Харакана <sup>3</sup>.

**1805** Тут же он издал страстный вопль,  
Вдохнул аромат, принесенный ветром.

Приятный запах он вдыхал с любовью,  
Его душа в этом ветре вкушала вино.

Если кувшин наполнен ледяной водой,  
То когда на его поверхности проступают капли,

Вода образуется от охлаждения воздуха,  
А не жидкость проступает изнутри кувшина <sup>4</sup>.

Ветер, несущий аромат, сделался для него водой,  
А вода для него сделалась благородным вином.

**1810** Когда в нем появились признаки опьянения,  
Один из муридов стал расспрашивать его об этом дыхании;

Потом он спросил: «[Что это за] приятные состояния,  
Которые по ту сторону завесы пяти и шести <sup>5</sup>,

То красным, то желтым, то белым  
Становится твое лицо... Что это за состояние и радостная весть?

Ты вдыхаешь аромат, а розы не видно,  
Несомненно, он из [мира] тайны и из сада Абсолюта.

О ты, предмет желаний души всякого своевластного,  
Каждый миг тебе из [мира] тайны приходят весть и послание!<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Речь идет о двух знаменитых суфиях — Абу Йазиде (ابویزید) Бистами (ум. 234/848 или 261/875) и Абу-л-Хасане Харакани (ум. 425/1034). О них подробнее см. [Кныш 2004, с. 77—80, 91, 153].

<sup>2</sup> Байазид (بایزید) — стяжение имени Абу Йазид, см. коммент. к названию главы.

<sup>3</sup> Рей — историческая область в Иране, сейчас — пригород Тегерана; Харакан — упоминается в источниках как деревня в пригородах Бистама по дороге на Астарабад.

<sup>4</sup> Возникновение вина из Божественного дуновения, соприкоснувшегося с кувшином существа Байзида, сравнивается с превращением воздуха в воду под воздействием соприкосновения с кувшином, полным ледяной воды.

<sup>5</sup> Пять и шесть — пять внешних чувств человека и шесть направлений мироздания (север, юг, запад, восток, зенит, надир), т. е. весь материальный мир.

<sup>6</sup> Своевластный (خود کامه) — здесь: по мнению комментаторов, означает суфия, твердо идущего по истинному пути.

- 1815** Каждый миг к тебе, словно Йа'кубу от Йусуфа,  
Приходит с ароматом исцеление <sup>7</sup>.  
Пролей на нас [хоть] каплю из этого кувшина,  
Скажи нам [хоть] слово из этого цветника!  
Не можем мы вынести, о краса главенства,  
Что наши губы сухи, а ты один пьешь!  
О быстро ступающий по небу, поднимись,  
Из того, что пьешь, пролей нам глоточек <sup>8</sup>.  
Нет в наше время другого главы собрания  
Кроме тебя, о царь, [так] призри на своих сотрапезников! <sup>9</sup>
- 1820** Возможно ли пить это вино втайне?!  
Несомненно, вино — посрамитель человека! <sup>10</sup>  
Пусть он прячет и скрывает запах, —  
[Но] как он скроет свои хмельные глаза?  
Это ведь такой запах, который в мире  
Сто тысяч завес не смогут скрыть!  
Он так силен, что наполнились им степь и пустыня.  
Да что степь! Он поднялся выше девяти небес.  
Не замазывай глиной эту верхушку хума <sup>11</sup>,  
Ведь этот нагой не приемлет прикрытия.
- 1825** Окажи милость, о знаток тайн!  
Расскажи, какую добычу поймал твой сокол!»  
Он сказал: «Удивительный запах донесся до меня,  
Словно к Пророку аромат из Йемена,  
Ибо Мухаммад сказал: “В руке утреннего ветерка”  
Из Йемена донесся до меня аромат Господень» <sup>12</sup>.  
Аромат Рамина доносится из души Вис,  
Аромат Бога также доносится от Увайса <sup>13</sup>.  
Дивный аромат, [донесшийся] от Увайса и из Карана,  
Опьянил Пророка и исполнил ликования.
- 1830** Поскольку Увайс [отказался] от себя, [уничтожился] в небытии,  
Тот земной [Увайс] стал небесным.  
Если миробалан засахарить,  
Его горький вкус не сохранится.  
Миробалан, освободившийся от «мы» и «я»,  
Имеет только вид миробалана, но не вкус.  
Это слово бесконечно, вернись же [к рассказу],  
[Открой], что сказал тот подвижник, вдохновленный из мира тайн.

<sup>7</sup> Об исцелении Йа'куба см. коммент. к б. 850.

<sup>8</sup> Замани указывает на второй вариант прочтения: «О быстро ступающий по небу, быстро встающий!..»

<sup>9</sup> По комментарию Замани, г л а в а с о б р а н и я — то же, что «полюс», см. коммент. к б. 1418.

<sup>10</sup> Вино выдает все, что человек хотел бы скрыть.

<sup>11</sup> Г л и н а — в ориг. كحلل, глина, смешанная с соломой; хум — большой глиняный сосуд для хранения вина.

<sup>12</sup> См. б. 551 и соотв. коммент.

<sup>13</sup> В и с и Р а м и н — влюбленные, которым посвящена знаменитая одноименная поэма Фахр ад-дина Гургани (XI в.).

**Слова Пророка (да благословит его Аллах и приветствует!): «Поистине, я чувствую дыхание Милостивого, [доносящееся] из Йемена»<sup>14</sup>**

Байазид сказал: «Оттуда приходит аромат Друга,  
Ибо в эту деревню грядет владыка<sup>15</sup>.

**1835** Через столько-то лет родится царь,  
Вознесет свой шатер до неба.

Его лицо будет розовым от розового сада Истинного,  
Ступень его будет выше моей».

«Как его имя?» Сказал: «Его имя — Бу-л-Хасан»,  
Описал приметы его бровей и подбородка,

Его рост, и цвет, и облик,  
Подробно рассказал о локонах и лице.

И его духовные приметы также показал,  
Его свойства, его путь, место и образ жизни.

**1840** Телесные приметы, как и тела, взяты во временное пользование,  
Не привязывайся к ним сердцем, ведь они всего на час.

Приметы природной души тоже бренны,  
Взыскуй примет той души, что превышает небес.

Ее тело, подобно светильнику, [пребывает] на земле,  
Свет ее [поднимается] выше седьмого неба<sup>16</sup>.

Сияние солнца — в доме,  
А его диск — в четвертом чертоге<sup>17</sup>.

Очертания розы ради удовольствия [держишь] под носом,  
[А] аромат розы — под крышей и в чертоге мозга<sup>18</sup>.

**1845** Спящий человек видит [всякие] страхи [где-то] в 'Адане,  
[А] воздействие их на теле проступает каплями пота<sup>19</sup>.

Рубашка была в Египте в закладе у некоего скряги,  
[А] весь Ханаан наполнился ароматом той рубашки...<sup>20</sup>

Записали тогда [предсказанную] дату,  
Украшили кабабом свой шампур<sup>21</sup>.

<sup>14</sup> Дыхание Милостивого из Йемена — см. коммент. к б. 551.

<sup>15</sup> Владыка — владыкой, великим мужем, царем в суфийском контексте именуется суфий, достигший духовной высоты.

<sup>16</sup> Седьмое небо — см. коммент. к б. 30.

<sup>17</sup> По указанию Николсона аналогии в б. 1843—1846 иллюстрируют мысль предшествующих двух бейтов о связи духа Совершенного человека с его материальным телом: дух принадлежит к невидимому «миру тайн», но его действие можно видеть где угодно. Четвертый чертог — четвертое небо, см. коммент. к б. 30.

<sup>18</sup> Очертания < . . > под носом — когда нюхают розу, подносят ее к носу; но нос приближается только к внешним очертаниям розы, аромат же ее наполняет отделения мозга (способность обоняния считалась расположенной в передней части мозга, см., например, [Низами Арузи, с. 31].

<sup>19</sup> Во время сна дух человека уносится в далекие страны, но воздействие этого отражается на материальном теле. 'Адан — город в Йемене; здесь: символизирует отдаленное место.

<sup>20</sup> Намек на историю об Йусуфе. Братья Йусуфа везли домой, в Ханаан, его рубашку, «и как только караван покинул [Египет], отец сказал [окружающим]: „Воистину, я чую благоухание Йусуфа, хотя, быть может, вам покажется, что я выжил из ума“» [Коран 1995, 12: 94].

<sup>21</sup> Украшили кабабом свой шампур — по объяснению Замани, слова Байазид Бистами о будущем рождении Абу-л-Хасана Харакани были духовной пищей, которой записавшие их «украшили» свои каламы (тростниковые перья), подобно тому как шампур украшаются кусочками мяса.

Когда настали в точности то время и тот день,  
Родился тот царь и начал играть в нарды царства <sup>22</sup>.

Явился [на свет] по прошествии многих лет  
После кончины Байзида Бу-л-Хасан.

1850 Все его обычаи в скудности и щедрости,  
Оказались точно такими, как предсказывал тот царь <sup>23</sup>.

Его путеводитель — Хранимая Скрижаль,  
От чего [она] хранима? Хранима от ошибок <sup>24</sup>.

Это не астрология, не гадание на песке, не сновидения —  
Это вдохновение от Истинного, и *Аллах знает доподлинно*.

Чтобы скрыть от толпы, при объяснении  
Суфии называют его внушением сердцу <sup>25</sup>.

Считай это внушением сердцу, ибо [сердце] — место, куда смотрит Он,  
Как быть ошибке, если сердце знает Его?!

1855 О верующий, ты стал *видящим [с помощью] света Аллаха*,  
Ты в безопасности от ошибки и от упущения <sup>26</sup>.

### Сокращение довольствования души и сердца суфия Божией пищей <sup>27</sup>

Как станет суфий печалиться из-за нищеты?!  
Самая его нищета станет ему кормилицей и его пищей <sup>28</sup>,

Потому что рай вырос из неприятных [нам] вещей,  
Милость дается немощным и сокрушенным <sup>29</sup>.

А кто в своей надменности сокрушает головы людей,  
К тому не придет милость Истинного и [Его] творений...

Этот рассказ бесконечен, а [тем временем] тот юнец  
Из-за уменьшений довольствования хлебом ослаб.

---

По Николсону, предсказанную дату записали, чтобы можно было проверить, сбудется ли это предсказание.

<sup>22</sup> Начал играть в нарды царства (نردشاهی باخت) — началось его духовное царствование.

<sup>23</sup> В шархе под скудностью (امساک) и щедростью (جود) понимаются состояния «сжатия» и «раскрытия» души мистика (см. коммент. к б. 1065).

<sup>24</sup> С Хранимой скрижалю (см. [Маснави 2007, б. 1063—1065 и соотв. коммент.] сравнивается сердце Байзида Бистами: сердце святого хранимо от погрешностей, оно не может ошибаться, поскольку получает свои знания от Божественного откровения, а не человеческими средствами.

<sup>25</sup> Толпа — см. коммент. к б. 1357. Внушение сердца (وحي دل) — по Шахиди [Маснави, CD-версия], это — мысль, ниспосылаемая в сердце непосредственно, в отличие от «внушения [от] Истинного» (وحي حق), передаваемого через ангелов.

<sup>26</sup> Ссылка на хадис «Бойтесь проничательности верующего, ибо он видит с помощью света Аллаха», который приводится в [Маснави 2007, б. 1331].

<sup>27</sup> В этой главе подводятся итоги рассказа о нерадивом рабе (б. 1490 и далее).

<sup>28</sup> Другая интерпретация: «Когда суфий станет печалиться от нищеты, / Самая нищета...»

<sup>29</sup> Смысл бейта: стойкость в несчастьях — дорога в рай. Аллюзия на хадис ان حفت الجنة بالمكاره و ان النار حفت بالشهوات («Рай окружен вещами, нам неприятными, а адское пламя — вожделениями») (ср.: [Маснави 2009, б. 1837]).

- 1860** Радостен тот суфий, у кого ежедневный хлеб уменьшается,  
Его гагат становится жемчугом, а [сам] он становится морем <sup>30</sup>.  
Каждый, кто узнает это особое пропитание,  
Становится достойным близости [с Богом] и места, где даруют это  
пропитание.  
Когда это духовное пропитание уменьшается,  
Душу его от этого уменьшения охватывает трепет,  
И тогда он понимает, что совершил какие-то ошибки,  
Которые разорили жасминовый сад [Божьего] довольства [им].  
Вот так и же [было, когда] тот человек по случаю уменьшения довольствия  
Написал послание владельцу гумна.
- 1865** Его письмо принесли господину справедливому,  
Он прочитал то письмо, ответа не дал.  
Он сказал: «Он печалится только о пище,  
Так что лучший ответ глупцу — молчание.  
Он несколько не печалится о разлуке и единении,  
Он — в оковах ответвлений, он несколько не ищет корня <sup>31</sup>.  
Он глуп и умерщвлен [руками] „мы“ и „я“,  
Ибо из-за заботы о ветвях ему недосуг [обратиться] к корню».  
Знай, что небеса и земля — [словно] яблоко,  
Которое явилось на древе Могущества Истинного [Бога].
- 1870** Ты — что червяк в этом яблоке  
И знать не знаешь ни о дереве, ни о садовнике.  
Есть и другой червь в том же яблоке,  
Но его дух поднял стяг снаружи.  
Его движения раскалывают для него это яблоко,  
Яблоко не выдерживает такого повреждения.  
Его движения раздирают все завесы,  
По [внешней] форме он — червь, по сути же — дракон.  
Огонь, который только вырвался из железа,  
С трудом пробивается наружу.
- 1875** Вначале его кормилица — хлопковая вата, но в конце  
Достигает его пламя [сферы] эфира.  
Человек вначале — раб сна и еды,  
А в конце [пути] он выше ангелов.  
Под покровительством хлопка и спичек  
Его пламя и свет поднимаются выше [звезды] Суха <sup>32</sup>.  
Он освещает темный мир,  
Иголкой выкорчевывает кусочки [из] железа <sup>33</sup>.

<sup>30</sup> Воздержание от пищи считалось одним из важнейших условий продвижения по мистическому пути. Абу Наср Саррадж говорит что голод «хранится у Него (у Аллаха) в сокровищницах, и Он не дает его никому кроме тех, кого особенно любит» (цит. по [Шimmel 1999, с. 96]. Смысл: Он достигает духовного преобразования и единения с Богом.

<sup>31</sup> См. коммент. к б. 522.

<sup>32</sup> С у х а — звезда Алькор в созвездии Большой Медведицы.

<sup>33</sup> В ы к о р ч е в ы в а т ь к у с о ч к и к и з ж е л е з а — здесь: выполнение трудного или невыполнимого дела.



Хотя огонь тоже телесен,  
Не от духа ли он, не из духовного ли [мира]?

**1880** Плоть не имеет доли в этом величии,  
Тело по сравнению с океаном души — словно капля.  
Тело от души возрастает с каждым днем,  
Посмотри, каким становится тело, когда душа уходит!

Пределы твоего тела — один-два *гяза*, не больше,  
Дух твой кружит по небосводу.

До Багдада от Самарканда, о доблестный,  
Для духа — в его представлении — полшага <sup>34</sup>.

Два дирхема весят белки твоих глаз,  
Свет их духа [достигает] высот небосвода <sup>35</sup>.

**1885** Свет видит он без этих глаз во сне,  
[А] что будет с глазом без этого света кроме разрушения?!

Душа не связана с бородой и усами тела,  
А тело без души — всего лишь мертвечина и низость.

Это — красоты этого животного духа,  
Проходи дальше, увидь дух человеческий.

Минуй также и человека, и [его логические] рассуждения,  
[Иди] к берегу моря Джабраилова духа.

После этого дух Ахмада укусит тебя за губу,  
Джабраил от страха перед тобой отползет назад <sup>36</sup>,

**1890** Скажет: «Если я приближусь на расстояние одного лука  
К тебе, то мгновенно сгорю» <sup>37</sup>.

### О том, как тот раб пришел в расстройство оттого, что от царя не пришло ответа

У этой пустыни нет ни начала, ни конца...  
Не получив ответа на письмо, юноша очень огорчился: <sup>38</sup>

«Вот удивительно! Как это царь мне не ответил?  
Или письмоносец из ревности пошел на вероломство —

Спрятал письмо и не показал его царю,  
Потому что был лицемером и водой под соломой?» <sup>39</sup>

Напишу другое письмо для проверки,  
Поищу другого, подходящего гонца».

<sup>34</sup> От Багдада до Самарканда — т. е. большое расстояние от Запада до Востока.

<sup>35</sup> Дирхем — золотая монета (греч. драхма); здесь: единица веса.

<sup>36</sup> Укусит тебя за губу (انت ... لب گزد) — Замани предлагает два толкования: первое — «призовет к тишине»; второе, по Николсону — «поцелует».

<sup>37</sup> На расстоянии одного лука — аллюзия на аят Корана, где говорится, что в ночь вознесения Мухаммад приблизился к Богу «на расстояние двух луков или ближе» [53: 9].

<sup>38</sup> У этой пустыни нет ни начала, ни конца — эта тема бесконечна.

<sup>39</sup> Вода под соломой — эта идиома со значением «хитрый, коварный» восходит к тактике, применявшейся во время войны: в болотистой местности на пути противника выкапывали ямы-ловушки и маскировали их соломой.



1895 И эмира, и повара, и посланного

По своему невежеству обвинил этот несведущий.

Нисколько не покопался он в себе — мол, это я  
Шел кривым путем, словно шаман в религии <sup>40</sup>.

---

<sup>40</sup> Ш а м а н (شمن) — в зависимости от контекста может означать «язычник» или же «буддийский монах» (ср. [Маснави 2007, с. 73, б. 829 и соотв. комент.]).



**О том, как ветер дул вкривь  
над Сулайманом (*мир ему!*)  
по причине [Сулайманова]  
преткновения <sup>1</sup>**

Ветер подул вкривь над троном Сулаймана.  
Тогда Сулайман сказал: «О ветер, не ползи криво!»

Ветер тоже сказал: «О Сулайман, не ходи криво,  
А если ходишь криво, не сердись на меня за мою кривизну <sup>2</sup>».

Истинный для того поставил эти весы,  
Чтобы впереди нас шла справедливость <sup>3</sup>.

**1900** Если ты уменьшишь весы, я тоже уменьшу,  
Пока ты со мною светел, светел и я [с тобой]».

Так же и венец Сулаймана сполз набок,  
Светлый день сделал для него подобным ночи.

Он сказал: «О венец, не искривляйся на моем темени!  
О солнце, не удаляйся от моего Востока!»

Поправлял он тот венец рукой, —  
Снова тот венец на нем сползал вкривь, о юноша!

Восемь раз поправлял его, [а венец] снова сползал набок.  
[Он] сказал: «О венец, да в чем же дело?! Не сползай вкривь!»

**1905** [Тот ответил]: «Если ты сто раз меня спрямишь, я  
Буду искривляться, потому что ты криво идешь, о тот, кому доверяют!»

Тогда Сулайман выпрямил свою совесть,  
Сердце сделал холодным к той похоти, что была у него.

После этого его венец в тот же миг встал прямо,  
Так поместился, как он и хотел от венца.

После этого он намеренно сдвигал его [на бок] криво,  
Но венец каждый раз непременно вставал на его темя.

Восемь раз сдвигал его криво тот вельможа —  
Выпрямлялся тот венец на его темени.

**1910** Венец обрел дар речи: «О шах, гордись,  
Раз выпростал крылья из глины — взлетай!»

У меня нет дозволения идти дальше,  
Раздирать завесы этой тайны <sup>4</sup>.

Положи руку на мои уста,  
Загради мне уста от недолжных речей.

---

<sup>1</sup> В главе обыгрываются буквальные и переносные значения слова *ḥ*: кривой, неправильный, неверный. Ветер дул вкривь — «кривым ветром» называется ветер, «отклоняющийся со своего пути», который «дует во все стороны сразу», т. е. завихряется, в переносном значении — «неблагоприятный ветер».

<sup>2</sup> Ходить криво — т. е. идти неверным путем, уклоняться, сбиваться с дороги.

<sup>3</sup> Поставил эти весы — отсылка к Корану: «И небо Он воздвиг и установил весы, чтобы вы не нарушали весов. И устанавливайте вес справедливо и не уменьшайте весов!» [55: 6—8 (7—9)].

<sup>4</sup> По Николсону, здесь заканчивается речь венца.

Так что какая бы беда к тебе ни пришла, в своем горе  
Никого облыжно не обвиняй, на себя оборотись.

Другого не подозревай [в дурном], о милый друг,  
Не делай того, о чем помышлял тот гулам<sup>5</sup>.

**1915** То он сражался с посланцем и поваром,  
То гневался на благородного шахиншаха.  
Словно Фир'аун, который отпустил Мусу,  
[А другим] детям народа отрубил головы<sup>6</sup>.  
Тот враг — в доме того слепого сердцем,  
[А] он взялся отрубать головы детям.

Ты во внешнем мире враждуешь с другими [людьми],  
А внутри себя ты ласков со своей мрачной «животной душой».

Она — настоящий враг, но ты даешь ей сахар,  
А во внешнем [мире] обвиняешь всех подряд.

**1920** Ты, словно Фир'аун, слеп глазами и сердцем:  
С врагом хорош, а неповинных уничижаешь.  
Сколько еще, о Фир'аун, будешь убивать безвинного  
[И] ублажать свое огромное тело?!  
Его разум превосходил разум царей, —  
Веление Истинного сделало его неразумным и слепым.  
Если запечатает Истинный глаза и уши разума,  
[То любого,] будь то Платон, сделает животным.  
Веление Истинного выявляется на Скрижали,  
Так же, как тайное веление Байазиду<sup>7</sup>.

### Как шейх Абу-л-Хасан (да будет доволен им Аллах!) услышал предсказание Байазидом о его [будущем] существовании и обо всех его обстоятельствах

**1925** Так и вышло, как он изволил сказать,  
Вот что услышал Бу-л-Хасан от людей:<sup>8</sup>  
«Хасан будет моим учеником и членом моей общины (уммы),  
Каждое утро он будет получать уроки от моей могилы»<sup>9</sup>.  
Он (Абу-л-Хасан) сказал: «Я тоже видел его во сне  
И от духа шейха слышал то же самое».

<sup>5</sup> Милый друг (دوست كلم) — другие значения: «счастливцев», «благожелательный к друзьям». Гулам — юноша, царский прислужник.

<sup>6</sup> В б. 1916—1917 — намек на подробности истории пророка Мусы (библ. Моисея). Фир'аун убивал новорожденных мальчиков; когда родился Муса, мать по внушению Аллаха поместила его в ковчег и пустила ковчег по реке. Младенца нашла и воспитала жена Фир'ауна. Когда Муса вырос, он «стал им врагом и [причиной] горя» [20: 38 (39), 38: 7—9]. Ср. [Маснави 2007, б. 919—920].

<sup>7</sup> Скрижаль — см. коммент. к б. 1291. Под скрижалью (لوح) многие комментаторы понимают здесь чистые сердца.

<sup>8</sup> Все, что Байазид Бистами некогда предсказал относительно Абу-л-Хасана Харакани (см. б. 1805 и далее).

<sup>9</sup> В традиции Абу-л-Хасан считался *увайси* — так называли суфиев, которые, подобно Увайсу Карани, свое посвящение получили не от живого учителя, но от духа кого-то из умерших великих суфиев (см. коммент. к б. 551).

Каждым утром он обращал лицо к гробнице  
И до преполудня стоял перед ней.  
И либо ему являлся образ шейха,  
Либо его трудности разрешались без единого [промолвленного] слова.

- 1930** И вот однажды пришел он в счастливый день,  
Могила была покрыта свежевыпавшим снегом.  
Снег — слой над слоем, словно знамена,  
Сугроб на сугробе он увидел, и душа его исполнилась печали.  
Глас донесся к нему из могильной ограды живого шейха:  
«Эй, я зову тебя, чтобы ты устремился ко мне.  
Эй, иди сюда, спеши на мой зов,  
Пусть [весь] мир в снегу, не отвращай от меня лица».  
С того дня его [духовное] состояние стало прекрасным, и увидел  
Он [воочию] то чудесное, о чем раньше слышал <sup>10</sup>.

### Как гулам написал другое письмо царю, поскольку не получил ответа на первое

- 1935** Другое письмишко написал тот зломысленный,  
Полное хулы и воплей, полное жалоб.  
Мол, я написал письмецо царю,  
О, удивительно! Дошло ли оно, нашло ли дорогу?  
Это новое тоже прочел тот прекрасноликий  
И тоже не дал на него ответа, хранил молчание.  
Сухость проявил к нему владыка,  
Он же повторил письмо пять раз.  
Сказал *хаджиб*: «Он, наконец, твой слуга.  
Если напишешь ему, это тоже допустимо <sup>11</sup>».
- 1940** Что убудет от твоей царственности, если  
Ты обратишь взор на своего гулама и раба?»  
Сказал: «Это [бы] не трудно, но он глуп.  
Глупый человек гадок и отвержен Истинным.  
Если я прошу ему вину и грех,  
Перекинется на меня его болезнь.  
Сотня человек от одного паршивого покроется паршой,  
А уж тем более от такой мерзкой отвратительной парши <sup>12</sup>.  
Парши малоумия да не будет и гебру! —  
[Ведь] из-за его злополучных качеств облака лишаются воды <sup>13</sup>.

<sup>10</sup> ..увидел //Он [воочию] то чудесное, о чем раньше слышал — по объяснению Николсона, он перешел от ступени «уверенного знания» (علم اليقين) к ступени «уверенного видения “сушности”» (عين اليقين).

<sup>11</sup> Х а д ж и б — привратник, «камергер».

<sup>12</sup> Смысл бейта (по К. Замани): если физическая болезнь от контакта с носителем заразы передается всем его окружающим, то тем более это относится к болезни духовной, которая гораздо хуже первой.

<sup>13</sup> Ср. [Маснави 2007, б. 88].

- 1945 Не оросит нас облако влагой из-за его злополучия,  
Из-за его совиных свойств город превратится в развалины <sup>14</sup>.  
Из-за парши этих глупцов потоп Нуха  
С позором разрушил целый мир.  
Пророк сказал: «Каждый, кто глуп,  
Он — наш враг, он гуль — дорожный разбойник.  
Каждый, кто разумен, тот — наша душа,  
Его дух и его аромат — наши душистые травы <sup>15</sup>.  
[Если] умный бранит меня — я доволен,  
Ибо он обладает неким излиянием, [полученным] из моих излияний <sup>16</sup>.
- 1950 Эта его брань не будет бесполезной,  
В гостях у него не останешься без трапезы;  
Если [же] глупый положит мне халву в рот,  
У меня от этой халвы будет лихорадка».  
Знай твердо, если ты тонок душой и светел:  
Нет в целовании ослиного зада никакого смака.  
Твои усы станут вонючими — а пользы никакой,  
Твоя одежда измажется от котла — а трапезы не будет.  
Трапеза — это разум, а не хлеб и жареное мясо,  
Свет разума, о сын, — [вот] пища для души.
- 1955 Нет для человека еды, кроме света,  
Ничем кроме этого душу не вскормить.  
Отказывайся мало-помалу от этой [земной] еды, —  
Ведь это пища осла, а не благородного, —  
Так чтобы ты смог воспринимать изначальную пищу,  
Стал бы вкушать ломти света.  
Это воздействие того света делает этот хлеб хлебом,  
Это излияние милости той [духовной] Души делает эту душу душой <sup>17</sup>.  
Если ты один раз вкусишь еду [из] света,  
То посыплешь прахом хлеб и *танур* <sup>18</sup>.
- 1960 Разум [делится на] два разума: один — приобретенный,  
Который ты получаешь, словно дети в школе <sup>19</sup>,

<sup>14</sup> Из-за его совиных свойств город превратится в развалины... — развалины — обычное место обитания сов; глупый человек уподобляется сове, предвестнице несчастья, и место его обитания, т. е. его город, разрушится и превратится в развалины, чтобы соответствовать его свойствам.

<sup>15</sup> Каждый, кто разумен, тот — наша душа — парафраз хадиса: «Глупый — наш враг, а разумный — наш друг».

<sup>16</sup> Излияние (فيض) — о концепции излияния (истечения, эманации) и «Мухаммадовой сущности» как источнике животворной световой эманации см. ИЭС 1991, сл. ст. «Файд».

<sup>17</sup> Того света — здесь: света Разума. Смысл бейта по толкованиям: многочисленные действия, необходимые для изготовления хлеба, имеют своим источником свет Разума. Также и низшая, «животная» душа становится душой человека благодаря излиянию высшего духа.

<sup>18</sup> Танур — печь для выпечки хлеба; посыплешь прахом хлеб и танур — откажешься от материальной пищи.

<sup>19</sup> О свойствах разума ср. [Маснави 2007, б. 1982—1984].

Из книг и от учителей, от размышления и заучивания,  
От [узнавания новых] смыслов и прекрасных девственных наук <sup>20</sup>.

Разум твой превзойдет разум других,  
Но сам ты от хранения его станешь тяжелым.

Кружа и скитаясь [в поисках знаний], ты будешь хранящей дощечкой,  
Кто отказался от этого, тот — Хранимая скрижаль <sup>21</sup>.

Другой же ум — это дар Бога,  
Его источник — в средоточии души.

**1965** Когда вода знания изливается из груди,  
Она не станет ни зловонной, ни старой, ни желтой;

И если путь ее истечения закрыт, что за печаль?  
Ведь она непрестанно течет из дома [сердца].

Разум благоприобретенный подобен ручьям,  
Которые текут в дом с улиц:

Пресечется путь воды — она оскудеет...  
Ищи же источник внутри себя!

**История о том, как один человек попросил у другого совета,  
а тот ему сказал, мол, советуйся с кем-нибудь еще, ведь я твой враг**

Один человек обратился к другому за советом,  
Мол, как избежать трудностей и тюрьмы? <sup>22</sup>

**1970** [Тот] ответил: «Почтенный, найди кого-нибудь другого  
И с ним заводи речь о совете.

Я тебе враг, не связывайся со мной —  
Никто не преуспел благодаря суждениям врага.

Пойди, найди кого-то, кто тебе друг,  
Друг, несомненно, желает добра другу.

Я — враг, неизбежно из самолюбия  
Стану лукавить, проявлю враждебность к тебе.

Не подобает искать защиты у волка,  
Искать не [в том] месте — значит не искать.

**1975** Вне всякого сомнения я — твой враг.  
Разве я укажу тебе дорогу? Я — разбойник на дороге.

Всякий, кто сидит вместе с друзьями  
Даже в печи, пребывает в саду.

Всякий, кто в этом мире сидит с врагом  
Даже в саду, пребывает в печи.

<sup>20</sup> Девственные науки — науки, доселе никому не ведомые, впервые познаваемые.

<sup>21</sup> Хранящая дощечка (لوح حافظ) — дощечка, «скрижаль» для записи усвоенных знаний; хранимая скрижаль (لوح محفوظ) — см. коммент. к б. 1291. Ср. также [Маснави 2007, б. 1063—1065].

<sup>22</sup> Тюрьма (محبس) — Замани толкует это слово как «тюремное заключение»; Николсон предлагает более широкое понимание — «quandary», т. е. «затруднительное положение».

Друга не обижай своим „мы да я“,  
 Чтобы друг не стал тебе противником и врагом <sup>23</sup>.

Делай людям добро во имя Бога  
 Или ради покоя собственной души,

- 1980** Чтобы перед глазами ты всегда видел друга  
 И дурные образы из-за гнева не проникали в твое сердце.  
 Если затеял [с кем-то] вражду, воздержись [от общения с ним],  
 Посоветуйся с любящим другом».
- [Тот человек] сказал: «О *благой*, я знаю про тебя,  
 Что ты с давних пор мой враг.
- Но ты — человек разумный и познавший [скрытые] смыслы,  
 Разум не позволит тебе лукавить.

Натура хочет отомстить врагу,  
 [Но] разум — железные оковы на животной душе.

- 1985** Приходит и запрещает ей, удерживает ее,  
 Разум для нее как *шихна* в хорошем и плохом <sup>24</sup>.

Верующий разум подобен справедливому *шихна*,  
 Он — страж и правитель города сердца.

Он, как кошка, неусыпно внимателен —  
 Вор остается в щели, словно мышь.

Везде, куда мышь запускает лапу,  
 Нет кошки или есть [только] видимость кошки.

Что там кошка?! Львом, сокрушающим львов, бывает  
 Верующий разум, который пребывает в теле.

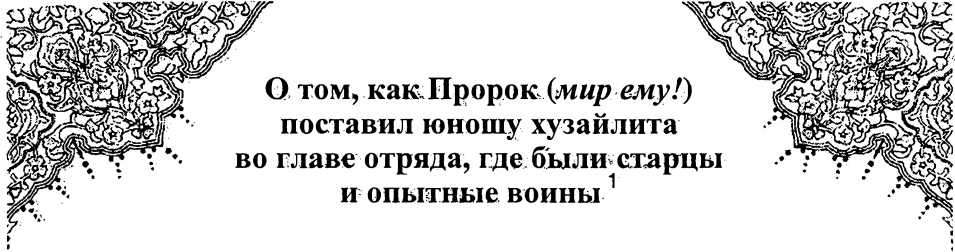
- 1990** Рык его властвует над хищными,  
 Рев его сдерживает травоядных.  
 [Однако] город полон воров и полон грабежа,  
 Хоть есть *шихна*, хоть его нет» <sup>25</sup>.

<sup>23</sup> Мы да я (ما و من) — эгоизм, самовлюбленность.

<sup>24</sup> Ш и х н а (شحنه) — глава городской стражи, отвечавший за порядок в городе и поимку преступников.

<sup>25</sup> Г р а б е ж (جامه کنی) — букв. «срывание одежды»; слово образовано от جامه کن «срывающий одежду», «грабитель» [‘Афифи 1993, сл. ст.]. Смысл бейта: душа человека (город) неизбежно полна дурных страстей, разум (шихна) может только сдерживать их.





**О том, как Пророк (*мир ему!*)  
поставил юношу хузайлита  
во главе отряда, где были старцы  
и опытные воины<sup>1</sup>**

Пророк послал один отряд  
Для битвы с неверными и защиты от насилия<sup>2</sup>.  
Выбрал одного юношу из [племени] *хузайл*,  
Сделал его предводителем войска и вождем конницы.  
Основой войска, несомненно, является глава,  
Народ без главы — это тело без головы.

**1995** Ты лишился сил и умер — все это  
Бывает оттого, что ты оставил [своего] главу.  
Из-за лени и скупости и из-за самомнения  
Ты поднимаешь голову, делаешь главой себя,  
Ты как осел, что бежит от ноши,  
В голове у него [намерение] направиться в горы.  
Хозяин бежит за ним [и кричит]: «Эй, пустоголовый,  
Ослов повсюду поджидают волки!  
Если ты сейчас скроешься с моих глаз,  
Отовсюду появятся перед тобой могучие волки.

**2000** Разгрызут твои кости, словно сахар,  
Так что больше ты жизни не увидишь.  
Пусть этого не случится — в конце концов ты останешься без еды:  
Огонь гибнет от отсутствия дров.  
Эй, не беги от моей власти  
И от тяжелой ноши, ибо я — твоя жизнь».  
Ты тоже вьючное животное, ведь животная душа у тебя владыка,  
Власть принадлежит владыке, о самовлюбленный!<sup>3</sup>  
Тебя не назвал ослом, а конем назвал *Обладатель Величия*,  
К арабскому скакуну араб обращается: «Приди!»<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Хузайлиты (*هذيلي*) — большое племя в доисламской Аравии, проживавшее в долине Нахла (*نخلة* — долина в Хиджазе между Меккой и Таифом) и окрестностях Мекки.

<sup>2</sup> Речь идет о походе в Заиорданье (ал-Балка и ад-Дарум), который Мухаммад готовил в последние недели своей жизни. Во главе войска был поставлен совсем юный Усама б. Зайд. В это время Пророк был тяжело болен, ему трудно было принимать участие в делах общины, и с предполагаемым походом возникли трудности. Вот как описывает события, легшие в основу рассказа Руми, современный историк халифата: «Не будучи в состоянии руководить молитвой, Мухаммад поручил обязанности имама Абу Бақру. Естественно, что сподвижники Пророка в этой обстановке не торопились выступать в поход, тем более что многие не хотели подчиняться 19- (или 17-)летнему юнцу. Когда Мухаммад узнал об этом, то нашел в себе силы войти в мечеть и публично осудить противников назначения Усамы» [Большаков 2002, т. 1, с. 186].

<sup>3</sup> Животная душа (*نفس*) — так называемая *نفس اماره* «повелевающая душа», собрание плотских желаний и страстей. Сравнение человека, ограниченного телесными потребностями и неспособного воспринять духовные истины, с животным восходит к Корану [7: 178 (179)]: «...У них сердца, которыми они не понимают, глаза, которыми они не видят, уши, которыми не слышат. Они — как скоты, даже более заблудшие».

<sup>4</sup> *Обладатель Величия* (*ذوالجلال*) — Бог. Приди! — *تعال*, букв. «поднимись, возвысься»; форма императива от глагола *تعالى* «быть высоким», использующаяся в значении «приблизься, приди». Арабы обращались с этим словом к коню, как к человеку, поскольку это животное

**2005** Конюхом был у Истинного Мустафа

Для выючных животных — душ, преисполненных жестокости.

«Скажи: “Придите!” — сказал движимый великодушием, —  
Дабы я объездил вас, [ибо] я — объездчик»<sup>5</sup>.

«Пока я сделаю души выезженными,  
Стерплю немало ударов от этих выючных животных»<sup>6</sup>.

Где бы ни был тот, кто любит объезжать [коней],  
Не избежать ему ударов.

Неизбежно величайшие несчастья [выпадают] пророкам,  
Ибо объезжать неопытных — несчастье.

**2010** Вы, дикие лошади, от моего дыхания помчитесь быстрыми скакунами,  
Чтобы стать объезженными конями и верховыми животными султана»<sup>7</sup>.

«Скажи: “Придите!”, скажи: “Придите!”, — сказал Господь, —  
О скакуны, испугавшиеся благонравия.

А если не придут, о Пророк, не огорчайся,  
Не гневайся из-за тех двух ненадежных»<sup>8</sup>.

Уши некоторых глухи к этому “Придите!”,  
У каждой лошади своя конюшня.

Некоторые бегут от этого призыва,  
У каждого коня свое стойло.

**2015** Некоторые приходят в уныние от этих речей,  
Потому что у каждой птицы своя клетка.

Даже ангелы тоже не одинаковы,  
По этой причине они на небесах построились рядами»<sup>9</sup>.

Дети, хотя и бегают в одну школу,  
На уроках один [из них] превосходит другого.

У людей с востока и запада есть чувства,  
Но привилегия зрения есть [только] у глаз»<sup>10</sup>.

считалось наиболее смышленным и, следовательно, способным понять приказ хозяина. С этим же словом обращается к людям Бог (см. коммент. к б. 2006), и Руми усматривает здесь скрытое уподобление человека самому разумному животному, способному возвыситься и понять повеление Творца.

<sup>5</sup> Скажи: «Придите!» (قُلْ تَعَالَوْ) — Коран: «Скажи: “Приходите, я прочитаю то, что запретил вам ваш Господь...”» [6: 151 (150)].

<sup>6</sup> Б. 2006—2010 — речь пророка Мухаммада, сказанная в ответ на повеление Всевышнего возвать к людям (б. 2005). В б. 2006 использованы формы перфекта, но, согласно комментарию К. Замани, они имеют значение будущего времени, Р. Николсон переводит так: «(The Prophet said), “Since I have trained the carnal souls, I have suffered many kicks from these beasts”».

<sup>7</sup> Дыхание (دم) — метафора речи (ср. دم زدن «говорить»); здесь: слова и наставления Пророка, облагораживающие человеческую душу, постепенно заставляющие ее отказаться от своеволия и покориться Султану (Богу).

<sup>8</sup> Не огорчайся — аллюзия на аят Корана [18: 5 (6)]: «Как будто бы ты готов погубить себя по их следам, от горя, если они не поверят этой истории». Те два ненадежных (ان دو بيتمكين) — Р. Николсон полагал, что речь идет об иудеях и христианах, отступивших от истинного единобожия.

<sup>9</sup> Построились рядами (صف صف شدند) — намек на слова ангелов из суры «Стоящие в ряд»: «И нет среди нас никого без известного места. И поистине, мы стоим рядами» [Коран, 37: 164—165].

<sup>10</sup> Обитатели востока и запада (مشرقي و مغربي) — букв. «восточные и западные», собирательное обозначение всех людей; если понимать оба слова в прямом смысле, то это люди, живущие в странах Востока и Запада, если в переносном — просветленные (восточные) и обычные (западные) люди. У глаз (حسن چشم را) — букв. «у чувства глаз».

Если сто тысяч ушей выстроятся в ряд,  
Все они будут нуждаться в ясном глазе.

**2020** Но у рядов ушей привилегия —  
Слушать душу, вести и возвещаемое [пророками] <sup>11</sup>.

Для сотни тысяч глаз нет этого пути,  
Ни один глаз не знает, [что такое] слышать.

Так же каждое чувство считай особым,  
Каждое удалено от дела другого.

Пять внешних чувств и пять внутренних  
Построились в ряд, *стоят рядами* <sup>12</sup>.

Каждый, кто выйдет из ряда религии,  
Идет в тот ряд, который сзаци.

**2025** Ты не переставай говорить: “*Придите!*”  
Чудесный эликсир это слово! <sup>13</sup>

Если медь бежит при упоминании о нем,  
Не забирай у нее эликсир <sup>14</sup>.

Если сейчас душа-колдунья пленила его,  
В конце концов твоя речь пойдет ему на пользу <sup>15</sup>.

*Скажи: “Придите!”*, скажи: “*Придите!*”, о раб,  
Торопись, ведь *Бог призывает к миру*» <sup>16</sup>.

Господин, откажись от самовлюбленности и гордости,  
Стремись к владыке, брось стремиться к владычеству!

### Спорщик спорит с Пророком (*мир ему!*) о назначении военачальником того хузайлита

**2030** Когда Пророк поставил хузайлита во главе  
Того победоносного войска,

<sup>11</sup> Душа, вести и возвещаемое [пророками] (جان و اخبار و نبی) — по мнению Карима Замани (с. 574), «душа» здесь обозначает «тайны души», а вести и возвещаемое — Коран. Перевод Р. Николсона: «Again, the ranks of ears have a (special) function in respect of hearing the (words of the) Spirit and the Traditions (of the Prophet) and the Revelation».

<sup>12</sup> Пять внешних чувств и пять внутренних — в мусульманской философии существует представление о внешних (ظاهر) и внутренних (باطن) чувствах (حسن, мн. ч. حواس); «внешние чувства» воспринимают явления окружающего мира и передают воспринятое «внутренним чувствам», формирующим представления в сознании человека; в число «внутренних чувств» входят «здравый смысл» (مشتترك), «способность видеть мысленные образы» (خیال), «память» (حافظه), «воображение» (واهمه) и «мыслительная способность» (مفكره); подробнее о разделении чувств и связанных с этим философских дискуссиях см. [Садджади, сл. статьи «حسن باطن» и «حواس خمس»].  
Стоят рядами (الصفافون) — слово отсылает к аяату Корана [37: 165], см. коммент. к [M4: 2016].

<sup>13</sup> «Придите!» — см. коммент. к б. 2006.

<sup>14</sup> Человек, живущий мирскими заботами, уподоблен меди, которая «не желает» становиться благородным металлом.

<sup>15</sup> Душа-колдунья (نفس ساحر) — букв. «колдующая душа»; душа человека уподоблена чародею, который противостоит Пророку; перевод Р. Николсона «his magician-like soul».

<sup>16</sup> Раб — т. е. раб Бога. Бог призывает к миру — измененная цитата из Корана: «Аллах призывает к обители мира и ведет, кого пожелает, к прямому пути» [10: 26 (25)].

[Один] наглец от зависти не совладал с собой,  
Затеял спор и непокорство<sup>17</sup>.

Посмотри на людей — как они темны!  
Как они гибнут ради гибнущих благ!

Из-за гордости у всех раздоры,  
Мертвы душой, они живут во лжи.

Удивительно, что дух в темнице  
И в то же время ключ от темницы у него в руке.

**2035** С головы до ног утонул в нечистотах тот юноша,  
А проточная вода хлещет ему на подол<sup>18</sup>.

Он мечется из стороны в сторону  
Рядом со спокойным местом и опорой.

Свет скрыт, но поиск свидетельствует [о нем],  
Ибо сердце не ищет прибежища понапрасну.

Если бы не было спасения из тюрьмы мира,  
Не было бы страха — сердце не стремилось бы к освобождению.

Страх, словно доверенное лицо, побуждает тебя,  
Мол, эй, заблудший, ищи правильный путь!

**2040** Путь есть, но он скрыт в тайном месте,  
Его обретение зависит от многих поисков.

Разделение в тайне ищет единения,  
В этом ищущем узри лик искомого!<sup>19</sup>

Умершие [обитатели] сада возродились из корня,  
Мол, познай Того дающего жизнь!<sup>20</sup>

Глаза этих узников каждый миг устремлены на дверь  
Разве были бы, если бы не было доброго вестника?

Сотни тысяч испачканных ищущими воду  
Разве были бы, если бы не было воды в реке?

**2045** [Если] на земле нет покоя твоим бокам,  
Знай, что дома есть одеяло и постель.

[Если бы] не было дома, [человек] нигде не был бы бесприютным,  
Без отрезвляющих средств не было бы этого опьянения<sup>21</sup>.

<sup>17</sup> Непокорство (نسلم), араб. букв. «мы не покоряемся»); здесь: личная форма арабского глагола использована в функции имени.

<sup>18</sup> Тот юноша — согласно Николсону, метафора человеческого духа, упомянутого в предыдущем бейте.

<sup>19</sup> Разделение (تفرقه) и единение (جمع) — два важных понятия в философском суфизме; разделение свойственно тварному миру, а единство — Богу, при этом разделение мыслится как ограниченное во времени отпадение от Абсолюта, к которому все должно вернуться: «все вещи имеют свое начало в Боге, а, следовательно, после временного “рассеяния” (تفریق) они в конечном счете будут вновь “собраны воедино” (جمع), чтобы продолжить существование в Нем» [Кныш 2004, с. 62].

<sup>20</sup> Умершие [обитатели] сада — растения, увядшие осенью и возрождающиеся весной.

<sup>21</sup> Отрезвляющие средства (خماریشکن) — для отрезвления пьяного использовали уксус, его разводили в воде и вливали в рот, а также смешивали с розовой эссенцией и втирали в голову. Это опьянение (این خمار) — метафора неведения и помрачения ума человека в земном мире. Смысл бейта: то чувство бесприютности, которое человек испытывает на земле, доказывает, что у него есть настоящий дом в ином мире, также как заблуждения и иллюзии, свойственные людям, свидетельствуют о существовании истины.

[Спорщик] сказал: «Нет, нет, о Посланник Бога, не делай Главой войска никого, кроме искушенного старца!

О Посланник Бога, пусть юноша — прирожденный лев,  
Да не будет полководцем никто, кроме старца!

Ты тоже говорил, и твоя речь — свидетель,  
Нужен старец, нужно, чтобы старец был предводителем <sup>22</sup>.

**2050** О Посланник Бога, посмотри, в этом войске  
Есть столько старцев, и [они] впереди него!

Не смотри, что на этом дереве желтые листья,  
Собирай с него зрелые яблоки.

Разве сами его желтые листья ничто?  
Они — знак зрелости и совершенства.

Желтый лист бороды и седые волосы  
Несут весть о зрелом уме.

Молодая, зеленеющая листва  
Сделалась знаком того, что плод не созрел.

**2055** Богатство нищеты — признак мудреца,  
Желтизна золота — румянец менялы <sup>23</sup>.

Тот, чьи щеки, как роза, если и красавец,  
В школе [жизненного] опыта он — новичок <sup>24</sup>.

Буквы его почерка идут вкривь и вкось,  
Разум [его] парализован, хотя тело бегаёт.

У старца ноги хоть и лишились скорости,  
Разум его обрел два крыла и взлетает на эмпирей.

Если желаешь примера, посмотри на Джа'фара —  
Бог дал ему крылья вместо рук и ног» <sup>25</sup>.

<sup>22</sup> По мнению Замани (с. 594), слова спорщика содержат намек на хадис كبروا الكبير «Возвеличайте старших».

<sup>23</sup> Богатство нищеты (برگ بيرگی) — выражение, встречающееся еще в «Диване» Санаи и означающее «отсутствие земных привязанностей, нищету и подвижничество» [‘Афифи 1993, сл. ст.]; Руми в данном контексте обыгрывает два значения слова برگ: «имущество, припас» и «лист». Румянец менялы (سرخرویی صارف) — т. е. радость менялы; в обязанности менялы входило различение подлинных и фальшивых монет. Смысл бейта по комментарию Замани (с. 593): отсутствие привязанностей к земным благам радует мудреца (عارف) так же, как желтый цвет золота настоящих монет — менялу.

<sup>24</sup> Красавец... новичок — в бейте дважды повторено слово نوحط, благодаря двум значениям خط: «пушок бороды» и «письмо, почерк», — получающее разный смысл в первом и втором полустишиях: «юный красавец, у которого появился первый пушок на щеках» и «новичок в школе, который только начал учиться писать»; см. [‘Афифи 1993, сл. ст.] с данным бейтом в качестве одного из примеров.

<sup>25</sup> Джа'фар — Джа'фар ибн Абу Талиб, двоюродный брат Пророка, старший брат 'Али. Во время преследований со стороны курейшитов вместе с группой других мусульман переселился в Эфиопию [Большаков 2002, т. 1, с. 80]. Стоял во главе группы мусульман, вернувшихся из Эфиопии после завоевания Хайбара. При виде Джа'фара Мухаммад воскликнул: «Не знаю, чему я больше рад — завоеванию Хайбара или приезду Джа'фара» [Там же, с. 150]. Героически погиб в битве при Муте [Там же, с. 156]. По преданию, в ходе тяжелого боя Джа'фар поднял упавшее знамя и, защищая его, лишился обеих рук, но держал знамя зубами. Узнав о смерти своего родственника, Мухаммад сказал: «Бог вырастил для Джа'фара в раю два крыла из хризолита, с ними можно летать». Поэтому Абу Талиб прославился под именем Джа'фар Таййар (جعفر طيار) — Джа'фар Птица; см. коммент. Замани к [M2: 3545].

**2060** Оставь золото, ибо темной сделалась эта речь —  
Словно ртуть, затрепетало мое сердце <sup>26</sup>.

В моей душе сотни красноречивых молчаний  
Кладут руку на уста, мол, довольно!

Молчание — море, а речь — река,  
Море стремится к тебе, не стремись к реке!

Не отворачивайся от призывов моря,  
Заканчивай, и Аллах знает лучше, что правильно.

Все так же продолжал тот неучтивый  
Перед Пророком свои пустые речи <sup>27</sup>.

**2065** Речь была в его распоряжении, но не было ему известно,  
Что известия ничто рядом с лицемерием <sup>28</sup>.

Эти вести лишь заменяют видение,  
Они — для отсутствующего, не для присутствующего <sup>29</sup>.

Для всякого, кто достиг лицемерия,  
Эти вести обесценились.

Так, если ты уселся рядом с возлюбленным,  
То после этого гони прочь сводней.

Всякому, кто расстался с детством и стал мужем,  
Стали не нужны письма и сводни.

**2070** Он читает письма для обучения,  
Произносит речи для вразумления <sup>30</sup>.

Сообщать известия зрячим — ошибка,  
Ибо это — признак нашей неосведомленности и несовершенства.

Перед зрячим молчание тебе во благо,  
Поэтому и прозвучало: «Молчите!» <sup>31</sup>

Если он прикажет: «Говори!», говори радостно,  
Но говори мало, не затягивай [речь].

А если прикажет: «[Говори] подольше!»,  
То также говори скромно, но исполни приказ.

**2075** Подобно тому как я в этой прекрасной ворожке  
С Зийа ал-Хакком Хусам ад-дином теперь: <sup>32</sup>

<sup>26</sup> Золото — здесь метафора прекрасных стихов. Оставь золото — поэт обращается к самому себе, говоря, что следует прекратить эту речь, так как она стала «темной», трудной для понимания (محتجب, — букв. «закрытый»), и его сердце волнуется из-за того, что многие могут понять его неправильно (Замани).

<sup>27</sup> Свои пустые речи (سخن زان سردلب) — букв. «речь теми холодными устами»; «холодные уста» (سردلب) — метафора речей, которые не трогают слушателей [‘Афифи 1993, сл. ст.].

<sup>28</sup> Намек на арабскую поговорку ليس الخير المعانين («Получить весть не то, что увидеть»).

<sup>29</sup> Известия нужны лишь для того, кто отсутствует на месте события, а не для того, кто видит все своими глазами.

<sup>30</sup> Смысл: человек, достигший истинного знания, прибегает к словам лишь для обучения и вразумления других людей.

<sup>31</sup> Молчите! (انصتوا) — цитата из Корана: «А когда читается Коран, то прислушайтесь к нему и молчите, — может быть вы будете помилованы!» [7: 203 (204)].

<sup>32</sup> Прекрасная ворожка (زيبا قسون) — метафора стихов, т. е. самого Маснави.

[Лишь] только заканчиваю [речь] из благоразумия,  
Он сотней способов понуждает меня говорить<sup>33</sup>.

О Хусам ад-дин, сияние *Обладающего Величием*  
Раз ты зришь, зачем стремишься к речам.

Может быть, это из-за любви к желанному,  
[Мол], *напои меня вином и скажи мне, что это оно*<sup>34</sup>.

В тот миг, когда у твоих уст Его чаша,  
Ухо говорит: «Где доля уха?»<sup>35</sup>

**2080** «Твоя доля — воодушевление, вот, ты воодушевлено и опьянено».  
[Ухо] сказало: «Я жажду большего, чем это».

### Мустафа (*мир ему!*) дает ответ возражающему

В присутствии Мустафы, чей нрав, словно сахар,  
Когда тот араб перешел в речах границу [дозволенного],

Тот *клянущийся звездой шах и нахмурившийся султан*,  
Прикусил губу, сказал тому косноязычному: «Довольно!»<sup>36</sup>

Приложил руку к устам, чтобы удержать его,  
[Мол], сколько еще будешь говорить, перед знающим тайное?

Ты к знающему принес сухой навоз,  
Мол, купи это вместо мешочка с мускусом.

**2085** Эй, безмозглый и скудоумный, навоз  
Ты подносишь к носу и говоришь: «Ах!»

Эй, косоглазый придурок, ты разахался,  
Чтобы твой дурной товар нашел спрос,

Чтобы обмануть чистое обоняние  
Того, кто вскормлен в садах небес?!

Хотя его кротость делает его простаком,  
Тебе бы стоило немного подумать о себе!

Если нынче вечером котел остался открытым,  
То и коту следует иметь стыд.

<sup>33</sup> Из благоразумия (از رشد) — Николсон понимает предлог *az* как «о», «по поводу»; его перевод полустииши: «When I am cutting short (my discourse) concerning (the Way of) righteousness...»

<sup>34</sup> Второе полустииши — слегка измененная цитата из бейта Абу Нуваса: *الا فاستنى خمراً و قل لي هي الخمر ولا تسقني سرا اذا امكن الجهر* («Напои меня вином и скажи, что это — вино, // Не пои меня тайно, если можно [пить] открыто»). Смысл бейта Руми: как пьянице приятно не только пить вино, но и слышать о нем, так и Хусам ад-дину, познавшему сокровенные тайны, доставляет наслаждение слушать рассказы о них.

<sup>35</sup> У твоих уст Его чаша (بر دهان جام او) — метафора достижения свидания с божественным Возлюбленным.

<sup>36</sup> Клянущийся звездой шах и нахмурившийся султан (شه و النجم و سلطان عيس) — т. е. Мухаммад; в бейте использованы краткие цитаты из первых аятов двух сур Корана — «Звезда» (53) и «Нахмурился» (80): «Клянусь звездой, когда она закатывается»; «Он нахмурился и отвернулся». Прикусил губу (لب كزید) — дал знак замолчать; косноязычный (سرندم) — букв. «с холодным дыханием», в переносном смысле — «тот, чья речь вялая и лишняя красноречия» [‘Афифи 1993, сл. ст.].

**2090** Если даже лег спать тот обладатель благого могущества,  
Он полностью бодрствует, не забирай его чалмы <sup>37</sup>.

О порочный упрямец, доколе будешь произносить  
Перед Избранником эти заклинания дива?

Этот отряд имеет стотысячную кротость,  
И одна кротость из них, как сотня гор <sup>38</sup>.

Их кротость даже бдительного одурачит,  
Умника, смотрящего во все глаза, собьет с пути <sup>39</sup>.

Их кротость, словно превосходное, блаженное вино,  
Сплошное блаженство приносит уму.

**2095** Посмотри на опьяненного этим дивным вином —  
Как пьяный ферзь, он начал ходить так и сяк <sup>40</sup>.

Молодой человек от этого быстродействующего вина  
Упал посреди дороги, словно старик.

Особенно [пьянит] то вино, что из сосуда «Да»,  
А не вино, от которого опьянение на одну ночь. <sup>41</sup>

То, от вкушения [которого] обитатели пещеры  
Забылись [сном] на триста и девять лет <sup>42</sup>.

Чашу того [вина] выпили жены Египта  
И изрезали себе руки <sup>43</sup>.

<sup>37</sup> Лег спать (خوابیدن خفته کرد) — Николсон понимает это выражение как «притворился спящим» (has feigned to be asleep). Обладатель благого могущества (خوب فر) «[имеющий] благой фарр» — фарр (فر) восходит к пехл. *xwarrah* «слава, сияние, величие, верховная власть» и означает харизму, божественную сущность, обладание которой дает право на власть, приносит богатство, могущество и счастливую судьбу [Чунакова 2004, сл. ст. «Фарр»].

<sup>38</sup> Этот отряд (این گروه) — пророки; как сотня гор — поколебать кротость пророков так же трудно, как сдвинуть с места сотню гор.

<sup>39</sup> Смотрящий во все глаза (صد چشم) — букв. «стоглазый».

<sup>40</sup> Пьяный ферзь (فرزین مست) — основанием для метафоры служит способность шахматного ферзя делать ходы как все другие фигуры (кроме коня), т. е. ферзь движется не однообразно, а по-разному, что и позволяет уподобить его движение походе пьяного человека.

<sup>41</sup> Из сосуда «Да» (از خَم بلی) — араб. слово *بلی* «да» (утвердительный ответ на вопрос, содержащий отрицание) отсылает к кораническому аяту, в котором говорится о том, как люди признали Бога своим Господином: «И вот, Господь твой извлек из сынов Адама, из спин их, их потомство и заставил их засвидетельствовать о самих себе: “Разве не Господь ваш Я?” Они сказали: “Да (بلی), мы свидетельствуем...”» [Коран, 7: 171 (172)].

<sup>42</sup> Обитатели пещеры (اصحاب الكهف) — персидская передача арабской идафы *اصحاب الكهف* «Или ты полагаешь, что обитатели пещеры и ар-Ракима были чудом среди наших знаменитых?» [18: 8/9]. Сура содержит рассказ о семи юношах и их собаке, которые спрятались от преследователей в пещеру и были погружены Богом в сон на 309 лет. Этот сюжет многократно упоминается в «Маснави», см. первый дафтар, б. 392, 403, 1022, 1388. От вкушения (از نَقْل و نَقْل) — сладости (орехи, сухие фрукты), которыми закусывали вино, в переносном смысле — «вкус, сладость вина»; نقل — «перемещение», «рассказ», «беседа»; здесь نقل و نقل «сладость и беседа») метонимически обозначает винопитие. Забылись (گم کرد عقل) — букв. «потеряли разум» — Руми описывает уснувших юношей как пьяных от любви к Богу.

<sup>43</sup> В бейте упомянут известный эпизод из коранической суры «Йусуф» [12: 30—31]: «И сказали женщины в городе: “Жена вельможи соблазняет юношу. Он наполнил ее любовью. Мы видим, она в явном заблуждении”. Когда она услышала про их ухищрения, то послала к ним, и приготовила им места для возлежания, и дала каждой из них нож, и сказала: “Выйди к ним”. Когда же они увидели его, то возвеличили его, и порезали себе руки, и сказали: “Далек Аллах! Это — не человек, это — только благородный ангел”»; подробнее см. [Пиотровский 1991, с. 92].



2100 Колдуны тоже познали опьянение Мусы —

Они сочли крест своею возлюбленной<sup>44</sup>.

Джа'фар Таййар был пьян от него,

Поэтому в беспамятстве отдал в залог руки и ноги<sup>45</sup>.

---

<sup>44</sup> Колдуны... крест (دار... ساحران) — в бейте упомянут эпизод из жизни пророка Мусы. Когда колдуны Фир'ауна, увидев чудеса, совершенные Пророком, пали ниц и объявили, что они уверовали в единого Бога, тогда разгневанный Фир'аун сказал: «Я отрублю вам руки и ноги накрест, потом распну вас всех». [Коран 7: 121 (124)]. О связанных с Мусой сюжетах мусульманского предания см. [Пиотровский 1991, с. 101—112]. Смысл бейта: когда колдуны приняли веру Мусы, они были рады пойти за нее на казнь, как влюбленный рад встрече с возлюбленной.

<sup>45</sup> Джа'фар Таййар — см. коммент. к б. 2059.



**Рассказ о том, как Абу Йазид  
(да освятит Аллах его тайну!)  
сказал: «Хвала мне! Как я велик!»,  
ученики возразили, а он дал им ответ,  
но не с помощью речей, а наглядно <sup>1</sup>**

**2102** К ученикам тот великий нищий  
Байазид обратился: «Смотрите, я — Господь!» <sup>2</sup>

В опьянении открыто сказал тот *совершенный*:  
«Нет Бога, кроме меня! Поклоняйтесь же мне!» <sup>3</sup>

Утром, когда прошло это состояние, ему сказали,  
Мол, вот что ты говорил, и это нехорошо <sup>4</sup>.

**2105** Он сказал: «Если я снова заведу [такие] речи,  
То тут же вонзайте в меня ножи!

Бог свободен от тела, а я — с телом,  
Если такое скажу, меня нужно убить!»

Когда так повелел тот благородный муж,  
Все ученики приготовили ножи.

Снова он опьянел от той огромной чаши  
И позабыл про те наказания <sup>5</sup>.

Пришла сладость — разум его стал бродягой,  
Пришло утро — свеча его стала беспомощной <sup>6</sup>.

**2110** Разум, как наместник, — когда приходит султан,  
Беспомощный наместник забивается в угол <sup>7</sup>.

Разум — тень Истинного, а Истинный — солнце,  
Какая сила у тени рядом с Его солнцем?

<sup>1</sup> Абу Йазид — знаменитый персидский суфий Абу Йазид (Байазид) ал-Бистами (ум. 848 или 875); прославился прежде всего экстатическими изречениями (شطحات), выразившими крайнюю степень опьянения любовью к Богу; одним из таких изречений является приведенное в заглавии ما سبحاني اعظم شأنی («Хвала мне! Как я велик!»), провозглашающее полное единение адепта и божества (выражение سبحاني обыкновенно применяется только к Богу); подробнее см. [Кныш 2004, с. 77—80].

<sup>2</sup> Великий нищий — فقير محتشم, оксюморон, обыгрывающий словарное и терминологическое значения слова *faqir* — «бедный, неимущий» и «суфий, подвижник».

<sup>3</sup> Совершенный — ذو فنون, араб. букв. «владеющий искусствами», т. е. человек ученый и достигший мастерства в разных областях деятельности; Николсон переводит: «That master of the [mystic] sciences...»; Нет бога... — второе полустигие — измененная цитата из Корана: «Мы не посылали посланника до тебя, не внушив ему, что нет божества, кроме меня. Поклоняйтесь же мне!» [21: 25].

<sup>4</sup> Состояние (حال) — в суфизме этим термином обозначаются состояния, наступающие у подвижника помимо его воли и не связанные с его достижениями в аскетической практике; ИЭС 1991, сл. ст. «Хал».

<sup>5</sup> Та огромная чаша — метафора божественной любви, традиционно уподобляющейся пьянящему вину.

<sup>6</sup> Сладость (نقل) — см. коммент. к б. 2098; разум стал бродягой — разум покинул его, он обезумел.

<sup>7</sup> Наместник (شحنة) — глава городской стражи, см. коммент. к [M4: 1986].

Когда пери подчиняет себе человека,  
У этого человека исчезают человеческие качества.

Все, что он говорит, сказано пери,  
То, что [звучит] отсюда, сказано оттуда.

Если у пери такая сила и власть,  
То каков же сам Творец пери? <sup>8</sup>

**2115** Он лишился себя, пери сделалась им —  
Тюрк без [божественного] внушения заговорил по-арабски <sup>9</sup>.

Когда он приходит в себя, не знает ни слова,  
Потому что это сущность и качество пери.

А Господь пери и людей  
Разве же будет в чем-то уступать пери?

Если пьяный отведал крови льва,  
Ты скажешь — не он это сделал, [это] сделало вино <sup>10</sup>;

И если он украшает речь старинным золотом,  
Ты скажешь — ту речь произнесло вино <sup>11</sup>.

**2120** Если от вина бывает такая напасть и смута,  
То неужели у света Истинного нет такого величия и силы,

Чтобы полностью освободить тебя от тебя [самого],  
[Чтобы] ты подчинился, а Он произнес высокую речь?

Хотя Коран — из уст Пророка,  
Каждый, кто скажет: «Сказал не Истинный» — безбожник!

Когда Хума самозабвения пустилась в полет,  
Байазид начал ту же речь <sup>12</sup>.

Сель изумления похитил [его] разум,  
Еще громче сказал [Байазид] то, что было сказано вначале:

**2125** «В моей рубахе только Бог,  
Сколько еще ты будешь искать [Его] на земле и на небе» <sup>13</sup>.

Все ученики впали в неистовство,  
Вонзили ножи в его чистое тело.

<sup>8</sup> Сила и власть (دم و قانون) букв. «дыхание и закон») — здесь: метафора приказов и повелений, которые пери отдает одержимому ей человеку.

<sup>9</sup> [Божественное] внушение (الهام) — получение божественного знания без обучения и усилий со стороны адепта (см. первый дафтар, коммент. к б. 223).

<sup>10</sup> Пьяный (شيرگير) — Руми обыгрывает (фигура *ихам*) второе значение этого слова — «охотник на львов» (букв. «хватаящий льва»). Смысл: когда пьяный совершает невероятно храбрые поступки, это не его личное мужество, а результат воздействия вина.

<sup>11</sup> Старинное золото (زرکين) — старинные золотые монеты, ценившиеся очень высоко [‘Афифи 1993, сл. ст.]; здесь: метафора выдумок и несбыточных обещаний, которыми полна речь пьяного человека.

<sup>12</sup> Хума (هما) — мифическая птица, считавшаяся символом счастья, по преданию, каждый, на кого упадет ее тень, становится царем [Шimmel 2000, с. 228]. Хума самозабвения (هماى بىخردى) — тень пролетающей Хумы предвещает человеку высший статус, возможный в земном мире, «самозабвение» Абу Йазиды Бистами давало ему статус, превосходящий все в мире, он объявлял себя Богом.

<sup>13</sup> Первое полустишие бейта — перифраз арабского высказывания إلا الله ما فى الجبة ( «в этой рубахе — только Бог»), обычно приписываемого Халладжу.

Все, как вероотступники Гирдакуха,  
Без страха вонзили ножи в своего старца <sup>14</sup>.

Каждый, кто колол кинжалом шейха,  
Вместо [него] рассек свое тело.

Ни следа на теле того *совершенного*,  
А те ученики изранены и [в] пучине крови.

**2130** Каждый, кто наносил рану его шее,  
Обнаружил перерезанным свое горло и умер, причитая.

А тот, кто вонзал кинжал ему в грудь,  
Рассек свою грудь и умер навеки.

А кто понимал того непобедимого,  
Тому сердце не позволило нанести ему тяжелую рану <sup>15</sup>.

Неполное знание удержало руку [ученика],  
Душу спас, разве что поранил себя.

Прошел день, и те поредевшие ученики  
Начали рыдать в своем доме.

**2135** К нему пришла тысяча мужчин и женщин,  
[Сказали]: «О завернувший оба мира в одну рубаху,

Если бы твое тело было телом человека,  
Оно, как тело человека, погибло бы от кинжала».

Когда владеющий собой столкнулся с утратившим себя,  
Владеющий собой вонзил шип в свой глаз.

О ты, обрушивший *Зу-л-факар* на утративших себя,  
Знай, ты обрушиваешь его на свое тело <sup>16</sup>.

Поскольку утративший себя исчез и в безопасности,  
Он пребывает в безопасности вечно <sup>17</sup>.

**2140** Его образ исчез, а сам он стал зеркалом,  
Кроме образа чужого лица, в нем ничего нет.

Если ты плюнешь, то плюнешь на свое лицо,  
Если ударишь зеркало — ударишь себя.

<sup>14</sup> Г и р д а к у х (گرده كوه) — гора в Курдистане, один из центров движения исмаилитов, которых Руми называет *мхд* «еретики, вероотступники». Сравнивая учеников, набросившихся с кинжалами на своего старца, с исмаилитами, Руми подразумевает широкое использование последними террористических методов в борьбе против притеснений со стороны сельджукских султанов, см. [ИЭС 1991, сл. ст. «ал-Исма'илийя»].

<sup>15</sup> Н е п о б е д и м ы й (صاحب قران, букв. «господин соединения»; в астрологии قران — соединение двух светил в одном знаке зодиака) — так называют того, при чьем рождении соединились Муштари (Юпитер) и Зухра (Венера), что является счастливым предзнаменованием; метафорически — могучий, непобедимый человек, также падишах, правитель [‘Афифи 1993, сл. ст.].

<sup>16</sup> З у - л - ф а к а р (ذوالفقار, араб. «бороздчатый») — название одного из знаменитых мечей доисламской Аравии, который Мухаммад взял себе при разделе добычи после битвы при Бадре. После смерти Пророка владельцем меча стал ‘Али [Большаков 2002, т. 1, с. 102; ИЭС 1991, сл. ст. «Зу-л-факар»]. Этому мечу приписывались волшебные свойства и невероятная сила, в бейте Руми он обобщенно обозначает самое могучее и несокрушимое оружие.

<sup>17</sup> И с ч е з (فانی) — т. е. достиг состояния *фана’* (فناء), прекратил собственное существование и обрел существование в Боге; подробнее см. [ИЭС 1991, сл. ст.]. Безопасность (ایمنی) — в бейте аллюзия на аят Корана [6: 82]: «Те, которые уверовали и не облекли своей веры в несправедливость, для них — безопасность, и они — на верной дороге».

Если видишь безобразное лицо, это — ты,  
Если видишь 'Ису и Марйам, это тоже ты.

Он не это и не то, он — пуст,  
Твой собственный образ поставлен перед тобой.

Когда до этого дошла речь — сомкнулись уста,  
Когда до этого дошел калам — он сломался.

**2145** Сомкни уста, хоть [тебе] и в помощь красноречие,  
[Ничего] не говори, и *Аллах лучше знает, что правильно.*

Ты на краю крыши, о пьяный от вина,  
Сиди тихо или сойди вниз, и *мир* [тебе] <sup>18</sup>.

Каждый раз, когда ты достигаешь желаемого,  
В этот миг, считай, что ты на краю крыши <sup>19</sup>.

Бойся за счастливое время,  
Как клад, прячь его, а не выставляй.

Чтобы дружбу внезапно не постигло несчастье,  
Ступай украдкой в укромное место, берегись! <sup>20</sup>

**2150** Страх потери, [что испытывает] душа в счастливый момент —  
[Знак ее] отхода от края крыши сокровенного.

Если ты не видишь края крыши тайн,  
Дух видит [его], ибо он трепещет.

Всякое наказание, которое пришло внезапно,  
Находилось на краю стены счастья <sup>21</sup>.

Кроме как с края крыши не бывает падения —  
[Таково] назидание от народа Нуха и народа Лута <sup>22</sup>.

<sup>18</sup> Пьяный от вина (مست مُدام, букв. مدام, «постоянный, дрящущийся») — поэтому второй смысл выражения «постоянно пьяный» (прием *ихам*).

<sup>19</sup> Когда ты достигаешь желаемого (که شدى تو کامران) — по толкованию Замани, речь идет о соединении с Богом, Николсон переводит так: «Every moment when you enjoy (union with the Beloved)».

<sup>20</sup> Дружба (ولا) — согласно иранским комментаторам, речь идет об общении с Богом; укромное место (مکمن, букв. «засада», «западня») — по мнению Замани, здесь: метафора сердца и внутреннего мира человека, скрытого от чужих глаз; возможно и иное понимание полустушия: «Ходи с опаской в том [месте, где] засада (т. е. в опасном месте)».

<sup>21</sup> Согласно Замани, мысль бейта связана с аятом Корана: «А когда Мы желали погубить селение, Мы отдавали приказ одаренным благами в нем, и они творили нечестие там; тогда оправдывалось над ними слово, и уничтожали Мы его совершенно» [17: 17/16].

<sup>22</sup> Нух (نوح) — библейский Ной, в Коране один из пророков-предшественников Мухаммада. Нух проповедовал своему народу единобожие, но знать не приняла его наставлений. В результате потоп погубил всех кроме Нуха, его близких и тех, кто ему поверил [Коран, 7: 57/59—62/64, 11: 27/25—50/48]. Лут (لوط) — библейский Лот, в Коране представлен как пророк, спасшийся, когда Бог пролил на город и жителей, не внявших увещаниям Лута, «дождь камней из глины» [Коран, 7: 78/80—82/84, 15: 58—75]. Истории Нуха и Лута, наряду с рассказами об аравийских пророках Салихе, Худе, Шу'айбе, образуют серию сюжетов о народах, не поверивших своим пророкам и наказанным за это. Руми использует предания об исчезнувших древних народах как пример того, что процветание и самоуверенность могут быстро смениться падением и гибелью.

**Объяснение причин красноречия и многословия того дерзкого  
в присутствии Посланника (*мир ему!*)<sup>23</sup>**

Сияние безграничного опьянения от Пророка  
Когда явилось, тот глупец стал пьяным и веселым.

**2155** Невольно от радости сделался многословным —  
Опьянев, от радости забыл воспитанность, впал в неистовство.

Самозабвение не всем идет во вред,  
[Но] невоспитанного вино делает таким еще больше.

Если он разумен, становится лучше,  
Если дурен нравом, становится хуже.

Но поскольку большинство [людей] плохи и дурны,  
Вино сделали запретным для всех<sup>24</sup>.

**Посланник (*мир ему!*) объясняет, почему он предпочел и выбрал  
того хузайлита для должности повелителя и военачальника  
над старыми и многоопытными**

Закон — для большинства, а поскольку преобладают дурные,  
Из рук разбойника вырвали меч.

**2160** Пророк сказал: «О взирающий на внешнее,  
Ты не думай, что он юн и безыскусен.

О, часто борода черна, а человек — старец,  
О, часто борода белая, а сердце — как смола!

Разум его я испытал много раз,  
Этот юноша проявил старость в делах.

Старец — это старец по уму, о мальчик,  
А не по белизне волос в бороде и на голове.

Разве можно быть старше Иблиса,  
Но раз у него нет разума, он — ничто<sup>25</sup>.

**2165** Пусть он — ребенок, но если у него дыхание 'Исы,  
Он свободен от гордыни и страстей<sup>26</sup>.

Белизна волос — доказательство зрелости  
[Только] в закрытых глазах слепца!

<sup>23</sup> Тот дерзкий — безмянный мусульманин, споривший с Пророком по поводу назначения юноши хузайлита полководцем (см. выше, б. 2031).

<sup>24</sup> Сделали запретным — ср. Коран: «Они спрашивают тебя о вине и *майсире*. Скажи: “В них обоих — великий грех и некая польза для людей, но грех их больше пользы” [...]» [2: 216/219]; см. также [Коран, 4: 46/43, 5: 92].

<sup>25</sup> Иблис — согласно кораническому рассказу, Иблис (от греч. di'abolos) был ангелом, отказавшимся выполнить повеление Бога и поклониться Адаму, был изгнан из рая и поклялся совращать людей, сбивая их с «прямого пути», см. [Коран, 7: 10/11—21/22].

<sup>26</sup> Дыхание 'Исы (عيسى نفس), букв. «дышаший, как 'Иса» — пророк 'Иса представлен в персидской поэзии как обладающий дыханием, способным воскрешать мертвых; эта тема восходит к ококораническим преданиям [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 308], в Коране дыхание 'Исы упомянуто лишь в связи с оживлением глиняной птицы: «Я сотворю вам из глины птицу и подую в нее, и станет это птицей по изволению Аллаха» [3: 43/49].

Поскольку подражатель знает только [видимые] указания,  
Он всегда ищет путь по [внешним] признакам<sup>27</sup>.

Для него мы сказали, мол, решение  
Если хочешь принять, выбери старца.

А тот, кто вырвался из-под завесы подражания,  
При свете Истинного видит то, что есть.

**2170** Его чистый свет без указаний и разъяснений  
Раскалывает скорлупу, проникает в сердцевину.

Для видящего внешнее — что фальшивая монета, что настоящая!  
Разве он видит, что внутри корзины?!

О, много золота сделано черным с помощью дыма,  
Чтобы спасти [его] от рук всякого алчного вора<sup>28</sup>.

О, много меди позолочено золотом,  
Чтобы продать ее ничтожному разуму.

Мы, те, кто видит внутреннее во всех странах,  
Видим сердце и не смотрим на внешнее<sup>29</sup>.

**2175** Судьи, которые заняты внешним,  
Выносят решение по внешнему виду.

Стоит [кому-то] произнести *шахаду* и показать веру,  
Эти люди сразу решают, что он — верующий.

Многие лицемеры, которые прибегли к внешнему,  
Кровь сотен верующих пролили втайне.

Постарайся стать старцем разумом и религией,  
Чтобы, словно совершенный разум, стать видящим внутреннее.

Когда прекрасный разум явил свой лик из небытия,  
Ему дали халат и дали тысячу имен<sup>30</sup>.

**2180** Меньшее из этих благозвучных имен,  
То, что он не «нуждающийся ни в ком».

Если разум открыто явит свой лик,  
День станет темным пред его светом.

А если явится образ глупости,  
То тьма ночи станет светлой перед ней,

<sup>27</sup> Смысл бейта: человек, не способный принимать решения самостоятельно и нуждающийся в постороннем руководстве, всегда судит только по внешним признакам; ср. далее описание мудреца в б. 2188—2190.

<sup>28</sup> Замани видит здесь намек на практику *маламати*, аскетического движения, приверженцы которого скрывали свое благочестие и навлекали на себя осуждение отходом от традиционных норм поведения, подробно см. [Кныш 2004, с. 106—111].

<sup>29</sup> Страна (کشور) — в традиционной исламской космографии земля делилась на семь климатических зон (перс. کشور, араб. إقليم), каждая из которых подчинена воздействию одной из планет. Руми говорит о людях, которые способны увидеть единую внутреннюю суть разных явлений, несмотря на все внешние различия.

<sup>30</sup> Прекрасный разум (عقل زيبا) — имеется в виду Перворазум (عقل اول или عقل كل), который, согласно мусульманским космогоническим представлениям, был первым творением Бога. Перворазум является бестелесной и нематериальной сущностью, но Бог наделил эту сущность бытием («дали халат» в бейте Руми) и именами, отражающими ее свойства, ср. у Ибн ал-'Араби: «...[Бог] назвал ее в Коране “Истиной”, “Пером”, “Духом”, а в предании — “Разумом” и другими именами» (пер. А. Д. Кныша [Ибн ал-Араби 1995, с. 104]).

Ибо она мрачнее и темнее, чем ночь,  
Но злосчастная летучая мышь избирает тьму.

Понемножку привыкай к свету дня,  
Иначе, ты — летучая мышь и останешься без света.

**2185** [Такой человек] — любитель всего, где трудность и сложность,  
Враг всего, где [горит] счастливый светильник.

Потому стремится во тьму трудностей его сердце,  
Чтобы в ней больше казалась его добыча,  
Чтобы вовлечь тебя в эти сложности  
И скрыть свою отвратительную натуру.

**Признаки полностью разумного и признаки обладающего половиной  
разума, а также совершенного мужа и мужа [совершенного] наполовину,  
а также признаки несчастного ничтожного гордеца**

Разумный — это тот, у кого факел,  
Он — проводник и вождь каравана.  
Тот предводитель — последователь собственного света,  
Тот идущий в самозабвении следует за самим собой.

**2190** Он верит себе, и вы поверьте  
Тому свету, которым питается его душа.

Другой, тот, кто обладает половиной разума,  
Считает, что разумный — его глаза.

Ухватился за него рукой, как слепой за поводыря,  
Чтобы с ним стать зрячим, ловким и величественным.

А тот осел, у которого нет разума даже с ячменное зернышко,  
Сам лишен разума и разумного покидает.

Он не знает дороги ни в большом, ни в малом,  
Но ему кажется позором следовать за проводником.

**2195** Блуждает по огромной пустыне,  
То хромает в отчаянии, а то бежит.

Нет свечи, чтобы сделать [ее] своим предводителем,  
Нет и половинки свечи, чтобы умолять о свете.

Нет у него разума, чтобы жить,  
Нет и половины разума, чтобы убить себя<sup>31</sup>.

[Если] окончательно умрет [рядом] с разумным,  
Тогда поднимется из своей ямы на крышу<sup>32</sup>.

Если нет совершенного разума, сделай себя мертвым,  
Прибегнув к разумному, обладающему животворной речью.

**2200** [Глупец] — не живой, чтобы стать другом 'Исы,  
И не мертвый, чтобы испытать на себе дыхание 'Исы.<sup>33</sup>

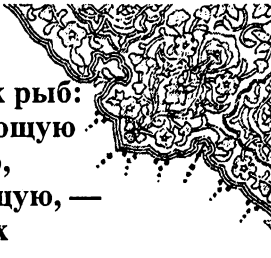

Его слепая душа бросается во все стороны,  
В конце концов не спасается, а [только] мечется.

<sup>31</sup> Ч то бы ж ить — تادم زنده زند, букв. «чтобы он дышал живым дыханием».

<sup>32</sup> О к о н ч а т е л ь н о у м р е т... — если полностью откажется от своей воли и позволит другому распоряжаться собой.

<sup>33</sup> Д ы х а н и е 'И с ы — дыхание, воскрешающее мертвых, см. коммент. к б. 2165.





**Рассказ про пруд, рыбаков и трех рыб:  
одну, разумную, другую, обладающую  
половиной разума, и третью,  
высокомерную, глупую и несведущую, —  
а также про судьбу всех трех**

- 2202 Есть история про пруд, о упрямец,  
В котором жили три тучные рыбы.  
Может, ты читал ее в «Калиле», но там  
Лишь скорлупа истории, а здесь — орех сути <sup>1</sup>.  
Несколько рыбаков к тому пруду  
Пришли и заглянули вглубь него.
- 2205 Затем поспешили [прочь], чтобы принести сеть,  
Узнали [об этом] рыбы и призадумались.  
Та, что была разумной, решила [отправиться] в путь,  
Решилась на трудный и неприятный путь.  
Сказала: «С этими [двумя] советоваться не буду,  
Потому что они наверняка ослабят мою решимость.  
Любовь к родному месту и скарбу владеет их душами,  
Их лень и невежество подействуют и на меня».  
Чтобы посоветоваться, нужен [кто-то] живой и добрый,  
Чтобы он и тебя сделал живым, — но где тот живой?!
- 2210 О путешественник, советуйся с путешественником,  
Ибо советы женщины сделают твои ноги хромыми.  
От речи про *любовь к родине* откажись, не останавливайся,  
Ибо родина, о душа, там, а не здесь <sup>2</sup>.  
Если хочешь на родину, перейди на тот берег реки,  
Этот правильный хадис не произноси неверно <sup>3</sup>.

### **Тайна произнесения омывающимся речений омовения <sup>4</sup>**

При омовении для каждой части тела отдельное речение  
Дошло в предании в качестве молитвы <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> К а л и л а — «Калила и Димна» (كليله و دمنه) — знаменитое собрание сказок; восходит к индийской книге «Панчатантра», в VI в. н. э. переведенной на пехлевийский язык. Абдаллах ибн ал-Мукаффа (ум. ок. 760 г.) сделал арабский пересказ памятника, который в XII в. был пересказан по-персидски. Таким образом, Руми мог быть знаком как с арабским, так и с персидским переложением сборника. Сказка о трех рыбах содержится в «Главе о льве и быке», см. [Калила и Димна 1957, с. 94—95].

<sup>2</sup> Л ю б о в ь к р о д и н е (حب الوطن) — арабское выражение из хадиса حب الوطن من الايمان («Любовь к родине [происходит] от веры»). Р о д и н а... т а м , а н е з д е с ь — настоящая родина человека не в земном, а в горнем мире.

<sup>3</sup> П р а в и л ь н ы й х а д и с (حديث راست) — речь идет о хадисе, упомянутом в комментарии к предыдущему бейту, который, по мнению Руми, говорит о любви к небесной родине.

<sup>4</sup> О м о в е н и е (وضو, вузу) — ритуальное очищение мусульманина перед совершением молитвы; вузу означает переход человека из обычного состояния к молитвенному и представляет собой ополаскивание водой различных частей тела в определенном порядке, подробнее см. [ал-Газали 2002, ч. 1, с. 133—136]. Р е ч е н и я (اوراد, ед. ч. ورد) — краткие молитвенные формулы, произносимые при омовении каждой части тела.

Когда промываешь ноздри,  
 Проси у ни в чем не нуждающегося Господа благоухания рая<sup>6</sup>,

**2215** Чтобы то благоухание влекло тебя в райские сады:  
 Благоухание розы доказывает [существование] розового куста.

Когда омываешься после испражнения, речение и слова  
 Бывают такие, что, мол, Господь, очисти меня от этого.

Рука моя сюда достала и это вымыла,  
 Но отмыть душу моя рука не в силах.

О, благодаря тебе стала значительной душа ничтожных,  
 Рука твоей милости достает до душ.

Здесь моя граница, я, презренный, сделал, [что мог],  
 По ту сторону границы очисти ты, о милостивый.

**2220** Я очистил кожу от нечистот, о Боже,  
 От несчастий очисти этого друга<sup>7</sup>.

**О человеке, который во время омовения после испражнения говорил:**  
**«Господи, дай мне вдохнуть благоухание рая» вместо речения для после**  
**испражнения: «Господи, сделай меня одним из кающихся, сделай меня**  
**одним из очищенных», а речение, [полагающееся] после испражнения,**  
**произносил при омовении ноздрей. Достойный [человек] услышал**  
**и не стерпел<sup>8</sup>**

Некто во время омовения интимных мест говорил:  
 «Соедини меня с благоуханием рая!»

Один человек сказал: «Ты хорошо произнес речение,  
 Но ты перепутал отверстие для молитвы<sup>9</sup>.

Раз эта молитва — речение для носа, как же  
 Речение для носа ты приспособил для задницы?

Достигший освобождения носом ощутил аромат рая,  
 Разве райский аромат придет через задний проход?<sup>10</sup>

<sup>5</sup> Дошло в предании (آمدہ ست اندر خیر) — т. е. сохранилось в виде хадисов, предписывающих произнесение той или молитвенной формулы (خیر, букв. «весть, известие»; здесь: в значении «хадис», «мусульманское предание», см. [Диххуда, сл. ст.]).

<sup>6</sup> П р о м ы в а е ш ь н о з д р и — ноздри промывали после омовения рук и рта; ал-Газали писал: «После чего трижды со вдохом набирают воду в нос, говоря: “О Господи, дай мне вдохнуть запах рая, будучи мной удовлетворен” (اللهم ارحني رائحة الجنة و أنت عنى راض)» (пер. А. А. Хисматулина) [Там же, с. 134]. Ни в чем не нуждающийся (غنى, букв. «богатый») — одно из «прекрасных имен» Бога в Коране, например, «...Аллах богат, кроток!» [2: 265 (253)]; «...Аллах богат, славен!» [64: 6]; в мусульманской философии этот эпитет Бога стали понимать как обозначающий Его абсолютную самодостаточность, отсутствие нужды в чем-либо из тварного мира (استغنا).

<sup>7</sup> Э т о т д р у г (این دوست) — по мнению Замани, это метафора души и сердца человека.

<sup>8</sup> Омывение после испражнения (استنجا) не входит в ритуальное омовение *вуду* (وضو), оно совершается после отправления нужды (см. [Там же, с. 131—132]) и может сопровождаться произнесением ряда молитвенных формул, одна из которых — «Господи, сделай меня одним из кающихся... и очищенных» (اللهم اجعلني من التوابين و المتطهرين) — процитирована Руми. Вся история о человеке, неправильно произнесшем речения, иллюстрирует мысль о «неверном произнесении» хадиса, упомянутом в б. 2212.

<sup>9</sup> П е р е п у т а л о т в е р с т в и е д л я м о л и т в ы (سوراخ دعا گم کرده ی) — т. е. перепутал ноздри (سوراخ بینی) и задний проход (سوراخ کون).

<sup>10</sup> Д о с т и г ш и й о с в о б о ж д е н и я (خُر, букв. «свободный», также «благородный») — здесь имеется в виду тот, кто освободился от земных привязанностей.

2225 О, ты проявил смирение перед глупцами!

О, ты проявил заносчивость перед шахами!

Та заносчивость хороша и уместна перед ничтожными,

Смотри, не поступай наоборот, сделаешь это наоборот — и ты в оковах!

Роза выросла ради отверстий в носу,

Аромат — привилегия носа, о неотесанный!

Аромат розы — для обоняния, о безрассудный,

Отверстие снизу не место для этого аромата.

Разве оттуда к тебе придет благоухание рая?!

Если тебе нужно благоухание — ищи в [надлежащем] месте!»

2230 Также и любовь к родине — это правильно,

Но, господин, сначала узнай, [где] родина!

Сказала умная рыба: «Отправлюсь в путь,

Сердцем удалюсь от раздумий и от советов с теми [двумя]».

Нет времени советовать, давай отправляйся в путь,

Как 'Али вздыхай над колодцем'<sup>11</sup>.

Наперсников для этого вздоха мало,

Иди ночью и иди скрытно, как ночная стража.

Отправляйся в море из этого пруда,

Ищи море и покинь этот водоворот.

2235 Положилась на себя та осмрительная [рыба] и отправилась

Из опасного места в море света<sup>12</sup>.

Так лань, за которой гонится пес,

Мчится, пока силы есть в ее теле<sup>13</sup>.

Заячий сон, когда пес сзади, — ошибка.

Откуда сон в перепуганных глазах?<sup>14</sup>

Поплыла та рыба, направилась в море,

Выбрала долгий путь и широкий простор.

Много страданий испытала и наконец

Все-таки достигла безопасности и благополучия.

2240 Погрузилась в глубокое море,

У которого ничьим глазам не найти берега.

Затем, когда рыбаки принесли сеть,

[Рыба], обладавшая половиной разума, впала в уныние.


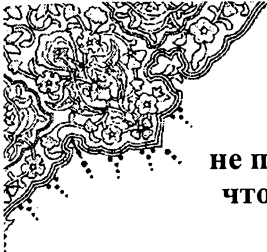
<sup>11</sup> 'Али — двоюродный брат и зять пророка Мухаммада, четвертый праведный халиф (ум. 661). Вздыхай над колодцем — намек на историю, рассказанную в поэме Фарид ад-дина 'Аттара «Разговор птиц» (منطق الطير): «Избранник (Мухаммад) остановился в некоем месте у дороги, // Сказал: "Принесите воды для войска из колодца". // Один человек пошел и быстро вернулся, // Сказал: "Воды нет, колодец полон кровью". [Пророк] сказал: "Конечно, от тягот своего дела // Одобренный (مرتضى — прозвище 'Али) произнес над колодцем свои тайны". // Колодец, как услышал о его страдании, пропал, // Неизбежно наполнился кровью, а воды в нем не стало».

<sup>12</sup> Положилась на себя (سينه را پا ساخت, букв. «сделала грудь опорой» или «сделала грудь ногам») — вероятно, смысл выражения «положилась на свои собственные силы».

<sup>13</sup> Пока силы есть в ее теле — تادر تنش یک رنگ بود, букв. «пока в ее теле есть одна жила».

<sup>14</sup> Заячий сон (خواب خرگوش) — идиома со значением «притворство»; существовало представление, что зайцы спят, не закрывая глаз, т. е. как бы притворяются бодрствующими [‘Афифи 1993, сл. ст.]. Смысл бейта: когда грозит опасность, нужны реальные действия, а не притворство.

Сказала: «Увы, я упустила случай!  
Почему я не присоединилась к той указавшей путь?!  
Она отправилась внезапно, но, когда отправилась,  
Нужно было быстро двигаться вслед за ней».  
Сожалеть о прошедшем неправильно,  
Ушедшее не придет назад, а память о нем — пыль!



**Рассказ о пойманной птице,  
которая наставляла, мол,  
не печалься о прошлом, думай о том,  
что нужно сейчас, и не трать время  
на сожаления**

**2245** Некто с помощью обмана и силков поймал птицу,

Птица сказала ему: «О доблестный господин,

Ты съел много коров и овец,

Ты принес в жертву много верблюдов.

И за [все] время ты не насытился ими,

Так же ты не насытишься и моим телом.

Отпусти меня, и я дам тебе три совета.

А чтобы ты знал, умна я или глупа,

Первый из тех советов — в твоих руках,

Второй — на крыше твоей хижины,

**2250** А третий совет я дам тебе на дереве.

Благодаря этим трем советам ты станешь счастливым.

Тот [совет], который в руках, такой: речам

О том, чего не может быть, не верь, от кого бы [ни услышал]».

Когда в его ладони произнесла первый весомый совет,

Освободилась и перелетела на стену.

Дала другой [совет]: «Не горюй о прошлом,

Не томись о том, что от тебя ушло».

Затем сказала ему: «В моем теле скрыта

Драгоценная жемчужина весом в десять дирхемов<sup>1</sup>.

**2255** Твоей удачей и счастьем твоих детей

Была бы та жемчужина, клянусь твоей душой!

Ты упустил жемчужину, так как она предназначена не тебе,

Ибо не существует жемчужины, подобной этой».

Как беременная женщина во время родов,

[Тот] человек завопил в смятении.

Сказала птица: «Не дала ли я тебе наставления,

Что пусть не будет у тебя горя из-за вчерашнего?

Раз ушло и миновало, зачем ты горюешь?

Или ты не понял моего совета, или ты глухой?!

**2260** И второй совет я тебе дала, чтобы в заблуждении

Ты никогда не верил словам о невозможном.

Я сама не вешу и трех дирхемов, о лев,

Как же вес в десять дирхемов может быть у меня внутри?!»

Человек вновь пришел в себя, сказал: «Послушай,

Дай свой третий благой совет».

<sup>1</sup> Д и р х е м (درهم, также درهم) — золотая или серебряная монета (греч. драхма), слово также использовалось как обозначение меры веса, равной 16 каратам (3,12 г).

Она ответила: «Да, ты хорошо исполнил те [два],  
Чтобы я задаром дала тебе третий совет».

Давать советы сонному невежде —  
Что бросать зерна на солончак.

- 2265 Прореху глупости и невежества не залатать,  
О советчик, не помещай туда зерна мудрости.

### Рыба, обладающая половиной разума, придумывает, как спастись, и притворяется мертвой

Другая рыба сказала в пору несчастья,  
Когда лишилась защиты разумной [рыбы]:  
«Она уплыла в море и избавилась от невзгод,  
Такого хорошего товарища я лишилась!  
Однако не буду думать о ней и положусь на себя,  
Теперь притворюсь мертвой.

Итак, перевернусь животом вверх,  
А спиной вниз и всплыву на [поверхность] воды.

- 2270 Буду двигаться по ней, как движется щепка,  
А не плыть, как плывет живое существо.

Стану мертвой, вручу себя воде,  
Смерть прежде смерти — безопасность от мук».  
Смерть прежде смерти — безопасность, о юноша,  
Так возвестил нам Избранник.

Он сказал: «*Умрите все до того,  
Как придет смерть, и вы умрете в испытаниях*»<sup>2</sup>.

Вот так умерла и перевернулась животом вверх,  
Вода качала ее то вверх, то вниз.

- 2275 Каждый из тех рыбаков очень огорчился,  
Мол, увы, лучшая рыба умерла!

Обрадовалась она их горестным речам,  
Мол, удалась моя уловка, я спаслась от ножа.

Взял ее один искусный рыбак,  
Плюнул на нее и бросил на землю.

Перекатываясь, украдкой она добралась до воды,  
А глупая [рыба] осталась [и только] волновалась.

Та простодушная металась вправо и влево,  
Чтобы спастись собственными усилиями<sup>3</sup>.

- 2280 Забросили сеть, и она оказалась в сети,  
Глупость поместила ее на этот огонь.

<sup>2</sup> В бейте на арабском языке процитировано изречение الموت تموتوا بالقتل من قبل ان ياتي كلکم من قبل ان ياتي الموت تموتوا بالقتن, приводимое в суфийских сочинениях как хадис, но отсутствующее в канонических сборниках хадисов; о понятии «смерти до смерти» в суфизме см. [Шimmel 2000, с. 111 и 249].

<sup>3</sup> С п а с т и с ь (برهان گليم, букв. «[чтобы] освободить коврик»; گليم — шерстяной коврик без ворса, использовавшийся как сидение) — Руми намекает на выражение از آب بر آوردن گليم خود (букв. «вытащить свой коврик из воды»), означающее «спастись», «обрести свободу».

На огне, на поверхности сковороды  
Она осталась наедине со своей глупостью<sup>4</sup>.

Она кипела от жара пламени,  
Разум сказал ей: «Разве к тебе не приходил увещеватель?»<sup>5</sup>

Из-за истязаний и несчастий она говорила  
Так же, как души безбожников *говорят*: «Да»<sup>6</sup>.

Вновь заговорила она: «Если в этот раз  
Я спасусь от этого тяжкого бедствия»<sup>7</sup>,

**2285** Я нигде не сотворю родины, кроме моря,  
Я не сделаю пруд [своим] жилищем.

Стану искать безбрежную воду и обрету безопасность,  
Буду вечно плыть в безопасности и благополучии.

**Объяснение того, что обещания глупца во время тягот и раскаяния обманчивы, ибо «если бы они были возвращены, то вернулись бы к тому, от чего их удерживали, ведь они лжецы» — ложный рассвет обманчив**<sup>8</sup>

Разум сказал ей: «Глупость [осталась] с тобой,  
При глупости обещание бывает нарушенным.

Разум бывает верен обещаниям,  
У тебя нет разума, уходи, о равноценная ослу.

Разум вспоминает о своих обещаниях,  
Ум разрывает завесу забвения.

**2290** Если нет у тебя разума, забвение — твой повелитель,  
[Оно] — враг, что делает тщетными твои начинания».

Из-за недостатка разума жалкий мотылек  
Не помнит об огне, жжении и трёске.

Когда сгорели его крылья, он раскаивается,  
Жадность и забвение бросают его в огонь.

Овладение, понимание, запоминание и хранение в памяти  
Принадлежат разуму, ибо разум их воздвиг.

<sup>4</sup> Осталась наедине со своей глупостью — *يا احماقت كنتت او هموايه بي*, букв. «стала сожительницей глупости».

<sup>5</sup> Разве к тебе не приходил увещеватель (*الم ياتك نذير*) — измененная цитата из Корана [67: 8]; Руми уподобляет страдания неразумной рыбы на сковороде адским мучениям грешников, намекая на контекст из суры «Власть»: «А для тех, кто не верует в их Господа, — мучение гены, и скверно это возвращение! Когда их бросают в нее, слышат они ее рев, и она кипит. Готова она лопнуть от гнева; всякий раз, как бросают в нее толпу, спрашивают стражи ее: “Разве к вам не приходил увещеватель” (*الم ياتكم نذير*)» [Коран, 67: 6—8].

<sup>6</sup> Г о в о р я т: «Д а» — цитата из следующего айата той же суры «Власть»: «Они говорят: “Да приходил к нам увещеватель, но мы объявили его лжецом и сказали — Ничего Аллах не посылает, вы только в великом заблуждении”» [Коран, 67: 9].

<sup>7</sup> Т я ж к и й — *گردن شکن*, букв. «ломающий шею».

<sup>8</sup> Е с л и б ы о н и... — цитата из Корана [6:28]; речь идет о запоздалом раскаянии лицемеров на Страшном суде; л о ж н ы й р а с с в е т (*صبح كاذب*) — первые утренние сумерки, после которых, как считалось, снова наступает тьма; «ложный рассвет» часто противопоставляется «истинному рассвету» (*صبح صادق*) — времени появления солнечных лучей. В поэзии «ложный рассвет» — метафора обманчивого и иллюзорного: скоротечных земных радостей, внешнего мира, лживых лицемеров, претендующих на мистическое знание [‘Афифи 1993, сл. ст.].

Если нет жемчужины, откуда взяться ее сиянию,  
У кого нет напоминающего, тому как возвратиться? <sup>9</sup>

**2295** Это желание тоже из-за отсутствия у него разума,  
Ибо он не видит, в чем суть глупости <sup>10</sup>.

[Его] раскаяние было результатом страдания,  
Оно появилось не благодаря разуму, сияющему, как сокровище.

Когда прошло страдание, то и раскаяние исчезло,  
Такие покаяние и раскаяние не стоят [даже] праха.

Это раскаяние собрало пожитки из-за тьмы горя,  
Затем — сказанное ночью отменяется днем <sup>11</sup>.

Когда та тьма горя рассеялась, он стал счастлив —  
Из сердца исчезли результат и порождение этого [горя].

**2300** Он кается, а старец-разум  
Воскликает: «Если бы они были возвращены, то вернулись бы...» <sup>12</sup>

**Разъяснение того, что воображение — подделка под разум, оно борется с ним, похоже на него, но не является им; а также рассказ об ответах обладавшего разумом Мусы (мир ему!) Фир'ауну, обладавшему воображением**

Разум — противоположность вожеления, о богатырь,  
Не называй разумом то, чем помыкает вожеление.

То, что просит милостыню у вожеления, называй воображением,  
Воображение — подделка золотых монет разума.

Без пробирного камня не различить воображение и разум —  
Скорее отправь обоих к пробирному камню.

Этот пробирный камень — Коран и состояние пророков;  
Ибо пробирный камень фальшивой монете говорит: «Приди!» <sup>13</sup>

<sup>9</sup> Тому как возвратиться (ایابش چون بود), букв. «как будет его возвращение») — местоименная энклитика здесь указывает на человека, лишённого «напоминающего» разума, т. е. тот, у кого нет разума, способного напомнить человеку о правильном пути, навсегда останется в плену своих заблуждений, его раскаяние исчезнет, как только перестанут существовать вызвавшие его обстоятельства. Ср. перевод второго полустушия у Николсона: «When there is none to remind (admonish the fool), how should he turn back (from folly)».

<sup>10</sup> Э т о ж е л а н и е — раскаяние глупца, его желание впредь поступать разумно.

<sup>11</sup> С о б р а л о п о ж и т к и (بار بستن), букв. «связало ношу»; выражение بار بستن означает «отправляться в путешествие» [‘Афифи 1993, сл. ст.] — здесь речь идет о том, что раскаяние у глупца появляется, когда он испытывает неприятности, но как только они исчезают, глупец забывает о своем раскаянии. Сказанное ночью отменяется днем — цитата из бейта, приписываемого Абу Нуvasу: «قلت الوعد سيدتي فقالت كلام اليل يحوه الهار» («Я сказал: “[Исполни] обещание, госпожа моя”, она сказала: // “Сказанное ночью отменяется днем”»).

<sup>12</sup> Е с л и б ы о н и б ы л и в о з в р а щ е н ы , т о в е р н у л и с ь б ы ... (لو رثوا لعادوا) — цитата из Корана [6: 28]; речь идет о Страшном суде, когда те, кто предавал Богу сотоваришей, будут осуждены на вечные муки: «Если бы ты видел, как они будут поставлены перед огнем и скажут: “О, если бы мы были возвращены, мы не считали бы ложью знамений Господа нашего и были бы в числе верующих!” (28) Да, обнаружилось перед ними то, что они скрывали раньше; если бы они были возвращены, то вернулись бы к тому, от чего их удерживали! Ведь они — лжецы» [Коран, 6: 27—28].

<sup>13</sup> С о с т о я н и е (حال, суфийский термин) — см. коммент. к б. 2104.



2305 Дабы благодаря моему испытанию узнать о себе,  
Что ты для меня не из тех, кто вверху и внизу»<sup>14</sup>.

Если пила распилит разом пополам,  
Он будет смеяться, как золото в огне.

Воображение — у Фир'ауна, сжигающего мир,  
Разум — у Мусы, озаряющего душу<sup>15</sup>.

Муса вступил на путь небытия,  
Фир'аун обратился к нему: «Скажи, ты кто?»<sup>16</sup>

Он сказал: «Я — разум, посланник *Обладающего Величием*,  
Я — *доказательство Бога*, я — избавление от заблуждений»<sup>17</sup>.

2310 [Тот] сказал: «Нет, замолчи, оставь болтовню,  
Скажи о своем происхождении и наследственном имени!»

Сказал: «Мое происхождение из Его вместилища праха,  
Мое настоящее имя — ничтожнейший из Его рабов<sup>18</sup>.

[Я] по рождению раб того Единого Господина,  
Рожден в роду невольниц и рабов.

Настоящее мое происхождение из праха, воды и глины,  
Воде и глине Бог дал душу и сердце<sup>19</sup>.

Возвращение моего тела, [созданного] из праха, снова в прах,  
Также и твое возвращение в прах, о грозный<sup>20</sup>.

2315 Мое происхождение и происхождение всех гордецов —  
Из праха, и этому сотня подтверждений.

Ведь твое тело получает поддержку от праха,  
Благодаря пище из праха гнется твоя шея.

Когда душа уйдет, это [тело] снова станет прахом  
В той ужасной, страшной могиле.

И я, и мы [оба], и подобные тебе  
Станут прахом, и сана твоего не останется».

[Фир'аун] сказал: «Помимо этого происхождения, есть у тебя еще имя,  
Это имя тебе больше подходит.

<sup>14</sup> Те, кто вверху и внизу (اهل فراز و شيب) — согласно Замани, речь идет о противопоставлении «совершенного человека» (انسان كامل, см. ИЭС 1991, сл. ст. «ал-Инсан ал-Камил») и обычного верующего. Человек, лишенный разума, не является ни тем, ни другим, т. е. он столь ничтожен, что находится вне шкалы ценностей.

<sup>15</sup> История о противостоянии пророка Мусы (библ. Моисей) и Фир'ауна (Фир'ауна) Египта несколько раз в кратком и развернутом виде рассказана в Коране (см., например, 2: 50 (53)—81 (87), 7: 101 (103)—162, 10: 76 (75)—93, 37: 114—120).

<sup>16</sup> Не бытие (نيستي) — здесь: аналог суфийского термина *фана'* (فنا), самоуничтожение личности адепта в Боге; см. [ИЭС 1991, сл. ст. «Фана»].

<sup>17</sup> Диалог Мусы и Фир'ауна — часть коранического сказания: «И сказал Муса: “О Фир'аун! Я — посланник Господа миров”» [Коран, 7: 102 (104)].

<sup>18</sup> Вместилище праха (خاكان) — «мусорная куча», «пепелище», в переносном значении — «земной мир»; здесь это слово вводит развиваемую далее тему низкого земного происхождения человека.

<sup>19</sup> В Коране говорится о сотворении Адама из глины: «Вот сказал Господь твой ангелам: “Я создаю человека из глины. А когда Я его завершу и вдуну в него от Моего духа, то падите, поклоняясь ему!”» [38: 71—72]; см. также [15: 28—29].

<sup>20</sup> В одном из вариантов коранического рассказа о Мусе этот пророк передает Фир'ауну слова Бога: «Из нее (т. е. из земли) Мы вас сотворили и в нее вас вернем и из нее изведем вас другой раз» [Коран, 20: 57 (55)].

**2320** Раб Фир'ауна и раб его рабов,  
Ибо он первый заботился о [твоем] теле и душе <sup>21</sup>.

Раб враждебный, мятежный, жестокосердный,  
Из-за подлого дела сбежавший со своей родины!

Убийца, предатель, неблагодарный —  
По этим качествам тоже суди о себе <sup>22</sup>.

[Ты оказался] на чужбине — ничтожество, нищий и оборванец,  
Ибо не знал ты ни благодарности нам, ни справедливости!»

[Муса] сказал: «Да не будет у того Владыки  
Никто другой сотоварищем в господстве!

**2325** [Он] — один, нет у Него товарища в царствовании,  
У Его рабов нет вождя, кроме Него.

У его творения нет другого царя,  
[Кто], кроме обреченного на гибель, претендует на товарищество с Ним?!

Он создал рисунок, Он — мой художник,  
Если другой претендует [на то же], он ищет несправедливости <sup>23</sup>.

Ты не можешь создать [даже] мою бровь,  
Как же ты можешь постичь мою душу?

Однако предатель и мятежник — это ты,  
Так как тщишься быть вторым при Боге.

**2330** Если я убил обидчика по ошибке,  
То убил не ради себя и не для забавы <sup>24</sup>.

Я ударил кулаком, а он внезапно упал,  
Тот, кто был бездушным, отдал душу.

Я убил собаку, а ты — детей пророков,  
Сотню тысяч невинных и безгрешных младенцев <sup>25</sup>.

<sup>21</sup> Согласно кораническому преданию, мать Мусы по повелению Бога бросила корзину с младенцем в реку и отправила свою дочь следить за ним. Мусу нашла и взяла на воспитание жена Фир'ауна [Коран, 28: 6 (7)—12 (13)]. Позднее Фир'аун упрекает Мусу, говоря: «...Разве мы не воспитали тебя среди нас ребенком, и ты оставался среди нас годы твоей жизни, и совершил твое деяние, которое совершил — и ты неблагодарный?» [Коран, 26: 17 (18)—18 (19)].

<sup>22</sup> У б и й ц а — убийство, совершенное Мусой, упоминается в суре «Рассказ»: «И вошел он в город в минуту небрежения обитателей и нашел там двух людей, которые бились: этот — из его партии, а этот — из врагов. И воззвал к нему о помощи тот, что из его партии, против того, что из врагов. И ударил его кулаком Муса и покончил с ним. Он сказал: “Это — деяния сатаны, ведь он — враг, сбивающий с пути, явный”» [Коран, 28: 14 (15)].

<sup>23</sup> Р и с у н о к (نقش) — облик каждого человека; ср. использование в Коране близкого по значению глагола «рисовать», «изображать», «придавать форму»: «Поистине, от Аллаха не скрыто ничто на земле и на небе. Он — тот, кто придает вам форму в утробах, как пожелает. Нет божества, кроме Него, великого, мудрого» [3: 4 (5, 6)].

<sup>24</sup> Согласно кораническому рассказу, Муса раскаялся в совершенном им убийстве: «Сказал он: “Господи! Я обидел самого себя. Прости же мне!” И простил Он ему: ведь Он — прощающий, милостивый!» [28: 15 (16)].

<sup>25</sup> Д е т и п р о р о к о в (مرسل زادن) — народ иудейский; массовые убийства по приказу Фир'ауна упомянуты в Коране: «Поистине, Фир'аун превознесся на земле и превратил народ ее в партии, ослабляя одну часть из них; он убивал их сынов и оставлял в живых жен. Поистине, он был из распространяющих порчу!» [28: 3 (4)]. В мусульманском предании сюжет изложен с большей конкретностью: опасаясь предсказанного толкователями снов рождения ребенка, который погубит египетское царство, Фир'аун приказал повивальным бабкам убивать всех рождавшихся в иудейских семьях младенцев мужского пола [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 179].

Ты убил, и кровь их на твоей шее,  
[Посмотрим], что случится с тобой из-за этого кровопийства?!

Ты убил потомков Йа'куба  
В надежде убить меня по [своему] желанию<sup>26</sup>.

**2335** Ты слеп — сам Бог избрал меня,  
То, что замышляла твоя душа, не удалось!»<sup>27</sup>

[Фир'аун] сказал: «Оставь это! Без всякого сомнения,  
Таково мое право и хлеб и соль<sup>28</sup>,

Что ты унижаешь меня перед собранием,  
Светлый день делаешь темным для моего сердца?!»

[Муса] сказал: «Унижение Судного дня [будет] тяжелее,  
Если не последуешь за мной в [различении] хорошего и дурного.

Ты не в состоянии выдержать укуса блохи,  
Каково тебе будет отвесть укус змеи?!

**2340** Внешне я разрушаю твое дело,  
Но я колючку превращаю в цветник».

**Разъяснение того, что созидание — в разрушении, единство — в разобщенности, цельность — в раздробленности, желанное — в отсутствии желаний, бытие — в небытии и так же [обстоит дело] с остальными противоположностями и парами**

Некто пришел и начал копать землю,  
Один глупец раскричался и не проявил терпения.

Мол, ты зачем портишь эту землю?!  
[Зачем] копаешь и разбрасываешь [ее]?!

[Тот] сказал: «Эй, глупец, уходи, не мешай мне,  
Ты научись отличать созидание от разрушения!

Разве появятся цветник и поле пшеницы,  
Пока эта земля не станет неприглядной и опустошенной.

**2345** Разве появятся сад и посевы, листья и плоды,  
Пока она не нарушена ее упорядоченность.

Пока ты не расковыряешь ланцетом гноящуюся рану,  
Разве она исцелится и заживет?

Пока [врач] не очистит твои жидкие субстанции с помощью лекарства,  
Разве пройдет недуг, разве придет выздоровление?<sup>29</sup>

<sup>26</sup> Йа'куб (يعقوب) — библ. Иаков, в Коране — пророк из рода Ибрахима, отец Йусуфа; потомки Йа'куба — народ иудейский.

<sup>27</sup> Ты слеп (كوري نو), букв. «твоя слепота») — выражение имеет смысл угрозы: «чтоб ты ослеп [от злости]», «на горе тебе»; не удалось — سر نگون شد, букв. «стало перевернутым».

<sup>28</sup> Во втором полустишии перефразировано выражение حق نمك «право соли», т. е. право на благодарность и преданность за проявленную заботу, за угощение и гостеприимство; Фир'аун упрекает Мусу в неблагодарности, в том, что он ел его хлеб, но не проявил верности.

<sup>29</sup> Жидкая субстанция (خلط, букв. «смесь») — термин, которым в традиционной медицине обозначались четыре жидкости в человеческом теле: желчь (صفرا), флегма (بلغم), кровь (دم) и черная желчь (سودا).

Портной режет ткань на куски,  
Кто ударит этого искуснейшего портного?  
Мол, зачем этот лучший атлас  
Ты разорвал — что мне делать с разорванным?!

**2350** Всякий опытный строитель, когда создает поселения,  
Разве сначала не разрушает старое?

Также плотник, кузнец и мясник —  
Перед тем как создавать, они разрушают.

[Плоды] миробалана размельчают,  
От этой порчи бывает благополучие тела <sup>30</sup>.

Пока не смелешь пшеницу на мельнице,  
Разве будет ею украшена наша скатерть?

Те хлеб и соль потребовали того,  
Чтобы я снял тебя с крючка, о рыба <sup>31</sup>.

**2355** Если примешь совет Мусы, то освободишься  
От такого дурного и неизбывного крючка.

Ты так долго делал себя рабом страстей,  
Что червяка ты превратил в дракона.

Я для дракона принес дракона,  
Чтобы исправить дыхание дыханием <sup>32</sup>.

Чтобы дыхание одного прервалось от дыхания другого,  
[Чтобы] моя змея уничтожила того дракона.

Если смиришься, избавишься от обеих змей,  
А иначе та [змея] искоренит твою душу» <sup>33</sup>.

**2360** [Фир'аун] сказал: «Воистину, ты очень искусный чародей,  
Ибо с помощью обмана сеешь здесь раздоры <sup>34</sup>.

Единодушных людей ты делишь на две группы —  
Колдовство раскалывает камень и скалу».

<sup>30</sup> [П л о д ы ] м и р о б а л а н а — в тексте *هليله و أن هليله*, где *هليله* — название двух разновидностей миробалана, плодов дерева *Terminalia chebula*. Эти плоды содержат большое количество танидов и используются для дубления кож, изготовления черной краски и в качестве лекарственного средства.

<sup>31</sup> Муса говорит Фир'ауну, что настоящей благодарностью за заботу о нем в детстве (см. б. 2336) являются его проповедь и попытка избавить Фир'ауна от заблуждений.

<sup>32</sup> Согласно Замани, первый дракон — это порочная душа Фир'ауна, а второй — посох Мусы, намек на заимствованный Кораном из библейского сказания о Моисее эпизод превращения посоха в змею: «Он сказал: “А если я приду к тебе с кое-чем явным?” Он сказал: “Приведи же это, если ты правдив!” И бросил он свой жезл, и вот — это змея явная» [26: 29 (30)—31 (32)]; см. также [28: 31]. Ды х а н и е д ы х а н и е м (دم به دم) — по мнению Замани, смысл этого словосочетания, «чтобы твоё нечистое дыхание улучшить чистым дыханием этого дракона» (ср. пер. Николсона: «...That I may correct (thy dragon's) breath by (my dragon's) breath»); такое толкование подтверждается следующим бейтом, однако выражение можно понять и как наречие «миг за мигом», «бесперывно», «все более и более», тогда второй смысл полустушия — «Чтобы непрерывно исправлять [тебя]».

<sup>33</sup> Т а [ з м е я ] (أن) — согласно Замани, местоимение относится к змее, в которую превратился посох Мусы и которая «пожрала» змей, созданных колдунами [Коран, 26: 44 (45)], но Николсон относит местоимение к «дракону Фир'ауна» («...Otherwise, it (thy-dragon) will bring thy spirit to utter perdition»).

<sup>34</sup> В бейте намек на реплику Фир'ауна в кораническом рассказе о Мусе: «Сказал он знати кругом него: “Конечно, это — чародей знающий! Он желает извести вас из вашей земли своим колдовством...”» [Коран, 26: 33 (34)—34 (35)].

[Муса] сказал: «Я поглощен посланием Бога,  
Видано ли колдовство с именем Бога?»

Неведение и безбожие — основы колдовства,  
А душа Мусы — факел религии.

Чем я похож на колдунов, о бесстыдный,  
Когда Мессия завидует моему дыханию? <sup>35</sup>

**2365** Чем я похож на колдунов, о оскверненный,  
Когда Книги берут свет у моей души? <sup>36</sup>

Поскольку ты летишь на крыльях вожделения,  
Неизбежно строишь обо мне такие домыслы.

Всякий, у кого повадки хищных и травоядных,  
Будет иметь дурные домыслы о благородных.

Поскольку ты — часть мира, то каков ты сам,  
[Таковыми же] заблудшими ты видишь всех, по своему подобию.

Когда ты кружишься и кружится твоя голова,  
То взгляд твой видит, как кружится дом.

**2370** Если ты в лодке плывешь по морю,  
То видишь, как движется берег моря.

Если сердце твое стеснилось от кровавой битвы,  
То небеса мира покажутся тебе тесными.

А если ты счастлив на радость друзьям,  
Этот мир предстанет пред тобой как цветник.

О, многие отправились в Сирию и Ирак  
И не увидели ничего, кроме безбожия и лицемерия.

О, многие отправились в Индию и Герат  
И не увидели ничего — разве что продажи и покупки.

**2375** О, многие отправились в Туркестан и Китай  
И не увидели ничего, кроме обмана и ловушек.

Если [кто-то] не воспринимает ничего, кроме цвета и запаха,  
Скажи — обыщи хоть все страны!

Корова неожиданно забредает в Багдад,  
Проходит его из конца в конец,

Из всех наслаждений, радостей и удовольствий  
Она не видит ничего, кроме дынной корки,

Что лежит на дороге, да еще сено  
Заслуживает прогулки к нему коровы или осла <sup>37</sup>.

<sup>35</sup> Мессия (مسيح) — одно из наименований пророка Исы (Иисуса) в Коране; о дыхании Исы, способном воскрешать мертвых, см. коммент. к б. 2165. Очевидный анахронизм, связанный с упоминанием в речи Мусы Пророка, который жил позднее, чем Муса, подчеркивает, что в поэме Руми речь идет о вечных сущностях и историческое время значения не имеет.

<sup>36</sup> Книги (كتب) — имеются в виду Священные Писания иудеев и христиан (ат-Таура — Тора, Забур — Псалмы, Инджил — Евангелие), называемых в исламе «люди Книги» (أهل الكتاب).

<sup>37</sup> Что (ه) — здесь это слово рассматривается как союз *ки*, который вводит определительное придаточное предложение, так понимает бейт Замани; возможно также читать *ках* «солома», тогда следует переводить так: «Солома лежит на дороге или сено, // [Они] заслуживают прогулки к ним коровы или осла», именно такое чтение лежит в основе перевода Николсона.

2380 Усохшая на гвозде естества, словно солонина,  
 Связанная [материальными] причинами, его душа *не растет* <sup>38</sup>.  
 А то пространство, где устранены причины и поводы,  
 Есть *земля Бога*, о почтеннейший господин <sup>39</sup>.  
 Поскольку каждый миг меняется [ее] образ, душа  
 Новый и новый мир видит воочию <sup>40</sup>.  
 Будь [это] рай и райские реки,  
 Если они застыли в одном состоянии — сделались неприглядными <sup>41</sup>.

**Объяснение того, что каждое воспринимающее чувство у человека имеет также свои воспринимаемые объекты и другое чувство не знает об их восприятии подобно тому, как всякий искусный ремесленник не сведущ в работе другого искусного ремесленника, и незнание [чувства] о том, что не является его назначением, не доказывает, что тех воспринимаемых объектов не существует. Хотя в силу своего состояния [чувство] и отрицает их, но под его отрицанием здесь мы имеем в виду лишь его незнание данного предмета**

Твоя [способность] к постижению — горизонт мира,  
 Твое нечистое восприятие — завеса чистых. <sup>42</sup>

<sup>38</sup> Его душа (جانش) — речь идет о человеке, воспринимающем лишь явления внешнего мира (б. 2376); душа такого человека, полностью зависящая от материальной природы (طبیعت) и находящаяся в плену естественных причинно-следственных связей, останется ушербной. Как высушенная солонина не может вновь стать полноценным телом, так и эта душа не может обрести полноту и совершенство, необходимые для постижения духовных истин.

<sup>39</sup> Пространство, где устранены причины и поводы (فضای خرق اسباب و علل, букв. «пространство разрывания причин и поводов») — т. е. мир «сокровенного» (غیب), познание которого доступно лишь пророкам, святым и тем, кто продвигается по пути суфийского служения; этот мир, не подчиняющийся знакомым обычным людям закономерностям мира «явного», Руми обозначает выражением «земля Бога» (ارض الله), использующимся в Коране как одно из наименований места, где будут пребывать праведники после Дня воскресения; ср: «...Тем, которые творили в этой жизни добро, — добро, а земля Аллаха пространна ...» [39: 13 (10)]; «Тем, кого упокоят ангелы причинившими несправедливость самим себе, они скажут: “В каком положении вы были?” И скажут они: “Мы были слабыми на земле”. Они скажут: “Разве не была земля Аллаха обширной, чтобы вам поселиться на ней?” У этих убежище — геенна, и скверно это пристанище...» [4: 99/97]; «О рабы Мои, которые уверовали! Земля Моя обширна, и Мне вы поклоняйтесь» [29: 56].

<sup>40</sup> [Ее] образ (نقش) — речь идет о «земле Бога», упомянутой в предыдущем бейте. Этот мир сокровенного каждый миг меняется в соответствии с состояниями души человека, идущего по пути мистического познания, поэтому душа такого человека каждый миг видит новый мир. Ибн Араби писал в «Геммах мудрости»: «Формы проявления [Бога] не имеют предела, коего ты смог бы достичь» (فإن صور التجلی ما لها نهاية), пер. А. В. Смирнова [Смирнов 1993, с. 204]). Возможны и другие интерпретации бейта. Если читать сочетание نقش جان как изафетную конструкцию «образ души», то следует переводить «Поскольку каждый миг меняется образ души, // [Она] новый и новый мир видит воочию». Тогда «землей Бога» является сама душа, и, меняясь, она видит в себе новый и новый мир.

<sup>41</sup> Райские реки (انهار بهشت) — реки — постоянный элемент ландшафта в коранических описаниях рая; например: «Образ рая, который обещан богобоязненным: там реки из воды не портящейся и реки из молока, вкус которого не меняется, и реки из вина, приятного для пьющих, и реки из меду очищенного» [Коран, 47: 16/15—17]. Смысл бейта: человеку необходимы изменения, даже рай, если он будет неизменным, перестанет доставлять радость.

<sup>42</sup> Г о р и з о н т м и р а (چنبره دید جهان), букв. «круг видения мира») — т. е. тот предел, которым ограничена способность человека познавать окружающий мир. Смысл бейта: человек постигает в окружающем мире столько, сколько способен постигнуть, только его способность к пониманию ограничивает его картину мира; так, человеку, погрязшему в грехах, все люди кажутся порочными, и единственное, что не дает ему увидеть праведников, это его собственная греховность.

**2385** Некоторое время отмывай восприятие водой лицезрения —  
Знай, что именно так стирают одежду суфии<sup>43</sup>.

Когда ты станешь чистым, поднимет завесу  
Душа чистых, явит себя тебе.

Если весь мир станет светом и образами,  
[Только] глазу станет известно об этой красоте.

[Если] ты закрыл глаза, выставляешь вперед ухо,  
Чтобы показать ему локоны и лицо кумира,

Ухо скажет: «Я не воспринимаю образ,  
Если образ подаст голос, я услышу.

**2390** Я — знаток, но своего искусства,  
А мое искусство — только слова и звуки».

[Ты скажешь]: «О нос, приди, посмотри на эту красоту!»  
Нос не годится для этого дела.

[Он говорит]: «Если будет мускус или розовая эссенция, я уловлю аромат,  
Таковы мое искусство, знание и осведомленность.

Разве для меня — увидеть лицо того красавца?  
О, не обременяй [меня] *тем, что свыше сил*»<sup>44</sup>.

Также искривленное восприятие видит лишь кривое,  
Хоть криво ползай перед ним, хоть прямо.

**2395** Конечно, глаза косоглазого способности видеть единство  
Лишены — знай, о помогающий господин<sup>45</sup>.

У тебя, Фир'аун, одно лишь лукавство и лицемерие,  
Ты не понимаешь, что я отличаюсь от тебя.

О ты, нечестный игрок, не суди обо мне по себе,  
Чтобы в едином тебе не увидеть двойственного.

На мгновение загляни в меня через меня,  
Чтобы увидеть просторы по ту сторону бытия.

Освободись от узости, от позора и славы,  
Увидишь сплошную любовь, *и мир* [тебе]!

**2400** Затем, когда освободишься от тела, узнаешь,  
Что ухо и нос знают, как стать глазом.

Правильно сказал тот сладкоречивый шах:  
«У *знающих* каждый волосок становится глазом»<sup>46</sup>.

Глаз вначале, конечно, не был глазом,  
В утробе он был зародышем из плоти.

<sup>43</sup> В о д а л и ц е з р е н и я (أب عيان) — по мнению Замани, عيان (букв. «видение воочию, собственными глазами») здесь означает «свидетельство о скрытом и божественное зрение». С т и р а ю т о д е ж д у (جامه شوی) — аллюзия на коранический аят: «И одежды твои очисти» [74: 4].

<sup>44</sup> К р а с а в е ц (سیمساق, букв. «с серебряными голенищами») — один из устойчивых эпитетов прекрасного возлюбленного в персидской поэзии, входит в длинный ряд эпитетов, в которых светлая и гладкая кожа уподобляется серебру, например, سیمین «серебротельный», سیمبر «сереброгрудый» и т. д.

<sup>45</sup> П о м о г а ю щ и й г о с п о д и н (خواجه معین, также «господин Му'ин») — намек на одного из учеников Руми — Му'ин ад-дина Парвана, министра султана 'Ала ад-дина Кайкубада Сельджуки.

<sup>46</sup> Намек на высказывание Абу Йазида ал-Бистами: «Человек не становится знающим, пока каждый волосок на его [теле] не превратится в глаз» (لا یصیر الرجل من العارفين حتى یصیر کل شعر منه عیناً).

Не думай, что плоть — причина зрения, о мальчик,  
Иначе никто бы не видел образов в сновидениях<sup>47</sup>.

Пери и дивы тоже зрячи,  
Но глаза тех и других не из плоти.

**2405** Свет сам по себе не связан с плотью,  
Его связал с ней любящий Создатель.

Человек из праха — [но] разве он похож на прах?  
Джинн из огня — [но в нем] ничего общего [с огнем]<sup>48</sup>.

Пери не похожа на огонь,  
Если посмотришь [на нее], хотя он — ее основа.

Птица из ветра — [но] разве она похожа на ветер?  
Бог связывает не имеющее связи.

Связь этих ветвей с корнями  
Необъяснима, хоть и даны им соединения<sup>49</sup>.

**2410** Коль скоро человек рожден из мелкого праха, —  
Где связь у этого сына с отцом?<sup>50</sup>

Если и есть связь, она скрыта от разума,  
Она непостижима, разве разум найдет [ее]?

Если ветру не было дано зрение без глаз,  
То как бы он узнал народ 'ад?<sup>51</sup>

Как бы он отличил верующего от врага?  
Как бы отличил вино от тыквы?<sup>52</sup>

Если бы у огня Намруда не было глаз,  
Как бы он мог проявить учтивость к Другу?<sup>53</sup>

<sup>47</sup> П л о т ь — *بیه*, букв. «жир».

<sup>48</sup> Происхождение джиннов из огня упомянуто в Коране: «И сотворил джиннов из чистого огня» [55: 14/15], см. также [38: 77/76]. Николсон понимает второе полустишие иначе, его перевод: «The genie is of fire without any participation (of the other elements)».

<sup>49</sup> В е т в ь (فرع) и к о р е н ь (اصل), также «дериват» и «основа» — важные термины в мусульманской философии; н е о б ь я с н и м а (بی چون), букв. «без как») — персидская калька арабского выражения *بلا کیف*, использующегося в мусульманской теологии для обозначения непостижимости связи между Творцом и творением.

<sup>50</sup> С в я з ь... с ы н а с о т ц о м — т. е. связь человека и праха, из которого он создан.

<sup>51</sup> Н а р о д ' а д (قوم عاد) — в Коране один из древних народов Аравии, погубленный Богом за то, что отказался слушать посланного к нему пророка Худа, см., например, 7: 63/65—70/72, 11: 52/50—63/60, 26: 123—140. Согласно послекораническим преданиям, 'адиты были погублены темной тучей, принесшей с собой страшный ветер, от которого спаслись только Худ и некоторые праведники, см. [ИЭС 1991, сл. ст. «'ад»]; [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 71—79]; этот сюжет упомянут и в первом дафтаре «Маснави» (б. 853—855).

<sup>52</sup> Т ы к в а (کدو) — высушенная тыква с удаленной сердцевинкой использовалась как сосуд для хранения жидкостей (см. коммент. к [M1: 1945]). Руми уподобляет верующих вину, а врагов религии — сосуду из тыквы; ветер, погубивший 'адитов и пощадивший праведников, смог отличить одних от других.

<sup>53</sup> Н а м р у д — в мусульманском предании царь Халдеи (کلده) времен пророка Ибрахима (библ. Авраам); в Коране не назван по имени, но, согласно комментаторской традиции, именно он повелел сжечь Ибрахима [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 106—109]. Д р у г (خلیل) — пророк Ибрахим, неоднократно называемый в Коране «другом Бога» (خلیل الله). У ч т и в о с т ь (تجشمت) — по воле Бога огонь не причинил вреда пророку: «Мы сказали: "О огонь, будь прохладой и миром для Ибрахи-ма!"» [Коран, 21: 69].



2415 Если бы у Нила не было света и зрения,  
Как бы он отделил египтян от иудеев?<sup>54</sup>

Если бы гора и камень не стали зрячими,  
Как бы они подружились с Да'удом?<sup>55</sup>

Если бы у этой земли не было глаз души,  
Как бы она поглотила Каруна?<sup>56</sup>

Если бы не было глаз сердца у [пальмы]-плакальщицы,  
Как бы она узнала о разлуке с тем мудрецом?<sup>57</sup>

Если бы галька не была зрячей,  
Как бы она свидетельствовала из пригоршни?<sup>58</sup>

2420 О разум, распрости крылья,  
Прочти суру «Содрогается своим сотрясением»<sup>59</sup>.

В [День] воскресения эта земля о плохом и хорошем  
Как будет свидетельствовать, не увидев?<sup>60</sup>

Ибо расскажет она о своем состоянии и своих вестях,  
Сделает явными для нас земля свои тайны.<sup>61</sup>

<sup>54</sup> Н и л — название этой полноводной реки здесь использовано как метафора моря, поскольку именно в море (بحر) погибли, согласно Корану, Фир'аун и его войско: «И перевели Мы сынов Израила через море, а Фир'аун и его войска погнались за ними коварно и враждебно. А когда настиг его потоп, он сказал: "Верую, что нет божества, кроме того, в кого веруют сыны Израила, и я — из числа предавшихся!"» [10: 90]. Упомянув тот же сюжет в первом дафтаре, Руми использует слово دریا «море», «река» (б. 863).

<sup>55</sup> Да' у д (библ. Давид) — пророк, которому был ниспослан Забур (زبور «Псалмы»). В бейте намек на коранический сюжет о горах, славивших Бога вместе с Да'удом: «Да'уду мы даровали от нас преимущество: "О горы, прославляйте вместе с ним, и птицы"...» [34: 10].

<sup>56</sup> Глаз а души (چشم جان) — земля, лишённая физического органа зрения, была наделена духовной способностью видеть и различать людей; Каруна — коранический персонаж (библ. Корей), современник Мусы, отказавшийся слушать пророка [Коран, 29: 38/39, 40: 25/24], богач, кичившийся своим богатством: «Он сказал: "То, что мне даровано, — по моему знанию". Разве он не знал, что Аллах погубил до него и поколения тех, кто был сильнее его мощью и богаче стяжанием..."» [Коран, 28: 78]. Бог покарал Каруна, повелев земле поглотить его вместе с его домом: «И заставили Мы землю поглотить его и его жилище. И не оказалось у него толпы, которая защитила бы его от Аллаха. И не оказался он получающим помощь» [Там же, 28: 81].

<sup>57</sup> Плакальщица (حنانه), букв. «женщина оплакивающая мужа или сына») — в мусульманском предании этим словом называют срубленную пальму, на чей ствол Мухаммад опирался во время проповедей в мечети Медины. Когда верующие построили первый мимбар (кафедру проповедника) и Мухаммад начал проповедовать с него, пальма обратилась к Пророку с жалобными речами. Этот рассказ изложен в первом дафтаре «Маснави» (б. 2113—2119). В рассматриваемом бейте Руми уподобляет страдания пальмы, разлученной с Посланником, страданиям женщины, лишившейся близкого человека.

<sup>58</sup> Речь идет о предании, рассказанном в первом дафтаре «Маснави», см. [M1: 2154—2160]. Враг Мухаммада Абу Джахл («Амр б. Хишам б. ал-Мугира ал-Махзуми) взял в руку камешки и предложил Пророку, если ему ведомы «тайны неба», сказать, что у него в руке. Мухаммад ответил, что эта вещь заговорит сама, и камешки начали провозглашать хвалу Богу.

<sup>59</sup> Содрогается своим сотрясением (زلزلة زلزالها) — слова из первого айата суры «Землетрясение»: «Когда содрогается земля своим сотрясением» (إذا زلزلت الأرض زلزالها) [Коран, 99: 1]; ср. цитаты этой же суры в [M1: 3276—3277].

<sup>60</sup> В Судный день земля, согласно суре «Землетрясение», покажет все плохие и хорошие деяния людей: «И изведет земля ноши свои» [Коран, 99: 2]; «В тот день выйдут люди толпами, чтобы им показаны были их деяния; и кто сделал на вес пылинки добра, увидит его, кто сделал на вес пылинки зла, увидит его» [Коран, 99: 6—8].

<sup>61</sup> Арабский текст бейта — амплификация айата суры «Землетрясение»: «В тот день расскажет она свои вести» (يومئذ تحدث أخبارها) [Коран, 99: 4].

То, что я послан к тебе, о повелитель,  
 Есть доказательство того, что пославший сведущ <sup>62</sup>.  
 Ведь для такой гноящейся раны такое лекарство  
 Годится, чтобы [принести] облегчение <sup>63</sup>.

**2425** Некие события ты видел еще прежде,  
 [Свидетельствующие], что Бог изберет меня <sup>64</sup>.

Я, взяв в руку посох и свет,  
 Сломлю твой дерзостный рог <sup>65</sup>.

Ради этого страшные события  
 Разного рода являл тебе Господин Суда <sup>66</sup>,  
 Соответствующие твоей дурной и мятежной тайне,  
 Дабы ты понял, что это тебе подобает <sup>67</sup>.

Дабы ты понял, что Он мудрый и сведущий  
 Целитель неизлечимых недугов.

**2430** Но ты, благодаря [превратным] толкованиям, стал к этому  
 Слеп и глух, мол, это [все] — от дурного сна <sup>68</sup>.

А тот врач и астролог в озарении  
 Узрел объяснение этого, но из-за алчности скрыл <sup>69</sup>.

Сказал: «Да избегнет твое счастье и царство  
 Появления печали в твоей душе!

Из-за несочетающихся кушаний или [обильных] блюд  
 Видит сны взбудораженная природа».

Ведь тот [астролог] заметил, что ты не ищешь наставлений,  
 Что ты вспыльчив и кровожаден, в тебе нет смирения.

**2435** Падишахи проливают кровь ради пользы,  
 Но их милость больше, чем их суровость.

Шаху следует иметь нрав Господа —  
 У него милость главенствует над гневом,

<sup>62</sup> П о в е л и т е л ь (میر) — вновь обращение Мусы к Фир'ауну.

<sup>63</sup> Г н о я щ а я с я р а н а (ناسور) — тяжкие грехи Фир'ауна; лекарство (دارو) — кары, которые предрекает Фир'ауну Муса.

<sup>64</sup> С о б ы т и я (واقعات) — намек на сны Фир'ауна (Николсон переводит «visions»). Сюжет об этих снах отсутствует в Коране и восходит к послекораническим преданиям. У Руми он изложен в виде отдельной главы в третьем дафтаре [М3: 840—857], где говорится что Фир'аун увидел во сне появление Мусы, который погубит его и разрушит египетское царство (б. 843). Другие кошмарные сны Фир'ауна перечислены далее [М4: 3493—2499].

<sup>65</sup> П о с о х (عصا) — посох Мусы, превратившийся в змею (см. коммент. к б. 2357); с в е т (نور) — намек на чудо «белой руки» (ید بیضاء), совершенное Мусой перед Фир'ауном и его вельможами: «И вынул он свою руку, и вот, она — бела для смотрящих» [7: 105/108]; см. также [20: 23/22; 28: 32]. Т в о й д е р з о с т н ы й р о г (شاخ گستاخ تو) — метафора гордости и заносчивости Фир'ауна; выражение «сломать чей-либо рог» (شاخ کسی شکستن) означает «наказать», «проучить» [‘Афифи 1993, сл. ст.]

<sup>66</sup> Г о с п о д и н С у д а (ربّ دین) — выражение содержит намек на обозначение Бога в Коране ملک يوم الدين «царь в День Суда» [1: 3 (4)].

<sup>67</sup> Т а й н а (سیر) — здесь: метафора души Фир'ауна, его внутренней, скрытой природы.

<sup>68</sup> Фир'аун не понял вешего смысла своих снов, он счел, что все это лишь обычные дурные сновидения.

<sup>69</sup> В о з а р е н и и (در لُغ) букв. «во вспышках» — Замани предлагает два толкования данного словосочетания: 1) в наречном значении, связанном с глаголом «увидел», т. е. «увидел ярко»; 2) как метафору знания или науки, т. е. «увидел в свете [своего знания]»; Николсон переводит «in flashes (of intelligence)». Узрел объяснение этого — т. е. понял вещей смысл снов Фир'ауна.

А не быть во власти гнева, подобно диву,  
Без нужды проливая кровь ради интриг;

Но и не быть мягким, как бессильные,  
Ибо от этого станут распутницами жены и наложницы.

Ты сделал [свою] грудь домом дивов,  
Злобу превратил в [свою] киблу.

2440 Твой острый рог ранил много сердец,  
Этот мой посох сломил твой дерзостный рог<sup>70</sup>.

**О том, как жители этого мира нападают на жителей иного мира и идут на приступ крепости посева и порождения, которая есть граница Сокровенного<sup>71</sup>, но они не знают о засаде, ведь только борцы за веру прекращают священную войну, безбожники устремляются в атаку**

Отряд плотских совершил нападение  
На крепость и твердыню духовных,  
Чтобы захватить проход к Сокровенному,  
Дабы никто чистый не пришел с той стороны<sup>72</sup>.

Стоит борцам за веру ослабить натиск в священной войне,  
Безбожники, наоборот, идут в атаку.

Когда борцы за веру из [мира] Сокровенного по своей кротости  
Не атакуют тебя, о мерзкий нравом,

2445 Ты начинаешь атаку на проходы к Сокровенному,  
Чтобы не приходили сюда люди Сокровенного.

Ты наложил руку на чресла и утробы,  
Чтобы из-за [своей] злобы перекрыть путь<sup>73</sup>.

Как ты перекроешь царскую дорогу, которую *Обладатель величия*  
Сделал открытой ради произведения потомства?!<sup>74</sup>

Ты перекрыл [все] проходы, о упрямец,  
[Но] вождь вышел на горе тебе<sup>75</sup>.

Вот я — этот вождь, я сокрушу твою силу!  
Вот Его именем я сокрушу твою славу!

<sup>70</sup> См. коммент. к б. 2426.

<sup>71</sup> Сокровенное (غيب) — имеется в виду عالم الغيب «мир Сокровенного», т. е. потусторонний мир. Крепость посева и порождения (مبنيور ذر نسل) — зачатие и рождение живых существ уподоблено пограничной крепости между земным миром и миром Сокровенного.

<sup>72</sup> Проход — دربند, букв. «тупиковая улица к воротам или двери», также «узкий проход в горах» [Му'ин, сл. ст.], в переводе Николсона «frontier-passes»; проход к Сокровенному — метафора рождения как перехода из мира Сокровенного в мир явного; чистый (پاک جيب), букв. «с чистым воротом») — в словарном значении «чистый», «целомудренный» [Афифи 1993, сл. ст.].

<sup>73</sup> Речь идет о приказе Фир'ауна убивать всех иудейских младенцев мужского пола, см. б. 2333—2334 и коммент. к ним.

<sup>74</sup> Обладатель величия (ذوالجلال) — Бог.

<sup>75</sup> На горе тебе (كوری تو), букв. «твоя слепота», фразеологизм, означающий «чтоб ты ослеп», «назло тебе»; ср. контекст [М4: 2508]) — Фир'аун старался не допустить рождения иудейских младенцев, но не смог предотвратить появления пророка Мусы, призванного сокрушить Фир'ауна и его царство.

2450 Давай! Понадежнее перекрой проходы!

Некоторое время смейся, [раздувая] свои усы <sup>76</sup>.

Предопределение выщиплет твои усы по одному [волоску],

Чтобы ты узнал, что *Предопределение делает осторожность слепой* <sup>77</sup>.

У кого больше торчат усы — у тебя или у [народа] 'ад,

От дыхания которого содрогались страны?! <sup>78</sup>

Кто упрямее — ты или [народ] самуд,

Подобного которому не было в мире?! <sup>79</sup>

Если приведу сотню таких же [примеров], ты — глухой,

Услышишь и сделаешь не услышанным.

2455 Я раскаиваюсь в том, что произносил речи,

Без речей я составил для тебя лекарство,

Которое положу на твою свежую рану, чтобы оно исцелило

Или вечно жгло твою рану и бороду <sup>80</sup>.

Чтобы ты ведал, что есть Знающий, о враг,

Он дает каждой вещи то, что ей подобает <sup>81</sup>.

Разве ты шел криво и разве ты творил зло,

Так, чтобы не испытать последствий, соответствующих этому?! <sup>82</sup>

Разве ты хоть однажды посылал к небесам

Нечто благое, так, чтобы затем не пришло [к тебе] подобное ему?! <sup>83</sup>

<sup>76</sup> Смейся, [раздувая] свои усы (بر سبال خود بخند، букв. «смейся на своих усах») — Замани усматривает здесь намек на выражение باد در سبال افکنند (букв. «дуть в усы»), означающее «гордиться», «хвастаться». В бейте Муса говорит Фир'ауну, что еще некоторое время он может гордо и заносчиво смеяться над словами посланника Бога.

<sup>77</sup> Выщиплет твои усы (سبلت را بر کند) — выражение «выщипать кому-либо усы» толкуется в словаре 'Афифи как «сделать несчастным и беспомощным» [сл. ст. «سبلت بر کنند»]. Предопределение делает осторожность слепой (القدر يعمي الحنر) — т. е. человеческая предосторожность не в силах предвидеть божественного предопределения и защитить от него.

<sup>78</sup> [Н а р о д] 'а д — в Коране один из древних народов, погубленных Богом, см. коммент. к б. 2412. Ст р а н ы (بلاد) — слово отсылает к кораническому контексту: «Разве ты не видел, как поступил твой Господь с 'Адом, Ирамом, обладателем колонн, подобного которому не было создано в странах (بلاد)...» [Коран, 89: 5/6—7/8]. У с ы (سبلت) — в б. 2450—2452 Руми использует это слово как метафору гордости и заносчивости, см. ['Афифи 1993, сл. ст. «سبلت»]; Муса спрашивает Фир'ауна, чья гордость больше — его или народа 'ад, построившего великий город Ирам (см. [ИЭС 1991, сл. ст. «Ирам зат ал-'имад»] и [Пиотровский 1991, с. 61]).

<sup>79</sup> [Н а р о д] с а м у д (ثمود) — в Коране один из древних народов, неоднократно упоминаемый вслед за народом 'ад (см., например, [7: 71/73, 26: 141, 89: 8/9]). Самудиты изображаются как создатели процветающей страны, возделывавшие землю, выращивавшие финики [26: 147—148] и высекавшие дома в скалах [7: 72/74, 26: 149]. Знать этого народа возгордилась и отказалась верить словам пророка Салиха, за это Бог погубил самудитов: «И постигло их сотрясение, и наутро оказались они в своем жилище поверженными ниц» [7: 76/78]. Подробнее см. [Пиотровский 1991, с. 62—68].

<sup>80</sup> В бейте обыграны два значения слова ريش — «рана» и «борода»: рана — метафора греховности Фир'ауна, борода — гордости и внешнего блеска.

<sup>81</sup> Бейт содержит аллюзию на реплики Фир'ауна и Мусы из суры «Та ха»: «Он сказал: "Кто же ваш Господь, Муса?" Он сказал: "Господь наш тот, кто дал каждой вещи ее строй, а потом вел по пути"» [Коран, 20: 51/49—52/50].

<sup>82</sup> Ш е л к р и в о (کزی کردی، букв. «делал кривизну») — движение по кривой выступает как противоположность «прямому пути» ислама.

<sup>83</sup> О д н а ж д ы... п о с ы л а л... н е ч т о б л а г о е (فرستادی نمی... نیکی) — т. е. если ты совершил хоть одно доброе дело ради веры в Бога; перевод сделан по комментарию Замани, который рассматривает نمی как наречие времени (букв. «на мгновение»), а прямым дополнением глагола فرستادی «ты посылал» считает существительное с неопределенным артиклем نیکی «нечто благое». Другая интерпретация заключается в том, чтобы считать прямым дополнением نمی «вздых», тогда первое полустиише следует переводить «Если ты послал к небесам [хоть] один вздох...» (т. е. если ты хоть

- 2460 Если ты станешь внимательным и бдительным,  
То каждый миг будешь видеть ответ на свои дела.  
Если станешь внимательным и схватишься за вервь,  
Тебе не нужно будет являться [на Суд] в День воскресения<sup>84</sup>.  
Тот, кто правильно понимает намеки,  
Не нуждается в разъяснениях.  
Это несчастье случилось с тобой из-за глупости,  
Ибо ты не разгадал тонкостей и намеков<sup>85</sup>.  
Когда сердце от зла стало черным и темным,  
Пойми, тут [ему] не следует проявлять дерзость.
- 2465 Иначе стрелой станет та тьма,  
Тебя постигнет наказание за дерзость<sup>86</sup>.  
А если не прилетит стрела — то из-за милосердия,  
Не из-за того, что скверна не замечена.  
Смотри, будь внимательным, если нуждаешься в [чистом] сердце,  
Ибо в результате каждого дела нечто появляется у тебя.  
Если же твое целеустремленность больше, чем это,  
[Твое] дело поднимется выше [состояния] внимательного<sup>87</sup>.

**Объяснение того, что созданное из праха тело человека, как чистое железо, может стать зеркалом, чтобы в нем еще в этом мире рай, ад, Воскресение и другое были явлены воочию, а не в качестве мысленных образов**

Итак, хотя, словно железо, темен твой облик,  
Отшлифованным сделай, отшлифованным сделай, отшлифованным!

- 2470 Чтобы сердце твое стало зеркалом, полным образов,  
И повсюду в нем сереброгрудые красавцы<sup>88</sup>.  
Железо, хотя и было темным и лишенным света,  
Шлифовка отчистила его от этой темноты.  
Железо подверглось шлифовке и сделало прекрасной [свою] поверхность,  
Чтобы в ней можно было увидеть образы.

раз молился), но при этом понимание существительного نيكی во втором полустишии становится затруднительным.

<sup>84</sup> Схватишься за вервь (گیرى رسن) — аллюзия на коранический аят: «Держитесь за вервь Аллаха все, и не разделяйтесь, и помните милость Аллаха вам, когда вы были врагами, а Он сблизил ваши сердца, и вы стали по Его милости братьями!» [Коран, 3: 98/103].

<sup>85</sup> Это несчастье (این بلا) — речь идет о бедствиях, ниспосланных народу Египта, отказавшемуся внять увещаниям Мусы: «И Мы наслали на них потоп, и саранчу, и насекомых, и жаб, и кровь, как знамения ясные. Но они возвеличились и стали людьми грешными» [Коран, 7: 130/133].

<sup>86</sup> Стрелой станет та тьма (تیری شود آن تیرگی), основа образа — созвучие слов تیر (тир) «стрела» и تیرگی (тириги) «тьма».

<sup>87</sup> Внимательный (مراقب, также «наблюдающий», «созерцающий», «присматривающий») — речь идет о том, что качество مراقبة «наблюдение», «внимательность» необходимы суфию на пути духовного совершенствования, но это качество предполагает заботу о себе и отделение себя от Бога, поэтому при достижении большей «духовной целеустремленности» (همت) «дело» суфия поднимается выше «внимательности» (см. также «Главу о наблюдениях за состояниями, их сущностями и определении их обладателей» в трактате ас-Саррадж ат-Туси [Хрестоматия по исламу 1994, с. 149—150]).

<sup>88</sup> Сереброгрудый (سیمبر) — см. коммент. к б. 2393.

Если тело из праха грубое и темное,  
Отшлифуй его — ведь оно поддается шлифовке, —  
Чтобы в нем явились образы Сокровенного,  
[Чтобы] в нем двигалось отражение гурий и ангелов.

**2475** Разум-шлифовальщик затем дан тебе Истинным,  
Чтобы благодаря нему засиял лист сердца.  
Ты связал шлифовальщика, о не совершающий намаза,  
А вожделению освободил руки.  
Если вожделение заковать в оковы,  
То руки шлифовальщика станут свободными.  
Железо, которое было бы зеркалом Сокровенного,  
В которое ниспосылались бы все образы,  
Ты сделал темным, примешал к [его] природе ржавчину,  
Это и значит «*стараятся на земле вызвать нечестие*»<sup>89</sup>.

**2480** До сих пор ты делал так, теперь не делай!  
Ты замутил воду, не делай [мутъ] еще больше.  
Не приводи [ее] в волнение, чтобы эта вода стала чистой,  
И в ней узри, как ходят по кругу луна и звезды.  
Поскольку человек, как вода в реке —  
Когда она становится мутной, не увидишь ее дна.  
Дно реки полно жемчужин и перлов,  
Смотри, не делай [воду] мутной, она чиста и свободна.  
Душа человека — как воздух,  
Когда он смешался с пылью — стал завесой неба.

**2485** Он не дает увидеть солнце,  
А когда осела его пыль, он стал чистым и ясным.  
При всей [твоей] тьме, Истинный [те] события  
Явил тебе, чтобы ты пошел по пути спасения.

**Муса (мир ему!), опираясь на Сокрытое, разглашает тайны Фир'ауна и [говорит] о событиях, [увиденных] им [во сне], чтобы тот принял на веру или [хотя бы] предположил всеведение Бога**

В темном железе [Он] с помощью всемогущества показал  
События, которые случатся в конце,  
Чтобы ты прекратил насилие и зло,  
Но ты посмотрел на это и стал еще хуже.  
Мерзкие образы явил тебе во сне,  
Ты ужаснулся им, а ведь это — твой образ.

**2490** Как тот эфиоп, который в зеркале увидел,  
Что его лицо мерзкое, и испражнился на зеркало,

<sup>89</sup> Стараятся на земле вызвать нечестие (يسعون في الارض فسادا) — слегка измененная цитата из суры «Трапеза»: «Действительно, воздаяние тех, которые воюют с Аллахом и Его посланником и стараются на земле вызвать нечестие (يسعون في ال ارض فسادا), в том, что они будут убиты, или распяты, или будут отсечены у них руки и ноги накрест, или будут они изгнаны из земли. Это для них — позор в ближайшей жизни, а в последней для них великое наказание» [Коран, 5: 37/33].

Мол, какое ты мерзкое! Ты заслуживаешь только этого!  
[Зеркало сказало]: «Моя мерзость принадлежит тебе, о жалкий слепец.

Этим дерьмом ты мажешь свою мерзкую рожу,  
На мне [его] нет, ведь я — сияние».

То ты видел, что одежда твоя сгорела,  
То, что рот и глаза у тебя зашиты<sup>90</sup>,

То, что зверь возжаждал твоей крови,  
То, что голова твоя на клыках у хищника,

**2495** То, что [ты] свалился в нужник,  
То, что тонешь в бурном потоке, смешанном с кровью,  
То, что голос взывает к тебе с этого чистого небосвода,  
Мол, несчастный, несчастный, несчастный!

То, что голос во всеуслышанье взывает к тебе с гор,  
Мол, уходи ты из людей левой руки!<sup>91</sup>

То, что голос взывает к тебе от каждого камня:  
«Навечно, Фир'аун, провалился в ад!»

И худшее, чем это, о чем не говорю из-за стыда,  
Чтобы не пришла в ярость твоя извращенная натура.

**2500** Я рассказал тебе немного, о упрямец,  
По немногому убедись, что я знаю [все].

Ты прикинулся незрячим и тупым,  
Чтобы не задумываться о событиях и снах.

Сколько ты будешь избегать [правды]?! Она пришла к тебе  
Наперекор твоemu восприятию, вводящему в заблуждение мысль.

### Объяснение того, что дверь покаяния открыта

Смотри, больше не поступай [так]! Будь осмотрителен!  
Ибо благодаря милосердию дверь покаяния открыта.

У покаяния есть дверь с западной стороны,  
Она останется открытой для людей до Судного дня<sup>92</sup>.

**2505** Пока солнце не поднимется с Запада,  
Останется открытой та дверь — не отворачивайся от нее.

<sup>90</sup> Одежда (لباس) — согласно Замани, речь идет об «одежде веры и благочестия». Далее он предлагает традиционные толкования снов Фир'ауна, упоминаемых Мусой: закрытый рот предвещает смерть, закрытые глаза — это потеря имущества, преследующий человека и пожирающий его голову зверь — главенство животной души (б. 2494), падение в отхожее место — погружение в грехи и скверну, пребывание в кровавом потоке — бунт против Бога и несправедливое пролитие крови (б. 2495).

<sup>91</sup> Ле в а я р у к а (شمال) — образ отсылает к рассказу о Страшном суде из суры «Неизбежное». В День воскресения всем людям будет дана книга с записью их дел, те, кому, она будет дана в правую руку, будут пребывать в раю [69: 18—24], а тех, кто получит книгу в левую руку, ждут адские муки: «А тот, кому дана его книга в левую, он скажет: “О, если бы мне не дана была моя книга! И я не знал, каков мой расчет! О, если бы это было кончающим! Не избавило меня мое достоинство. Погибла у меня моя власть”. “Возьмите его и свяжите! Потом в огне адском сожгите!”» [Коран, 69: 25—31].

<sup>92</sup> Аллюзия на хадис: «Воистину, с западной стороны есть открытая дверь для покаяния, протяженность ее — [путь на] семьдесят лет, она не закрывается, пока солнце не взойдет с ее стороны» (ان بالمغرب باباً مفتوحاً للتوبة مسيرته سبعون سنة لا يخلق حتى تطلع الشمس من نحوه).

По милости [Бога] у рая восемь дверей,  
Одна из этих восьми — дверь покаяния, о дитя!

Все они бывают то открыты, то закрыты,  
А та дверь покаяния открыта всегда.

Итак, воспользуйся благом, дверь открыта, скорей  
Тащи туда пожитки, на горе завистнику!<sup>93</sup>

**Муса (мир ему!) говорит Фир'ауну: «Прими от меня один совет  
и получи взамен четыре блага»**

[Муса сказал]: «Эй, прими от меня одну вещь и примени [на деле],  
А затем получи от меня взамен четыре [вещи]!»

**2510** [Фир'аун] сказал: «О Муса, какая та одна?  
Расскажи мне немного о той одной».

Сказал: «Та одна — чтобы ты сказал открыто,  
Что нет бога, кроме Создателя,  
Творца небес и звезд в вышине,  
Людей, и дивов, и пери, и птиц,  
Творца морей и степей, гор и пустынь;  
Власть Его безгранична и подобного Ему нет».

Сказал: «О Муса, каковы те четыре,  
Что ты дашь мне взамен? Изложи и яви [их]!»

**2515** Может быть, из-за милости этого прекрасного обещания  
Смягчится пытка моего безбожия.

Может, из-за этих благих и сулящих выгоду обещаний  
Откроется замок моего безбожия [весом] в сто *манов*<sup>94</sup>.

Может, благодаря воздействию реки меда  
Станет медом в моем теле этот яд гнева;

Или благодаря отблеску чистой молочной реки  
На миг получит попечение пленный разум.

Или, может, благодаря отблеску тех рек вина  
Я, опьянев, уловлю аромат наслаждения повелением<sup>95</sup>.

**2520** Или, может, благодаря отблеску тех рек воды  
Обретет свежесть опустошенное, бесплодное тело<sup>96</sup>;

<sup>93</sup> На горе — см. коммент. к б. 2448.

<sup>94</sup> Ман (من) — мера веса; различали табризский ман, равный 2,944 кг, и шахский ман — 5,888 кг.

<sup>95</sup> Н а с л а ж д е н и е п о в е л е н и е м (نوق امر) — наслаждение, которое получает верующий, повинаясь велениям Бога.

<sup>96</sup> О п у с т о ш е н н о е , б е с п л о д н о е т е л о (تن شورہ خراب) — в описании «тела» использованы два эпитета, характеризующие бесплодную землю: شورہ «солончаковый» и خراب «разрушенный», «пустынный». Таким образом, тело Фир'ауна имплицитно уподоблено пустоши, бесполезной земле, которая должна стать садом от воды обещаний Мусы; развитие этого же образа происходит в следующем бейте.

Перечисление четырех рек (جو) в б. 2517—2620 — из меда (انگین), молока (شیر), вина (خمر) и воды (آب) — соотносится с четырьмя обещаниями Мусы, одновременно отсылая к описанию рая в суре «Мухаммад»: «Образ сада, который обещан богобоязненным: там — реки из воды непортящейся и реки из молока, вкус которого не меняется, и реки из вина, приятного для пьющих, и реки из меду очищенного» [Коран, 47: 16/15—17]; ср. также контекст [М1: 1583].



На моей бесплодной земле родится зелень,  
Мои заросли колючек станут Садам Прибежища<sup>97</sup>.

Может, благодаря отблеску рая и четырех рек  
[Моя] душа с помощью Истинного станет ищущей Друга.

Так как благодаря отблеску ада я сделался  
Огнем и подпал под гнев Бога,

Иногда из-за отблеска змеи ада, как змея,  
Я стал изливать яд на людей рая;

**2525** Иногда из-за отблеска кипения горячей воды  
Вода моей жестокости превращала людей в истлевшие кости.

Я из-за отблеска стужи — стужа,



Или из-за отблеска пламени — словно пламя.

Сейчас я — ад для бедных и притесняемых,

Увы тому слабому, кого я захвачу врасплох!»

---

<sup>97</sup> С а д П р и б е ж и щ а (جنت ماوی) — персидский перевод арабского выражения جنة المأوى, обозначающего в Коране «рай»: «У Него — сад прибежища» [53: 15].



**Муса (*мир ему!*) излагает  
четыре блага, [которые станут]  
наградой за веру Фир'ауна**

Муса сказал: «Первое из этих четырех –  
Твое тело всегда будет здоровым.

Те болезни, о которых толкует медицина,  
Минуют твое тело, о благородный.

**2530** Во-вторых, будет у тебя долгая жизнь,  
Ибо смерть будет сторониться твоей жизни.

И не будет так, что после спокойной жизни  
Ты против воли покинешь мир.

Но [уйдешь], желая смерти, как дитя — молока,  
[А] не из-за болезни, которая возьмет тебя в плен <sup>1</sup>;

Будешь искать смерть, однако не из-за немощи от болезни,  
А [потому, что] увидел клад в развалинах дома <sup>2</sup>.

Тогда собственной рукой возьмешь тесло  
И станешь крушить дом без раздумий.

**2535** Ибо увидишь, что дом — покров над кладом;  
Это единственное зерно — помеха для ста урожаев.

Тогда бросишь это зерно в огонь,  
Возьмешься за дело мужей <sup>3</sup>.

О лишившийся сада из-за одного листка,  
Ты как червь, чей листок унесен с виноградной лозы!

Когда милость разбудила этого червя,  
Он проглотил дракона невежества.

Червь стал виноградником, полным плодов и лоз,  
Такое превращение случается со счастливецом <sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Первое полустишие — намек на хадис, согласно которому 'Али сказал: «Клянусь Богом, сын Абу Та-либа (т. е. сам 'Али) любит смерть больше, чем дитя — грудь своей матери» ( والله لابن ابيطالب ائنس بالموت ) (من الطفل بندي امه) (цит. по Замани [M4, с. 719]).

<sup>2</sup> Клад в развалинах дома (در خراب خانه گنج) — «клад в развалинах» — традиционный мотив персидской литературы; Руми здесь уподобляет развалинам тело человека, а кладу — рай и духовные истины, которые можно обрести, освободившись от тела.

<sup>3</sup> Дело мужей (کار مردانه), букв. «мужское дело») — здесь: дело преданного служения Богу, требующее от человека твердости и мужества для отказа от мирских благ и от самого себя.

<sup>4</sup> Червь стал виноградником (كرم گرمی شد) — в б. 2538 и 2539 Руми обыгрывает графические омонимы كرم (корм) «червь», كرم (карм) «милость» и كرم (карм) «виноградник».

**Толкование [хадиса] «Я был скрытым сокровищем  
и захотел быть познанным»<sup>5</sup>**

**2540** Снеси дом, ибо за [один] агат из этого Йемена,  
Можно построить сто тысяч домов<sup>6</sup>.

Клад под домом, ничего не поделаешь:  
Не бойся разрушить дом и не медли.

Ибо тысячу домов за одну монету из [этого] клада  
Можно построить без забот и тягот.

В конце концов этот дом сам разрушится,  
Клад под ним обязательно выйдет наружу.

Но твоим не станет, потому что у духа  
Те раскрытия — плата за разрушение<sup>7</sup>.

**2545** Пока не сделал это дело, будет плата за него? — Нет!  
*Человеку — лишь то, в чем он усердствовал*<sup>8</sup>.

После ты будешь кусать руки, мол, увы,  
Такая луна была за тучей!

Я не сделал того благого, о чем [мне] говорили,  
Клад пропал и дом, и я с пустыми руками.

Ты получил дом в аренду, а взятое в аренду  
Не принадлежит тебе для продажи и покупки.

У этого арендуемого срок до смерти,  
Чтобы в течение этого срока ты в нем поработал.

**2550** Ты в лавке пришиваешь заплатки,  
Под этой твоей лавкой скрыты два рудника<sup>9</sup>.

Эта лавка взята в аренду, поспеши,  
Возьми тесло и развороти в ней пол,

<sup>5</sup> В заголовке процитирована часть хадиса, полный арабский текст см. в коммент. к [M1: 2862]; перевод: «Я был скрытым сокровищем и хотел быть познанным, поэтому создал людей, чтобы они Меня познали» (пер. О. Ястребовой [Маснави 2007, с. 201]).

<sup>6</sup> Д о м (خانه) — земное существование человека; а г а т (عقیق) — согласно Замани, здесь метафора истинного знания (عرفان) и веры (ایمان). Й е м е н (بن) — одно из мест добычи агатов; агаты делились на йеменские и румийские (т. е. византийские); э т о т Й е м е н — метафора сердца, внутренней сущности человека; освободившись от земного существования, адепт в своем сердце обретает духовные истины, чья ценность в сотни раз превышает все, что можно найти в нашем мире. Основанием для такого уподобления служат хвалебные упоминания Йемена в ряде хадисов. Например: «Посланник Аллаха, ﷺ, указал рукой в сторону Йемена и сказал: “Вера находится там, в Йемене, что же касается черствости и жестокосердия, то [эти качества] присущи бедуинам, занятым своими верблюдами”»; «Пророк сказал: “Пришли к вам люди из Йемена, сердца которых являются более тонкими и мягкими. [чем сердца других людей]. Вера в Йемене и мудрость в Йемене, гордость и высокомерие свойственны владельцам верблюдов, а спокойствием и степенством отличаются владельцы овец”» (пер. В. А. Нирша [Сахих аль-Бухари 2003, с. 522 и 541]).

<sup>7</sup> Р а с к р ы т и я (فتوح) — суфийский термин, означающий истины, открывающиеся суфию по мере прохождения Пути; подробнее см. коммент. Замани к [M1: 1441]; плата за разрушение (مزد ویران کردن) — награда за отказ от самого себя.

<sup>8</sup> Второе полустишие — точная цитата из суры «Звезда»: «Разве ему не сообщено то, что в списках Мусы и Ибрахима, который был верен: [...] что человеку — лишь то, в чем он усердствовал, что усердие его будет усмотрено, затем оно будет вознаграждено наградой полнейшей». [Коран, 53: 37/36—42/41].

<sup>9</sup> П р и ш и в а е ш ь з а п л а т к и (پاره دوزی می کنی) — метафора еды, питья и заботы о своем теле (см. б. 2553); под... лавкой... два рудника — обыгрывается созвучие слова دکان (дуккан) и выражения دو کان (ду кан) «два рудника».

Чтобы телом внезапно коснуться рудника,  
Освободиться от лавки и от пришивания заплат.

Что такое пришивание заплат? Вкушение воды и хлеба.  
Ты ставишь эти заплаты на тяжелое рубище.

Всякий раз, [когда] рвется это рубище твоего тела,  
С помощью твоей пищи ты ставишь на него заплаты.

**2555** О потомок счастливого падишаха,  
Стань собой, стыдись этого пришивания заплаток! <sup>10</sup>

Оторви заплату от этого пола лавки,  
Чтобы явились пред тобой два рудника;  
Прежде чем эта отсрочка с арендованным домом  
Закончится, а ты не воспользуешься ее плодом.

Тогда хозяин лавки выгонит тебя  
И удалит эту лавку с поверхности рудника.

В тоске будешь ты то бить [себя] по голове,  
То рвать свою глупую бороду.

**2560** Мол, увы, эта лавка была моей,  
Я был слеп, не воспользовался плодами этого места!

Увы, мое имущество унес ветер,  
Вечно [восклицать] «*о горе!*» выпало рабам <sup>11</sup>.

### Человек гордится остроумием и фантазиями своей плотской природы и не стремится к знанию Сокровенного, которое есть знание пророков

Я увидел в доме картину и кумира  
И лишился покоя от любви к дому.

Я не знал о скрытом кладе,  
Иначе топор был бы моей ароматницей <sup>12</sup>.

О если бы я воздал должное топору!  
Сейчас я бы избавился от горя.

**2565** Я устремлял взор на картину,  
Как дети, проявлял влюбленность.

Хорошо сказал тот счастливый мудрец:  
«Ты — ребенок, а дом полон картин и кумиров» <sup>13</sup>.

<sup>10</sup> Счастливый падишах (پادشاه کاميار) — согласно Замани, речь идет о первом человеке Адаме или пророке Мухаммаде.

<sup>11</sup> Мое имущество (بود من) — также «мое существование, бытие», в переводе Николсона «our existence»; [восклицать] «*о горе!*» выпало рабам (يا حسرتا شد للعباد) — арабские слова в полустушии отсылают к аяту из суры «Йа син»: «О, горе для рабов! (يا حسرة على العباد) Не приходит к ним ни один посланник, над которым бы они не издевались» [Коран, 36: 29/30].

<sup>12</sup> Ароматница (دستبنی) — небольшая емкость для ароматов, сделанная в форме плода или цветка, которую знатные люди держали в руках во время отдыха. Топор был бы моей ароматницей — т. е. мне было бы так же приятно держать в руках топор для разрушения дома, как другим приятно держать ароматницу.

<sup>13</sup> Счастливый мудрец (حكيم کاميار) — в бейте Руми упомянуто прозвище поэта XII в. Абу-л-Маджда Мадждуда ибн Адама Сана'и, обычно именуемого Хаким (حكيم «мудрец») Сана'и; второе полустушие содержит аллюзию на бейт из знаменитой поэмы Сана'и «Сад истин»: «Мое наставление тебе такое, // Что ты — ребенок, а дом [такой] красочный» (اندرز من به تو اين است كه تو طفلى و خانه رنگين است).

В «Божественной книге» он дал много наставлений,  
Мол, развеи прах своего рода<sup>14</sup>.

[Фир'аун сказал]: «Заканчивай, о Муса, скажи третье обещание,  
Ибо, томясь из-за него, сердце мое пропало».

Муса сказал: «Это третье — двойное царство,  
В двух мирах свободное от недругов и врагов,

**2570** Больше, чем то царство, которым ты владел до сих пор,  
Ведь оно было при войне, а это — во время мира.<sup>15</sup>

Тот, кто во время войны дал тебе такое царство,  
Посмотри, какую скатерть расстелет для тебя при мире!

Та милость, что облагодетельствовала тебя при [твоем] вероломстве,  
Посмотри, какую доброту явит при верности».

Сказал: «О Муса, какое четвертое? Скорее  
Расскажи, терпение мое кончилось, а желание возросло!»

Сказал: «Четвертое то, что ты останешься юным,  
Волосы — как смоль, а лицо — как багряник.

**2575** Для меня красота совершенно ничтожна,  
Но ты — низок, и я сказал низкую речь.

Гордость из-за красоты и сана —  
Радость и обольщение для детей.

### **Объяснение хадиса «Говорите с людьми в меру их разумения, а не в меру вашего разумения, дабы не были сочтены лжецами Бог и его Посланник»**

Раз мне пришлось иметь дело с детьми,  
Нужно говорить языком детей.

Мол, пойдя в школу, и я куплю тебе птичку  
Или принесу изюма, орехов и фисташек.

Ты не знаешь ничего, кроме юности тела, — получай  
Эту юность! Эй, осел, получай [свой] ячмень!

**2580** Ни одной морщины не появится на твоём лице,  
Останется свежей твоя счастливая юность.

Морщины старости не появятся на твоём лице,  
Не согнется твой стан, подобный кипарису.

Не уменьшится у тебя юная сила,  
Зубы не разрушатся и не заболят.

<sup>14</sup> Божественная книга (الهی نامه) — здесь одно из названий знаменитой поэмы Сана'и «Сад истин» (حديقة الحقائق) [Бертельс 1960, с. 413]. Развей прах своего рода (بر از دودمان خویش) — выражение «поднять пыль от чего-либо/кого-либо» означает «уничтожить», «разрушить» [Афифи 1993, сл. ст. گرد از کسی یا چیزی بر آوردن]. Род (دودمان) — согласно Замани, здесь речь идет о теле человека, но словарные значения этого слова «семья», «племя», «род», «порода», «происхождение»; полустишие в переводе Николсона: «Raise the dust from (utterly demolish) thine own household».

<sup>15</sup> При войне (اندر جنگ) — в то время, когда Фир'аун был врагом Бога, боролся против Него.

Не уменьшится вождение, [способность] лишать девственности  
и наслаждаться,  
[Не будут] женщины печалиться из-за твоей слабости<sup>16</sup>.

Так откроется для тебя блеск юности,  
Как та благая весть открыла для 'Уккаши врата<sup>17</sup>.

Его слова (мир ему!): «Кто сообщит мне благую весть об окончании  
[месяца] сафар, тому я сообщу благую весть о рае»<sup>18</sup>

2585 Отбытие Ахмада последних времен,  
Без сомнения, произошло в раби'йи аввал<sup>19</sup>.

Когда его сердце узнало об этом времени отправления,  
Разумом он возлюбил это время.

Когда пришел сафар, он обрадовался сафару,  
Мол, после этого месяца совершу путешествие.

Каждую ночь до утра от любви к верной дороге  
Он восклицал: «О товарищ на высшем пути!»<sup>20</sup>

<sup>16</sup> Лишать девственности (طمئت) — арабский глагол طمئت «лишать девственности» используется в Коране при описании райских гурий: «Там скромнокие, которых не коснулся (لم يطمئهن) до них ни человек, ни джинн» [55: 56], см. также [56: 74]. Н а с л а ж д а т ь с я — يعال «наслаждение мужа с женой», масдар от глагола يعال «быть мужем».

<sup>17</sup> 'У к к а ш а — 'Уккаша бин Михсан (عكاشة بن محسن), один из сподвижников Пророка, происходил из племени Бану 'Абд Шамс и принял ислам еще в мекканский период [Уотт 2006, с. 229]. Б л а г а я в е с т ь о т к р ы л а... в р а т а (گشود مزده باب) — врата рая: согласно одному из хадисов, 'Уккаша был единственным человеком, которому Мухаммад обещал, что он войдет в рай без суда. Рассказывая о явленном ему откровении, Пророк говорил: «...И мне было сказано: "[А теперь] посмотри туда и туда", и там тоже было много людей, закрывающих собой горизонт, а потом [мне] сказали: "Это твоя община, и семьдесят тысяч [человек] из них войдут в рай без расчета". После этого [пророк, ص, поднялся] и вошел [в свой дом], не объяснив [слушающим его, кого он имел в виду], а люди стали говорить: "Мы — те, кто уверовал в Аллаха и последовал за Его посланником, и [этими людьми] будем мы или наши дети, которые родятся в исламе, так как мы родились во времена джахилии". Услышав это, Пророк, ص, вышел [к ним] и сказал: "Это — те, которые не просят других заговаривать их, не верят в дурные предзнаменования, судя по полету птиц, не делают себе прижиганий и уповают на своего Господа". После этого 'Уккаша бин Михсан спросил: "Отношусь ли я к их числу, о посланник Аллаха?" [Пророк, ص] сказал: "Да". А потом со своего места поднялся другой [человек] и спросил: "А отношусь ли к их числу?" — [Пророк же, ص] сказал: "Уккаша опередил тебя в этом"» (пер. В. А. Нирша [Сахих аль-Бухари 2003, с. 756—757]). В б. 2585—2592 Руми излагает несколько иной вариант этого сюжета.

<sup>18</sup> С а ф а р (صفر) — второй месяц мусульманского лунного календаря.

<sup>19</sup> О т б ы т и е (انتقال, букв. «перевозка»), так же как о т п р а в л е н и е (نقل, букв. «перемещение») и п у т е ш е с т в и е (سفر) в двух следующих бейтах, — метафора перехода в мир иной, смерти. А х м а д п о с л е д н и х в р е м е н (احمد آخر زمان) — последний пророк Мухаммад (его полное имя — Ахмад б. 'Абд Аллаха). Р а б и ' й и а в в а л (ربيع اول) — персидская передача арабского ربيع الاول (раби' ул-аввал), название третьего месяца мусульманского лунного календаря.

Мухаммад умер в 632 г., но мусульманские историки расходятся относительно точной даты смерти Пророка: одни называют первое или второе число раби' ул-аввал, другие — двенадцатое того же месяца [Большаков 2002, с. 186].

<sup>20</sup> Л ю б о в ь к в е р н о й д о р о г е (شوق هدى) — слово هدى означает «указание пути», а также «верный путь», «путь спасения», однако, по мнению Замани, этот масдар использован здесь в значении активного причастия هادي «указывающий путь», тогда перевод первой строки: «Каждую ночь до утра от любви к Указывающему путь» (т. е. от любви к Богу); Николсон переводит: «From this longing for (the Divine) guidance...» О т о в а р и ш н а в ы с ш е м п у т и (اى رفيق راه اعلى) — аллюзия на ряд хадисов, в которых приводятся сохраненные 'Аишей предсмертные слова Мухаммада о «высшем товарище / спутнике» (الرفيق الاعلى), т. е. Боге, см. [Сахих аль-Бухари 2003, хадисы 1622, 1624, 1626; с. 652—655]; Николсон относит эпитет «высший» (اعلى) к слову «товарищ» и переводит «O most High Companion on the Way!»; возможно также, что выражение содержит намек

Сказал: «Кто сообщит мне благую весть —  
Когда [месяц] *сафар* оставит пределы мира, —

**2590** Что прошел *сафар* и наступил месяц *раби'*,  
Для того я стану благим вестником и заступником».

Сказал 'Уккаша: «*Сафар* закончился и миновал».  
[Пророк] сказал: «Рай — твой, о могучий лев!»

Кто-то другой [сказал]: «Закончился этот *сафар*».  
Сказал: «Плод благой вести забрал 'Уккаша».

Вот, мужи радуются переезду из мира,  
А постоянству в нем радуются дети.

Поскольку слепая птица не видит хорошей воды,  
Ей соленая вода кажется Каусаром <sup>21</sup>.

**2595** Так Муса перечислял щедроты,  
Мол, да не станет опивками твое чистое вино.

[Фир'аун] сказал: «Отлично! Ты прекрасно говорил, однако  
Я посоветуюсь с добрым другом».

### Фир'аун советуется с Исиейй, верить ли Мусе (*мир ему!*) <sup>22</sup>

Он повторил эту речь Исиейе,  
Она сказала: «О ты с черным сердцем, пожертвуй жизнь ради этого!

Множество милостей в этой речи,  
Скорее прими [их], о добронравный шах.

Пришло время сева, о радость, [это] прибыльный сев!»  
Сказала это и разрыдалась, пришла в волнение.

**2600** Вскочила с места и воскликнула: «Благо тебе!  
Солнце стало твоей короной, о лысый!

Шапка скрывает порок лысины,  
Особенно шапка солнца и луны!

В том собрании, где ты услышал это,  
Как же не ты сказал — да! и сто раз — прекрасно?!

---

на аят из суры «Женщины»: «А кто повинуется Аллаху и посланнику, то они — вместе с теми из пророков, праведников, исповедников, благочестивых, кому Аллах оказал милость. И сколь прекрасны они как товарищи (رفيقاً)» [Коран 4: 71/69].

<sup>21</sup> Ка у с а р (كوسر, букв. «изобильный») — название реки в раю. Замани понимает второе полустишие иначе: «Ей Каусар кажется соленой водой», но такая интерпретация представляется лишенной смысла.

<sup>22</sup> И с н и а (اسية), также Асийа (اسية) — жена Фир'ауна; в Коране не названа по имени, но упоминается дважды и представлена как благочестивая женщина — именно супруга Фир'ауна спасла младенца Мусу от смерти: «И сказала жена Фир'ауна: “Услада очей мне и тебе! Не убивайте его; может быть, он принесет нам пользу, или мы возьмем его за сына”» [25: 8/9]; позднее она поверила в единого Бога: «И приводит Аллах притчей для тех, которые уверовали, жену Фир'ауна. Вот она сказала: “Господи! Сооруди мне у Себя дом в раю, и спаси меня от Фир'ауна и его дела, и спаси от народа несправедного!”» [66: 11]. В хадисах жена Фир'ауна получает имя и становится одной из самых праведных женщин: «Передают со слов Абу Мусы (аль-Аш'ари), да будет доволен им Аллах, что посланник Аллаха, ﷺ, сказал: “Многие из мужчин отличались совершенством, а среди женщин никто не достиг его, кроме Асийи, жены Фир'ауна, и Марйам, дочери 'Имрана...”» (пер. В. А. Нирша [Бухари, Сахих, с. 537]).

Если бы эта речь достигла ушей солнца,  
От ее аромата оно, перевернувшись, скатилось бы вниз!<sup>23</sup>

Ты совсем не понимаешь, что [это] за обещание и что за дар?!  
Бог занялся поисками Иблиса!<sup>24</sup>

**2605** Когда тот щедрый зовет тебя для такой милости,  
Удивительно, как сохранился твой желчный пузырь?!<sup>25</sup>  
[Как] твой желчный пузырь не разорвался, чтобы от этого желчного пузыря  
В обоих мирах была у тебя доля?<sup>26</sup>

Желчный пузырь, который разрывается ради Бога,  
Как мученики, получает плод обоих миров.

Неведение — тоже мудрость, и эта слепота  
[Для того], чтобы [жизнь] сохранилась, — но почему [слепота] до такой  
степени?

Неведение — тоже мудрость и благо,  
Чтобы достояние быстро не улетело из рук<sup>27</sup>.

**2610** Но не такое [неведение], что делается гноящейся раной,  
Ядом для души и разума-страдальца.

Кто сам добьется такой торговли,  
Чтобы за одну розу купить цветник роз?

Взамен зерна [получи] сто садов!  
Взамен крупинки тебе выпало сто рудников!

«Он пребудет для Бога» — значит отдать ту крупинку,  
Чтобы получить «Бог пребудет для него»<sup>28</sup>.

Поскольку эта слабая, непостоянная сущность  
Возникла из той сущности вечного Господа,

**2615** Когда брeнная сущность вручила себя Ему,  
Она стала пребывающей вечно и не умрет никогда.

Как капля, боящаяся ветра и земли,  
Потому что исчезает, погибая в них обоих,

Когда к своему истоку — морю — устремилась,  
Избавилась от жара солнца, от ветра и земли.

<sup>23</sup> Аромат (بو) — в персидской поэзии традиционная метафора вестей от возлюбленного, а также надежды на свидание, которую эти вести порождают. Замани усматривает в бейте аллюзию на слова из суры «Собрание»: «Если бы Мы низвели этот Коран на гору, ты бы увидел ее смиренно расколовшейся от страха перед Аллахом» [Коран, 59: 21].

<sup>24</sup> Милость, явленная Фир'ауну в речи Мусы, столь же велика и неожиданна, как если бы сам Бог предложил помощь Иблису, главе злых духов.

<sup>25</sup> Сохранился твой желчный пузырь (زهرة انت بر جای ماند), букв. «твой желчный пузырь остался на месте»; «желчный пузырь» (زهرة) — метафора мужества, отваги) — смысл фразы: «Ты продолжаешь проявлять отвагу и стойкость» [‘Афифи 1993, сл. ст. زهره بر جای ماندن].

<sup>26</sup> Твой желчный пузырь не разорвался (زهرة ات ندرید) — «разорвать желчный пузырь» означает «умереть» [‘Афифи 1993, сл. ст. زهره دریدن]. Смысл бейта: если бы Фир'аун пожертвовал свою жизнь ради обещаний, данных ему Мусой, то взамен он получил бы оба мира.

<sup>27</sup> Неведение необходимо для человеческого существования, поскольку если бы люди постоянно помнили о том, что все преходяще и сами они смертны, они перестали бы прилагать усилия для достижения каких-либо земных целей и мир людей был бы разрушен; ср. контексты [M1: 406 и M4: 1330].

<sup>28</sup> В бейт введены две цитаты из хадиса: «Кто пребудет для Бога, Бог пребудет для него» (من كان لله كان الله له), ср. также [M1: 1939].



Внешне она исчезла в море, однако  
Сущность ее хранима, неизменна и благополучна.

**2620** О капля, отдай себя без сожаления [морю],  
Чтобы ценой капли обрести море!

О капля, даруй себе эту честь:  
В руке моря обезопась себя от гибели!  
Кому в руки само придет такое счастье?!  
Море стало домогаться капли!

Боже, Боже! Скорее продай и купи!  
Отдай каплю — возьми море, полное жемчужин!

Боже, Боже! Не допускай промедления,  
Ибо эта речь прозвучала из моря милости.

[Любая] милость исчезает перед такой милостью,  
Когда низший оказывается на седьмом небе.



**2625** Смотри, некий удивительный сокол достался тебе,  
Ни один ищущий не найдет его в [своих] поисках».

[Фир'аун] сказал: «Я поговорю с Хаманом, о воздержанная,  
Для шаха необходимо мнение министра»<sup>29</sup>.

[Исийа] сказала: «Не говори с Хаманом об этой тайне,  
Слепая старуха что знает о соколе?»

---

<sup>29</sup> Х а м а н (هامان) — вазир Фир'ауна, в Коране не упоминается, но известен как советник Фир'ауна в мусульманском предании [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 182]; в о з д е р ж а н н а я — ستر, арабское причастие от корня *с-т-р* — «скрывать», «покрывать», в персидском означает «того, кто не разглашает грехи других людей», и «того, кто воздерживается от недозволенных дел, праведного, чистого человека».



## Рассказ о царском соколе и дряхлой старухе<sup>1</sup>

[Если] ты дашь белого сокола дряхлой старухе,  
Она обрежет ему когти, чтобы [сделать] как лучше.

Когти — основу его ремесла и охоты —  
Сослепу обрежет слепая старуха.

**2630** Мол, где была [твоя] мать, когда у тебя  
Когти такой длины, о господин?!

Обрезала ему когти, и клюв, и перья —  
С добрыми намерениями делает это неряшливая старуха!<sup>2</sup>

Когда дает ему похлебку из муки, он ест мало,  
Она сердится, отказывается от добрых намерений.

Мол, такую похлебку сварила для тебя,  
А ты проявляешь высокомерие и дерзость!

Ты заслуживаешь страдания и горя,  
Разве тебе подобают благодеяния и счастье?!

**2635** Дает ему жидкость из похлебки, мол, ешь,  
Если не хочешь попробовать ее гуши.

Натура сокола не принимает жидкости из ее похлебки —  
Старуха хмурится, гнев ее возрастает.

В ярости кипящую похлебку ему на голову  
Льет женщина, становится лысым его череп<sup>3</sup>.

Из-за жжения проливает слезы из глаз,  
Вспоминает милости шаха, озаряющего сердце.

[Слезы текут] из обоих глаз, прекрасных с любящими взглядами,  
Которые сто совершенств обретают, [глядя] на лик шаха.

**2640** Глаза его, что *не уклонились*, изранены вороной,  
У прекрасных глаз боль и ожог от дурного глаза<sup>4</sup>;

<sup>1</sup> В основе притчи о том, как старуха мучает сокола, две метафоры, часто употребляющиеся в суфийской поэзии. Сокол — метафора человеческой души, которая находится в разлуке с Богом, но должна вернуться к Нему; в основе образа — народная этимология слова شاهين «сокол», раскладываемого на компоненты شاه «шах, правитель» и باز «назад, обратно»; подробнее о мотиве сокола в поэзии Руми см. [Шиммель 2000, с. 240]. Ст а р у х а — метафора земного мира; образ восходит к истории о пророке 'Исе, рассказанной ал-Газали: «Иисус, мир да пребудет над ним, в своих откровениях спросил у дальнего мира в образе отвратительной старухи: — Сколько у тебя было мужей? — Так много, что не перечесать. — Они умерли или развелись с тобой? — Нет. Я их всех убивала. — Тогда я удивляюсь всем оставшимся глупцам, которые, видя что случилось с другими, продолжают испытывать к тебе страсть, а не извлекают уроки» (пер. А. А. Хисматулина [ал-Газали 2002, с. 66]).

<sup>2</sup> С добрыми намерениями — وقت مهر, букв. «во время любви».

<sup>3</sup> Череп (مغفر, букв. «шлем», «каска») — здесь это слово использовано как метафора облысевшей, гладкой головы.

<sup>4</sup> Что не уклонились (ما زاغ) — т. е. глаза видящие истину; в бейте использована цитата из суры «Звезда», где речь идет о вознесении Мухаммада на небеса (мир'адж): «Не уклонилось его зрение и не зашло далеко: он действительно видел из знамений своего Господа величайшие» [Коран, 53: 17—18]. Вороная (زاغ) — метафора старухи.

У глаз, простирающихся, как море, ибо при их распростертости  
Оба мира кажутся нитью волоса.

Если тысяча небес предстанут пред его глазами,  
Они затеряются, как родник рядом с океаном.

Глаза, оставившие объекты чувств,  
Обрели поцелуи от лицемерия Сокровенного.

Я никак не найду ушей, которым я  
Поведаю тонкости, касающиеся тех прекрасных глаз.

**2645** [Когда из них] сочилась та достохвальная великая влага,  
Капли ее похищал Джабраил <sup>5</sup>,

Чтобы увлажнить ими свои крылья и клюв,  
Если тот праведный даст разрешение <sup>6</sup>.

Сокол сказал: «Если разгорелся гнев старухи,  
Он не сжег моего величия, света, терпения и знания.

Сокол моей души явит сотню обличий,  
Рана на верблюдице, не на Салихе <sup>7</sup>.

Салих, когда вздохнул один раз величаво,  
Сто таких верблюдиц родилось из чресл горы».

**2650** Сердце говорит: «Молчи и прояви благородствие,  
Иначе ревность разорвет основу и уток» <sup>8</sup>.

В Его ревности скрыта стократная кротость,  
Иначе в один миг она бы сожгла сто миров.

У [Фир'ауна] царская спесь заняла место совета,  
Чтобы он вырвал свое сердце из пут совета <sup>9</sup>.

Мол, посовещаюсь с Хаманом,  
Ибо он — опора царства и ось могущества.

У Мустафы советник — Сиддик Господа,  
Советником Бу Джахла стал Бу Лахаб <sup>10</sup>.

<sup>5</sup> Дж а б р а и л — ангел, наиболее приближенный к Богу, именно он передавал ниспосланный Мухаммаду Коран. Достохвальная великая влага (أب محمود جليل) — слезы, пролитые соколом, а также метафорически те истины, которые открываются глазам, обретшим видение Сокровенного. Смысл бейта: те знания, которыми обладает Джабраил, лишь малая часть («капли») того, что прозревают глаза совершенного человека.

<sup>6</sup> П р а в е д н ы й — خوب كيش, букв. «имеющий хорошие обычаи», второе значение слова, كيش «перо», позволяет понять композит как «имеющий хорошие перья»; оба значения относятся к соколу, символизирующему человеческую душу; см. б. 2648.

<sup>7</sup> С а л и х — пророк, посланный к народу самуд. В Коране неоднократно рассказывается история о том, что в качестве наказания от Бога самудитам была дана верблюдица, которую нужно было беречь и дать ей свободно пастись, но один из самудитов убил верблюдицу, подрезав ей поджилки на ногах, см. [Коран, 71 (73)—77 (79), 26: 141—158, 91: 11—15]. Подробно история Салиха рассказана в первом дафтаре Маснави [M1: 2509—2569], там же встречается и уподобление духа человека пророку Салиху, а тела — верблюдице [M1: 2515], которое лежит в основе образа данного бейта.

<sup>8</sup> Р е в н о с т ь (غیرت) — гнев Бога за разглашение божественных тайн. О с н о в а и у т о к (نود و تار) — метафора человеческого существования.



<sup>9</sup> Руми возвращается к сюжету о совете, который Муса дал Фир'ауну [M4: 2511—2513].

<sup>10</sup> С и д д и к — Абу Бакр, первый праведный халиф, один из первых мекканцев, принявших ислам, друга Мухаммада; получил прозвище ас-Сиддик (صديق, букв. «правдивый свидетель») за то, что подтвердил рассказ Пророка о чудесном путешествии в Иерусалим за одну ночь. Мухаммад стал описывать этот город, и бывавший в Иерусалиме Абу Бакр сказал, что описание соответствует действительности [Пиотровский 1991, с. 164]. Б у Дж а х л — 'Амр ибн Хишам ал-Махзуми, прозванный мусульманами Абу Джахл (ابو جهل, букв. «отец невежества»), враг Мухаммада, руководил

2655 Жила соприродности так влекла его,  
Что те советы сделались ему неприятны.  
Сородич к сородичу летит на ста крыльях,  
При мысли о нем разрывает [все] путы.

---

войсками мекканцев в битве при Бадре [Большаков 2002, с. 97—99]. Б у Л а х а б (Абу Лахаб) — дядя Мухаммада и один из главных его врагов; осуждению Абу Лахаба в Коране посвящена отдельная сура «Пальмовые волокна» [Коран, 111].



**Рассказ о том, как женщина,  
чей ребенок полз по краю желоба  
и подвергался опасности упасть,  
искала помощи у ‘Али  
(да возвеличит его Аллах!)**

Одна женщина пришла к Муртазе,  
Сказала: «Мой ребенок оказался на краю желоба <sup>1</sup>.

Когда зову его, не идет в руки,  
А если оставлю, боюсь, он упадет вниз.

Он неразумен, чтобы, подобно нам, понять [слова],  
Если скажу ему: “Иди ко мне, чтобы [избежать] опасности!”

**2660** Не понимает и жестов рукой,  
А если и понимает, не обращает внимания, это тоже бесполезно.

Я много раз показывала ему молоко и грудь,  
Он отворачивает от меня глаза и лицо.

Во имя Истинного! Вы, о великие [мужи],  
Приходите на помощь в этом мире и в том мире!

Скорее придумай лекарство, ибо трепещет мое сердце,  
Что в страдании я потеряю плод своего сердца <sup>2</sup>.

[‘Али] сказал: «Принеси какого-нибудь ребенка на крышу,  
Чтобы тот мальчик увидел своего сородича.

**2665** К сородичу он быстро пойдет от желоба,  
Сородич всегда любит сородича».

Женщина так и сделала, и когда ее ребенок увидел  
Своего сородича, радостно повернул к нему лицо.

В сторону крыши направился от края желоба,  
Знай, что сородич всегда влечет сородича.

Ползком приблизился к ребенку ребенок,  
Он избежал [опасности] падения вниз.

Потому пророки и бывают сородичами людей,  
Чтобы [люди] благодаря сродству спаслись от желоба <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Муртаза — ‘Али, двоюродный брат и зять пророка Мухаммада, четвертый праведный халиф; его полное имя ‘Али б. Аби Талиб Абу-л-Хасан ал-Муртаза.

<sup>2</sup> Плод... сердца (ميوه دل) — метафора ребенка, любимого дитя.

<sup>3</sup> В Коране многократно рассказывается о том, что народы отказывались верить пророкам, утверждая, что они обычные люди; так, в рассказе о Нухе говорится: «И сказал сонм, те из его народа, которые не веровали: “Это — только человек, подобный вам, он хочет получить над вами преимущество. А если бы пожелал Аллах, Он, конечно, ниспослал бы ангелов, мы не слышали про это среди наших отцов”» [23: 24]; в рассказе о Худе: «И сказала знать, те из его народа, которые не веровали: “Мы видим, что ты — только человек такой, как мы...”» [11: 29 (27)]; в рассказе о Салихе: «Ты — только человек, как и мы; приведи же знамение, если ты правдив» [26: 154]; в рассказе о Шу‘айбе: «Ты — только человек, как и мы, и мы думаем, что ты только лжец» [26: 186]. Руми объясняет человеческую природу пророков тем, что люди должны видеть в них своих сородичей и тянуться к ним.

2670 Затем [Пророк] назвал себя человеком, *подобным вам*,  
Чтобы вы устремились к сородичу и не пропали <sup>4</sup>.  
Из-за того, что сродство обладает чудесным влечением,  
Везде, где есть ищущий, влечет его сородич.

'Иса и Идрис поднялись на небо,  
Потому что они оказались родственны ангелам <sup>5</sup>.

А Харут и Марут в вышине  
Были сородичами тела, поэтому спустились вниз <sup>6</sup>.

Безбожники оказались сородичами шайтана,  
Их души сделались учениками шайтанов,

2675 Переняли сто тысяч дурных привычек,  
Закрыли глаза разума и сердца.  
Самая маленькая из их отвратительных привычек — это зависть,  
Та зависть, которая разрубила шею Иблиса! <sup>7</sup>

Они переняли злобу и зависть от тех собак,  
Ибо [Иблис] не хочет для сотворенного вечного царства <sup>8</sup>.

Когда он видел кого-то полностью совершенного,  
От зависти у него начинались спазмы, появлялась боль <sup>9</sup>.

Ибо каждый несчастный, чей урожай сгорел,  
Не хочет, чтобы у кого-нибудь светила свеча <sup>10</sup>.

2680 Давай, обрети совершенство, чтобы ты тоже  
Не огорчался из-за совершенства других.

Проси у Бога избавления от этой зависти,  
Чтобы Бог освободил тебя от тела,

Дал тебе внутреннюю занятость,  
От которой ты не откажешься ради внешнего.

<sup>4</sup> Ч е л о в е к о м , п о д о б н ы м в а м (بشر... مثلکم) — цитата из суры «Пророки», где говорится о тех, кто не хотел слушать проповедь Мухаммада: «...И тайно беседовали те, которые были несправедливы: “Разве это не человек, подобный вам? (بشر مثلکم)”...» [Коран, 21: 3].

<sup>5</sup> И д р и с (ادريس) — пророк, в Коране ставится в один ряд с самыми почитаемыми пророками [19: 52 (51)—59 (58)], но о его жизни ничего не сообщается [Пиотровский 1991, с. 125—126]; наряду с Илийасом (библ. Илия), 'Исой и ал-Хадиром (Хизр, в Коране по имени не назван), Идрис рассматривается в мусульманском предании как один из людей, не испытавших смерти и вознесенных на небо в телесном облике; история о вознесении Идриса у разных авторов рассказывается по-разному [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 45—47].

<sup>6</sup> Х а р у т и М а р у т (هاروت و ماروت) — два ангела, упомянутые в Коране как учителя колдовства [2: 96 (102)]; согласно мусульманскому преданию, они осуждали людей за их греховность, были посланы на землю, чтобы доказать свою стойкость среди соблазнов, и, увлекшись прекрасной женщиной, совершили всевозможные грехи [ИЭС 1991, сл. ст. «Харут и Марут»], об истории падения этих ангелов Руми рассуждает в первом дафтаре поэмы [М1: 3321—3359]; существует легенда, что Харут и Марут начали осуждать людей, позавидовав вознесенному на небо Идрису [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 48].

<sup>7</sup> З а в и с т ь (حسد) — о зависти, как грехе Иблиса, отказавшегося пасть ниц перед Адамом [Коран, 7: 10/11—11/12], Руми говорит и в первом дафтаре поэмы, см. [М1: 429—430] и коммент. А. А. Хисматулина. Р а з р у б и л а ш е ю И б л и с а (گردن ابليس زد) — выражение имеет только метафорический смысл: Иблис был изгнан из рая и ввергнут в бедственное состояние навеки.

<sup>8</sup> С о б а к и — здесь метафора шайтанов, сотоварищей Иблиса, которые не хотели, чтобы сотворенные из глины люди обрели вечный рай.

<sup>9</sup> П о л н о с т ь ю с о в е р ш е н н о г о — کمال از چپ و راست, букв. «совершенного справа и слева».

<sup>10</sup> У р о ж а й (خرمن) — по толкованию Замани, здесь это метафора человеческого существования, которое уничтожают страсти и невежество; с в е ч а — метафора счастья.

Такой глоток вина дает Бог,  
От которого опьяневший освобождается от обоих миров.  
Такое качество вложено в пригоршню гашиша,  
Что она на время освобождает [человека] от самого себя.

**2685** Творец таким образом создает сон,  
Чтобы удалить мысль от обоих миров <sup>11</sup>.  
Маджнуна с помощью любви к внешнему Он сделал  
Таким, что тот врага не отличал от друга <sup>12</sup>.

У Него сто тысяч таких вин,  
Чтобы Он обрел власть над твоими мыслями.

Есть вина несчастий для души,  
Чтобы сбить с дороги несчастных <sup>13</sup>.

Есть вина счастья для разума,  
Чтобы он обрел неизменное место <sup>14</sup>.

**2690** В своем опьянении шатер небосвода  
Он снимает и дальше отправляется вперед.

Смотри, сердце, не обольщайся всяким опьянением:  
‘Иса пьян от Бога, осел пьян от ячменя.

Ищи в тех сосудах такого вина,  
Опьянение от которого не бывает бесплодным <sup>15</sup>,

Поскольку каждый возлюбленный полон, словно сосуд,  
[Но] в одном — гуща, а в другом — чистое вино, словно жемчуг <sup>16</sup>.

О знаток вин, смотри, пробуй внимательно,  
Чтобы обрести вино, свободное от примесей.

**2695** Оба [вина] сделают тебя пьяным, но [от чистого вина]  
Опьянение завладеет тобой, увлекая к Господину Судного [дня],

Чтобы избавиться от мыслей, сомнений и уловок;  
У разума, свободного от пут, — *танец верблюда* <sup>17</sup>.

<sup>11</sup> Об уподоблении сна состоянию мудреца, освободившегося от всех радостей и печалей, см. [M1: 388—396].

<sup>12</sup> Лю б о в ь к в н е ш н е м у — عشق پوستی, относительное прилагательное, образованное от слова پوست «кожа», «скорлупа», «внешняя оболочка», здесь характеризует любовь Маджнуна, плененного красотой облика Лайли. Николсон так переводит первое полустишие: «He made Madjnun, through love for a (dog's) skin...», а в комментарии отмечает, что речь идет об эпизоде из третьего дафтара поэмы, где рассказывается, как Маджнун заботился о собаке, которая жила в доме Лайли; см. [M3: 567—577]. Однако такое толкование представляется натянутым.

<sup>13</sup> Д л я д у ш и (نفس را) — речь идет о «животной душе», противопоставляемой «разуму» (عقل), о котором говорится в следующем бейте; ср. ту же мысль о «несчастях, сбивающих с пути» далее, в [M4: 2915].

<sup>14</sup> Н е и з м е н н о е м е с т о (منزل بی نقل) — рай, одно из наименований которого в Коране — جنة الخلد «сад вечности».

<sup>15</sup> Б е с п л о д н ы й (بکوتہ ذنب, букв. «короткохвостый») — ‘Афифи толкует это слово как «безрезультатный», «бесплодный», приводя данный бейт в качестве одного из примеров [‘Афифи 1993, сл. ст.]; Замани предлагает значение «скоротечный».

<sup>16</sup> Смысл: каждый объект любви способен опьянить любящего, но опьянение от любви к Богу возвышает душу, а опьянение от любви к объектам чувств привязывает к миру.

<sup>17</sup> Т а н е ц в е р б л ю д а (رقص الجمال, арабское выражение, означающее «странное, необычное дело», т. е. дело, казавшееся столь же невозможным, как танец, исполняемый верблюдом) — в бейте речь идет о том, что разум, освобожденный от сомнений, способен совершить гораздо больше, чем можно было ожидать.

Поскольку пророки сородичи духов и ангелов,  
Они привлекают ангелов с небес.

Воздух — сородич огня и его друг,  
Ибо у обоих есть тяга к высоте.

Если ты закроешь отверстие пустого кувшина  
И поместишь его в водоем или в реку,

**2700** До [Дня] воскресения он не опустится на дно,  
Ибо сердце его пусто и в нем воздух.

Поскольку воздух будет стремиться вверх,  
Он будет влечь вверх и свой сосуд.

И те души, которые сородичи пророков,  
Влекутся за ними, словно тени.

Поскольку в них главенствует разум, и, несомненно,  
Разум по природе оказался сородичем ангела.

А над врагом главенствует страсть [животной] души,  
[Его] душа оказалась сородичем самого низкого и устремилась к тому <sup>18</sup>.

**2705** Египтянин был сородичем порицаемого Фир'ауна,  
Потомство [Исра'ила] было сородичем Мусы, беседовавшего [с Богом] <sup>19</sup>.

Хаман был самым родным Фир'ауну,  
Он избрал его и посадил во дворце на почетное место.

Неминуемо тот стащил его с почетного места в бездну,  
Ибо эти двое нечестивцев — из сородичей ада.

Оба, как ад, жгут и враждуют со светом,  
Оба, как ад, боятся света в сердце.

Потому что ад говорит: «О верующий, скорее  
Уходи, ибо твой свет украл [мой] огонь».

**2710** Уходи, верующий, ибо твой свет уничтожает  
Огонь, стоит [этому свету] лишь распространиться».

Обитатель ада тоже убегает от света,  
Поскольку у него природа ада, о кумир!

Ад бежит от верующего так же,  
Как верующий бежит всей душой от ада.

Поскольку его свет не сородич огня,  
Воистину, ищущий света стал врагом огня.

В хадисе сказано, что верующий в молитве  
Когда просит у Бога защиты от ада,

**2715** Ад всей душой тоже просит защиты от него,  
Мол, о Боже, удали меня от этого! <sup>20</sup>

<sup>18</sup> В р а г — враг религии, т. е. человек находящийся в плену у своих страстей.

<sup>19</sup> Б е с е д о в а в ш и й (كليم — «собеседник») — Мусу называют كليم الله «собеседник Бога», поскольку Бог говорил с ним из огненного куста в долине Тува и позднее на горе Синай [Пиотровский 1991, с. 102—104].

<sup>20</sup> В б. 2714—2715 пересказан хадис: «Когда верующий говорит: “Боже, защити меня от огня”, огонь говорит: “Боже, защити меня от него”» (إذا قال المؤمن اللهم اجرنى من النار تقول النار اللهم اجرنى منه) (цит. по: Замани [М4, с. 770]).



[Таково] притяжение родства, а теперь посмотри,  
Чей ты сородич — безбожия или религии?

Если тебя влечет к Хаману, ты — [человек] Хамана,  
Если тебя влечет к Мусе, ты — славословящий [Бога].

Если [тобою] движет влечение к обоим,  
То оба, животная душа и разум, смешались [в тебе].

Оба ведут войну, берегись, берегись! Старайся,  
Чтобы смыслы возобладали над образами<sup>21</sup>.

**2720** В мире войны достаточно того счастья,  
Чтобы каждый миг видеть поражение врага.

Тот упрямый в [своей] косности наконец  
Обратился за советом к Хаману<sup>22</sup>.

Обещанное *собеседником Бога*  
Пересказал, того заблудшего сделал наперсником<sup>23</sup>.

### Фир'аун советуется со своим вазиром Хаманом о принятии веры Мусы (мир ему!)

[Фир'аун] рассказал [все] Хаману, когда увидел его наедине,  
Хаман вскочил и разорвал ворот.

Завопил, зарыдал тот проклятый,  
Швырнул на землю тюрбан и шапку.

**2725** Мол, как же произнес перед шахом  
Тот столь дерзкий эти пагубные речи.

Ты весь мир сделал покорным,  
Благодаря судьбе сделал [свое] дело [драгоценным], как золото.

Из восточных и западных мест без ропота  
Султаны приносят тебе дань.

Падишахи счастливы коснуться губами  
Порога твоей земли, о Кай-Кубад<sup>24</sup>.

Кони мятежников, когда видят наших коней,  
Поворачиваются и без [ударов] палкой бегут [прочь].

**2730** Донуны боготворимым и почитаемым в мире  
Ты был, — а станешь ничтожнейшим из рабов?

Попасть в тысячу огней лучше, чем  
Господину начать поклоняться рабу.

<sup>21</sup> Чтобы смыслы возобладали над образами (تا شود غالب معانی بر نقوش) — т. е. чтобы внутреннее возобладало над внешним, духовное — над материальным; перевод Николсона: «That the spiritual realities may prevail over the (sensuous) forms».

<sup>22</sup> Руми вновь возвращается к рассказу о Фир'ауне.

<sup>23</sup> Собеседник Бога — см. коммент. к [M1: 1705].

<sup>24</sup> Кай - Кубад (کعباد) — первый падишах династии Кайанидов, один из персонажей «Шахнаме»; по легенде, счастливо управлял своим царством в течение ста лет [Фирдоуси 1957, с. 348]; Хаман использует это имя как обозначение счастливого и могущественного правителя.

Нет, сначала убей меня, о шах Китая,  
Чтобы не видели мои глаза такого у шаха <sup>25</sup>.

Владыка, сначала разруби мою шею,  
Чтобы не видели мои глаза этого унижения.

Такого не бывало и да не будет [впредь],  
Чтобы земля стала небом, а небо стало землей!

**2735** Наши рабы становятся нашими господами,  
Трепетавшие перед нами заставляют нас трепетать! <sup>26</sup>

У врагов взор просветлел, а друг ослеп,  
И вот у нас цветник сделался дном могилы <sup>27</sup>.

### Осуждение речи Хамана (да будет он проклят!)

Он не отличал друга от врага,  
Он сослепу неправильно играл в нарды.  
Нет у тебя врагов, кроме тебя самого, о проклятый,  
В гневе не называй невинных врагами.

Это злосчастное состояние для тебя — судьба,  
Ибо вначале — беготня, а в конце — удар <sup>28</sup>.

**2740** Если ползком не спасешься от этой судьбы,  
Твоя весна делается осенью.

Восток и Запад видели много таких, как ты,  
[И видели], как их голову отсекали от тела.

Восток и Запад, которые лишены постоянства,  
В конце концов как сделают кого-либо устойчивым?

Ты гордишься тем, что из-за страха и оков  
Люди льстят тебе в течение нескольких дней.

Каждому, перед кем люди кланяются,  
Они наполняют душу ядом.

**2745** Ибо когда покидает [человека] кланявшийся ему,  
Тот понимает, что это был яд и одиночество для него <sup>29</sup>.

<sup>25</sup> Шах Китая (شاه چین) — Хаман, упоминая далекий от Египта Китай, подчеркивает обширность владений Фир'ауна.

<sup>26</sup> Трепетавшие перед нами заставляют нас трепетать (بیدلان مان دلخراش ما شوند), букв. «наши лишённые сердца стали царапающими наше сердце») — в полустииши обыграны метафорические значения композитов со словом دل «сердце»: بی دل «лишённый сердца» здесь означает «лишённый мужества, испуганный» (ср. выражение دل از دست دادن (букв. «выпустить сердце из рук»), означающее «утратить мужество»), а دلخراش «царапающий сердце» — «заставляющий волноваться, мучающий»; если видеть в слове بی دل обычное значение «влюбленный», то смысл второго полустииши — влюбленные в нас стали нашими возлюбленными.

<sup>27</sup> У врагов взор просветлел (چشم روشن دشمنان), букв. «враги со светлым взором») — т. е. враги радуются [‘Афифи 1993, сл. ст. «چشم روشن شدن»], а друг ослеп от долгого плача.

<sup>28</sup> Беготня... удар (دواو... لت) — в бейте обыгрывается вымышленная этимология арабского слова دولت, даулат «судьба» (образовано от корня d-в-л «проходить, миновать», «чередоваться»), которое представлено как композит из глагольного корня بَدَّ, дав «бегать») и существительного لت «удар». Смысл: человек считает свои несчастья судьбой, но часто их причина — он сам: сначала человек совершает опрометчивые поступки («беготня»), а затем его постигает наказание («удар»).

<sup>29</sup> Одиночество (موبد, букв. «делающий одиноким») — Николсон понимал это слово как причастие от глагола اباد «губить» и перевёл второе полустииши так: «He knows that that (adoration) was

О, благо тому, чья душа [в унижении!  
 Увы тому, кто вознес главу, словно гора!  
 Эту гордость считай смертельным ядом:  
 Самодовольный пьян от отравленного вина.  
 Когда несчастный пьет отравленное вино,  
 То мгновение от счастья трясет головой.  
 Через одно мгновение яд проникнет ему в душу,  
 Яд распоряжается в его душе.

- 2750** Если не веришь, что в нем яд,  
 Посмотри на народ 'ад [и увидишь], каким ядом это оказалось <sup>30</sup>.  
 Ибо, когда шах захватывает шаха,  
 Убивает его или заключает в темницу.  
 А если повстречает лежащего раненого,  
 Шах готовит ему бальзам, вручает дары.  
 Если не яд та гордость, то почему  
 Он убил безвинного и безгрешного шаха?  
 И почему обласкал того, другого, без всякой заслуги?  
 По этим двум действиям следует распознать яд.

- 2755** Разбойник разве нападет на нищего,  
 Разве волк укусит мертвого волка?  
 Хизр для того испортил лодку,  
 Чтобы лодка могла спастись от порочных <sup>31</sup>.  
 Поскольку спасается побежденный, стань побежденным!  
 Безопасность — в нищете, стремись к нищете!  
 Та гора, что имела кое-какую наличность благодаря руднику,  
 Разбита вдребезги ранами от кирки.  
 Меч для того, у кого шея,  
 Тень распостерта, у нее ран нет.

- 2760** Превосходство — это нефть и огонь, о заблудший.  
 О брат, зачем ты идешь в пламя?!  
 Все, что пребывает вровень с землей,  
 Посмотри, разве станет мишенью для стрел?  
 А стоит ему лишь поднять голову от земли,  
 Словно мишени, получает раны, которые не залатать.

poisonous and destructive to him», но, как отмечает Замани, причастие от *مبيد* — *أباد*, а форма *موبد* может быть лишь причастием от *أوبد* «изолировать, делать одиноким».

<sup>30</sup> Народ 'ад — народ, погубленный Богом; см. коммент. к [M4: 2412].

<sup>31</sup> Хизр (*خضر*, также ал-Хадир) — один из четырех бессмертных людей в мусульманском предании (см. коммент. к [M4: 2672]); в Коране имя отсутствует, но большинство комментаторов отождествляет Хизра с персонажем из суры «Пещера», названным «раб из наших рабов» [18: 64 (65)]. В суре повествуется о том, как Муса отправился путешествовать вместе с этим человеком, чтобы обрести знание о «прямом пути». При этом пророк оказывается неспособен понять смысл поступков своего спутника; одним из его деяний и была упомянутая в бейте порча лодки: «И пошли они; и когда они были в судне, тот его продырявил. Сказал ему: “Ты его продырявил, чтобы потопить находящихся на нем? Ты совершил дело удивительное»» [Коран, 18: 70 (71)]. Позднее спутник дал Мусе следующее объяснение: «Что касается судна, то оно принадлежало беднякам, которые работали в море. Я хотел его испортить, ибо за ними был царь, отбиравший все суда насильно» [18: 78 (79)]; подробнее о связанных с Хизром сюжетах см. [ИЭС 1991, сл. ст. «ал-Хадир»], [Пиотровский 1991, с. 105] и [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 240—245].

Это «мы да я» — приставная лестница для сотворенных,  
В конце концов с этой лестницы придется упасть<sup>32</sup>.

Кто поднялся выше — тот глупее,  
Потому что сильнее переломает себе кости.

**2765** Это — вторичные [несчастья], а основные состоят в том,  
Что высокомерие — это [стремление] стать сотоварищем Творцу.

Если не умрешь и не станешь живым благодаря Ему,  
То будешь мятежником, стремящимся стать сотоварищем [Бога].

Когда станешь живым благодаря Ему, то это — Он сам,  
Это абсолютное единство, разве [здесь] есть сотоварищество?

Объяснение этому ищи в зеркале дел,  
Ибо этого не поймешь с помощью разговоров.

Если я расскажу, что храню в душе,  
То много сердец в тот же миг обгалятся кровью.

**2770** Я заканчиваю, потому что умным этого достаточно,  
Я прокричал дважды, — [достаточно], если кто-то есть в деревне<sup>33</sup>.

В итоге Хаман с помощью своих дурных речей  
Перекрыл для Фир'ауна тот [правильный] путь.

Кусок счастья был поднесен ко рту [Фир'ауна],  
А [Хаман] внезапно перерезал ему горло.

Урожай Фир'ауна он пустил на ветер,  
Да не будет ни у одного шаха такого друга!<sup>34</sup>

### Муса (*мир ему!*) перестает надеяться, что Фир'аун уверует, поскольку речи Хамана влияют на сердце Фир'ауна

Муса сказал: «Я проявил доброту и щедрость,  
Но не таков был удел твоего владычества».

**2775** То владычество, что не является настоящим,  
Знай, что нет у него ни руки, ни рукава<sup>35</sup>.

То владычество, которое добыто воровством,  
Бывает лишено сердца, души и глаз.

То владычество, которое тебе дала чернь,  
Она же забирает у тебя, как долг.

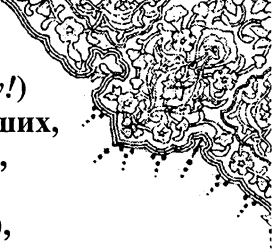
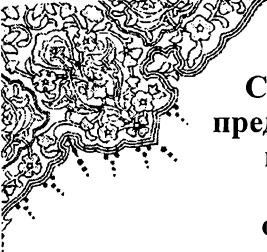
Владычество, взятое в долг, отдай Богу,  
Чтобы он даровал тебе согласованное владычество.

<sup>32</sup> Смысл этого и следующего бейтов: чем больше люди говорят «мы» и «я» (ما و منى), т. е. чем больше они думают о себе и любят самих себя, тем дальше они уходят от своего Творца и тем тяжелее будет их падение.

<sup>33</sup> Как указывает Замани, второе полустишие — пересказ пословицы: *در خانه اگر کس است یک حرف بیس است* («Если в доме кто-то есть, одного слова достаточно»).

<sup>34</sup> *Д р у г* (صاحب), также «высшее должностное лицо в администрации» — здесь речь может идти о доверенном лице правителя.

<sup>35</sup> *Н и р у к и, н и р у к а в а* (نه دست نه آستین) — как полагает Замани, «рука и рукав» здесь метафора силы и постоянства; смысл бейта: земное могущество не обладает настоящей силой и не является постоянным.



**Спор с Избранником (*мир ему!*)  
предводителей арабов, говоривших,  
мол, раздели царство с нами,  
дабы не было ссор;  
ответ Избранника (*мир ему!*),  
мол, я уполномочен на это правление;  
а также их препирательство друг с другом**

Собрались предводители арабов,  
[Приблизились] к Пророку и затеяли спор.

**2780** Мол, ты — предводитель, каждый из нас тоже предводитель;  
Раздели это царство и возьми себе свою долю.

Каждый хочет справедливости в своей доле,  
[Поэтому] ты убери руки от нашей доли.

[Пророк] сказал: «Владычество мне дал Истинный,  
Он дал [мне] абсолютную власть и главенство.

Мол, это счастливое время Ахмада и его эпоха,  
Смотрите, исполняйте его приказы и *остерегайтесь*»<sup>1</sup>.

[Те] люди сказали ему: «Мы тоже по этому повелению  
Правители, и право повелевать нам дал Бог».

**2785** Он сказал: «Но мне Бог дал царство,  
А вам [лишь] одолжил как дорожный припас»<sup>2</sup>.

Мое владычество сохранится до [Дня] воскресения,  
Владычество, взятое в долг, будет сокрушено».

[Те] люди сказали: «О предводитель, не говори лишнего,  
Какое основание у твоих претензий на превосходство?»

В это время пришла туча по властному повелению,  
Пришел сель, окрестности наполнились [водой]<sup>3</sup>.

Очень страшный сель устремился на город,  
Люди в городе, все в перепуганные, зывали о помощи.

**2790** Пророк сказал: «Время испытания  
Теперь наступило, чтобы сомнительное стало ясным».

Каждый предводитель бросил свое копье,  
Дабы в испытании оно остановило сель.

Затем Избранник бросил в [сель] палку,  
Ту палку, лишнюю сил [всякого] и властную.

Копья, словно щепки, унесла  
Стремительная вода бушующего, непокорного селя.

<sup>1</sup> Счастливое время (قران, букв. «соединение») — см. коммент. к [M4: 2132]; Ахмад — имя пророка Мухаммада (Ахмад б. 'Абд Аллаха); остерегайтесь (انقوا) — согласно Замани, сокращение от арабского выражения امره عصيان انقوا «остерегайтесь не повиноваться его приказу».

<sup>2</sup> Как дорожный припас (از بهر زاد) — т. е. в качестве средства существования в земном мире.

<sup>3</sup> Властное повеление (امر مُر, букв. «горький приказ») — согласно Замани, метафорически означает «окончательный, непоколебимый приказ», поскольку в бейте речь идет о велении Бога, однако возможно понять выражение и как «неприятный [для предводителей арабов] приказ».

Все копыя исчезли, а та палка,  
Словно страж, возвышалась над водой.

**2795** Благодаря стараниям той палки могучий сель  
Повернул и наводнение ушло.

Как увидели эту великую власть [Пророка],  
То в страхе предводители признали [его превосходство].

Только три человека, чья ненависть была сильна,  
Отрицая [его превосходство], назвали его колдуном и прорицателем <sup>4</sup>.

Так бывает немощным искусственно созданное царство,  
Так бывает благородным живое царство <sup>5</sup>.

Если ты не видел копий и палки,  
Посмотри на их имена и посмотри на его имя, о герой!

**2800** Их имена унес стремительный сель смерти,  
Его имя и его могучее правление не умерли.

Постоянно пять раз провозглашают его имя,  
И так каждый день до Дня воскресения <sup>6</sup>.

«Если есть у тебя разум, я явил [тебе] милость,  
Если ты — осел, я принес для осла посох <sup>7</sup>.

Так выгоню тебя из этой конюшни,  
Что посохом [разобью] в кровь твои уши и голову.

В этой конюшне ослы и люди  
Не находят спасения от твоей жестокости <sup>8</sup>.

**2805** Вот я принес посох для воспитания  
Каждого осла, который не получил одобрения.

Подчиняя тебя, [посох] станет драконом,  
Ибо ты — дракон по [своим] поступкам и нраву.

Ты — горный дракон, от которого нет спасения,  
Но посмотри на небесного дракона!

Этот посох явился как образчик ада,  
Мол, берегись, беги к свету!

<sup>4</sup> Т р и ч е л о в е к а — вероятно, имеются в виду три главных врага Мухаммада в Мекке: Абу Лахаб, лишивший Пророка поддержки рода [Большаков 2002, с. 82], Абу Джахл, командовавший войском мекканцев в битве при Бадре [Там же, с. 97—101], и Абу Суфйан, военачальник в битве при Ухуде [Там же, с. 113—115].

<sup>5</sup> И с к у с с т в е н н о с з а д а н н ы й — *برسته* в лексическом значении «неорганический, не относящийся к миру живой природы», в переносном смысле «ложный», «лишенный благородства», антоним слова *برسته* «живой, органический», переносно — «истинный», «благородный»; см. [‘Афифи 1993, сл. ст. *برسته* и *برسته*].

<sup>6</sup> П я т ь р а з (پنج نوبت) — речь идет о призывах к пяти ежедневным молитвам (намаз, совершаемый на рассвете, в полдень, с наступлением вечера, на закате, с наступлением ночи, см. [ИЭС 1991, сл. ст. «ас-Салат»]); слово *نوبت* (*наубат*) также означает музыку с барабанным боем и литаврами, которую исполняли при дворе шаха, когда наступало время совершать намаз, поэтому выражение *پنج نوبت می زند* («пять раз провозглашают») можно переводить как «бьют пять *наубатов*», т. е. громкой музыкальной напоминают всем о пророке Мухаммаде; подробно об этом обычае («бить *наубат*») см. коммент. Замани к [M1: 2142].

<sup>7</sup> З д е с ь в о з б о ж н о в л я е т с я р е ч ь М у с ы , о б р а щ е н н а я к Ф и р ‘ а у н у .

<sup>8</sup> К о н ю ш н я (آخر) — метафора земного мира; о с л ы и л ю д и (خران و مردمان) — согласно Замани, «ослами» здесь названы те, кто находится в плену плотских страстей, а «людьми» — те, кто служит Богу.

Иначе ты застрянешь у меня в зубах,  
Не будет тебе спасения из моего плена.

**2810** Это был посох, а теперь это — дракон,  
Чтобы ты не говорил, мол, где у Бога ад?»

### Объяснение того, что знающие могущество Божье не спрашивают, где находятся рай и ад

Везде, где хочет, Бог создает ад,  
Вершину [неба] делает для птицы петлей и ловушкой.

И у тебя в зубах появится такая боль,  
Что ты скажешь: «Это — ад и дракон!»

Или влагу у тебя во рту сделает медом,  
Так что ты скажешь: «Это — рай и роскошные одежды!»

От корней зубов вырастит сахар,  
Чтобы ты знал, [сколь] сильна власть предопределения.

**2815** Поэтому не грызи зубами невинных,  
Подумай об ударе, от которого не защититься!

Для египтян Бог делает Нил кровью,  
А племя [иудеев] ограждает от несчастья,

Чтобы ты знал, что для Истинного есть разница  
Между трезвым [на правильном] пути и пьяным.

Нил от Бога научился различению,  
Когда открыл [путь] для этих и накрепко закрыл для тех <sup>9</sup>.

Милость Его сделала Нил разумным,  
Гнев Его сделал Кабила глупцом <sup>10</sup>.

**2820** В неодушевленных вещах по милосердию создал разум,  
В своем гневе у разумного отнял разум.

В неодушевленном из-за милости явлен разум,  
В наказание разумение покинуло разумных.

Там по велению [Бога] пролился разум, подобный дождю,  
Здесь разум увидел гнев Бога и сбежал.

Туча, солнце, луна и звезда в вышине —  
Все по порядку приходят и уходят.

Ни один не приходит не в свое время,  
Не остается позже срока и не [является] раньше <sup>11</sup>.

<sup>9</sup> Н и л — об использовании слова «Нил» в качестве метафоры моря, пропустившего иудеев и поглотившего войско египтян, см. коммент. к [М4: 2415].

<sup>10</sup> К а б и л (قَابِل) — библ. Каин (в Коране не назван по имени), один из сыновей Адама и Хаввы (Евы), убивший своего брата Хабила (Авеля); коранический сюжет см. [Коран, 5: 30/27—35/32], о Кабиле и Хабиле в мусульманском предании см. [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 39—42].

<sup>11</sup> Б. 2823—2824 содержат кораническую аллюзию: «И солнце течет к местопребыванию своему. Таково установление Славного, Мудрого! И месяц Мы установили по стоянкам, пока он не делается, точно старая пальмовая ветвь. Солнцу не надлежит догонять месяц, и ночь не опередит день, и каждый плавает по своду» [Коран, 36: 38—40].

- 2825** Почему ты не усвоил этого от пророков,  
Они вкладывают знание в камень и в посох <sup>12</sup>,  
Чтобы и другие неодушевленные вещи ясно  
Ты рассматривал по аналогии, как [те] посох и камень.  
Послушание камня и посоха стало явным  
И стало вестником о других неодушевленных вещах.  
Мол, мы знаем о Боге и повинемся,  
Мы все не случайные [и не] никчемные <sup>13</sup>.  
Как вода Нила — ты знаешь — во время погружения  
Сделала различие между двумя общинами,
- 2830** Как земля — ты знаешь — ведала во время поглощения  
О Каруне, потому что разгневалась и уничтожила его <sup>14</sup>.  
Как месяц, который услышал повеление и поспешил,  
Затем стал в небе двумя половинками и раскололся <sup>15</sup>.  
Как деревья и камни, которые во всяком месте  
Открыто приветствовали Избранника <sup>16</sup>.

### Ответ материалисту, который отрицает божественное и называет мир вечным <sup>17</sup>

- Вчера некто сказал: «Мир сотворен,  
Этот небосвод обречен на гибель, и Бог его владелец» <sup>18</sup>.  
Философ сказал: «Откуда ты знаешь о сотворенном?  
Дождю откуда знать о сотворенности тучи?»
- 2835** Ты даже не пылинка в круговращении,  
Что ты знаешь о сотворенности солнца?!  
Червь, который сокрыт в нечистотах,  
Разве знает о конце и начале земли?  
Это ты услышал от отца как повторение [за другими],  
По глупости ты к этому присоединился.

<sup>12</sup> Камень (سنگ) — речь идет о камнях, заговоривших в руке Абу Джахля, см. коммент. к [М4: 2419]; посох (عصا) — посох Мусы.

<sup>13</sup> К. Замани усматривает в бейте аллюзию на аят из суры «Верующие»: «Разве вы думали, что Мы создали вас забавляясь и что вы к Нам не будете возвращены?» [Коран, 24: 117/115].

<sup>14</sup> Карун — один из персонажей коранических сказаний, богач, который кичился своим богатством и был по велению Бога вместе со всем имуществом поглощен землей, см. коммент. к [М4: 2417].

<sup>15</sup> Чудо расколовшегося месяца упомянуто в первом аяте суры «Месяц»: «Приблизился час, и раскололся месяц!» [Коран, 54: 1].

<sup>16</sup> В бейте намек на восходящий к 'Али хадис: «Мы были с посланником Бога, он шел по окраинам Мекки, и каждое дерево или гора, какое встречалось ему, говорили: "Мир тебе, о посланник Бога!"» (كنا مع رسول الله (ص) بمكة فخرج في بعض نواحيها فما استقبله شجرٌ ولا جبلٌ الا قال له السلام عليك يا رسول الله).

<sup>17</sup> Материалист (دهری، букв. «мирской») — здесь: тот, кто отрицает сотворенность мира.

<sup>18</sup> Последующий диалог — это спор представителя *фалсафы*, т. е. сторонника рационального, философского познания, и мутакаллима, богослова, чьи суждения основываются на предании и вере. Предмет спора определяется двумя антонимичными терминами, описывающими характер мироздания. Философ утверждает, что мир является *قديم* — букв. «старым, древним, ветхим» (от глагола *قديم* «быть старым, древним»), тогда как богослов называет мир *حادث* — букв. «возникшим, новым» (от *حَدَثَ* «случаться, происходить, возникать»). В переводе эти термины переданы словами «вечный» и «сотворенный», что отражает суть спора.



Какое доказательство сотворенности этого [мира]? Скажи,  
А иначе молчи, не стремись к многословию!»

[Тот человек] сказал: «Я видел, как в том глубоком море  
Спорили однажды две группы [людей]<sup>19</sup>».

**2840** В прениях, в препирательствах, в замешательстве  
Толпа собралась вокруг двух человек.

Я пошел туда, где столпились собравшиеся;  
Обрел знание об их состоянии.

Один говорил: “Небосвод обречен на гибель,  
Без сомнений у этого здания есть строитель”.

Другой сказал: “Он вечен и безвременен,  
Нет у него строителя, или он [сам] строитель”.

[Один] сказал: “Ты сделался отрицающим Творца,  
Создателя дня и ночи, подателя пропитания”.

**2845** [Другой] сказал: “Я не буду слушать без доказательств  
То, что глупец избрал из-за подражания.

Давай, приведи довод и доказательство, ибо я  
Никогда не стану слушать этого без доводов”.

Сказал: “Довод находится в моей душе.  
В [моей] душе сокрыто доказательство.

Ты не видишь молодого месяца из-за слабости глаз,  
Я вижу, не гневайся на меня”.

Разговор затянулся, и люди [пришли] в замешательство  
По поводу начала и конца этого благоустроенного небосвода.

**2850** [Первый] сказал: “Друг, довод у меня внутри,  
У меня есть знамение сотворенности неба.

У меня есть вера, и признак ее в том,  
Что верящий [готов] пойти в огонь.

Для языка недоступен этот довод, знай,  
Как состояние тайны любви у влюбленных.

Становится явной тайна моих речей  
Только благодаря желтизне и худобе моего лица.

Слезы и кровь потоком льются по лицу,  
Становятся доводом о красоте и совершенстве [возлюбленного]”.

**2855** [Другой] сказал: “Я не считаю это доводом,  
Который будет знамением перед простыми людьми”.

[Первый] сказал: “Когда разговаривают фальшивая монета и настоящая,  
Мол, ты — фальшивка, а я — хорошая и драгоценная,

Последним испытанием является огонь,  
Ибо эти две похожие [монеты] бросают в огонь.

Простые и избранные узнают об их состоянии,  
От догадок и сомнений переходят к уверенности.

О душа, вода и огонь стали испытаниями  
Для фальшивой монеты и настоящей, ибо это [различие] бывает скрыто.

<sup>19</sup> Глубокое море (بحر عميق) — проблема вечности или сотворенности мира.

- 2860** Давай я и ты, оба войдем в огонь,  
Станем вечным доказательством для смятенных.  
Давай я и ты, оба бросимся в море,  
Ибо я и ты — знамения для этой толпы”.  
Так и сделали, и вошли в огонь,  
Оба предали себя жару огня.  
Тот участник спора, что говорил о Боге,  
Спасся, а самозванец сгорел в огне.  
От муэдзина услышь эту весть,  
Увеличивающую слепоту незрелой души,
- 2865** Что не сожжено смертью это имя,  
Ибо названный им — главный и величайший <sup>20</sup>.  
Сто тысяч из этих ставок в состязании  
Разорвали завесы отрицающих <sup>21</sup>.  
Когда заключили пари, восторжествовало правильное суждение  
В постоянстве, и в чудесах, и в [словесном] ответе <sup>22</sup>.  
Я понял, что тот, кто говорил о предшествовании  
И о возникновении неба, прав и торжествует» <sup>23</sup>.  
Доводы отрицающего всегда бледнеют,  
Где хоть один признак правоты этого отрицания?!
- 2870** Хоть один минарет во славу отрицающих  
Где в этом мире, чтобы стать [таким] признаком?  
Где минбар, чтобы взывающий с него  
Напоминал о судьбе какого-нибудь отрицающего? <sup>24</sup>  
Поверхность динаров и дирхемов с именами на них  
До [Дня] воскресения свидетельствует об этой истине <sup>25</sup>.  
Чекан шахов становится другим,  
Чекан Ахмада — посмотри — пребывает постоянно!

<sup>20</sup> Б. 2864—2865 объединены по смыслу и синтаксически: муэдзин, призывая на молитву, каждый раз провозглашает имя Мухаммада, это служит свидетельством, что власть Пророка сохраняется до конца мира, но люди с «незрелой» (خام) душой, т. е. те, кто находится в плену плотских страстей, не способны это понять.

<sup>21</sup> С о с т я з а н и е — قران, букв. «соединение»; согласно Замани, в контексте бейта слово означает «соперничество двух групп людей», т. е. борьбу тех, кто утверждает, что мир сотворен Богом, и тех, кто настаивает на вечном и безначальном существовании мироздания; ставки в с о с т я з а н и и (رهان اندر قران) — условия спора, подобные тем, что описаны выше в рассказе об испытании огнем (б. 2860—2863); р а з о р в а л и з а в е с ы (بر دریده پرده ها) — опозорили [‘Арфи 1993, сл. ст. پرده درین]. Смысл бейта: в борьбе верящих в сотворенность мира и отрицающих ее отрицающие (منکران) бесчисленное количество раз оказывались проигравшими и опозоренными, что служит доказательством их неправоты.

<sup>22</sup> Смысл бейта: сохранение памяти о пророках, совершение ими чудес, а также их превосходство в спорах с соперниками доказывают правильность их учения.

<sup>23</sup> П р е д ш е с т в о в а н и е (سبق) — имеется в виду предшествование вечного Бога сотворенному миру.

<sup>24</sup> М и н б а р — см. примеч. к б. 488.

<sup>25</sup> Далее (б. 2872—2874) Руми развивает тему имен шахов и пророка Мухаммада на монетах, кратко упомянутую еще в первом дафтаре поэмы, см. [M1: 1105]. Каждый новый суверенный правитель начинал чеканить монету со своим именем, при этом изготовление монет с именем предыдущего правителя прекращалось и такие монеты могли даже переделывать, тогда как имя Мухаммада, обязательно чеканившееся на всех золотых и серебряных монетах, изготовлявшихся в мусульманском мире, оставалось на них навсегда.

На поверхности серебра или поверхности золота  
Покажи в чекане имя какого-нибудь отрицающего!

**2875** Не принимай [эти доводы], на чудо, подобное солнцу,  
[Имеющее] сто языков, посмотри, имя ему — *мать книги* <sup>26</sup>.

Ни у кого нет смелости, чтобы одну букву из нее  
Похитить или [добавить] в разъяснение <sup>27</sup>.

Стань другом победителя, чтобы стать победителем,  
Не становись другом побежденного, о сбившийся с пути!

Довод отрицающего состоит в том, что, мол, я  
Не вижу родины кроме этого [мира] явного.

Он совсем не думает, что везде, где есть явное,  
Оно возвещает о сокрытой мудрости.

**2880** Польза от всего явного — сокрытое,  
Как благое действие спрятано внутри лекарств.

**Толкование айата «Мы не создали небеса и землю и то, что между ними, иначе как по истине...» — Я не создал их ради того, что вы видите, но ради смысла и вечной мудрости, которых вы не видите** <sup>28</sup>

Создает ли какой-нибудь художник красоту картины  
Без надежды на пользу, лишь ради самой картины?

Нет, [он создает] для гостей и детей,  
Которые обрадуются и избавятся от печали.

Счастье детей и воспоминание друзей  
Об ушедших друзьях [появляются] от его картины.

Какой-нибудь горшечник создает ли поспешно горшок  
Ради самого горшка, без надежды на воду?

**2885** Какой-нибудь изготовитель чаш создает ли совершенную чашу  
Ради самой чаши, а не ради пищи?

Какой-нибудь каллиграф выводит ли искусно письмена  
Ради самих письмен, а не ради чтения?

Внешний образ — ради скрытого образа,  
А тот ради другого скрытого создается.

<sup>26</sup> Сто языков (صد زبان) — метафора высшего красноречия, ср. контекст [M2: 455]; мать книги — أم الكتاب, выражение из суры «Ибрахим»: «Стирает Аллах, что желает, и утверждает; у Него — мать книги» [Коран, 14: 39] (ср. использование этого же выражения в [M1: 296]), здесь употреблено как наименование Корана. Смысл бейта: то, что имя Мухаммада сохраняется рядом с именами правителей на протяжении веков является чудом, столь же ярким и очевидным для всех, как солнце, но еще более важным доказательством правоты Пророка служит неподражаемое красноречие Корана. Синтаксис бейта допускает и иную интерпретацию, если считать, что существительное معجز «чудо» — прямое дополнение глагола مكبر «не принимай», то следует переводить: «Не принимай это чудо, подобное солнцу, // Посмотри на сто языков, имя им — *мать книги*».

<sup>27</sup> Возможно, бейт содержит намек на аят из суры «Ал-Хиджр»: «Ведь Мы — Мы ниспослали напоминание, и ведь Мы его охраняем» [Коран, 15: 9].

<sup>28</sup> В заголовке — цитата из суры «Пески»: «Мы не создали небеса и землю и то, что между ними, иначе как по истине и на определенный срок. А те, которые не веруют, уклоняются от того, в чем их увещевают» [Коран, 46: 2/3].

До третьего, четвертого, десятого считай  
Эти прибитки — сколько вместит взор.

О мальчик, как при игре в шахматы,  
Пользу каждого хода ищи в следующем [ходе].

**2890** Этот [ход] делают ради того скрытого хода,  
А тот ради того, и тот ради какого-то [еще].

Так видны причины внутри причин,  
Пока за ними не достигнешь выигрыша и мата.

Первое бывает ради второго так же,  
Как движение по ступенькам лестницы.

И то, второе, знай, полностью ради третьего,  
Чтобы ты ступень за ступенью добрался до крыши.

Желание пищи — ради семени,  
А семя — ради потомства и света <sup>29</sup>.

**2895** Кто слаб глазами, не видит ничего, кроме этого,  
Разум его неподвижен, как трава на земле.

У травы — хоть зови [ее], хоть не зови, —  
Ноги остаются в земле <sup>30</sup>.

Если верхушка ее колеблется при движении ветра, уходи,  
Не обманывайся из-за колебаний ее верхушки.

Верхушка ее говорит: «О ветер, *мы услышали!*»  
Ноги ее говорят: «*Мы не повинuemся, оставь нас!*» <sup>31</sup>

Когда [кто-то] не знает пути, он идет, как простолюдин,  
Как слепой, ступает наугад.

**2900** [Действуя] наугад, чего [человек] достигнет в войне?  
[Ничего], как и при действиях наугад игрока в нарды.

А те взоры, что не застыли,  
Только устремляются [вперед] и разрывают завесу.

То, что придет через десять лет,  
[Человек] видит сейчас собственными глазами.

Также каждый человек в зависимости от широты взгляда  
Видит скрытое и будущее, доброе и злое.

Когда исчезли преграда впереди и преграда сзади,  
Взгляд стал проникающим [всюду], прочел скрижаль скрытого <sup>32</sup>.

<sup>29</sup> Свет (روشنی) — метафора сына как «света очей» (روشنی چشم).

<sup>30</sup> Смысл бейтов 2895—2896 перекликается с аятами из суры «Корова»: «Поистине, те, которые не уверовали, — все равно им, увещевал ты их или не увещевал, — они не веруют. Наложил печать Аллах на сердца их и на слух, а на взорах их — завеса. Для них — великое наказание!» [Коран, 2: 5 (6)—6 (7)].

<sup>31</sup> Мы услышали... не повинuemся (سمعنا... عصينا) — содержащаяся в бейте кораническая цитата отсылает к эпизоду создания иудеями золотого тельца: «К вам пришел Муса с ясными знамениями, потом вы взяли тельца после него, будучи несправедливыми. И вот Мы взяли договор с вас и воздвигли над вами гору: “Возьмите то, что Мы вам даровали, с силой и слушайте!” Они сказали: “Мы услышали и не повинuemся”. Они напоены по своему неверию в сердцах своим тельцом. Скажи: “Скверно то, что приказывает вам ваша вера, если вы веруете!”» [Коран, 2: 86 (92)—87 (93)].

<sup>32</sup> П р е г р а д а (سد) — в бейте использовано то же арабское слово, что и в следующем айте суры «Йа син»: «Мы устроили перед ними преграду (سدًا) и позади их преграду (سدًا) и закрыли их, и они не видят» [Коран, 36: 8 (9)].

**2905** Когда обратил взор вспять, к истоку бытия,  
[Все] события и начало существования явили себя:

Спор ангелов земли с Величием Божьим  
О назначении нашего отца наместником<sup>33</sup>.

Когда устремил взор вперед, увидел  
Ясно все, что будет до [Дня] воскресения.

Так позади он видит [все] до основы основ,  
Впереди видит ясно до Дня различения<sup>34</sup>.

Каждый человек в меру чистоты сердца  
Видит сокрытое благодаря шлифовке<sup>35</sup>.

**2910** Всякий, кто больше шлифовал, больше увидел,  
Больше образов предстало перед ним.

Если же ты скажешь, что та чистота есть милость Бога,  
А также [что] помощь в шлифовке от [Его] дара,

[То успех] усилий и молитв человека зависит от рвения —  
*Человеку — лишь то, в чем он усердствовал*<sup>36</sup>.

Дарующий рвение — только Бог,  
Ни у одного проходимца нет рвения шаха!

[Если] Бог избрал кого-то для дела, [это] не является  
Препятствием для послушания, желания и выбора<sup>37</sup>.

**2915** Но когда [Бог] посылает страдание злосчастному,  
Тот перевозит пожитки к нечестию<sup>38</sup>.

А когда Бог посылает страдание счастливому,  
Тот помещает пожитки поближе к Нему.

Трусливые, опасаясь за жизнь, в битве  
Избирают средства для бегства.

<sup>33</sup> Наш отец (بابای ما) — первый человек Адам. В бейте речь идет о важном эпизоде коранической космогонии, когда Бог объявил Адама своим наместником на земле, а ангелы возражали Ему: «И вот, сказал Господь твоей ангелам: “Я установлю на земле наместника”. Они сказали: “Разве ты установишь на ней того, кто будет там производить нечестие и проливать кровь, а мы возносим хвалу Тебе и святым Тебя?” Он сказал: “Поистине, Я знаю то, чего вы не знаете!”» [Коран, 2: 28/30]; см. также [Пиотровский 1991, с. 35—36].

<sup>34</sup> День Различения (روز فصل) — персидский перевод арабского выражения يوم الفصل, обозначающего в Коране день Страшного суда, когда праведники будут отделены от грешников, см. [Коран, 37: 21; 44: 40; 77: 13, 14, 38; 78: 17].

<sup>35</sup> Шлифовка (صیقلی) — мотив «шлифовки сердца» неоднократно встречается в поэме, см., например, [М4: 2469—2479].

<sup>36</sup> Второе полустишие бейта — цитата из суры «Звезда»: «Разве ему не было сообщено то, что в списках Мусы и Ибрахима, который был верен: что не понесет носящая ношу за другую, что человеку — лишь то, в чем он усердствовал, что усердие его будет усмотрено, затем оно будет вознаграждено наградой полнойшей» [Коран, 53: 37/36—42/41].

<sup>37</sup> Смысл бейта: то, что Бог дает человеку необходимое «рвение» (همت، б. 2912—2913) для совершения какого-либо дела, не лишает человека свободы выбора: он может проявить «послушание» (طوع) и действовать по воле Бога, а может оказаться непокорным, он сохраняет способность иметь свои «желания» (مراد) и осуществлять свой собственный «выбор» (اختیار).

<sup>38</sup> Смысл второго полустишия бейта — становится нечестивцем, перестает верить в Бога и его милость. Слово «пожитки, дорожный багаж» входит во многие фразеологические выражения, означающие смену состояния, см. [‘Афифи 1993, т. 2, с. 1136—1140], например, رخت بردن از جهان (букв. «забирать пожитки из мира») — «умирать»; по аналогии с этими фразеологизмами Руми строит образ «перемещения пожитков» в этом и следующем бейтах.

Отважные в битве, тоже опасаясь за жизнь,  
Идут в атаку на вражеский строй.

Страх и горе вели героев вперед,  
От того же страха трус умер сам <sup>39</sup>.

**2920** Поскольку несчастье и страх за жизнь сделались пробирным камнем,  
То отважный стал отличаться от всякого труса.

### Бог внушает Мусе (*мир ему!*), мол, о Муса, Я, Всевышний Творец, люблю тебя

С помощью внушения в сердце Бог сказал Мусе:  
«О избраннык, Я люблю тебя!»

[Муса] сказал: «О *Щедрый*, какое качество  
Вызвало это, чтобы я взрастил его?»

[Бог] сказал: «Как ребенок рядом с матерью,  
Когда она сердится, все равно хватается за нее рукой

И не знает, что есть кто-то кроме нее;  
Из-за нее страдает похмельем и от нее пьян <sup>40</sup>.

**2925** Если мать даст ему оплеуху,  
Все равно идет к матери, хватается за нее.

Ни от кого не хочет помощи, кроме нее,  
Она — все его зло и его добро.

Так и твое сердце в добре и зле, кроме меня,  
Не обращает внимания ни на что другое.

[Все], кроме меня, для тебя все равно что камень и ком [земли],  
Будь то мальчик, или юноша, или старцы».

Так что [говоришь]: «*Тебе мы поклоняемся* в стенаниях,  
В несчастье [другого], кроме Тебя, *не просим помочь*» <sup>41</sup>.

**2930** «*Тебе мы поклоняемся*» [со значением] «ограничения»  
В языке, и это ради «отрицания» двуличия <sup>42</sup>.

«*Тебя просим помочь*» тоже для ограничения,  
Чтобы ограничить и сократить просьбу о помощи.



Мол, мы совершаем поклонение только тебе,  
Желаем помощи только от тебя!

<sup>39</sup> Герои (رستماني, букв. «Рустамы») — Руми использует в качестве имени нарицательного имя богатыря Рустама, чьи подвиги описаны в «Шахнаме» Фирдоуси.

<sup>40</sup> Страдает похмельем... пьян (مخمور...مست) — т. е. ребенок мучается из-за матери и от нее же получает избавление от мук.

<sup>41</sup> Тебе мы поклоняемся... просим помочь (إِيَّاكَ نُعْبُدُ...نَسْتَعِينُ) — цитаты из четвертого айата «Фатихи» («Тебе мы поклоняемся и просим помочь» [Коран, 1: 4 (5)], первой суры Корана, широко используемой в качестве молитвы.

<sup>42</sup> В бейте использованы два термина арабской лингвистической традиции: ограничение (حصر) и отрицание (نفي); смысл бейта: конструкция إِيَّاكَ نُعْبُدُ «тебе мы поклоняемся» с отдельным аккузативным местоимением грамматически выражает смысл «ограничения», т. е. «мы поклоняемся именно тебе, только тебе», и так сказано для того, чтобы запретить двуличие — поклонение Богу и одновременно кому-то еще.



**[О том, как] разгневался царь  
на приближенного и заступник  
заступился за того, на кого  
пал гнев падишаха, и ходатайствовал  
перед падишахом, [и о том],  
что падишах принял его заступничество,  
а приближенный обиделся на заступника,  
мол, зачем ты меня защищал?<sup>1</sup>**

Некий падишах разгневался на одного своего приближенного  
И захотел, чтобы от него остались дым и прах.

Вынул шах меч из ножен,  
Чтобы ударить его в наказание за проступок.

**2935** И ни у кого не хватило смелости возразить  
Или заступиться за него и выступить в его защиту,  
Кроме [человека] из знатных по имени 'Имад ал-Мулк,  
В защите особого, подобного Мустафе<sup>2</sup>.

Он вскочил и мигом простерся [на земле],  
[И] шах тотчас выронил из рук меч гнева.

Шах сказал: «Даже если он — див, я [уже] простил его,  
[Если он поступил], как Иблис, я закрыл на это глаза<sup>3</sup>.

Раз ты принял участие в этом деле,  
Я доволен, даже если виновный и навредил стократно<sup>4</sup>.

**2940** Я готов побороть сто тысяч [вспышек] гнева,  
Ибо тебе присущи совершенство и достоинство.

Я никак не могу отклонить твою просьбу,  
Ибо твоя просьба, несомненно — моя просьба.

Даже если бы он смешал землю с небом,  
Этот человек не ушел бы от моего возмездия.

Если бы пылинка за пылинкой стали его ходатаями,  
Он [все равно] не унес бы головы от меча.

Мы не требуем от тебя благодарности, о великодушный,  
Лишь разъясняем твою силу, о наперсник!<sup>5</sup>

**2945** Не ты это сделал, это определенно сделал я,  
О ты, чьи качества сокрыты в Моих [качествах]<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Рассказ имеется в «Тазкират ал-аулийа» 'Аттара, см. [M4], коммент. Замани к заглавию, со ссылкой на Фурузанфара.

<sup>2</sup> 'Имад ал-Мулк (букв. «Опора государства») — возможно, почетное прозвище (Николсон); см. коммент Замани к [M2: 1935].

<sup>3</sup> Закрыл на это глаза — پوشیدمش, букв. «прикрыл бы его».

<sup>4</sup> Принял участие — چون که آمد پای تو در میان, букв. «поскольку твоя нога вступила в середину [события]».

<sup>5</sup> По словам Замани, начиная отсюда речь идет об этапах и стоянках Совершенного человека на пути к Истине, и хотя внешне «шах» продолжает свою речь, на самом деле это речь Истинного, с которой он обращается к Совершенному человеку.

<sup>6</sup> Здесь и далее Руми излагает одну из концепций своей школы относительно *фана*: такая форма рабского служения, при которой «я» человека символически умирает в том, кому он рабски предан.

В этом ты — используемый в действии, а не действующий,  
Ибо ты носимый мною, а не несущий меня.

Ты стал [подтверждением]: *Не ты бросил, когда бросал,*  
Ты отдался волне, подобно пене <sup>7</sup>.

Ты стал «Ла», обоснуйся рядом с «Илла»,  
Удивительно, ты и пленник, ты и эмир <sup>8</sup>.

То, что дал ты, дал не ты, дал Шах,  
Он ведь «Бог знает лучше об истинном образе действия» <sup>9</sup>.

**2950** И этот приближенный, избавившись от ран и напастей,  
Обиделся на своего спасителя и уклонился от его любви.

Полностью порвал дружбу с этим искренним [другом],  
Отвернулся лицом к стене, чтобы не здороваться с ним.

Он стал чураться своего спасителя,  
В изумлении люди строили всякие домыслы.

Мол, не сошел ли он с ума, что оборвал дружбу  
С человеком, который выкупил его жизнь,

В тот миг, когда он спас его от удара [мечом] по шее,  
Тот должен был стать пылью под его стопами! <sup>10</sup>

**2955** [Он же] шарахнулся в сторону, выражая отвращение,  
Проявил ненависть к такому сердечному другу.

Тут попрекнул его один миротворец:  
«Что же ты заставляешь страдать такого доброжелателя!

Спас твою душу тот избранный, отважный,  
Когда избавил тебя от удара [мечом] по шее.

Даже сотвори он что-то дурное, не след тебе шарахаться,  
А ведь совершил доброе дело тот достойный похвалы».

Отвечал [спасенный]: «Ради шаха отдать душу не трудно,  
Зачем он возникает тут как заступник?! <sup>11</sup>

**2960** Для меня тот миг был *временем [вместе] с Богом,*  
*В которое не вмещается [даже] избранный пророк» <sup>12</sup>.*

<sup>7</sup> «Не вы, [о верующие], убили неверных, а Аллах сразил их. Не ты, [о Мухаммад!] бросил [горсть песку], когда бросал, это Аллах бросил, дабы подвергнуть верующих доброму испытанию от Себя. Воистину, Аллах — слышащий, знающий» [Коран 1995, 8: 17], см. коммент. к б. 763.

<sup>8</sup> В суфийской интерпретации *ла* «нет», первое слово в формуле вероисповедания мусульман (*Ла иллаха илла-л-лах*), означает иллюзорное земное бытие; а *илла* «кроме» указывает на истинное бытие. Толкование Бейта: Всякий раз, когда путник-суфий упраздняет (فنا کند) свое иллюзорное бытие в истинном Бытии предвечной сущности, он достигает истинной вечности, вечности в Истине (بقا), и тогда он, тот, кто представлял собой комок противоречий, внешне остается пленным рабом, а по сути своей становится эмиром (Замани). Ср. [M1: 1759]: من چو لا گویم مراد الا بود من چو لب گویم لب دریا بود. коммент. Замани.

<sup>9</sup> Отсюда продолжается прерванный отступлением рассказ.

<sup>10</sup> Спас его — وا خرید, букв. «выкупил»; должен был стать пылью... — т. е. выразить крайнюю степень преданности и смирения по отношению к спасителю.

<sup>11</sup> Комментарий Замани: если не существует для грешника ничего, кроме Бога, и он хочет упразднить себя в Боге и освободиться от заимствованного бытия, вмешательство не дает ему осуществить этот план, поскольку помимо Бога еще остаются «другие».

<sup>12</sup> Время вместе с Богом (مع الله وقت لی), букв. «У меня время вместе с Богом» — известное суфийское изречение (см. *Фихи ма-фихи*, с. 246), см. [M1: 3953], где это изречение приводится в нескольких ином виде [Маснави 2007, с. 268, примеч. 30].



Я не хочу [иной] милости, чем рана от шаха,  
 Я не хочу иной защиты, чем шах!

[Все, что] кроме Шаха, я превратил в «нет»,  
 Ибо устремился к дружбе с Шахом.

И если он в гневе отсечет мне голову,  
 Шах подарит шестьдесят других жизней<sup>13</sup>.

Мое дело — самоотверженность и самопожертвование,  
 Дело моего Шахиншаха — дарование жизни<sup>14</sup>.

**2965** Да славится та голова, которую усекла десница Шаха,  
 Позор той голове, которая отдалась на милость другому.

Дня, который стал черным, как смола, от царского гнева,  
 Стыдятся тысячи праздничных дней<sup>15</sup>.

*Таваф* того, кто видит только Шаха,  
 Выше гнева и милости, веры и неверия<sup>16</sup>.

Об этом ни единого слова не пришло в мир,  
 Ибо Он сокрыт, сокрыт и еще раз сокрыт<sup>17</sup>.

Потому что эти достохвальные имена и слова  
 Появились из смеси воды и глины Адама<sup>18</sup>.

**2970** «Научил именам» — стало руководителем Адама,  
 Но не в облачении «*айн*» и «*лам*»<sup>19</sup>.

Как только Адам надел на голову шапку из воды и глины,  
 Те духовные слова были опозорены<sup>20</sup>.

Ибо он набросил на себя покровы звуков и речи,  
 Чтобы [сокрытый] смысл стал явен для воды и глины<sup>21</sup>.

<sup>13</sup> Аллюзия на хадис *кудси*: «Кто ищет меня, найдет меня; а кто найдет меня, полюбит меня, а кто полюбит меня, того я полюблю; а кого я полюблю, того я убью, а кого я убью — на мне искупление за его [кровь]!» (من طلبني و جدني و من وجدني عشقني ومن عشقني عشقته ومن عشقته قتله ومن قتله فعلى دية).

<sup>14</sup> Самопожертвование (بخوشي) — т. е. отказ от самого себя.

<sup>15</sup> Продолжение темы благодарного принятия суфием Божьего гнева и предпочтения им этого мрачного дня дням светлого праздника (Замани).

<sup>16</sup> Таваф (طواف) — ритуальный обход вокруг святыни; во время паломничества (хаджж) в Мекку это обход вокруг Ка'бы, причем паломник должен быть сосредоточен на созерцании святыни. Смысл бейта: тот, кто совершит таваф вокруг шаха, переживет состояние поглощенности Истиной, в котором исчезают все мирские атрибуты. Т е, кто видит шаха (شاهين) — Сабзавари толкует это как «те, которые видят Шаха глазами Шаха»; Бахр ал 'улум — «Тот, кто не видит никого, кроме Шаха». Николсон поясняет: «При свидетельствовании Истинного исчезают все различия». См. коммент. Замани к [M2: 3322] и к б. 2969.

<sup>17</sup> Т. е. тот, кто сосредоточил на Боге все свои помыслы, уже не обращается к миру с рассказом об этом состоянии, ибо Истинный сокрыт в тайном тайных его души.

<sup>18</sup> По мнению Замани, этот бейт следует понимать как продолжение толкования б. 2967. Имеется в виду, что такие слова и обороты, как «гнев и милость, неверие и отрицание», созданы сознанием человека и в этом качестве они вполне достойны одобрения. Но когда человек все помыслы обратил к Богу, различия между этими противоположными качествами уже не имеют значения, поскольку не относятся к качествам Бога и не подходят для описания [качеств] Бога.

<sup>19</sup> Здесь 'а й н и л а м — буквы арабского алфавита, т. е. при постижении Адамом «и м е н» слова не облекались в форму звуков и букв.

<sup>20</sup> Когда Адам был чистой сущностью и прообразом, «имена» передавались ему без участия физического начала; когда же Адам претерпел воплощение, его духовные знания вербализовались, но при этом многочисленные завесы, в частности завесы букв и звуков, затемнили и сокрыли этот духовный смысл.

<sup>21</sup> См. коммент. [M1: 139; Маснави 2007, с. 32].

Несмотря на то что, с одной стороны, речь и выявляет [смысл],  
Но с десяти других — является покровом и завесой<sup>22</sup>.

**Речение Халила Джабраила (*мир ему!*), когда тот спросил его:  
«Нуждаешься ли ты в чем-либо?», а Халил ответил: «От тебя — нет»**

Я Халил своего времени, а он — Джабраил,  
Я не хочу, чтобы в беде он был моим наставником<sup>23</sup>.

**2975** Он не научился учтивости у мудрого Джабраила,  
Который спросил у друга Божьего, [каково его] желание<sup>24</sup>.

Мол, хочешь ли ты, чтобы я помог тебе,  
Если нет, я исчезну, не причинив беспокойства.

Ибрахим сказал: «Нет! Уходи отсюда,  
Посредник в тягость *после виденного воочию*»<sup>25</sup>.

В этом мире Посланник — связующее звено,  
Ибо для верующих он является посредником [между ними и Истинным]<sup>26</sup>.

Если бы каждое сердце внимало тайно внушаемому ему,  
Разве были бы в мире звуки и буквы?<sup>27</sup>

**2980** Хоть он и исчез в Истинном и отрешен от себя,  
Однако мое дело тоньше того<sup>28</sup>.

Сделанное [‘Имад ал-Мулком] — сделанное Шахом, однако  
Перед моей слабостью благим явлено плохое<sup>29</sup>.

Все, что для простого люда кажется вящей милостью,  
Для благородных красавцев — притеснение<sup>30</sup>.

<sup>22</sup> Покров и завеса — *مکف*, букв. «скрывающее покрытие».

<sup>23</sup> Продолжение темы «приближенный — ‘Имад ал-Мулк». Толкование бейта: Руми сравнивает суфия-влюбленного (т. е. приближенного) с Ибрахимом Халилом, так же как Ибрахим, будучи брошенным в огонь, не захотел помощи Джабраила, так и мистик-влюбленный хочет полагаться только на Бога. См. коммент. Замани к этому сюжету в [МЗ: 4215].

<sup>24</sup> Он — ‘Имад ал-Мулк.

<sup>25</sup> После виденного воочию (*بعد العيان*) — «уверенное видение» (*‘айн ал-йак чин*) — более высокая ступень постижения истины, чем «уверенное знание» (*‘илм ал-йак чин*), и если кто-то засвидетельствовал истину достоверно (*عیب*), для него не требуются доводы и доказательства, см. коммент. Замани в [МЗ: 1406].

<sup>26</sup> Ср. в первом дафтаре (б. 673): «Раз Бог не появится воочию, // наместники Истинного суть эти посланники» [Маснави 2007, с. 64].

<sup>27</sup> Смысл бейта: если бы скрытый смысл ниспосылаемых откровений не нуждался в материальном воплощении, можно было бы обойтись без слов, но такое восприятие откровений присуще лишь про-рокам, поэтому они и становятся посредниками между людьми и Богом.

<sup>28</sup> Он, т. е. ‘Имад ал-Мулк, отрешен от себя, букв. «без головы» (*بی سر*); имеется в виду состояние *фана*, в котором исчезает все, что связано с ощущениями «я» и «мы». Мое дело тоньше — то, что испытывает приближенный, выше понимания ‘Имад ал-Мулка. Для него существует разница между гневом и милостью, раз он говорит: «Избавь такого-то от своего гнева». Для приближенного — гнев и милость Господа одинаковы, и поскольку «все, что исходит от друга, есть благо», на все, что нисходит от престола Господня, я согласен (Замани, со ссылкой на Анкарави).

<sup>29</sup> Смысл бейта: несмотря на то что желание ‘Имад ал-Мулка сделать для меня благое дело в конце концов осуществлено шахом, для такого ничтожного, как я, благие намерения обернулись огорчением. Второе полустихие имеет два толкования: 1. Аллюзия на слова: «Благодать благих оборачивается бесчисленными неприятностями для приближенных»; 2. Все, подобное гневу, что в глазах черни предстает дурным, для меня оказывается благом.

<sup>30</sup> Благородные красавцы (*نازنینان کرام*) — т. е. те чувствительные избранные люди, которые тонко реагируют на смену настроений своего благодетеля.

Так что необходимо познать несчастья и страдания  
[Тем] простецам, чтобы они могли увидеть эту разницу <sup>31</sup>.

Вот почему эти буквы-посредники, о Искренний друг,  
Для достигшего единения — шипы, шипы и шипы! <sup>32</sup>

**2985** Много нужно испытаний, труда и терпения,  
Чтобы этот чистый дух освободился от слов.

Однако некоторые еще больше оглохли от этих отзвуков,  
Тогда как другие стали чище и выше <sup>33</sup>.

Это испытание подобно воде Нила:  
Для счастливых — это вода, для несчастных — кровь <sup>34</sup>.

Всякий, кто больше предвидит исход, счастливей,  
Кто видел больше плодов, тот сеет с бóльшим прилежанием,  
Ибо знает, что этот мир посева  
Существует ради сборища и сбора <sup>35</sup>.

**2990** Никакая сделка не заключается ради себя самой,  
А только ради процентов и выгоды.

Не было никогда такого неверующего, как посмотришь,  
Чтобы его неверие было ради [самого] неверия,

Но чтобы возобладать над врагом, вызвав его зависть,  
Либо для своей выгоды или самоутверждения.

А эти [поиски] превосходства тоже ради новой алчбы,  
Формы без смысла лишены остроты вкуса,

Поэтому ты спрашиваешь: «Почему ты делаешь так,  
Чтобы форма [уподобилась маслу] оливы, а смысл — свету?» <sup>36</sup>

**2995** А если это не так, то ради чего спрашивать «зачем?» —  
Ведь форма существует как бы ради самой формы.

С какой стати ты ищешь пользу, о верный [друг]?  
Если и есть польза этого [внешнего] — так это оно само <sup>37</sup>.

Если так, то в рисунках небес и [формах] обитателей земли  
Нет мудрости, коли они существуют ради самих себя <sup>38</sup>.

<sup>31</sup> Разница (فرق) — разница между постигшими и далекими от постижения истины в восприятии милости и притеснения, исходящих от Бога.

<sup>32</sup> Искренний друг (يار غار, букв. «друг пещеры») — прозвище Абу Бакра, который был с Пророком при его уединении в пещере во время хиджры, см. [Коран, 9: 40]; здесь: обращение к собеседнику. Шипы (خار) — досадные и доставляющие страдание помехи, возвращение к теме слов-посредников, см. коммент. к б. 2979.

<sup>33</sup> Эти отзвуки (اين صدا) — духовные истины, воплощенные в слове и передаваемые пророками и святыми; см. также Коран [76: 3] «Воистину, Мы наставили его на путь [истины], будь он благодарным или неблагодарным» [Коран 1995]; Николсон предлагает переводить صدا как «echo».

<sup>34</sup> О нильской воде см. коммент. Замани к [МЗ: 3785].

<sup>35</sup> Сборище (محشر) — т. е. Судный день; сбор (برداشتن) — сбор урожая. В бейте содержится намек на изречение مزرعة الاخرة الدنيا («Мир — нива Судного дня»).

<sup>36</sup> Сотворенный мир — мир форм, понимание сути которых не всегда доступно всем, так, сутью масла является свет, который возникает при его горении.

<sup>37</sup> Т. е. если польза вещи заключается в ней самой, точнее — в ее внешней форме.

<sup>38</sup> Т. е. если мир сотворен без умысла, то он существует сам по себе. Однако это не так, см. [Коран 1995, 15: 85]: «Мы сотворили небеса, землю и то, что между ними, только в истине»; в переработанном переводе М.-Н. О. Османова: «Сотворили Мы небеса, землю и то, что между ними, согласно Истине [Божественной]» [Коран 2008].

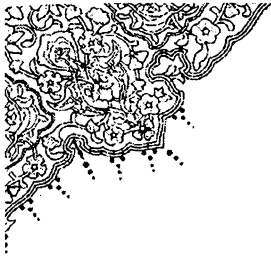
Если нет Мудрого, откуда эта упорядоченность,  
А если Мудрый есть, как может его действие быть лишенным [смысла]? <sup>39</sup>

**3000** Никто не создаст картины, рисуемые на стенах бани, и краску для [волос],  
Иначе как преследуя [некую] цель, справедливую или несправедливую <sup>40</sup>.

---

<sup>39</sup> Аллюзия на Коран [23: 117 (115)]: «Разве вы думали, что мы создали вас, забавляясь, и что вы к Нам не будете возвращены?»

<sup>40</sup> Смысл бейта связана с телеологией творения — если бы у творца не было цели, как понять, что даже картины, рисуемые на стенах бани, и краска для волос и тела (خضاب), применяемые в восточной бане, создаются с умыслом и планом. Следующий рассказ развивает эту тему.



[О том, как] Муса (*мир ему!*)  
спросил Господа:  
«Зачем ты создаешь тварей  
и уничтожаешь их?»<sup>1</sup>  
и о получении ответа<sup>1</sup>

Сказал Муса: «О Господин счета,  
Ты создал изображение, зачем же тогда его разрушаешь?»<sup>2</sup>  
Ты создал радующие душу изображения самца и самки.  
Так зачем же потом ты их истребляешь?»

Сказал Истинный: «Я знаю, что этот твой вопрос  
Не из-за отрицания, невежества и [пустой] прихоти,  
Иначе Я бы исправлял и попрекал тебя,  
За этот вопрос Я причинил бы тебе боль.

**3005** Однако ты хочешь в наших действиях  
Найти мудрость и тайну пребывания [в мире]<sup>3</sup>,

Чтобы осведомить об этом простолудинов,  
Тем самым сырое сделать вареным<sup>4</sup>.

Ты намеренно задал вопрос с целью совлечь завесу [с тайн]  
Для простых, ибо сам ты [об этом] осведомлен.

Поскольку этот вопрос — наполовину знание [ответа],  
Не каждому непосвященному под силу [задать подобный вопрос]<sup>5</sup>.

И вопрос возникает из знания, и ответ,  
Подобно тому как и шип, и роза вырастают из воды и земли.

**3010** Из знания проистекают как заблуждения, так и истинный путь,  
Как сладкий и горький [плод] — от [дождевой] влаги<sup>6</sup>.

Из знакомства рождаются как злоба, так и дружба,  
А от хорошей пищи проистекают и болезни, и сила».

<sup>1</sup> Фурузанфар указывает, что сюжет заимствован из «*Халият ал-аулийа*»: «Муса сказал: “О Господь! Творения, какими являются твои рабы, ты создал, а потом сжигаешь в огне”. Истинный приказал: “Муса, иди, засевай поле!” Муса сказал “Исполнил!” Сказал “Пожни!” Сказал “Сделал так!” [...] “Провей!” Сказал: “И это сделал!” Сказал: “Ты что-то из этого отделил?” Сказал: “Нет, только то, что было ушербно по весу”. Сказал: “Вот и рабов, которые таковы, я бросаю в огонь”» [Фурузанфар 1362/1983, с. 150; цит. по Замани, М4: 845].

<sup>2</sup> Г о с п о д и н с ч е т а — тот, кто в Судный день предьявляет людям счет за прегрешения, также тот, кто ведет счет делам людей, т. е. Бог.

<sup>3</sup> П р е б ы в а н и е (بقا) — о термине *бака* см. коммент. к б. 399; по мнению Замани, в данном случае речь идет не о вечном пребывании в Боге, а о пребывании в тварном мире, по толкованию Николсона — о человеческой жизни.

<sup>4</sup> Смысл бейта: если ты поведаешь эту тайну незрелым духовно людям, то дашь им возможность духовного совершенствования, сделаешь из простых (علم) избранных (خاص).

<sup>5</sup> В о п р о с — наполовину знание (السؤال النصف العلم) — выражение относится к числу поговорок и не идентифицируется с хадисами; в «*Фихи ма фихи*» Руми также приводит эту поговорку (Замани).

<sup>6</sup> Комментаторы, отмечает Замани, различают знание, порождающее заблуждения, и знание, которое выводит из заблуждений. Это, по его мнению, одна из краеугольных тем Маснави. Например, [M1: 2835 и след.] и [M1:3467 и след.] (рассказы «Повествование о произошедшем между грамматистом и капитаном» и «История спора румийцев и китайцев о науке рисования и изображения»); см. перевод в [Маснави 2007, с. 200—201, 237—238].

Тот Собеседник [Божий] предстал взыскующим невеждой,  
Чтобы невежд осведомить об этой тайне <sup>7</sup>.

И мы тоже перед ним притворимся невеждами,  
[И тогда,] подобно чужакам, получим от Него ответ

Торговцы ослами стали врагами друг другу,  
Чтобы стать ключом к замку того договора <sup>8</sup>.

**3015** И тогда молвил Господь: «О премудрый!  
Раз уж ты спросил, иди выслушай ответ!

О Муса! Посей в землю зерно,  
Чтобы самому дать справедливый ответ».

Когда Муса посеял, и посев созрел,  
[И] его колосья стали добротными и стройными,

Он взял серп и сжал их,  
И тогда из [мира] сокрытого он услышал голос.

Мол, почему ты засеял поле и взрастил его,  
А когда оно достигло совершенства, ты его срезаешь?

**3020** Сказал [Муса]: «Господи, я потому разрушил и уничтожил его,  
Что тут есть и солома, и зерно.

Зерну не место в амбаре с соломой,  
Солома в амбаре с зерном тоже [дает] порчу.

Нет мудрости в том, чтобы смешивать две эти [вещи],  
Различие [между ними] делает обязательным их провеивание».

Сказал [Господь]: «Откуда ты получил это знание,  
Что со знанием [дела] устроил гумно?»

[Муса] сказал: «Ты дал мне [умение] распознавать, О Господь»,  
[Господь] сказал: «Так почему бы и мне не [уметь] распознавать?»

**3025** Среди сотворенных есть чистые духом,  
[А] есть и темные духом, погрязшие в глине.

Эти раковины не все одного достоинства:  
В одной — жемчуг, в другой — гагат <sup>9</sup>.

Необходимо выявление [различий] этого благого и отталкивающего,  
Так же как выявление [различий] между пшеницей и соломой.

Для такого выявления и существуют эти создания в мире,  
Чтобы сокровище [зерен] мудрости не оставалось сокрытым.

Сказал Господь: «Я был сокрытым сокровищем», внемли!  
Не теряй свою сущность, яви ее! <sup>10</sup>

<sup>7</sup> Продолжается тема б. 3008. Для того чтобы раскрыть несведущим людям тайны жизни и смерти, Калим показывает, что он не знает ответа на вопрос. С точки зрения риторики здесь применена фигура *таджахул ал-'ариф* «притворство знающего незнающим».

<sup>8</sup> Торговцы ослами затеяли на базаре притворную перебранку, чтобы привлечь внимание покупателей, и удачно продали своих старых, облезлых ослов; см. [M1: 2473]; [Маснави 2007, с. 177, б. 2474].

<sup>9</sup> Гагат (شبه) — черный полудрагоценный камень, черный янтарь.

<sup>10</sup> Я был сокрытым сокровищем (كنت كنزا مخفيا) — см. коммент. к заголовку перед б. 2540 и коммент. Замани к [M1: 2762].

**В пояснение того, что животная душа и частный разум, воображение и фантазия подобны пахте, а дух, который вечен, скрыт в этой пахте подобно маслу**<sup>11</sup>

**3030** Сущность твоей искренности скрыта под ложью,  
Подобно тому как вкус масла скрыт во вкусе пахты.

Твоя ложь — это брренное тело,  
Правда — божественная душа.

Годами эта пахта тела явна и открыта [для взора],  
Масло души в ней [как будто] исчезло и стало ничем.

Пока не пошлет Истинный посланника, [Своего] слугу,  
Чтобы он встряхнул пахту в чане,

Чтобы встряхивал он его равномерно и искусно,  
Дабы я узнал, что [мое подлинное] «я» было сокрыто<sup>12</sup>.

**3035** Или [до тех пор, пока] речи этого слуги, что часть речей [Пророка],  
Не достигнут ушей того, кто ищет откровения.

Уши верующего — вместилище Нашего откровения,  
Таким образом, уши — приближенные зывающего.

Так, когда уши ребенка от сказанного матушкой  
Наполняются, он обретает способность к речи,

А если у ребенка нет острого развитого слуха,  
Он не услышит слов матери, останется немым.

Всегда каждый глухорожденный остается немым,  
Говорящим станет тот человек, который слышал мать.

**3040** Знай, что глухое ухо и немота — одно из бедствий,  
Ибо [глухой] не воспринимает речь и не поддается обучению<sup>13</sup>.

Тот, кто был говорящим без обучения — Бог,  
Чьи атрибуты лишены изъянов.

Или тот, кого, подобно Адаму, наставлял Господь  
Без покрывала матери, кормилицы или им подобных.

Или Мессия, который с помощью наушения Любящего  
При рождении явился в бытие говорящим

Для защиты от клеветы относительно рождения,  
Что он не рожден от блуда и разврата<sup>14</sup>.

<sup>11</sup> Пахта (دوغ) — кисломолочный продукт типа простокваши, дуг.

<sup>12</sup> Смысл бейта: Пророк ниспослан, чтобы помочь человеку высвободить истинное «я» из-под покровов ложного «я» и тем самым выявить свою «Божественную онность».

<sup>13</sup> См. Коран [8: 22]: «...худшие из животных пред Аллахом — глухие, немые, которые не понимают».

<sup>14</sup> История обвинений в адрес Марьям присутствует в Коране: тем, кто обвинял ее в дурном поведении, Марьям указала на новорожденного: «Они сказали: “Как мы можем говорить с тем, кто ребенок в колыбели?” Он сказал: “Я раб Аллаха. Он дал мне писание и сделал меня пророком. И сделал меня благословенным, где бы я ни был, и заповедал мне молитву и милостыню, пока я живу, и благость к моей родительнице и не сделал меня тираном, несчастным. И мир мне в тот день, как я родился, и в день, что умру, и в день, когда буду воскрешен живым!”» [Коран, 19: 30 (29)—34 (33)]. См. также [МЗ: 3700] и далее.

- 3045** И так подобает [действовать] усердно,  
 Чтобы пахта выдала это масло из самого сердца <sup>15</sup>.  
 Масло в пахте подобно небытию,  
 Пахта же подняла свой стяг в бытии.  
 То, что кажется тебе существующим, [только] оболочка,  
 А то, что представляется исчезнувшим, есть основа.  
 Пахту, из которой не сбито масло, и она старая,  
 Пока ты не брался [за дело], сохрани, не расходуй!  
 Торопись! Крути ее со знанием — от руки к руке,  
 Чтобы она показала, что скрывает внутри.
- 3050** Ибо это тленное [тело] — доказательство вечного,  
 Мольбы хмельных — доказательство [существования] виночерпия <sup>16</sup>.

### Другой пример на эту тему

- Игры льва на [развеваемомся] стяге —  
 Свидетельство незаметных [дуновений] ветра <sup>17</sup>.  
 Если бы не было порывов этого ветра,  
 Как мог бы мертвый лев взвиться в воздух?  
 Так ты узнаешь, [откуда] ветер, будь то восточный  
 Или западный, — вот объяснение этой тайны.  
 Это тело подобно тому льву на стяге,  
 Мысль колеблет его миг за мигом.
- 3055** Мысль, которая приходит с Востока — это восточный ветер,  
 А та, которая с Запада — западный, [несущий] холеру <sup>18</sup>.  
 Восток этого ветра размышлений — одно,  
 Запад этого ветра размышлений — с иной стороны.  
 Луна — неодушевленное [тело], и ее Восток неодушевлен,  
 Восток сердца — душа души Души <sup>19</sup>.  
 [У] Востока того Солнца, что стало озаряющим душу [светильником],  
 Дневное светило [лишь] оболочка и отражение <sup>20</sup>,

<sup>15</sup> Идущий по пути истины суфий должен так следовать за своим наставником, чтобы в конце концов его истинное «я» явилось из-за завес низшей души и ложного «я». Ср. б. 3033—3034.

<sup>16</sup> Второе полустигия — поэтическая иллюстрация первого. То, что тело тленно, лишний раз доказывает нетленность духа, так, стоны и мольбы пьяного доказывают, что существует в и н о ч е р п и й, «который, выведя человека из дверей разумного, ввел его в область состояний и деяний опьяненных» (Замани).

<sup>17</sup> См. [М1: 603; Маснави 2007, с. 60]: «Все мы львы, но львы на стягах, // Нападение их возникает от ветра, от порыва к порыву /от мига к мигу/».

<sup>18</sup> В старинной медицине утренний ветерок с Востока (باد صبا) считался целительным, а западный ветер (دبور) — вредоносным, приносящим болезни; см. коммент. к б. 140. Холера — وبا, также — чума. В соответствии с этим Руми классифицирует мысли, понимая под Востоком духовное начало, под Западом — телесное. Ср. хадис: نصرت بالصبا و اهلك قوم عاد بالدبور («Я получил содействие от восточного ветра, а народ 'ад получил гибель от западного») (Замани).

<sup>19</sup> Неодушевленное [тело] (جماد , букв. «минерал») — ср. б. 896, 2820—2828. Свет луны — внешний, его явление бывает материальным и воспринимаемым чувствами, а свет сущности появляется в сердце человека; д у ш а д у ш и Души и (جان جان جان) — Господь, и место проявления Его полноты и совершенства — «совершенный человек».

<sup>20</sup> Эта тема встречается также в [М1: 119—121; Маснави 2007, с. 31].



Ибо если тело лишено пламени [духа], оно подобно трупу,  
Перед ним не предстают ни день, ни ночь.

**3060** А если не будет этого [светила], а лишь то — в своей полноте,  
То без ночи и без дня оно сохранит [строй и] порядок,

Так же, как глаза видят во сне  
Без луны и солнца солнце и луну.

Поскольку сон наш стал *братом смерти*, о имярек,  
Познай отличие того брата от этого брата <sup>21</sup>.

А если тебе скажут, что «то» — производное от «этого»,  
Не слушай их, о полагающийся на чужие мнения, если нет твердой  
уверенности <sup>22</sup>.

Во сне твоя душа видит [такое] описание [своего] состояния,  
Какого не увидишь наяву и за двадцать лет.

**3065** За толкованием его ты беспрестанно  
Бегаешь к пронизательным владыкам [своего дела] <sup>23</sup>.

Мол, скажи, каково толкование этого сна?  
Называть подобную тайну «ответвлением» [яви] — вздор <sup>24</sup>.

Таков сон простолюдинов, а сон избранных  
Есть основание [их] избрания и [особого] предназначения <sup>25</sup>.

Нужно быть слоном, ибо он спит на спине  
И видит во сне землю Индии <sup>26</sup>.

Осел не видит во сне никакого Индостана,  
Осел не скитался на чужбине [вдали от] Индостана.

<sup>21</sup> Б р а т с м е р т и (اخ الموت) — это выражение — цитата из пророческого хадиса ولا يموت اهل الجنة النوم اخو الموت («Сон — брат смерти, но не умрут обитатели рая»), см. коммент. к [M1: 400; Маснави 2007, с. 48, примеч. 15]. Ср. Коран [39: 43 (42)]: «Аллах примет души в момент их смерти, а ту, которая не умерла, во сне; схватывает ту, для которой решил смерть, и отправляет другую до названного срока».

<sup>22</sup> Т о... э т о — комментаторы по-разному отвечают на вопрос, к чему относятся эти местоимения; Анкарави, Николсон и Гульпинарлы считают, что в бейте продолжается рассуждение о сне («то») и смерти («это»). Однако Замани полагает, что утверждение «сон — производное смерти» общепризнано, а бейт носит полемический характер. Он понимает «то» как сон, а «это» — как земной мир. Его толкование: о полагающийся на чужие мнения, если тебе скажут, что те картины, которые ты видишь во сне, происходят от того, что ты видишь наяву, не верь сразу, разберись во всем, чтобы обрести уверенное знание. Приписывать сновидения только дневным впечатлениям неверно, потому что иногда мы видим пророческие сны, которые сбываются по прошествии времени, иногда и через много лет. Если бы сновидения были производными от виденного наяву, то нужно, чтобы картина, увиденная наяву, предшествовала сну, тогда как вещие сны, наоборот, предвосхищают события (Замани).

<sup>23</sup> В л а д ы к и (شهان) — имеются в виду духовные цари (в переводе Николсона — «spiritual kings»), т. е. суфийские старцы; это к ним, а не к так называемым профессиональным гадальщикам, пойдет человек, когда дело примет очень серьезный оборот. — *Примеч. ред.* Смысл: если бы сон отражал явь, в походах к толкователям снов не было бы нужды.

<sup>24</sup> О т в е т в л е н и е (فرع, также «ветвь») — см. коммент. к б. 404; имеется в виду, что явь как бы прорастает в сон наподобие ветки растения.

<sup>25</sup> Т. е. сон простых людей может отражать события повседневной жизни, но Своим избранным Господь и сны посылает особые.

<sup>26</sup> С п и т н а с п и н е (ستان) — см. [Диххуди, сл. ст.]; в реальности слоны (молодые) спят на боку, вытянув ноги и хвост, а иногда — на животе. Николсон переводит «supinely» — «на спине, навзничь». Замани (с. 864, примеч. 1) указывает, что для человека сон на спине — позиция, предписанная средневековыми правилами здорового сна; допустимо также спать на правом боку, а спать на животе или груди не подобает. С л о н (فيل) — здесь метафора взыскующего истины, «арифа», который разлучен с Истинным и во сне грезит о своей истинной Родине.

**3070** Душа должна быть подобной слону, очень сильной,  
Чтобы во сне она могла быстро достичь Индии <sup>27</sup>.

Слон вспоминает об Индостане, взыска [его],  
И это воспоминание ночью воплощается в образы <sup>28</sup>.

«Вспоминайте Аллаха!» — дело не для всякого проходимца,  
«Вернись» не [написано] на ступнях каждого мошенника <sup>29</sup>.

Однако же ты не теряй надежды, а тоже становись слоном,  
Если ты [пока еще] не слон, встань на путь изменения.

Посмотри на алхимиков небосвода,  
Услышь звон, всякий миг [творимый] мастерами эмалей <sup>30</sup>.

**3075** [Они —] создатели изображений в небесных высях,  
Устроители дел для меня и тебя <sup>31</sup>.

Если ты не замечаешь созданий с мускусным воротом,  
То заметь, о [страдающий] куриной слепотой, это воздействие <sup>32</sup>.

Всякий раз, как воздействие касается твоего постижения,  
Смотри, из твоего праха начинает прорасти молодая травка <sup>33</sup>.

Такие увидел сны Ибрахим Адхам,  
[Увидел], как расстилается Индостан сердца без завесы <sup>34</sup>.

Поневоле он разорвал цепи,  
Разрушил царство [мира сего] и стал невидимым.

**3080** Признак того, [что человек во сне] увидел Индию — то,  
[Что], внезапно пробудившись, он становится безумцем.

<sup>27</sup> Очень сильная — نيك زفت, см. [Диххуди, сл. ст. زفت, значение سخت], также «очень дородная, тучная».

<sup>28</sup> Вспоминает (ذکر کند) — этот глагол терминологически используется для обозначения как громкого, так и «умного» (т. е. молчаливого) вспоминания Творца.

<sup>29</sup> Вспомните Аллаха частым упоминанием и прославляйте Его утром и вечером! — «О те, которые уверовали! Вспомните Аллаха частым упоминанием и прославляйте Его утром и вечером!» Вернись (ارجعى) — см. Коран [89: 28], обращение к душе «Вернись к твоему Господу довольный и снискавший довольство!» На ступнях — Замани поясняет — «на ступнях сердца»; т. е. когда праведник направляет стопы к престолу Бога, то их отпечатки содержат обращенный к душе призыв «Вернись!». Однако не избранный Богом не устаивается подобной чести. Достигший цели *зикр* также удел избранных душ.

<sup>30</sup> Алхимик (کيميا ساز), букв. «создатель эликсира, философского камня» — тему алхимика см. [M1: 516; Маснави 2007, с. 55]; мастер эмалей — میناگر, также «алхимик» — см. коммент. к б. 593; мастер перегородчатой эмали, покрывающий узорами поверхность сосуда. Оба названия профессий — метафоры духовного преображения «простого» в «избранного» под волшебным воздействием духовного величия пророков и святых; кроме того, *мина* «эмаль» также означает «небо, лазурный свод», поэтому «мастера эмалей» также метафора небесных тел, постоянно несущих изменение судеб.

<sup>31</sup> Создатели изображений (نقشبندان, также вышивальщики золотом) — продолжение темы философского камня, преображающего исходный материал в драгоценность. Замани дает суфийское толкование: «Святые, избранныки небес, украшают сердца ищущих золотыми узорами постижения и вензелями (*тузпра*) истины».

<sup>32</sup> Воздействие (آسیب), букв. «вред, урон» — Замани предлагает толковать значение этого слова как «встреча», «соприкосновение», «дуновение», а под «людьми с мускусным воротом» понимает святых и пророков, сердца которых «благоухают ароматом истины».

<sup>33</sup> Считается, что от дуновения весеннего ветра зеленеет трава и расцветают цветы, здесь «воздействие» (дуновение) означает благотворное влияние истины на душу человека.

<sup>34</sup> Ибрахим Адхам — см. коммент. к б. 726. Николсон понимает первое полуступище иначе: «Of this (sort) was Ibrahim son of Adham, who beheld in sleep...», т. е. Ибрахим был «из тех слонов».

Он осыпает прахом [все], соображения благоразумия,  
Разрывает кольца цепей.



Подобно тому как Пророк сказал о свете,  
Что признаком [присутствия] его в сердцах становится то,  
Что [обладающий оным] отдаляется от обители обмана  
И также отвращается от обители радости <sup>35</sup>.

Ради разъяснения этого хадиса от Мустафы  
Выслушай дастан, о друг пречистый <sup>36</sup>.

---

<sup>35</sup> Имеется в виду уход из обоих миров — мира земного и мира потустороннего. Однако хадис, аллюзия на который содержится в бейте, гласит: «Всякий раз, когда свет входит в сердце [человека], оно раскрывается и обретает счастье. Спросили: “Каков же признак этого [света]?” [Он] ответил: “Удаление от дворца обольщения, и возврат во дворец вечности, и приготовление к смерти до ее ниспослания”» (Замани, со ссылкой на «Ахадис-и маснави»). Чтобы согласовать бейт с содержанием хадиса, некоторые комментаторы предлагали рассматривать предлог از «от» во втором полустииши как редуцированную форму предлога از برای «ради, для», тогда следует переводить: «...И также возвращается ради обители радости».

<sup>36</sup> Д а с т а н — здесь: повествование.



Рассказ о царевиче, коему  
явило себя истинное царствие  
и для коего наличным [состоянием]  
времени стало [знамение]  
«Тот день, как убежит муж  
от брата, и матери, и отца»<sup>1</sup>,

[и он понял, что] власть людей, [сохранивших] детскую натуру  
над кучкой земли [подобна игре], называемой «взятие  
крепости», когда тот ребенок, который берет верх [над другими],  
взбегает на холмик и бахвалится: «Крепость — моя!», а другие  
дети ему завидуют, ибо «земля — забава для детей»<sup>2</sup>. Когда  
царевич освободился от оков цвета<sup>3</sup>, он сказал: «Все эти  
красочные [куски] земли я называю “презренным прахом”,  
а не золотом, атласом и парчой<sup>4</sup>. Я избавился от парчи  
[многообразия и роскоши] и направился в сторону  
одинаковости». И даровали Мы ему мудрость, когда он был  
мальчиком<sup>5</sup>. Для того чтобы удостоиться руководства  
Истинного, не нужны [долгие] годы, когда речь идет о мощи  
«Будь! — и стало», никто не говорит о способности  
к восприятию<sup>6</sup>

3085 У одного царя был юный сын,  
Внутренне и внешне украшенный достоинствами.  
И увидел он сон, что его сын внезапно умер,  
Чистое [вино] мира стало для царя [мутным] осадком.  
Бурдюк его [глаз] высох от огненного жара,  
То есть не осталось у него слез из-за жжения огня [страданий].  
Так переполнили шаха горе и боль,  
Что не нашлось бы среди них пути для вздоха<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Коран [80: 34—35].

<sup>2</sup> Земля — забава для детей (التراب ربيع الصبيان), букв. «земля — весна детей») — т. е. игры на земле приносят детям радость.

<sup>3</sup> Оковы цвета (قيد رنگه), букв. «оковы цветов») — метафора пребывания в плену у впечатлений внешнего мира.

<sup>4</sup> Парча (اكسون, аксун) — также род черной нарядной одежды; одежда, переливающаяся, как ртуть [Диххуда, сл. ст. اكسون], черный атлас [Словарь под ред. Рубинчика]; омоним «тождество» يكسون — (йексун/йексан). Смысл: отказавшись от множественности внешних проявлений, царевич обратился к Единству.

<sup>5</sup> Цитата из Корана [19: 13 (12)].

<sup>6</sup> Это — опять камушек, брошенный в огород философов (*фаласифа*) (и, кстати, также в огород Ибн 'Араби) с торного пути (школьного и сниженного) ашаризма. Прописная истина неоплатонической философии (и доктрины Ибн 'Араби) — всякая вещь способна принять божественное истечение (*файд*) не в его абсолютной полноте, а лишь в известной ограниченной мере, согласно своей способности или пригодности (*кабилиййат*) или подготовленности (*исти'дад*). Руми здесь критикует эту идею, ибо она ограничивает всемогущество Бога — ведь ашаритский Бог никак не ограничен и может творить все, что и как захочет, не постигаемым для нас образом (*би ла кайф*). — *Примеч. ред.*

<sup>7</sup> Смысл бейта: грудь шаха была так стеснена страданиями, что он не мог ни охнуть, ни вздохнуть.

Он чуть не умер, тело его замерло,  
Но жизнь еще оставалась [с ним], и он проснулся.

**3090** И такая радость обуяла его при пробуждении,  
Какой до этого он в жизни не испытывал.  
Он захотел умереть — теперь от радости,  
Ведь [прочным] ожерельем [смерти] скреплены душа и тело.  
От дуновения печали гаснет этот светильник  
И от дуновения радости умирает, вот ведь шутка!  
А между этими двумя смертями — он жив,  
Этот носитель ожерелья [двух смертей] достоин смеха!  
Шах сказал себе: «Причина радости  
Здесь была в печали по устроению Господа».

**3095** Вот удивительно! С одной стороны, одна [и та же] вещь — смерть,  
А с другой стороны, она же — воскрешение и припасы.  
Одна из них по отношению к тому состоянию — гибель,  
И опять же, та, другая сторона — сохранение [жизни].  
Плотские радости по отношению к этому миру — совершенство;  
По отношению [же] к последнему дню — это порок и гибель.  
Про смех во сне толкователь снов  
Говорит: «К слезам, унынию и печали».  
Слезы во сне — к радости и благоденствию,  
Согласно толкованию, о изрядно счастливый!

**3100** Шах подумал, мол, это горе-то прошло,  
Но в душе осталось какое-то неприятное чувство.  
Ведь если такой шип вонзится в ногу,  
Что покинет меня роза, нужно, чтобы от нее осталась память.  
Поскольку у гибели причин бесконечно много,  
Какую из ее дорог нам преграждать? <sup>8</sup>  
Сотни дверок и дверей к жалящей смерти  
Издают во время открывания [звук] «жиг-жиг».  
Мрачный скрип этих дверей смерти  
Не слышит ухо алчного из-за жажды припасов.

**3105** Болезни — стук в дверь со стороны тела,  
Насилие — стук в дверь со стороны врагов.  
Душа моя, пробеги слегка оглавление [книг] по медицине,  
Посмотри на воспламеняющий огонь недугов.  
Из всех этих болячек состоит дорога в этом доме,  
На каждом втором шагу в ней ямы со скорпионами <sup>9</sup>.  
[Шах сказал:] «Ветер резок, а светоч мой негоден,  
Я должен зажечь от него другой светильник <sup>10</sup>,

<sup>8</sup> Г и б е л ь (فنا) — намек на Коран: «Где бы вы ни были, захватит вас смерть, если бы вы были даже в воздвигнутых башнях» [4: 80 (78)].

<sup>9</sup> Б о л я ч к и — غر, букв. «паховая грыжа».

<sup>10</sup> Н е г о д е н (ابترى, также «бесплоден, испорчен») — шах говорит, что ветер смерти силен, а светоч его души — сын — не имеет потомства, нужно, чтобы он женился.

Чтобы [хотя бы] один из двух был надежным,  
Если один светильник будет погашен ветром»<sup>11</sup>.

**3110** Подобно мудрецу, что от несовершенного светильника — тела  
Затешил свечу сердца ради душевного покоя,

Чтобы в день, когда [светильник тела] вдруг погаснет,  
Перед своими глазами он [мог] поставить свечу души<sup>12</sup>,

[Шах] не вник в это и в своем заблуждении поменял  
Бренную свечу на другую бренную свечу<sup>13</sup>.

### Падишах приводит невесту своему сыну в страхе, что оборвется его род

«Итак, надо поискать для него невесту,  
Чтобы от этого бракосочетания появилось его потомство.

Если и направится в сторону небытия этот сокол снова,  
Птенец его потом превратится в сокола после сокола<sup>14</sup>.

**3115** Если уйдет [из этого мира бренная] форма этого сокола,  
То содержание [этой формы] сохранится в дитяти.

Об этом сказал тот прославленный шах  
Мустафа, мол, *сын — тайна своего отца*<sup>15</sup>.

Ради этой сути весь народ радостно  
Передаёт своим детям умения и навыки ремесла.

Чтобы эти смыслы остались в мире,  
Когда телесная их форма скроется.

Истинный в своей мудрости дал им сильное стремление  
К руководству каждым малым сим, способным [к учению].

**3120** Я тоже для продолжения своего рода  
Хочу для своего сына добропорядочную пару<sup>16</sup>.

Я хочу девушку добродетельного рода-племени,  
А не чванного царского рода».

Праведный муж и есть царь; он свободен,  
Он не заложник похоти и чревоугодия.

Но именно заложников [этих страстей] наделяют титулом царя,  
Вопреки всему, дают имя Кафур негру<sup>17</sup>.

Гибельная пустыня стала называться местом спасения,  
Счастливец в народе называют паршивого<sup>18</sup>.

<sup>11</sup> Т. е. если не будет сына, можно рассчитывать на внука.

<sup>12</sup> Если погаснет светоч тела, он предьявит свечу сердца; аллюзия на Коран: «[...] течет их свет пред ними» [57: 12]; «[...] свет их идет пред ним» [66: 8].

<sup>13</sup> [Шах] не вник в это — т. е. не понял, что нужно возжечь светильник духа, а не строить расчеты на бренный мир.

<sup>14</sup> Сокол (باز), т. е. сын, также «снова, опять») — сын уже однажды умер во сне падишаха; если это повторится наяву, то преемником станет его сын.

<sup>15</sup> Сын — тайна своего отца (الولد سرآيه) — арабское высказывание, приписываемое Пророку.

<sup>16</sup> Добропорядочная — خوب کیش, букв. «хорошей религии», также «хороших правил и воспитания».

<sup>17</sup> См. примеч. к б. 218.

<sup>18</sup> Место спасения (مغاره) — см. коммент. Замани к [M2: 1473].

3125 На заложнике страстей, гнева и плотских устремлений

Написано «эмир» или «великий начальник»<sup>19</sup>.

Этим заложникам «отпущенного срока» простецы дали  
Имя «великие эмиры» во всех странах<sup>20</sup>.

Называют великим того, [у кого] рядом с обувью  
Пребывает душа, таково его «высокое положение»<sup>21</sup>.

Когда шах избрал родство с аскетом,  
Эта новость достигла ушей его жен.

### Выбор царем дочери аскета-дервиша для сына и несогласие женщин гарема, которые сочли позором вступить в родство с дервишем

Мать царевича от невеликого ума сказала:

«В соответствии с разумом и традицией [в браке] требуется равенство<sup>22</sup>.

3130 Ты из-за жадности, скарденности и хитрости хочешь

Связать нашего сына с нищим».

[Царь] сказал: «Назвать благочестивого нищим — ошибка,  
Ибо он богат сердцем благодаря Божьему дару.

Он прибегает к довольствованию малым от благочестия,  
А не из низости или из-за болезни, как нищий<sup>23</sup>,

Та скудость, что от довольства малым и благочестия  
Иная, чем нищета и скудость низменных.

Если [нищий] найдет зернышко, он поклонится ему,  
А [благочестивый] отпрянет и от золотого сокровища из-за высоты своих  
помыслов.

3135 Того шаха, который от алчности тянет руку за всем запретным,

Обладатель [высоких] помыслов называет “нищий”».

Мать царевича сказала: «Где же города и крепости — ее приданое  
Или осыпание жемчугом и разбрасывание динаров?»<sup>24</sup>

[Шах] отвечал: «Прочь! От каждого, кто избрал заботу о религии,  
Господь отвратил другие заботы»<sup>25</sup>.

Шах взял верх [в споре] и дал ему девушку  
Из благочестивого рода и хорошую по натуре.

<sup>19</sup> Плотские устремления (امل, также «надежда», «упование») — контекст требует употребления слова с этой семантикой, см. [Диххуда, сл. ст. امل].

<sup>20</sup> Заложники «отпущенного срока» — اسيران اجل (асиран-и аджал); великие эмиры — اميران اجل (амиран-и аджал), риторическая фигура таджнис-и накис «неполное сроднение».

<sup>21</sup> Рядом с обувью (در صاف نعال, букв. «в ряду туфель») — т. е. в месте, где при входе в помещение сбрасывают обувь; рядом с обувью... душа — метафора низменных помыслов, т. е. мыслей о сани и богатстве.

<sup>22</sup> Равенство (كفویت) — терминологически «равенство в браке»; согласно взглядам мусульманских правоведов, жена должна быть ровней мужу, см. коммент. к б. 196.

<sup>23</sup> Довольствование малым (قناعت) — см. [M1: 2320—2321; Маснави 2007, с. 167]; перевод «удовлетворение (малым)».

<sup>24</sup> Осыпание жемчугом и разбрасывание динаров — часть свадебного ритуала.

<sup>25</sup> Аллюзия на хадис: جعل الهموم هما واحداً كفاه الله هم دنياه و من تشعبت به الهموم لم يبالي الله في اي اودية الدنيا هلك. («От каждого, кто все свои заботы заменит на одну-единственную, Господь отвратит мирские печали, а ко всякому, кто предастся многочисленным заботам, Господь не проявит благосклонности, где бы в мире ни настала его гибель»).

Она не имела подобных себе в миловидности,  
Лицо ее лучезарнее, чем солнце на рассвете.

**3140** Такая красота у девушки и такие у нее качества,  
Что по достоинству описать их невозможно.

Охотья за религией, чтобы за этим последовали  
Красота, богатство, почет и счастье [тебе] на пользу <sup>26</sup>.

Знай, загробный мир, как владение, подобен каравану верблюдов,  
Здешний мир — его придаток, как шерсть и навоз.

Если избираешь шерсть — верблюда у тебя не будет,  
А будет верблюд, чего тогда стоит шерсть?! <sup>27</sup>

Когда настало бракосочетание того царевича  
С родом незлобивых благочестивых,

**3145** По воле рока некая старушенция-колдунья  
Влюбилась в царевича с его красотой и щедростью.

И околдовала его кабульская старая карга,  
Так что позавидовать могли бы волшебники вавилонские <sup>28</sup>.

И влюбился царевич в уродливую старуху,  
Да так, что выкинул [из головы] и невесту, и женитьбу.

Некий черный див и какая-то кабульская женщина  
Внезапно совершили нападение на царевича.

И эта протухшая столетняя старуха  
Не оставила царевичу ни разума, ни разумения.

**3150** Целый год царский сын оставался в [ее] плену,  
Ему отводились для поцелуев подметки туфель вонючей старухи.

Общество старухи подкосило его  
До того, что из-за убыли [жизненных сил] от него осталась половина.

У других из-за его слабости — забота,  
Он же в опьянении от колдовства о себе и не думает!

Для царя этот мир стал подобен тюрьме,  
Юноша же смеется над его слезами.

Царь исстрадался от этого безвыходного положения,  
С утра до ночи он приносил жертвы и раздавал подаяние <sup>29</sup>.

<sup>26</sup> Аллюзия на хадис: *من نكح المرأة لمالها وجمالها ، حرم جمالها و مالها ، من نكحها لدينها رزقه الله مالها و جمالها* («Тот, кто женится на женщине из-за ее богатства и красоты, лишается богатства и красоты, но тому, кто женится на женщине ради ее благочестия, Господь дает пользоваться ее красотой и богатством»).

<sup>27</sup> Смысл этого и предыдущего бейтов: Если ты владеешь верблюдами, то у тебя есть и все остальное — шерсть, кожа, молоко и т. п. Если выбрать между владением верблюдом и шерстью верблюда, то, выбрав шерсть, т. е. мирские блага, получишь только их, если выберешь верблюда, т. е. загробный мир, получишь впридачу и все лучшее в мирской жизни. См. также в [M2: 2221—2225].

<sup>28</sup> Замани объясняет, что в средневековой географии Кабул относился к Индии, которая считалась источником колдовства, то же относится к представлениям о древних вавилонянах, см. [Коран, 2: 96 (102)]: «Сулайман не был неверным, но шайтаны были неверными, обучая людей колдовству и тому, что было ниспослано обоим ангелам в Вавилоне, Харуту и Маруту». Ибн Халдун также называет вавилонян колдунами наряду с «сирийцами» и халлеями [Ибн Халдун. Мукаддима, т. 2, с. 1047, цит. по (Замани)].

<sup>29</sup> **Безвыходное положение** (*برد و مات*) — шахматное выражение (*бурд-у мат*): *бурд* — одиночное положение короля, *мат* — мат. **Жертва** (*قربان*) — принесение в жертву животных; **подавание** (*زكات*, *закят*) — одна из пяти обязанностей мусульманина, выделение части имущества или доходов на благотворительные цели, здесь: как акт благочестия.



**3155** Потому что, к каким бы средствам ни прибегал отец,  
 Любовь [его сына] к старухе лишь возрастала.  
 Но потом он уверился, что это, несомненно, тайна  
 [И] что выход для него — [только] в мольбе.  
 Он простерся ниц, мол, [лишь] Тебе подобает приказывать!  
 Кто, кроме Истинного, властен над владением Истинного?!  
 Но этот несчастный горит, как алоэ,  
 Помоги ему, о Милостивый и Любящий!  
 И [вот] в ответ на «О Господь! О Господь!» и вопли шаха  
 Старец-волшебник завернул к нему с пути.

### Удовлетворение мольбы падишаха об освобождении его сына от колдовства кабульской старухи

**3160** [Старец] издалека услышал весть  
 О том, что юноша попал в плен к старухе.  
 И что эта старая карга в колдовстве  
 Была несравненной и не имела подобия и ровни.  
 [Но] есть рука над рукой, о юнец,  
 И в умении, и в силе — [и так] вплоть до сущности Господа<sup>30</sup>.  
 И самая последняя из рук — рука Господа.  
 Море, несомненно, предел селя<sup>31</sup>,  
 У него берут закваску облака,  
 И в нем же находят предел сели.  
**3165** Шах сказал [старцу], что, мол, сын отбился от рук,  
 Он ответил: «Ну вот я пришел — мощное лекарство.  
 Нет равного старухе среди этих колдунов,  
 Кроме меня, искушенного, пришедшего с той стороны<sup>32</sup>.  
 Подобно длани Мусы по велению Творца,  
 Я истреблю ее колдовство.  
 Потому что колдовство пришло ко мне с той стороны,  
 А не от учебы у презираемой магии<sup>33</sup>.  
 Я явился, чтобы разрушить ее чары,  
 Чтобы царевич перестал сохнуть.  
**3170** Иди к кладбищу на рассвете,  
 Около ограды там есть белое надгробье.  
 Ты разрой это место со стороны киблы,  
 Дабы увидеть мощь и созидание Бога».

<sup>30</sup> Рука над рукой — т. е. сила превыше другой силы. Смысл бейта: всегда найдется нечто, превышающее твои способности и умения, а превыше всего Господь. Первое полустигиие содержит известную пословицу, а второе — аллюзию на Коран: «[...] ведь выше всякого обладателя знаний есть знающий» [12: 76]; «Он властвует над Своими рабами; Он — мудрый, ведающий!» [6: 18].

<sup>31</sup> См. Коран [48: 10]: «Рука Аллаха — над их руками», см. коммент. Замани к [М2: 1918].

<sup>32</sup> Колдовство — вещь, не угодная Богу, однако если колдовство изучается, чтобы противостоять злу и подавлять злых колдунов, оно богоугодно, см. Коран [2: 96 (102)], примеч. к б. 3146.

<sup>33</sup> С той стороны — т. е. от Бога.

Словом, рассказ этот долог, а ты устал,  
Я поведаю самую суть, а от лишней болтовни избавлю тебя.

Старец-волшебник развязал эти тугие узлы  
И освободил от любовных страданий сына-царевича <sup>34</sup>.

Юноша опомнился и со всех ног бросился  
К трону царя с сотней испытаний [своей судьбы] <sup>35</sup>.

**3175** Преклонил колени и припал к земле подбородком,  
Под мышкой юноша держал меч и саван <sup>36</sup>.

Шах украсил [город], и рады и горожане, и невеста,  
потерявшая надежду и расставшаяся с желаниями.

Весь мир вновь ожил и засиял,  
Вот чудо! Тот день — день, и сегодня — день!

Шах устроил ему такую свадьбу,  
Что розовой водой на рафинаде поили даже собак!

Старая колдунья с горя померла,  
Мерзкое лицо и дурной нрав вручила владыке [преисподней].

**3180** А царевич пребывал в изумлении,  
Мол, как это она похитила у меня разум и зрение?!

Он увидел молодую невесту, подобную луне красоты,  
Превзошедшую всех миловидных на путях красоты.

Лишился сознания и упал лицом [на землю],  
И на три дня тело его лишилось сердца <sup>37</sup>.

Трое суток он оставался без сознания,  
Так что народ от его беспамятства впал в волнение.

От розовой воды и лекарств он пришел в себя,  
Постепенно стал различать хорошее и плохое.

**3185** По прошествии года шах обратился к нему со словами,  
Мол, о сынок! Вспомни об этом старом друге.

Вспомни о предыдущей супруге и о той жене,  
Не будь столь неверным и дурным [по отношению к ней] <sup>38</sup>.

<sup>34</sup> Люб о в н ы е с т р а д а н и я (محنت) — см. это суфийское значение в [Диххуда, сл. ст. محنت]. В пояснение к этой главе сказано, что колдовство состояло в том, что старуха завязала узлы на веревке, поколдовала над ними и закопала под надгробьем. Шах, выполняя указания старца, раскопал это место, вынул веревку и развязал на ней узлы, тем самым разрушив чары (Замани). В Коране [113: 4] отмечен этот способ колдовства — «от зла дующих на узлы». См. коммент. к б. 2192 и 2196, а также коммент. к Корану [113: 1] И. Ю. Крачковского.

<sup>35</sup> Т. е. чтобы сто раз подвергнуть свою судьбу испытаниям, простит его отец или нет. Акбарабади («*Шарх-и маснави*» Вали Мухаммада Акбарабади. Дафтар 4, с. 146, цит. по Замани) считает, что слова с о т н я и с ы т а н и й (صد امتحان) относятся к переживаниям царя («...бросился // К трону царя, [перенесшего] сотню испытаний»); Николсон переводит امتحان словом «tribulation» («бедствие, горе, несчастье»), однако относит его к юноше: «The boy came to himself and with a hundred tribulations went running towards the throne of the king». Замани предпочитает последний вариант, согласно которому речь идет о юноше. Однако по смыслу речь идет о том, что юношу ожидает, ср. значения слова امتحان «видеть, как кончится дело» — درنگرستن عاقبت کاری, «размышлять о том, как кончится дело» — اندشيدن بيان کاری [Диххуда, сл. ст. امتحان].

<sup>36</sup> М е ч и с а в а н (تبع و کفن) — см. коммент. к б. 315; держал меч и саван — часть ритуала покаяния, в знак признания своей вины кающийся демонстрирует готовность принять смерть; ср. эту же ситуацию в [M1: 2413].

<sup>37</sup> См. коммент. к б. 3057.

<sup>38</sup> Т. е. прежней любовнице — старухе-волшебнице.

[Царевич] сказал: «Да ладно! Я обрел чертог веселья  
И избавился от колодца обители обольщения»<sup>39</sup>.

Подобно этому, когда истинно верующий обрел путь  
К свету Истинного, он отворачивается от тьмы.

**В пояснение того, что царевич — сын человеческий, наместник Бога, отец его — избранный человек — наместник Истинного, почитаемый ангелами, а та кабульская старуха — мир, который колдовством отделил сына человеческого от отца, а пророки и святые — это лекарь, уладивший дело**

О брат, знай, что царевич — это ты,  
В старом мире рожденный заново<sup>40</sup>.

**3190** Колдунья из Кабула — этот мир, который  
Сделал людей рабами цвета и запаха<sup>41</sup>.

Раз уж он бросил тебя в эту грязную реку,  
Каждый миг читай и дуй: «Скажи: “Прибегаю”»,

Чтобы избавиться от этих чар колдовства и этого беспокойства,  
Проси покровительства у Господа рассвета<sup>42</sup>.

Поэтому-то Пророк назвал твой мир чародейкой,  
Что обманом он бросает людей в колодец<sup>43</sup>.

Берегись, эта мерзкая старуха знает увлекательные заклинания —  
Ее томное дыхание пленяло царей.

**3195** Она — из сильно дующих в грудь,  
Она — утверждение узлов колдовства<sup>44</sup>.

Колдунья-мир — весьма сведущая особа,  
Справиться с [путями] ее колдовства не по плечу простецам.

И если бы [усилием] ума можно было развязать ее узлы,  
Разве стал бы Господь посылать пророков?!

Спеши, ищи [человека с] благим дыханием, развязывающим узлы,  
Знающего тайну «Аллах творит, что пожелает»<sup>45</sup>.

<sup>39</sup> Здесь имеется в виду тот колодец, в который, по преданию, некий еврей с дочерьми бросил веревку с 11 узлами, после чего Пророк заболел; см. коммент. И. Ю. Крачковского к [Коран, 113: 1]. Царевич сравнивает яму, в которую была закопана веревка с узлами, с этим колодцем. См. коммент. к б. 3173.

<sup>40</sup> См. [МЗ: 3934].

<sup>41</sup> Т. е. рабами внешней формы.

<sup>42</sup> Господь рассвета (رب الفلق) — б. 3191 и 3192 содержат цитаты из первого айата суры 113 «Рассвет»: «(1) Скажи: “Прибегаю я к Господу рассвета (2) от зла и того, что он сотворил, (3) от зла мрака, когда он покрыл, (4) от зла дующих на узлы, (5) от зла завистника, когда он завидовал”». Также намек на последнюю суру Корана — 114 «Люди»: «(1) Скажи: “Прибегаю к Господу людей, (2) царю людей, (3) Богу людей, (4) от зла наущателя скрывающегося, (5) который наущает груди людей, (6) от джиннов и людей”».

<sup>43</sup> Намек на хадис: «Избегай мира, ибо ведь мир — большой колдун, чем Харут и Марут». Харут и Марут были в наказание подвешены вверх ногами в колодце, см. коммент. к б. 1257. Возможно, также, намек на историю Йусуфа, брошенного братьями в колодец.

<sup>44</sup> См. примеч. к б. 3173.

<sup>45</sup> Аллах творит, что пожелает (يفعل الله ما يشاء) — [Коран, 3: 35 (40), 14: 32 (27)].

Словно рыбу, зацепила она [тебя] на крючок,  
Царевич оставался на нем год, а ты — шестьдесят лет <sup>46</sup>.

**3200** Шестьдесят лет из-за ее крючка ты в затруднении,  
Ты несчастлив и также не следуешь Традиции.

Злосчастный распутник! И мирская жизнь тебе не хороша,  
Не избавлен ты от бедствий и греха!

Ее дуновение сделало прочными эти узлы,  
Так ищи же дуновения Творца единственного!

Дабы «вдохну в него от Моего духа»

Освободило тебя от этого [волшебства] и сказало: «Иди выше!» <sup>47</sup>

Лишь от дуновения Истинного сгорит дуновение колдовства,  
То [дыхание] — дуновение гнева, а это дыхание — дуновение любви.

**3205** Его милость опередила Его гнев,  
[Если] ты хочешь опережения, пойдя, поищи опережающего <sup>48</sup>,

Пока не достигнешь [стоянки] «души соединятся»:  
Мол, о околдованный шах, вот место твоего спасения! <sup>49</sup>

Пока будет [старуха] существовать, не будут ослаблены  
Сети и объятия той полной кокетства [чародейки].

Разве не сказал тебе этот Светоч общин:

«Этот мир [приходится] тому миру, как одна жена — другой» <sup>50</sup>.

Так что соединение с этим является расставанием с тем,  
Здоровье этого тела есть болезнь души.

**3210** Тяжело достается расставание с этим временным пристанищем,  
А ведь разлука с местом постоянного пребывания еще трудней! <sup>51</sup>

Если для тебя тяжело расставание с рисунком,  
То насколько тяжелей выйдет разлука с нарисовавшим его <sup>52</sup>.

У тебя не хватает выдержки [расстаться] с ничтожным миром,  
А как же ты выдерживаешь [разлуку] с Богом, о друг, как?

<sup>46</sup> Шестьдесят лет (*шаст* — *شست*) и крючок (*шаст* — *شست*) образуют рифму стиха; здесь под «шестьдесятью годами» имеется в виду вся жизнь человека.

<sup>47</sup> «Когда же придам я ему форму и вдохну в него от Духа, то падите перед ним ниц и бейте челом» [Коран 2008, 15: 29].

<sup>48</sup> Опережение — т. е. превосходство; опережающий (*سابق*) — в Коране это слово встречается в форме мн. ч. и с артиклем *السابقون* [Коран, 56: 10]: «А также опередившие [других на пути к Аллаху]. [Так кто же они] — опередившие [других?]]» (пер. М.-Н. О. Османова). И. Ю. Крачковский поясняет: «Толкуется как — самые благочестивые (пророки и пр.)» [Коран 1986, с. 618, примеч. 9 к суре 56].

<sup>49</sup> В первом полустишии — цитата из Корана [81: 7]: «[...] и когда души соединятся», т. е. в Судный день, когда все соединится с подобными себе, праведники — с райскими жителями, а грешники — с обитателями ада. В бейте, согласно комментарию Замани, имеется в виду соединение с душами Божьих людей. Смысл бейта: если хочешь присоединиться к совершенным и истинно благородным, ты должен найти достойного святого и под сенью его руководства войти в сообщество приближенных к Аллаху (Замани).

<sup>50</sup> Светоч общин — пророк Мухаммад. Во втором полустишии — аллюзия на хадис: *مثل الدنيا و مثل الآخرة كمثل ضربتين بقدر ما أرضيت أحدهما استخطت الأخرى* («Земной и потусторонний мир подобны двум женам одного мужа, насколько сделаешь довольной одну, настолько опечалишь другую»).

<sup>51</sup> Второе полустишие — аллюзия на речение 'Али: *إليها الناس إنما الدنيا دار مجاز و الآخرة دار قرار فخذوا من ممركم لمقركم* («О люди, этот мир — временная обитель, а загробный мир — место постоянного пребывания. Так что забирайте [пожитки] с постоянного двора и несите в постоянную обитель»), цит. по (Замани).

<sup>52</sup> Р и с у н о к — мир, созданный по замыслу художника-Бога.

Как получается, что нет сил [расстаться] с этой мутной водой,  
Если имеешь терпение [не спешить] к источнику Господа.

Раз уж без этого питья у тебя мало покоя,  
Почему же ты отделен от праведных [и того, что] *пьют они* <sup>53</sup>.

**3215** Если ты увидишь хоть раз красоту Любящего,  
В огонь ты бросишь душу и бытие <sup>54</sup>.

Мертвечиной сочтешь после этого то питье,  
Когда увидишь великолепии Близости.

Если, подобно царевичу, ты достигнешь друга,  
Тогда вытащишь шип из своей ноги <sup>55</sup>.

Приложи усилия! Найди себя в самоотречении  
Поскорей! *А Аллах знает доподлинно* <sup>56</sup>.

Смотри, всякий раз не становись парой себе самому,  
Каждый раз, словно осел, не вываливайся в воде с глиной <sup>57</sup>.

**3220** Это спотыкание происходит от изъяна глаз,  
Ведь подслеповатый не различает, где откос, где высота.

Сделай доказательством запах рубахи Йусуфа,  
Потому что ее запах делает глаза зрячими <sup>58</sup>.

Сокрытая форма и этот свет чела  
Сделали глаза пророков дальновидными <sup>59</sup>.

Свет этого лика спасет от адского огня.  
Берегись! Не довольствуйся заимствованным светом! <sup>60</sup>

Этот [заимствованный] свет заставляет глаза видеть сиюминутное,  
Тело, дух и ум покрывает паршой.

**3225** Внешне это — свет, а по размышлению — [адский] огонь,  
Если хочешь сияния, отдерни от [него] обе руки!

Каждый миг падает ниц, куда бы ни шел,  
Тот, чьи глаза и сердце видят сиюминутное.

Далеко видит дальнзоркий бесталанный,  
[Но это] все равно что видеть далеко во сне.

<sup>53</sup> Пьют они [Коран 1995, 76: 5, 6] «(5) Воистину, праведники пьют из чаши [напиток], настоящий на камфаре (6) из источника, из которого пьют рабы Аллаха и который льется, не иссякая».

<sup>54</sup> Смысл бейта: если ты увидишь красоту Творца, то в огонь любви к Нему бросишь свою жизнь (Замани).

<sup>55</sup> Ш и п — шип разлуки (ср. б. 2315). Ср. [M1: 1963 и сл.]: «В его (Лукмана) длани нет ни шипа, ни его тени, // Однако из-за вашей корысти вы того не различаете».

<sup>56</sup> Самоотречение (بيخودی) — отказ от своего эгоистического начала; порвав со страстями низшего «я», ты соединишься со своим истинным «Я».

<sup>57</sup> Не становись парой самому себе — т. е. не уподобляйся своей животной душе.

<sup>58</sup> Аллюзия на эпизод из истории Йусуфа [Коран, 12: 96—97]: «Когда же пришел вестник, он набросил ее (т. е. рубаху) на его лицо, и тот снова стал зрячим. (97) Он сказал: “Разве я не говорил вам, что знаю от Аллаха то, чего вы не знаете?”».

<sup>59</sup> В первом полустишии речь идет об Аллахе (сокрытая форма) и пророке Мухаммаде (свет чела). См. [M1: 3486]. «Форма без формы, безграничная, сокровенная / из Сокровенного мира, // благодаря зеркалу сердца воссияла для Мусы за пазухой» [Маснави 2007, с. 238]. Также намек на хадис: ان الله خلق آدم على صورته («Воистину, Аллах создал человека по своей форме»).

<sup>60</sup> Заимствованный (مستعارة) — также «метафорический», т. е. мирское бытие, которое является лишь метафорой истинного.

Ты спишь на берегу реки с пересохшими губами,  
А в поисках воды бежишь за миражом <sup>61</sup>.

Видишь вдали мираж и бежишь,  
Ты влюбляешься в свое зрение.

**3230** Ты во сне хвастаешься друзьям,  
Мол, я прозорливый сердцем, разрывающий завесы.

Вот же, там я видел воду, ну скорее, торопитесь,  
Пойдем туда! — но она оказывается миражом.

И с каждым шагом ты все дальше убегаешь от воды,  
Со всех ног бежишь в сторону гибельного миража.

И то твое намерение стало для тебя завесой  
[Того,] что постоянно с тобой и пришло [к тебе].

О, много людей намереваются куда-то отправиться,  
[Удаляясь] от того места, которое является их целью.

**3235** Видения и рассказы спящего бесполезны,  
Это всего только фантазии, воздержись от них!

Ты сонный, но тогда спи в пути,  
О Боже, Боже! Спи на Божьем пути,

Чтобы, быть может, на тебя натолкнулся какой-нибудь путник  
[И] вырвал тебя из сонных грез.

Если у спящего и возникнет мысль, подобная волоску,  
С этой тонкостью он не найдет дороги на улицу [друга] <sup>62</sup>.

Мысли спящего, будь их две или три,  
Ошибка на ошибке и еще раз ошибка!

**3240** Волна бьется об него без опаски,  
[А он в это время] во сне бредет по нескончаемой пустыне <sup>63</sup>.

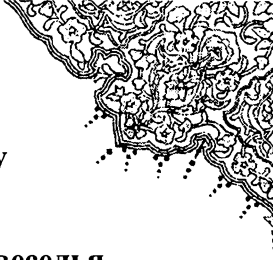

Спящий видит [во сне] сильную жажду,  
Вода [же] *ближе к нему, чем яремная вена* <sup>64</sup>.

<sup>61</sup> Аллюзия на Коран [24: 39]: «А у тех, которые не веровали, деяния — точно мираж в пустыне. Жаждающий считает его водой, а когда подойдет к нему, видит, что это — ничто, и находит у себя Аллаха, который полностью требует с него расчета. Поистине, Аллах быстр в расчете!»

<sup>62</sup> Сон неведения не позволит найти дорогу к истине, даже если во сне и промелькнет какая-то неясная мысль о том, как это сделать. Но это будет всего лишь игра воображения, далекая от истины.

<sup>63</sup> Продолжение темы «вода — мираж»; волны истины не могут разбудить того, кто гонится за миражом, пребывая во сне неведения.

<sup>64</sup> Аллюзия на Коран [50: 15 (16)]: «Мы сотворили уже и знаем, что нашептывает ему душа; и Мы ближе к нему, чем шейная артерия».



**Рассказ об аскете, который  
в год голода был радостен  
и весел, несмотря на нищету  
и множество домочадцев;  
люди умирали с голода,  
и его спросили: «Что за время для веселья,  
ведь это пора для сотни трауров?»  
Он ответил: «У меня нет [никакого] груза»**

Подобно тому, как тот аскет, что в год голода  
Предавался веселью, весь народ [предавался] рыданиям.

Тогда его спросили: «Уместен ли твой смех?  
Голод вырывает с корнем [жизни] верующих,  
Милость [Божья] отвратила от нас свой взор,  
От жгучего солнца выгорели поля,

**3245** Посевы, сады и виноградники стоят черные,  
В земле нет влаги ни сверху, ни снизу.

Люди умирали от голода и мучений  
Десятками и сотнями, как рыбы без воды.

Разве не имеешь ты сострадания к мусульманам?  
Верующие — все родные друг другу, одна плоть, как жир с мясом.

Причинишь страдание одной части тела — страдает все [тело],  
Будь это момент мира или война»<sup>1</sup>.

[Аскет] сказал: «В ваших глазах — это голод,  
А для моих глаз — эта земля, словно рай.

**3250** Я вижу в каждой степи и [всяком] месте  
Колосья тучные, достающие до пояса.

Колосья идут волной от утреннего ветра,  
Все поле от них зеленее, чем лук-порей.

Для проверки я их потрогаю —  
[Я же не могу] вырвать свои глаза и руки?!

Вы друзья Фир'ауна тела, о низкий народ,  
Вам из-за этого кажется, что Нил — [река] крови<sup>2</sup>.

Станьте же скорее друзьями Мусы разума,  
Чтобы исчезла кровь и [чтобы] вы увидели воду в реке.

**3255** Если случается тебе наказание от отца,  
Отец тот становится псом в твоих глазах.

<sup>1</sup> Этот и предыдущий бейты — аллюзия на хадис: هم الجسد اذا اشتكى منه عضو تداعى له سائر الجسد بالسهر والحمى هم وترحمهم وتعاطفهم مثل المومنين في تواد مثل الجسد اذا اشتكى منه عضو تداعى له سائر الجسد بالسهر والحمى هم («Пример верующих, пребывающих в дружбе, приязни и взаимной симпатии — тело, ибо каждый раз, когда одна из частей тела стонет от боли, другие его части вторят ей в ночь бессонницы и страданий»). Ср. также известные стихи Са'ди: «Сыны человеческие — части одного тела, / Ибо при сотворении они [сделаны] из одной субстанции. // Когда одну из частей подвергает страданиям судьба, / Другие части теряют спокойствие».

<sup>2</sup> Фир'ауна тела — метафора тела, которое ведет себя как коранический Фир'аун, бунтует и не подчиняется вам, потому что в нем господствуют плотские желания [М4, с. 916, примеч. 2]. «Нил — река крови» — намек на событие, описанное в [М3: 3785]. См. также б. 3416 и далее.

Отец тот — не пес, под воздействием наказания  
Подобное милосердие, на [твой] взгляд, кажется собакой.

В Йусуфе видели волка воочию  
Братья, ибо [их] одолевали зависть и гнев <sup>3</sup>.

Как только ты помирился с отцом, гнев ушел,  
Убежал и пес, и стал отец пылким другом».

**В пояснение того, что весь мир — это форма Всеобщего разума, и если ты кривдой причинил страдание Всеобщему разуму, то форма мира [лишь] в большинстве случаев увеличит твою печаль, если ты затаил в сердце недоброе против отца, то лик отца увеличит твою печаль, и ты не сможешь смотреть в его лицо, даже если раньше он был светом твоих глаз и усладой души**

Весь мир — это форма Всеобщего разума,  
Который является отцом всего сущего <sup>4</sup>.

**3260** И если кто-то исполнился неблагодарности к Всеобщему разуму,  
Форма мира также явилась ему в виде собаки.

Помирись с отцом, отбрось упрямство,  
Чтобы золотым ковром показались тебе вода и глина.

Тогда воскресение станет твоим наличным состоянием,  
Небосвод и земля будут заменены для тебя [другими] <sup>5</sup>.

«А поскольку я всегда в мире с этим Отцом,  
Этот мир перед моим взглядом подобен раю <sup>6</sup>.

Каждый миг — новый вид, новая красота,  
Так что от новых зрелищ уходит прочь тоска.

**3265** Я вижу мир, полный услад,  
Воды, постоянно бьющие ключом из источников.

Шум их воды доносится до моих ушей,  
Все мое существо и сознание пьянеют от них.

<sup>3</sup> В Коране [12: 13, 14, 16, 17] упоминается «волк»: «[Отец] сказал: “Не хочется мне отпускать его с вами. Я боюсь, что, как только вы зазеваетесь, его съест волк”. (14) [Братья] сказали: “Да не такие мы растери, чтобы волк съел его, когда нас так много!” [...] (16) Вечером братья вернулись к отцу со стенаниями (17) и воскликнули: “О отец наш! Мы бежали наперегонки, а Йусуфа оставили стеречь наши вещи, [вот тут-то] волк и задрал его. Ты не поверишь нам, но мы говорим правду”» (пер. М.-Н. О. Османова [Коран 1995]). Однако в суре не сказано, что братья видели Йусуфа в образе волка (به صورت گرگ). Скорее всего этот бейт надо толковать так: подобно тому как отец предстает перед недовольным сыном в отталкивающем виде, так и братья Йусуфа видели в нем подобие волка из зависти. Ср. [M1: 333—334]: «Гнев и страсть делают человека косым / Из-за упрямства изменяют [его] дух. // Когда появилась корысть, скрылось умение, / Сотня завес подступила от сердца к глазам». См. другой перевод, в [Маснави 2007, с. 44].

<sup>4</sup> В с у щ е е ((اهل فل)), букв. «люди [речения] “Скажи”») — Замани приводит точку зрения ряда комментаторов, объясняющих это выражение как «люди, наделенные речью», те, к кому обращена речь Всевышнего, все существа, как обладающие речью, так и безмолвные; мы выбрали для перевода приводимую комментатором трактовку Гульпинарлы.

<sup>5</sup> Второе полустишие содержит аллюзию на Коран [14: 48]: «...в тот день, когда земля будет заменена другой землей, и — небеса, и предстанут перед Аллахом великим могучим».

<sup>6</sup> Отсюда продолжается речь аскета.



Ветки пускаются в пляс, словно кающиеся,  
Листья хлопают в ладоши, подобно музыкантам <sup>7</sup>.

Молнии зеркала вспыхивают из-под войлока,  
Что же будет, если покажется [само] зеркало! <sup>8</sup>.

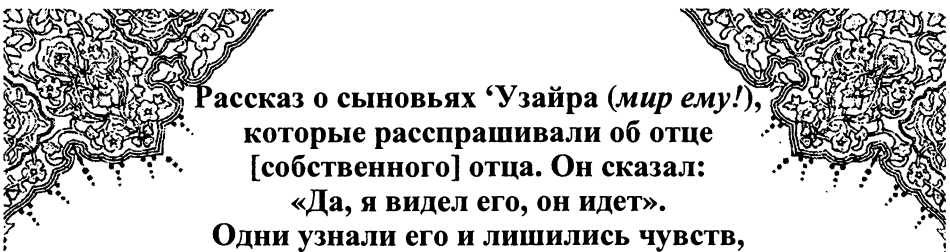
Из тысячи [тонких мыслей] я не выскажу и одной,  
Потому что каждое ухо наполнено сомнениями <sup>9</sup>.

**3270** Для иллюзии эта речь — [лишь] добрая весть,  
Ум говорит: «Что есть добрая весть? Моя наличность!»

<sup>7</sup> Каю щ и е с я (تائب) — комментатор поясняет это слово как توبه كنده , т. е. «давшие зарок» (Замани, с. 921, примеч. 1), отсюда объяснение образа танца — давшие нерушимый зарок счастливы, что вступили на путь истины, и от радости пускаются в пляс. Однако Николсон переводит слово как «repitent» («кающийся грешник») — колеблющиеся ветви напоминают кающихся, которые отбивают поклоны, чтобы замолить грехи.

<sup>8</sup> Смысл бейта: сверкание зеркала Истины в мире множественности подобно блеску, пробивающемуся сквозь войлок, что же будет, если зеркало Истины явит себя во всем блеске?! (Замани, со ссылкой на Акбарабади).

<sup>9</sup> О высказывании тонких мыслей см. [М1: 690—693] и русский перевод [Маснави 2007, с. 64—65].



**Рассказ о сыновьях ‘Узайра (мир ему!),  
которые расспрашивали об отце  
[собственного] отца. Он сказал:  
«Да, я видел его, он идет».  
Одни узнали его и лишились чувств,  
другие не узнали и сказали:  
«Он лишь сообщил добрую весть,  
отчего же лишаться чувств!»**

[Это] то, как было, когда сыновья ‘Узайра вышли на дорогу  
И стали расспрашивать о своем отце [прохожих].

Они состарились, а отец их [остался] молодым,  
И внезапно он явился перед ними <sup>1</sup>.

И вот спросили они его: «Эй, прохожий!

Ты, может, каким-то чудом имеешь сведения об ‘Узайре,

Ибо один человек сказал нам, что сегодня этот благородный  
Объявился, когда уже была потеряна надежда» <sup>2</sup>.

**3275** Сказал: «Да, он грядет следом за мной».

И один [сын] обрадовался, когда услышал эту добрую весть.

Он воскликнул: «О добрый вестник, возрадуйся!»,  
Другой же, узнав его, упал без чувств.

Как бы [сказав]: при чем тут добрые вести, недоумок,  
Если мы очутились в копиях сахара!

Для заблуждения — это добрая весть, для разума — наличность,  
Ибо глаза заблуждения покрыты пеленой отсутствия [желаемого].

Неверным — мука, а верующим — добрый вестник,  
Но наличное состояние [явлено] глазам зрячего <sup>3</sup>.

**3280** Ибо влюбленный в момент наличного обладания опьянен,

Поневоле он выше неверия и веры <sup>4</sup>.

Вера и неверие — оба Его привратники,  
Ибо Он — ядро, а то и другое — его скорлупа.

Неверие — сухая кожура, отвернувшаяся [от ядра],  
Тогда как вера — нежная кожица.

Сухой коже место в огне,  
Кожица вокруг ядра души хороша.

Ядро само на ступень выше хорошего,  
Оно выше, чем хорошее, ибо оно доставляет наслаждение.

<sup>1</sup> См. Коран [2: 259]: «И умертвил его Аллах на сто лет, потом воскресил. Он сказал: “Сколько ты пробыл?” Тот сказал: “Пробыл я день или часть дня”. Он сказал: “Нет, пробыл ты сто лет! И посмотри на свою пищу и питье, оно не испортилось”». См. также коммент. Замани в [МЗ, с. 451—452].

<sup>2</sup> Благородный (سند, букв. «опора» (ар.)) — Диххуда приводит значение «благородный» معتمد, которое Замани (с. 924, примеч. 1) предлагает избрать в качестве правильного толкования.

<sup>3</sup> Согласно Замани, Маулана выделяет три группы тех, к кому обращаются пророки: враги истины, верующие в истину и те, кто обладает прозорливостью и видит цель.

<sup>4</sup> Ср. б. 2967; выше... веры (از ایمان برتر است) — некоторые комментаторы считают, что имеется в виду не истинная вера, а слепое следование традициям (Замани).

- 3285** Эта речь не имеет конца, вернись,  
 Чтобы мой Муса разделил море пополам <sup>5</sup>.  
 Было сказано [то, что] доступно простому люду,  
 А остальное из [моих] речей осталось сокрытым.  
 Золото твоего ума — мелкая крошка, о хулитель,  
 Как я поставлю чекан печати на опилках?!  
 Твой ум распылится на сотню неотложных дел,  
 На тысячи желаний и на большое и малое <sup>6</sup>.  
 Надо собрать воедино [разрозненные] части с помощью любви,  
 Чтобы ты стал прекрасен, как Самарканд и Дамаск <sup>7</sup>.
- 3290** Если по крупнице ты соберешь себя, [избавившись от] заблуждений,  
 Тогда из тебя можно чеканить царский золотой <sup>8</sup>.  
 А если хоть на мискаль ты, незрелый, увеличишь вес,  
 Шах сделает [из тебя] золотую чашу <sup>9</sup>.  
 И тогда на ней как имя, так и почетные прозвища шаха  
 Будут [начертаны], а также его лик, о взыскующий соединения <sup>10</sup>,  
 Чтобы твоя возлюбленная стала [для] тебя хлебом и водой,  
 Светильником, красавицей, сладстями и вином.  
 Так соберись! Собранность — это милость [Божья],  
 Чтобы я мог сказать тебе то, что есть [на самом деле] <sup>11</sup>,
- 3295** Поскольку говорить [имеет смысл] так, чтобы [тебе] верили,  
 Душа многобожия лишена веры в Истинного.  
 Душа, распределившая себя по частям в небесах,  
 Сотоварищ шестидесяти страстей <sup>12</sup>.  
 Поэтому молчание лучше, оно укрепляет ее,  
 Поэтому ответ глупцам — молчание.

<sup>5</sup> Чтобы... разделил море пополам — выражение «разделить море пополам» (گرد از دریا برآوردن, букв. «поднять пыль из моря») встречается в «Маснави» несколько раз и указывает на чудо, сотворенное Мусой, разделившим воды и проведшим свой народ через море; аллюзия на Коран [2: 50 (47)]: «И вот Мы разделили при вас море и спасли вас и потопили род Фир'ауна, а вы смотрите». Однако в рассматриваемом бейте, как и в [М3: 2411], по мнению Замани, имеется в виду другой смысл: раскрытие тайн и совлечение покрыва с сокрытого. Замани предлагает следующее понимание второго полустихия: «Чтобы Муса сердца привел тебя в море [истины]». Смысл бейта: эти тонкие мысли, которые я высказываю в «Маснави», говорит поэт, бесконечны, поэтому вернись к началу, чтобы Муса моих слов из моря истины пояснил другие истины. Мнение Анкарави, Акбарабади, Николсона и других по поводу этого бейта см. в [М4, с. 927—928].

<sup>6</sup> Большое и малое (ظم و رم, букв. «мокрое и сухое») — часть арабской поговорки «Битва между мокрым и сухим», метафора противоречивых побуждений и желаний (см. коммент. к б. 742 и 2041).

<sup>7</sup> Самарканд и Дамаск — красивейшие города мира, которые упомянуты здесь как образ сравнения для красоты и полноты духа. Упоминание о красоте Самарканда см. [М1: 167] и коммент. к бейту в [Маснави 2007, с. 34].

<sup>8</sup> Под заблуждениями Замани понимает ошибки разума, разделяющего и разобщающего единое бытие.

<sup>9</sup> Мискаль — мера веса, золотник, примерно 4,64 г.

<sup>10</sup> Продолжение темы золотой чаши предыдущего бейта, которую украсят начертания имен Бога и почетных званий, например «лучший из халифов», «милостивый и милосердный» и т. п.

<sup>11</sup> Аллюзия на хадис: الجماعة رحمة والفرقة عذاب («Собранность — милость, разъединенность — мука»), цит. по (Замани).

<sup>12</sup> Небеса — здесь: метафора сотворенного, мирского; человек, отдавший себя мирским заботам, становится жертвой страстей.

Все это я знаю, но опьянение тела  
 Развязывает язык помимо моего желания,  
 Так же, как при чихании или зевании  
 Ты невольно разеваешь рот.

### Пояснение хадиса «По семьдесят раз в день я прошу Бога о прощении»<sup>13</sup>

**3300** Подобно Пророку, за то, что сказал и разболтал,  
 Каюсь по семьдесят раз в день<sup>14</sup>.

Но это опьянение разбивает [мои] покаянные клятвы,  
 Это пьянство тела [и] срывание одежд [несет] забвение.

Мудрость изложения долгой истории  
 Привела в опьянение знатока тайн<sup>15</sup>.

Сокровенная тайна при таких барабанах и стягах  
 Забила ключом от слов «высохло Перо»<sup>16</sup>.

Безграничная Милость нисходит постоянно,  
 [Но] вы уснули для ее постижения, о люди!

**3305** Одежды спящего намокли в реке,  
 А спящий ищет мираж во сне.

Бежит [туда], откуда [ему мнится] весть о воде,  
 И этой мыслью он преградил себе путь.

Оттого что сказал: «[Она] там», он удалился от «тут»,  
 Из-за [пустой] фантазии он разлучился с истиной.

Они видят далеко, но [при этом] все еще крепко спит их душа,  
 Окажите им милость, о путники!<sup>17</sup>

Я не видел жажды, повергающей в сон,  
 В сон бросает жажда, [вызванная] бездумьем<sup>18</sup>.

<sup>13</sup> Здесь и в б. 3300 — аллюзия на два хадиса: *واتوب اليه في اليوم سبعين مرة* («Клянусь Богом, что я по семьдесят раз в день просил у Господа прощения грехов и давал зарок Ему»); *ليغان على قلبي انه حتى استغفر الله في كل يوم سبعين مرة انه* («На сердце моем завеса, потому я прошу у Господа отпущения грехов по семьдесят раз в день») (Замани).

<sup>14</sup> Подобно Пророку... каюсь — в Коране [47: 19 и 48: 1, 2] трактуется тема прощения за грехи. В этих айатах речь Аллаха обращена к Пророку [Коран 1995, 47: 19]: «Так знай же, нет бога, кроме Аллаха. Посему проси прощения грехам твоим, а также грехам верующих мужчин и женщин...» и [Коран 1995, 48: 1, 2]: «Воистину, Мы даровали тебе явную победу, (2) дабы Аллах простил тебе грехи, которые случились прежде и которые будут впоследствии, дабы Он завершил Свою милость к тебе, дабы наставил на истинный путь».

<sup>15</sup> Первое полустишие характеризует божественное красноречие; долгая история — по мнению Акбарабади и некоторых других комментаторов, история предвечности; знаток тайн — «совершенный человек», здесь: пророк Мухаммад (Замани).

<sup>16</sup> Барабаны и стяги — символизируют всеобщую огласку. Божественная тайна была предана огласке (см. предыдущий бейт) и стала родником воды для жаждущих истины. *Высохло перо* — все, что свершится в мире, уже записано божественным Пером, т. е. предопределено, аллюзия на хадис «Высохло Перо для всего сущего», см. [М1: 3851; Маснави 2007, с. 263].

<sup>17</sup> Видят далеко (*دورين*, букв. «дальнорукие, дальновидные») — в этом контексте — хорошо представляющие себе, как им обрести земные блага. Но дух и душа их во сне, и нужен кто-то, кто пробудил бы их от сна неведения (Замани).

<sup>18</sup> Продолжение темы сна неведения. В первом полустишии говорится о жажде поисков истины, которая не дает уснуть человеку, во втором — о том, что если у человека нет духовных целей и ум его празден, то, достигнув своих ложных целей (благополучия), он впадает в беспечный сон неведения.

3310 Ум — тот, который вскормлен Истинным,  
А не тот ум, что принес 'Утарид'<sup>19</sup>.

**В пояснение того, что частный разум не заглядывает дальше могилы,  
а в остальном он [лишь] подражает святым и пророкам**

Дальновидность разума простирается [лишь] до могилы,  
А [дальновидность] обладателя сердца — до гласа трубы.

Этот разум не простирается дальше могилы и праха,  
И эта стопа не достигнет ристалища чудес.

Проникнись отвращением к этой стопе и этому разуму,  
Взыскуй глаза [видящего] сокрытое и извлеки [из этого] пользу.

Разве, подобно Мусе, явит свет из-за пазухи  
Приживала учителя и подмастерье книги?!

3315 От таких умозрений и такого рассудка только голова кругом,  
Оставь эти умозрения и избери ожидание<sup>20</sup>.

Не ищите [способов] возвыситься путем красноречия,  
Для ожидающего лучше слушать, чем говорить.

Должность, [позволяющая] учить [других] — род вожделения,  
Всякий образ, [созданный] вожделением — идол на пути [к истине].

Если бы милости Его мог добиться всякий назойливый [приставала],  
Разве отправлял бы Господь столько посланников [к людям]?!

Частичный ум, как молния и сполох,  
Как за время [сполоха] успеть достигнуть Вахша!<sup>21</sup>

3320 Свет молнии не для указания пути,  
Но приказ туче: мол, лей слезы, плачь!

Молния нашего ума — для слез,  
Для того чтобы зарыдало небытие в страстном желании бытия<sup>22</sup>.

Детский ум сказал: «Прилепись к школе»,  
Но сам он не может обучать.

Ум больного отправляет его к врачу,  
Однако в лечении ум не преуспел<sup>23</sup>.

<sup>19</sup> 'Утарид' — планета Меркурий, небесный писец и покровитель пишущих. Но способности, которыми наделяет эта планета, не относятся к числу дарованных Богом. См. коммент. Замани к [M2: 1598].

<sup>20</sup> Голова кругом (دوار) — согласно представлениям средневековой медицины, головокружение возникло оттого, что в гайморовой полости скапливалась слизь, испарения которой попадали в мозг. О ж и д а н и е (انتظار) — ожидание помощи Бога, который избавит от узости и верхоглядства, порождающих туман в глазах, головокружение и неспособность видеть вещи в правильном свете.

<sup>21</sup> Вахш — город на берегу Амударьи, на самом востоке исторического Ирана. Поскольку точкой географического отсчета для Маулави была Конья (самый запад), то путь из Коньи в Вахш оказывался символом наиболее далекого расстояния, которое, естественно, невозможно преодолеть за время вспышки зарницы.

<sup>22</sup> Не бы т и е (نیستی) — здесь: иллюзорный мир земного бытия. Свет ума позволяет человеку увидеть иллюзорность своего бытия и невозможность утвердиться как истинное Божественное бытие, после чего человек проливает слезы, так же как туча при вспышке молнии проливает дождь (Замани).

<sup>23</sup> Т. е. разумом человек осознает свою «болезнь», но сам себя лечить не умеет.

Подобным образом шайтаны приближались к небосводу,  
Подслушивали вышние тайны <sup>24</sup>.

**3325** Они похитили малую толику из этих тайн,  
Пока метеоры не изгнали их быстро с небес <sup>25</sup>.

Мол, идите туда, [ибо там] явился Посланник,  
Все, что хотите, вы получите от него <sup>26</sup>.

И если ищите бесценные перлы,  
*Войдите в дома через их двери!* <sup>27</sup>

Постучи тем дверным кольцом и стой у ворот,  
С крыши небосвода вам пути нет.

Вам нет нужды в столь далеком пути,  
Мы уже открыли одному из [сотворенных] из праха тайное тайн <sup>28</sup>.

**3330** Идите к нему, если вы не отступники,  
Станьте благодаря ему сахарным тростником, хоть вы — тростник.

Из твоего праха прорастивает траву тот указующий путь,  
Он не хуже, чем копыто коня Джабраила <sup>29</sup>.

Зазеленеешь [как трава], станешь молодым снова,  
Если станешь землей [под копытом] коня Джабраила <sup>30</sup>.

Зеленью животворящей, какую самаритянин  
Вложил в тельца, чтобы тот обрел истинную сущность <sup>31</sup>.

[Телец] ожил и замычал от этой зелени  
Таким мычанием, что произошла смута врагов [истины].

**3335** Если полными веры вы отправитесь к знатоку тайны,  
Избавитесь от наголовника, как сокол <sup>32</sup>,

Наголовника, закрывающего глаза, закрывающего уши,  
Из-за него сокол несчастен и удручен.

<sup>24</sup> Аллюзия на Коран [37: 6—10]: «Мы ведь украсили небо ближайшее украшением звезд (6) и для охраны от всякого шайтана мятежного (7). Они не прислушиваются к верховному совету и поражаются со всех сторон (8) для отогнания, и для них — наказание мучительное (9). Кроме тех, кто урвет схватку, и преследует его поражающий светоч».

<sup>25</sup> См. коммент. Замани к [МЗ: 4533].

<sup>26</sup> Там — т. е. на земле; в се, что х о т и т е — то, что шайтаны хотели узнать из небесных тайн, теперь они могут узнать на земле, ибо Посланник принес откровение.

<sup>27</sup> Коран [2: 185 (189)]: «Не в том благочестие, чтобы входить вам в дома с задней стороны...»; как отмечает М.-Н. О. Османов, Табари комментирует: «*Ансары*, возвращаясь из *хадджа*, входили в дома только с задней стороны (через заднюю калитку, пролом в ограде. — Н. О.). Однажды один из *ансаров* по возвращении вошел в дом через ворота. Его упрекнули за это, и был ниспослан данный аят» [Коран 1995, с. 416, примеч. 139].

<sup>28</sup> О д и н и з [с о т в о р е н н ы х] — Пророк.

<sup>29</sup> Замани отмечает: всюду, где ступает копыто коня Джабраила, вырастает трава; Пророк так же мобилизует возможности человека, как и Джабраил. См. [Коран 1995, 20: 96]: «[Самаритянин] ответил Мусе: “Мне ведомо то, что неведомо вам. Я взял [земли] со следов Посланца и бросил ее [в сплав], ибо так было угодно душе моей”» (пер. М.-Н. О. Османова). Посланец — Джабраил, по другому комментарию — Муса. С п л а в — имеется в виду изготовление золотого тельца: в сплав, из которого он был сделан, была добавлена земля из-под копыта коня Джабраила.

<sup>30</sup> Д ж а б р а и л — в этом бейте он олицетворяет всех святых и пророков.

<sup>31</sup> О б р е л и с т и н н у ю с у щ н о с т ь (شد گوهری) — намек на то, что телец ожил [Коран 7:148]. См. коммент. Замани к [М1: 2258], см. также [Маснави 2007, с. 163—164, примеч. 3].

<sup>32</sup> Н а г о л о в н и к (سرکله) — кожаный чехольчик, который надевали на голову ловчего сокола, чтобы закрыть ему глаза, и снимали перед охотой.

От этой шапки у глаз сокола — преграда,  
Ибо все его помыслы [направлены] к таким, как он.

Как только оторвался от своего рода-племени, стал другом шаха,  
Ему глаза открывает сокольниковый.

Истинный изгнал дивов из своей засады,  
[Лишил] частный разум его самовластия.

**3340** Не претендуй на главенство, ты не самовластен,  
А только ученик сердца и способный [к учению]<sup>33</sup>.

Ступай к сердцу, иди, ибо ты — часть сердца,  
Не мешкай, ибо ты слуга справедливого падишаха.

Служить ему лучше, чем быть султаном,  
Ибо «я лучше» — шайтанская болтовня<sup>34</sup>.

Увидь разницу и выбери, о ты, пребывающий в тюрьме,  
Рабство Адама, а не гордыню Иблиса.

Сказал тот, кто является путеводным Солнцем:  
«Блаженство — каждому, *кто унизил свою [низменную] душу*»<sup>35</sup>.

**3345** Узри тень Тубы и спи спокойно,  
Спрячь голову под ее сень и спи смиренно.

Сень [речения] «*унизил свою душу*» — славное место для сна,  
Оно — место сна для того, кто расположен к той чистоте.

Если из-под этой сени [смирения] ты уйдешь в сторону своего «я»,  
Быстро станешь бунтовщиком и собьешься с пути.

### Пояснение айата «*О вы, которые веруете, не выдвигайте себя вперед перед Аллахом и Его посланником!*»<sup>36</sup>

Раз уж ты не пророк, будь членом общины,  
Раз уж ты не султан, будь подданным<sup>37</sup>.

Так что иди и будь молчаливым в послушании  
Под сенью приказов шейха и наставника.

В противном случае, будь ты [даже] подготовлен и способен,  
Превратишься в уроду из-за того, что хвастался совершенством.

**3350** Ты и способностей лишишься, если  
Не будешь повиноваться опытному учителю тайн.

Ты пока будь терпелив в шитье сапог,  
А проявишь нетерпение, будешь пришивать заплаты.

<sup>33</sup> Частный разум здесь фактически отождествляется с потенциальным разумом ('*ақл би 'л-кувва*) философов. — *Примеч. ред.*

<sup>34</sup> Я л у ч ш е (انا خير) — слова Иблиса, отказавшегося поклониться Адаму, см. [Коран 1995, 7: 12] «Спросил [Аллах]: “Что мешает тебе поклониться, раз Я повелел тебе?” [Иблис] ответил: “Я — лучше его: Ты сотворил меня из огня, а его — из глины”»; см. также [Коран 1995, 38: 76].

<sup>35</sup> Б л а ж е н с т в о (طوبى) — также райское дерево Туба, синонимия обыгрывается в следующем бейте. У н и з и л с в о ю [н и з м е н н у ю] д у ш у (ذلت نفسه) — аллюзия на хадис, см. коммент. Замани к [МЗ: 3794].

<sup>36</sup> Коран [49: 1], ср. пер. М.-Н. О. Османова: «О вы, которые уверовали! Не старайтесь опередить Аллаха и Его Посланника в чем либо!»

<sup>37</sup> Этот бейт — ответ на бейт Санаи: *باش/چون پيغمبر نه ای ز امت باش* («Будь мужем высоких помыслов, а не мужем навета, // Раз ты не пророк, будь членом общины!»).

Если у тех, кто зашивает старье, были терпение и кротость,  
Все они начинали шить новое со знанием [дела].

Много стараешься, и под конец от усталости  
Сам себе говоришь, мол, ум стреножит [человека]<sup>38</sup>,

Подобно тому, как тот муж, знаток философии, в день смерти  
Увидел ум бескрылым и беспомощным<sup>39</sup>.

**3355** В тот миг он беспристрастно сделал признание,  
Что от небольшого ума мы впустую гоняли коня [мысли].  
Из-за самообольщения мы отвернулись от мужей [Божьих],  
Пустились в плаванье по морю фантазии.  
[Самостоятельное] плаванье в море духа тщетно,  
Нет там иного средства [спасения], чем ковчег Нуха<sup>40</sup>.

И так сказал тот царь пророков:  
Мол, я — ковчег в этом Всеобщем море<sup>41</sup>.

Или тот, кто, [усвоив] мою пронизательность,  
Стал моим истинным наместником.

**3360** Мы — ковчег Нуха в море, с тем чтобы  
Не отворачивался ты от ковчега, о юноша!  
Подобно Кан'ану, не беги к каждой горе,  
От Пророка услышь: «Нет защитника сегодня»<sup>42</sup>.

Кажется ничтожным этот ковчег из-за завесы [на глазах],  
Кажется тебе гора твоей мысли весьма высокой.

Остерегись! О, остерегись! Не считай ничтожным это ничтожное,  
Посмотри на оказанное ему благоденствие Истинного!

Увидь, как ничтожно величие горы твоей мысли,  
Ведь всего одна волна смоеет ее до основания.

**3365** Если ты Кан'ан, то не поверишь мне,  
Даже если я дам две сотни подобных советов.  
Разве уши Кан'ана воспримут эти речи,  
Если Господь залепил их [глиной] и поставил печать!<sup>43</sup>

<sup>38</sup> У м стреножит (العقل عقلا, ал-'акл 'икал, букв. «ум — пути») — цитата из арабского стихотворения имама Фахр ад-дина Рази, законоведа шафиитского мазхаба: «Конец умствований — пути [на ногах человека] // И большинство метаний мирян — заблуждение», см. (Замани).

<sup>39</sup> Муж, знаток философии и — возможно, Фахр ад-дин Рази (хотя Фахр ад-дин Рази был мутакаллимом, а не философом. — *Примеч. ред.*); Замани приводит персидское рубаи Фахр ад-дина на ту же тему, что предыдущий и данный бейты: «Никогда сердце мое не было лишено знаний, // Осталось мало тайн, которые были бы не поняты, // Я прожил семьдесят два года // И стало понятно, что ничего не стало понятно». Оно также приписывалось Хаййаму.

<sup>40</sup> В первом полустишии говорится о бессмысленности попытки несовершенным умом охватить духовное бытие; единственное спасение в этом море, если кормчим корабля будет пророк или святой, в данном случае таким кормчим выступает Н у х (библ. Ной), о нем см. коммент. к б. 538.

<sup>41</sup> В с е о б щ е м м о р е (كلدریای) — т. е. мироздание.

<sup>42</sup> К а н ' а н — сын Нуха, пророк; здесь: Нух. Во втором полустишии аллюзия на Коран [11: 44 (42)— 45 (43)]. «И позвал Нух своего сына, который был отдельно: “О сын, плыви вместе с нами и не будь с неверными”. Он сказал: “Я спасусь на гору, которая защитит меня от воды”. Нух сказал: “Нет защитника сегодня от повеления Аллаха, кроме как тем, кого Он помиловал”. И разделила их волна, и был он среди потопленных».

<sup>43</sup> См. [Коран 2: 6 (7)]: «Наложил печать Аллах на сердца их и на слух, а на взорах их — завеса»; см. также коммент. Замани к [М2: 679].



Как проникнет увещевание сквозь печать Истинного?  
Как случайное обстоятельство изменит извечный приговор? <sup>44</sup>

Но я рассказываю прекрасные истории  
В надежде, что ты не Кан'ан.

В конце концов ты [все равно] признаешь это — так поберегись!  
С первого дня помни о последнем!

**3370** Ты можешь видеть, [каков] конец, не делай  
Свой глаз, видящий, [каков] конец, старым слепцом.

Каждому, кто видит, [каков] конец, к счастью,  
Не грозит каждый миг [опасность] споткнуться.

Если не хочешь каждый миг падений и подъемов,  
Сделай зрение острым [с помощью] праха из-под ног [Божьего] мужа <sup>45</sup>.

Сделай сурьму для глаз из земли из-под его ног,  
Чтобы сшибить голову разбойнику <sup>46</sup>.

Ибо благодаря сему ученичеству и этой нищете духа,  
Если ты — иголка, станешь *Зу-л-факаром* <sup>47</sup>.

**3375** Сделай сурьмой землю из-под ног каждого избранного —  
Она и обожжет и полечит глаза.

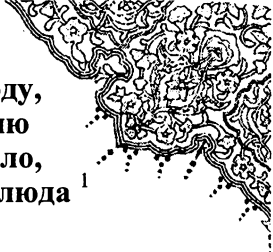
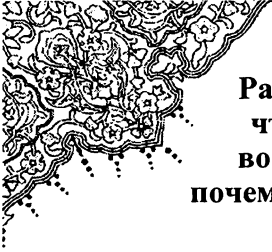
Глаза верблюда становятся более ясными оттого,  
Что ради света в глазах он ест колючку.

<sup>44</sup> Случайное обстоятельство (حدث) — случайность, нарушающая ритуальную чистоту человека (испускание газов, экскременты) [Словарь под ред. Рубинчика]; извечный приговор (سبق حكم) — т. е. решение, принятое в предвечности; здесь: заранее обусловленная глухота к религиозным истинам.

<sup>45</sup> Падения и подъемы (خفت وخيز) букв. «сон и вставание» — также «беспокойство»; человек — имеется в виду Совершенный человек, прах из-под ног которого послужит лекарством для глаз, т. е. сурьмой (обычная метафора преданного служения).

<sup>46</sup> Комментаторы (Акбарабади, Анкарави, Николсон) считают, что во втором полустишии речь идет о животной душе, сшибить голову разбойнику значит убить низменные помыслы, цит. по (Замани, с. 953).

<sup>47</sup> Зу-л-факар — букв. «наделенный позвонками»; меч, который пророк Мухаммад взял себе после битвы при Бадре, а потом передал 'Али, см. коммент. к б. 2138, также [Диххуда, сл. ст. ذوالفقار]. Смысл бейта: даже если ты ничтожен, как иголка, смиренное следование совершенным учителям, отказ от мирских благ превратят тебя в карающий меч.



**Рассказ о жалобе мула верблюду,  
что, мол, часто падаю на землю  
во время пути, ты падаешь мало,  
почему это так? И ответ ему верблюда**<sup>1</sup>

Однажды мул увидел верблюду,  
Потому что вместе с ним оказался у кормушки.

[Мул] сказал: «Я постоянно утыкаюсь мордой в землю:  
И в лощине, и на дороге, и на базаре, и на улице.

Особенно [когда спускаюсь] с верха горы к подножью,  
Я каждый миг падаю ниц от страха.

**3380** А почему ты не падаешь?

Или, может быть, счастье твое в чистой душе?<sup>2</sup>

[Я] утыкаюсь все время головой в землю и разбиваю колени,  
Морду и колени из-за этой оплошности разбиваю в кровь.

Перекашивается вьючное седло, и груз мой съезжает на голову,  
И всякий раз колотит меня погонщик.

Подобно малоумному, который из-за испорченного ума  
Нарушает зарок, греша каждый миг,

[Поводом] для насмешек Иблиса становится в это время  
Из-за слабой решимости тот нарушитель зарока<sup>3</sup>.

**3385** Все время падает, как хромая лошадь,

Для которой груз тяжек и каменист путь.

Из мира сокрытого получает удары на свою голову  
Из-за нарушения обета тот злополучный.

И снова дает зарок без твердой решимости,  
А див плюнул один раз — и разрушил его зарок.

Ничтожество из ничтожеств, зато самомнение таково,  
Что с презрением он смотрит на достигших свидания [с Истиной].

О верблюд, ты, подобно истинно верующему,  
Не падаешь лицом [в грязь] и не занозишься.

**3390** Что есть у тебя, что ты так [огражден] от бедствий,  
Не оступаешься и совсем не падаешь?»

Верблюд отвечал: «Хотя всякое благо от Господа,  
Между мной и тобой большая разница.

Я высоко держу голову, и оба глаза моих высоко,  
Высокое зрение — спасение от напастей.

С вершины горы я вижу подножье горы,  
Каждую яму и ровное [место] — одно за другим,

<sup>1</sup> Совсем не падаешь (كم به روی می آیی, букв. «мало приходишь на лицо») — перевод согласно комментарно.

<sup>2</sup> Никогда не падаешь (كم اقلتي, букв. «мало падаешь») — однако Замани отмечает, что здесь, как и в других случаях, этот оборот означает полное отрицание действия.

<sup>3</sup> Из-за слабой решимости — از ضعیفی رأی, букв. «из-за слабости решения [выполнять зарок]».

Подобно тому, как видел тот великий господин,  
Что будет происходить до самого его смертного часа.

**3395** И что будет через двадцать лет,  
Знает сейчас этот добронравный.

И не только о своих делах знает тот благочестивый,  
Но о делах каждого обитателя Запада и Востока<sup>4</sup>.

В его глазах и сердце свет устраивает жилище.  
Почему он устраивает? Из-за любви к родине<sup>5</sup>.

Как Йусуф, который сперва увидел во сне,  
Что преклонились перед ним солнце и луна.

По прошествии десяти лет, но еще больше,  
Все, что Йусуф видел, свершилось.

**3400** И “*видит он [с помощью] света Аллаха*” — не пустые слова,  
Свет Господень может расколоть небосвод<sup>6</sup>

[Но] нет в твоих глазах этого света, иди прочь!  
Ты — заложник [своего] животного чувства.

Из-за слабости зрения ты смотришь только себе под ноги,  
Ты ничтожен и ничтожен твой погонщик.

Погонщик — твои глаза для рук и ног,  
[Глаза], которые видят, где [тебе] место, а где — место<sup>7</sup>.

Кроме того, мои глаза яснее твоих,  
Кроме того, моя натура чище,

**3405** Потому что я из дозволенного потомства,  
А не из потомства прелюбодейания и заблуждения.<sup>8</sup>

Ты же плод прелюбодейания, несомненно,  
Стрела летит криво, если негоден лук».

**Подтверждение мулом ответов верблюда, и признание его мудрости  
по отношению к себе, и просьба к нему о помощи, и нахождение убежища  
в искренности и ласке верблюда, и в наставлении на путь,  
и в оказании им отеческой и царственной помощи**

Мул сказал: «Верно ты говоришь, о верблюд!»  
Сказал это, и глаза его наполнились слезами.

Он долго рыдал и, припав к ногам [верблюда],  
И воскликнул: «О избранник *Господа рабов*,

Какой убыток в том, что в [своем] благоденствии  
Ты примешь меня в служение?!»

<sup>4</sup> Обитатели Запада — здесь: метафора неверных и еретиков; [обитатели] Востока — метафора людей, озаренных светом истины. См. коммент. к б. 2018.

<sup>5</sup> См. коммент. к б. 2211.

<sup>6</sup> Видит он... (ينظرون الله) — аллюзия на хадис, не раз упоминаемый Руми. См. [M1: 1331; 2634; Маснави 2007, с.103, примеч. 77; с.187, примеч. 75].

<sup>7</sup> Погонщик (پيشوا, букв. «вождь, руководитель, предводитель») — здесь: глаза, которые видят материальный мир и позволяют человеку действовать в нем, но не видят света Бога.

<sup>8</sup> Намек на происхождение мула от лошади и осла.

- 3410** [Верблюд] ответил: «Коль уж ты признался [в своей слабости] передо мной,  
Приди, ибо ты освободился от несчастий рока!  
Ты отдал должное справедливости и освободился от бед,  
Ты был врагом, а вошел в круг друзей!  
Дурной нрав в твоей натуре не был ее сутью,  
Потому что при дурной сути бывает только [упорное] отрицание.  
Это дурное [лишь] заимствованное, ибо оно  
Признается [в содеянном] и стремится к покаянию,  
Подобно Адаму, — его проступок был заимствованным,  
[И] неизбежно со временем он совершил покаяние.
- 3415** Поскольку грех того Иблиса был сутью [его природы],  
Недоступным оказалось для него драгоценное покаяние.  
Иди, ибо ты освободился от своего “я”, и от дурной природы,  
И от языков [адского] огня, и от зубов хищника!<sup>9</sup>  
Иди, ибо теперь ты получил доступ к удаче,  
Ты обрел вечное счастье.  
Ты обрел *Войди в круг Моих рабов,*  
*Соединился с Войди в Мой рай*<sup>10</sup>.  
Ты нашел дорогу в [стан] Его слуг,  
Тайным путем ты отправился в рай.
- 3420** Веди нас, ты сказал, путем прямым,  
И он взял твою руку и повел тебя в [обитель] блаженства.  
Ты был огнем — стал светом, о дорогой,  
Ты был неспелым виноградом — стал спелым виноградом и изюмом.  
Ты был звездой, а стал Солнцем,  
Радуйся, а *Аллах знает доподлинно!*  
О Зийа ал-Хакк Хусам ад-дин, возьми  
Свой мед, влей в бассейн с молоком<sup>11</sup>,  
Чтобы избавилось то молоко от изменения вкуса,  
И из моря вкуса извлекло [новый] вкус.
- 3425** И слилось с морем, «*Разве я не [Господь ваш?]*»  
Когда же оно станет морем, то избавится от [всякой] перемены<sup>12</sup>.  
[Когда] мед проникнет в это море,  
На него перестанут оказывать действие беды<sup>13</sup>.  
Издай рык, подобный рычанию льва, о лев Господень,  
Чтобы этот рык дошел до седьмого неба<sup>14</sup>.

<sup>9</sup> З у б ы х и щ н и к а — дурные поступки; см. коммент. к [МЗ: 2791].

<sup>10</sup> Цитаты из [Корана 1995, 89: 29, 30].

<sup>11</sup> Согласно Акбарабади, «мед» — увлекательные речи Хусам ад-дина, «молоко» — стихи Маснави; Анкарави считает, что м е д — намек на духовное наслаждение и мистическое познание, м о л о - к о — человеческая природа, с этой трактовкой согласен и Николсон (Замани).

<sup>12</sup> Р а з в е я н е Г о с п о д ь в а ш ? (المت) — аллюзия на [Коран, 7: 171 (172)]; см. контекст [Маснави 2007, с.100, б. 1241], коммент. Замани к [M1: 1241].

<sup>13</sup> П р о н и к н е т — منفذی یابد, букв. «найдет щель, отверстие».

<sup>14</sup> Л е в Г о с п о д е н ь — شیر حق, омоним — «молоко истины», молоко, смешанное с медом — метафора сердца верующего, который, обретя такое сердце, становится подобен льву.

[Но] что [этот рык] скажет унылой и сытой душе?  
Откуда мыши знать, как рычит лев?!<sup>15</sup>

Запиши свои [духовные] состояния золотой водой  
Для каждого с сердцем-морем и благой натурой<sup>16</sup>.

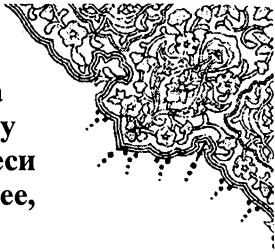

**3430** Эта возвышающая душу повесть — вода Нила,  
О Боже, яви ее в глазах египтянина кровью!<sup>17</sup>

---

<sup>15</sup> См. коммент. Замани к [МЗ: 3977].

<sup>16</sup> Замани считает, что этот бейт — обращение к Хусам ад-дину с советом записать свои духовные подвиги, поскольку «Маснави» — не что иное, как жизнеописание Хусам ад-дина, оно представляет для людей источник полезных сведений. З о л о т а я в о д а — намек на его ремесло золотобита. Известно, что Маулана произносил свои стихи, а Хусам ад-дин их записывал. Смысл бейта: Хусам ад-дин, записывай за мной, и люди узнают истину о познании.

<sup>17</sup> Ср. во Введении (*Хутба*) к «Маснави»: «[Эта книга] как Нил египетский — питье для терпеливых, но мучение для семейства Фир'ауна и неверных» [М1: 47]. О том, как вода Нила превратилась в кровь, когда ее хотел испить египтянин, см. коммент. Замани к [МЗ: 3785]. См. также следующий раздел повествования.



**Просьба одного египтянина  
к иудею <sup>1</sup>: мол, наполни чашу  
из Нила по своей воле и поднеси  
к моим губам, чтобы я испил ее,  
[сделай это] в знак дружбы  
и братства, ибо в чаше, которую вы,  
иудеи, наполняете из Нила для себя —  
чистая вода, а в чаше, которую наполняем мы,  
египтяне — чистая кровь**

Слышал я, что пришел один египтянин,  
Томимый жаждой, в дом иудея.

Он сказал: «Я твой друг и родственник  
И сегодня имею к тебе нужду.

Из-за того, что Муса сотворил колдовство,  
Так, что воду Нила сделал для нас кровью,

Иудеи пьют из него чистую воду,

А для египтян вода стала кровью, потому что застило им глаза.

**3435** И вот теперь египтяне умирают от жажды  
Из-за своего злосчастия и неблагородства.

Так наполни же чашу водой,  
Чтобы испил от твоей воды этот старый друг.

Коль скоро для себя ты наполнил эту чашу,  
В ней будет не кровь, а чистая и беспримесная вода.

Я — твой приживальщик, вот и выпью воды,  
Ибо приживальщик, подражая [хозяину], избавляется от печали».

[Иудей] отвечал: «О душа и мир! Окажу тебе услугу,  
Исполню [твою просьбу], о свет моих глаз!

**3440** Сделаю по твоему желанию, обрадую тебя,  
Стану твоим рабом, поступлю как благородный человек».

Наполнил чашу водой из Нила,  
Поднес ко рту и выпил до половины.

Он наклонил чашу к жаждущему воды,  
Мол, испей и ты! Но вода стала черной кровью!

Наклонил в свою сторону — кровь [снова] стала водой,  
Египтянин впал в гнев и негодование.

---

<sup>1</sup> И у д е й (سبط) — также «колено», «отпрыск»; здесь имеются в виду потомки Иакова (колена Израилевы) и сыновей Йосефа, Эфраима и Манассии, жившие в Египте до исхода; в Библии они упоминаются как «сыновья Израилевы», т. е. евреи; здесь избран перевод «иудей», поскольку это слово в русском языке стало полным синонимом слова «еврей», однако несколько более высоким по стилю. Толкование сюжета см. коммент. Замани к [МЗ: 3785]. Суфийское толкование: этот рассказ — разъяснение ступеней духовного постижения суфия (سالك), у которого в начале Пути возникают неясные еще стимулы духовных поисков. Е г и п т я н и н — здесь: символ человека, находящегося на низшей ступени духовного постижения, чья совесть постепенно пробуждается, а «иудей» — символ наставника и мудрого святого, который руководит человеком.

Посидел он немного, пока не улегся его гнев,  
После чего сказал [иудею]: «О могучий меч,

**3445** О брат, как справиться с этим затруднением?»  
[Иудей] ответил: «О брат, эту воду пьет тот, кто богобоязнен.

Богобоязнен тот, кто отвратился  
От пути Фир'ауна и стал подобен Мусе.  
Стань [из] племени Мусы, выпей этой воды,  
Помиришь с Луной [и] увидишь лунный свет!<sup>2</sup>

Сотня тысяч помрачений из-за твоего гнева  
На рабов Аллаха в твоих глазах.

Усмири гнев, открой глаза, возрадуйся,  
Возьми пример с друзей [Господа], стань учителем!

**3450** Как стать тебе моим приживальщиком и черпать [воду],  
Когда твое неверие велико, как гора Каф'?

Как горе пролезть в игольное ушко?  
Разве что она станет одной нитью!<sup>3</sup>

Сделай гору соломинкой [своим] покаянием и радостно  
Чашу прощенных возьми и радостно испей.

Как с этим двуличием ты выпьешь из нее,  
Ибо Истинный сделал ее запретной для неверных?

Творец лицемерия твое лицемерие  
Разве купит, о *измышляющий измышления!*<sup>4</sup>

**3455** Стань членом семейства Мусы, ибо в хитростях нет пользы,  
Хитрости твои — [все равно что] взвешивание пустого ветра<sup>5</sup>.

Есть ли у воды смелость, чтобы от повеления вечного  
Отвернуться? Разве даст она напиться неверным?

Или ты считаешь, что ешь хлеб?  
Ты пьешь змеиный яд и умаляешь душу!»<sup>6</sup>

Разве хлеб когда-нибудь исправит [такую] душу,  
Которая удаляет сердце от приказов Любимого.

Или ты считаешь, что словам «Маснави»,  
Которые ты читаешь, ты внимаешь даром?<sup>7</sup>

**3460** Или что слово мудрости и сокровенная тайна,  
Словно мышшь [в норку], юркает в твои уши и рот?!<sup>8</sup>

<sup>2</sup> Луна — метафора Мусы.

<sup>3</sup> Первое полустишие — аллюзия на Коран: «Поистине те, которые считали ложью наши знамения и превозносились над ними, не откроются им врата неба, и не войдут они в рай, пока не войдет верблюд в игольное ухо. Так воздадим мы грешникам» [7: 38 (40)].

<sup>4</sup> Т о р е ц л и ц е м е р и я — тот, кто создал всех тварей и их качества, включая лицемерие, т. е. Бог; намек на коранические аяты, в которых Бог назван خير الماكين «лучший из хитрецов» [Коран, 3: 47 (54); 8: 30].

<sup>5</sup> Метафора пустого, напрасного дела — ср. русск. «продавать мытый пар».

<sup>6</sup> Комментарий указывает, что этот и следующие бейты обращены к читателям «Маснави»: «Маснави» приводит в смущение недоброжелателей, а искренним друзьям дарит духовную радость.

<sup>7</sup> Т. е. полагаешь ли ты, что, для того чтобы понять (глубинный и скрытый) смысл «Маснави», нет нужды в покаянии и очищении души от нечистот неверия? — *Примеч. ред.*

<sup>8</sup> Не думай, что ты с такой же легкостью понимаешь «Маснави» и потом толкуешь его, с какой мышшка-полевка забегает в норку и выскакивает из нее.

Воспринимается-то легко, только, как сказка,  
Показывает кожуру, а не ядрышко семени,

Подобно красавице, которая, накинув чадру на голову и лицо,  
Скрыла свое лицо от твоих глаз.

«Шахнама» или «Калила» для тебя  
Из-за [твоей] гордыни то же, что и Коран<sup>9</sup>.

Разница между истиной и иносказанием станет [ясна] в тот момент,  
Когда сурьма Божьей милости откроет тебе глаза.

**3465** Иначе для лишнего обоняния верблюжий помет и мускус  
Одно и то же, коль он не различает запахов.

Чтобы отвлечь себя от уныния,  
Бывает, что он обращается к словам Великолепного,

Чтобы огонь искушения и печали  
Усмирить этими словами и сделать [их] лекарством.

Чтобы унять огонь такой величины,  
Одинаково сойдут и чистая вода, и моча.

Огонь искушения, что водой, что мочой,  
Будет погашен и тем, и тем, как [он гаснет] во время сна<sup>10</sup>.

**3470** Но как только ты узнаешь об этой чистой воде,  
Которая является словом Господа и исполнена духа,

Из души полностью исчезнет соблазн,  
И сердце найдет путь в цветник,

Ибо в сад и к ручью летит  
Всякий, кто уловил аромат тайны священной книги.

Или ты считаешь, что лик святых  
Мы видим таким, каков он есть?<sup>11</sup>

Пророк испытал удивление из-за того,  
Что, мол, почему верующие не видят моего лица,

**3475** Почему люди не видят света моего лица,  
Который превзошел [свет] восходящего солнца<sup>12</sup>,

А если видят, почему это удивление?!  
Пока ему не было откровения, что это [истинное] лицо сокрыто<sup>13</sup>.

Для тебя [твой лик] — луна, для народа — туча,  
Чтобы даром не смотрел гебр на твое лицо.<sup>14</sup>

С твоей стороны — зерно, со стороны людей — силок,  
Чтобы от этого вина для избранных не вкусила чернь.

<sup>9</sup> Те, кто способен видеть только внешнее, готовы поставить в один ряд Коран и такие сочинения, как «Шахнаме» Фирдоуси или собрание рассказов о животных «Калила и Димна».

<sup>10</sup> Если хочешь забыться, этому помогут как Божественная книга, так и литературное произведение. Как во время сна — во сне забываются мелкие заботы и неприятности.

<sup>11</sup> Намек на поговорку «Святого может разглядеть только святой».

<sup>12</sup> Намек на хадис «Кто видит меня, видит Господа» (Замани).

<sup>13</sup> Т. е. Божественный свет, исходящий от лица Пророка, виден только посвященным.

<sup>14</sup> Имеется в виду, что простые люди видят только тучу, закрывающую луну. Д а р о м — намек на Коран: «Когда вы приходите к Посланнику для тайной беседы, предварите ее милостью» [Коран 1995, 58: 12]. Г е б р — см. коммент. к б. 72.



Сказал Бог: «Ты видишь, как они смотрят»,  
[Но] они как рисунок на стене бани — «они не видят»<sup>15</sup>.

**3480** Изображение кажется таким, будто, о поклонник изображений,  
Те два его мертвых глаза зрячие.

Перед глазами изображения ты выражаешь почтение;  
Мол почему оно не отвечает тем же? Удивительно!

Почему это прекрасное изображение хранит молчание,  
И почему не отвечает «Алайкум» на мой «Салам»?<sup>16</sup>

Оно не повернет головы и не шевельнет усами от своих щедрот  
За то, что я совершил перед ним сто поклонов.

Хотя Истинный внешне не кивает головой,  
В воздаяние он поселяет внутри тебя радость,

**3485** Которая стоит двухсот кивков головы,  
Ведь ум и душа кивают головой [именно] таким образом.

Если ты служишь уму усердно,  
Ответ ума в том, что он увеличивает твою праведность.

Внешне — Истинный не повернет головы ради тебя,  
Но он делает тебя предводителем вождей.

Нечто тебе дает Господь втайне [от других],  
Благодаря чему обитатели мира поклоняются тебе

Так же, как он дал камню достоинство,  
Благодаря чему тот стал почитаться людьми, то есть [превратился] в золото<sup>17</sup>.

**3490** [Если же] капля воды обретает милость Истинного,  
Она становится жемчугом и превосходит золото.

Тело — прах, но как только Истинный дал ему сияние,  
Он стал мастером в покорении мира, как луна<sup>18</sup>.

Берегись! Этот мир — талисман и мертвое изображение,  
Дураков его глаз сбивает с пути.

Кажется, будто он делает знак глазами,  
Недоумки же сделали его [своей] опорой.

**Просьба египтянина к иудею о благой молитве и руководстве;  
и произнесение иудеем благой молитвы о египтянине и удовлетворение  
[сей просьбы] Щедрейшим из щедрейших  
и Милосерднейшим из милосердных**

Египтянин сказал: «Сотвори молитву, ибо я  
Из-за темноты сердечной не имею такого рта, [чтобы молиться].»

<sup>15</sup> Коран [7: 197 (198)]: «Если ты зовешь их к прямому пути, они не слушают. И ты видишь, как они смотрят на тебя, но они не видят».

<sup>16</sup> Имеется в виду ответ [Ва] алайкум ас-салам — «И вам мир!» на приветствие «Салам алайкум» — «Мир вам!».

<sup>17</sup> По средневековым представлениям, под воздействием давления и солнца камень в руднике становится золотом; метафора человеческой природы, которая под воздействием Пророка превращается из простого камня в драгоценный.

<sup>18</sup> Смысл: подобно тому как луна заливает своим светом весь мир, так и человек становится властелином мира, когда на него падает луч Божественной милости.

- 3495** Быть может, замок этого сердца откроется —  
 Безобразному найдется место на пиршестве красавцев.  
 Уродство благодаря тебе приобретет красоту,  
 Или Иблис снова [сможет] стать ангелом <sup>19</sup>.  
 Или по благому мановению руки Марьям аромат мускуса  
 Обретет и свежесть и плоды сухая ветвь! <sup>20</sup>  
 В тот же миг иудей пал на колени и сказал:  
 «О Боже, знающий явное и сокрытое!  
 К кому, как не к Тебе прострет раб [свои] руки?  
 И мольба, и ответ на мольбу — от Тебя!
- 3500** Сначала Ты побуждаешь к просьбе,  
 А в конце Ты воздаешь за просьбы.  
 Ты — первый и последний, мы — посередине,  
 Ничтожные из ничтожных, недостойные упоминания» <sup>21</sup>.  
 Вот так он говорил, пока не свалился таз  
 С крыши, а сердце не лишилось чувств <sup>22</sup>.  
 Снова пришел в себя с помощью молитвы —  
 «Человеку [ уготовано] только то, что [заслужил] он усердием» <sup>23</sup>.  
 Он [все еще] молился, как вдруг  
 Из сердца египтянина вырвался вопль,
- 3505** Мол, эй, поторопись! Предоставь мне [такую] веру,  
 Чтобы я быстрее разорвал старый *зуннар*! <sup>24</sup>  
 Зажгли огонь в моей душе,  
 [Меня, нравом подобного] Иблису, обласкали от всей души,  
 Твоя дружба и [моя] нужда в тебе,  
 Слава Аллаху, наконец, взяли меня за руку.  
 Общение с тобой было для меня эликсиром,  
 Да не покинет дом моего сердца твоя стопа! <sup>25</sup>  
 Ты был как бы ветвью райского дерева,  
 Когда я ухватился [за нее], она привела меня в рай.
- 3510** Это был сель, который подхватил мое тело,  
 И [этот] сель донес меня к берегам моря щедрости.

<sup>19</sup> См. [M2: 2341; M2: 2417].

<sup>20</sup> Аллюзия на суру «Марьям» [Коран 1995, 19: 25], обращение Исы из лона матери к ней во время ее схваток в пустыне: «Так [пригни] к себе ствол пальмы и потряси его — на тебя посыплются свежие финики».

<sup>21</sup> Ср. [Коран 1995, 57: 3]: «Он — и первый и последний, явный и сокровенный. Он ведает обо всем сущем».

<sup>22</sup> Перифраз поговорки: Его таз упал с крыши, см. примеч. к б. 268. Замани дает этому выражению суфийское толкование: «Солнце его воображаемого бытия упало с крыши его людской природы и закатилось, т. е. уничтожилось его ложное “я” и он достиг стоянки “*би-хиши*” (отсутствия своего “я”)».

<sup>23</sup> Второе полустишие — см. [Коран 1995, 53: 39].

<sup>24</sup> *Зуннар* — пояс, который предписывалось носить иудеям, христианам и зороастрийцам, чтобы отличать их от мусульман. В Индии *зуннаром* стала называться и перевязь через плечо, которую носили брахманы. См. коммент. Замани к [M1: 359], также [Маснави 2007, с. 46, примеч. б].

<sup>25</sup> Смысл бейта: общение с тобой преобразило меня, сделав из простой субстанции драгоценную, как делает это эликсир или философский камень, превращая простой металл в драгоценный.

Я отправился к потоку в надежде на воду,  
Увидел море и набрал меры жемчуга.

[Иудей] принес ему чашку, мол, теперь пей воду!  
Египтянин сказал: «Ступай, вода стала [в моих глазах] ничтожной!

Я испил шербета из *Аллах купил*,  
До собрания [Судного дня] у меня не будет жажды <sup>26</sup>.

Тот, кто дал воду рекам и источникам,  
Открыл источник в моих глубинах.

**3515** [Но для] того сердца, что горело и водой утоляло жажду,  
Вода оказалась ничтожной перед высотой его устремлений <sup>27</sup>.

[Буквой] *каф* в *кафи* он стал для Своих слуг, [чтобы подтвердить]  
Искренность обещания, [данного] в *каф-ха-йай-‘айн-сад* <sup>28</sup>.

Я — Достаточный, я дам тебе все благое  
Без причины и без посредства чужой помощи.

Я — Достаточный, я насыщу тебя без хлеба,  
Дам эмирство без [помощи] войска и воинства.

Я дам тебе нарциссы и шиповник без весны,  
Без книги и учителя дам [тебе] наставление.

**3520** Я — Достаточный, без лекарства дам тебе лечение,  
Могилу и колодец я сделаю площадью <sup>29</sup>.

Я наделяю Мусу смелостью, чтобы с [помощью] одного посоха  
Он разил мечами мир [притеснения].

Я сообщаю руке Мусы такие свет и сияние,  
Которые дают пощечину солнцу <sup>30</sup>.

Я делаю из палки [такую] змею о семи головах,  
Какую самка змеи не родит от самца.

<sup>26</sup> *Аллах купил* (الله اشترى) — см. [Коран 9: 112 (111)]: «Поистине Аллах купил у верующих их души и их достояние за то, что им — рай».

<sup>27</sup> То сердце, что горело — *آن جگر که گرم بود* (букв. «та печень, что была горячей»); в о д о й утоляло жажду — *ابخوار* (букв. «пьющая воду»); образ в бейте построен на переосмыслении тропов «горячая печень» и «утолять жажду»; обычно первое выражение является метафорой любовных страданий, а второе — их утоления. Эта вода — второе полустишие предыдущего бейта. Поскольку в предыдущих бейтах говорилось о попытках египтянина с помощью иудея выпить воды из Нила, то происходит как бы утеря метафоричности и возвращение прямого значения — в первом полустишии говорится, что человека мучила жажда и он пытался утолить ее, а во втором — что раскрывшиеся духовные истины сделали уже ненужной и несущественной возможность утолить жажду водой. С точки зрения мистика, взыскующий «миновал этап неистинного бытия и перешел к истинному» (Замани).

<sup>28</sup> *Каф и* — *Достаточный* — эпитет Бога. Названные во втором полустишии буквы открывают суру 19 Корана «Марйам». 29 сур Корана открываются разными комбинациями букв и отдельными буквами, комментаторы Корана считают, что в них зашифрованы имена и различные качества Бога и содержатся определенные послания. Так, указанный в суре 19 набор букв может иметь такое толкование: *каф* — ключ к качеству «достаточный» (*кафи*), т. е. Господь достаточен, чтобы удовлетворить дела рабов; *ха* — ключ к имени Хади — Проводник, Вожатый, Указывающий путь; *‘айн* — ключ к *‘алим* — Знающий; *сад* — ключ к *сидк-и ва‘дат* — «искренность обещания» (Замани).

<sup>29</sup> Т. е. тесное пространство сделаю подобным площади. М о г и л а — *گور* (*гур*), также «онагр» — нарек на охотничьи подвиги Бахрама Гура, охотившегося в степи на онагров (*гур*), но угловидшего в конце концов в могилу; к о л о д е ц — либо намек на легенду о Йусуфе, брошенном в колодец братьями и потом вышедшим на просторы благосостояния и славы, либо на низвержение в колодец ангелов Харута и Марута.

<sup>30</sup> Светозарная длань Мусы (*йад-и байза*) — ее свет превосходит свет Солнца и «учит» его, как надо светить. Скрытая тема «пощечины учителя» (*сили-йи устад*), наказания во благо ученика.

Я не подмешиваю кровь к воде Нила,  
Своим искусством Я превращаю в кровь самую воду.

**3525** Твою радость я сделаю горем, как нильскую воду,  
Так что ты не найдешь дороги к радости.

И опять, если вздумаешь возродить [свою] веру  
И снова почувствуешь отвращение к Фир'ауну,  
Ты увидишь, что пришел Муса милости,  
И увидишь, что Нил крови стал благодаря ему водой.  
Если ты хранишь в себе понимание [веры],  
Нил твоего наслаждения никогда не станет кровью».

Я думал, ну-ка я уверую,  
Чтобы из этого потопа крови напиться воды <sup>31</sup>.

**3530** Знал ли я, что [Он] совершит перемены  
В моей натуре,— сделает Нилом [самого] меня.

В своих глазах я — быстротекущий Нил,  
В глазах других я неподвижен,  
Так же, как мир для Пророка  
Погружен в славословие [Бога], а для нас несмыслен.

В его глазах этот мир полон любви и справедливости,  
В глазах других мертв и подобен камню.  
И горы, и доли в его глазах [находятся] в быстром движении,  
Он улавливает тонкие мысли от кома земли и кирпича.

**3535** Для черни все это затвердело и мертво,  
Я не видел завесы более удивительной, чем эта.

В наших глазах все могилы одинаковы,  
В глазах друзей [Божьих] одна — райский сад, а другая — адская яма <sup>32</sup>.

Простецы судачили, мол, почему Пророк стал неприветлив,  
[И] почему он превратился в гонителя услад?

Избранные говорили, мол, в ваших глазах  
Он представляется неприветливым, эй, люди.

А вы взгляните разок нашими глазами, чтобы  
Увидеть улыбки «Разве прошел» <sup>33</sup>.

**3540** С верхушки грушевого дерева [тебе] кажется  
Все наоборот, — сойди вниз, о юноша! <sup>34</sup>

Это древо бытия — груша,  
И пока ты на нем, новое кажется старым.

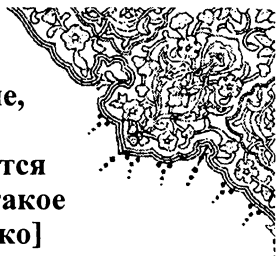
<sup>31</sup> Здесь снова начинается речь египтянина.

<sup>32</sup> Святым известно, что для праведников загробная жизнь до Воскресения подобна пребыванию в райском саду, а грешники испытывают «муки могилы». Ср. пророческий хадис *انما القبر روضة من رياض الجنة او حفرة من حفر النيران* («Могилы либо сад из садов рая, либо геенна из геенн огненных»).

<sup>33</sup> *Разве прошел* (التيهل) — начало суры 76 «Разве прошел над человеком срок времени, когда он не был вещью поминаемой», ср. перевод М.-Н. О. Османова [Коран 1995]: «Прошло то время, когда человек пребывал в полной безвестности»; тема суры — «загробная жизнь и суд» [Коран 1986, пер. И. Ю. Крачковского, с. 634]. Во втором полустишии сказано, что праведники встретят Суд улыбками, ибо им уготован рай.

<sup>34</sup> Этот и следующий бейты основаны на поговорке «Эй, слезь с груши, чтобы лучше разглядеть!»

Пока ты на нем, [ты] видишь заросли колючек,  
Полные злобных скорпионов и полные змей.  
Как только сойдешь вниз, увидишь задаром  
Целый мир, полный красавиц и [тех, кто их] пестует.



**Рассказ о распутной женщине,  
которая сказала мужу:  
«С верхушки груши тебе видятся  
воображаемые формы — ведь такое  
являет глазам человека [только]  
верхушка груши! Слезь с груши,  
чтобы эти воображаемые формы исчезли!»,  
а если кто-нибудь возразит, что то, что видел тот человек,  
не было игрой воображения, ответ будет таков: это —  
иносказание, а не [точное] подобие; для иносказания  
этого вполне достаточно, ведь если бы он не полез на грушу,  
то никогда бы этого не увидел, будь то игра воображения  
или истина**

Одна женщина захотела со своим любовником  
Сойтись на глазах своего простофили-мужа.

**3545** Вот и говорит она супругу: «О счастливец,  
Влезу-ка я на дерево, чтобы нарвать плодов».

Как только влезла эта женщина на дерево, [принялась] она рыдать,  
Глядя вниз на своего мужа.

Крикнула она мужу: «Эй, презренный мужеловец,  
Что это за содомит, что навалился на тебя?»

Ты под ним разлегся, как баба,  
Ах ты, такой сякой, да ты, оказывается, пассивный!»

Муж отвечал: «Не свихнулась ли ты?  
Ведь никого тут в поле нет, кроме меня!»

**3550** Баба заладила: «Да вон тот, в колпаке,  
Кто это на твоей спине расположился, эй, ты!»

Муж сказал: «Эй, жена, слезь-ка с дерева,  
Или голова у тебя закружилась, или ты сильно повредила умом!»<sup>1</sup>

Когда она спустилась с дерева, на него залез ее муж,  
А жена схватила в объятия своего любовника.

Муж сказал: «Это кто такой, эй, негодная,  
Что влез на тебя, словно обезьяна?!»

Жена отвечала: «Нет здесь никого, кроме меня,  
Знать, у тебя голова пошла кругом, не приставай зазря!»

**3555** Он повторял жене эти слова,  
Жена сказала: «Да это все из-за груши!

Ведь и я тоже с верхушки груши  
Видела превратно, как и ты, о негодник!

<sup>1</sup> Повредила умом (گشتی خرف) — слово خرف (*хазиф*) имеет также значение «жадный до свежесорванных плодов», см. [Диххуда, сл. ст. خرف]; таким образом, во втором полустииши скрыт дополнительный смысл: «Или тебя обуяла жадность к свежесорванным плодам?» (фигура *ихам*).

Давай, спускайся вниз, тогда увидишь, что ничего нет,  
Все это игра воображения, порожденная грушей».

[Эта] шутка — поучение, выслушай его серьезно,  
Не становись заложником внешней шутливой формы <sup>2</sup>.

Все серьезное для шутников — шутка,  
Шутки — серьезное [дело] для умных.

**3560** Ленивые ищут грушу, однако  
До той груши расстояние велико <sup>3</sup>.

Спустишься с груши, ибо теперь на ней  
Ты стал бесстыдным и дерзким <sup>4</sup>.

Это самохвальство и первичное бытие,  
При котором глаза смотрят вкривь и вкось.

Когда ты спустишься с этой груши,  
Перестанут быть кривыми твоя мысль и твое слово.

Ты увидишь, что она стала неким деревом счастья,  
Ветви которого на седьмом небе.

**3565** Когда ты спустишься вниз и отделишься от него,  
По милости своей Господь его изменит.

За то, что, [проявив] смирение, ты сошел вниз, Господь  
Дарует прозорливость твоим глазам.

Если бы видеть верно было легко и просто,  
Зачем стал бы Мустафа просить об этом Господа?! <sup>5</sup>

Он сказал: «Покажи часть за частью — от высокого до низкого —  
Именно такими, какими эти части предстают перед тобой».

После этого взойди на ту грушу,  
Которая переменялась и зазеленела от повеления «Будь!».

**3570** Подобным дереву Мусы стало это дерево,  
Если ты направился в сторону Мусы <sup>6</sup>.

Огонь делает его зеленым и цветущим,  
Ветвь его восклицает: «Воистину, я Аллах!» <sup>7</sup>

В его сени все твои нужды исполняются,  
Вот таким бывает Божий эликсир.

<sup>2</sup> Ср. Коран [86: 14]: «И это не шутка» (ср. перевод М.-Н. О. Османова «и это — не суесловие»).

<sup>3</sup> Если в предыдущих бейтах груша символизировала соблазны материального мира, то груша во втором полустишии — путь избранных.

<sup>4</sup> Б е с с т ы д н ы й — خيره چشم, дер з к и й — خيره رو, букв. «с наглыми глазами» и «с наглым лицом», человек, смотрящий на мир дерзко и бесстыдно, не обладает истинным зрением, его интересует только иллюзорный мир материального бытия (Замани).

<sup>5</sup> Замани полагает, что здесь намек на хадис, который считается пророческим — اللهم ارناء الاشياء كما هي («Господи, покажи нам вещи такими, какие они есть!»).

<sup>6</sup> Д е р е в о М у с ы — намек на дерево (или куст) «в роще благословенной», где Господь явился к Мусе в огне и пламени; н а п р а в и л ь я (ريخت كشتانیدی), букв. «доставил свое имущество») — см. коммент. Замани к [M2: 1347, 2101].

<sup>7</sup> В некоторых комментариях к Корану говорится, что когда Муса заметил огонь, им был охвачен куст, ветви которого зазеленели, и чем больше пылал огонь, тем зеленее становились ветви. Второе полустишие — см. [Коран 28: 30]: «И когда он подошел к нему, был к нему зов с правой стороны долины в благословенной роще из кустарника: “О Муса, я — Аллах, Господь миров!”»

Такие твои «я» и бытие являются дозволенными,  
Ибо в них ты видишь качества Обладающего величием<sup>8</sup>.  
Стало кривое дерево выпрямившимся, указующим на истину,  
Корни его прочны, а ветви в небесах<sup>9</sup>.

### Окончание рассказа о Мусе (мир ему!)

- 3575 Ибо было ему послание через важное откровение,  
Мол, оставь кривизну теперь и *будь прямым*<sup>10</sup>.  
Это дерево тела — посох Мусы,  
Относительно которого Ему было приказано: «Брось его из руки<sup>11</sup>,  
Чтобы ты увидел его добро и его зло,  
А после того подними его по *Его приказу*».  
До того, как ты его бросил, он был всего лишь палкой,  
Когда же ты его поднял, он стал прекрасен<sup>12</sup>.  
Сначала он сбивал с деревьев листья для овец,  
А стал [тем, кто] лишает силы впавших в заблуждение<sup>13</sup>.
- 3580 Он стал править над людьми Фир'ауна,  
Прерратил их воду в кровь и заставил их бить [себя] руками по голове<sup>14</sup>.  
От их засеянных полей пришли голод и смерть,  
Из-за саранчи, которая пожрала все листья<sup>15</sup>.  
Тогда сама по себе вырвалась у Мусы молитва,  
Когда он увидел, чем кончится дело:

<sup>8</sup> Твои «я» и бытие (منى و هستیت) — в б. 3562 также употреблено слово *мани* (букв. «яйность», «яканье»), означающее самодовольство, эгоизм, самохвалство, однако здесь речь идет о *мани*, в котором отразилось божественное присутствие, поэтому оно является дозволенным бытием.

<sup>9</sup> См. [Коран 1995, 14: 24]: «Разве ты не знаешь, что Аллах в качестве притчи приводит прекрасное слово, подобное прекрасному дереву, корни которого прочны, а ветви [тянутся] к небесам». Толкование бейта: кривое дерево твоего бытия выпрямилось и стало местом манифестации истины, см. коммент. Замани к [МЗ: 4388]. Начиная с б. 3561 и включая рассматриваемый, Маулана показывает, что человек, находящийся на самой низкой ступени постижения истины, может подняться до высшей — свидетельствования Бога (Замани).

<sup>10</sup> См. [Коран 11: 114 (112)]: «Стой же прямо, как тебе повелено, и те, кто обратится с тобой, и не выходите за границы, — ведь Он видит то, что вы делаете!»; ср. перевод М.-Н. О. Османова [Коран 1995]: «Будь же стоек на прямом пути, как тебе велено, вместе с теми, кто обратился [к Аллаху]. И не преступайте [границ дозволенного], ибо, воистину, Он видит то, что вы вершите».

<sup>11</sup> См. [Коран 1995, 28: 31]: «“Брось твой посох!” [Он бросил] и вдруг увидел, что посох извивается, словно змея». Суфийское толкование бейта: дерево тела в руках ума подобно посоху Мусы, которому было откровение — «брось посох!». О путник, отбрось дарованное бытие, которое, как посох, безжизненно, на землю бренности, чтобы обрести благую жизнь! (Замани).

<sup>12</sup> См. коммент. Замани к [МЗ: 2788].

<sup>13</sup> Стал [тем, кто] лишает силы (معجز گشت), букв. «стал обессиливающим»; также «стал творящим чудеса», прием *ихам* — Муса сначала был простым пастухом и своим посохом сбивал с деревьев листья, чтобы накормить овец, а теперь, получив откровение, этим посохом он приводит в трепет окружение Фир'ауна. В Коране так описан этот эпизод: «Он сказал: “Брось его, о Муса!” И бросил он его. И вот — это змея, которая ползет. Он сказал: “Возьми ее, не бойся. Мы вернем ее в прежний вид. Прижми свою руку к боку: она выйдет белой без всякого вреда, как другое знамение, чтобы показать тебе среди наших знамений величайшее”» [20: 20 (19)—24 (23)].

<sup>14</sup> Он — т. е. посох Мусы; согласно преданию, Муса ударил посохом по Нилу, и его вода превратилась в кровь, что заставило египтян в знак горя рвать на себе волосы.

<sup>15</sup> См. [Коран 1995, 7: 133]: «И Мы ниспослали на них потоп, саранчу, вшей, жаб и кровь в качестве различных знамений. Однако они возгордились и стали грешниками».



«К чему все эти чудеса и усилия,  
Если это общество не станет праведным.

Был дан приказ: «Подражай Нуху,  
Перестань смотреть на открытый тебе исход [дела]»<sup>16</sup>.

**3585** Прояви незнание этого, ибо ты проповедник пути,  
[Тебе дано] приказание «Поведай!», а такое зря не бывает<sup>17</sup>.

Меньше всего смысла, коли в ответ на твою настойчивость  
Явят себя их строптивость и непослушание.

Чтобы для людей [разных] толков стали явными  
Как руководство Истинного [одними], так и сбивание Им [других] с пути.

Коль скоро целью бытия было проявление [сокрытого],  
Нужно испытать его наставлениями и соблазнами.

Див одолевает тебя соблазнами,  
Шейх [же] усердствует в наставлении тебя на прямой путь.

**3590** Когда одно за другим последовали те *бедственные дела*,  
Нил превратился в сплошную кровь<sup>18</sup>.

Тогда самолично пришел к нему Фир'аун,  
Обратился с мольбой к нему, стан его согнулся вдвое<sup>19</sup>.

«О владыка, не делай того, что сделали мы,  
У нас нет намерений возражать твоим словам.

Каждой частью [своего тела] я приму твое приказание,  
Я привык к почету, ты не будь со мной жесток»<sup>20</sup>.

О верный [слуга Божий], шевельни губами во имя милосердия,  
Чтобы [Он] закрыл ту огненную геенну [мучений].

**3595** Муса сказал: «Господь! Он обманывает меня,  
Обманывает он [меня], Твоего обманщика»<sup>21</sup>.

Послушаться его? Или мне тоже проявить хитрость с ним?  
Чтобы познал корень тот, кто дергает за ветвь.

<sup>16</sup> Пророки имеют только одну функцию — передавать своим народам то, что им приказывает Господь. Чем кончит тот или иной народ, знает только Он, а пророки не должны брать на себя эти предсказания. Об этом см., например, [Коран, 5: 99]: «На обязанности посланника — только сообщение; а Аллах знает, что вы обнаруживаете и что вы скрываете», эта же тема см. [Коран 5: 93 (92), 3: 19, 13: 40].

<sup>17</sup> См. [Коран 1995, 5: 67]: «О Посланник! Поведай [людям] то, что ниспослано тебе Господом. Если ты не сделаешь этого, то ты [тем самым] не передашь [людям] Его послания, а ведь Аллах оберегает тебя от людского [зла]. Воистину, Аллах не ведет прямым путем неверных».

<sup>18</sup> Б е д с т в е н н ы е д е л а — имеются в виду голод и смерть, упомянутые в б. 3581.

<sup>19</sup> П р и ш е л . . . Ф и р ' а у н — см. [Коран 1995, 7: 134]: «Когда же их поразило [Наше] наказание, они воззвали: “О Муса! Помолись за нас Господу твоему о том, что Он обещал тебе [относительно нас]. Если ты отвориши от нас [это Божье] наказание, то мы уверуем в тебя и отпустим с тобой сынов Исраила”». Стан его согнулся вдвое — либо имеется в виду, что Фир'аун склонился в просьбе, либо, что от горя и бедствий стан его согнулся.

<sup>20</sup> Замани предлагает пять толкований бейта; для перевода мы выбрали тот, который сам он одобряет более других. Во втором полустиии нарек на аят: «Говорите с ним (Фир'ауном. — *Н. П.*) кротко, быть может, он одумается или устранился [Господа]» [Коран 1995, 20: 44]. П о с т е п е н н о — *پاره پاره*, букв. «кусок за куском». Отсюда — один из вариантов толкования: «Раньше я рвал тебя на куски, т. е. мучил твой народ».

<sup>21</sup> Т в о й о б м а н щ и к — т. е. тот, кто обманывает по твоему приказу; Муса действует как орудие Бога в состязании с Фир'ауном.

Ибо корень каждого обмана в нашей хитрости,  
У всего, что на земле, — корень с небес».

Истинный сказал: «Эта собака не заслуживает и того,  
Брось собаке кость издалека.

Только пошевели свой посох, чтобы угодя  
Снова дали все то, что уничтожила саранча.

**3600** И тут же саранча почернеет,  
Чтобы увидели люди совершаемую Богом перемену,  
Ибо я не нуждаюсь во [вторичных] причинах,  
[Если есть] причина, [то она] ради завесы и покрова <sup>22</sup>.  
Чтобы естествоиспытатель полагался [только] на лекарство,  
Чтобы звездочет обращал лицо [только] к звездам,  
Чтобы лицемер из-за жадности на рассвете  
Бежал на базар, боясь застоя в торговле <sup>23</sup>,  
Не совершив служения, не умыв лица,  
Он, ищущий куска, становится [лакомым] куском для ада <sup>24</sup>.

**3605** Едоком и поедаемым стала душа простеца,  
Как тот баран, пасущийся на подножном корму <sup>25</sup>.  
Тот баран пасется, а мясник рад,  
Мол, для нас объедает он листья желаний.  
Во время еды ты делаешь дело ада,  
Это для него ты раскармливаешь себя <sup>26</sup>.  
Сделай свое дело — [иди] поглощай дневное пропитание мудрости,  
Чтобы тучнело могущественное и великолепное сердце.  
Питание тела — препятствие этому пропитанию [сердца],  
Душа подобна купцам, а тело — разбойнику.

**3610** Свеча торговца горит ярко тогда,  
Когда разбойник сгорел, как дрова.  
Ибо ты — тот разум, остальное — покров разума,  
Не теряй себя, не усердствуй впустую.  
Знай, что все плотские страсти подобны вину и опиуму,  
Они — завеса разума, умный [из-за них] становится придурком.  
Не одно вино опьяняет разум,  
Все, что ни есть, плотские желания замыкают [тебе] глаза и уши.  
Тот Иблис был от питья вина далек,  
Но был пьян от гордыни и упорного отрицания.

<sup>22</sup> Отрицание аристотелевского учения о причинах с позиций школьного аш'аризма. — *Примеч. ред.*

<sup>23</sup> Имеется в виду человек, ищущий только мирские блага.

<sup>24</sup> Не умыв лица — см. [М2: 3340; М3: 2606, 2653, 3033]. [Лакомый] кусок для ада — см. [Коран 1995, 2: 24]: «[...] Страшитесь адского огня, в котором горят люди и камни и который уготован неверным».

<sup>25</sup> Подножный корм (حطام, букв. «остатки, обломки») — здесь: клочки травы, также мирские блага. Смысл бейта: чернь заботится только о своем желудке и благах мира, но, как баран, становится пропитанием для мясника-смерти.

<sup>26</sup> См. [Коран 1995, 47: 12]: «Воистину, Аллах вводит тех, кто уверовал и вершил добрые дела, в сады, в которых текут ручьи, в то время как тем, которые не уверовали, услаждают себя всячески и едят по-скотски, обителью будет адский огонь».

- 3615** Пьян тот, кто видит то, чего нет,  
 [Ему] кажется золотом то, что является медью и железом.  
 У этих речей нет конца, о Муса!  
 Пошевели губами [в молитве], чтобы наружу пробилась трава <sup>27</sup>.  
 Так он и сделал, и в тот же миг земля  
 Стала зеленой от пшеницы и [всходов] драгоценных семян <sup>28</sup>.  
 Набросились на еду те люди,  
 Изголодавшиеся, умиравшие от «коровьего голода» <sup>29</sup>.  
 Несколько дней ели досыта от этого дара  
 Те, наделенные дыханием [Мусы], и люди и четвероногие <sup>30</sup>.
- 3620** Когда желудки наполнились, и [люди] воспользовались милостью,  
 И та нужда исчезла, они [снова] стали бунтовать.  
 Душа — Фир'аун, смотри, не корми ее досыта,  
 Чтобы она не вспоминала о том старинном неверии.  
 Без жара огня душа не станет прекрасной,  
 Пока железо не будет раскалено, как уголь, не куй его!  
 Без голода тело не пошевелится,  
 Это — холодное железо, а ты его куешь.  
 Если зарыдает, если заплачет навзрыд,  
 Она [никогда] не станет мусульманкой, будь бдителен <sup>31</sup>.
- 3625** Она точно, как Фир'аун во время голода,  
 Склоняет пред Мусой голову, прося защиты.  
 Как только стала ненуждающейся, взбунтовалась,  
 Когда осел сбросил груз, он начинает лягаться <sup>32</sup>.  
 И вот забываются ей, как только ее дело продвинулось,  
 Те [прежние] вздохи и рыдания.  
 Если человек, годами живший в каком-то одном городе,  
 Однажды, когда глаза его смежит сон,  
 Увидит другой город, полный добра и зла,  
 Никак не придет ему на память его город.
- 3630** Мол, я там был, этот новый город —  
 Не мой, здесь я заложник.

<sup>27</sup> Продолжение темы «Муса — Фир'аун». Приближенные Фир'ауна просят, чтобы Муса обратился с молитвой к Богу и тот дал рост траве, съеденной саранчой. П р о б л а с ь (روزد) — в бейте употреблен редкий глагол روزين, «вырывать», он один раз встречается в «Маснави» и один раз — в «Диване» Шамса.

<sup>28</sup> Драгоценные семена (حب ثمين) — Анкарави предлагает читать سمين, тогда حب سمين значит «тучное семя», в настоящее время так называют улучшенные сорта.

<sup>29</sup> Коровий голод (البقرجوع) — анорексия, невозможность утолить голод, заболевание, которым часто страдают коровы (Замани).

<sup>30</sup> Наделенные дыханием [Мусы] (دمى) — согласно Николсону и Замани — евреи, которые уверовали в проповедь Мусы; Замани приводит также пять других толкований разных комментаторов, например «птицы», «джинны и пери» и т. п.

<sup>31</sup> Она — здесь: животная душа.

<sup>32</sup> В первом полустиишии — кораническая аллюзия: «Так нет же! Человек преступает пределы [дозволенного], как только покажется ему, что он [ни в чем] не нуждается» [Коран 1995, 96: 6, 7].

Напротив, он полагает, что всегда  
В этом городе были его начало и обыкновение <sup>33</sup>.

Что удивительного, если дух свой родной город,  
Который раньше был местом его проживания и рождения,

Не вспоминает, ибо этот мир, как сон,  
Скрывает [его], как облако — звезду,

В особенности когда столько стран истоптано,  
А пыль [их] не сметена с его постижения <sup>34</sup>,

**3635** [И] он не проявил пылкого усердия,  
Для того чтобы сердце стало чистым и увидело произошедшее <sup>35</sup>.

[Но] если его сердце высунет голову из норы тайны,  
То оно увидит начало и конец [бытия] открытыми глазами.

### Стадии и стоянки сотворения человека от начала <sup>36</sup>

Пришел он сперва в сферу минералов,  
А из минералов перешел к растениям <sup>37</sup>.

Годы он провел в растительном состоянии,  
И не вспоминал о минералах из-за сражения [между ними] <sup>38</sup>.

А когда от растения он перешел к животному,  
То о растительном состоянии никогда и не вспоминал,

**3640** Кроме того влечения, которое он имеет к [царству растений],  
Особенно во время весны и [роста] душистых трав,

Как младенцы, наслаждающиеся [своими] матерями,  
Не ведают, что тайна наслаждения в питье молока,

[И] подобно безмерному влечению новичка-послушника  
К тому славному [всегда] счастливому наставнику.

Его частный разум от того всеобщего разума [подобен]  
Движению этой тени от [движения] той ветки розы.

Тень [послушника] в конце концов исчезает в [старце],  
Тогда он постигает тайну влечения и искания.

<sup>33</sup> Т. е. что он родился и вырос в этом увиденном им во сне городе.

<sup>34</sup> Столько стран истоптано (چندین شهرها را کوفته) — согласно комментарию, спускаясь в мир по дуге нисхождения, человеческий дух проходит множество этапов и стоянок, на каждой из которых он обретает некое новое понимание. Наслаиваясь, это обретенное знание о мире множественности, как пелена пыли, заслоняет память о Божественной родине.

<sup>35</sup> Произошедшее (ماجرا) — то, что произошло в прошлом; у Руми употребляется как память о предвечности.

<sup>36</sup> Стадии и стоянки (اطوار و منازل) — слово اطوار встречается в Коране [71: 14]; И. Ю. Крачковский переводит его как «периоды». В примечании к переводу этого айата М.-Н. О. Османов приводит слова Байдави о том, что сотворение человека происходило «видоизменением за видоизменением, создав вас прежде всего четырьмя первоэлементами, затем составами, которые поедает человек, потом — смесями, потом — каплями спермы, потом — сгустками крови, потом — кусками мяса, потом — костями и мясом» [Коран 1995, с. 550, примеч. 4]. منازل — в суфизме ступени совершенствования суфия, также привалы, стоянки.

<sup>37</sup> См. [M1: 1524; M2: 188, 2982].

<sup>38</sup> Сражение (تبرد, также «волшебство») — это значение указывает Диххуда [сл. ст. تبرد] с двумя примерами из Руми.

- 3645 Тень от другой ветви, о счастливый,  
Разве двигалась бы, если бы дерево оставалось неподвижным?!  
Затем от животного к человеку его  
Влек тот Творец, которого ты знаешь.  
И так он прошел край за краем,  
Пока не стал теперь мудрым, знающим и могущественным <sup>39</sup>.  
Он не вспоминает о предыдущих разумах,  
Да и от этого его разума ему предстоит перейти [к другому] <sup>40</sup>.  
Чтобы освободиться от этого ума, жадного и алчного,  
И увидеть сотни тысяч поразительных разумов.
- 3650 Хотя он впал в спячку и перестал помнить прежде,  
Разве оставят его в этом забвении себя?  
Они опять выташат его из этого сна в бодрствование,  
Так что, [осознав свой сон], он будет смеяться над собой <sup>41</sup>.  
Мол, о чем я печалился во сне  
И как я забыл про истинное положение? <sup>42</sup>  
Отчего я не знал, что эти печаль и слабость  
Суть воздействие сна, обмана и фантазии,  
Так же как мир есть греза дремлющего,  
А спящий думает, что все это постоянно <sup>43</sup>,
- 3555 Пока внезапно не наступит рассвет смерти  
И он не избавится от мрака домысла и обмана.  
[И тогда] ему становятся смешны его прежние страдания,  
Как только он видит свое [новое] место и обиталище.  
Все, что ты видел во сне плохого и хорошего,  
В День Собрания явится одно за другим.  
Все, что ты сделал во время мирского сна,  
Станет для тебя явным в момент пробуждения,  
Чтобы ты не думал, что все дурное, [что ты совершил],  
[Было] в этом сне, а у тебя нет его толкования.
- 3660 Напротив, этот смех станет слезами и рыданиями,  
В день толкования снов, о насильник над пленниками!  
Знай, что твои слезы, и боль, и муки, и рыдания  
Станут радостью при твоём пробуждении.  
О разорвавший [пастушьё] одеяние Йусуфов!  
Ты восстанешь волком после этого тяжелого сна! <sup>44</sup>

<sup>39</sup> Край за краем (تا اقليم اقليم) — по древним представлениям, земля делится на 7 иклимов — семь поясов; здесь: метафора духовного продвижения человека от одного мира сущностей к другому.

<sup>40</sup> Э тот... разум — частный разум, обращенный к мирским заботам.

<sup>41</sup> Будет смеяться над собой (كند ريشخند) букв. «будет смеяться в бороду») — т. е. скрыто издеваться, насмехаться.

<sup>42</sup> Комментатор отмечает, что этот и предыдущий бейты посвящены переходу человека из мира бренного в мир вечный. В этом состоянии забываются земные страдания.

<sup>43</sup> Аллюзия на хадис الدنيا كحلм النائم («Мир подобен грезам спящего человека»).

<sup>44</sup> [П а с т у ш ь е] о д е я н и е Й у с у ф о в (يوسفين يوسفان) — собирательный образ невинно пострадавших, аллюзия на историю Йусуфа, одежду которого разорвали и измазали кровью братья, а самого бросили в колодец. Пустин — род одежды из кожи или выворотного козьего или овечьего меха,

Одно за другим превратятся в волков [качества] твоей природы  
И в ярости будут рвать [на куски] твои члены.

Кровь возмездия не успокоится после твоей смерти,  
Не говори, мол, я умру и избавлюсь от возмездия.

**3665** Это наличное [в этом мире] возмездие [лишь] уловка,  
Перед ударами того возмездия — это игрушки! <sup>45</sup>

Бог назвал этот мир «забавой» потому,  
Что это наказание — игрушки по сравнению с тем наказанием <sup>46</sup>.

Это [здешнее] наказание — усмирение войн и смуты,  
То подобно кастрации, это — обрезанию.

**Разъяснение того, что обитатели ада, мучимые голодом,  
вопиют к Истинному, мол, сделай тучным наше пропитание  
и поскорее доставь нам припасы, ибо у нас не осталось терпения**

Эти речи не имеют конца, о Муса,  
Давай же, запусти этих ослов в траву!

Чтобы все они разжирили на доброй траве.  
Осторожно — волки у нас злые! <sup>47</sup>

**3670** В вое наших волков мы уверены,  
Этих ослов мы сделаем их пищей.

Этих ослов благовонный эликсир  
Из твоих губ хотел преобразить в людей? <sup>48</sup>

Своим призывом ты явил столь много милости и щедрости,  
Но не та звезда и [не та] судьба у этих ослов, [чтобы стать людьми].

Так что укрой их одеялом милостей,  
Чтобы поскорее объял их сон неведения.

Чтобы, когда этот народ воспрянет от подобного сна,  
Оказалось, свеча уже потухла, а виночерпий ушел.

**3675** Привел в изумление тебя их бунт?  
Что ж, в наказание они изопьют [чашу] мучений <sup>49</sup>.

Чтобы наша справедливость выступила наружу,  
[А] в наказание воздала всему уродливому по заслугам.

которую часто носили пастухи. Отцу брата сказали, что Йусуфа задрал волк, см. [Коран, 12: 17, 18]. Смысл бейта: в Судный день тем, кто совершил подобное деяние, предстоит возродиться в образе волка. Этот и следующий бейты возвращаются к вопросу о воплощении дурных деяний в День воскресения из мертвых.

<sup>45</sup> Возмездие, которое человек получает при жизни, не идет в сравнение с тем, что суждено ему получить после смерти. Ср.: «Для вас в возмездии — основы жизни, о обладатели разума! Быть может, вы станете богобоязненными» [Коран 1995, 2: 179].

<sup>46</sup> См. [Коран 1995, 29: 64]: «Жизнь в этом мире — лишь забава и игра. И, воистину, будущий мир и есть вечная жизнь, но они об этом не ведают».

<sup>47</sup> Волки у нас злые — имеются в виду дурные наклонности «животной» души.

<sup>48</sup> Обращение к Мусе, который хотел проповедью преобразить животную природу неверующих.

<sup>49</sup> В Коране сказано, что праведникам «...за то, что они терпели, Он воздаст им райскими садами и шелковыми одеяниями» [Коран 1995, 76: 12]; «...а нечестивцам Он уготовил мучительное наказание» [Там же, 76: 31].

Ибо тот Шах, которого они не видели въявь,  
 Был с ними скрыто всю жизнь<sup>50</sup>.

Как разум — он с тобой и властвует над нашим телом,  
 Хотя и не под силу увидеть тебе его<sup>51</sup>.

Но разум весьма хорошо видит, о имярек,  
 Твои движение и покой во время испытания.

**3680** Что удивительного, если творец этого разума также  
 Будет с тобой? Почему ты не допускаешь этого?

[Если] кто-то проявляет небрежение к разуму и привязывается к злу,  
 [Разве] впоследствии ум порицает его?

Ты пренебрег своим разумом, разум же не пренебрег тобой,  
 Ибо [его] порицание происходит благодаря его присутствию<sup>52</sup>.

Если бы он не присутствовал и проявлял небрежение,  
 Разве в порицание он дал бы тебе затрещину?!

А если бы твоя душа не была в неведении о нем,  
 Как могла бы она [допустить] твои безумие и горячку?

**3685** Словом, ты и твой разум были подобны астрояббии,  
 По ней ты узнаешь о близости Солнца бытия.

Близость твоего разума к тебе — это близость без «почему»,  
 [У нее] нет «справа» и «слева» или «сзади» и «спереди»<sup>53</sup>.

Разве не подобает Шаху близость без качеств,  
 Ибо доводам рассудка не найти этот путь?

То движение, которое в твоём пальце, —  
 Ни перед пальцем, ни сзади него, ни слева, ни справа.

Во время сна и смерти [движение] уходит от него,  
 Во время бодрствования присоединяется к нему.

**3690** Откуда оно приходит в твои пальцы,  
 Так что твои пальцы без него [для тебя] бесполезны?

Свет твоих глаз и [свет] зрачка в твоём глазу, —  
 Каким путем появился он [в твоём глазу], минуя шесть направлений?

Мир творения имеет стороны и направления,  
 Но знай, мир приказания и атрибутов направления не имеет.

Знай, что мир повеления не имеет направлений, о кумир,  
 Но еще в большей степени их лишен Приказывающий, вне сомнения.

Разум не имеет направлений, а *научающий ясной речи*  
 Более разум, чем разум, и более душа, чем душа<sup>54</sup>.

<sup>50</sup> Аллюзия на аяты: «Ему принадлежит власть над небом и землей, и решает Аллах все дела» [Коран 1995, 57: 5]; «Мы, воистину, создали человека и ведаем о том, что нашептывает ему его душа, и Мы более близки к нему, чем яремная вена» [Коран 1995, 50: 16].

<sup>51</sup> Бог властен над человеком, как разум над телом, но телесным зрением человек не может этого увидеть.

<sup>52</sup> Даже если человек не ведаёт о Боге, Бог знает о нём все; ср. аят «[...] Аллах ведаёт о том, что вы творите» [Коран 1995, 2: 85].

<sup>53</sup> Т. е. эта близость не поддаётся описанию с помощью логики, не выразима дискурсивно и лишена каких-либо атрибутов.

<sup>54</sup> Научающий ясной речи — аллюзия на аят «Научил его ясной речи» [Коран 1995, 55: 4].

3695 Не без связи с Ним сотворенное,  
И та связь без «почему», братец<sup>55</sup>.

Ибо «разъединения» и «слияния» не бывает в душе,  
Мысль же не работает без «разъединения» и «слияния»<sup>56</sup>.

Следуй без «разъединения» и «слияния» за тем, кто  
указывает путь,  
Однако [такое] постижение не избавит тебя от жажды<sup>57</sup>.

Ступай шаг за шагом, если ты далек от основы,  
Чтобы жила мужества привела тебя к слиянию [с ней].

Как обнаружит рассудок путь к этой связи?!  
Ведь он опутан «разъединениями» и «слияниями».

3700 Поэтому заповедал нам Мустафа:

«Поменьше вступайте в споры о самости Бога!»<sup>58</sup>

[Так называемое] размышление о Его самости  
На самом деле не есть взгляд на [Его] самость.

Это — [всего лишь] мнение, ибо на пути  
[К Богу] существует сотня тысяч завес.

Всякий соединен с одной из завес посредством [некоего] качества  
И воображает, будто [именно] эта завеса и есть Он Сам.

Следовательно, Пророк устранил от него это ложное представление,  
Чтобы тот в заблуждении не строил воздушных замков.

3705 А если некто в своих ложных представлениях оказался неучтивым,  
[То] лишенного учтивости Господь низверг.

Низвержение заключается в том, что он  
Опускается вниз, а мнит, что он победитель.

Ибо до такой степени [человек] пьян, что  
Он не отличает неба от земли.

[Вместо этого лучше] погрузитесь в мысли о Его чудесах  
[И] потеряйте себя из-за [Его] величия и [вашего] почтительного страха.

Когда перед Его творениями [человек] теряет усы и бороду,  
Понимает свой предел и отказывается от [суждений] о Творце<sup>59</sup>.

<sup>55</sup> Пожалуй, самое общее место аш'аризма. — *Примеч. ред.*

<sup>56</sup> Мысль (گمان), также предположение, мнение) — продолжение темы предыдущих бейтов; в сфере духа нет категорий, описываемых как فصل «разъединение (анализ)» и وصل «слияние (синтез)», в то время как человеческая мысль с ее предположениями и догадками пользуется этими логическими средствами, что диктуется материальной сферой бытования мысли. Но методы, порожденные земным опытом, неэффективны для установления связи между Творцом и творением, а также для понимания бесподобия Творца и его отношений с миром бытия (Замани).

<sup>57</sup> Жажда неутолима, поскольку в этом случае знание постигается путем *таклид*, т. е. беспрекословного следования указаниям наставника.

<sup>58</sup> Аллюзия на два хадиса: «تكلّموا في كل شيء ولا تتكلّموا في ذات الله» («Говорите обо всем, но о Божественной самости не говорите»); «تكلّموا في خلق الله ولا تتكلّموا في الله فان الكلام في الله لا يزداد صاحبه الا تحيراً» («Говорите о созданиях Бога, но не говорите о Боге, поскольку разговоры о Боге не принесут говорящему ничего, кроме замешательства»).

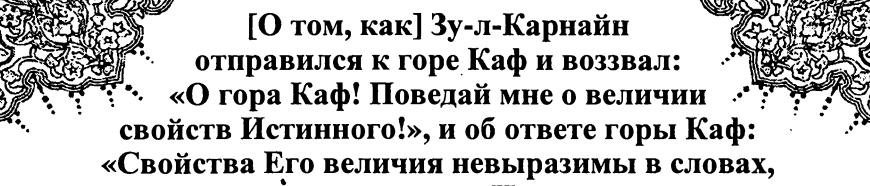
<sup>59</sup> Размышляя о красоте мира, сотворенного Аллахом, человек впадает в такое изумление, что лишается всех амбиций («теряет усы и бороду»), понимает ничтожность своих познаний о Боге и воздерживается от всех дальнейших дискуссий о Божественной самости.



3710 Он не говорит от души ничего, кроме *Не перечислю*,  
Ибо разъяснение этого переходит число и предел<sup>60</sup>.

---

<sup>60</sup> Не перечислю — аллюзия на хадис, сообщенный имамом 'Али; после совершения намаза *випр* (в один *рак'ат*) Пророк воскликнул: *لا احصى ثناء عليك انت كما اثنيت على نفسك* («Не перечислю [такие] хвалы Тебе, какими Ты восхвалил себя сам»).



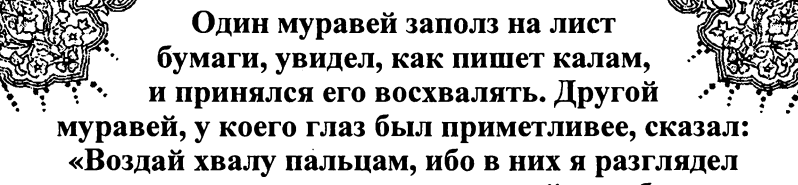
**[О том, как] Зу-л-Карнайн  
отправился к горе Каф и воззвал:  
«О гора Каф! Поведай мне о величии  
свойств Истинного!», и об ответе горы Каф:  
«Свойства Его величия невыразимы в словах,  
и всякое постижение перед Ним упраздняется»;  
[ и о том, как] Зу-л-Карнайн стал упрашивать:  
«Тогда поведай о тех Его искусствах, о которых ты имеешь  
представление и о которых тебе проще рассказать»<sup>1</sup>**

- 3711** Отправился Зу-л-Карнайн к горе Каф,  
Увидел, что она — из чистого изумруда.  
Кольцом охватила гора пределы мира,  
Замер он в изумлении перед столь внушительным творением.  
Воскликнул он: «Если ты — гора, то что же тогда другие [горы]?!  
Ведь перед таким величием они — забавы!»  
Ответила она: «Те горы [лишь] мои жилы,  
Не бывать им подобными мне в красоте и великолепии!
- 3715** В каждой местности есть мои незримые жилы,  
Моими сухожилиями оплетены все окрестности мира.  
Когда Истинный захочет от меня землетрясения в какой-нибудь стране,  
Он говорит, а я напрягаю сухожилия  
И потом с силой заставляю дергаться  
Жилу, с которой связана эта местность.  
А как скажет [Он]: “Довольно!”, замирает моя жила.  
Я сама неподвижна, но порожаю движение.  
Я неподвижна, как [повязка] с бальзамом, и деятельна, [как бальзам],  
Как неподвижен ум, который дает ход речи.
- 3720** Тому, чей ум этого не постигает,  
[Представляется], что землетрясение — от паров земли»<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Зу-л-Карнайн (букв. «двурогий») — прозвище Искандара, Александра Македонского. Упразднение (فناء) — одно из значений термина *фана*. Притча основана на предании, отраженном в «Кисас ал-анбийа» Саалиби и в «Гафсир» Абу-л-Фараджа [Замани, с. 1035—1036]. О Зу-л-Карнайне см. [Коран, 18: 83—97].

<sup>2</sup> Толкование: тот, кто не постигает божественного замысла, приписывает землетрясение земным процессам; здесь: намек на Аристотеля, который считал, что причиной землетрясений являются скопления газов и пара под землей (Замани).



**Один муравей заполз на лист  
бумаги, увидел, как пишет калам,  
и принялся его восхвалять. Другой  
муравей, у коего глаз был приметливее, сказал:  
«Воздай хвалу пальцам, ибо в них я разглядел  
это умение»; еще один муравей, что был  
проницательнее обоих, сказал: «Я воздам хвалу руке,  
ибо, в конце концов, пальцы суть ответвления руки»<sup>1</sup>**

Один муравьишка увидел, [как идет] калам по бумаге,  
И поведал об этой тайне другому муравью:

«Что за удивительные изображения начертало это перо,  
Подобные базилику и словно цветник лилий и роз!»

Другой муравей сказал: «Пальцы — вот мастеровые!  
А калам в действии — придаток и след».

Сказал третий муравей, мол, [это] — от руки,  
Ибо худосочный палец наносил узоры благодаря ее силе.

**3725** И, таким образом, все это нарастало, пока один  
Из знатных муравьев, более умудренный<sup>2</sup>,

Не сказал: «Не судите об этом искусстве по форме,  
Ведь во сне и в смерти [форма] ничего не помнит»<sup>3</sup>.

Форма появилась как платье или посох,  
Начертания подвижны только умом и душой»<sup>4</sup>.

Был он в неведении, что эти ум и сердце,  
Не изменяй их Господь, останутся камнем<sup>5</sup>.

Если на время лишить его Божьего попечения,  
И трезвый ум творит глупости.

**3730** Когда Зу-л-Карнайн обнаружил, что [гора] говорящая, он сказал,  
Поскольку гора Каф просверлила жемчуг речи<sup>6</sup>:

«О ты, велеречивая, осведомленная, посвященная в тайну,  
Поведай мне о качествах Истинного!»

<sup>1</sup> Рассказ продолжает тему последнего бейта (3720) предыдущего рассказа о внутренних причинах явлений. Каждый из муравьев находит внешнее объяснение акту творчества, творения, метафорически представленному как процесс письма. Ср. также [M1: 393; Маснави 2007, с. 48, примеч. 15].

<sup>2</sup> Все это нарастало — т.е. рассуждения о том, кто именно является создателем писем на бумаге, аргументировались все более вескими причинами.

<sup>3</sup> Внешние проявления акта писания связаны с бодрствованием, во сне и в смерти ни калам, ни пальцы, ни рука не владеют искусством письма.

<sup>4</sup> Ф о р м а (صورت) — здесь выступает как внешняя оболочка и вспомогательная деталь, противоположная сути явления.

<sup>5</sup> Не изменяй их Господь — *بى ز تقلاب خدا*, букв. «без переворота Господа»: *تقلاب* (корень *قلب*) — «опрокидывание, переворот с ног на голову» [Му'ин, сл. ст.]. *Останутся камнем* — согласно эволюционному учению мусульманской метафизики, развитие происходит от неживого к живому по шкале «минералы — растения — животные — человек», и, если бы не вмешательство Господа, душа и сердце человека так бы и оставались на уровне царства минералов, т.е. мертвой материей.

<sup>6</sup> *Просверлила жемчуг речи* — начала говорить; обыгрывается традиционная метафора «сверления жемчуга» как создания прекрасной речи.

[Гора] сказала: «Отступись! Ведь это описание слишком ужасно,  
Чтобы можно было взяться за повествование об этом»<sup>7</sup>,

Или у калама должно быть мужество, чтобы головой  
Нанести на страницу какие-то сведения об этом»<sup>8</sup>.

[Зу-л-Карнайн] сказал: «Поведай самый короткий сказ  
О чудесах Истинного, о умудренная, ведающая!»<sup>9</sup>

**3735** Сказала [гора]: «Так вот, степь трехсотлетнего пути  
Владыка наполнил снежными горами»<sup>10</sup>.

Гора [снега] за горой без числа и счета —  
Прибывает все время ее снегу помощь.

Снежная гора сыплется на другую-[Гору],  
Снег доставляет холод до сырой земли»<sup>11</sup>.

Снежную гору осыпает Он горой снега  
Раз за разом из бескрайнего величественного амбара»<sup>12</sup>.

А если бы не было той пустыни, о владыка,  
Меня уничтожил бы адский жар.

**3740** Считай невежд снежными горами,  
[Существующими для того], чтобы не сгорали покровы мудрых»<sup>13</sup>.

Не будь отражения невежества, наметающего снег,  
Сгорела бы от огня страсти гора Каф»<sup>14</sup>.

[Адский] огонь по сравнению с гневом Господним лишь пылинка,  
Плетка для устрашения подлых.

При таком гневе, который жесток и мошен,  
Заметь прохладу Его милосердия, опережающего Его гнев»<sup>15</sup>.

<sup>7</sup> Слишком ужасно (هائيتر) — поскольку речь идет о Божественной мощи, Замани предлагает понимать это слово как «величественный», «грандиозный».

<sup>8</sup> Голова [калама] — سر, также «кончик калама»; здесь: намек на трудность предприятия: калам должен «рискнуть головой», чтобы решиться на описание устрашающей Божественной мощи.

<sup>9</sup> Ведающая (حبر), также «знарок», «ученый») — Замани отмечает, что это слово встречается в Коране 4 раза в отношении иудейских мудрецов в формах множественного числа احبار.

<sup>10</sup> Степь трехсотлетнего пути (دشت سيصدساله راه) — т. е. пустыня, преодолеть которую можно только за триста лет пути.

<sup>11</sup> Сырая земля (ثرى), букв. «мягкая земля») — имеется в виду, что земля промораживается под снегом до самых глубин (Замани).

<sup>12</sup> «Амбар» — метафора неба.

<sup>13</sup> Невежды — те, кто не ищут Бога; мудрые — суфии, гностики, ищущие истину. Если страстью воспылали бы простые люди, «невежды», души которых холодны и подобны льду, земная оболочка не выдержала бы такого пыла и распалась на элементы (Замани).

<sup>14</sup> Невежество, наметающее снег (جهل برف بانف), букв. «невежество, плетущее/ткущее снег») — Замани поясняет, что имеется в виду как бы производство снега, порождаемое холодностью природы тех, кто не охвачен огнем любви к Богу.

<sup>15</sup> В бейте высказывается известная по хадисам идея о том, что милосердие и всепрощение Бога превосходит гнев и суровость в наказаниях. Сабзавари («Шарх-и асрар») ссылается на то, что в Именах Аллаха преобладающим является аспект милосердия и милосердия, хотя в описании Божественных качеств оба аспекта равноценны, см. (Замани). Прохлада (برد) — в этом бейте — антоним к «гневу Господню», который превосходит «адский огонь» в предыдущем бейте. Опережающее (سابق), также «предшествующее») — речь идет не о последовательности во времени, а о том, что Господь прежде всего милосливый, а уже потом гневный.

Опережение по сути непостижимо и необъяснимо,  
Увидел ли ты опережающее и опережаемое без двойственности <sup>16</sup>.

**3745** Если ты [этого] не увидел, такое происходит от ограниченного понимания,  
Ибо умы [всех] сотворенных лишь крупница из этого рудника <sup>17</sup>.

Возложи вину [за это] на себя, а не на Знамения веры,  
Разве достигнет небосвода веры глиняная птица?! <sup>18</sup>

Для птицы высшее ристалище — воздух,  
Поскольку ее природа — из [плотской] страсти и воздуха <sup>19</sup>.

Так что пребудь изумленным без «да» и «нет»,  
Чтобы от милости [Господней] прибыл за тобой паланкин <sup>20</sup>.

Поскольку в понимании этих чудес ты — олух,  
Если и скажешь «да», будешь неискренен!

**3750** А если скажешь «нет», то [это] «нет» снесет тебе голову,  
Гнев [Божий] закроет из-за этого «нет» твоё окно <sup>21</sup>.

Так что будь таким изумленным и пораженным,  
Чтобы пришла к тебе помощь Истинного отовсюду <sup>22</sup>.

Как только ты стал изумленным, и ошеломленным, и упраздненным,  
Ты воскликнул на языке [экстатического] «состояния»: «*Веди нас!*» <sup>23</sup>

[Он] грубее грубого, да как только ты задрожешь,  
Станет тот грубый мягким и ровным,

Поскольку образ грубого — для отрицающих,  
Коль пришел [к Нему] слабым, Он сама приветливость и доброта <sup>24</sup>.

<sup>16</sup> О п е р е ж е н и е (سبق) — Диххуда (сл.ст.سبق) приводит в пример данный бейт Руми. В бейте дается своего рода разъяснение того, как следует понимать соотношение «гневный — милостивый»: если и имеется предпочтение в отношении милости, оно не отменяет гневного аспекта Бога, а поэтому на уровне сущностно они тождественны, вследствие чего вместо двойственности составляют картину единства Божьего. Слова «опережение» (سبق), «опережающее» (سابق) и «опережаемое» (مسبق) являются однородными, образуя фигуру *иштикак*.

<sup>17</sup> Ограниченность человеческого понимания объясняется самой его природой, человек, будучи продуктом Божественного творения, не может иметь полного представления о величии Божественных замыслов, если сложить умы всех людей, вместе они окажутся не более чем пылинкой из копей Божественных истин (Замани).

<sup>18</sup> Г л и н я н а я п т и ц а — намек на сотворение человека из воды и глины; имея материальную субстанцию, человек не в состоянии воспарить к высям веры; пока он сохраняет приверженность к материальному миру, вместо того чтобы идти по пути Божественной любви, сердце и душа его продолжают пребывать на стадии минералов.

<sup>19</sup> В о з д у х (هوا, также «страсть») — душа человека подобна птице, поэтому обремененная плотскими страстями, она не может подняться выше небосвода, имеющего тоже сотворенную природу. Существует старинное поверье, что птицы зачинают потомство с помощью ветра и дыхания. См. коммент. Замани к [МЗ: 3459].

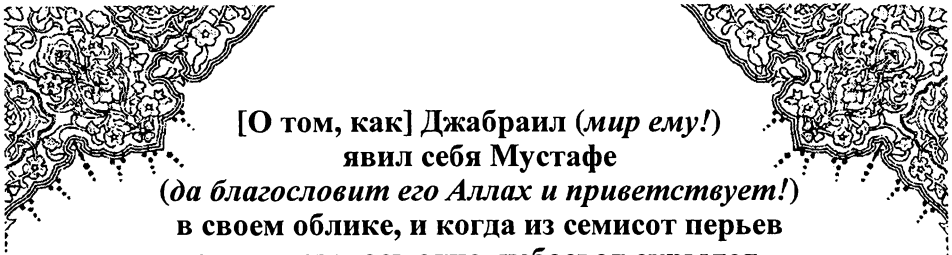
<sup>20</sup> Смысл бейта: если ты уверовал в превосходство милости Божьей над гневом, не задавайся вопросом, не подвергай сомнению мощь Господа и будешь вознагражден.

<sup>21</sup> С н е с е т т е б е г о л о в у — گردنت زند, букв. «ударит тебя по шее»; з а к р о е т... т в о е о к н о — закроет тебе доступ к спасению.

<sup>22</sup> О т о в с ю д у — از پیش و پس, букв. «спереди и сзади».

<sup>23</sup> У п р а з д н е н н ы й (فنا) — т. е. исчезнувший в Боге; В е д и н а с (اهدنا) — начало айата «Веди нас по дороге прямой» [Коран, 1: 5 (6)].

<sup>24</sup> О б р а з (شکل, букв. «форма») — т. е. в образе строгого божества Бог проявляет себя лишь перед неверными.



**[О том, как] Джабраил (мир ему!)  
явил себя Мустафе  
(да благословит его Аллах и приветствует!)  
в своем облике, и когда из семисот перьев  
его показалось одно, небосвод скрылся,  
и померкло Солнце со всеми его лучами**<sup>1</sup>

**3755** Мустафа говорил Джабраилу,  
Мол, таким, каков твой [истинный] облик о, Друг [Божий],

Явись мне зримо и ошутимо,  
Чтобы я увидел тебя воочию!<sup>2</sup>

[Джабраил] сказал: «Не хватит тебе выдержки и не достанет стойкости,  
Чувство [зрения] слабо и тонко — трудно тебе придется!»<sup>3</sup>

Ответил [Мустафа]: «Покажись, чтобы это тело постигло,  
До какой степени чувство непрочно и беспомощно»<sup>4</sup>.

У человека телесные чувства немощны,  
Но внутри [него] — [безгранично] великая натура.

**3760** Это тело подобно кремню и железу,  
Но у него есть свойства огнива.

Кремень и железо порождают огонь,  
Родившись, огонь покоряет обоих родителей<sup>5</sup>.

Хотя огонь возникает из свойств тела,  
Он довлеет над телом и исторгает пламя<sup>6</sup>.

Еще в теле есть и пламя Ибрахима,  
Перед которым бессилен огненный столп<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Эта история частично напоминает рассказ, приведенный Газали в *«Ихйа улум ад-дин»* (Т. 3) (Замани).

<sup>2</sup> Воочию — نظاره وار-، букв. «как очевидец».

<sup>3</sup> Чувство [зрения] (حس) — чувство, ощущение, одно из пяти внешних чувств, здесь речь идет о зрении.

<sup>4</sup> Это тело постигло — т. е. узнало с помощью пяти внешних чувств.

<sup>5</sup> Порождают огонь (مولد ايجاد نار، букв. «место, [где] огню даруется существование») — т. е. от соприкосновения камня и железа рождается искра; покоряет — يهزم، букв. «повелевающий, несущий гнев»; огонь, рожденный от двух субстанций, сильнее каждой из них.

<sup>6</sup> Возникает (دستگار، букв. «дело рук», «сделанное кем-то», артефакт) — подчеркивается, что огонь, рожденный из соприкосновения двух материальных тел, как бы сохраняет связь с телесным началом; пламя — огонь плотских вожделений, разрушающий тело; намек на «животную душу» (Замани).

<sup>7</sup> Пламя Ибрахима — Божественный дух в человеке, который противопоставляется животной душе, см. также [M1: 547; Маснави 2007, с. 57 и примеч.]; огненный столп (برج نر) — намек на огонь, в который был брошен Ибрахим за то, что он сжег идолов, которым поклонялись его соплеменники. Однако, по воле Божьей, пламя стало для Ибрахима «прохладой» [Коран, 21: 52 (51)—69]; в переносном смысле — огонь плотских страстей, с которым могут справиться те, у кого в душе горит огонь Ибрахима. Во втором значении برج — зодиакальный дом, знак Зодиака, برج نار — это, возможно, «дома огня», «огненные» знаки Зодиака: Овен, Лев и Стрелец; тогда появляется еще один смысл бейта — судьба бессильна перед «Совершенным человеком» (Замани).

Потому-то и молвил тот Посланник, совершенный в знаниях,  
Иносказательно — *Мы, последние [и] первые*<sup>8</sup>.

**3765** С виду эти два ничтожны по сравнению с наковальной,  
Свойствами [своими они] превосходят железный рудник<sup>9</sup>.

Так что с виду человек [лишь] ветвь мироздания,  
А по своим свойствам он — ствол мироздания, знай это!<sup>10</sup>

Внешне — его заставит крутиться [укус] комара,  
Внутренне — в нем просторы семи крутящихся [небосводов]<sup>11</sup>.

Поскольку [Пророк] настоятельно просил, [Джабраил] показал немного  
Свой [вид], вызывающий ужас, от коего [могут] рассыпаться горы.

[Одно его] маховое перо простерлось от Востока до Запада —  
От страха потерял сознание Мустафа<sup>12</sup>.

**3770** Едва увидев, что он без памяти от страха и трепета,  
Джабраил приблизился и заключил его в объятия.

Этот внушенный страх — удел чуждых [истине],  
А подобное ласковое обращение — для друзей даром!

Бывают времена, когда шах садится верхом [на коня]  
В окружении военачальников с мечами в руках.

Двузубые копыя, пики, мечи, —  
Так что и львы задрожат от страха!<sup>13</sup>

Таковы крики предводителей войска и эти их клюки,  
Что слабеют души от страха перед ними<sup>14</sup>.

**3775** Все это — для прохожих, знатных и черни,  
Чтобы извещать их о [приближении] шахиншаха.

Подобная пышность ради черни,  
Чтобы этот люд не рядился в шапку величия<sup>15</sup>,

<sup>8</sup> Ссылка на хадис, см. коммент. к б. 526, а также коммент. Замани к [M2: 3055]. Развивается та же идея о соотношении времен, что и в б. 3744 и далее. В указанных бейтах она рассматривается на примере оппозиции «гневный — милостивый». Здесь эта идея иллюстрируется оппозицией «животная душа» — «Божественный дух». Несмотря на то что при творении животная душа была помещена в человека раньше Божественного духа, последний, несомненно, первенствует. Это же относится к месту Пророка среди других пророков и посланников — будучи «Печатью пророков», он, тем не менее, предшествует им.

<sup>9</sup> Тема «внешнего» (ظاهر) и «внутреннего» (باطن) рассматривается в данной главе на ряде примеров. Э т и д в а — камень и железо. Камень и железо можно положить на наковальню и раздробить или расплющить. Но когда от встречи камня с железом возникает искра, она может воспламенить целые копи железа и уничтожить их. Внешне человек также одно из самых слабых созданий, но внутренне он сильнее всех.

<sup>10</sup> В е т в я (فرع, также «побег, отпрыск, производное»); ст в о л (اصل, также «основа») — важные категории мусульманской метафизики и гуманитарного знания.

<sup>11</sup> З а с т а в и т к р у т и т ь с я (آرد به چرخ, букв. «приведет в кручение») — в бейте используется довольно редкая форма рифмовки: рифмуются چرخ «кручение» и چرخ «небосвод, небесная сфера».

<sup>12</sup> У Джабраила имеется две ипостаси. Одна — основная, космическая, которую Пророк видел дважды (согласно Корану [53: 13]): «И видел он Его при другом нисхождении». Вторая — в образе одного из сподвижников Пророка, см. коммент. Замани к [M3: 3706].

<sup>13</sup> См. коммент. к б. 328.

<sup>14</sup> К л ю к и (چوگان) — обычно клюшки для игры в поло; здесь: вид палиц.

<sup>15</sup> Н е р я д и л с я в ш а п к у в е л и ч и я — т. е. чтобы простой народ помнил свое место, не важничал.

Чтобы покончить с его бахвальством,  
Чтобы себялюбивые души творили поменьше зла и смуты <sup>16</sup>.

Страна обретает безопасность оттого, что ее правитель  
Имеет для подавления удар и атаку <sup>17</sup>.

Тогда в душах умирают [мятежные] страсти,  
Трепет перед шахом прелятствует появлению этого зла <sup>18</sup>.

**3780** Однако если направится [шах] к пиршеству избранных,  
Разве возможно там устрашение и возмездие?! <sup>19</sup>

[На том пиру] в изобилии мягкость, снисходительность и милости  
И не услышишь других стенований, кроме стонов свирели и чанга.

[Наводящие] ужас барабан и литавры грохочут во время битвы,  
На веселой пирушке с избранными [уместны] звуки чанга.

Налоговый диван существует для черни,  
А эти [красавицы и красавцы] с ликом пери — поверенные чаши <sup>20</sup>.

Кольчуга и шлем точь-в-точь [подходят] сражениям,  
А шелка и руд вполне [подобают] для увеселений <sup>21</sup>.

**3785** Речам об этом нет конца, о великодушный!  
Остановись, а Аллах знает лучше! <sup>22</sup>

То чувство в [душе] Ахмада, которое смертно,  
Сейчас покоится под землей Йасриба <sup>23</sup>.

А его великий нрав, исполненный отваги,  
Не изменившись, [утвердился] на престоле [исповедания] истины <sup>24</sup>.

<sup>16</sup> Себялюбивый — خودبين, букв. «видящий [только] себя»; ср. поговорку خدا را نمیبیند («Себялюбивый не видит Бога»).

<sup>17</sup> Имеет для подавления (دارد اندر قهر) — трактовку слова قهر как «подавление» см. коммент. к [M1: 243; Маснави 2007, с. 38 и с. 438 («Указатель отдельных унифицированных терминов, понятий и слов»)]. Удар (رخم, букв. «рана») — о значении «удар» см. коммент. к [M1: 156; Маснави 2007, с. 33].

<sup>18</sup> В бейте имеются в виду плотские страсти (هوس), присущие «животной душе»; по мнению Замани, «простолюдины», о которых говорится в предыдущих бейтах, начиная с б. 3775, также служат метафорой «плотской» или «животной» души.

<sup>19</sup> Смысл: к избранным, взыскующим Бога, шах/Джабраил приходит с благом.

<sup>20</sup> Налоговый диван (دیوان محاسب) — средневековое — ведомство, занимавшееся налогами и задолженностями, здесь: намек на Судный день, когда начнется подсчет провинностей «черни» (عام/عوام); удел «избранных» (خاص/خواص) — веселье в обществе друга, «поверенного в делах» и чаша с вином. Замани указывает еще на две возможности толкования слова «диван»: первая — понимать его как мн. ч. от слова «див» — *див-ан*, тогда возникает стилистическое «соответствие» (*танасуб*) со словом «перн», а смысл становится таким: дивы, считающие долги, — удел черни; вторая — рассматривать *див-ан* как метафору «одетых в черное» и потому похожих на дивов охранников шаха, разгоняющих чернь.

<sup>21</sup> Руд — струнный музыкальный инструмент, традиционный атрибут пира.

<sup>22</sup> Аллах знает лучше! (والله اعلم بالرشاد) — традиционная формула, выражающая ограниченность человеческих знаний. К. Замани считает, что до сих пор приводились примеры, поясняющие б. 3770 и 3771, и заявляет: «Поскольку Маулана счел аргументы достаточными, он прекращает рассуждения на эту тему и переходит к продолжению рассказа о Джабраиле».

<sup>23</sup> Смертный (غراب, букв. «заходящий, закатывающийся») — т. е. подлежащий исчезновению; то чувство — пережитый Пророком страх. Смысл бейта: когда Пророк скончался, перестали существовать и пережитые им чувства, вместе с его телесной оболочкой они упокоились в могиле. Замани дает такое толкование: Маулана говорит, что Пророк не воспринимал Джабраила с помощью человеческих чувств, но свидетельствовал о нем с помощью духовной силы, поскольку если можно было бы воспринимать Джабраила чувственно, его видели бы все люди.

<sup>24</sup> Великий нрав (عظیم الخلق, букв. «наделенный великим нравом») — аллюзия на Коран [68: 4]: «И, поистине, ты — великого нрава». Престол истины (مقعد صدق) — см. [Коран, 54: 54—55]:



Изменения уместны в телесных свойствах,  
Вечный дух — светлое Солнце.

Он без изменений, ибо «не восточный»,  
Он без перемен, ибо «не западный»<sup>25</sup>.

**3790** Разве Солнце когда-нибудь изумлялось пылинке?!  
Случалось ли, чтобы свеча теряла разум из-за мотылька?!<sup>26</sup>

К тому имело отношение тело Ахмада,  
Знай, что такие изменения — свойство плоти<sup>27</sup>.

От [качеств], подобных немощи, подобных боли и сну,  
От этих качеств душа свободна и очищена.

Я сам не силен, и, если стану описывать [Божественную] душу,  
Произойдет землетрясение в обоих мирах.

Если лисица [его тела] на какой-то миг и впала в беспокойство,  
Видимо, спал в то время лев его души<sup>28</sup>.

**3795** Спал тот лев, которому не свойственно спать,  
Смотри, сколь мягок нравом грозный лев!<sup>29</sup>

Лев так искусно притворяется спящим,  
Чтобы его сочли наверняка мертвым эти собаки,

Иначе, кто бы в мире отважился  
Похитить у слабого хоть былинку?!<sup>30</sup>

«Богобоязненные, поистине, среди садов и рек на седалище истины у царя могучего». Толкование: Пророк, будучи личностью высоконравственной, храбро поражал врагов, но пленял всех своим благосклонным нравом. Никак не меняя своих качеств, он занял высшее место на престоле истины рядом с могущественным Владыкой.

<sup>25</sup> Имеется в виду Вечный дух, присущий Пророку и не подверженный переменам, т. е. не связанный с координатами материального мира (Восток — Запад). Не восточный, не западный — аллюзия на Коран [24: 35]: «Аллах — свет небес и земли. Его свет — точно ниша; в ней светильник; светильник — в стекле; стекло — точно жемчужная звезда. Зажигается он от дерева благословенного — маслины, ни восточной, ни западной».

<sup>26</sup> Возврат к теме Пророка и Джабраила. Руми обращается к поэтическим доказательствам мысли о том, что истинная суть пророка Мухаммада сравнима с Солнцем, суть Джабраила — с пылинкой в луче Солнца: Пророк подобен свече, Джабраил — влюбленному в свечу мотыльку, летящему на ее свет. Примеры служат подтверждением того, что в беспамятстве Мухаммада повинен его телесный облик, тогда как божественная ипостась его неизменна.

<sup>27</sup> К т о м у (بدان) — т. е. к изменениям в физическом состоянии Пророка в момент беспамятства (Николсон, Акбарабади). Смысл бейта: тело Пророка подверглось изменениям, но эти изменения были чисто телесными. Но лучше всего, по мнению Замани, отнести выражение «к тому» к Божественному духу (روح الهی). Тогда смысл бейта: и в телесном облике Мухаммад имел отношение к Божественному духу, а испытанное им изменение состояния — дело плоти.

<sup>28</sup> Л и с и ц а [его тела]... впала в беспокойство — намек на то, что беспамятство Пророка при явлении Джабраила было чисто телесным, поскольку «спал лев его души», т. е. он находился в состоянии погруженности в размышления о Боге и отречения от земных дел; в бейте также содержится аллюзия на Коран [18: 17 (18)] «спящими были они». См. также [M1: 392]; там же, в б. 393, дается сравнение «спящего», т. е. отринувшего помыслы о дольном мире, с каламом «во вращающей [его] кисти Господа». Ср. б. 3720 и далее. О сне см. [Маснави 2007, с. 48, примеч. 15], со ссылкой на Коран [39: 42].

<sup>29</sup> Т о т л е в — Божественный дух Пророка; могучий, как лев, он внешне спал, но внутренне бодрствовал, букв. был «чист от сна» (از خواب پاک).

<sup>30</sup> Постигшие истину могут выглядеть погруженными в сон и не ведающими, но сердца их всегда бодрствуют; Пророк сказал: «Глаза мои спят, а сердце — никогда» (نیام عینای و لا نیام قلبی). Однако низкие души принимают их состояние за истинный сон, поэтому не испытывают должного страха перед ними и не боятся грабить слабых. Б ы л и н к а (ترید) — вид тростника легкого, полого внутри; здесь: метафора легкой добычи.

От этого взгляда [на Джабраила] длань Ахмада испытала ущерб,  
Море его [духа] забурило из-за любви к пене [тела] <sup>31</sup>.

Поистине, луна — длань, щедро осыпающая светом,  
Пусть у луны нет ладони, — что с того?! <sup>32</sup>

**3800** И если бы [сам] Ахмад явил [свое] дивное перо,  
То Джабраил бы потерял сознание навек <sup>33</sup>.

Когда Ахмад миновал древо *сидра*, и место наблюдения,  
И место пребывания Джабраила, и его край <sup>34</sup>,

Сказал ему: «Давай, лети вслед за мной!»

Сказал Джабраил: «Лети, лети! Я тебе не товарищ!»

Снова обратился к нему [Ахмад]: «Пойдем, о сжигающий завесы,  
Я ещё не достиг своего зенита».

Ответил [Джабраил]: «О мой великолепный, если я за этими пределами  
Покажу [одно] перо, сгорят все мои перья!»

**3805** Стали чудом из чудес эти предания —  
О потере сознания избранными пред избраннейшими <sup>35</sup>.

Здесь [другие] беспамятства — всего лишь игрушки,  
Сколько тебе беречь душу? Ведь [тут] растаются с душой! <sup>36</sup>

Хоть ты, Джабраил, и благороден, и силен,  
Ты все же не мотылек и даже не свеча.

Когда свеча загорается и призывает мотылька,  
Душа мотылька не может не воспламениться <sup>37</sup>.

Предай земле этот превратный хадис,  
Более того, сделай льва добычей онагра <sup>38</sup>.

<sup>31</sup> Замани отмечает, что это один из самых трудных для понимания бейтов Маснави, и основную трудность представляет второе полустушие. Смысл его комментаторы толкуют по-разному, и ни одно толкование не кажется убедительным. Д л а н ь А х м а д а (كف احد) — как метоним тела Ахмада. كف возможно понимать как «самообладание» (омоним его — «пена»). Тогда перевод первого полустушия: «От взгляда на [Джабраила] Ахмад потерял самообладание». Другое толкование: из-за любви к Богу/Джабраилу душа пришла в волнение; подобно тому как при волнении моря постоянно вскипает пена. Замани предпочитает такое понимание бейта: так как сила духа Пророка была определяющей, он обратил ее на то, чтобы тело его не расталось с жизнью преждевременно, поскольку, согласно Корану, время кончины каждого predetermined, и когда приходит смерть, то отсрочки уже не бывает.

<sup>32</sup> Толкование: несмотря на то что Божественный дух Мухаммада есть лишь духовная составляющая, благо, которое он несет людям, от этого не меняется. Дух не нуждается в посредниках и средствах: у луны нет «телесной» ладони, но она щедро одаряет светом. См. коммент. к б. 1682.

<sup>33</sup> Если бы Пророк явил Джабраилу толику своей духовной силы, тот испытал бы гораздо большее потрясение, чем Пророк от его появления.

<sup>34</sup> См. коммент. к б. 1890.

<sup>35</sup> И з б р а н н ы е (خاصگان) — намек на Джабраила, который, как сказано в б. 3800, мог потерять сознание, поняв, сколь велик Божественный дух в Мухаммаде (избраннейшем), это достойно изумления.

<sup>36</sup> С к о л ь к о т е б е б е р е ч ь д у ш у? — возможно, намек на ми'радж Пророка, во время которого он встретил Джабраила у «верхнего предела», и Джабраил сказал: «Если я продвинусь вперед хоть на кончик мизинца, я сгорю». Посланник Божий отвечал ему: «Не бойся отдать жизнь и сгореть перед Возлюбленным, к стоянке соединения с Ним не приведет никакой иной путь, кроме гибели» (Замани).

<sup>37</sup> Когда свеча истины (т. е. божественный Возлюбленный) призывает к себе взыскующего божественной Истины, тот спешит навстречу собственной гибели и исчезновению в ее пламени.

<sup>38</sup> П р е в р а т н ы й х а д и с (حدیث منقلب) — Анкарави полагает, что превратность поведанной истории из жизни Пророка заключается том, что сначала Маулави сказал, что Пророк лишился чувств от явления Джабраила, а в конце рассказа пояснил, что из-за духовного величия Мухаммада Джабра-

- 3810** Завяжи свой бурдюк словоизлияний,  
 Не открывай котомку напрасных речей!<sup>39</sup>  
 У кого члены так и не вышли из глины,  
 Для того это напрасные речи и превратно [понятое]<sup>40</sup>.  
*Не перечь им, о друг мой возлюбленный, [но] улещивай их,  
 О чужеземце, поселившийся в их краю!*<sup>41</sup>  
*Дай [им] то, чего они хотят и желают, удовлетвори их,  
 О путник, обитающий на их земле!*  
 Чтобы достичь Шаха и [его] благих милостей,  
 О житель Рея, [сам] будь благим с жителем Мерва!<sup>42</sup>
- 3815** О Муса! Перед Фир'ауном эпохи  
 Следует говорить мягко<sup>43</sup>.  
 Если в кипящее масло плеснуть воды,  
 Повредишь и котел, и очаг.  
 Говори мягко, однако не говори против истины,  
 Мягкостью обращения не породдай соблазна.  
 Наступила вечерняя пора, говори кратко,  
 О ты, чей вечер просвещает этот век!<sup>44</sup>  
 Ты скажи тому, кто ест глину, что сахар лучше,  
 Не прибегай к развращающей мягкости, не давай ему глины!
- 3820** Для души речь [была бы] райским садом души,  
 Если бы она не нуждалась в буквах и звуках<sup>45</sup>.

ил сам теряет сознание, цит. по (Замани). Второе полустишие комментаторы толкуют как метафорическое требование поэта к себе удержаться от разглашения тайн: «похорони ранее рассказанное тобой, сделай речь добычей молчания» (Акбарабади, цит. по (Замани)). Николсон считает, что, возможно, поэт имеет в виду осторожность онагра, спасающую его от разъяренного льва, и советует сам себе: «Будь сдержан в разъяснении тайн, всего не раскрывай».

<sup>39</sup> Словоизлияния — перевод по комментарию (в ориг. سخن شائیت, букв. «мочеиспускание твоих слов»); котомка (انبان) — дорожная кожаная сумка; напрасные речи (قلماشی) — турецкое слово, обозначающее болтовню, говорение пустого (Замани, с.1066, примеч. 2).

<sup>40</sup> Смысл первого полустишия: тот, кто погряз в прахе бренного бытия и не поднялся к вершинам духовности.

<sup>41</sup> Этот и следующий бейты написаны на арабском языке.

<sup>42</sup> Рей — древний город на западе Ирана, в настоящее время территориально вошел в состав Тегерана; Мерв — город на востоке исторического Ирана, современный город Мары в Туркмении. Рейцы (рази) и мервцы (марвази) противопоставляются соответственно как горожане и провинциалы; поэт призывает рейцев проявлять учтивость и доброжелательность, а не кичиться своим превосходством над жителями Мерва. Шах — здесь: Бог.

<sup>43</sup> В предыдущих бейтах речь шла об учтивости с невеждами, здесь же поэт сравнивает себя с Мусой, а своих недоброжелателей — с Фир'ауном и призывает сохранять учтивость с враждебным окружением. В бейте — аллюзия на Коран [20: 45 (43), 46 (44)]: «Идите к Фир'ауну, ведь он возмутился, и скажите ему слово мягкое, может быть, он опамятуется или убоится».

<sup>44</sup> В бейте трижды употреблено слово صر ('аср) в трех разных значениях: в первом полустишии в значении «вторая половина суток», «вечер», во втором — как метафора кратковременности бытия и в значении «эпоха, век».

<sup>45</sup> Т. е. душа, посвященная в тайны, могла бы вечно пребывать в раю, но она должна выражать себя с помощью речи (звуками и буквами), однако выразить истину в словах невозможно, ср. в первом дафтаре: «Я помышляю о рифме, и мой возлюбленный [друг] / Говорит мне: «Не помышляй ни о чем, кроме свидания со мной. // Успокойся, мой [товарищ], думающий о рифмах! / Рифма к [слову] «счастье» для меня — это ты. // Что есть харф (здесь: буквы рифмы. — Н. П.), если так подумать?! / Что есть харф? Зубцы на стене виноградника! // Я перемешаю между собой буквы, звуки и слова, / Чтобы без этих троих вести с тобой беседу» [M1: 1727—1730]. См. другой перевод в [Маснави 2007, с. 129].

Это огородное пугало в зарослях сахарного тростника —  
Скольким людям оно создало препятствия! <sup>46</sup>

[Кто-то] предположил издали, что это — то самое, и только,  
Словно побежденный горный баран побежал прочь <sup>47</sup>.

Форму букв без сомнения считай тем пугалом  
В винограднике и в райском саду смысла <sup>48</sup>.

О Зийа ал-Хакк Хусам ад-дин, внеси  
Это пугало на тот баштан <sup>49</sup>,

**3825** Чтобы, когда испустит дух на живодерне голова осла,  
На кухне ей даровали бы иное существование <sup>50</sup>.

Итак, от нас — сотворение формы, а от тебя — душа,  
Нет, неправда! И то от тебя, и это <sup>51</sup>.

На небе ты восхваляем, о явное Солнце!  
Будь и на Земле вечно благословенным <sup>52</sup>,

Чтобы земные обитатели и небожители  
Стали едины сердцем, едины Богом, едины природой <sup>53</sup>.

Тогда исчезнут разделенность, многобожие и двойственность,  
И в духовном бытии воцарится единство <sup>54</sup>.

**3830** Когда моя душа узнает твою душу,  
[Обе] они вспоминают былое единство <sup>55</sup>.

<sup>46</sup> П р е п я т с т в и я (خار, букв. «тернии, колючки») — ср. خار ديوار رزان [M1: 1729]. О г о р о д н о е п у г а л о (سرخر, букв. «голова осла»; ср. араб. راس الحمار) — чтобы изготовить пугало, на шест надевали череп осла и втыкали его на огороде или бахче; в данном бейте — метафора «звуков и букв», препятствующих человеку попасть в «сад души».

<sup>47</sup> Э т о — т о с а м о е — т. е. кто-то предположил, что поле сахарного тростника и есть пугало; завидев его, человек в страхе, что столкнулся с чем-то опасным, бежит прочь, поэтому никто не может отвесть сладкого тростника. Замани полагает, что бейт направлен против недоброжелателей «Маснави». Упомянутые в предыдущем бейте заросли сахарного тростника — метафора «Маснави», а те, кого отпугивает развлекательный и критический характер притч и рассказов, не замечают глубоких истин, скрывающихся за ними.

<sup>48</sup> Форма создает ложное внешнее впечатление (см. коммент. к б. 3822), т. е. служит пугалом, которое не дает приблизиться к внутреннему (истинному) содержанию «Маснави».

<sup>49</sup> Б а ш т а н (بطيخ زار) — огород с огурцами, тыквой, арбузами, дынями. Внести пугало нужно, чтобы отпугивать тех, кто видит только внешнюю форму в саду истин.

<sup>50</sup> С у щ е с т в о в а н и е — نشو, также *устроение*; نشا/نشو употребляется в Коране в тех айатах [29: 20, 53: 47, 56: 62], в которых говорится о так называемом «новом творении» (*халк джадид*) и воссоздании творения в «ином устроении» (*ан-наш'а ал-ухра/ан-наш'а ал-ахра*), радикально отличающемся от первого устройства (*ан-наш'а ал-ула*). — *Примеч. ред.*

Возможно, имеется в виду, что голова осла, забитого на живодерне, должна явить свое новое существование в виде черепа для пугала. Толкование бейта продолжает тему «внешнее — внутреннее»: если умрет внешнее понимание «Маснави», появится новое — внутреннее.

<sup>51</sup> Бейт обращен к Хусам ад-дину Челеби: «Маснави» всем обязано твоему существованию.

<sup>52</sup> Н а н е б е т ы в о с х в а л я е м — считалось, что Хусам ад-дин Челеби, прежде чем оказаться прославленным в «Маснави», уже был славен среди сокрытых святых (اوليای مستور); см. коммент. в [M2: 932].

<sup>53</sup> Е д и н ы Б о г о м (يك قبله), букв. [чтобы имели] единую *киблу* — т. е. чтобы живущие и на небе, и на земле во время молитвы обращали свои взоры в одну сторону — к Богу.

<sup>54</sup> М н о г о б о ж и е (شرك) — в исламской теологии этот термин обычно толкуется как «придание Богу сотоварищей», т. е. признание того, что кроме Бога есть другие творцы.

<sup>55</sup> Б ы л о е е д и н с т в о (اتحاد ماجرى) — здесь речь идет о времени «домирного» пребывания всего сущего в нерасторжимом единстве. О «домирном» единстве см. [M1: 686—688]: «Мы были распротранены и едины по сути, / Мы были без голов и без ног в том начале начал. // Мы были едины

Они становятся на Земле [как] Муса и Харун,  
Смешанные прекрасно, как молоко с медом <sup>56</sup>.

Если [душа] познает немного, а затем станет отрицать [познанное],  
Ее отрицание становится скрывающей завесой <sup>57</sup>.

Много [раз] познание отворачивало лицо;  
Разгневалась та луна на его неблагодарность <sup>58</sup>.

По этой причине душу Пророка дурная душа  
Отказалась признать и попала [ее] ногами.

**3835** Ты прочитал все это, прочти же «Лам йакун»,  
Чтобы узнать об упрямстве этого старого гебра <sup>59</sup>.

До того как воссиял образ Ахмада,  
Восхваление его было амулетом каждого гебра <sup>60</sup>.

Мол, есть такой-то человек и он должен появиться,  
При мысли о его образе начинали биться сердца [язычников].

Клали поклоны: «О Господь людей! Сделай же,  
Чтобы он как можно скорей появился!

Чтобы во имя Ахмада от *просящих победы*  
Бунтующие потерпели поражение» <sup>61</sup>.

субстанцией (جوهر), как солнце / Мы были нераздельны (بی گره) (букв. «без узлов, соединений») и чисты, как вода»; ср. другой перевод в [Маснави 2007, с. 64].

<sup>56</sup> Х а р у н — библ. Аарон, брат Мусы. С м е ш а н н ы е п р е к р а с н о (مختلط خوش) — пребывающие в единении; Муса страдал косноязычием, и Харун выступал от его имени, замеща его. В бейте содержится аллюзия на хадис о Мухаммаде, который, отправляясь в Тубук (توبك), оставил за себя 'Али. Когда 'Али выразил недовольство, что его оставляют с женщинами и детьми, Пророк ответил: «Ты подле меня, подобно Харуну подле Мусы, за исключением того, что после меня нет пророков» (انت مني بمنزلة هارون من موسى الا انه لا نبي بعدي).

<sup>57</sup> Отказ от познания становится завесой, которая препятствует дальнейшему постижению. Ср. [М1: 334]: «Когда появилась корысть, скрылось умение, / Сотни завес поднялись от сердца к глазам».

<sup>58</sup> М н о г о [р а з] (بس) — Николсон на основании некоторых рукописей предполагает чтение «итак»; л у н а — Анкарави считает, что имеется в виду «Совершенный человек» (Замани), Николсон также принимает это толкование. Тавфик Субхани тоже читает بس. Можно предположить, что речь идет о Мухаммаде и людях из его окружения, узнавших в нем пророка, но из-за гордыни отказавшихся от него и его учения, явно или тайно. — *Примеч. ред.*

<sup>59</sup> Л а м й а к у н (букв. «Не существует») — аллюзия на Коран [начало суры 98: 1]: «Те, которые не веровали из людей писания и многобожников, не отделялись, пока не пришло к ним ясное знамение». Толкование Замани см. [М3: 3060]. Г е б р — здесь: неверный; см. примеч. к б. 72.

<sup>60</sup> Т е до того как пророк Мухаммад появился на свет, каждый еще не познавший истинной веры уже хранил в душе его образ как амулет.

Николсон считает, что речь идет об описании Мухаммада, якобы данным как в Торе, так и в Евангелии. Под амулетом (*ta'viz*), очевидно, имеется в виду кожаная шкатулка с текстами молитв, которую евреи надевали на шею во время утренних молитв. Не удивительно, если в ней был и текст с восхвалительным описанием Машиаха/Мессии. — *Примеч. ред.*

<sup>61</sup> П р о с я щ и е п о б е д ы (يستفتحون) — отсылка к аяту: «А когда пришло к ним писание от Аллаха, подтверждающее истинность того, что с ними, — а еще прежде они просили победы (يستفتحون) против тех, которые были неверны, — так, когда пришло к ним то, что они знали, они не уверовали в это» [Коран, 2: 83 (89)]. Обстоятельства ниспослания этого стиха связаны с тем, что евреи Медины прочли в священных книгах, что должен появиться пророк и место его появления — между горами 'Аир (عير) и Ухуд (احد); они выступили, чтобы найти это место. Некоторые нашли это место и, по свидетельству пустынных арабов, расположились там. В это время пришел амир по имени Тубба', напал на них и поселил в этих местах два своих племени — Аус и Хазрадж. Эти племена часто покушались на имущество евреев, и те просили победы над ними и грозили, что, мол, когда явится пророк, мы вас выгоним. Но евреи считали, что пророк появится среди них, а когда пророк Мухаммад появился у арабов, они в него не уверовали, тогда как племена Аус и Хазрадж уверовали (Замани).

- 3840 Всюду, куда приходила ужасная война,  
Их защитником становилась доблесть Ахмада <sup>62</sup>.  
Где бы ни была застарелая болезнь,  
Их воспоминание о нем становилась целительным лекарством.  
Образ его возникал на их пути,  
В сердцах, в ушах и на устах <sup>63</sup>.  
Возможно ли найти его [истинный] образ какому-нибудь шакалу?!  
Или хотя бы производное от его образа, то есть призрак?! <sup>64</sup>  
Если его образ упадет на стену,  
Из сердца стены закапает кровь сердца <sup>65</sup>.
- 3845 И столь благословенным будет его изображение на ней,  
Что стена тотчас избавится от двуличия.  
Перед искренностью обладателей чистоты  
То двуличие стало для стены позором <sup>66</sup>.  
И все это превознесение, возвеличивание, влюбленность [в него]  
Как ветром сдуло, когда они увидели его <sup>67</sup>.  
Фальшивая монета увидела огонь и тотчас почернела —  
Как может фальшь найти дорогу к сердцу?  
Фальшивая монета хвасталась любовью к пробному камню,  
Чтобы ввести в сомнение муридов.
- 3850 В ловушку ее хитростей попал ничтожный,  
У каждой мелкой сошки завелось это [ложное] мнение.  
Мол, если бы это была не монета чистой пробы,  
Как могла она стремиться к пробному камню?!  
Она вожделеет к пробному камню, но только так,  
Чтобы ее фальшь не обнаружилась из-за него.  
Тот пробный камень, который скрывает качество,  
Вовсе не пробный камень, не свет познания!  
Зеркало, которое скрывает недостатки лица,  
Чтобы услужить всякому подлецу,
- 3855 Оно — не зеркало, оно — лицемер.  
Пока можешь, не ищи подобного зеркала!

*Закончен том четвертый «Маснави-йи ма'нави».*

<sup>62</sup> Д о б л е с т ь — کزاری, букв. «порывистость, способность к нападению, атаке».

<sup>63</sup> Н а и х п у т и — Замани считает, что речь идет о «просящих помощи», но не уверовавших в Пророка, тех, кто его отрицал; образ Пророка и представление о нем постоянно преследовали его врагов.

<sup>64</sup> Ш а к а л — человек, неспособный понять величие личности Пророка; п р о и з в о д н о е (فرع) — здесь: то, что не относится к истинной сути, внешнее.

<sup>65</sup> Если истинный облик Пророка отбросит тень на стену, то даже на нее это окажет глубокое воздействие, что говорить о людях!

<sup>66</sup> Д в у л и ч и е (دو رویی, также «двусторонность») — свойственное стене наличие двух сторон превращается в ее недостаток в сравнении с искренностью (یکرویی, букв. «одноличие, односторонность») Пророка.

<sup>67</sup> О н и — те, кто выступал против Пророка.



ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД РУМИ

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مثنوی معنوی

(ПЕРСИДСКИЙ ТЕКСТ)

ЧЕТВЕРТЫЙ ДАФТАР

دفتر چهارم

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الظُّعْنُ الرَّابِعُ، إِلَى أَحْسَنِ الْمَرَابِيعِ، وَأَجَلِّ الْمَنَافِعِ، تَسْرُ<sup>١</sup> قُلُوبَ الْعَارِفِينَ بِمُطَالَعَتِهِ كَسُرُورِ الرِّيَاضِ بِصَوْتِ<sup>٢</sup> الْغَمَامِ، وَأَنْبَسِ الْعُيُونَ بِطِيبِ الْمَنَامِ، فِيهِ إِرْتِيَاخُ الْأُرُوحِ، وَشِفَاءُ الْأَشْبَاحِ، وَهُوَ كَمَا يَشْتَهِيهِ الْمُخْلِصُونَ وَيَهْوَوْنَ، وَيَطْلُبُهُ السَّالِكُونَ وَيَسْتَمْتُونَ، لِلْعُيُونَ قُرَّةً، وَلِلنَّفُوسِ مَبْرَرَةً، أَطْيَبَ الثَّمَارِ لِمَنْ اجْتَنَى، وَأَجَلَّ الثَّرَادَاتِ وَالْمُنَى، مُوَصِلَ الْعَلِيلِ إِلَى طَبِيبِهِ، وَهَادِيَ الْمُحِبِّ إِلَى حَبِيبِهِ، وَهُوَ بِحَمْدِ اللَّهِ مِنْ أَعْظَمِ الْمَوَاهِبِ، وَأَنْفَسِ الرَّغَائِبِ، مُجَدِّدُ عَهْدِ الْأَلْفَةِ، مُسَهِّلُ عُسْرِ اصْحَابِ الْكُلْفَةِ، يَزِيدُ النَّظْرَ فِيهِ أَسْفَاً لِمَنْ بَعْدَ، وَسُرُوراً وَشُكْرًا لِمَنْ سَعِدَ، تَضَمَّنَ صَدْرُهُ مَا لَمْ يَتَضَمَّنْ صُدُورُ الْعَانِيَاتِ مِنَ الْحُلِّلِ، جِزَاءً لِأَهْلِ الْعِلْمِ وَالْعَمَلِ، فَهُوَ كَبْدِرٌ طَلَعُ، وَجَدِّ رَجَعُ، زَايِدٌ عَلَى تَأْمِيلِ الْآمِلِينَ، رَايِدٌ لِرُؤُودِ الْعَامِلِينَ، يَزْفَعُ الْأَمَلَ بَعْدَ انْخِفَاضِهِ، وَيَبْسُطُ الرِّجَاءَ بَعْدَ انْقِبَاضِهِ، كَشَمْسٍ أَشْرَقَتْ، مِنْ بَيْنِ غَمَامَةٍ<sup>٣</sup> تَفَرَّقَتْ، نُوْرٌ لِأَصْحَابِنَا، وَكَزْرٌ لِأَعْقَابِنَا، وَنَسَأَلُ اللَّهَ التَّوْفِيقَ لَشُكْرِهِ فَإِنَّ الشُّكْرَ قَيْدٌ لِلْعَتِيدِ، وَصَيْدٌ لِلْمُرِيدِ، وَلَا يَكُونُ إِلَّا مَا يُرِيدُ،

وَمِمَّا شَجَانِي أَنْتَى سَحْنَتْ نَائِمًا      أَعْلَلُّ<sup>٤</sup> مِنْ بَزْدٍ بِطِيبِ التَّسْتَمِّ  
إِلَى أَنْ دَعَتْ وَرَقَاءَ فِي غُضَنِ أَيْكَةٍ      تُفَرِّدُ مَبْكَاهَا بِحُسْنِ التَّرْتَمِّ  
قَلْوٌ قَبْلَ مَبْكَاهَا بِكَيْتِ صَبَابَةٍ      لِشُعْدَى شَفِيئِ النَّفْسِ قَبْلَ التَّنَدِّمِ  
وَلَكِنْ بَكَتْ قَبْلِي فَهَيَّجَ لِي أَيْكَا      بَكَاهَا قَفَلْتُ أَلْفُضْلُ لِلْمُتَقَدِّمِ

رَجِمَ اللَّهُ الْمُتَقَدِّمِينَ وَالْمُتَأَخِّرِينَ وَالْمُنْجِرِينَ وَالْمُتَنْجِرِينَ بِفَضْلِهِ وَكَرَمِهِ، وَجَزَلَ الْأَيَّةَ وَنِعْمَهُ، فَهُوَ خَيْرٌ مَسْئُولٍ، وَأَكْرَمُ مَأْمُولٍ، وَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ وَخَيْرُ الْمُؤَسِّنِينَ وَخَيْرُ الْوَارِثِينَ، وَخَيْرُ مُخْلِيفٍ رَازِقٍ لِلْعَابِدِينَ الزَّارِعِينَ الْحَارِثِينَ، وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ، آمِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ.



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

### مجلد چهارم هم از مثنوی

که گذشت از مه به نورت مثنوی  
 می‌کشد این راه خدا داند کجا  
 می‌کشی آن سوی که دانسته‌ای  
 ناپدید از جاهلی کیش نیست دید  
 گر فزون گردد تُوَش افزوده‌ای  
 می‌دهد حق آرزوی مُتَّقین  
 تا که کانَ اللَّهُ پیش آمد جزا  
 در دعا و شکر، کفها بر فراشت  
 فضل کرد و لطف فرمود و مزید  
 آنچنانکه قُرب مزد سجده است  
 قُرب جان شد سجده ابدان ما  
 نه از برای تُوَش و های و هو بود  
 حکم داری، هین بکش تا می‌کشیم  
 ای امیر صَبْر مِفْتَاحُ الْفَرَجِ  
 حج رُبِّ الْبَيْتِ مردانه بود  
 که تو خورشیدی و این دو وصفها  
 تیغ خورشید از ضیا باشد یقین  
 آن خورشید، این فروخوان از نُبَا  
 و آن قمر را نور خواند، این را نِگَر  
 پس ضیا از نور افزون دان به جاه  
 چون بر آمد آفتاب، آن شد پدید

ای ضیاء الحق حُسام الدِّین توی  
 همتِ عالی تو ای مُرتَبِجَا  
 گردن این مثنوی را بسته‌ای  
 مثنوی پویان، گشوده ناپدید  
 ۵ مثنوی را چون تو مَبْدَأ بوده‌ای  
 چون چنین خواهی، خدا خواهد چنین  
 کانَ لِلَّهِ بوده‌ای در ما مَضی  
 مثنوی از تو هزاران شکر داشت  
 در لب و کفش، خدا شکر تو دید  
 ۱۰ ز آنک شاکر را، زیادت وعده است  
 گفت: «وَأَسْجُدُ وَأَقْتَرِبُ» یزدان ما  
 گر زیادت می‌شود زین رو بود  
 با تو ما چون رَز به تابستان، خوشیم  
 خوش بکش این کاروان را تا به حج  
 ۱۵ حج زیارت کردن خانه بود  
 زان «ضیا» گفتیم حُسام الدِّین ترا  
 کین حسام و این ضیا یگسست هین  
 نور از آن ماه باشد، وین ضیا  
 شمس را قرآن ضیا خواند ای پدر  
 ۲۰ شمس چون عالی تر آمد خود ز ماه  
 بس کس اندر نور مه مَنهَج ندید

لاجرم بازارها در روز بود  
تا بود از غبن و از حيله بعيد  
تاجران را رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ  
ز آنک ازو شد کاسد او را نقد ورخت  
دشمن درویش کی بود غیر کلب؟  
پس ملایک رَبِّ سَلِّمْ می زنند  
از پُف و دَمَهايِ دزدان دور دار  
زین دوء ای فریادرس، فریاد رس  
کآفتاب از چرخ چارم کرد خیز  
تا بتابد بر بلاد و بر دیار  
و آنک دیدش نقد خود، مردانه است  
قوم موسی را نه خون بُد، آب بود  
شد مُثَل سرنگون اندر سَقَر  
حق نمودت پاسخ افعال او  
کم مبادا زین جهان آین دید و داد  
گر تماش می کنی اینجا رواست  
قصه را پایان بر و مَخْلَص رسان  
چارمین جلدست، آرش در نظام

آفتاب اغواض را کامل نمود  
تا که قلب و نقد نیک آید پدید  
تا که نورش کامل آمد در زمین  
لیک بر قَلَابِ مَبغوض است و سخت  
پس عدو جانِ صرافست قلب  
انیا با دشمنان بر می تنند  
کین چراغی را که هست او نورکار  
دزد و قَلَابست خصم نور بس  
روشنی بر دفتر چارم بریز  
هین ز چارم نور ده خورشید وار  
هر کش افسانه بخواند، افسانه است  
آب نیلست و به قِبَطی خون نمود  
دشمن این حرف، این دم در نظر  
ای ضیاء الحق تو دیدی حال او  
دیده غیبت چو غیبت اوستاد  
این حکایت را که نقد وقت ماست  
ناکسان را ترک کن بهر کسان  
این حکایت گر نشد آنجا تمام

۲۵

۳۰

۳۵

تمامی حکایت آن عاشق کی از عَسَس گریخت در باغی مجهول، خود معشوق را  
در باغ یافت، و عسس را از شادی دعای خیر می کرد و می گفت کی:  
«عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ»

راند اندر باغ از خوفی فرس  
کز غمش این در عَنَا بُد هشت سال  
همچو عَنَقا، وصف او را می شنید  
بر وی افتاد و شد او را دلربا  
خود مجالش می نداد آن تندخو  
چشم پُر و بی طمع بود آن نهال  
حق بیالود اوّل کارش لبی  
پیش پاشان می نهد هر روز بند  
بعد از آن در بست که: کابین بیار  
هر دمی راجی و آیس می شوند

اندر آن بودیم کان شخص از عَسَس  
بود اندر باغ، آن صاحب جمال  
سایه او را نبود امکان دید  
جز یکی نُقیه که اوّل از قضا  
بعد از آن، چندان که می کوشید او  
نه به لابه چاره بودش، نه به مال  
عاشق هر پیشه ای و مطلبی  
چون بد آن آسیب در جُست آمدند  
چون درافگندش به جُست و جوی کار  
هم بر آن بو می تنند و می روند

۴۰

۴۵

## مثنوی معنوی

- ۵۰ هر کسی را هست او امید بَری  
باز در بستندش و آن دَرپرست  
چون درآمد خوش در آن باغ آن جوان  
مر عسس را ساخته یزدان سبب  
بیند آن معشوقه را او با چراغ
- ۵۵ پس قرین می‌کرد از ذوق آن نَفَس  
که زیان کردم عسس را از گریز  
از عوانی مر ورا آزاد کن  
سعد دارش این جهان و آن جهان  
گرچه خوی آن عوان هست ای خدا
- ۶۰ گر خبر آید که شه جُرمی نهاد  
ور خیر آید که شه رحمت نمود  
ماتمی در جانِ او افتد از آن  
او عوان را در دعا در می‌کشید  
بر همه زهر و بَرُو تریاق بود
- ۶۵ پس بید مطلق نباشد در جهان  
در زمانه هیچ زهر و قند نیست  
مر یکی را پا، دگر را پای‌بند  
زهرِ مار، آن مار را باشد حیات  
خلقِ آبی را، بود دریا چو باغ
- ۷۰ همچنین بر می‌شمر ای مردِ کار  
زَید اندر حقّ آن شیطان بود  
آن بگوید: زید صدیقِ سَنیست  
زید یک ذاتست بر آن یک جُنان  
گر تو خواهی کو ترا باشد شکر
- ۷۵ منگر از چشم خود آن خوب را  
چشم خود بر بند ز آن خوش چشم تو  
بلک ازو کن عاریت چشم و نظر  
تا شوی ایمن ز سیری و ملال  
چشم او من باشم و دست و دلش
- ۸۰ هر چه مکروهست، چون شد او دلیل  
که گشادندش در آن روزی دری  
بر همان او امید آتش پا شده‌ست  
خود فرو شد پا به گنجش ناگهان  
تا ز بیم او دَوَد در باغ شب  
طالبِ انگشتی در جویِ باغ  
با ثنای حق دعای آن عسس  
بیست چندان سیم و زر بر وی بریز  
آنچنانکِ شادم او را شاد کن  
از عوانی و سگی‌اش و رهان  
که هماره خلق را خواهد بلا  
بر مسلمانان، شود او زَفَت و شاد  
از مسلمانان فگند آن را به جود  
صد چنین اِدبارها دارد عوان  
کز عوان او را چنان راحت رسید  
آن عوان پیوندد آن مشتاق بود  
بد به نسبت باشد، این را هم بدان  
که یکی را پا، دگر را بند نیست  
مر یکی را زهر و بر دیگر چو قند  
نسبتش با آدمی باشد مَمات  
خلقِ خاکی را بود آن مرگ و داغ  
نسبتِ این، از یکی کس تا هزار  
در حقِ شخصی دگر سلطان بود  
وین بگوید: زید گبرِ کُشتنیست  
او برین دیگر همه رنج و زیان  
پس ورا از چشم عَشاقش نگر  
بین به چشم طالبانِ مطلوب را  
عاریت کن چشم از عَشاقِ او  
پس ز چشم او به روی او نگر  
گفت: «كَانَ اللَّهُ لَهُ» زین ذوالجلال  
تا رهد از مُدبَریها مُقبلش  
سوی محبوبت، حییت و خلیل

### حکایت آن واعظ کی هر آغازِ تذکیر دعایِ ظالمان و سخت دلان و بی اعتقادان کردی

- آن یکی واعظ چو بر تخت آمدی  
دست بر می داشت: یا رَبِّ رَحْمِ رَانَ  
بر همه تَسَخَّرْ كُنَّانِ اَهْلِ خَیْرِ  
می نکردی او دعا بر اصفیا  
مر ورا گفتند کین معهود نیست  
گفت نیکویی ازینها دیده ام  
خُبث و ظلم و جور چندان ساختند  
هر گهی که رو به دنیا کردم  
کردمی از زخم آن جانب پناه  
چون سبب سازِ صلاح من شدند  
بنده می نالد به حق از درد و نیش  
حق همی گوید که آخر رنج و درد  
این گِله ز آن نعمتی کُن کِت زَنَد  
در حقیقت هر عدو داروی تست  
که ازو اندر گریزی در خلا  
در حقیقت دوستان دشمنند  
هست حیوانی که نامش اَشْغُرْسْت  
تا که چوبش می زنی، به می شود  
نفیس مؤمن اَشْغُرِی آمد یقین  
زین سبب بر انبیا رنج و شکست  
تا ز جانها جانشان شد زلفت تر  
پوست از دارو بلا گش می شود  
ورنه تلخ و تیز مالیدی درو  
آدمی را پوست نامدبوغ دان  
تلخ و تیز و مالش بسیار ده  
ور نمی توانی رضا ده ای عیار  
که بلای دوست تطهیر شماس  
چون صفا بیند، بلا شیرین شود  
بُرد بیند خویش را در عین مات  
این عوان در حقّ غیری سود شد
- ۸۵
- ۹۰
- ۹۵
- ۱۰۰
- ۱۰۵
- ۱۱۰
- قاطعان راه را داعی شدی  
بر بدان و مُفسدان و طاغیان  
بر همه کافر دلان و اهلِ ذَیْرِ  
می نکردی جز خبیثان را دعا  
دعوتِ اهلِ ضلالت جود نیست  
من دعاشان زین سبب بگریده ام  
که مرا از شر به خیر انداختند  
من از ایشان زخم و ضربت خورد می  
باز آوردند می گرگان به راه  
پس دعاشان بر منست ای هوشمند  
صد شکایت می کند از رنج خویش  
مر ترا لابه کُنَّان و راست کرد  
از درِ ما دور و مطرودت کند  
کیمیا و نافع و دلجوی تست  
استعانت جویی از لطفِ خدا  
که ز حضرت دُور و مشغولت کنند  
او به زخمِ چوب زفت و لَمْتُرْسْت  
او ز زخمِ چوب فربه می شود  
کو به زخمِ رنج زفتست و سمین  
از همه خلقِ جهان افزون ترست  
که ندیدند آن بلا قومِ دگر  
چون ادیم طایفی خوش می شود  
گنده گشتی ناخوش و ناپاک بو  
از رُطوبتها شده زشت و گران  
تا شود پاک و لطیف و با فِره  
گر خدا رنجت دهد، بی اختیار  
علم او بالای تدبیر شماس  
خوش شود دارو، چو صحت بین شود  
پس بگوید: اَقْتُلُونِ یا بُقَات  
لیک اندر حقّ خود مردود شد

## مثنوی معنوی

رحم ایمانی ازو بریده شد      کینِ شیطانی برو پیچیده شد  
کارگاهِ خشم گشت و کین‌وری      کینه دان اصلِ ضلال و کافری

سؤال کردن از عیسی علیه السّلم کی<sup>۱</sup>: در وجود از همه صعبتر چیست؟

گفت عیسی را یکی هشیاز سر:      چیست در هستی ز جمله صعبترا؟  
گفتش: ای جان، صعبتر خشم خدا      که از آن دوزخ همی لرزد چو ما  
گفت: ازین خشم خدا چه بود آمان؟      گفت: ترکِ خشم خویش اندر زمان  
پس عوان که تغذین این خشم گشت      خشم زشتش از سبّ هم درگذشت  
چه امیدستش به رحمت؟ جز مگر      باز گردد ز آن صفت آن بی هنر  
گر چه عالم را ازیشان چاره نیست      این سخن اندر ضلال افگند نیست  
چاره نبود هم جهان را از چمین      لیک نبود آن چمین ماء معین

## قصید خیانت کردن عاشق، و بانگ بر زدن معشوق بر وی

چونک تنهاش بدید آن ساده مرد      ۱۲۰  
بانگ بر وی زد به هیبت آن نگار  
گفت: آخر خلوتست و خلق نی  
کس نمی‌جنبید درینجا جز که باد  
گفت: ای شیدا تو ابله بوده‌ای  
۱۲۵  
باد را دیدی که می‌جنبید، بدان  
مِرْوَحَهٗ تصریفِ صنَعِ ایزدش  
جزو بادی که به حکم ما درست  
جنبش این جزو باد ای ساده مرد  
جنبش بادِ نفسِ کاندر لبست  
۱۳۰  
گاه دم را مدح و پیغامی کنی  
پس بدان، احوالِ دیگر بادها  
باد را حق گه بهاری می‌کند  
بر گروه عاد صرصر می‌کند  
می‌کند یک باد را زهرِ سموم  
۱۳۵  
بادِ دم را بر تو بنهاد او اساس

۱. ک.

۱. نسخه اصل (قونیه) این بیت را ندارد. برای حفظ شماره بیتها به منظور استفاده از کشف‌الایات از نسخه نیکلسون افزوده شد.

بر گروهی شهد و بر قومیست زهر  
وز برای قهر هر پشه و مگس  
پُر نباشد ز امتحان و ابتلا  
نیست الا مَفْتَدَه یا مصلحه  
کی بود از لطف و از انعام دور؟  
فهم کن کآن جمله باشد همچنین  
کی چَهِد بی مروحه آن باذران؟  
نه که فَلَاحان ز حق جویند باد؟  
تا به انباری رَوَد یا چاهها  
جمله را بینی به حق لابه کُنان  
گر نیاید، بانگِ درد آید که: داد  
باد را، پس کردنِ زاری چه خوست؟  
جمله خواهانش از آن رَبِّ الْعِباد  
دفع می‌خواهی، به‌سوز و اعتقاد  
که بده بادِ ظفر ای کامران  
در شکنجه طلق زن از هر عزیز  
که فرستد باد رَبِّ الْعَالَمین  
اینک با جُنبنده جُنباننده هست  
فهم کن آن را به‌اظهارِ اثر  
لیک از جنیدنِ تن، جان بدان  
زیرکم اندر وفا و در طلب  
آن دگر را خود همی‌دانی تو لد

دم نمی‌گردد سخن بی لطف و قهر  
مروحه جنبان پی انعام کس  
مروحه تقدیر ربانی چرا  
چونک جزو بادِ دم یا مروحه  
این شمال و این صبا و این دُبور ۱۴۰  
یک کفِ گندم ز انباری بین  
کُل باد از بُرجِ بادِ آسمان  
بر سرِ خرمن به وقتِ انتقاد  
تا جدا گردد ز گندم کاهها  
چون بماند دیر آن بادِ وزان ۱۴۵  
همچنین در طَلق آن بادِ ولاد  
گر نمی‌دانند کیش راننده اوست  
اهل کشتی همچنین جوای باد  
همچنین در دردِ دندانها ز باد  
از خدا لابه کُنان آن جُنبدیان ۱۵۰  
رُقعَه تعویذ می‌خواهند نیز  
پس همه دانسته‌اند آن را یقین  
پس یقین در عقلِ هر داننده هست  
گر تو او را می‌بینی در نظر  
تن به‌جان جنبد، نمی‌بینی تو جان ۱۵۵  
گفت او: گر ابله‌م من در ادب  
گفت: ادب این بود خود که دیده شد

### قصه آن صوفی کی زن خود را بایگانه‌ای بگرفت

خانه یک‌در بود و زن با کفش دوز  
اندر آن یک حُجره از وسواس تن  
هر دو در ماندند، نه حیلت، نه راه  
سوی خانه باز گردد از دکان  
از خیالی کرد تا خانه رُجوع  
این زمان فا خانه نامد او ز کار  
گرچه ستارست، هم بدهد سزا  
زانک نُخست و برویاند خدش

صوفی آمد به‌سوی خانه روز  
جُفت گشته با رهتی خویش زن  
چون بزد صوفی به‌جد در، چاشتگاه ۱۶۰  
هیچ معهودش نَبَد کو آن‌زمان  
قاصدا آن روز بی‌وقت آن مَرُوع  
اعتماد زن بر آن کو هیچ بار  
آن قیاسش راست نامد از قضا  
چونک بد کردی، بترس، آمین مباش ۱۶۵

## مثنوی معنوی

آیدت ز آن بد پشیمان و حیا  
داد دزدی را به جلاد و عوان  
اولین بار است جرمم، زینهار  
بارِ اول قهر بارد در جزا  
باز گیرد از پی اظهارِ عدل  
آن مُبَشِّر گردد، این مُنْذِر شود  
سهل بگذشت آن و سهلش می نمود  
که سب و دایم ز جو ناید درست  
که منافق را کند مرگِ فجا  
دست کرده آن فرشته سوی جان  
خشک شد او و حریش ز ابتلا  
از شما کینه کشم، لیکن به صبر  
تا که هر گوشی ننوشد این جرس  
اندک اندک همچو بیماریِ دق  
لیک پندارد به مردم بهترم  
غزّه آن گفت کین کفتار کو؟  
شُبح و دهلِیز و رو بالا نبود  
نه جوالی که حجابِ آن شود  
نه گاو و نه پُشته، نه جای گریز  
بهرِ محشر لا تری فیها عوج

چندگاهی او بپوشاند که تا  
عهدِ عُمَر، آن امیرِ مؤمنان  
بانگ زد آن دزد کای میرِ دیار  
گفت عُمَر: حاش لله که خدا  
بارها پوشد پی اظهارِ فضل ۱۷۰  
تا که این هر دو صفت ظاهر شود  
بارها زن نیز این بد کرده بود  
آن نمی دانست عقلِ پای سُست  
آنچنانش تنگ آورد آن قضا  
نه طریق و نه رفیق و نه امان ۱۷۵  
آنچنان کین زن در آن حُجره جفا  
گفت صوفی بادلِ خود کای دو گبر  
لیک نادانسته آرم این نَفَس  
از شما پنهان کشد کینه مُحَقِّق  
مردِ دق باشد چو بیخ هر لحظه کم ۱۸۰  
همچو کفتاری که می گیرندش و او  
هیچ پنهانخانه آن زن را نبود  
نه تنوری که در آن پنهان شود  
همچو عرصه پهن روزِ رستخیز  
گفت یزدان وصفِ این جایِ حَرَج ۱۸۵

معشوق را زیر چادر پنهان کردن جهت تلبیس، و بهانه گفتن زن، کی<sup>۱</sup>

إِنْ كَيْدُكُنَّ عَظِيمٌ

مرد را زن ساخت و در را بر گشود  
سخت پیدا چون شتر بر نردبان  
مر ورا از مال و اقبالت بهر  
در نیاید زود نادانانهای  
تا برآرم بی سپاس و مثنی  
نیک خاتون نیست، حق داند که کیست  
اتفاقا دختر اندر مکتبست

چادرِ خود را برو افگند زود  
زیر چادر، مرد رسوا و عیان  
گفت: خاتون نیست از اعیان شهر  
در بیستم، تا کسی، بیگانه ای  
گفت صوفی: چیستش هین خدمتی؟ ۱۹۰  
گفت: میلش خویشی و پیوستگیست  
خواست دختر را ببیند زیر دست

باز گفت: ار آرد باشد یا سُبوس<sup>۱</sup> یک پسر دارد که اندر شهر نیست  
 ۱۹۵ گفت صوفی: ما فقیر و زار و کم گمی بود این کُفُو ایشان در زواج؟  
 کُفُو باید هر دو جُفت اندر نکاح  
 می‌کنم او را به جان و دل عروس  
 خوب و زیرک، چابک و مکتب‌گنیت  
 قوم خاتون مال‌دار و مُحشم  
 یک دراز چوب و دری دیگر ز عاج  
 ورنه تنگ آید، نماند ارتیاح

گفتن زن کی آ: او در بندِ جهاز نیست، مراد او ستر و صلاحست و جواب گفتن صوفی  
 این را سرپوشیده

گفت: گفتم من چنین عذری و او  
 ۲۰۰ ما ز مال و زر ملول و تُخمه‌ام  
 قصد ما سترست و پاکی و صلاح  
 باز صوفی عذرِ درویشی بگفت  
 گفت زن: من هم مکرر کرده‌ام  
 اعتقادِ اوست رایسخر ز کوه  
 او همی‌گوید مُرادم عفتست  
 ۲۰۵ گفت صوفی: خود جهاز و مالِ ما  
 خانه تنگی، مقام یک تنی  
 باز ستر و پاکی و زهد و صلاح  
 به ز ما می‌داند او احوالِ ستر  
 ظاهرا او بی‌جهاز و خادمست  
 ۲۱۰ شرح مستوری ز بابا شرط نیست  
 این حکایت را بدان گفتم که تا  
 مر ترا ای هم به دعوی مُستزاد  
 چون زنِ صوفی تو خاین بوده‌ای  
 که ز هر ناشسته رویی، کپ زنی

غرض از سمیع و بصیر گفتن خدا را

۲۱۵ از پی آن گفت حق خود را بصیر  
 از پی آن گفت حق خود را سمیع  
 از پی آن گفت حق خود را علیم  
 که بود دید ویت هر دم نذیر  
 تا ببندی لب ز گفتارِ شنیع  
 تا نبندی فسادِ تو، ز یم



## مثنوی معنوی

که سیه کافور دارد نام هم  
 نه مثال عِلَّتِ اُولَى، سقیم  
 کَرَّ را سامع، ضریران را ضیا  
 یا سیاه زشت را نامِ صَبِیح  
 یا لقب غازی نهی بهر نَسَب  
 تا ندارد آن صفت، نبود صحیح  
 پاک حق عَمَّا یَقُولُ اَلظَّالِمُونَ  
 که نکو زویی ولیکن بد خصال  
 کز ستیزه راسخی اندر شفا  
 دانش ز آن درد، گر کم بینمش  
 تو گمان بُردی ندارم پاسبان  
 که نظر ناجایگه مالیده‌اند  
 رایگان دانسته‌اند آن سَبی را  
 که: منم حارس، گزافه کم نگر  
 که نباشد حارس از دنباله‌ام  
 داند او بادی که آن بر من وزد  
 نیست غافل، نیست غایب، ای سقیم  
 من به‌دل کوریت می‌دیدم ز دور  
 که بُرت دیدم ز جهل بیج بیج  
 که تو چونی؟ چون بود او سرنگون

نیست اینها بر خدا اسمِ عَلم  
 اسم مشتق است و اوصافِ قدیم  
 ۲۲۰ ورنه تَسَخَّرَ باشد و طنز و دَها  
 یا عَلم باشد حیی نامِ وقیح  
 طفلکِ نوزاده را حاجی لقب  
 گر بگویند این لقبها در مدیح  
 تَسَخَّرَ و طنزی بود آن یا جنون  
 ۲۲۵ من همی دانستم پیش از وصال  
 من همی دانستم پیش از لقا  
 چونک چشم سرخ باشد در عَمَش  
 تو مرا چون بَرّه دیدی بی شُبَّان  
 عاشقان از درد زآن نالیده‌اند  
 ۲۳۰ بی شُبَّان دانسته‌اند آن ظَبی را  
 تا ز غمزه تیر آمد بر جگر  
 کمی کم از بَرّه کم از بزغاله‌ام  
 حارسی دارم که مُلکش می‌سزد  
 سرد بود آن باد یا گرم، آن علیم  
 ۲۳۵ نفیس شهبانی ز حق کَرست و کور  
 هشت سالت زآن نپرسیدم به‌هیچ  
 خود چه پرسم آنک او باشد به‌تُون

## مثال دنیا چون گولخن و تقوی چون حَمَام

که ازو حَمَام تقوی روشنت  
 زآنک در گرمابه است و در نقاست  
 بهر آتش کردنِ گرمابه‌بان  
 تا بود گرمابه گرم و با نوا  
 ترکِ تون را عینِ آن گرمابه دان  
 مر ورا که صابرست و حازمست  
 هست پیدا بر رخ زیبای او  
 از لباس و از دُخان و از غبار

شهوَتِ دنیا مثالِ گُلْخَنست  
 لیک قسمِ متقی زین تُون صفاست  
 ۲۴۰ اغنیا مانده سرگین‌کشان  
 اندر ایشان حرص بنهاده خدا  
 ترکِ این تون گوی و در گرمابه ران  
 هرکه<sup>۱</sup> در تونست، او چون خادمست  
 هرکه<sup>۲</sup> در حَمَام شد، سیمای او  
 ۲۴۵ تونیان را نیز سیمای آشکار

بو عصا آمد برای هر ضریب  
از حدیث نو بدان راز کهن  
بیست سلّه چرک بُردم تا به شب  
باز کرده هر زبانه صد دهان  
گرچه چون سرگین فروغ آتشت  
چرکِ تر را لایق آتش کند  
تا به تونِ حرص افتد صد شر  
چیست؟ یعنی: چرکِ چندین بُرده ام  
در میانِ تونیان، زین فخرهاست  
من کشیدم بیست سلّه بی کُرب  
بوی مُشک آرد بَرُو رنجی پدید

ور نینی رُوش، بویش را بگیر  
ور نداری بو، در آرش در سخن  
پس بگوید تُونیی صاحب دَهَب  
حرص تو چون آتش است اندر جهان  
پیش عقل این زر چو سرگین ناخوست  
آفتابی که دم از آتش زند  
آفتاب آن سنگ را هم کرد زر  
آنک گوید مال گیرد آورده ام  
این سخن گرچه که رسوایی فراست  
که: تو شش سلّه کشیدی تا به شب  
آنک در تون زاد و پاکی را ندید

۲۵۰

۲۵۵

### قصه آن دباغ کی در بازار عطاران از بوی عطر و مشک بیهوش و رنجور شد

چونک در بازارِ عطاران رسید  
تا بگردیدش سر و بر جا فتاد  
نیم روز اندر میانِ رهگذر  
جملگان لاختول گو، درمان گنان  
وز گلاب آن دیگری بر وی فشاند  
از گلاب آمد ورا آن واقعه  
و آن دگر کهگیل همی آورد تر  
و آن دگر از پوششش می کرد کم  
و آن دگر بوی از دهانش می ستد  
خلق در ماندند اندر بیهوش  
که فلان افتاده است آنجا خراب  
یا چه شد کو را فتاد از بام طشت؟  
گُرُوز و دانا، بیامد زود تفت  
خلق را بشکافت و آمد با حنین  
چون سبب دانی، دوا کردن جلیست  
داروی رنج و در آن صد محلیست  
دانش اسباب دفع جهل شد  
ثوی بر تو بوی آن سرگین سگ  
غرق دباغیست او روزی طلب

آن یکی افتاد بیهوش و خمید  
بوی عطرش زد ز عطارانِ راد  
همچو مُردار اوفتاد او بی خبر  
جمع آمد خلق بر وی آن زمان  
آن یکی کف بر دل او می براند  
او نمی دانست کاندر مرتعه  
آن یکی دستش همی مالید و سر  
آن بَخُورِ عود و شکر زد به هم  
و آن دگر نبضش، که تا چون می جهد؟  
تا که می خورده ست و یا بنگ و حشیش؟  
پس خبر بردند خویشان را شتاب  
کس نمی داند که چون مصروع گشت  
یک برادر داشت آن دباغ زفت  
اندکی سرگین سگ در آستین  
گفت: من رنجش همی دانم ز چیست  
چون سبب معلوم نبود، مشکلت  
چون بدانستی سبب را، سهل شد  
گفت با خود هستش اندر مغز و رگ  
تا میان اندر حَدَث او تا به شب

۲۶۰

۲۶۵

۲۷۰

۲۷۵

## مثنوی معنوی

آنچ عادت داشت بیمار آتش ده  
 پس دوی رنجش از معتاد جُو  
 از گلاب آید جُعَل را بیهشی  
 که بد آن او را همی معتاد و خوست  
 رُو و پشتِ این سخن را باز دان  
 می دوا سازند بهر فتحِ باب  
 درخور و لایق نباشد ای یَقَات  
 بُد فغانشان که تَطَيَّرْنَا بِكُمْ  
 نیست نیکو وَعِظْتَانِ ما را به فال  
 ما کنیم آندم شما را سنگسار  
 در نصیحت خویش را نثرشته ایم  
 شورش معده است ما را زین بلاغ  
 عقل را دارو به افیون می کنید

پس چنین گفته است جالینوس به  
 کز خلافِ عادتست آن رنج او  
 چون جُعَل گشته است از سرگین گشی  
 هم از آن سرگین سگ داروی اوست  
 ۲۸۰ الخَبِيثَاتُ الْخَبِيثِينَ را بخوان  
 ناصحان او را به عنبر یا گلاب  
 مر خبیثان را نسازد طَبِیَات  
 چون ز عِطْرِ وحی کز گشتند و گُم  
 رنج و بیماریست ما را این مقال  
 ۲۸۵ گر بیاغزید نُصْحِي آشکار  
 ما به لغو و لهو فربه گشته ایم  
 هست قُوتِ ما دروغ و لاف و لاغ  
 رنج را صد تو و افزون می کنید

## معالجه کردن برادرِ دَبَاغ، دَبَاغ را به خُضْبِه به بوی سرگین

تا علاجش را نبینند آن کسان  
 پس نهاد آن چیز بر بینی او  
 داروی مغزِ پلید آن دیده بود  
 خلق گفتند این فسونی بُد شِگِفت  
 مرده بود، افسون به فریادش رسید  
 که زنا و غمزه و ابرو بود  
 لاجرم با بوی بُد خو کرد نیست  
 کاندرونِ پُشْک زادند از سَبَق  
 می نگرداند به عنبر خوی خود  
 او همه جسمت بی دل چون قُشور  
 همچو رسمِ مصر سرگین مرغ زاد  
 بلکه مرغِ دانش و فرزانیگی  
 ز آنکه بینی بر پلیدی می نهی  
 برگِ زردی، میوه ناپخته تو  
 گوشت از سختی چنین مانده است خام  
 کم نشد یک ذره خامیت و نفاق  
 غوره ها اکنون مویزند و تو خام

خلق را می راند از وی آن جوان  
 سر به گوشش برد همچون رازِ گو  
 ۲۹۰ کو به کف سرگین سگ ساییده بود  
 ساعتی شد، مرد جنبیدن گرفت  
 کین بخواند افسون به گوش او دمید  
 جُنُبش اهلِ فساد آن سو بود  
 ۲۹۵ هرکرا مُشْکِي نصیحت سود نیست  
 مُشْرکان را ز آن نجس خوانده است حق  
 کیرم کو زاده است در سرگین ابد  
 چون تَزَد بر وی نثارِ رَشِ نور  
 ور ز رَشِ نور حق قسمش داد  
 ۳۰۰ لیک نه مرغِ خسیس خانگی  
 تو بد آن مانی کز آن نوری تهی  
 از فراق زرد شد رخسار و رو  
 دیگر ز آتش شد سیاه و دود فام  
 هشت سالت جوش دادم در فراق  
 ۳۰۵ غُورَةُ تو سنگ بسته کز سقام

عذرخواستن آن عاشق از گناه خویش به تلبیس و روی پوش و فهم کردن  
معشوق آن را نیز

گفت عاشق امتحان کردم مگیر  
من همی دانستم بی امتحان  
آفتابی نام تو مشهور و فاش  
تو منی من خویشتن را امتحان  
انبیا را امتحان کرده عُدات  
۳۱۰ امتحان چشم خود کردم به نور  
این جهان همچون خرابست و تو گنج  
ز آن چنین بی خردگی کردم گراف  
تا زبانم چون ترا نامی نهد  
گر شدم در راهِ حُرمتِ راهزن  
۳۱۵ جز به دستِ خود میژم پا و سر  
از جدایی باز می رانی سخن  
در سخن آباد این دم راه شد  
پوستها گفتیم و مغز آمد دفین

رد کردن معشوقه عذر عاشق را و تلبیس او را در روی او مالیدن

در جوابش بر گشاد آن یار لب  
حیله های تیره اندر داوری  
هرچه<sup>۲</sup> در دل داری از مکر و رموز  
گر بپوشیش ز بنده پروری  
از پدر آموز کادم در گناه  
چون بدید آن عالمُ الأشرار را  
۳۲۵ بر سر خاکستر انده نشست  
رَبَّنَا إِنَّا ظَلَمْنَا كَفْتُ و بس  
دید جانداران پنهان همچو جان  
که هلا پیش سلیمان مور باش  
جز مقام راستی یک دم مه ایست  
۳۳۰ کور اگر از پند پالوده شود  
کز سوی ما روز، سوی نُست شب  
پیش بینایان چرا می آوری  
پیش مارسواست و پیدا همچو روز  
تو چرا بی رویی از حد می بری  
خوش فرود آمد به سوی پایگاه  
بر دو پا استاد استغفار را  
از بهانه شاخ تا شاخی نجست  
چونک جانداران بدید از پیش و پس  
دور باش هر یکی تا آسمان  
تا بنشکافد ترا این دور باش  
هیچ لالا مرد را چون چشم نیست  
هر دمی او باز آلوده شود

## مثنوی معنوی

لیک إذا جاءَ أَلْقضا عَمی أَلْبَصَر  
 تا که بینا از قضا افتد به چاه  
 که مر او را اوفتادن طبع و خوست  
 از من است این بُوی یاز آلودگیست  
 هم ز خود داند نه از احسانِ یار  
 مر ترا صد مادرست و صد پدر  
 وین دو چشمِ حَسّ خوشه چین اوست  
 صد گِره زیرِ زبانم بسته اند  
 بس گران بندیست این معذور دار  
 کین سخن دُرُست، غیرت آسیا  
 توتیای دیده خسته شود  
 کز شکستن روشنی خواهی شدن  
 حق کند آخر دُرُستش کو غنیست  
 بر دکان آمد که نک نانِ دُرُست  
 آب و روغن ترک کن، اشکسته باش  
 نفعه اِنَّا ظَلَمْنَا می دمند  
 همچو ابلیس لعین سخت رُو  
 در ستیز و سخت رویی رُو بکوش  
 خواست همچون کینه ور تُرکی غُزی  
 گفت این رُو خود نگوید جز که راست  
 امتحانِ همچو من یاری کنی

آدما تو نیستی کور از نظر  
 عمرها باید به نادر گاه گاه  
 کور را خود این قضا همراه اوست  
 در حدث افتد نداند بُوی چیست ۳۳۵  
 ور کسی بر وی کند مُشکی نثار  
 پس دو چشم روشن ای صاحب نظر  
 خاصه چشم دل که آن هفتاد توست  
 ای دریعاً رهنان بشسته اند  
 پای بسته چون رود خوش راهوار؟ ۳۴۰  
 این سخن اشکسته می آید دلا  
 دُرُ اگر چه خُرد و اشکسته شود  
 ای دُر از اشکست خود بر سر مزن  
 همچنین اشکسته بسته گفتنیست  
 گندم از بشکست و از هم در سُکست ۳۴۵  
 تو هم ای عاشق چو جرمت گشت فاش  
 آنک فرزندانِ خاص آمدند  
 حاجتِ خود عرضه کن، حُجّت مگو  
 سخت رویی گر ورا شد عیب پوش  
 آن ابوجهل از پتیمبر مُعجزی ۳۵۰  
 لیک آن صدیقِ حق مُعجزِ نخواست  
 کی رسد همچون بُوی را کز منی

گفتن آن جهود علی را کَرَم الله وجهه کی اگر اعتماد داری برحافظی حق از سر  
 این کوشک خود را در انداز و جواب گفتن امیرالمؤمنین او را

کو ز تعظیمِ خدا آگه نبود  
 حفظِ حق را واقفی ای هوشمند؟  
 هستی ما را ز طفلی و منی  
 اعتمادی کن به حفظِ حق تمام  
 و اعتقادِ خوبِ با برهانِ تو  
 تا نگردد جائت زین جُرأتِ گِرو

مرتضی را گفت روزی یک عنود  
 بر سر بامی و قصری بس بلند ۳۵۵  
 گفت آری او حفیظ است و غنی  
 گفت خود را اندر افکن هین ز بام  
 تا یقین گردد مرا ایقانِ تو  
 پس امیرش گفت خامش کن بَرُو

- آزمایش پیش آرد ز ابتلا  
 امتحانِ حق کند ای گنجِ گول؟  
 پیش آرد هر دمی با بندگان  
 که چه داریم از عقیده در سیرار  
 امتحان کردم درین جرم و خطا  
 اه کِرا باشد مجالِ این، کِرا؟  
 هست عذرت از گناه تو بتر  
 تو چه دانی کردن او را امتحان؟  
 امتحان خود را کن آنکه غیر را  
 فارغ آبی ز امتحانِ دیگران  
 پس بدانی کاهلِ شکرخانه‌ای  
 شگری نفرستد ناجایگاه  
 چون سری نفرستد در پایگاه  
 در میانِ مُستراحی پُر چمین؟  
 هیچ نفرستد به انبارِ کهی  
 گر مُریدی امتحان کرد او خرس  
 هم تو گردی مُشْتَحَن ای بی‌یقین  
 او برهنه گئی شود ز آن افتتاش  
 بر دَرَد زان کُ ترازوش ای فتنی  
 مرد حق را در ترازو می‌کند  
 پس ترازوی خُرد را بر درد  
 تو تصرّف بر چنان شاهی مجو  
 بر چنان نقّاش بهر ابتلا؟  
 نی که هم نقّاش آن بر وی کشید؟  
 پیش صورتها که در علم وِست؟  
 بخت بد دان کآمد و گردن زد  
 با خدا گرد و درآ اندر سجود  
 کای خدا تو وا رهانم زین گمان  
 مسجدِ دین تو پُر خَرُوب شد
- کئی رسد مر بنده را که با خدا  
 بنده را کئی زهره باشد کز فضول ۳۶۰  
 آن خدا را می‌رسد کو امتحان  
 تا به ما را نماید آشکار  
 هیچ آدم گفت حق را که ترا  
 تا ببینم غایتِ حِلْمَتِ شها  
 عقلِ تو از بس که آمد خیره سر ۳۶۵  
 آنک او افراشت سقفِ آسمان  
 ای ندانسته تو شرّ و خیر را  
 امتحانِ خود چو کردی ای فلان  
 چون بدانستی که شکرده‌ای  
 پس بدان بی امتحانی که اله ۳۷۰  
 این بدان بی امتحان از علم شاه  
 هیچ عاقل افکند دُرّ ثمین  
 ز آنک گندم را حکیمِ آگهی  
 شیخ را که پیشوا و رهبرست  
 امتحانش گر کنی در راه دین ۳۷۵  
 جُرأت و جهلت شود عریان و فاش  
 گر بیاید ذرّه سنجد کوه را  
 کز قیاسِ خود ترازو می‌تند  
 چون ننگجد او به میزانِ خُرد  
 امتحان همچون تصرّف دان دُرّو ۳۸۰  
 چه تصرّف کرد خواهد نقشها  
 امتحانی گر بدانست و بدید  
 چه قَدْر باشد خود این صورت که بست  
 و سوسه این امتحان چون آمدت  
 چون چنین و سواس دیدی زود زود ۳۸۵  
 سجده‌گه را ترکن از اشکِ روان  
 آن زمان کیت امتحان مطلوب شد

قصه مسجد اقصی و خروب و عزم کردن داوود علیه السلام پیش از  
سلیمان علیه السلام بر بنای آن مسجد

- چون درآمد عزم داوودی به تنگ  
وحی کردش حق که ترکِ این بخوان  
نیست در تقدیر ما آنک تو این  
گفت جرّم چیست ای دانای راز  
گفت بی جرمی تو خونها کرده‌ای  
که ز آواز تو خلقی بی شمار  
خون بسی رفته‌ست بر آواز تو  
گفت مغلوب تو بودم مس تو  
نه که هر مغلوب شه مرحوم بود  
گفت این مغلوب معدوم است کو  
این چنین معدوم کو از خویش رفت  
او به نسبت با صفات حق فناست  
جمله ارواح در تدبیر اوست  
آنک او مغلوب اندر لطف ماست  
مُتَهای اختیار آنست خود  
اختیاری را نبودی چاشنی  
در جهان گر لقمه و گر شربت  
گر چه از لذات بی تأثیر شد
- ۳۹۰  
۳۹۵  
۴۰۰  
۴۰۵

شرح إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ وَالْعُلَمَاءُ كَنَفِيسٌ وَاجِدَةٌ، خاصه اتحاد داوود و سلیمان  
و سایر انبیا علیهم السلام کی اگر یکی از ایشان را منکر شوی ایمان به هیچ نبی  
درست نباشد، و این علامت اتحادست کی یک خانه از هزاران<sup>۱</sup> خانه ویران کنی  
آن همه ویران شود و یک دیوار قائم نماند کی<sup>۲</sup> لَا تُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ  
مِنْهُمْ، وَالْعَاقِلُ يَكْفِيهِ الْإِشَارَةُ این خود از اشارت گذشت

گرچه بر ناید به جهد و زور تو  
کرده او کرده تست ای حکیم  
مؤمنان معدود لیک ایمان یکی  
غیر فهم و جان که در گاو و خرست  
لیک مسجد را برآرد پور تو  
مؤمنان را اتصالی دان قدیم  
جسمشان معدود لیکن جان یکی  
آدمی را عقل و جانی دیگرست

هست جانی در ولی آن دمی  
 تو مجو این اتحاد از روح باد  
 ور گشتد بار این، نگرده او گران  
 از حسد میرد چو بیند برگی او  
 متحد جانهای شیران خداست  
 کآن یکی جان صد بود نسبت به جسم  
 صد بود نسبت به صحن خانه‌ها  
 چونک برگیری تو دیوار از میان  
 مؤمنان مانند نفس واحده  
 زآنک نبود مثل، این باشد مثال  
 تا به شخص آدمی زاد دلیر  
 اتحاد از روی جانبازی نگر  
 نیست مثل شیر در جمله حدود  
 تا که مثلی وانمایم من ترا  
 تا ز حیرانی خرد را وا خرم  
 تا به نور آن ز ظلمت می‌رهند  
 هست محتاج قلیل و این و آن  
 جملگی بر خواب و خور دارد اساس  
 با خور و با خواب نژید نیز هم  
 با قلیل و روغن او هم بی‌وفا  
 چون زید که روز روشن مرگ اوست  
 زآنک پیش نور روز خشره لاست  
 نیست کلی فانی و لا چون گیا  
 جمله محوند از شعاع آفتاب  
 محو گردد چون درآید مار آلنیک  
 تا در آب از زخم زنبوران برست  
 چون برآرد سر ندارندش معاف  
 هست یاد آن فلانه و آن فلان  
 تا رهی از فکر و وسوسه کهن  
 خود بگیری جملگی سر تا به پا  
 می‌گریزد، از تو هم گیرد حذر  
 که به سر هم طبع آبی خواهه‌تاش

۴۱۰ باز غیر جان و عقل آدمی  
 جان حیوانی ندارد اتحاد  
 گر خورد این نان، نگرده سیر آن  
 بلکه این شادی کند از مرگی او  
 جان‌گروگان و سگان هر یک جداست  
 ۴۱۵ جمع گفتم جانهاشان من به اسم  
 همچو آن یک نور خورشید سما  
 یک یک باشد همه انوارشان  
 چون نماند خانه‌ها را قاعده  
 فرق و اشکالات آید زین مقال  
 ۴۲۰ فرقه‌ها بی‌حد بود از شخص شیر  
 یک در وقت مثال ای خوش‌نظر  
 کآن دلیر آخر مثال شیر بود  
 متحد نقشی ندارد این سرا  
 هم مثال ناقصی دست آورم  
 ۴۲۵ شب به هر خانه چراغی می‌نهند  
 آن چراغ این تن بود، نورش چو جان  
 آن چراغ شش فتیله این حواس  
 بی‌خور و بی‌خواب نژید نیم دم  
 بی‌قلیل و روغنش نبود بقا  
 ۴۳۰ زآنک نور علتی‌اش مرگ‌جوست  
 جمله حسهای بشر هم بی‌بقاست  
 نور حس و جان بابایان ما  
 یک مانند ستاره و ماهتاب  
 آنچنانک سوز و درد زخم کیک  
 ۴۳۵ آنچنانک عور اندر آب جست  
 می‌کند زنبور بر بالا طواف  
 آب ذکر حق و زنبور این زمان  
 دم بخور در آب ذکر و صبر کن  
 بعد از آن تو طبع آن آب صفا  
 ۴۴۰ آنچنانک از آب آن زنبور شر  
 بعد از آن خواهی تو دور از آب باش



مثنوی معنوی

لا یبَیِّنُ و در صفات آغشته اند  
 همچو اختر پیش آن خور بی نشان  
 خَوانِ جَمِیعِ هُم لَدَیْنَا مُخَضَّرُونَ  
 تا بقای روحها دانی یقین  
 روحِ واصل در بقا پاک از حجاب  
 گفتمت هان تا نجویی اتحاد  
 زود با ارواحِ قُدسِ سالکان  
 پس جدا اند و یگانه نیستند  
 جنگ کس نشید اندر انبیا  
 نورِ حَسِّ ما چراغ و شمع و دود  
 یک بود پژمرده، دیگر با فروز  
 هم بمیرد او بهر نیک و بدی  
 خانه همسایه مَظْلِمِ کَمی شود؟  
 پس چراغِ حَسِّ هر خانه جُداست  
 نه مثالِ جانِ ربّانی بود  
 در سرِ هر روزنی نوری فتاد  
 که نماند نورِ این بی آن دگر  
 هست در هر خانه نورِ او قُتق  
 نورِ جمله خانهها زایل شود  
 مر ترا هادی عدو را رهزنی  
 پرده‌های گنده را بر بافد او  
 دیدهٔ ادراکِ خود را کور کرد  
 ور بگیرد پاش بستاند لکد  
 عقل و دین را پیشوا کن، و اَلسَّلَام  
 کاندرین ره صبر و شِقِّ اَنفُسِ است

پس کسانی کز جهان بگذشته اند  
 در صفاتِ حق صفاتِ جمله‌شان  
 گر ز قرآن نقل خواهی ای خرون  
 ۴۴۵ مُخَضَّرُونَ معدوم نبود نیک بین  
 روحِ محبوب از بقا پس در عذاب  
 زین چراغِ حَسِّ حیوان المراد  
 روحِ خود را متصل کن ای فلان  
 صد چراغت از مُرند، از بیستند  
 ۴۵۰ ز آن همه جنگند این اصحابِ ما  
 ز آنک نورِ انبیا خورشید بود  
 یک بمیرد، یک بماند تا بهروز  
 جانِ حیوانی بود حَسِّ از غذا  
 گر بمیرد این چراغ و طی شود  
 نورِ آن خانه چوبی این هم به‌پاست  
 ۴۵۵ این مثالِ جانِ حیوانی بود  
 باز از هندوی شب چون ماه زاد  
 نورِ آن صد خانه را تو یک شمر  
 تا بود خورشید تابان بر افق  
 ۴۶۰ باز چون خورشید جان آفل شود  
 این مثالِ نور آمد مثل نی  
 بر مثالِ عنکبوت آن زشت‌خو  
 از لُعبِ خویش پردهٔ نور کرد  
 گردنِ اسپ<sup>۱</sup> ار بگیرد بر خورد  
 ۴۶۵ کم نشین بر اسپ<sup>۲</sup> توسن بی لگام  
 اندرین آهنگ منگر مُست و پست

### بقیة قصهٔ بنای مسجد اقصی

پاک چون کعبه، همایون چون مینی  
 نی نُسرده چون بناهای دگر  
 فاش سبزوایی همی گفت از نُخست

چون سلیمان کرد آغازِ بنا  
 در بناش دیده می‌شد کَر و فر  
 در بنا هر سنگ کز که می‌سُکست

- ۴۷۰ همچو از آب و گِیَلر آدمکده  
سنگ بی حَمّال آینه شده  
حق همی گوید که دیوارِ بهشت  
چون در و دیوارِ تن با آگهیست  
هم درخت و میوه، هم آبِ زلال  
ز آنک جَنّت را نه ز آلت بسته‌اند  
۴۷۵ این بنا ز آب و گِیَلر مرده بُده‌ست  
این به‌اصلِ خویش ماند پُر خَلَل  
هم سریر و قصر و هم تاج و ثیاب  
فرش بی فراش پیچیده شود  
خانهٔ دل بین ز غم زولیده شد  
۴۸۰ تختِ او سیّار بی حَمّال شد  
هست در دل زندگِیِ داوُ اَلْخُلُود  
چون سلیمان در شدی هر بامداد  
پند دادی گه به‌گفت و لحن و ساز  
۴۸۵ پندِ فعلی خلق را جَدّاب‌تر  
اندر آن وهم امیری کم بود

قَصَّةٔ آماز خلافت عثمان رضی الله عنه و خطبَةُ وی در بیان آنک ناصح فَعَال  
به فعل به از ناصح قَوَال به قول

- چون خلافت یافت بشتاید تفت  
رفت بُوبکر و دوم پایه نشست  
از برای حُرْمَتِ اسلام و کیش  
بر شد و بنشست آن محمود بخت  
۴۹۰ کآن دو نشستند بر جای رسول  
چون به‌رُتبت تو از ایشان کمتری  
وهم آید که مثالِ عُمَرَم  
گویی بُوبکرست و این هم مثلِ او  
وهم مثلی نیست با آن شه مرا  
تا به‌قُرْبِ عصر لب خاموش بود  
یا برون آید ز مسجد آن زمان  
پُر شده نورِ خدا آن صحن و بام  
قَصَّةٔ عثمان که بر منبر برفت  
منبرِ مهتر که سه پایه بُده‌ست  
بر سوم پایه عُمَرَم در دَوْرِ خویش  
دَوْرِ عثمان آمد او بالای تخت  
۴۹۰ پس سؤالش کرد شخصی بوالْفُضُول  
پس تو چون جُستی ازیشان برتری  
گفت اگر پایهٔ سوم را بِنِیَرَم  
بر دوم پایه شوم من جای جُو  
۴۹۵ هست این بالا مقامِ مصطفی  
بعد از آن بر جای خُطبه آن وُدُود  
زهره نه کس را که گوید هین بخوان  
هیبتی بنشسته بُد بر خاص و عام

## مثنوی معنوی

کور ز آن خورشید هم گرم آمدی  
 که برآمد آفتابی بی فتور  
 تا ببیند عین هر بشنیده را  
 ز آن تیش دل را گشادی فُسحتی  
 از فرح گوید که من بینا شدم  
 پاره‌ای راهست تا بینا شدن  
 صد چنین وَاللَّهِ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ  
 شرح او گئی کارِ بوسینا بود؟  
 که بچنانند به کف پرده عیان؟  
 تیغِ الهی کند دستش جدا  
 آن سری کز جهل سرها می‌کند  
 ورنه خود دستش کجا و آن کجا؟  
 این به تقدیر آمده‌ست ار او بُدی  
 صد هزاران ساله گویم اندکست  
 حق چو خواهد می‌رسد در یک زمان  
 می‌رساند قُدرتش در هر زمان  
 اخترِ حق در صفاتش راسخ است  
 در اثر نزدیک آمد با زمین  
 دم به دم خاصیتش آرد عمل  
 طول سایه چیست پیش آفتاب؟  
 سوی اخترهای گردون می‌رسد  
 باطنِ ما گشته قوامِ سما

هرکه<sup>۱</sup> بینا، ناظرِ نورش بُدی  
 ۵۰۰ پس ز گرمی فهم کردی چشمِ کور  
 لیک این گرمی گشاید دیده را  
 گرمیش را ضَجْرَتی<sup>۲</sup> و حالتی  
 کور چون شد گرم از نورِ قَدَم  
 سخت خوش مستی، ولی ای بوالْحَسَن  
 ۵۰۵ این نصیبِ کور باشد ز آفتاب  
 و آنک او آن نور را بینا بود  
 ور شود صد تو که باشد این زبان  
 وای بر وی گر بساید پرده را  
 دست چه بود خود سرش را بر کند  
 ۵۱۰ این به تقدیر سخن گفتم ترا  
 خاله را خایه بُدی خالو شدی  
 از زبان تا چشم کو پاک از شکست  
 هین مشو نومید، نور از آسمان  
 صد اثر در کانه‌ها از اختران  
 ۵۱۵ اخترِ گردون ظَلَم را ناسخ است  
 چرخ پانصد ساله راه ای مستعین  
 سه هزاران سال و پانصد تا زُحَل  
 درهمش آرد چو سایه در ایاب  
 وز نُفوسِ پاکِ اختروش مدد  
 ۵۲۰ ظاهرِ آن اختران قوامِ ما

در بیان آنک حکما گویند آدمی عالم صُغریست و حکمای الهی گویند آدمی عالم  
 کُبریست زیرا آن علم حکما بر صورتِ آدمی مقصور بود و علم این حکما در حقیقتِ  
 حقیقتِ آدمی موصول بود

هم به معنی عالمِ اکبر ثوی  
 باطنا بهر ثمر شد شاخ هست  
 گئی نشاندی باغبان بیخِ شجر؟  
 گر به صورت از شجر بودش ولاد

پس به صورت عالمِ اصغر ثوی  
 ظاهرِ آن شاخ اصلِ میوه است  
 گر نبودی میل و اومید ثمر  
 پس به معنی آن شجر از میوه زاد

- ۵۲۵ مصطفی زین گفت کادم وانبیا  
بهر این فرموده است آن ذوفنون  
گر به صورت من ز آدم زاده‌ام  
کز برای من بدش سجدهٔ مَلَك  
پس ز من زایید در معنی پدر  
اول فکر آخر آمد در عمل  
حاصل اندر یک زمان از آسمان  
نیست بر این کاروان این ره دراز  
دل به کعبه می‌رود در هر زمان  
این دراز و کوتاهی مر جسم راست  
چون خدا مر جسم را تبدیل کرد  
صد امیدست این زمان، بردار گام  
گرچه پَلَّةٔ چشم برهم می‌زنی
- ۵۳۰  
۵۳۵

تفسیر این حدیث کی: <sup>۲</sup> مَثَلُ أُمَّتِي كَمَثَلِ سَفِينَةِ نُوحٍ، مَنْ تَمَسَّكَ بِهَا نَجَا  
وَمَنْ تَخَلَّفَ عَنْهَا غَرِقَ

- همچو کشتی‌ام به طوفان زَمَن  
هر که <sup>۴</sup> دست اندر زند، یابد فُتُوح  
روز و شب سیاری و در کشتی  
کشتی اندر خفته‌ای، ره می‌روی  
تکیه کم کن بر فن و بر کام خویش  
خویش‌بین و در ضلالی و ذلیل  
تا بینی عَوْن و لشکرهای <sup>۶</sup> شیخ  
آتش قهرش دمی حَمَال تست  
اتحاد هر دو بین اندر اثر  
یک زمان پُر باد و گبُزت می‌کند  
تا برو زوید گل و نسرین شاد  
جز به مغز پاک ندهد خُلد بو  
تا که ریحان یابد از گلزارِ یار  
چون محمد بوی رحمن از یمن
- بهر این فرمود پیغامبر <sup>۳</sup> که من  
ما و اصحابم چو آن کشتی نوح  
چونک با شیخی تو، دور از زشتی  
در پناه جان جان‌بخشی توی  
مَسْکُل از پیغامبر <sup>۵</sup> ایام خویش  
گر چه شیری چون روی ره بی دلیل  
هین مَهرِ اِلَّا که با پره‌های شیخ  
یک زمانی موج لطفش بال تست  
قهر او را خُصْد لطفش کم شمر  
یک زمان چون خاک سبوت می‌کند  
جسم عارف را دهد وصف جماد  
لیک او بیند نبیند غیر او  
مغز را خالی کن از انکارِ یار  
تا بیابی بوی خُلد از یارِ من
- ۵۴۰  
۵۴۵  
۵۵۰

## مثنوی معنوی

چون بُراقت بر کشاند نیستی  
 بلک چون معراج کِلکی تا شکر  
 بل چو معراج جنینی تا نُهی  
 سوی هستی آردت گر نیستی  
 تا جهانِ حَس را پس می‌کند  
 چون سوی معشوقِ جان، جانِ روان  
 آنچنانکِ تاخت جانها از عدم  
 گر نبودى سمعِ سامع را نُعاس  
 از جهانِ او جهانها شرم دار  
 جامدت بیننده و گویا شود  
 چونک هر سرمایه تو صد شود

در صِفِ معراجیان گر بیستی  
 نه چو معراج زمینی تا قمر  
 نه چو معراج بُخاری تا سما  
 ۵۵۵ خوش بُراقی گشت خنکِ نیستی  
 کوه و دریاها سُمش مَس می‌کند  
 پا بکُش در کشتی و می‌زُو روان  
 دست نه و پای نه، زو تا قَدَم  
 بر دریدی در سخن پرده قیاس  
 ۵۶۰ ای فلک بر گفتِ او گوهر بیار  
 گر بیاری گوهرت صدتا شود  
 پس نثاری کرده باشی بهر خود

## قصه هدیة فرستادن بلقیس از شهر سبأ، سوی سلیمان علیه السلام

بار آنها جمله خشتِ زر بدهست  
 فریش آن را جمله زَرِ پُخته دید  
 تا که زر را در نظر آبی نماند  
 سوی مخزن، ما چه بیگار اندریم  
 زر به هدیه بردن آنجا ابلهست  
 عقل آنجا کمترست از خاکِ راه  
 شرمساریشان همی واپس کشید  
 چیست بر ما؟ بنده فرمانیم ما  
 امرِ فرمان ده به جا آوردنست  
 هم به فرمان، تحفه را باز آورید  
 کز شما من کئی طلب کردم نرید؟  
 بلک گفتیم لایق هدیه شوید  
 که بشر آن را نیارد نیز خواست  
 رو به او آرید کو اختر کند  
 خوار کرده جانِ عالی‌نرخ را  
 ابلهی باشد که گویم او خداست  
 آن سیاهی زو تو چون بیرون کنی؟  
 که: سیاهی را بَبَر، وا ده شعاع؟  
 تا بنالی، یا امان خواهی ازو

هدیه بلقیس چل آستر بدهست  
 چون به صحرای سلیمانی رسید  
 ۵۶۵ بر سر زر تا چهل منزل براند  
 بارها گفتند زر را وا بریم  
 عرصه‌ای کیش خاکِ زَرِ دَه دَهِست  
 ای بَبُرده عقلِ هدیه تا اله  
 چون کسادِ هدیه آنجا شد پدید  
 ۵۷۰ باز گفتند: ار کساد و ار روا  
 گر زر و گر خاک، ما را بُردنست  
 گر بفرمایند که: واپس برید  
 خنده‌ش آمد چون سلیمان آن بدید  
 من نمی‌گویم مرا هدیه دهید  
 ۵۷۵ که مرا از غیب نادر هدیه‌هاست  
 می‌پرستید اختری کو زر کند  
 می‌پرستید آفتابِ چرخ را  
 آفتاب از امرِ حقِ طبّاخ ماست  
 آفتاب، گر بگیرد، چون کنی؟  
 ۵۸۰ نه به درگاهِ خدا آری صداع  
 گر گُشندت نیم شب، خورشید کو؟

- وآن زمان معبود تو غایب بود  
 و ا رهی از اختران، محرم شوی  
 تا ببینی آفتابی نیم شب  
 در طلوعش روز و شب را فرق نه  
 ۵۸۵  
 شب، نماند شب، چو او بارق شود  
 همچنانست آفتاب اندر لباب  
 دیده پیشش کند و حیران می شود  
 پیش نور بی حد مؤفور عرش  
 ۵۹۰  
 دیده را قوت شده از کردگار  
 بر دُخان افتاد، گشت آن اختری  
 بر ظلامی زد، بکردش آفتاب  
 بست چندین خاصیت را بر زُحل  
 هم برین مقیاس، ای طالب بدان  
 دیده ربّانی جو و یاب  
 ۵۹۵  
 شُعْشَعَاتِ آفتابِ با شَرَر  
 نار پیش نور بس تازی بود  
 کَانَ نظر نوری و این ناری بود

### کرامات و نور شیخ عبدالله مغربی قَدَسَ اللهُ بِرُوحِهِ

- گفت عبدالله شیخ مغربی:  
 من ندیدم ظلمتی در شصت سال  
 ۶۰۰  
 صوفیان گفتند: صدقِ قالِ او  
 در بیابانهای پُرّ از خار و گُو  
 رُوی پس ناکرده، می گفتمی به شب:  
 بازگفتی بعد یک دم: سوی راست  
 روز گشتی، پاش را ما پای بوس  
 ۶۰۵  
 نه ز خاک و نه ز گِل بر وی اثر  
 مغربی را مشرقی کرده خدای  
 نور این شمسِ شُموسی فارس است  
 چون نباشد حارس آن نورِ مجید؟  
 تو به نورِ او همی رُو در امان  
 ۶۱۰  
 پیش پشت می رود آن نورِ پاک
- شصت سال از شب ندیدم من شیخی  
 نه به روز و نه به شب، نه ز اعتدال  
 شب همی رفتیم در دنبال او  
 او چو ماو بدر ما را پیش رُو  
 هین، گو آمد، میل کن در سوی چپ  
 میل کن، زیرا که خاری پیش پاست  
 گشته و پایش چو پاهای عروس  
 نه از خراشِ خار و آسیبِ حَجَر  
 کرده مغرب را چو مشرق نُورزای  
 روزِ خاص و عام را او حارس است  
 که هزاران آفتاب آرد پدید  
 در میانِ اژدها و کزُدمان  
 می کند هر ره زنی را چاک چاک

مثنوی معنوی

يَوْمَ لَا يُخْزِي آلَئَبِيَّ رَاسِت دَان  
 گر چه گردد در قیامت آن فزون  
 نُورًا يَسْغِي بَيْنَ أَيْدِيهِمْ بَخْوَان  
 نورِ جان، وَاللَّهِ أَكْثَمُ بِأَبْلَاغِ

بازگردانیدن سلیمان علیه السلام رسولانِ بلقیس را به آن هدیه‌ها کسی آورده بودند،  
 سوی بلقیس، و دعوت کردن بلقیس را به ایمان و ترک آفتاب پرستی

باز گردید ای رسولانِ حَجَل  
 این زر من بر سرِ آن زر نهید ۶۱۵  
 کوری تن فَرَجِ اسْتِرِ را دهید  
 فَرَجِ اسْتِرِ لَایقِ حَلَقَهٗ زَرَسْت  
 زَرَّ عاشقِ رَوی زردِ اَصْفَرَسْت  
 که نظرگاهِ خداوندست آن  
 کز نظراندازِ خورشیدست کان  
 کو نظرگاهِ خداوندِ لُبَابِ؟  
 کو گرفتِ من ز جانِ اِسْپَرِ کنید  
 گرچه اکنون هم گرفتارِ منید  
 پَرِ گشاده بسته دامت او ۶۲۰  
 نا گرفته مر ورا بگرفته دان  
 چون به دانه داد او دل را به جان  
 آن گره دان کو به پا بر می‌زند  
 آن نظرها که به دانه می‌کند  
 من همی‌دزدم ز تو صبر و مَقَرِ  
 دانه گوید: گر تو می‌دزدی نظر  
 پس بدانی کز تو من غافل تِمِ  
 چون کشیدت آن نظرِ اندر پِیَمِ

قِصَّةٗ عِطَّارِی کِی<sup>۱</sup> سَنَکِ تَرَاوِی اَوِیَلِ سَرشُوی بود و دزدیدن مشتریِ گِلِ خَوار  
 از آن گِلِ هَنگامِ سَنجیدنِ شَکرِ دزدیده و پنهان

پیش عطّاری یکی گِلِ خَوار رفت ۶۲۵  
 پس بر عطّارِ طَرَّارِ دودل  
 موضعِ سَنَکِ تَرَاوِی، بود گِلِ  
 گفت: گِلِ سَنَکِ تَرَاوِی مَنَسْت  
 گر ترا مِیَلِ شَکَرِ بَخْریدنست  
 گفت: هستم در مُهْمِی قَنَدجَوِ  
 سَنَکِ مِیزانِ هَرَجِ خَواهِی باشِ گَوِ  
 گفت با خود: پیشِ آنکِ گِلِ خَورَسْت  
 سَنَکِ چَه‌بُود؟ گِلِ نَکوتَرِ از زَرَسْت  
 همچو آن دلاله که گفت: ای پسر ۶۳۰  
 نو عروسی یافتم بس خوب فر  
 سخت زیبا، لیک هم بک چیز هست  
 کَانَ سَتیرَهٗ دَخْتَرِ حَلواگَرَسْت  
 گفت: بهتر، این چنین خود گر بود  
 دَخْتَرِ او چَرَبِ و شِیرین‌تر بود  
 گر نداری سَنَکِ و سَنَکِ از گِلَسْت  
 این به و به، گِلِ مرا میوهٔ دلست  
 او به‌جایِ سَنَکِ آن گِلِ را نِهَاد  
 اندر آن کَمَّهٗ تَرَاوِی ز اِعتِدادِ

هم به قدر آن شکر را می شکست  
 مشتری را منتظر آنجا نشاند  
 گِل ازو پوشیده دزدیدن گرفت  
 چشم او بر من فتد از امتحان  
 که: فزون تر دزد، هین ای رُوی زرد  
 زو، که هم از پهلوی خود می خوری  
 من همی ترسم که تو کمتر خوری  
 که شکر افزون کشی تو از تیم  
 پس بدانی احمق و غافل کی بود  
 دانه هم از دور راهش می زند  
 نه کباب از پهلوی خود می خوری؟  
 عشقت افزون می شود، صبر تو کم  
 مُلکِ عُقبی دامِ مرغانِ شریف  
 در شکار آرند مرغانِ شگرف  
 بلک من پُرهانم از هر هُلکتان  
 مالکِ مُلکِ آنک بخهید او ز مُلک  
 نام خود کردی امیر این جهان  
 چند گویی خویش را خواجه جهان؟

۶۳۵ پس برای کفّه دیگر به دست  
 چون نبودش تیشه‌ای، او دیر ماند  
 رُویش آن سو بود، گِل خور ناشیکفت  
 ترس ترسان که: نباید ناگهان  
 دید عطار آن، و خود مشغول کرد  
 ۶۴۰ گر بدزدی، وز گِل من می‌بری  
 تو همی ترسی ز من لیک از خری  
 گرچه مشغولم، چنان احمق تیم  
 چون ببینی مر شکر را ز آرمود  
 مرغ زان دانه نظر خوش می‌کند  
 ۶۴۵ گر زنای چشم<sup>۲</sup> حظی می‌بری  
 این نظر از دور چون تیرست و سم  
 مال دنیا دام مرغان ضعیف  
 تا بدین مُلکی که او دامست<sup>۳</sup> ژرف  
 من سلیمان می‌نخواهم مُلکتان  
 ۶۵۰ کین زمان هستی خود مملوکِ مُلک  
 بازگونه، ای اسیر این جهان  
 ای تو بنده این جهان، محبوس جان

### دل‌داری کردن و نواختن سلیمان علیه‌السلام، مر آن رسولان را و دفع وحشت و آزار از دل ایشان، و عذر قبول ناکردن هدیه شرح کردن با ایشان

ردّ من بهتر شما را از قبول  
 باز گوید از بیابانِ ذهب  
 ما زر از زرآفرین آورده‌ایم  
 سر به سر زر گردد و دُرّ ثمین  
 روز محشر این زمین را نقره‌گین  
 خاکیان را سر به سر زرین کنیم  
 ما شما را کیمیاگر می‌کنیم  
 که برون آب و گِل بس مُلک‌هاست  
 صدر پنداری و بر در مانده‌ای

۶۵۵ ای رسولان می‌فرستتان رسول  
 پیش بلقیس آنچه دیدیت از عجب  
 تا بداند که به زر طامع نه‌ایم  
 آنک گر خواهد، همه خاکِ زمین  
 حق برای آن کند ای زرگزین  
 فارغیم از زر که ما بس پُر کنیم  
 از شما کی کدیّه زر می‌کنیم؟  
 ۶۶۰ ترک آن گیرید گر مُلکِ سبّاست  
 تخته‌بندست آنک تختش خوانده‌ای



### مثنوی معنوی

پادشاهی چون کنی بر نیک و بد؟  
 شرم دار از ریش خود ای کز امید  
 بی جهان خاک، صد مُلکش دهد  
 خوشتر آید از دو صد دولت ترا  
 مُلکِ آن سجده مسلّم کن مرا  
 بو نبردند از شرابِ بندگی  
 ملک را بر هم زدندی بی درنگ  
 مُهرشان بنهاد بر چشم و دهان  
 که ستانیم از جهانداران خراج  
 آخر آن از تو بماند مُرده ریگ  
 زر بده، سُرْمه ستان بهر نظر  
 یوسفانه آن رسن آری به چنگ  
 جان که یا بُشرائی هذا لی غلام  
 کمترین آنکی نماید سنگ زر  
 می نماید آن خَزَفها زرّ و مال  
 تا که شد کانه بر ایشان نژند

پادشاهی نیست بر ریش خود  
 بی مراد تو شود ریش سپید  
 مالکُ الْمُلکست هر کیش سر نهد  
 ۶۶۵ لیک ذوق سجده ای پیش خدا  
 پس بنالی که نخواهم مُلکها  
 پادشاهان جهان از بَدْرگی  
 ورنه آدم وار سرگردان و دنگ  
 لیک حق بهر ثبات این جهان  
 ۶۷۰ تا شود شیرین بر ایشان تخت و تاج  
 از خراج ار جمع آری زر چوریگ  
 همزه جانت نگرود مُلک و زر  
 تا ببینی کین جهان چاهست تنگ  
 تا بگوید چون ز چاه آبی به بام  
 ۶۷۵ هست در چاه انعکاساتِ نظر  
 وقت بازی، کودکان را ز اختلال  
 عارفانش کیمیاگر گشته اند

دیدن درویش جماعتِ مشایخ را در خواب و درخواست کردن روزی حلال  
 بی مشغول شدن به کسب و از عبادت ماندن و ارشاد ایشان او را و میوه های تلخ  
 و تریش کوهی بروی شیرین شدن به داد آن مشایخ

بخضریان را من بدیدم خواب در  
 از کجا نوشم که نبود آن وبال؟  
 میوه ها ز آن بیشه می افشاندند  
 در دهان تو به همت های ما  
 بی صداع و نقل و بالا و نشیب  
 ذوق گفت من خردها می ربود  
 بخشی ده از همه خلقان نهان  
 چون انار از ذوق می بشکافتم  
 غیر این شادی که دارم در سرشت  
 زین نپردازم به خور و نیشکر  
 دوخته در آستین جبهام

آن یکی درویش گفت اندر سَمَر:  
 گفتم ایشان را که روزی حلال  
 ۶۸۰ مر مرا سوی کُهستان رانندند  
 که خدا شیرین بکرد آن میوه را  
 هین بخور پاک و حلال و بی حساب  
 پس مرا زان رزق نُطقی رو نمود  
 گفتم: این فتنه ست، ای ربّ جهان  
 ۶۸۵ شد سخن از من، دل خوش یافتم  
 گفتم: ار چیزی نباشد در بهشت  
 هیچ نعمت آرزو ناید دگر  
 مانده بود از کسب یک دو جبهام

تَبَّتْ كَرْدِيْ اَوْ كِي: «این زر بدهم بد آن هیزم کش، چون من روزی یافتم به کرامات  
مشایخ» و رنجیدن آن هیزم کش از ضمیر و تَبَّتِ او

خسته و مانده ز بیشه در رسید  
زین سپس از بهر رزق نیست غم  
رزق خاصی جسم را آمد به دست  
حبه‌ای چندست، این بدهم بدو  
تا دو سه روزک شود از قوت خوش  
ز آنک سمعش داشت نور از شمع هو  
چون چراغی در درون شیشه‌ای  
بود بر مضمون دلها او امیر  
در جواب فکرتم آن بوالعجب  
كَيْفَ تَلَقَى الرَّزْقَ اِنْ لَمْ يَزُزْ لَوْك؟  
بر دلم می‌زد عتابش نیک نیک  
تنگِ هیزم را زخود بنهاد زیر  
لرزه بر هر هفت عضو من فتاد  
که مبارک دعوت و فرخ پی‌اند  
این زمان این تنگِ هیزم زر شود  
همچو آتش بر زمین می‌تافت خوش  
چونک با خویش آدمم من از ولّه  
بس غیورند و گریزان ز اشتهار  
بی توقف، هم بر آن حالی که بود  
مست شد در کار او عقل و نظر  
سوی شهر از پیش من او تیز و تفت  
پُرسم از وی مشکلات و بشنوم  
پیش خاصان، ره نباشد عامه را  
کان بود از رحمت و از جذبان  
چون بیایی صحبتِ صدیق را  
سهل و آسان در فتد آن دم ز راه  
پس بگوید: رانِ گاوست این مگر  
رانِ گاوت می‌نماید از خری  
بخشش محض است این از رحمتی

آن یکی درویش هیزم می‌کشید  
۶۹۰ پس بگفتم: من ز روزی فارغم  
میوهٔ مکروه بر من خوش شده‌ست  
چونک من فارغ شدستم از گلو  
بدهم این زر را بدین تکلیف‌کش  
خود ضمیرم را همی دانست او  
۶۹۵ بود پیشش سِرُّ هر اندیشه‌ای  
هیچ پنهان می‌نشد از وی ضمیر  
پس همی مُنگید با خود زیر لب  
که: چنین اندیشی از بهر ملوک؟  
من نمی‌کردم سخن را فهم، لیک  
۷۰۰ سوی من آمد به هیبت همچو شیر  
پرتو حالی که او هیزم نهاد  
گفت: یارب گر ترا خاصان می‌اند  
لطف تو خواهم که میناگر شود  
در زمان دیدم که زر شد هیزمش  
۷۰۵ من در آن بی‌خود شدم تا دیرگه  
بعد از آن گفت: ای خداگر آن کیار  
باز این را بندِ هیزم ساز زود  
در زمان هیزم شد آن اَغصانِ زر  
بعد از آن برداشت هیزم را و رفت  
خواستم تا در پی آن شه روم  
۷۱۰ بسته کرد آن هیبت او مرا  
ور کسی را ره شود، گو: سرفشان  
پس غنیمت دار آن توفیق را  
نه چو آن ابله، که باید قرب شاه  
چون ز قربانی دهندش بیشتر  
۷۱۵ نیست این از رانِ گاو ای مُفتری  
بذل شاهانه‌ست این، بی رشوتی

## مثنوی معنوی

تحریریں سلیمان علیہ التَّلَامُ مَرَسُولَانِ رَا بَر تَعَجِلَ بِهٖ هَجْرَتِ ۱ بَلْقِیْسِ بِهَرِ اِیْمَانِ

جذبِ خیل و لشکرِ بلقیس کرد  
 که بر آمد موجها از بحرِ جود  
 جوشِ موجش هر زمانی صد گهر  
 کین زمان رضوان درِ جنت گشاد  
 سوی بلقیس و بدین دین بگروید  
 زود، که إِنَّ اللَّهَ یَدْعُو بِالسَّلَامِ  
 که فتوحست این زمان و فتحِ باب  
 تا طلب یابی ازین یارِ وفا

همچنان که شه سلیمان در تَبَرَد  
 که: بیاید ای عزیزان زود زود  
 سوی ساحل می‌فشانند بی خطر  
 الصَّلَا گفتیم ای اهلِ رشاد  
 پس سلیمان گفت: ای پیکان روید  
 پس بگویدش: بیا اینجا تمام  
 هین بیا ای طالبِ دولت، شتاب  
 ای که تو طالبِ نبی، تو هم بیا ۷۲۵

سَبَبِ هَجْرَتِ اِبْرَهیمِ اَدَهْمِ قَدَسِ اللّٰهِ سِرَّةُ وَتَرْكِ مُلْكِ خَرَّاسَانِ

تا بیایی همچو او مُلْکِ خُلُودِ  
 حارسان بر بام اندر دار و گیر  
 که کند زآن دفع دزدان و زَنُودِ  
 فارغست از واقعه، آیین دلست<sup>۱</sup>  
 نه به شب چوبک‌زنان بر بامها  
 همچو مشتاقان خیالِ آن خطاب  
 چیزیکی مانند بدآن ناقورِ کُلِ  
 از دوارِ چرخِ بگرفتیم ما  
 می‌سرایندش به طنبور و به‌حلق  
 نغز گردانید هر آوازِ زشت  
 در بهشت آن لحنها بشنوده‌ایم  
 یادمان آمد از آنها چیزیکی  
 کی دهند این زیر و این بَمِ آن طرب؟  
 گشت ز آمیزش مزاجش تلخ و تیز  
 بول گیرش، آتشی را می‌کُشد  
 کاتیش غم را به طبع خود نشاند  
 که درو باشد خیالِ اجتماع  
 بلک صورت گردد از بانگ و صفیر  
 آنچنان که<sup>۲</sup> آتیش آن جوزرین:

ملک برهم زن تو ادهم‌وار زود  
 خفته بود آن شه شبانه بر سریر  
 قصدِ شه از حارسان، آن هم نبود  
 او همی دانست کآن کو عادلست  
 عدل باشد پاسبانِ کامها ۷۲۰  
 لیک بُد مقصودش از بانگیِ رباب  
 نالهٔ سُرنا و تهدیدِ دُهل  
 پس حکیمان گفته‌اند: این لحنها  
 بانگیِ گردشهای چرخست این که خلق  
 مؤمنان گویند کآثارِ بهشت ۷۲۵  
 ما همه اجزای آدم بوده‌ایم  
 گرچه بر ما ریخت آب و گِلِ شکی  
 لیک چون آمیخت با خاکِ کُزَبِ  
 آب چون آمیخت با بول و کُمیز  
 چیزیکی از آب هستش در جسد ۷۲۰  
 گر نجس شد آب، این طبعش بناند  
 پس غذای عاشقان آمد سماع  
 قوتی گیرد خیالاتِ ضمیر  
 آتیش عشق از نواها گشت تیز

۳. آنچنانک.

۲. ایمن دلست.

۱. تعجیلِ هجرت.

حکایت آن مرد تشنه کی از سر جو زین جَوَز می ریخت در جوی آب کی ' در تَو بود، و به آب نمی رسید، تا به افتادنِ جَوَز بانگ آب بشنود و او را چو سماع خوش بانگ آب اندر طرب می آورد

- ۷۴۵ در نُغولی بود آب، آن تشنه راند می فتاد از جو زین جَوَز اندر آب عاقلی گفتش که: بگذار ای فتی بیشتر در آب می افتد ثمر تا تو از بالا فرو آیی به زور
- ۷۵۰ گفت: قصدم زین فشاندن جَوَز نیست قصد من آنست کآید بانگ آب تشنه را خود سُغَل چه بود در جهان؟ گِرِدِ جُو و گِرِدِ آب و بانگ آب همچنان مقصود من زین مثنوی
- ۷۵۵ مثنوی اندر فروع و در اصول در قبول آرند شاهان نیک و بد چون نهالی کاشتی، آتش بده قصدم از الفاظ او رازِ توست پیش من آوازت آوازِ خداست
- ۷۶۰ اتصالی بی تکلیف، بی قیاس لیک گفتم ناس من، شناس نی ناس مردم باشد و کو مردمی؟ ما رَمِیتِ اِذْ رَمِیتِ خوانده ای مُلکِ جِسمت را چو بلقیس ای غبی
- ۷۶۵ می کنم لَاحَوْل، نه از گفتِ خویش کو خیالی می کند در گفتِ من می کنم لَاحَوْل، یعنی چاره نیست چونک گفتِ من گرفت در گلو آن یکی نایی خوش نی می زده ست نای را بر کون نهاد او که: ز من
- ۷۷۰ ای مسلمان، خود ادب اندر طلب
- بر درختِ جَوَز، جوی می فشاند بانگ می آمد، همی دید او حباب جوزها، خود تشنگی آرد ترا آب در پستیست، از تو دُور در آبِ جویش برده باشد تا به دوز تیزتر بنگر، برین ظاهر مه ایست هم بینم بر سر آب این حباب گِرِدِ پایِ حوض گشتن جاودان همچو حاجی طایفِ کعبه صواب ای ضیاء الحق حُسام الدین توی جمله آن توست، کردستی قبول چون قبول آرند، نبود بیش رد چون گشادش داده ای، بگشا گِرِه قصدم از اِنشایش آوازِ توست عاشق از معشوق حاشا که جداست هست رَبِّ اَلنَّاسِ را با جانِ ناس ناس غیرِ جانِ جانِ اِشناس نی تو سر مردم ندیدیستی، دمی لیک جسمی، در تجزی مانده ای ترک کن بهرِ سلیمان نبی بلکه از وسواس آن اندیشه کیش در دل از وسواس و اِنکارِ ظن چون ترا در دل به ضدّم گفتنیست من خُمش کردم، تو آن خود بگو ناگهان از مقعدش بادی بجست گر تو بهتر می زنی، پستان بزنی نیست الا حَمَل از هر بی ادب

## مثنوی معنوی

هرکرا بینی شکایت می‌کند  
این شکایت گر، بدان که بد خوست  
ز آنک خوش خُو آن بود کو در خُمول  
لیک در شیخ آن گله ز امر خداست ۷۷۵  
آن شکایت نیست، هست اصلاح جان  
نا حَمولی انبیا از امر دان  
طبع را کُشتند در حملِ بدی  
ای سلیمان، در میانِ زاغ و باز  
ای دو صد بلقیس حِلمت را زبون ۷۸۰

تهدید فرستادن سلیمان علیه‌السلام پیش بلقیس کی: اصرار میندیش بر شرک  
و تأخیر مکن

هین بیا بلقیس، ورنه بد شود  
پرده‌دارِ تو درت را بر کنند  
جمله ذراتِ زمین و آسمان  
باد را دیدی که با عادان چه کرد؟ ۷۸۵  
آنچ بر فرعون زد آن بحر کین  
و آنچ آن بابل با آن پیل کرد  
و آنک سنگ انداخت داوودی به دست  
سنگ می‌بارید بر اعدای لوط  
گر بگویم از جماداتِ جهان  
مثنوی چندان شود که چل شتر ۷۹۰  
دست بر کافر گواهی می‌دهد  
ای نموده ضدّ حق در فعلِ درس  
جزو جزوت لشکرِ او در وفاق  
گر بگوید چشم راه، کو را فشار  
ور به دندان گوید او: بنما و بال ۷۹۵  
باز کن طب راه، بخوان بابِ اَلْعَلَلْ  
چونک جانِ جانِ هر چیزی ویتست  
خود رها کن لشکرِ دیو و پری

لشکرت خصمت شود، مُزَنَد شود  
جانِ تو با تو به جانِ خصمی کُند  
لشکرِ حقّ اند گاه امتحان  
آب را دیدی که در طوفان چه کرد؟  
و آنچ با قارون نموده‌ست این زمین  
و آنچ پشه کُله نمرد خورد  
گشت شُصداً پاره و لشکر شکست  
تا که در آب سیه خوردند غوط  
عاقلاته یاری پیغامبران<sup>۱</sup>،  
گر کشد، عاجز شود از بارِ پُر  
لشکرِ حق می‌شود، سر می‌نهد  
در میانِ لشکرِ اویی، بترس  
مر ترا اکنون مطیع‌اند از نفاق  
درِ چشم از تو برآرد صد دَمار  
پس بینی تو ز دندان گوشمال  
تا بینی لشکرِ تن را عمل  
دشمنی با جانِ جانِ آسان کیتست؟  
کز میانِ جان کُندم صفدری

چون مرا یابی همه مُلک آن تست  
 که تو بی من نقش گرمابه بُدی  
 صورتست، از جانِ خود بی چاشنیست  
 باز کرده بیهده چشم و دهان  
 دیگران را تو ز خود نشناخته  
 که: منم این، واللّٰه آن تو نیستی  
 در غم و اندیشه مانی تا به حلق  
 که خوش و زیبا و سرمستِ خودی  
 صدرِ خویشی، فرشِ خویشی، بامِ خویش  
 آن عَرَض باشد که فرع او شده است  
 جمله دُرّیات را در خود ببین  
 چیست اندر خانه کاندر شهر نیست؟  
 این جهان حُجرت<sup>۱</sup> و دل شهر عُجاب

۸۰۰. مُلک را بگذار بلقیس از نُخست  
 خود بدانی چون بر من آمدی  
 نقش، اگر خود نقش سلطان یا غنیست  
 زینتِ او از برای دیگران  
 ای تو در پیکار خود را باخته  
 تو به هر صورت که آبی بیستی  
 ۸۰۵. یک زمان تنها بمانی تو ز خلق  
 این، تو گئی باشی؟ که تو آن اُوخدی  
 مرغِ خویشی، صیدِ خویشی، دامِ خویش  
 جوهر آن باشد که قایم با خودست  
 گر تو آدم زاده ای، چون او نشین  
 ۸۱۰. چیست اندر حُج که اندر نهر نیست؟  
 این جهان حُمت و دل چون جویِ آب

پیدا کردن سلیمان علیه السلام کی:<sup>۲</sup> **مرا خالصاً لِأَمْرِ اللَّهِ جاهدت در ایمان تو،**  
**یک ذره غرضی نیست مرا نه در نفس تو و حسن تو و نه در مُلک تو، خود بینی**  
**چون چشم جان باز شود بنور الله**

چون اجل شهوت کُشم، نه شهوتی  
 نه اسیرِ شهوتِ رویِ بتم  
 چون خلیلِ حق و جمله انبیا  
 بت سجود آرد نه ما در معبده  
 زین شدن تا آن شدن فرقیست زفت  
 آن درآید، سر نهد چون اُشنان  
 انبیا و کافران را لانه ایست  
 زر نسوزد ز آنک نقدِ کان بود  
 اندرین بوته دَرند این دو نفر  
 زر در آمد، شد زریّ او عیان  
 در رخ آتش همی خندد رَگش  
 ما چو دریا زیرِ این که در نهران  
 کین نظر، کرده است ابلیس لعین

۸۱۵. هین بیا، که من رسولم، دعوتی  
 ور بود شهوت، امیرِ شهوتم  
 بت شکن بوده است اصلِ اصل ما  
 گر در آیم ای رهی در بُتکده  
 احمد و بوجهل در بتخانه رفت  
 این درآید، سر نهند او را بئان  
 این جهانِ شهوتی بتخانه ایست  
 لیک شهوت بنده پاکان بود  
 ۸۲۰. کافران قلب اند و پاکان همچو زر  
 قلب چون آمد، سیه شد در زمان  
 دست و پا انداخت زر در بوته خوش  
 جسم ما روپوش ما شد در جهان  
 شاهِ دین را منگر ای نادان به طین

## مثنوی معنوی

۸۲۵ کئی توان اندود این خورشید را  
گر بریزی خاک و صد خاکسترش  
کَکّه کی باشد<sup>۱</sup> کو بیوشد روی آب؟  
خیز بلقیسا، چو ادهم شاهوار  
با کفِ گِل؟ تو بگو آخر مرا  
بر سرِ نوره، او بر آید بر سرش  
طین کی باشد<sup>۲</sup> کو بیوشد آفتاب؟  
دود ازین مُلکِ دو سه روزه برآر

## باقی قصه ابرهیم ادهم قَدَسَ اللهُ بِرَّه

۸۳۰ بر سرِ تختی شنید آن نیک نام  
گامهای تند بر بامِ سرا  
بانگِ زد بر روزنِ قصر او که: کیست  
سر فرو کردند قومی بوالعجب:  
هین چه می جوید؟ گفتند: اشتران  
پس بگفتندش که: تو بر تختِ جاه  
خود همان بُد، دیگر او را کس ندید  
۸۳۵ معنی اش پنهان و او در پیش خلق  
چون ز چشم خویش و خلقان دور شد  
جانِ هر مرغی که آمد سوی قاف  
چون رسید اندر سَبا این نورِ شرق  
روحهای مرده جمله پَر زدند  
۸۴۰ یک دگر را مژده می دادند: هان  
ز آن نداء، دینها همی گردند گبز  
از سلیمان آن نَفَس چون نفخِ صور  
مر ترا بادا سعادت بعد ازین

طَقَطَقَى و های و هویی شب ز بام  
گفت با خود: این چنین زهره کِرا؟  
این نباشد آدمی، مانا پریست  
ما همی گردیم شب بهر طلب  
گفت: اشتر، بام بر کی جُست؟ هان؟  
چون همی جویی ملاقاتِ اِلَه؟  
چون پَری از آدمی شد ناپدید  
خلق کئی بینند غیر ریش و دلق؟  
همچو عَنقا در جهان مشهور شد  
جمله عالم ازو لافند لاف  
عَلِیُّ اِفْتَادِ در بلقیس و خلق  
مردگان از گورِ تن سر بر زدند  
نک ندایی می رسد از آسمان  
شاخ و برگِ دل همی گردند سبز  
مردگان را وا رهاید از قبور  
این گذشت، اللهُ اَعْلَمُ بِالْیَقِینِ

بقیة قصه اهل سبا و نصیحت و ارشاد سلیمان علیه السلام، آل بلقیس را، هو یکی را  
اندر خورِ خود و مشکلات<sup>۳</sup> دین و دل او، و صید کردنِ هر جنسِ مرغِ ضمیری  
به صغیرِ آن جنسِ مرغ و طعمه او

۸۴۵ قصه گویم از سبا مشتاق وار  
لَا بَئِ الْأَشْبَاحِ یَوْمَ وَضِلَّهَا  
أُمَّةَ الْعِیْنِ الْخَفِیِّ فِی الْأَمِّ  
ذَلَّةَ الْأَزْوَاجِ مِنْ أَشْبَاحِهَا  
چون صبا آمد به سوی لاله زار  
عادتِ الْأَوْلَادِ صَوَّبَ أَضْلُهَا  
مِثْلَ جُودِ حَوَلَةَ لَوْمِ السَّمِّ  
عِزَّةَ الْأَشْبَاحِ مِنْ أَزْوَاجِهَا

۳. اندر خور و مشکلات.

۲. طین که باشد.

۱. کَکّه که باشد.

۸۵۰ أَيْهَا الْعِشَاقُ أَلْتَقِيَا لَكُمْ  
 أَيُّهَا السَّالُونَ قَوْمُوا وَاعْشِقُوا  
 بانگی هر مرغی که آید، می‌سرا  
 چون به مرغان فرستاده‌ست حق  
 ۸۵۵ مَرْغِ صَابِرٍ رَا زَبَانَ جَبْرِ گُو  
 مَرْغِ صَابِرٍ رَا تُو خُوش دَارِ و مُعَافِ  
 مرگبوتر را حذر فرما ز باز  
 و آن خفاشی را که مانند او بی‌نوا  
 کبکِ جنگی را بیاموزان تو صلح  
 همچنان می‌رُو ز هدهد تا عقاب

آزاد شدنِ بلقیس از ملک و مست شدنِ او از شوقِ ایمان و التفاتِ همتِ او از  
 همهٔ ملک منقطع شدن وقتِ هجرت، الا از تخت

۸۶۰ چون سلیمان سوی مرغانِ سبا  
 جز مگر مرغی که بُد بی جان و پَر  
 نی، غلط گفتم، که کَر گر سر نهد  
 چونک بلقیس از دل و جان عزم کرد  
 ترکِ مال و مُلک کرد او آنچنان  
 آن غلامان و کنیزانِ به‌ناز  
 ۸۶۵ باغها و قصرها و آبِ رود  
 عشق در هنگامِ استیلا و خشم  
 هر زمرّد را نماید گندنا  
 لا إِلَهَ إِلَّا هُوَ اینست ای پناه  
 هیچ مال و هیچ مخزن، هیچ رخت  
 پس سلیمان از دلش آگاه شد  
 ۸۷۰ آن کسی که بانگیِ موران بشنود  
 آنک گوید رازِ «قَالَتْ نَمْلَةٌ»  
 دید از دورش که آن تسلیم‌کیش  
 گر بگویم آن سبب، گردد دراز  
 ۸۷۵ گر چه این کلکِ قلم خود بی‌حیست  
 همچین هر آلتِ پیشه‌وری  
 این سبب را من معین گفتمی

یک صفیری کرد، بست آن جمله را  
 یا چو ماهی گنگ بود، از اصل کر  
 پیش وحی کبریا، سمعش دهد  
 بر زمانِ رفته هم افسوس خورد  
 که به ترکِ نام و تنگ آن عاشقان  
 پیش چشمش همچو پوسیده پیاز  
 پیش چشم، از عشق، گلخن می‌نمود  
 زشت گرداند لطیفان را به چشم  
 غیرتِ عشق این بود، معنی لا  
 که نماید مه ترا دیگِ سیاه  
 می درفش نامد، الا جز که تخت  
 کز دل او تا دل او راه شد  
 هم فغانِ سیرِ دُوران بشنود  
 هم بداند راز این طاقِ کهن  
 تلخش آمد فرقتِ آن تختِ خویش  
 که: چرا بودش به تخت آن عشق و ساز؟  
 نیست جنین کاتب، او را مونسیت  
 هست بی‌جان مونس جانوری  
 گر نبود چشمِ فهمت را نمی



## مشنوی معنوی

نقل کردن تخت را امکان نبود  
 همچو اوصالِ بدن با همدگر  
 سرد خواهد شد بَرُو تاج و سریر  
 جسم را با فرّ او نبود فری  
 بنگری اندر کف و خاشاک، خوار  
 دُمّ عقرب را که سازد مُستقرّ؟  
 جُست باید تختِ او را انتقال  
 کودکانه حاجتش گردد روا  
 تا بود بر خوانِ خوران دیو نیز  
 همچو دلق و چارقی پیش ایاز  
 از کجاها در رسید او تا کجا؟  
 پیش چشم ما همی دارد خدا  
 که از آن آید همی خُفْرِیْقِیْت  
 مُنْکِر این فضل بودی آن زمان  
 که میان خاک می‌کردی نُخست  
 از دوا بدتر شد این بیمار تو  
 نطفه را خصمی و انکار از کجا؟  
 فکرت و انکار را منکر بُدی  
 هم ازین انکارِ حشرت شد درست  
 کز درونش خواهی گوید: خواهی نیست  
 پس ز حلقه بر ندارد هیچ دست  
 کز جماد او حشرِ صد فن می‌کند  
 آب و گِل انکارِ زاد از هَلْ اَتی  
 بانگ می‌زد بی‌خبر که اِخبار نیست  
 لیک خاطر لغزد از گفتِ دقیق

از بزرگیء تخت، کز حد می‌فزود  
 خُرده کاری بود و تفریقش خطر  
 ۸۸۰ پس سلیمان گفت: گر چه فی‌الْآخِر  
 چون ز وحدت جان برون آرد سری  
 چون بر آید گوهر از قعرِ بحار  
 سر بر آرد آفتابِ با شرر  
 لیک خود با این همه بر نقدِ حال  
 ۸۸۵ تا نگردد خسته هنگامِ لِقا  
 هست بر ما سهل و او را بس عزیز  
 عبرتِ جاننش شود آن تختِ ناز  
 تا بداند در چه بود آن مبتلا  
 خاک را و نطفه را و مُضغَه را  
 ۸۹۰ کز کجا آوردت ای بد یّت  
 تو بر آن عاشق بُدی، در دَوْرِ آن  
 این کرم چون دفع آن انکارِ تست  
 حُجَّتِ انکار شد اِنْشَارِ تو  
 خاک را تصویر این کار از کجا؟  
 ۸۹۵ چون در آن دم بی‌دل و بی‌سِر بُدی  
 از جمادی چونک انکارت برُست  
 پس مثالی تو چو آن حلقه‌ز نیست  
 حلقه‌زن زین نیست، در باید که هست،  
 پس هم انکارت مُبِیْن می‌کند  
 ۹۰۰ چند صنعت رفت ای انکار تا  
 آب و گِل می‌گفت خود انکار نیست  
 من بگویم شرحِ این از صد طریق

## چاره کردن سلیمان علیه السّلم در احضارِ تختِ بلقیس از سبأ

حاضر آرم، تا تو زین مجلس شدن  
 حاضر آرم پیش تو در یک دمش  
 لیک آن از نفخِ آصف رو نمود  
 لیک ز آصف، نه از فنِ عفریتان  
 که بدیدستم ز رَبِّ اَلْعَالَمِیْن

گفت عفریتی که: تختش را به فن  
 گفت آصف: من به اسمِ اعظمش  
 ۹۰۵ گرچه عفریت اوستادِ سحر بود  
 حاضر آمد تختِ بلقیس آن زمان  
 گفت: حَمْدُ اَللّهِ برین و صد چنین

گفت: آری گول گیری ای درخت  
ای بسا گولان که سرها می نهند  
دیده از جان جنبشی و اندک اثر  
که سخن گفت و اشارت کرد سنگ  
شیر سنگین را شقی شیری شناخت  
استخوانی سوی سگ انداخت زود  
لیک ما را استخوان لطفیست عام

پس نظر کرد آن سلیمان سوی تخت  
پیش چوب و پیش سنگ نقش کند  
ساجد و مسجود از جان بی خبر  
دیده در وقتی که شد حیران و دنگ  
نرد خدمت چون به ناموضع بیاخت  
از کرم شیر حقیقی کرد جود  
گفت گر چه نیست آن سگ بر قوام

۹۱۰

قصه یاری خواستن حلیمه از بُنان، چون عمیق لطم مصطفی را علیه السّلم  
گم کرد، و لرزیدن و سجده بُنان و گواهی دادن ایشان بر عظمت کار مصطفی  
صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

تا زداید داستان او غمت  
بر کفش برداشت چون ریحان و ورد  
تا سپارد آن شهنشه را به جد  
شد به کعبه، و آمد او اندر حطیم  
تافت بر تو آفتابی بس عظیم  
صد هزاران نور از خورشید جود  
مُحتَم شاهی که پیک اوست بخت  
منزل جانهای بالایی شوی  
آیدت از هر نواحی مس شوق  
نه کسی در پیش، نه سوی قفا  
شد پیایی، آن ندا را جان فدا  
تا کند آن بانگی خوش را جُست و جو\*  
که کجا است این شه<sup>۲</sup> اسرار گو؟  
می رسد، یا رب رساننده کجاست؟  
جسم لرزان همچو شاخ بید شد  
مصطفی را بر مکان خود ندید  
گشت بس تاریک از غم منزلش  
که: کپی بر دُرْدانه<sup>۳</sup> غارت گماشت؟

قصه راز حلیمه گویمت  
مصطفی را چون ز شیر او باز کرد  
می گریزاندش از هر نیک و بد  
چون همی آورد امانت را زیم  
از هوا بشنید بانگی، کای حطیم  
ای حطیم، امروز آید بر تو زود  
ای حطیم، امروز آرد در تو رخت  
ای حطیم، امروز بی شک از نوبی  
جان پاکان طلب و جوق جوق  
گشت حیران آن حلیمه ز آن صدا  
شش جهت خالی ز صورت، وین ندا  
مصطفی را بر زمین بنهاد او  
چشم می انداخت آن دم سو به سو  
کین چنین بانگی بلند از چپ و راست  
چون ندید او، خیره و نومید شد  
باز آمد سوی آن طفل رشید  
حیرت اندر حیرت آمد بر دلش  
سوی منزلها دوید و بانگ داشت

۹۱۵

۹۲۰

۹۲۵

۹۳۰

۱. که (بدون ضمه) ۲. آن شه. ۳. که که بر دُرْدانه.

\* متن نسخه اصل (قونیه) چنین است، اما در حاشیه با اشاره به کلمه «خوش» کلمه «زن» نوشته شده است.

## مثنوی معنوی

ما ندانستیم کآنجا کودکیست  
که ازو گریان شدند آن دیگران  
کاختران گریان شدند از گریه‌اش

مکّیان گفتند: ما را علم نیست  
ریخت چندان اشک و کرد او بس فغان  
سینه کوبان آنچنان بگریست خوش

۹۳۵

## حکایت آن پیر عرب کی دلالت کرد حلیمه را به استعانتِ بُنان

کای حلیمه، چه فتاد آخر ترا؟  
این جگرها را ز ماتم سوختی  
پس بیاوردم که بسپارم به جَد  
می‌رسید و می‌شنیدم از هوا  
طفل را بنهادم آنجا ز آن صدا  
که ندایی بس لطیف و بس شهیست  
نه ندا می‌مقطع شد یک زمان  
طفل را آنجا ندیدم، وای دل  
که نمایم مر ترا یک شهریار  
او بداند منزل و ترحالِ طفل  
مر ترا، ای شیخ خوب خوش ندا  
کیش بود از حال طفل من خبر  
هست در اخبارِ غیبی مُغتنم  
چون به خدمت سوی او بشتافتیم  
ای خداوندِ عرب، ای بحرِ جُود  
کرده‌ای تا رسته‌ایم از دامها  
فرض گشته تا عرب شد رام تو  
آمد اندر ظلّ شاخ بید تو  
نام آن کودکِ مُحَمَّد آمده‌ست  
سرنگون گشتند و ساجد آن زمان  
آن مُحَمَّد را، که عزل ما ازوست  
ما کساد و بی عیار آیم ازو  
وقتِ فترت، گاه گاه، اهل هوا  
آب آمد، مر تیتّم را درید  
هین ز رَشکِ احمدی ما را مسوز

پیر مردی پیش آمد با عصا  
که چنین آتش ز دل افروختی  
گفت: احمد را رَضِیم، مُعتمد  
چون رسیدم در حَظیم آوازا  
من چو آن الحان شنیدم از هوا  
تا بینم این ندا آوازِ کیست؟  
نه از کسی دیدم به‌گردِ خود نشان  
چونک و گشتم ز حیرتهای دل  
گفتش: ای فرزند، تو انده مدار  
که بگوید، گر بخواهد، حالِ طفل  
پس حلیمه گفت: ای جانم فدا  
هین مرا بنمای آن شاهِ نظر  
بُرد او را پیشِ عَزّی، کین صنم  
ما هزاران گم شده زو یاتیم  
پیر کرد او را سجود و گفت زود:  
گفت: ای عَزّی، تو بس اِکرامها  
بر عرب حَقّت از اِکرامِ تو  
این حلیمه سَعْدی\* از او مید تو  
که ازو فرزندِ طفلی گم شدست  
چون «مُحمّد» گفت، آن جمله بُنان  
که برزای پیر، این چه جُست و جوست؟  
ما نگون و سنگسار آیم ازو  
آن خیالاتی که دیدندی ز ما  
گم شود چون بارگاه او رسید  
دور شو ای پیر، فتنه کم فُروز

۹۴۰

۹۴۵

۹۵۰

۹۵۵

۹۶۰

تا نسوزی ز آتیش تقدیر تو  
هیچ دانی چه خبر آوردنت؟  
زین خبر لرزان شود هفت آسمان  
پس عصا انداخت آن پیر کهن  
پیر دندانها بهم بر می زدی  
او همی لرزید و می گفت: ای بُبور  
ز آن عجب، گم کرد زن تدبیر را  
حیرت اندر حیرت اندر حیرتم  
ساعتی سنگم ادیبی می کند  
سنگ و کوهم فهم اشیا می دهد  
غیبیان سبز پَر آسمان  
من شدم سودایی اکنون صدوله  
این قَدَر گویم که طفلم گم شده است  
خلق بندندم به زنجیر جنون  
سجده شکر آر و رو را کم خراش  
بلک عالم یاوه گردد اندرو  
صد هزاران پاسبانست و خرس  
چون شدند از نام طفلت سرنگون؟  
پیر گشتم من ندیدم جنس این  
تا چه خواهد بر گنجه کاران گماشت؟  
تو نئی مُصطر، که بنده بودیش  
تا که بر مُجرم چه ما خواهند بست؟

دور شو بهر خدا ای پیر تو  
این چه دُمّ اژدها افشردنت  
زین خبر جوشد دل دریا و کان  
چون شنید از سنگها پیر این سخن  
۹۶۵ پس ز لرزه و خوف و بیم آن ندا  
آنچنانک اندر زمستان مرد غور  
چون در آن حالت بدید او پیر را  
گفت: پیرا، گر چه من در محتم  
ساعتی بادم خطیبی می کند  
۹۷۰ باد با حرفم سخنها می دهد  
گاه طفلم را ربوده غیبیان  
از که نالم با که گویم این گله؟  
غیرتش از شرح غیب لب بیست  
گر بگویم چیز دیگر من کنون  
گفت پیرش کای حلیمه شاد باش  
۹۷۵ غم مخور، یاوه نگرده او ز تو  
هر زمان از رشک غیرت پیش و پس  
آن ندیدی کان بتان ذوقتون  
این عجب قرنیست بر روی زمین  
۹۸۰ زین رسالت سنگها چون ناله داشت  
سنگ بی جرمست در معبودیش  
او که مُصطر، اینچنین ترسان شده است

خبر یافتن جدّ مصطفی عبدالمطلب از گم کردن حلیمه محمّد را علیه السّلام،  
و طالب شدن او گرد شهر و نالیدن او بر در کعبه و از حق درخواستن، و یافتن  
او محمّد را علیه السّلام

از حلیمه وز فغانش بر ملا  
که به میلی می رسید از وی صدا  
دست بر سینه همی زد، می گریست  
کای خبیر از سیر شب وز راز روز  
تا بود همراز تو همچون منی  
تا شوم مقبول این مسعود در

چون خبر یابید جدّ مصطفی  
وز چنان بانگی بلند و نعره ها  
۹۸۵ زود عبدالمطلب دانست چیست  
آمد از غم بر در کعبه به سوز  
خویشان را من نمی بینم فنی  
خویشان را من نمی بینم هنر

## مثنوی معنوی

یا به آشکم دولتی خندان شود  
 دیده‌ام آثارِ لطف، ای کریم  
 ما همه یتیم و احمد کیمیاست  
 من ندیدم بر ولی و بر عدو  
 کس نشان ندهد به صد ساله جهاد  
 بر وی، او دُرّیست از دریای تو  
 حال او، ای حال دان با من بگو  
 که: هم اکنون رخ به تو خواهد نمود  
 با دو صد طلب ملک محفوظ ماست  
 باطنش را از همه پنهان کنیم  
 که: گش خلخال و گه خاتم بُریم  
 گاه بند گردن شیرش کنیم  
 گاه تاج فرقه‌های مُلک جو  
 ز آنک افتاده‌ست در قعده رضا  
 که هم او را پیش شه شیدا کنیم  
 در فغان و در نفیر و جُست و جو  
 که به کار ما ندارد میل جان  
 که نواله پیش بی‌برگان نهیم  
 وز درون دارد صفات انوری  
 باطنش چون گوهر و ظاهر چو سنگ  
 باطنش گوید: نکو بین پیش و پس  
 باطنش گوید که: بنمایم، بیست  
 لاجرم زین صبر نصرت می‌کشند  
 خنده پنهانش را پیدا کنیم  
 در درونش صد هزاران خنده‌هاست  
 کین نهانها را برآریم از کمین  
 شهنه، آن از عصر پیدا می‌کند  
 ما مَقَرّ آریمشان از ابتلا  
 لیک احمد بر همه افزوده است  
 کین چنین شاهی ز ما دو جُفت زاد

یا سر و سجده مرا قدری بود  
 لیک در سیمای آن دُرّ یتیم ۹۹۰  
 که نمی‌ماند به ما، گر چه ز ماست  
 آن عجایبها که من دیدم بزو  
 آنک فضل تو درین طفلیش داد  
 چون یقین دیدم عنایتهای تو  
 من هم او را می شفیع آرم به تو ۹۹۵  
 از درون کعبه آمد بانگ زود  
 با دو صد اقبال او محفوظ ماست  
 ظاهرش را شهرة گیهان کنیم  
 زرکان بود آب و گل، ما زرگریم  
 گه حمایلهای شمشیرش کنیم ۱۰۰۰  
 گه تُرنج تخت بر سازیم ازو  
 عشقها داریم با این خاک ما  
 گه چنین شاهی ازو پیدا کنیم  
 صد هزاران عاشق و معشوق ازو  
 کار ما اینست، بر کوری آن ۱۰۰۵  
 این فضیلت خاک را ز آن رو دهیم  
 ز آنک دارد خاکِ شکلِ اغتری  
 ظاهرش با باطنش گشته به جنگ  
 ظاهرش گوید که: ما اینیم و بس  
 ظاهرش مُنکر که: باطن هیچ نیست ۱۰۱۰  
 ظاهرش با باطنش در چالش‌اند  
 زین تُرش زو خاک صورتها کنیم  
 ز آنک ظاهر خاک‌اندوه و بُکاست  
 کاشفُ السّریم و کار ما همین  
 گرچه دزد از سُکیری تن می‌زند ۱۰۱۵  
 فضلا دزدیده‌اند این خاکها  
 بس عجب فرزند کو را بوده است  
 شد زمین و آسمان خندان و شاد

خاک چون سوسن شده ز آزدیش  
چونک در جنگ اند و اندرکش مکش  
تا شود معینش خصم بو و رنگ  
آفتاب جانش را نبود زوال  
پشت زیر پایش آرد آسمان  
باطن تو گلستان در گلستان  
تا نیامیزند با هر نورکش  
عیش پنهان کرده در خار درشت  
کای عدوی دزد، زین در دور باش  
سر چو صوفی در گریبان بُرده ای  
کم شود، زین گلرخانِ خارخو  
هر دو عالم خود طفیل او بدهست  
چرخ را در خدمتش بنده کنیم  
ای عَلِیمُ اَلنَّزَّ نِشانِ دِه رَاهِ راست

می شکافد آسمان از شادیش  
۱۰۲۰. ظاهرت با باطن ای خاکِ خوش  
هرکه<sup>۱</sup> با خود بهر حق باشد به جنگ  
ظلمتش با نور او شد در قتال  
هرکه<sup>۲</sup> کوشد بهر ما در امتحان  
ظاهرت از تیرگی افغان کنان  
۱۰۲۵. قاصد او چون صوفیانِ رُوئوش  
عارفانِ رُوئوش چون خارپشت  
باغ پنهان، گیرد باغ آن خار فاش  
خارپشتنا، خار حارس کرده ای  
تا کسی دُوچارِ دانگی عیش تو  
۱۰۳۰. طفیل تو گرچه که کودک خورندهست  
ما جهانی را بدو زنده کنیم  
گفت عبدالمطلب کین دم کجاست؟

نشان خواستنِ عبدالمطلب از موضعِ محمد علیه السلام کی<sup>۳</sup> کجاش یابم و جواب  
آمدن از اندرون کعبه و نشان یافتن

گفت: ای جوینده، آن طفیل رشید،  
پس روان شد زود پیر نیکیخت  
ز آنک جدش بود ز اعیان قریش  
مهرانِ بزم و رزم و ملحمه  
کز شهبانانِ به پالوده است  
نیست جنش از سمک کس تا سماک  
خلعتِ حق را چه حاجت تار و پود؟  
بر فزاید بر طراز آفتاب

از درون کعبه آوازش رسید  
در فلان وادیست، زیر آن درخت  
۱۰۳۵. در رکاب او امیرانِ قریش  
تا به پشت آدم، اسلافش همه  
این نسب خود پوست او را بوده است  
مغز او خود از نسب دورست و پاک  
نور حق را کس نجوید زاد و بود  
۱۰۴۰. کمترین خلعت که بدهد در ثواب

بقیه قصه دعوتِ رحمت بلیس را

بر لب دریای یزدان دُر بچین  
تو به مُرداری چه سلطانی کنی؟  
هیچ می دانی که آن سلطان چه داد؟

خیز بلیسیا، بیا و مُلک بین  
خواهرات ساکنِ چرخ سنی  
خواهرات را ز بخشهای راد

## مثنوی معنوی

تو ز شادی چون گرفتی طبل زن؟ که: منم شاه و رئیس گولخن  
 مَثَلِ قانع شدنِ آدمی به دنیا و حرص او در طلب\* و غفلت او از دولت روحانیان  
 کی ابنای جنس وی اند و نعره زنان اسی: <sup>۱</sup> یا لَیَّتَ قَوْمِ یَعْلَمُونَ

حمله می آورد و دلش می درید  
 شد مکرر بهر تأکید خبر  
 بر گه اند این دم، شکاری، صید جو  
 در میان کوی می گیری تو کور؟  
 آب شوری، جمع کرده چند کور  
 می خوردند، از من، همی گردند کور  
 آب بد را دام این کوران مکن  
 تو چو سگ چونی به زرقی کوز گیر؟  
 جمله شیر و شیر گیر و مسّ نور  
 کرده ترکی صید و مُرده در وَله  
 تا کند او جنس ایشان را شکار  
 خوانده ای القَلْبَ بَیْنَ اِضْبَعَیْنِ؟  
 چون ببیند، شد شکار شهریار  
 دست آن صیاد را هرگز نیافت  
 عشق شه بین در نگهداری من  
 صورت من شبیه مرده گشته است  
 جنبشم اکنون ز دست دادگر  
 جنبشم باقیست اکنون، چون ازوست  
 گرچه سیمرغست، زارش می کشم  
 در کیف شاهم نگر گر بنده ای  
 من به کیف خالق عیسی دَرَم  
 بر کیف عیسی مدار این هم روا  
 از دم من، او بماند جاودان  
 شاد آنکو جان بدین عیسی سپرد  
 موسیم پنهان و من پیدا به پیش  
 باز بر فرعون اژدرها شوم

۱۰۴۵ آن سگی در کو گدای کور دید  
 گفته ایم این را، ولی باری دگر  
 کور گفتش آخر آن یاران تو  
 قوم تو در کوه<sup>۲</sup> می گیرند گور  
 ترکی این تزویر گو، شیخ نفور  
 ۱۰۵۰ کین مُردان من و من آب شور  
 آب خود شیرین کن از بحر لُدن  
 خیز، شیران خدا بین گوز گیر  
 گور چه؟ از صید غیر دوست دور  
 در نظاره صید و صیادی شه  
 ۱۰۵۵ همچو مرغ مرده شان بگرفته یار  
 مرغ مرده مُضطر اندر وصل و بین  
 مرغ مرده ش را هر آنکس شد شکار  
 هرکه<sup>۳</sup> او زین مرغ مرده سر بتافت  
 گوید او: منگر به مُرداری من  
 ۱۰۶۰ من نه مُردارم، مرا شه گشته است  
 جنبشم زین پیش بود از بال و پر  
 جنبش فانیم بیرون شد ز پوست  
 هرکه<sup>۴</sup> کز جنبد به پیش جنبشم  
 هین، مرا مرده مبین گر زنده ای  
 ۱۰۶۵ مرده زنده کرد عیسی از کرم  
 کی بمانم مرده در قبضه خدا؟  
 عیسی ام، لیکن هر آنکو یافت جان  
 شد ز عیسی زنده، لیکن باز مُرد  
 من عصام، در کیف موسی خویش  
 ۱۰۷۰ بر مسلمانان پُل دریا شوم

۱. وی اند نعره زنان. ۲. که. ۳. در کوی. ۴. ۵ و ۴. هرک.

\* در نسخه اصل (تورنیه) بعد از کلمه «طلب» کلمه «دنیا» با قلمی نازکتر افزوده شده است.

که عصا، بی کفّ حق نبود چنین  
 طنطنه جادو پرستان را بخورد  
 زرق این فرعونیان را بردرم  
 ترک کن تا چند روزی می چرند  
 از کجا یابد جهتم پروری؟  
 ز آنک بی برگند در دوزخ کیلاب  
 پس بشردی خشم اندر مردمان  
 تا زید، ورنی رحمی بکشدش  
 پس کمال پادشاهی کی بدی؟  
 بر مثلها و بیان ذاکران  
 چند خواهی زیست ای مردار چند؟  
 بر همین در که شود امروز باز  
 در میان باغ، از سیر و کبیر  
 از برای پختگی نم می خورد  
 باش، و آمیزش مکن با دیگران  
 زعفرانی، اندر آن حلوا رسی  
 که نگرود با تو او هم طبع و کیش  
 ز آنک ازض الله آمد واسعه  
 در سفر گم می شود دیو و پری  
 منقطع می گردد اوهام و خیال  
 همچو اندر بحر پُر یک تای مو  
 تازه تر، خوشتر، ز جُوهای روان  
 سیر پنهان دارد و پای روان  
 ای خطیب، این نقش کم کن تو بر آب  
 زین خسیان کسادانگن گریز  
 پیش از آنک مرگ آرد گیر و دار  
 که چو دزد آبی به شحنه، جان کنان  
 گر همی دزدی بیا و لعل دزد  
 تو گرفته ملک کور و کبود  
 که اجل این ملک را ویران گریست  
 ملک شاهان و سلطانان دین

این عصا را ای پسر تنها مبین  
 موج طوفان هم عصا بُد، کوز درد  
 گر عصاهای خدا را بشمرم  
 لیک، زین شیرین گیای زهرمند  
 ۱۰۷۵ گر نباشد جاه فرعون و سری  
 فریض کن، آنگهش کُش ای قصاب  
 گر نبودی خصم و دشمن در جهان  
 دوزخ آن خشمست، خصمی بایدش  
 پس بماندی لطف، بی قهر و بدی  
 ۱۰۸۰ ریش خندی کرده اند آن مُکران  
 تو اگر خواهی بکن هم ریش خند  
 شاد باشید ای محبتان در نیاز  
 هر خوبی باشدش کُردی دگر  
 هر یکی با جنس خود در کُرد خود  
 ۱۰۸۵ تو که کُرد زعفرانی، زعفران  
 آب می خور زعفرانا تا رسی  
 در مکن در کُرد شلغم پوز خویش  
 تو به کُردی، او به کُردی مُودعه  
 خاصه آن ارضی که از پهناوری  
 ۱۰۹۰ اندر آن بحر و بیابان و جبال  
 این بیابان در بیابانهای او  
 آب استاده که سیرستش نهان  
 کو درون خویش چون جان و روان  
 مستمع خفته ست، کومه کن خطاب  
 ۱۰۹۵ خیز بلقیسا که بازارست تیز  
 خیز بلقیسا کنون با اختیار  
 بعد از آن گوشت کشد مرگ آنچنان  
 زین خران تا چند باشی نعل دُزد؟  
 خواهرانت یافته ملک خلود  
 ۱۱۰۰ ای خنک آن را کزین ملک بجست  
 خیز بلقیسا بیا، باری بین



## مثنوی معنوی

ظاهر آحادی<sup>۱</sup> میانِ دوستان  
لیک آن از خلق پنهان می‌شود  
آب حیوان آمده کز من بخور  
همچو خورشید و چو بدر و چون هلال  
می‌خوری صد لُوت و لقمه‌خای نی  
نی پدید آید ز مُردن زشتیت  
هم تو نیکو بخت باشی، هم تو بخت  
بخت غیر نُست، روزی بخت رفت  
دولتِ خود هم تو باش ای مُجتبی  
پس تو که بختی، ز خودگی گم شوی؟  
چونک عینِ تو، تُرا شد مُلک و مال

بسته در باطن میانِ گلستان  
بوستان با او روان، هر جا رود  
میوه‌ها لابه کنان کز من بچَر  
طُوف می‌کن بر فلک بی پَر و بال ۱۱۰۵  
چون روان باشی؟ روان و پای نی  
نی نهنگی غم زند بر کشتیت  
هم تو شاه و هم تو لشکر، هم تو تخت  
گر تو نیکو بختی و سلطانِ زفت  
تو بماندی چون گدایان بی نوا ۱۱۱۰  
چون تو باشی بختِ خود ای معنوی  
تو ز خودگی گم شوی ای خوش خصال

بقیةٔ عمارت کردنِ سلیمان علیه السلام<sup>۲</sup> مسجد اقصی را به تعلیم و وحی خدا، جهت  
حکمت‌هایی کی<sup>۳</sup> او داند، و معاونتِ ملائکه و دیو و پری و آدمی، آشکارا

لشکرِ بلقیس آمد در نماز  
جنّ و انس آمد، بدن در کار داد  
همچنانک در ره طاعت عباد  
می‌گشده‌شان سوی دگان و غله  
تو مبین این خلق را بی سلسله  
می‌کشاندشان سوی کان و بحار  
گفت حق: فی جیدها حَبْلُ الْمَسَدِ  
وَ اتَّخَذْنَا الْحَبْلَ مِنْ اَخْلَاقِهِمْ  
قَطُّ اِلَّا طَایْرَةٌ فِی عُنُقِهِ  
اخگر از رنگِ خویش آتش خوشست  
چونک آتش شد، سیاهی شد عیان  
حرص چون شد، ماند آن فحمِ تباه  
آن نه حُسنِ کار، نارِ حرص بود  
حرص رفت و ماند کارِ تو کیود  
پُخته پندارد کسی که هست گول  
کُند گردد ز آزمون دندانِ او

ای سلیمان، مسجدِ اقصی بساز  
چونک او بنیادِ آن مسجد نهاد ۱۱۱۵  
یک گروه از عشق و قومی بی مُراد  
خلق دیوانند و شهوت سلسله  
هست این زنجیر از خوف و وله  
می‌کشاندشان سوی کسب و شکار  
می‌گشده‌شان سوی نیک و سوی بد  
قَدْ جَعَلْنَا الْحَبْلَ فِی اَعْنَاقِهِمْ  
لَیْسَ مِنْ مُسْتَفْزِرٍ مُسْتَنْتَبِهِ  
حرص تو در کارِ بد چون آتشت  
آن سیاهی فحم در آتش نهان  
اخگر از حرص تو شد فحمِ سیاه  
آن زمان، آن فحمِ اخگر می‌نمود ۱۱۲۵  
حرص کارت را بیاراییده بود  
غُوله‌ای را که بر آرایید غول  
آزمایش چون نماید جانِ او

۱. ظاهراً حادی. ۲. بقیةٔ فضةٔ عمارت کردنِ سلیمان علیه السلام. ۳. که.

عکسِ غولِ حرص، و آن خود خام بود  
 چون نماند حرص، باشد نغزِ رُو  
 تابِ حرصِ ار رفت، ماند تابِ خیر  
 فحم باشد مانده از اخگر به نفت  
 تا شوند از ذوقِ دل دامن سوار  
 بر دگر اطفال خنده آیدش  
 خُل ز عکسِ حرص بنمود انگبین  
 ز آن چنان پیوسته رونقا فزود  
 لیک نبود مسجدِ اقصا نام  
 آن ز إخلاصاتِ ابراهیم بود  
 لیک، در بتاشِ حرص و جنگ نیست  
 نی<sup>۱</sup> مساجدشان، نی<sup>۲</sup> آکب و خان و مان  
 نه نُعاس و نه قیاس و نه مقال  
 مرغ جانسان طایر از پری دگر  
 قبلهٔ افعالِ ما افعالشان  
 نیمشب جانسان سحرگه بین شده است  
 نقص گفتم، گشته ناقص گوی قوم  
 که سلیمان باز آمد، و اَلسَلَام  
 جمله را اَمَلاک در چنبر کشند  
 تازیانه آیدش بر سر چو برق  
 سنگ بُرند از پی ایوانِ تو  
 تا ترا فرمان برد جَنی و دیو  
 تا نگردد دیو را خاتم شکار  
 دیو با خاتم، حذر کن و اَلسَلَام  
 در سر و سیرت سلیمانی کُن نیست  
 لیک هر جُولاهه اطلس کئی تَنَد؟  
 در میانِ هر دوشان فرقیست نیک

از هوس، آن دام دانه می نمود  
 ۱۱۳۰ حرص، اندر کارِ دین و خیر جُو  
 خیرها نغزند، نه از عکسِ غیر  
 تابِ حرص از کارِ دنیا چون برفت  
 کودکان را حرص می آرد غرار  
 چون ز کودک رفت آن حرصِ بَدش  
 ۱۱۳۵ که: چه می کردم، چه می دیدم درین؟  
 آن پِنای انبیا بی حرص بود  
 ای بسا مسجد بر آورده کرام  
 کعبه را که هر دمی عِزّی فزود  
 فضلِ آن مسجد ز خاک و سنگ نیست  
 ۱۱۴۰ نه کُتُشان مثلِ کُتِبِ دیگران  
 نه ادیشان، نه غضبشان، نه نکال  
 هر یکیشان را یکی قُوی دگر  
 دل همی لرزد ز ذکرِ حالشان  
 مرغشان را بیضه‌ها زرین بُده است  
 ۱۱۴۵ هر چه گویم من به جان، نیکوی قوم  
 مسجدِ اقصی بسازید ای کرام  
 و رازین، دیوان و پُزیان سر کشند  
 دیو یک دم کُز رود از مکر و زرق  
 چون سلیمان شو که تا دیوانِ تو  
 ۱۱۵۰ چون سلیمان باش بی وسواس و ریو  
 خاتم تو این دلست و هوش دار  
 پس سلیمانی کند بر تو مُدام  
 آن سلیمانی، دلا منسوخ نیست  
 دیو هم وقتی سلیمانی کُند  
 ۱۱۵۵ دست جنباند چو دستِ او، ولیک

قَصَّةٔ شاعر و صلّه دادن شاه، و مضاعف کردن آن وزیرِ بوالحسن نام

شاعری آورد شعری پیش شاه بر امید خلعت و اکرام و جاه

## مثنوی معنوی

از زیر سرخ و کرامات و نثار  
 ده هزارش هدیه وا ده تا رود  
 ده هزاری که بگفتم ، اندکست  
 تا بر آمد عُشْرِ خرمَن از کَفِّه  
 خانه شُکر و ثنا گشت آن سَرَش  
 شاه را اهلیت من کپی نمود؟  
 آن حَسَن نام و حَسَن خُلُق و ضمیر  
 بر نبشت و سوی خانه رفت باز  
 مدحِ شه می‌کرد و خلعتهای شاه

شاه مُکَرِّم بود، فرمودش هزار  
 پس وزیرش گفت کین اندک بود  
 از چُنو شاعر نُس، از تو بحر دست  
 ۱۱۶۰ ققه گفت آن شاه را و فلسفه  
 ده هزارش داد و خلعت در خورَش  
 پس تفحص کرد کین سعی که بود؟  
 پس بگفتندش: فَلَانُ الدِّین وزیر  
 در ثنای او یکی شعری دراز  
 ۱۱۶۵ بی زبان و لب همان نَعْمایِ شاه

باز آمدنِ آن شاعر بعد چند سال به امیدِ همان صلّه، و هزار دینار فرمودن بر قاعدهٔ  
 خویش، و گفتنِ وُزیرِ نو، هم حسن نام، شاه را کی<sup>۱</sup> این سخت بسیار است و ما را  
 خرجهاست و خزینه خالیست، و من او را به ده یک آن خشنود کنم

شاعر از فقر و عَوَز محتاج گشت  
 جُست و جویِ آزموده بهترست  
 حاجتِ نو را بدان جانب برم  
 بُولُهوُنْ فی الحَوایجِ هُم لَدَیْه  
 وَاَلتَّمَشْنَاهَا وَجَدْنَاهَا لَدَیْک  
 جمله نالان پیش آن دَیَانِ فرد  
 بر بخیلی، عاجزی، کُذِیه تَنَد؟  
 عاقلان، کئی جان کشیدندیش پیش؟  
 جمله پسرندگان بر او جها  
 اُزدهای زَفَت و مور و مار نیز  
 مایه زو یابند، هم دَی هم بهار  
 که: فرو مگذارم ای حق یک زمان  
 جمله مَطوئِیِ یَمینِ آن دو دست  
 ای که بر آبم تو کردستی سوار  
 دادنِ حاجت ازو آموختند  
 اِسْتَعینُوا مِنِّه صَبْرًا اَوْ صَلَات  
 آب در یمِ جو، مجو در خشک جو

بعد سالی چند بهرِ رزق و کشت  
 گفت: وقتِ فقر و تنگیِ دو دست  
 درگهی را کآز مودم در کرم  
 معنی الله گفت آن سَبَّوئیه:  
 ۱۱۷۰ گفت: اَلِهِنَا فی حَوایجِنَا اِلَیْک  
 صد هزاران عاقل اندر وقتِ درد  
 هیچ دیوانهٔ فلیوی این کند  
 گر ندیدندی هزاران بار پیش  
 بلک جمله ماهیان در موجها  
 ۱۱۷۵ پیل و گرگ و حیدرِ اِشکارِ نیز  
 بلک خاک و باد و آب و هر شرار  
 هر دَمش لابه کند این آسمان  
 اُسْتَنِ من عصمت و حفظِ تو است  
 وین زمین گوید که: دارم بر قرار  
 ۱۱۸۰ جملهگان کیسه ازو بردوختند  
 هر نبیی زو بر آورده بَرَات  
 هین ازو خواهید نه از غیر او

بر کفِ میلش سخا، هم او نهد  
 رو بدو آری به طاعت، چون کند؟  
 زوی سوی آن شهِ مُحسن نهاد  
 پیشِ محسن آرد و بنهد گرو  
 زر نهاده، شاعران را منتظر  
 خاصه شاعر کو گهر آرد ز قمر  
 ز آنک قوت و نان ستونِ جان بود  
 جان نهاده بر کف از حرص و امل  
 عاشقِ نامست و مدحِ شاعران  
 در بیانِ فضلِ او منبر نهند  
 همچو عنبر بو دهد در گفت و گو  
 وصفِ ما، از وصفِ او گیرد سبق  
 آدمی را مدحِ جویی نیز خوست  
 پُر شود ز آن باد چون خیکِ درست  
 خیکِ بدریده‌ست، کمی گیرد فروغ؟  
 سرسری مشنو، چو اهلی و مُفید  
 که: چرا فربه شود احمد به مدح؟  
 شعر اندر شکرِ احسان، کآن نمرُد  
 ای خنک آن را که این مرکب براند  
 وای جانی کو کند مکر و دها  
 شد ز دنیا، ماند ازو فعلی نکو  
 نزد یزدان دین و احسان نیست خرد  
 تا نینداری به مرگ او جان ببرد  
 وام‌دارست، و قوی محتاج زر  
 بر امید بخشش و احسانِ پار  
 بر امید و بویِ اکرامِ نخست  
 چون چنین بُد عادتِ آن شهریار  
 بر بُراقِ عِز ز دنیا رفته بود  
 گشته، لیکن سخت بی‌رحم و خسیس  
 شاعری را نبود این بخشش جزا

ور بخواهی از دگر، هم او دهد  
 آنک<sup>۱</sup> مُعرض را ز زر قارون کند  
 ۱۱۸۵ بارِ دیگر شاعر از سودای داد  
 هدیه شاعر چه باشد؟ شعرِ نو  
 مُحسنان با صد عطا و جود و پر  
 پیشان شعری به از صد تنگیِ شعر  
 آمدی اوّل حریص نان بود  
 ۱۱۹۰ سوی کسب و سوی غضب و صد جیل  
 چون به نادر، گشت مستغنی ز نان  
 تا که اصل و فصل او را بر دهند  
 تا که کَر و فَرّ و زر بخشی او  
 خلقِ ما بر صورتِ خود کرد حق  
 ۱۱۹۵ چونک آن خلاقِ شکر و حمد جوست  
 خاصه مردِ حق که در فضلست چُست  
 ور نباشد اهل، ز آن بادِ دروغ  
 این مثل از خود نگفتم ای رفیق  
 این پیمبر گفتم، چون بشنید قدح  
 ۱۲۰۰ رفت شاعر پیش آن شاه و بُرد  
 محسنان مُردند و احسانها بماند  
 ظالمان مُردند و ماند آن ظلمها  
 گفت پیغامبر<sup>۲</sup>: خنک آن را که او  
 مُرد محسن، لیک احسانش نمرُد  
 ۱۲۰۵ وای آنکو مُرد و عصیانش نمرُد  
 این رها کن، ز آنک شاعر بر گذر  
 بُرد شاعر، شعر سوی شهریار  
 نازنین شعری پُر از دُرّ دُرّست  
 شاه هم بر خویِ خود گفتش: هزار  
 ۱۲۱۰ لیک این بار آن وزیر پُر ز جود  
 بر مقام او وزیر نو رئیس  
 گفت: ای شه، خرجها داریم ما

## مثنوی معنوی

مرد شاعر را خوش و راضی کنم  
 ده هزاران زین دلاور بُرده است  
 بعدِ سلطانی گدایی چون کند؟  
 تا شود زار و نزار از انتظار  
 در رُباید همچو گلبرگ از چمن  
 گر تقاضاگر بود هم آتشین  
 نرم گردد چون ببیند او مرا  
 لیک شادش کن، که نیکو گوی ماست  
 تو به من بگذار، این<sup>۱</sup> بر من نویس  
 شد زمستان و دَی و آمد بهار  
 پس زبونِ این غم و تدبیر شد  
 تا رهد جانم، ترا باشم رهی  
 تا رهد این جانِ مسکین از گرو  
 ماند شاعر اندر اندیشه گران  
 این که دیر اَشْکُفت، دسته خار بود  
 رفت از دنیا، خدا مُزدت دهد  
 کم همی افتاد بخشش را خطا  
 او نمرود الحق، بلی، احسان ببرد  
 صاحبِ سلاخِ درویشان رسید  
 تا نگیرد با تو این صاحب ستیز  
 بستیم، ای بی‌خبر از جهل ما  
 از کجا آمد، بگوید، این عوان؟  
 قوم گفتندش که: نامش هم حسن  
 چون یکی آمد؟ دریغ ای ربِّ دین  
 صد وزیر و صاحب آید جُودْخُو  
 می‌توان بافید ای جان صد رسن  
 شاه و مُلکش را ابد رسوا کند

من به رُبعِ عُشرِ این ای مُغْتَنَم  
 خلق گفتندش که: او از پیش‌دست  
 ۱۲۱۵ بعدِ سُکر، کِلکِ خایی چون کند؟  
 گفت: بفشارم ورا اندر فشار  
 آنکه ار خاکش دهم از راه من  
 این به من بگذار که استادم درین  
 از ثریا گر بپزد تا تری  
 ۱۲۲۰ گفت سلطان: برو، فرمان تراست  
 گفت: او را و دو صد اومیدلیس  
 پس فگندش صاحب اندر انتظار  
 شاعر اندر انتظارش پیر شد  
 گفت: اگر زر نه، که دشنام دهی  
 ۱۲۲۵ انتظارم گشت، باری گو: بزو  
 بعد از آتش داد رُبعِ عُشرِ آن  
 کآن چنان نقد و چنان بسیار بود  
 پس بگفتندش که: آن دستورِ راد  
 که مضاعف زو همی شد آن عطا  
 ۱۲۳۰ این زمان او رفت و احسان را ببرد  
 رفت از ما صاحبِ راد و رشید  
 زو بگیر این را و زینجا شب‌گریز  
 ما به صد حیل از او این هدیه را  
 زو به ایشان کرد و گفت: ای مُشْفَقان  
 ۱۲۳۵ چیست نامِ این وزیرِ جامه کن؟  
 گفت: یازب نامِ آن و نامِ این  
 آن حسن نامی که از یک کِلکِ او  
 این حسن، کز ریش زشتِ این حسن  
 بر چنین صاحب چو شه اِصفا کند

مانستنِ بَدِ رایِ این وزیرِ دون در اِفسادِ مروّتِ شاه به وزیرِ فرعون یعنی هامان\*  
 در اِفسادِ قابِلِیّتِ فرعون

۱۲۴۰ چند آن فرعون می‌شد نرم و رام چون شنیدی او ز موسی آن کلام

۱. واین. \* در نسخه اصل (قونیه) کلمه «هامان» به قلم دیگری افزوده شده است.

از خوشی آن کلام بی نظیر  
مشورت کردی، که کیش بود خو  
بنده گردی ژنده پوشی را به ریو؟  
آن سخن، بر شیشه خانه او زدی  
ساختی، در یک دم او کردی خراب  
در وجودت ره زین راه خداست  
آن سخن را او به فن طرحی نهد  
نیست چندان، با خود آ، شیدا مشو  
جای هر دو دوزخ پُر کین بود  
باشد اندر کار، چون آصف وزیر  
نام آن نُورُ عَلٰی نُورِ این بود<sup>۱</sup>  
نور بر نورست و عنبر بر عنبر  
هر دو را نبود ز بدبختی گزیر  
نه خِرَد یار و نه دولت، روزِ عرض  
گر تو دیدستی، رسان از من سلام  
عقلِ فاسد روح را آرد به نقل  
سحرآموز دو صد طاغوت شد  
عقلِ کُل را ساز ای سلطان، وزیر  
که برآید جانِ پاکت از نماز  
عقل را اندیشه یوم دین بود  
بهر آن کُل می کشد او رنج خار  
باد هر خُرطومِ اخشم دور از آن

آن کلامی که بدادی سنگ شیر  
چون به هامان که وزیرش بود، او  
پس بگفتی: تاکنون بودی خدیو  
همچو سنگِ منجیقی، آمدی  
۱۲۴۵ هرچه<sup>۱</sup> صد روز آن کلیم خوش خطاب  
عقل تو دستور و مغلوبِ هواست  
ناصحی، ربّانی، پندت دهد  
کین نه بر جایست، هین از جا مشو  
وای آن شه که وزیرش این بود  
۱۲۵۰ شاد آن شاهی که او را دستگیر  
شاه عادل چون قرین او شود  
چون سلیمان شاه و چون آصف وزیر  
شاه فرعون و چو هامانش وزیر  
پس بود ظلمات<sup>۲</sup> بعضی فوق بعض  
۱۲۵۵ من ندیدم جز شقاوت در لثام  
همچو جان باشد شه و صاحب چو عقل  
آن فرشته عقل چون هاروت شد  
عقلِ جزوی را وزیرِ خود مگیر  
مر هوا را تو وزیرِ خود مساز  
۱۲۶۰ کین هوا پُر حرص و حالی بین بود  
عقل را دو دیده در پایانِ کار  
که نفرساید، نریزد، در خزان

نشستن دیو بر مقام سلیمان علیه السلام، و تشبّه کردن او به کارهای  
سلیمان علیه السلام، و فرقی ظاهر میان هر دو سلیمان، و دیو خویشتن را  
سلیمان بن داوود نام کردن

یار باش و مشورت کن ای پدر  
پای خود بر اوج گردونها نهی  
ملک برد و مملکت را رام کرد  
صورت اندر، سرّ دیوی می نمود

ورچه عقلت هست، با عقلِ دگر  
با دو عقل از بس بلاها واهی  
۱۲۶۵ دیو، گر خود را سلیمان نام کرد  
صورتِ کارِ سلیمان دیده بود

## مثنوی معنوی

از سلیمان تا سلیمان فرقه‌است  
 همچنانک آن حسن با این حسن  
 صورتی کرده‌ست خوش بر اهرمن  
 تا نیندازد شما را او به سُست  
 صورت او را مدارید اعتبار  
 می‌نمود این عکس در دل‌های نیک  
 که بود تمیز و عقلش غیب‌گو  
 می‌نبندد پرده بر اهلِ دُول  
 بازگونه می‌روی ای کز خطاب  
 سوی دوزخ، اسفل اندر سافلین  
 هست در پیشانیش بدرِ مُنیر  
 دوزخی، چون زَمهریر افسرده‌ای  
 سر کجا؟ که خود همی ننهیم سُنُب  
 پنجه مانع بر آید از زمین  
 هین مکن سجده مر این اِدبار را  
 گر نبودی غیرت و رشکِ خدا  
 تا بگویم شرح این وقتی دگر  
 رُوی پوشی می‌گند بر هر صَبی  
 از لقب وز نام در معنی گریز  
 در میانِ حدّ و فعل او را بجو

در آمدنِ سلیمان علیه‌السلام هر روز در مسجد اقصی بعد از تمام شدن، جهت  
 عبادت و ارشادِ عابدان و معتکفان و رُستنِ تقاقیر در مسجد

خاضع اندر مسجد اقصی شدی  
 پس بگفتی: نام و نفع خود بگو  
 تو زیان کی و نفع بر کیست؟  
 که من آن را جانم و این را جِمام  
 نام من اینست بر لوح، از قَدَر  
 عالم و دانا شدندی مُقتدئ  
 جسم را از رنج می‌پرداختند  
 عقل و حس را سوی بی‌سوره کجاست؟  
 جز پذیرای فن و محتاج نیست

خلق گفتند: این سلیمان بی صفاست  
 او چو بیدارست، ای همچون و سن  
 دیو می‌گفتی که: حق بر شکل من  
 دیو را حق صورت من داده است  
 ۱۲۷۰ گر پدید آید به دعوی زینهار  
 دیوشان از مکر این می‌گفت، لیک  
 نیست بازی با مُعیر، خاصه او  
 هیچ سحر و هیچ تلبیس و دغل  
 ۱۲۷۵ پس همی گفتند با خود، در جواب:  
 بازگونه رفت خواهی همچنین  
 او اگر معزول گشته‌ست و فقیر  
 تو اگر انگشتی را برده‌ای  
 ما به بؤش و عارض و طاق و طُرنب  
 ۱۲۸۰ و در به غفلت ما نهم او را جبین  
 که: منه آن سر مر این سرزیر را  
 کردمی من شرح این بس جان فزا  
 هم قناعت کن تو، پذیر این قَدَر  
 نام خود کرده سلیمان نبی  
 ۱۲۸۵ در گذر از صورت و از نام، خیز  
 پس بپرس از حدّ او وز فعل او

هر صباحی چون سلیمان آمدی  
 نو گیاهی رُسته دیدی اندرو  
 تو چه دارویی، چیبی، نامت چیست؟  
 ۱۲۹۰ پس بگفتی هر گیاهی فعل و نام  
 من مر این را زهرم و او را شکر  
 پس طیبیان از سلیمان، ز آن گیا  
 تا کُشهای طبیعی ساختند  
 این نجوم و طب، وحی انبیاست  
 ۱۲۹۵ عقل جزوی عقل استخراج نیست

لیک صاحب‌وحی تعلیمش دهد  
 اول او، لیک عقل آن را فرود  
 تاند او آموختن بی اوستا؟  
 هیچ پیشه رام بی اوستا نشد  
 پیشه‌ای بی اوستا حاصل شدی

قابل تعلیم و فهمست این جزّد  
 جمله حرفتها یقین از وحی بود  
 هیچ حرفت را، بین کین عقل ما  
 گرچه اندر مکر مؤیّد اشکاف بُد  
 ۱۳۰۰ دانش پیشه ازین عقل آر بُدی

آموختن پیشه گورکنی، قایل از زاغ، پیش از آنک در عالم علم گورکنی و گور بود

کئی ز فکر و حیل و اندیشه بود؟  
 کئی نهادی بر سر او هابیل را؟  
 این به خون و خاک در آغشته را  
 بر گرفته تیز می آمد چنان  
 از پی تعلیم او را، گورکن  
 زود زاغ مرده را در گور کرد  
 زاغ از إلهام حق بُد عِلْمناک  
 که بود زاغی ز من افزون به فن  
 عقل جزوی می کند هر سو نظر  
 عقل زاغ اُستاد گور مُردگان  
 زاغ او را سوی گورستان برد  
 کو به گورستان بَرَد، نه سوی باغ  
 سوی قاف و مسجد اقصای دل  
 می دمد در مسجد اقصای تو  
 پی بر از وی، پای رَد بر وی منه  
 باز گوید با تو انواع نبات  
 ترجمان هر زمین نبت وی است  
 فکرها اسرار دل را و نمود  
 صد هزاران گل بَرُویم چون چمن  
 می گریزد نکته‌ها از دل چو دزد  
 جذب صادق، نه چو جذب کاذبست  
 رشته پیدا نه، و آن کیت می کشد  
 تو گشیش می بین، مهارت را مبین  
 پس نماندی این جهان دار الفرار  
 سُخره دیو بستنبه می شود

کندن گوری که کمتر پیشه بود  
 گر بُدی این فهم مر قایل را  
 که: کجا غایب کنم این کُشته را؟  
 دید زاغی، زاغ مرده در دهان  
 ۱۳۰۵ از هوا زیر آمد و شد او به فن  
 بس به چنگال از زمین انگیخت گرد  
 دفن کردش، پس پیویدش به خاک  
 گفت قایل: آه، شَه بر عقل من  
 عقل کُل را گفت: ما زَاغ اَلْبَصْر  
 ۱۳۱۰ عقل ما زاغ است نور خاصگان  
 جان که او دنباله زاغان بَرَد  
 هین مدو اندر پی نفس چو زاغ  
 گر زوی رُو در پی عنقای دل  
 نو گیاهی هر دم از سودای تو  
 ۱۳۱۵ تو سلیمان وار داد او بده  
 زآنک حال این زمین با ثبات  
 در زمین گرنشکر، ور خود نی است  
 پس زمین دل که نبتش فکر بود  
 گر سخن کش یابم اندر انجمن  
 ۱۳۲۰ ور سخن کش یابم، آن دم زن بمرّد  
 جنبش هر کس به سوی جاذبست  
 می روی گه گمره و گه در رَشَد  
 اشتر کوری، مهار تو رهین  
 گر شدی محوس جَداب و مهار  
 ۱۳۲۵ گیر دیدی کو پی سگ می رود



## مثنوی معنوی

پای خود را وا کشیدی گبر نیز  
 کئی پی ایشان بدان دگان شدی؟  
 یا بدادی شیرشان از چاپلوس  
 گر ز مقصودِ علف واقف بُدی  
 چیست دولت؟ کین دَوَادُو با لَتست  
 جز درین ویرانه نبود مرگِ خر  
 عیش این دم بر تو پوشیده شده است  
 که بیوشید از تو عیش کردگار  
 عیبِ آن فکرت شده است از تو نمان  
 زو رمیدی جائت بَعْدَ الْمَشْرِقِینِ  
 گر بود این حالت اول، کئی دوی؟  
 تا کنیم آن کار بر وفقِ قضا  
 چشم وا شد، تا پشیمانی رسید  
 این پشیمانی بَهِل، حق را پرست  
 زین پشیمانی پشیمان تر شوی  
 نیم دیگر در پشیمانی رود  
 حال و یار و کارِ نیکوتر بجو  
 پس پشیمانیت بر فوتِ چه است؟  
 ورنه ندانی، چون بدانی کین بدست؟  
 ضدّ را از ضدّ توان دید ای فتنی  
 از گناه<sup>۲</sup> آنگاه هم عاجز بُدی  
 عاجزی را بازجو کز جذبِ کیست؟  
 کس ندیده است و نباشد، این بدان  
 تو ز عیب آن حجابی اندری  
 خود رمیدی جانِ تو ز آن جُست و جو  
 کس بُردی کَشِ کَشان آن سو ترا  
 ز آن بود که عیش آمد در ظهور  
 عیبِ کارِ بد ز ما پنهان مکن  
 تا نگریم از رُوشِ سرد و هَبَا  
 رفت در مسجد میانِ روشنی

در پی او کئی شدی مانند حیز؟  
 گاو نگر واقف ز قصابان بُدی  
 یا بخوردی از کبِ ایشان سُبوس<sup>۱</sup>  
 و ربخوردی، کئی علف هضمش شدی؟  
 ۱۳۳۰ پس ستون این جهان خود غفلتست  
 اولش دَوُ دَوُ، به آخر لَت بخور  
 تو به جد، کاری که بگرفتی به دست  
 ز آن همی تانی بدادن تن به کار  
 همچنین هر فکر که گرمی در آن  
 ۱۳۳۵ بر تو گر پیدا شدی زو عیب و شین  
 حال کآخر زو پشیمان می شوی  
 پس بیوشید اول آن بر جانِ ما  
 چون قضا آورد حکم خود پدید  
 این پشیمانی قضای دیگرست  
 ۱۳۴۰ ورنه کئی عادت، پشیمان خور شوی  
 نیم عمرت در پریشانی رود  
 ترکِ این فکر و پریشانی<sup>۲</sup> بگو  
 ورنه نداری کارِ نیکوتر به دست  
 گر همی دانی، رو نیکو بَرست  
 ۱۳۴۵ بد ندانی تا ندانی نیک را  
 چون ز ترکِ فکر این عاجز شدی  
 چون بدی عاجز، پشیمانی ز چیست  
 عاجزی بی قادری اندر جهان  
 همچنین هر آرزو که می بری  
 ۱۳۵۰ ورنه نمودی علفِ آن آرزو  
 گر نمودی عیبِ آن کار، او ترا  
 و آن دگر کاری، کز آن هستی نفور  
 ای خدای رازدانِ خوش سخن  
 عیبِ کارِ نیک را منما به ما  
 ۱۳۵۵ هم بر آن عادت سلیمانِ سنی

۱. سبوس.

۲. پشیمانی.

۳. از گناه.

قاعده هر روز راه می‌جُست شاه  
دل ببیند سیر بدان چشم صفی  
که ببیند مسجد اندر نو گیاه  
آن حشایش که شد از عامه خفی

قصه صوفی کی در میان گلستان سر به زانو<sup>۱</sup> مراقب بود، یارانش گفتند: سر بر آور،  
تفرُّج کن بر گلستان و ریاحین و مرغان و آثار رحمة اللہ تعالی

صوفی در باغ از بهر گشاد  
پس فرو رفت او به خود اندر نُغول  
۱۳۶۰ که: چه خسی؟ آخر اندر رَز نگر  
امر حق بشنو که گفته‌ست: اَنْظُرُوا  
گفت: آثارش دلست ای بوآلهوس  
باغها و سبزه‌ها در عین جان  
آن خیال باغ باشد اندر آب  
۱۳۶۵ باغها و میوه‌ها اندر دلست  
گر نبودی عکس آن سِر و سُرور  
این غرور آست، یعنی: این خیال  
جمله مغروران برین عکس آمده  
می‌گریزند از اصول باغها  
۱۳۷۰ چونک خواب غفلت آیدشان به سر  
پس به گورستان غریب افتاد و آه  
ای خُنک آن راکه پیش از مرگ مُرد

قصه رُستنِ خَرّوب در گوشه مسجد اقصی و غمگین شدن سلیمان علیه السّلم از آن،  
چون به سخن آمد با او و خاصیت و نام خود بگفت

پس سلیمان دید اندر گوشه‌ای  
دید بس نادر گیاهی سبز و تر  
۱۳۷۵ پس سلامش کرد در حال آن حشیش  
گفت: نامت چیست؟ بر گویی دهان  
گفت: اندر تو چه خاصیت بود؟  
من که خَرّوبم، خراب منزلم  
پس سلیمان آن زمان دانست زود  
نو گیاهی رُسته همچون خوشه‌ای  
می‌ربود آن سبزش نور از بصر  
او جوابش گفت و بشگفت از خوشیش  
گفت: خَرّوبست ای شاه جهان  
گفت: من رُستم، مکان ویران شود  
هادِم بنیاد این آب و گِلَم  
که اجل آمد، سفر خواهد نمود

## مثنوی معنوی

در خلل ناید ز آفاتِ زمین  
 مسجدِ اقصیٰ مُخْلَلِ کئی شود؟  
 نبود إِلَّا بعدِ مرگِ ما، بدان  
 یارِ بدِ خَرَوِبِ هر جا مسجدست  
 هین ازو بگریز و کم کن گفت و گو  
 مر ترا و مسجدت را برگند  
 همچو طفلان سوی کز چون می غزی؟  
 تا ندد از تو آن اُستاد، درس  
 این چنین انصاف از ناموس به  
 رَبَّنَا گفت و ظَلَمْنَا پیش ازین  
 نه یوای مکر و حیلت بر فراخت  
 که: بُدَم من سرخ زو، کردیم زرد  
 اصلِ جُرم و آفت و داغم توی  
 تا نگردی جبری و کز کم تنی  
 اختیارِ خویش را یک سو نهی؟  
 با خدا در جنگ و اندر گفت و گو  
 که تو در عِصیان همی دامن کشی؟  
 کس چنان رقصان دَوَد در گمراهی؟  
 کت همی دادند پند آن دیگران،  
 کی زند طعنه مرا؟ جز هیچ کس  
 چون چنین جنگد کسی کو بی رهست؟  
 هر چه عقلت خواست، آری اضطرار  
 زیرکی ز ابلیس و عشق از آدمست  
 کم رهد، غرقست او پایانِ کار  
 نیست جیحون، نیست جو، دریاست این  
 در رُباید هفت دریا را چو کاه  
 کم بود آفت، بود اغلب خلاص  
 زیرکی ظَنَسْت و حیرانی نظر  
 حَسْبِيَ اللَّهُ گو که: اللَّهُام کَفِي  
 که غرورش داد نفسِ زیرکش  
 مَنَّتِ نوحم چرا باید کشید؟  
 که خدا هم مَنَّت او می کشد

۱۳۸۰ گفت: تا من هستم، این مسجد یقین  
 تا که من باشم، وجود من بود  
 پس که هَذَا مسجدِ ما بی گمان  
 مسجدست آن دل، که جسمش ساجدست  
 یارِ بد، چون رُست در تو مِهْر او  
 ۱۳۸۵ بر کن از بیخش، که گر سر بر زند  
 عاشقا خَرَوِبِ تو آمد کزی  
 خویش مُجرم دان و مُجرم گو مترس  
 چون بگویی جاهلم، تعلیم ده  
 از پدر آموز ای روشن جبین  
 ۱۳۹۰ نه بهانه کرد و نه تزویر ساخت  
 باز آن ابلیس، بحث آغاز کرد  
 رنگِ رنگِ نُست، صَبَاغَم توی  
 هین بخوان «رَبِّ بِمَا أُغْوَيْتَنِي»  
 بر درختِ جبر تا گئی بر جهی؟  
 ۱۳۹۵ همچو آن ابلیس و دُزِّيَات او  
 چون بود اِکراه با چندان خوشی  
 آنچنان خوش، کس رود در مُکَرَهی؟  
 بیست مرده جنگ می کردی در آن  
 که: صواب اینست و راه اینست و بس  
 کئی چنین گوید کسی کو مُکَرَهست؟  
 ۱۴۰۰ هر چه نفست خواست، داری اختیار  
 داند او کو نیکبخت و مَحْرَمست  
 زیرکی، سَبَاحی آمد در بحار  
 هِل سباحت را، رها کن کبر و کین  
 ۱۴۰۵ و آنگهان دریای ژرِفِ بی پناه  
 عشق، چون کشتی بود بهرِ خواص  
 زیرکی بفروش و حیرانی بخر  
 عقل قربان کن به پیش مصطفی  
 همچو کنعان سر ز کشتی وا مکش  
 ۱۴۱۰ که: بر آیم بر سرِ کوهِ مَشِيد  
 چون رمی از مَتَشش ای بی رَسَد؟

چونک شکر و مَتَش گوید خدا  
 مَنَت او را خدا هم می‌کشد  
 تا طمع در نوح و کشتی دوختی  
 تا چو طفلان چنگ در مادر زدی  
 علم وحی دل ربودی از ولی  
 جانِ وحی آسای تو، آرد عتاب  
 علم نقلی با دمِ قطبِ زمان  
 رَسَگی زین ابلهی یابی و بس  
 بهر این گفته‌ست سُلطانُ الْبَشَرِ  
 ابلهی شو تا بماند دل درست  
 ابلهی کوِ واله و حیرانِ هوست  
 از کف ابله وز رخ یوسف نُذُر  
 عقلها باری از آن سوی است کوست  
 مانده این سو که نه معشوقست، گول  
 هر سرِ مویت سر و عقلی شود  
 که دماغ و عقل رُوید دشت و باغ  
 سوی باغ آبی، شود نخلت رَوی  
 تا قلاووزت نجبند، تو مجنّب  
 جنبشش چون جنبش کژدم بود  
 پیشه او خَسَنِ اجسامِ پاک  
 خُلق و خوی مُستمرّش این بود  
 تا رهد جان‌ریزه‌اش ز آن شوم تن  
 تا ز تو راضی شود عدل و صلاح  
 دستِ او را، ورنه آرد صد گزند

چون نباشد مَتَش بر جانِ ما؟  
 تو چه دانی ای غرّارِ پُر حسد  
 کاشکی او آشنا ناموختی  
 کاش چون طفل از جیل جاهل بُدی  
 ۱۴۱۵ یا به علم نقل کم بودی ملی  
 با چنین نوری، چو پیش آری کتاب  
 چون تیمّم با وجودِ آب دان  
 خویش ابله کن، تبع می‌رو سپس  
 ۱۴۲۰ اکثر اهلِ الْجَنَّةِ الْبَلَّه، ای پسر  
 زیرکی چون کبر و باذانگیز نُست  
 ابلهی نه کو به مَسخَرگی دُوْتُوست  
 ابلهانند آن زنانِ دست بُر  
 عقل را قربان کن اندر عشقِ دوست  
 ۱۴۲۵ عقلها آن سو فرستاده عقول  
 زین سر از حیرت گر این عقلت رود  
 نیست آن سو رنجِ فکرت بر دماغ  
 سوی دشت، از دشت نکته بشنوی  
 اندرین ره ترک کن طاق و طُرنب  
 ۱۴۳۰ هرکه<sup>۱</sup> او بی سر بجبند، دُم بود  
 کز رُو و شب کور و زشت و زهرناک  
 سر بکوب آن را که سِرّش این بود  
 خود صلاح اوست آن سر کوفتن  
 و استان از دستِ دیوانه سلاح  
 ۱۴۳۵ چون سلاحش هست و عقلش نه، ببند

بیان آنک حصولِ علم و مال و جاه بد گوهرا را<sup>۲</sup> فُضیحَتِ اوست و چون  
 شمشیرِ پست کی افتاده‌ست به دستِ راه‌زن

بد گهر را علم و فنّ آموختن  
 تیغ دادن در کفِ زنگیِ مست  
 علم و مال و مَنَصِب و جاه و قران  
 دادن تیغی به دستِ راه‌زن  
 به که آید علم ناکس را به دست  
 فتنه آمد، در کفِ بد گوهرا

## مثنوی معنوی

تا ستانند از کفِ مجنون بستان  
 و استان شمشیر را ز آن زشت خو  
 از فضیحت، کی کند صد ارسلان؟  
 مارش از سوراخ بر صحرا شتافت  
 چونک جاهل، شاه حکم مُر شود  
 طالب رسوایی خویش او شده است  
 یا سخا آرد به ناموضع نهد  
 این چنین باشد عطا کاحق دهد  
 جاه پندارید، در چاهی فتاد  
 جان زشتِ او جهان سوزی کند  
 پیروان را غولِ اِدباری گرفت  
 ماه را هرگز ندید آن بی صفا  
 عکسِ مه در آب هم، ای خام غمر  
 عاقلان سرها کشیده در گلیم

پس غزا زین فرض شد بر مؤمنان  
 ۱۴۴۰ جان او مجنون، تنش شمشیر او  
 آنچه منصب می کند با جاهلان  
 عیب او مخفیست، چون آلت بیافت  
 جمله صحرا مار و کژدم پُر شود  
 مال و منصب، ناکسی کآرد به دست  
 ۱۴۴۵ یا کند بخل و عطاها کم دهد  
 شاه را در خانه بیدق نهد  
 حکم چون در دست گمراهی فتاد  
 ره نمی داند، قلاووزی کند  
 طفل را و فقر چون پیری گرفت  
 ۱۴۵۰ که: بیا تا ماه<sup>۱</sup> بنمایم ترا  
 چون نمایی؟ چون ندیدهستی به عمر  
 احقان سرور شدستند و ز بیم

## تفسیر یا ایها الْمُرْمَل

که: برون آ از گلیم ای بوالهَرَب  
 که جهان جسمیت سرگردان، تو هوش  
 که تو داری شمعِ وَحیِ شَعْسَعی  
 شمع اندر شب بود اندر قیام  
 بی پناهت شیر اسیرِ آژُتَب است  
 که تو نوحِ ثانی ای مصطفی  
 هر رهی را، خاصه اندر راه آب  
 هر طرف غولِیست کشتیان شده  
 همچو روحِ الله مکن تنهازوی  
 انقطاع و خلوت آری را بمان  
 ای هَدئی چون کوه قاف و تو هُمای  
 سیر را نگذارد از بانگِ سگان  
 بانگ می دارند سوی صدرِ تو  
 از سَفَه و عَوَع کُنان بر بدرِ تو

خواند مُرْمَل نبی را زین سبب  
 سر مکش اندر گلیم و رُو مهوش  
 ۱۴۵۵ هین مشو پنهان ز ننگِ مُدَعی  
 هین قُمِ اللَّیْلِ، که شمعی ای هُمَام  
 بی فروغت، روز روشن هم شب است  
 باش کشتیان درین بحر صفا  
 ره شناسی می بیاید با لُبَاب  
 ۱۴۶۰ خیز، بنگر کاروانِ ره زده  
 خِضِرِ وقتی، غوثِ هر کشتی توی  
 پیش این جمعی چو شمع آسمان  
 وقتِ خلوت نیست، اندر جمع آی  
 بدر بر صدرِ فلک شد شب روان  
 ۱۴۶۵ طاعنان همچو سگان بر بدرِ تو  
 این سگان کژند ز امرِ أَنْصُوا

تو ز خشمِ کر عصایِ کور را  
صد ثواب و اجر یابد از اله؟  
گشت آمرزیده و یابد رُشد  
جَوِّقِ کوران را قطار اندر قطار  
ماتمِ آخرِ زمان را شادی  
این خیال اندیشگان را تا یقین  
گردنش را من زنم، تو شاد رُو  
او شکر پندارد و زهرش دهم  
مکرها از مکرِ من آموختند  
پیش پایِ نَرّه پیلانِ جهان  
خود چه باشد؟ ای مِهین پیغامبرم<sup>۳</sup>  
تا هزاران مرده بر رُویدز خاک  
رُستخیزی<sup>۴</sup> ساز پیش از رستخیز  
خویش بنما که: قیامت نک منم  
زین قیامت صد جهان افزون شده  
پس جوابِ الْأَحْمَقِ، ای سلطان، سکوت  
چون بود جانا دعا نامُستجاب؟  
لیک روز از بختِ ما بیگانه شد  
تنگ می آید بَرُو عمرِ دوام  
نیزه بازان را همی آرد به تنگ  
تنگ تر صدره ز وقت است ای غلام  
این درازی در سخن چون می کشی؟  
می دهد هر شوره را باران و نم

هین بمگذار ای شفا رنجور را  
نه تو گفتی: قایید اعمی به راه  
هرکه<sup>۱</sup> او چل گام کوری را کشد  
پس بکش تو زین جهان بی قرار  
۱۴۷۰ کارِ هادی این بود، تو هادی  
هین روان کن ای إمامُ الْمُتَّقین  
هرکه<sup>۲</sup> در مکرِ تو دارد دل گرو  
بر سرِ کوریش کوریا نهم  
۱۴۷۵ عقلها از نورِ من افروختند  
چیست خود الْأَجْبِقِ آن تُرکمان  
آن چراغِ او به پیشِ صَرَصَرَم  
خیز، در دم تو به صُورِ سهناک  
چون تو اسرافیلِ وقتی، راست خیز  
۱۴۸۰ هر که گوید کو قیامت ای صنم  
در نگر ای سایلِ محنت زده  
ور نباشد اهلِ این ذکر و قنوت  
ز آسمانِ حق، سکوت آید جواب  
ای دریغا وقتِ خرمنگاه شد  
۱۴۸۵ وقت تنگست و فراخیء این کلام  
نیزه بازی اندرین کوهای تنگ  
وقت تنگ و خاطر و فهمِ عوام  
چون جوابِ احمق آمد خامشی  
از کمالِ رحمت و موجِ کرم

در بیان آتک: تَرَكُ الْجَوَابِ جَوَابٌ، مُقَوَّرٌ این سخن کی<sup>۵</sup> جوابِ الْاِحْمَقِ سُكُوتٌ،  
شرح این هر دو درین قصه است کی<sup>۶</sup> گفته می آید

مرده عقلی بود و شهوت زنده ای  
بد سگالیدی، نکو پنداشتی  
ور بجنگد، نامش از خط بر زیند  
چون چرا کم دید، شد تند و حرون

۱۴۹۰ بود شاهی، بود او را بنده ای  
خُرده های خدمتش بگذاشتی  
گفت شاهنش: چراش کم کنید  
عقلِ او کم بود و حرصِ او افزون

## مثنوی معنوی

عقل بودی، گیرد خود کردی طواف  
چون خری پابسته، تُندد از خری ۱۴۹۵  
پس بگوید خرکه: یک بندم بس است  
تا بدیدی جُرم خود، گشتی مُعاف  
هر دو پایش بسته گردد بر سَری  
خود مدان، کآن دوز فعلی آن خس است

در تفسیر این حدیث مصطفی علیه السلام می: **إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى خَلَقَ الْمَلَائِكَةَ وَرَكَّبَ فِيهِمُ الْتَعْقَلَ وَ خَلَقَ الْبَهَائِمَ وَرَكَّبَ فِيهَا الشَّهْوَةَ وَ خَلَقَ بَنِي آدَمَ وَرَكَّبَ فِيهِمُ الْتَعْقَلَ وَ الشَّهْوَةَ فَمَنْ غَلَبَ عَقْلَهُ شَهْوَتُهُ فَهُوَ أَعْلَى مِنَ الْمَلَائِكَةِ وَ مَنْ غَلَبَ شَهْوَتُهُ عَقْلَهُ فَهُوَ أَدْنَى مِنَ الْبَهَائِمِ**

در حدیث آمد که: یزدان مجید  
یک گُره را جمله عقل و علم و جُود  
نیست اندر عنصرش حرص و هوا  
یک گروه دیگر از دانش تهی ۱۵۰۰  
او نبیند جز که اِصطبل و علف  
این سوم هست آدمی زاد و بشر  
نیم خر، خود مایل سُفلی بود  
آن دو قوم، آسوده از جنگ و جِراب  
وین بشر هم، ز امتحان قسمت شدند ۱۵۰۵  
یک گُره مستغرق مطلق شده است  
نقش آدم، لیک معنی جبرئیل  
از ریاضت رسته، وز زهد و جهاد  
قسم دیگر با خران ملحق شدند  
و صف جبریلی دریشان بود، رفت ۱۵۱۰  
مرده گردد شخص کو بی جان شود  
ز آنک جانی، کآن ندارد، هست پست  
او ز حیوانها فزوتتر جان کند  
مکر و تلبیسی که او داند تنید  
جامه‌های زرکشی را بافتن ۱۵۱۵  
خُرده کاریهای علمِ هُنْدسه  
که تعلق با همین دُنیاستش  
این همه، علم بنای آخرست

خلقی عالم را سه گونه آفرید  
آن فرشته‌ست، او نداند جز سجود  
نورِ مُطلق، زنده از عشقِ خدا  
همچو حیوان از علف در فربهی  
از شقاوت غافلست و از شرف  
نیم او ز افرشته و نیمیش خر  
نیم دیگر مایل عقلی بود  
وین بشر با دو مخالف در عذاب  
آدمی شکلند و سه اُمت شدند  
همچو عیسی با ملک ملحق شده است  
رسته از خشم و هوا و قال و قیل  
گویا از آدمی او خود نژاد  
خشم محض و شهوتِ مطلق شدند  
تنگ بود آن خاه و مان وصف رفت  
خر شود چون جانِ او بی آن شود  
این سخن حَقست و صوفی گفته است  
در جهان باریک کاریها کند  
آن ز حیوانِ دگر ناید پدید  
دُرّها از قعرِ دریا یافتن  
یا نجوم و علم طب و فلسفه  
ره به هفتم آسمان بر نیستش  
که عماد بود گاو و اشترست

نام آن کردند این گیجان، رُموز  
صاحبِ دل داند آن را با دلش<sup>۱</sup>  
آفرید و کرد با دانش الیف  
ز آنک نسبت کو به یقظه نَوم را؟  
جسهای منعکس دارند قوم  
انعکاس حسی خود از لوح خواند  
چون شد او بیدار عکسیت نمود  
ترکی او کن، لا أُحِبُّ الْأَفْلِن

بهر استبقای حیوان چند روز  
۱۵۲۰ علم راه حق و علم منزلش  
پس درین ترکیب حیوان لطیف  
نام «کالانعام» کرد آن قوم را  
روح حیوانی ندارد غیر نَوم  
یقظه آمد، نوم حیوانی نماند  
۱۵۲۵ همچو حسی آنک خواب او را ربود  
لاجرم اسفل بود از سافلین

در تفسیر این آیت کی<sup>۲</sup>: وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا، وَقَوْلُهُ: يُضِلُّ  
بِه كَثِيرًا وَيَهْدِي بِه كَثِيرًا

بودش از پستی و آن را قوت کرد  
عذر او اندر بهیمی روشنیست  
هر غذایی کو خورد، مغز خرس  
سکته و بی عقلیش افزون شود  
نیم حیوان، نیم حسی با رشاد  
کرده چالیش آخرش با اولش

ز آنک استعداد تبدیل و تَبَرَد  
باز حیوان را چو استعداد نیست  
زو چو استعداد شد، کآن رهبرست  
۱۵۳۰ گر بلادُر<sup>۳</sup> خورد او، افیون شود  
ماند یک قسم دیگر اندر جهاد  
روز و شب در جنگ و اندرکش مکش

چالیش عقل با نفس، همچون تنازعِ مجنون با ناقه، میل مجنون سوی کُزه، میل  
ناقه واپس سوی کُزه، چنانک گفت مجنون:

و اِنسى و اِباها تُمَخْتَلِفَانِ

می کشد آن پیش و این واپس به کین  
میل ناقه پس، پی کُزه دوان  
ناقه گردیدی و واپس آمدی  
می نبودش چاره از بی خود شدن  
عقل را سودای لیلی در ربود  
چون بدیدی او مهار خویش ست  
رُوسپس کردی به کُزه بی درنگ  
کو سپس رفته ست بس فرسنگها  
ماند مجنون در تردّد سالها

هُوئِ نَاقَتِی خَلْفِی وَ قُدَامِی اَلهُوئِ

همچون مجنون اند و چون ناقه ش یقین  
میل مجنون پیش آن لیلی روان  
۱۵۳۵ یک دم از مجنون ز خود غافل بُدی  
عشق و سودا، چونک پُر بودش بدن  
آنک او باشد مراقب، عقل بود  
لیک ناقه، بس مراقب بود و چُست  
فهم کردی زو، که غافل گشت و دنگ  
۱۵۴۰ چون به خود باز آمدی، دیدی ز جا  
در سه روزه ره، بدین احوالها



## مثنوی معنوی

ما دو ضید پس همره نالایقیم  
 کرد باید از تو صحبت اختیار  
 گمره آن جان کو فرو ناید ز تن  
 تن ز عشقِ خارین چون ناقه‌ای  
 در زده تن در زمین چنگالها  
 پس ز لیلی دور ماند جان من  
 همچو تیه و قوم موسی، سالها  
 مانده‌ام در ره ز سُستت شصت سال  
 سیر گشتم زین سواری، سیر سیر  
 گفت: سوزیدم زغم، تا چند؟ چند؟  
 خویشتن افکند اندر سنگلاخ  
 که مُخلخل گشت جسم آن دلیر  
 از قضا آن لحظه پایش هم شکست  
 در خم چوگانش غلطان می‌روم  
 بر سواری کو فرو ناید ز تن  
 گوی گشتن بهر او اولی بود  
 غلط غلطان در خم چوگان عشق  
 و آن سفر بر ناقه، باشد سیر ما  
 کآن فرود از اجتهادِ چنّ و انس  
 که نهادش فضل احمد، و السلام

گفت ای ناقه چو هر دو عاشقیم  
 نیست بر وفق من بهر و مه‌ار  
 این دو همره، یکدگر را راه‌زن  
 ۱۵۴۵ جان ز هجر عرش اندر فاقه‌ای  
 جان گشاید سوی بالا بالها  
 تا تو با من باشی ای مرده وطن  
 روزگارم رفت زین گون حالها  
 خطوتینی بود این ره تا وصال  
 ۱۵۵۰ راه نزدیک و بماندم سخت دیر  
 سرنگون خود را از اشتر<sup>۲</sup> درفکند  
 تنگ شد بر وی بیابانِ فراخ  
 آنچنان افکند خود را سخت زیر  
 چون چنان افکند خود را سوی پست  
 ۱۵۵۵ پای را بر بست و گفتا: گو شوم  
 زین کند نفرین حکیم خوش دهن  
 عشقِ مؤلی کی کم از لیلی بود  
 گوی شو، می‌گرد بر پهلوی صدق  
 کین سفر زین پس بود جذبِ خدا  
 ۱۵۶۰ این چنین سیر بست مُستثنی ز جنس  
 این چنین جذب بست نی هر جذبِ عام

## نوشتن آن غلام قصه شکایتِ نقصانِ اجرای سوی پادشاه

که سوی شه بر نوشته‌ست او پیام  
 می‌فرستد پیش شاه نازنین  
 هست لایق شاه را؟ آنکه بتر  
 بین که حرفش هست در خوردِ شهان؟  
 نامه دیگر نویس و چاره کن  
 ورنه هر کس بیز دل دیدی عیان  
 کار مردانست، نه طفلان کعب  
 زآنک در حرص و هوا آغشته‌ایم

قصه کوتاه کن برای آن غلام  
 قصه پُر جنگ و پُر هستی و کین  
 کالبد نامه‌ست، اندر وی نگر  
 ۱۵۶۵ گوشه‌ای زو، نامه را بگشا، بخوان  
 گر نباشد در خور، آن را پاره کن  
 لیک فتح نامه تن زبِ مدان  
 نامه بگشادن چه دشوارست و صعب  
 جمله بر فهرست قانع گشته‌ایم

۱۵۷۰ باشد آن فهرست، دامی عامه را باز کن سر نامه را، گردن متاب هست آن عنوان چو اقرار زبان که موافق هست با اقرار تو؟ چون جوالی بس گرانی می‌بری که چه داری در جوال از تلخ و خوش؟ ۱۵۷۵ ورنه خالی کن جوال را ز سنگ در جوال آن کن که می‌باید کشید

تا چنان دانند متن نامه را زین سخن، وَاللَّهِ أَكْبَرُ بِالصَّوَابِ متن نامه سینه را کن امتحان تا مناقوار نبود کار تو ز آن نباید کم، که در وی بنگری گر همی‌ارزد کشیدن را، بکش باز خر خود را ازین بیگار و ننگ سوی سلطانان و شاهان رشید

حکایت آن فقیه با دستار بزرگ و آنک بزیود دستارش، و بانگ می‌زدکی: باز کن بین کی<sup>۱</sup> چه می‌بری، آنکه ببر

یک فقیهی ژنده‌ها در چیده بود تا شود زفت و نماند آن عظیم ۱۵۸۰ ژنده‌ها از جامه‌ها پیراسته ظاهر دستار چون حُلَّة بهشت پاره پاره دلق و پنبه و پوستین روی سوی مدرسه کرده صُبُوح در رو تاریخ مردی جامه گن ۱۵۸۵ در ربود او از سرش دستار را پس فقیهش بانگ بر زد کای پسر این چنین که چار پَرّه می‌بری بازکن آن را، به دست خود بمال چونک بازش کرد آنک می‌گریخت ۱۵۹۰ ز آن عمامه زفت نابایست او بر زمین زد خرّقه را، کای بی عیار

در عمامه خویش در پیچیده بود چون درآید سوی محفل در خطیم ظاهرا دستار از آن آراسته چون مناق اندرون رسوا و زشت در درون آن عمامه بُد دَفین تا بدین ناموس یابد او فُتوح منتظر استاده بود از بهر فن پس دوان شد تا بسازد کار را بازکن دستار را، آنکه بپر بازکن آن هدیه را که می‌بری آنگهان خواهی ببر، کردم حلال صد هزاران ژنده اندر ره بریخت ماند یک گز کهنه‌ای در دست او زین دغل ما را برآوردی ز کار

نصیحت دنیا اهل دنیا را به زبان حال، و بی وفایی خود را نمودن به وفا

طمع دارندگان ازو

گفت بنمودم دغل، لیکن ترا همچین دنیا اگر چه خوش شگفت از نصیحت باز گفتم ماجرا بانگ زد هم بی‌وفایی خویش گفت

## مثنوی معنوی

آن دغل کژون و فساد آن فساد  
 و آن فسادش گفته: زو، من لا شیام  
 بنگر آن سردی و زردی خزان  
 مرگی او را یاد کن وقت غروب  
 حسرتش را هم بین اندر مُحاق  
 بعد فردا شد خرف، رسوای خلق  
 بعد پیری بین تنی چون پنه زار  
 فضلۀ آن را بین در آبریز  
 بر طبق آن ذوق و آن نغزی و بو؟  
 چون شدی تو صید، شد دانه نهران  
 در صنعت، عاقبت لرزان شده  
 آخر اغمش بین و آب از وی چکان  
 آخر او مغلوب موشی می شود  
 چون خیر پیرش بین آخر خرف  
 آخر چون دُم زشت خنک خر  
 و آخر آن رسوایش بین و فساد  
 پیش تو بر کند سبالت خام را  
 ورنه عقل من ز دامش می گریخت  
 غل و زنجیری شده است و سلسله  
 اول و آخر در آرش در نظر  
 هر که آخرین تر، او مطرودتر  
 چونک اول دیده شد، آخر بین  
 نیم بیند، نیم نی، چون ابتری  
 این جهان دید، آن جهان بینش ندید  
 نیست بهر قوت و کسب و ضیاع  
 فضل بودی بهر قوت ای عمی  
 ز آن بود که مرد پایان بین ترست  
 او ز اهل عاقبت چون زن کمست  
 تا کدامین را تو باشی مُستعد  
 و آن یکی بانگش فریب اشقیبا  
 گل بریزد، من بمانم شاخ خار  
 بانگ خار او که: سوی ما مکوش

اندرین کژون و فساد ای اوستاد  
 ۱۵۹۵ کژون می گوید: بیا، من خوش پیم  
 ای ز خوبی بهاران لب گزان  
 روز دیدی طلعت خورشید خوب  
 بدر را دیدی برین خوش چار طاق  
 کودکی از حُسن شد مولای خلق  
 ۱۶۰۰ گر تن سیمین تنان کردت شکار  
 ای بدیده لوتهای چرب، خیز  
 مر خبث را گو که: آن خویت کو؟  
 گوید او، آن دانه بُد، من دام آن  
 بس انامیل رشک استادان شده  
 ۱۶۰۵ نرگین چشم خمار همچو جان  
 حیدری کاندر صف شیران رود  
 طبع تیز دوربین مُحترف  
 زلف جعد مُشکبار عقل بر  
 خوش بین کونش ز اول با گشاد  
 ۱۶۱۰ زآنک او بنمود پیدا دام را  
 پس مگو: دنیا به تزویرم فریفت  
 طوق زرین و حمایل بین، هله  
 همچین هر جزو عالم می شمر  
 هر که آخرین تر، او مسعودتر  
 ۱۶۱۵ روی هر یک چون مه فاخر بین  
 تا نباشی همچو ابلیس آغوری  
 دید طین آدم و دینش ندید  
 فضل مردان بر زنان ای بوشجاع  
 ورنه شیر و پیل را بر آدمی  
 ۱۶۲۰ فضل مردان بر زن ای حالی پَرست  
 مرد کاندر عاقبت بینی حَمست  
 از جهان دو بانگ می آید به ضد  
 آن یکی بانگش نُشور اتقیبا  
 من شگوفۀ خارم، ای خوش گرمُدار  
 ۱۶۲۵ بانگ اشگوفه ش که: اینک گل فروش

که مُحِبِّت از ضِدِّ محبوبست کَر  
بانگِ دیگر: بنگر اندر آخرم  
نقشِ آخر ز آینهٔ اوّل بین  
آن دگر را ضِدِّ و نادَر زخور شدی  
کیشِ عقول و مَسْمَعِ مردان شنید  
غیرِ آتش کز نماید یا شِگفت  
آن حَبِثِّ را آب نتواند بُرید  
کفر کافر را، و مُرشد را رُشد  
تا تو آهن یا گهی آبی به شست  
ور گهی، بر کهر با بر می تنی  
لاجرم شد پهلوی فُجَّازِ جار  
هست هامان پیشِ سِبْطی بس رجم  
جانِ موسی طالبِ سِبْطی شده  
معدۀ آدم جَذوبِ گندم آب  
بنگر او را کوش سازیده است امام

این پذیرفتی، بماندی ز آن دگر  
آن یکی بانگ این که: اینک حاضرم  
حاضری ام هست چون مکر و کمین  
چون یکی زین دو جوال اندر شدی  
۱۶۳۰ ای خنک آن کو ز اوّل آن شنید  
خانه خالی یافت و جا را او گرفت  
کوزۀ نو، کو به خود بُولی کشید  
در جهان هر چیز چیزی می کشد  
کهر با هم هست و مقناطیس هست  
۱۶۳۵ بُرد مقناطیست، از تو آهنی  
آن یکی چون نیست با آخیز یار  
هست موسی پیشِ قِبْطی بس ذمیم  
جانِ هامان جاذبِ قِبْطی شده  
معدۀ خر که کشد در اجْتذاب  
۱۶۴۰ گر تو شناسی کسی را از ظلام

بیان آنک عارف را غذا نیست از نور حق کی: **أَبِيتُ عِنْدَ رَبِّي يُطْعِمُنِي وَ يَسْقِينِي  
وَ قَوْلُهُ: أَلْجُوعُ طَعَامُ اللَّهِ يُحْيِي بِهِ أَبدَانَ الصَّادِقِينَ أَيُّ فِي أَلْجُوعِ يَصِلُ طَعَامُ اللَّهِ**

تا بد آن جنسیتش پیدا شود  
شیرِ خر از نیمِ زیرینه رسد  
این عجب که جبر نی و ظلم نیست  
ظلم بودی، گئی نگهبانی بُدی؟  
رازِ ما را روز گئی گنجا بود؟  
بر دم و بر چاپلوس فاسقی  
آخر آن خیمه ست بس واهی طناب  
راه نتوانند دیدن رهروان  
هر دو اندر بی وفایی یکدل اند  
گرچه رُو آرد به تو، آن رُو قفاست  
تا ابد در عهد و پیمان مُستمر  
معجزات از همدگر گئی بستند؟  
شادی عقلی نگردد اندهان  
او دنی و قبله گاه او دنی است

ز آنک هر کوزه پی مادر رود  
آدمی را شیر از سینه رسد  
عدل قناعت و قسمت کرد نیست  
جبر بودی، گئی پشیمانی بُدی؟  
۱۶۴۵ روزِ آخر شد سَبَقِ فردا بود  
ای بکرده اعتمادِ واثقی  
قُبّه ای بر ساختنی از حَبَابِ  
زَرَقِ چون برقت و اندر نورِ آن  
این جهان و اهلِ او بی حاصل اند  
۱۶۵۰ زادهٔ دنیا چو دنیا بی وفاست  
اهلِ آن عالم چو آن عالم ز پر  
خود دو پیغمبر به هم گئی ضد شدند؟  
گئی شود پژمرده میوهٔ آن جهان؟  
نفس بی عهدست، ز آن روگشتنی است

## مثنوی معنوی

مُرده را در خور بود گور و کفن  
 قبله‌اش دنیاست، او را مُرده دان  
 شد ز خاکِ مرده‌ای زنده پدید  
 تو بدان گلگونه‌ای، طال بقاش  
 تابِ خورشیدی که آن آفل نشد  
 قومِ فرعون‌اند، اجل چون آب نیل  
 گر چه خلقان را کُشد گردن گشان  
 مرگِ چوبی دان که آن گشت اژدها  
 یک جهان پُر شب بُد، آن را صبح خورد  
 بل همان سانسِت کو بوده‌ست پیش  
 ذات را افزونی و آفات نی\*  
 آنچه اوّل آن نبود، اکنون نشد  
 در میانِ این دو افزونیست فرق  
 تا پدید آید صفات و کار او  
 کو بود حادث، به علتها علیل

## تفسیر «أَوْحَسَ فِي نَفْسِهِ خَيْفَةَ مُوسَى قَلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى»

چون کنم؟ کین خلق را تمییز نیست  
 عقل بی تمییز را بینا کنم  
 موسیا تو غالب آیی، لا تَخَفْ  
 چون عصا شد مار، آنها گشت عار  
 سنگِ مرگ آمد نمکها را مَحَكْ  
 هر دو را از بام بود افتاد طشت  
 بانگِ طشتِ دین بجز رفعت چه ماند؟  
 در صف آ ای قلب و اکنون لاف زن  
 می‌برندت از عزیزی دست دست  
 ای زِرِ خالص من از تو کی کمم؟  
 لیک می‌آید مَحَكْ، آماده باش  
 زِرِّ خالص را چه نقصانست گاز؟  
 آن سیه کاخر شد او، اوّل شدی

۱۶۵۵ نفسها را لایق است این انجمن  
 نفس اگر چه زیرکست و خُرده دان  
 آبِ وحی حق بدین مرده رسید  
 تا نیاید وحی، تو غره مباح  
 بانگ و صیتی جو، که آن خامل نشد  
 آن هنرهای دقیق و قال و قیل  
 روتق و طاق و طُرب و سحرشان  
 سحرهای ساحران دان جمله را  
 جادویها را همه یک لقمه کرد  
 نور از آن خوردن نشد افزون و بیش  
 در اثر افزون شد و در ذات نی  
 ۱۶۶۰ حق ز ایجادِ جهان افزون نشد  
 لیک افزون گشت اثر ز ایجادِ خلق  
 هست افزونیء اثر، إظهارِ او  
 هست افزونیء هر ذاتی دلیل

۱۶۷۰ گفت موسی: سحر هم حیران کنیست  
 گفت حق: تمییز را پیدا کنم  
 گر چه چون دریا بر آوردند کف  
 بود اندر عهدِ خود سحر، افتخار  
 هر کسی را دعویِ حَسَن و نمک  
 ۱۶۷۵ سحر رفت و معجزه موسی گذشت  
 بانگِ طشتِ سحر جز لغت چه ماند  
 چون مَحَكْ پنهان شده‌ست از مرد و زن  
 وقتِ لافست، محک چون غایبست  
 قلب می‌گوید ز نَخوت هر دَمَم:  
 ۱۶۸۰ زر همی گوید بلی ای خواجه‌تاش  
 مرگِ تن هدیه‌ست بر اصحابِ راز  
 قلب اگر در خویش آخر بین بُدی

\* متن نسخه اصل (قونیه) چنین است، اما در حاشیه با اشاره به کلمه «آفات»، کلمه «انبات» نوشته شده است.

دور بودی از نفاق و از شقا  
 عقلی او بر زرق او غالب بُدی  
 جابرِ اشکستگان دیدی به پیش  
 از شکسته‌بند در دم بسته شد  
 آن زراندود از کرم محروم ماند  
 که نماند مُشتریت اعمی چنین  
 چشم‌بندی ترا رسوا کند  
 حسرتِ جانها و رشکِ دیده‌اند  
 سیرِ فاسد ز اصلِ سرِ بیریده‌اند  
 صبحِ صادق صبحِ کاذب، هر دو یک  
 داد بر بادِ هلاکت ای جوان  
 وای آن جان‌کِشِ مَحَكَّ و گَازِ نیست  
 چون شدی اولِ سیه اندر لقا  
 کیمیای فضل را طالب بُدی  
 چون شکسته دل شدی از حالِ خویش  
 عاقبت را دید و او اشکسته شد  
 فضل، مسها را سويِ اکسیر راند  
 ای زراندوده مکن دعوی، بین  
 نورِ محشر چشمشان بینا کند  
 ۱۶۸۵ بنگر آنها را که آخر دیده‌اند  
 بنگر آنها را که حالی دیده‌اند  
 پیش حالی‌بین که در جهلست و شک  
 صبحِ کاذب صد هزاران کاروان  
 نیست نقدی کِشِ غلط‌انداز نیست

#### زجرِ مدعی از دعوی و امر کردن او را به متابعت

۱۶۹۵ بو مُسَلِّم گفت خود من احمدم  
 بو مُسَلِّم را بگو کم کن بَطْر  
 این قلاووزی مکن از حرص جمع  
 شمع مقصد را نماید همچو ماه  
 گر بخواهی ور نخواهی، با چراغ  
 ۱۷۰۰ ورنه این زاغان دغل افروختند  
 بانگیِ هدهد گر پیاموزد فتی  
 بانگیِ بر رُسته ز بر بسته بدان  
 حرفِ درویشان و نکته عارفان  
 هر هلاکِ اُتَبِ پیشین که بود  
 ۱۷۰۵ بودشان تمییز، کآن مُظَهَّر کند  
 کوریِ کوران ز رحمت دور نیست  
 چار میخ شه ز رحمت دور نی  
 ماهیا آخرِ نگر، بنگر! به نَسْت  
 با دو دیده اول و آخر بین  
 ۱۷۱۰ اعور آن باشد که حالی دید و بس

دین احمد را به فن بر هم زد  
 غَرَّةِ اولِ مشو، آخرِ نگر  
 پس روی کن، تارود در پیش شمع  
 کین طرف دانه‌ست یا خود دامگاه  
 دیده گردد نقش باز و نقش زاغ  
 بانگیِ بازانِ سپید آموختند  
 رازِ هدهد کو و پیغام سبا؟  
 تاج شاهان را ز تاج هدهدان  
 بسته‌اند این بی‌حیایان بر زبان  
 ز آنک چَنَدَل را گمان بردند عود  
 لیکِ حرص و آز کور و کر کند  
 کوریِ حرص است کآن معذور نیست  
 چار میخِ حساسدی مغفور نی  
 بد گلوئی چشمِ آخرِ بینت بست  
 هین مباشِ اَعورِ چو ابلیس لعین  
 چون بهایم بی‌خبر از بازپس

## مثنوی معنوی

همچو یک چشمست کیش نبود شرف  
 که دو چشمش راست مسند چشم تو  
 نصف قیمت لایقست از جاده‌ای  
 بی دو چشم یار کاری می‌کند  
 گردو چشمش هست، حکمش اغورست  
 می‌نویسد رقعہ در طمّیح رغیف

چون دو چشم گاو در جرم تلف  
 نصف قیمت آرزو آن دو چشم او  
 ورگنی یک چشم آدم‌زاده‌ای  
 ز آنک چشم آدمی تنها به خود  
 چشم خر چون اولش بی آخرست ۱۷۱۵  
 این سخن پایان ندارد و آن خفیف

بقیة نوشتن<sup>۱</sup> آن غلام رقعہ به طلبِ اجری

کای بخیل از مطبخِ شاهِ سخی  
 از جری‌ام آیدش اندر نظر  
 نه برای بخل و نه تنگتی دست  
 پیش شه خاکست هم زژ کهن  
 او همه رد کرد از حرصی که داشت  
 زد بسی تشنیع او، سودی نداشت  
 گفت: نه، که بنده فرمانیم ما  
 بر کمان کم زن، که از بازوست تیر  
 بر نبی کم نه گنه، کان از خداست  
 پیشتر بنگر یکی بگشای چشم  
 سوی شه بنوشت خشمین رقعہ‌ای  
 گوهرِ جود و سخای شاهِ سُفت  
 در قضای حاجتِ حاجات جو  
 کفّ تو خندان پیاپی خوان نهد  
 بوی خشم از مدح اثرها می‌نمود  
 که تو دُوری دور از نورِ سیرشت  
 همچو میوه تازه زو فاسد شود  
 زآنک هست از عالمِ کُزن و فساد  
 چونک در مدّاح باشد کینه‌ها  
 وآنگهان اَلْحَمْدِ خوان، چالاک شو  
 از زبان تلیس باشد یا فسون  
 من به ظاهر، من به باطن ناظرم

رفت پیش از نامه پیش مطبخی  
 دور ازو وز همتِ او کین قدر  
 گفت بهر مصلحت فرموده است  
 گفت دهلزیست واللّه این سخن ۱۷۲۰  
 مطبخی ده گونه حُجّت بر فراشت  
 چون جری کم آمدش در وقتِ چاشت  
 گفت: قاصد می‌کنید اینها شما  
 این مگیر از فرع، این از اصل گیر  
 ما رَمِيتُ اِذْ رَمِيتُ ابتلاست ۱۷۲۵  
 آب از سر تیره است ای خیره خشم  
 شد ز خشم و غم درونِ بُقعہ‌ای  
 اندر آن رقعہ، ثنای شاه گفت  
 کای ز بحر و ابر افزون کفّ تو  
 زآنک ابر آنچ دهد گریان دهد ۱۷۳۰  
 ظاهر رقعہ اگر چه مدح بود  
 ز آن همه کارِ تویی نورست وزشت  
 روتق کارِ خسان کاسد شود  
 روتق دنیا بر آرد زو کساد  
 خوش نگرود از مدیحی سینه‌ها ۱۷۳۵  
 ای دل از کین و کراهت پاک شو  
 بر زبان اَلْحَمْدِ و اکراه درون  
 وآنگهان گفته خدا که: ننگرم

حکایت آن مدّاح کی از جهتِ ناموشِ شکرِ ممدوح می‌کرد و بوی اندوه و غم اندرون او و خلافتِ دلقِ ظاهر او می‌نمود کی<sup>۱</sup> آن شکرها لافست و دروغ

باز پرسیدند یاران از فراق بود بر من بس مبارک، مژده وَر که قرینش باد صد مدح و ثنا تا که شکر از حدّ و اندازه ببرد بر دروغ تو گواهی می‌دهند شکر را دزدیده یا آموخته بر سر و بر پای بی توفیر تو؟ هفت اندامت شکایت می‌کنند مر ترا کفشی و شلواری نبود؟ میر تقصیری نکرد از افتقاد بخش کردم بر یتیم و بر فقیر در جزاء، زیرا که بودم پاکباز چیست اندر باطنت این دودِ نفت؟ گئی بود آنده نشان ابشار؟ گدرست است آنچه گفتمی ما مضی سیل اگر بگذشت، جای سیل کو؟ گر نماند او جان فزا، ازرق چرا؟ بوی لای کز همی آید، خمّش صد علامت هست نیکوکار را در درون صد زندگی آید خَلَف تخمهای پاک، آنگه دخل نی؟ پس چه واسع باشد اَرْضُ اَلله؟ بگو چون بود ارض اَلله؟ آن مُتَوَسَّعِیست دانه‌ای را کمترین خود هفصدست نه برون هست اثر، نه اندرون که گواه حمید او شد پا و دست وز تکی زندانِ دنیااش خرید آیتِ حمدست او را بر کَیْف

آن یکی با دلق آمد از عراق  
گفت آری بُد فراق، إِلَّا سفر ۱۷۴۰  
که خلیفه داد دَه خلعت مرا  
شکرها و حمدها<sup>۲</sup> بر می‌شمرد  
پس بگفتندش که احوالِ نژند  
تن برهنه، سر برهنه، سوخته  
کو نشانِ شکر و حمیدِ میرِ تو ۱۷۴۵  
گر زیانت مدح آن شه می‌تند  
در سخای آن شه و سلطانِ جُود  
گفت من ایثار کردم آنچه داد  
بشتم جمله عطاها از امیر  
مال دادم، بشتم عمرِ دراز ۱۷۵۰  
پس بگفتندش: مبارک، مال رفت  
صد کراهت در درون تو چو خار  
کو نشانِ عشق و ایثار و رضا  
خود گرفتم مال گم شد، میل کو؟  
چشم تو گر بُد سیاه و جان فزا ۱۷۵۵  
کو نشانِ پاکبازی ای تُرُش؟  
صد نشان باشد درون ایثار را  
مال در ایثار اگر گردد تلف  
در زمینِ حق زراعت کردنی  
گر نروید خوشه از روضاتِ هو ۱۷۶۰  
چونک این ارض فنا بی رَبِّع نیست  
این زمین را ربیع او خود بی‌خَدست  
حمد گفتمی، کو نشانِ حامدون؟  
حمیدِ عارف مر خدا را راست است  
از چِه تاریکیِ جسمش برکشید ۱۷۶۵  
اطلسِ تقوی و نورِ مؤتلف



## مثنوی معنوی

ساکنِ گلزار و عینِ جاریه  
 مجلس و جاه و مقام و زُبتش  
 جمله سرسبزند و شاد و تازه رو  
 صد نشانی دارد و صد گیر و دار  
 و آن گلستان و نگارستان گواه  
 در گواهی همچو گوهر بر صدف  
 وز سر و رو تابد ای لافی غمت  
 تو به جلدی های هو کم کن گزاف  
 از دم تو، می‌کند مکشوف راز  
 می‌زند از سیر، که: یافه مگوی  
 خانه دل را نهان همسایگان  
 مطلع گردند بر اسرارها  
 صاحبِ خانه و ندارد هیچ سهم  
 می‌برند از حالِ انسی خُفیه بو  
 ز آنک زین محسوس و زین آشبه نیست  
 با یَحَکَّ ای قلبِ دون لافی مزین  
 که خدایش کرد امیرِ جسم و قلب  
 واقفند از سیرِ ما و فکر و کیش  
 ما ز دزدیهای ایشان سرنگون  
 صاحبِ نقب و شکافِ روززند  
 بیخبر باشند از حالِ نهان  
 روحها که خیمه برگردون زدند  
 از شهابِ مُحْرِقِ او مطعون شود  
 که شقی در جنگ از زخم سنان  
 از فلکشان سرنگون می‌آنگند  
 این گمان بر روحهای به مَبَر  
 که بسی جاسوس هست آن سوی تن

وا رهیده از جهانِ عاریه  
 بر سریرِ سِرِّ عالی همش  
 مَقْعَدِ صِدْقِی که صدیقان درو  
 حمدشان چون حمید گلشن از بهار  
 ۱۷۷۰ بر بهارش چشمه و نخل و گیاه  
 شاهدِ شاهد هزاران هر طرف  
 بُوی سِرِّ بد بیاید از دَمَت  
 بو شناساند حاذق در مُصاف  
 ۱۷۷۵ تو ملاف از مُشک، کآن بویِ پیاز  
 و گُلشکر خوردم، همی گویی، و بوی  
 هست دل مانده خانه کلان  
 از شکافِ روزن و دیوارها  
 از شکافی که ندارد هیچ وهم  
 ۱۷۸۰ از تُبی بر خوان که دیو و قوم او  
 از رهی که انس از آن آگاه نیست  
 در میانِ ناقدان زرقی مَتَن  
 مر محک راره بود در نقد و قلب  
 چون شیطین با غلیظیهای خویش  
 ۱۷۸۵ مسلکی دارند دزدیده درون  
 دم به دم حَیْط و زیانی می‌کنند  
 پس چرا جانهای روشن در جهان  
 در سرایت کمتر از دیوان شدند  
 دیو دزدانه سوی گردون رود  
 ۱۷۹۰ سرنگون از چرخ زیر افتد چنان  
 آن ز رَشْکِی روحهای دلپسند  
 تو اگر شلی و لنگ و کور و کر  
 شرم دار و لاف کم زن، جان مکن

در یافتنِ طبیبانِ الهی امراضِ دین و دل را در سیمای مُرید و بیگانه و لحنِ گفتار او  
 و رنگِ چشم او، و بی این همه نیز از راه دل می: اِنَّهُمْ جَوَاسِیْسُ الْقُلُوبِ فَجَاسِوْهُمْ  
 بِالصِّدْقِ

این طبیبانِ بدن دانشورند بر سقامِ تو ز تو واقف‌ترند

۱۷۹۵ تا ز فاروره همی بینند حال  
هم ز نبض و هم ز رنگ و هم ز دم  
پس طیبیانِ الهی در جهان  
هم ز نبضت، هم ز چشمت، هم ز رنگ  
این طیبیانِ نوآموزند خود  
۱۸۰۰ کاملان از دور نامت بشنوند  
بلک پیش از زادنِ تو سالها

مژده دادن ابویزید از زادن ابوالحسن خرقانی، قَدَسَ اللهُ رُوحَهُمَا، پیش از سالها  
و نشان صورت و سیرت او یک به یک و نوشتن تاریخ نویسان آن را جهت رَصَد

آن شنیدی داستانِ بایزید  
روزی آن سلطانِ تقوی میگذشت  
بوی خوش آمد مر او را ناگهان  
۱۸۰۵ هم بدانجا ناله مشتاق کرد  
بوی خوش را عاشقانه میکشید  
کوزه‌ای کو از یخآبه پُر بود  
آن ز سردی هوا آبی شده‌ست  
با د بوی آور مر او را آب گشت  
چون درو آثارِ مستی شد پدید  
۱۸۱۰ پس پیرسیدش که این احوالِ خوش  
گاه سرخ و گاه زرد و گاه سپید  
می‌کشی بوی و به ظاهر نیست گل  
ای تو کام جانِ هر خودکامه‌ای  
۱۸۱۵ هر دمی یعقوب وار از یوسفی  
قطره‌ای بر ریز بر ما ز آن سبو  
خو نداریم ای جمالِ مهتری  
ای فلک پیمایِ چُستِ چُست خیز  
میر مجلس نیست در دَورانِ دگر  
۱۸۲۰ کی توان نوشید این می زیر دست؟  
بوی را پوشیده و مکنون کند  
خود نه آن بُویست این کاندِر جهان  
پُر شد از تیزی او صحرا و دشت

که ز حالی بوالحسن پیشین چه دید؟  
با مریدان جانبِ صحرا و دشت  
در سوادِ ری، ز سوی خارقان  
بوی را از باد استنشاق کرد  
جانِ او از باد باده می‌چشید  
چون عَرَق بر ظاهرش پیدا شود  
از درونِ کوزه نم بیرون نَجست  
آب هم او را شرابِ ناب گشت  
یک مُرید او را از آن دم بر رسید  
که برونست از حجابِ پنج و شش،  
می‌شود رُویت، چه حالت و نوید؟  
بی‌شک از غیبت و از گلزارِ کُل  
هر دم از غیبت پیام و نامه‌ای  
می‌رسد اندر مشام تو شِفا  
شمه‌ای ز آن گلستان با ما بگو  
که لب ما خشک و تو تنها خوری  
ز آنچ خوردی جرعه‌ای بر ما بریز  
جز تو ای شه، در حریفان در نگر  
می یقین مر مرد را رسواگرت  
چشم مست خویشتن را چون کند؟  
صد هزاران پرده‌اش دارد نهان  
دشت چه؟ کر نُه فلک هم درگذشت

## مثنوی معنوی

کین برهنه نیست خود پوشش پذیر  
 آنچ بازت صید کردش، باز گو  
 همچنانکِ مر نبی را از یمن  
 از یمن می‌آیدم بوی خدا  
 بوی یزدان می‌رسد هم از اویس  
 هر نبی را مست کرد و پر طرب  
 آن زمینی، آسمانی گشته بود  
 چاشنی تلخیش نبود دگر  
 نقش دارد از هلیله، طعم نی  
 تا چه گفت از وحی غیب آن شیر مرد:

این سر خُم را به کِهگیل در مگیر  
 ۱۸۲۵ لطف کن ای راز دانِ راز گو  
 گفت بوی بوالعجب آمد به من  
 که محمد گفت بر دست صبا  
 بوی رامین می‌رسد از جانِ وِیس  
 از اویس و از قَرَن بوی عجب  
 ۱۸۳۰ چون اویس از خویش فانی گشته بود  
 آن هلیله پروریده در شکر  
 آن هلیله رسته از ما و منی  
 این سخن پایان ندارد، باز گرد

## قول رسول صلی الله علیه وسلم: اِنِّی لَاجِدُ نَفْسَ الرَّحْمٰنِ مِنْ قِبَلِ اَیْمٰنِی

کاندرین ده شهر یاری می‌رسد  
 می‌زند بر آسمانها خرگهی  
 از من او اندر مقام افزون بود  
 جلپه‌اش وا گفت ز ابرو و ذَقَن  
 یک به یک وا گفت از گیسو و رو  
 از صفات و از طریقه و جا و بود  
 دل بر آن کم‌نه، که آن یک ساعتیست  
 حلیه آن جان طلب، کآن بر سماست  
 نور او بالای سقِفِ هفتمین  
 قرص او اندر چهارم چارطاق  
 بوی گل بر سقِف و ایوانِ دماغ  
 عکس آن بر جسم افتاده عرق  
 پُر شده کنعان ز بوی آن قمیص  
 از کباب آراستند آن سیخ را  
 زاده شد آن شاه و نردِ مُلک باخت  
 بوألحسن، بعدِ وفاتِ بایزید  
 آنچنان آمد که آن شه گفته بود  
 از چه محفوظست؟ محفوظ از خطا

گفت زین سو بوی یاری می‌رسد  
 ۱۸۳۵ بعد چندین سال می‌زاید شهی  
 رویش از گلزارِ حق گلگون بود  
 چیست نامش؟ گفت: نامش بوألحسن  
 قد او و رنگ او و شکل او  
 جلپه‌های روح او را هم نمود  
 ۱۸۴۰ جلپه تن همچو تن عاریتیست  
 حلیه روح طبیعی هم فناست  
 جسم او همچون چراغی بر زمین  
 آن شعاع آفتاب اندر وثاق  
 نقش گل در زیر بینی بهر لاغ  
 ۱۸۴۵ مرد خفته در عَدَن دیده فرق  
 پیرهن در مصر، رهن یک حریص  
 بر نبشتند آن زمان تاریخ را  
 چون رسید آن وقت و آن تاریخ راست  
 از پس آن سالها، آمد پدید  
 ۱۸۵۰ جمله خواهی او ز اِمساک و جود  
 لوح محفوظست او را پیشوا

وحي حق، واللّه اعلم بالصواب  
وحي دل گویند آن را صوفیان  
چون خطا باشد؛ چو دل آگاه اوست؟  
از خطا و سهو ایمن آمدی

نه نُجومست و نه رَمَلست و نه خواب  
از پی روپوش عامه در بیان  
وحي دل گیرش که منظرگاه اوست  
مؤمناً بِنظَرِ بِنُورِ اللَّهِ شدى ۱۸۵۵

### نقصانِ اجرایِ جان و دل صوفی از طعامِ الله

عینِ فقرش دایه و مَطْعَمِ شود  
رحمِ قسمِ عاجزیِ اِشکسته است  
رحمِ حق و خلق ناید سوی او  
از کمیِ اجرایِ نان شد ناتوان  
آن شَبَهش دُرُ گردد و او یم شود  
او سزای قُرب و اِجری-گاه شد  
جانش از نقصانِ آن لرزان شود  
که سمنزارِ رضا آشفته است  
رقعه سوی صاحبِ خرمن نبشت  
خواند او رقعۀ، جوابی و ا نداد  
پس جوابِ احمقِ اولتر سکوت  
بندِ فرعست او نجوید اصل هیچ  
کز غمِ فرعش فراغِ اصلِ نی  
کز درختِ قدرتِ حق شد عیان  
وز درخت و باغبانی بیخبر  
لیک جانش از برون صاحبِ عَلم  
بر نتابد سببِ آن آسیب را  
صورتش کرمست و معنی اژدها  
او قدم بس سُست بیرون می‌نهد  
می‌رساند شعله‌ها او تا اثیر  
آخر الأمر از ملایک برترست  
شعله و نورش بر آید بر شها  
کُنده آهن به سوزن می‌کند  
نه ز روحت و نه از روحانی است

صوفی از فقر چون در غم شود  
ز آنک جنت از مکاره رُسته است  
آنک سرها بشکند او از غلو  
این سخن آخر ندارد و آن جوان  
شاد آن صوفی که رزقش کم شود ۱۸۶۰  
ز آن چرای خاص هر کاگاه شد  
ز آن چرای روح چون نقصان شود  
پس بداند که خطایی رفته است  
همچنانک آن شخص از نقصانِ کشت  
رقعه‌اش بردند پیش میر داد ۱۸۶۵  
گفت: او را نیست الا دردِ لوت  
نیستش دردِ فراق و وصل هیچ  
احمقست و مرده ما و منی  
آسمانها و زمین یک سبب دان  
تو چو کرمی در میان سبب در ۱۸۷۰  
آن یکی کرمی دگر در سبب هم  
جنبش او وا شکافد سبب را  
بر دریده جنبش او پرده‌ها  
آتشی کاؤل ز آهن می‌جهد  
دایه‌اش پنبه‌ست اول، لیک اخیر ۱۸۷۵  
مرذ اول بسته خواب و خورست  
در پناه پنبه و کبریتها  
عالم تاریک روشن می‌کند  
گرچه آتش نیز هم جسمانی است

## مثنوی معنوی

جسم پیش بحرِ جان چون قطره‌ای  
 چون رود جان، جسم بین چون می‌شود؟  
 جانِ تو تا آسمان جولان کنیست  
 روح را اندر تصوّر نیم گام  
 نورِ روحش تا عَنانِ آسمان  
 چشمِ بی این نور چه‌توّد جز خراب؟  
 لیک تن بی جان بود مُردار و پست  
 پیشتر رُو، روحِ انسانی بین  
 تا لبِ دریایِ جانِ جبرئیل  
 جبرئیل از بیمِ تو واپس خزد  
 من به سوی تو، بسوزم در زمان

۱۸۸۰ جسم را نبود از آن عِز بهره‌ای  
 جسم از جان روزافزون می‌شود  
 حدّ جسمت یک دوگز خود بیش نیست  
 تا به بغداد و سمرقند ای هُمّام  
 دو دِرَم سنگت پیه چشمتان  
 ۱۸۸۵ نور، بی این چشم، می‌بیند به خواب  
 جان، ز ریش و سَبَلتِ تن فارغست  
 بارنامه روح حیوانیست این  
 بگذر از انسان هم و از قال و قیل  
 بعد از آنت جانِ احمد لب گزد  
 ۱۸۹۰ گوید ار آیم به قدر یک کمان

## آشفتن آن غلام از نارسیدن جواب رقعهِ از قیلِ پادشاه

بی جوابِ نامه خسته‌ست آن پسر  
 یا خیانت کرد رقعهِ بر ز تاب؟  
 کو منافق بود و آبی زیرِ گاه  
 دیگری جویم رسولِ ذوفنون  
 عیب بنهاده ز جهلِ آن بی‌خبر  
 کز روی کردم، چو اندر دین شَمَن

این بیابان خود ندارد پا و سر  
 کای عجب چونم نداد آن شه جواب  
 رقعهِ پنهان کرد و نمود آن به شاه  
 رقعهِ دیگر نویسم ز آزمون  
 ۱۸۹۵ بر امیر و مطبخی و نامه بر  
 هیچ گیرد خود نمی‌گردد که: من

## کُز وزیدنِ باد بر سلیمان علیه‌السَّلَام به سببِ زَلَّتِ او

پس سلیمان گفت: بادا کز مغز  
 ور رَوی کز، از کژم خشمین مشو  
 تا رود انصاف ما را در سَبَق  
 تا تو با من روشنی من روشنم  
 روز روشن را برو چون لیل کرد  
 آفتابا کم مشو از شرقِ من  
 باز کز می‌شد برو تاج ای قتی  
 گفت: تاجا چیست آخر؟ کز مغز  
 کز شوم، چون کز رَوی ای مُؤتَمَن

باد بر تختِ سلیمان رفت کز  
 باد هم گفت ای سلیمان کز مرو  
 این ترازو بهر این بنهاد حق  
 ۱۹۰۰ از ترازو کم کنی، من کم کنم  
 همچنین تاج سلیمان میل کرد  
 گفت: تاجا، کز مشو بر فرقِ من  
 راست می‌کرد او به دست آن تاج را  
 هشت بارش راست کرد و گشت کز  
 ۱۹۰۵ گفت اگر صد ره کنی تو راست، من

دل بر آن شهوت که بودش، کرد سرد  
 آنچنانکِ تاج را می‌خواست شد  
 تاج او می‌گشت<sup>۱</sup> تازک جو به قصد  
 راست می‌شد تاج بر فوق سرش  
 چون فشاندی پَر ز گِل، پرواز کن  
 پرده‌های غیبِ این بر هم درم  
 مر دهانم راه، ز گفتِ ناپسند  
 بر کسی تهمت منه، بر خویش گرد  
 آن مکن که می‌سگالید آن غلام  
 گاه خشمش با شهنشاهِ سخی  
 طفلکانِ خلق را سر می‌ربود  
 او شده اطفال را گردن گسیل  
 واندرون خوش گشته با نفسِ گران  
 وز برون تهمت به هر کس می‌نهی  
 با عدو خوش، بی گناهان را مُذِل  
 می‌نوازی مر تنِ پُر غُرم را؟  
 حُکم حق بی عقل و کورش کرده بود  
 گر فلاطونست، حیوانش کند  
 آنچنانکِ حکمِ غیبِ بایزید

پس سلیمان اندرونه راست کرد  
 بعد از آن تاجش هماندم راست شد  
 بعد از آتش کُز همی کرد او به قصد  
 هشت کُرت کُز بکرد آن مهرش  
 تاج ناطق گشت کای شه ناز کن  
 نیست دستوری کزین من بگذرم  
 بر دهانم نه تو دستِ خود، ببند  
 پس ترا هر غم که پیش آید، ز درد  
 ظن میر بر دیگری ای دوستکام  
 گاه جنگش با رسول و مطبخی  
 همچو فرعونی که موسی هشته بود  
 آن عدو در خانه آن کوزدل  
 تو هم از بیرون بندی با دیگران  
 خود عدوت اوست، قندش می‌دهی  
 همچو فرعونی تو، کور و کوردل  
 چند فرعوناً کُشی بی جُرم را  
 عقل او بر عقل شاهان می‌فزود  
 مُهر حق بر چشم و بر گوش خیزد  
 حکم حق بر لوح می‌آید پدید

شنیدن شیخ ابوالحسن رضی الله عنه، خبر دادن ابویزید را و بود او<sup>۲</sup> و احوال او

بوالحسن از مردمان آن را شنود  
 درس گیرد هر صباح از تُربتم  
 وز روانِ شیخ این بشنیده‌ام  
 ایستادی تا ضحی اندر حضور  
 یا که بی گفتی شیکالش حل شدی  
 گورها را برف نو پوشیده بود  
 قُبّه قُبّه دید و شد جانش به غم  
 ها انا اذعوک کئی تشعی الی  
 عالم ار برفست، زوی از من متاب

همچنان آمد که او فرموده بود  
 که: حسن باشد مُرید و اُمتم  
 گفت من هم نیز خواش دیده‌ام  
 هر صباحی زو نهادی سوی گور  
 یا مثالِ شیخ پیشش آمدی  
 تا یکی روزی بیامد با سُعود  
 ثوی بر تو برفها همچون عَلم  
 بانگش آمد از حظیره شیخ حَی:  
 هین بیا این سو، بر آوازم شتاب

## مثنوی معنوی

حال او ز آن روز شد خوب و بدید آن عجایب را که اول می شنید

## رقعه دیگر نوشتن آن غلام پیش شاه چون جواب آن رقعه اول نیافت

پُر ز تشنِج و نفیر و پُر فغان  
ای عجب آنجا رسید و یافت ره؟  
هم نداد او را جواب و تن بزد  
او مکرّر کرد رقعه پنج بار  
گر جوابش بر نویسی هم رواست  
بر غلام و بنده اندازی نظر؟  
مردِ احمق، زشت و مردودِ حقست  
هم کند بر من سرایتِ علّتش  
خاصه این گَرّ خبیث ناپسند  
شوم او بی آب دارد ابر را  
شهر شد ویرانه از بومجّ او  
کرد ویران عالمی را در فُضوح  
او عدوّ ماست و غول ره زنت  
رُوح او<sup>۲</sup> و ریح او ریحانِ ماست  
ز آنکِ فیضی دارد از قِیاضِیم  
نبود آن مهمانیش بی مایده  
من از آن حلّوای او اندر تبم  
نیست بوسه کونِ خر را چاشنی  
جامه از دیگش سیه، بی مایده  
نورِ عقلست ای پسر جان را غُذی  
از جُزِ آن، جان نیابد پرورش  
کین غذای خر بود نه آنِ خر  
لقمه های نور را آکل شوی  
فیض آن جانست، کین جان شده ست  
خاک ریزی بر سرِ نان و تنور  
که در آموزی چو در مکتبِ صبی  
از معانی وز علومِ خوب و بکر

۱۹۳۵ نامه دیگر نوشت آن بد گمان  
که: یکی رقعه نیشتم پیش شه  
آن دگر را خواند هم آن خوب خد  
خشک می آورد او را شهریار  
گفت حاجب آخر او بنده شماست  
۱۹۴۰ از شهیّ تو چه کم گردد اگر  
گفت این سهلست، اما احمقست  
گر چه آمرزم گناه و زلّتش  
صد کس از گرگین همه گرگین شوند  
گرّ کم عقلی مبادا گبر را  
۱۹۴۵ نم نبارد ابر از شومجّ او  
از گَرّ آن احمقان طوفانِ نوح  
گفت پیغامبر<sup>۱</sup> که: احمق هر که<sup>۲</sup> هست  
هر که<sup>۲</sup> او عاقل بود او جانِ ماست  
عقل دشنامم دهد، من راضِیم  
۱۹۵۰ نبود آن دشنام او بی فایده  
احمق ار حلّواً نهد اندر لبم  
این یقین دان گر لطیف و روشنی  
سبّلت گنده کند بی فایده  
مایده، عقلست، نی نان و شوی  
۱۹۵۵ نیست غیر نور، آدم را خورش  
زین خورشها اندک اندک باز بُر  
تا غذای اصل را قابل شوی  
عکس آن نورست، کین نان شده ست  
چون خوری یکبار از ماکولِ نور  
عقل دو عقلست: اول مکتبی  
۱۹۶۰ از کتاب و اوستاد و فکر و ذکر

لیک تو باشی ز حفظ آن گران  
لوح محفوظ اوست کوزین درگذشت  
چشمه آن در میان جان بود  
نه شود گنده، نه دیرینه، نه زرد  
کو همی جوشد ز خانه دم به دم  
کآن رود در خانه‌ای از کویها  
از درونِ خویشتن جو چشمه را

عقل تو افزون شود بر دیگران  
لوح حافظ باشی اندر دَور و گشت  
عقل دیگر بخشیش یزدان بود  
۱۹۶۵ چون ز سینه آب دانش جوش کرد  
ور ره تبّعث بود بسته، چه غم  
عقلِ تحصیلی مثال جویها  
راه آبش بسته شد، شد بی‌نوا

قصه آنک کسی به کسی مشورت می‌کرد، گفتش مشورت باد دیگری کن کی<sup>۱</sup>  
من عدوی توّم

کز تردّد وا رهد وز مخبسی  
ماجرای مشورت با او بگو  
نمود از رایِ عدو پیروز هیچ  
دوست بهر دوست، لاشک خیر جوست  
کز روم، با تو نمایم دشمنی  
جستن از غیر محل ناجستنی است  
من ترا کی ره نمایم؟ ره زنم  
هست در گلخن میان بوستان  
هست او در بوستان در گولخن  
تا نگردد دوست خصم و دشمن  
یا برای راحتِ جانِ خودت  
در دلت ناید ز کین، ناخوش صُور  
مشورت با یارِ میهرانگیز کن  
که توی دیرینه دشمن دارِ من  
عقلِ تو نگذاردت که کز روی  
عقل بر نفس است بند آهتین  
عقل چون شهنه‌ست در نیک و بدش  
پاسبان و حاکم شهرِ دلست  
دزد در سوراخ ماند همچو موش  
نیست گربه، یا که نقش گربه است

مشورت می‌کرد شخصی با کسی  
۱۹۷۰ گفت ای خوش نام غیر من بجو  
من عدوم مر ترا، با من هیچ  
زو کسی جو که ترا او هست دوست  
من عدوم چاره نبود کز منی  
حارسی از گرگ جستن، شرط نیست  
۱۹۷۵ من ترا بی هیچ شکی دشمنم  
هرکه<sup>۱</sup> باشد همشینِ دوستان  
هرکه<sup>۲</sup> با دشمن نشنید در زَمَن  
دوست را مآزار از ما و مَنّت  
خیر کن با خلق بهر ایزد  
۱۹۸۰ تا هماره دوست بینی در نظر  
چونک کردی دشمنی، پرهیز کن  
گفت می‌دانم ترا ای بو‌الحسن  
لیک مردِ عاقلی و معنوی  
طبع خواهد تا کشد از خصم، کین  
۱۹۸۵ آید و منعش کند، وا داردش  
عقلِ ایمانی چو شهنه عادلست  
همچو گربه باشد او بیدارهوش  
در هر آنجا که بر آرد موش دست



## مثنوی معنوی

گرَبهٔ چه؟ شیرِ شیرافکن بود عقلِ ایمانی که اندر تن بود  
 ۱۹۹۰ غُرّهٔ او حاکمِ دَرندگان نعرهٔ او مانعِ چَرندگان  
 شهر پُر دزدست و پُر جامه کُنی خواه شحنه باش گو و خواه نی

امیرِ کردینِ رسولِ علیه‌السلامِ جوانِ هُدَیّلی را بر سَرِپه‌ای کی<sup>۱</sup> در آن پیران  
 و جنگِ آزمودگان بودند

یک سَرِپه می‌فرستادش<sup>۲</sup> رسول  
 یک جوانی را گزید او از هُدَیّیل  
 اصلِ لشکر بی‌گمان سَرور بود  
 ۱۹۹۵ این همه که مرده و پُژمرده‌ای  
 از کُتلِ وز بُخلِ وز ما و منی  
 همچو اُستوری که بگریزد ز بار  
 صاحبش در پی دوان کای خیره سر  
 گر ز چشمم این زمان غایب شوی  
 ۲۰۰۰ استخوانت را بخاید چون شُکر  
 آن مگبیر، آخر بمانی از علف  
 هین بمگریز از تصرفِ کردم  
 تو ستوری هم که نفست غالبست  
 خر نخواندت، اسب<sup>۳</sup> خواندت ذوالجلال  
 ۲۰۰۵ میرِ آخر بود حق را مصطفی  
 قُلْ تَعَالَوْا کُفْتُ از جذبِ کَرَم  
 نفسها را تا مَرَوُضِ کرده‌ام  
 هر کجا باشد ریاضت باره‌ای  
 لاجرم اغلب بلا بر انبیاست  
 ۲۰۱۰ شُکشانید از دَمَمِ یُرغا روید  
 قُلْ تَعَالَوْا قُلْ تَعَالَوْا کُفْتُ رَبِّ  
 گر نیابند، ای نبی غمگین مشو  
 گوش بعضی زین تَعَالَوْها کَرست  
 مُنْهَمَزِ کردند بعضی زین ندا  
 ۲۰۱۵ مُتَقَبِضِ کردند بعضی زین قَصَص

بهرِ جنگِ کافر و دفعِ فُضول  
 میرِ لشکرِ کردش و سالارِ خَیَل  
 قوم بی سرور تن بی سر بود  
 ز آن بود که ترکِ سرور کرده‌ای  
 می‌کشی سر، خویش را سَر می‌کُنی  
 او سر خود گیرد اندر کوهسار  
 هر طرف گرگبست اندر قصدِ خر  
 پشت آید هر طرف گرگِ قوی  
 که نبینی زندگانی را دگر  
 آتش از بی هیزمی گردد تلف  
 وز گرانی بار، که جانت منم  
 حکم غالب را بود ای خودپرست  
 اسب تازی را<sup>۴</sup> عرب گوید: تعال  
 بهر اُستورانِ نفسِ پُر جفا  
 تا ریاضتتان دهم، من ریاضم  
 زین ستوران بس لکدها خورده‌ام  
 از لکدهاش نباشد چاره‌ای  
 که ریاضت دادنِ خامان بلاست  
 تا یواش و مرکبِ سلطان شوید  
 این ستورانِ رمیده از ادب  
 ز آن دویی تمکین تو پُر از کین مشو  
 هر ستوری را صِطَلبی دیگرست  
 هست هر اسپی<sup>۵</sup> طویلۀ او جدا  
 ز آنک که هر مرغی جدا دارد ققص

زین سبب بر آسمان صف صف شدند  
 در سَبَقِ هر یک ز یک بالاترند  
 مَنْصِبِ دیداز حَسَّ چشم راست  
 جمله محتاجانِ چشم روشنند  
 در سماعِ جان و اخبار و نبی  
 هیچ چشمی از سماع آگاه نیست  
 هر یکی معزول از آن کارِ دگر  
 ده صف اندر قیامِ الصَّافُونَ  
 می رود سوی صفی کان و پس است  
 کیمیای بس شگرفت این سخن  
 کیمیا را هیچ از وی وا مگیر  
 گفت تو سودش کند در آخرش  
 هین که إِنَّ اللَّهَ يَدْعُو لِلْسَّلَامِ  
 سروری جو، کم طلب کن سروری

خود ملایک نیز ناهمتا بُدند  
 کودکانِ گرچه به یک مکتب درند  
 مشرقی و مغربی را حَسَهاست  
 صد هزاران گوشها گر صف زنند  
 ۲۰۲۰ باز صَفَّ گوشها را مَنْصِبِ  
 صد هزاران چشم را آن راه نیست  
 همچنین هر حَسَّ یک یک می شمر  
 پنج حَسَّ ظاهر و پنج اندرون  
 هر کسی کو از صفِ دین سرکش است  
 ۲۰۲۵ تو ز گفتارِ تَعَالُوا کم مکن  
 گر میسی گردد ز گفتارت نفیر  
 این زمان گر بست نفسِ ساحرش  
 قُلْ تَعَالُوا قُلْ تَعَالُوا ای غلام  
 خواجه بازآ از منی و از سری

### اعتراض کردن معترضی بر رسول علیه السلام، بر امیر کردن آن هُدَیْلِی

از برای لشکر منصور خَیْلِ  
 اعتراض و لا نَسْتَلِمُ بر فراشت  
 در متاعِ فانی چون فانی اند؟  
 مرده از جان، زنده اند از مَخْرَقَه  
 و آنکهی مفتاحِ زندانش به دست  
 می زند بر دامش جویِ روان  
 پهلوی آرامگاه و پشت دار  
 کز گزافه دل نمی جوید پناه  
 نه بُدی وحشت، نه دل جُستی خلاص  
 که بجو این ضالَّ منهاجِ رَسَد  
 یافتش رهنِ گزافه جُستن است  
 تو درین طالب، رخِ مطلوب بین  
 کان دهندهٔ زندگی را فهم کن  
 کی بُدی گر نیستی کس مزدهور؟

۲۰۳۰ چون پیمبر سروری کرد از هُدَیْلِ  
 بُوالْفُضُولِ از حسد طاقست نداشت  
 خلق را بنگر که چون ظلمانی اند؟  
 از تکبرِ جمله اندر تفرقه  
 این عجب که جان به زندان اندرست  
 ۲۰۳۵ پای تا سر غرقِ سرگین آن جوان  
 دایما پهلوی به پهلوی بی قرار  
 نور پنهانست و جُست و جو گواه  
 گر نبودی حبیبِ دنیا را مَناص  
 وحشت همچون مُوگَل می کُشد  
 ۲۰۴۰ هست منهاج و نهان در مَکَن است  
 تفرقه، جویانِ جمع، اندر کمین  
 مردگانِ باغ بر جسته ز بُن  
 چشم این زندانیان هر دم به در

## مثنوی معنوی

کی بُدندی گر نبودی آبِ جو؟  
 دان که در خانه لِحاف و بستریست  
 بی خُمار اِشکن نباشد این خُمار  
 سرورِ لشکر، مگر شیخِ کهن  
 غیرِ مردِ پیر سرلشکرِ مباد  
 پیر باید، پیر باید پیشوا  
 هست چندین پیر و از وی پیشتر  
 سیبهای پخته او را بچین  
 این نشانِ پختگی و کاملیست  
 بهر عقلِ پخته می‌آرد نوید  
 شد نشانِ آنک آن میوه‌ست خام  
 زردی زر سرخ رویی صارفیست  
 او به مکتب‌گاهِ مَحْبَر، نو خط است  
 مُزینِ عقلت اگر تن می‌دود  
 یافت عقلِ او دو پر، بر اوج راند  
 داد حق بر جای دست و پاش پر  
 همچو سیماب این دلم شد مُضطرب  
 دست بر لب می‌زند یعنی که بس  
 بحر می‌جوید ترا، جو را مجو  
 ختم کن، وَاللَّهِ أَغْلَمُ بِالصُّوَابِ  
 پیش پیغامبر<sup>۱</sup> سخن ز آن سرد لب  
 که خبر هرزه بود پیش نظر  
 بهر حاضر نیست بهر غایبست  
 این خبرها پیش او معزول شد  
 دفع کن دلالگان را بعد ازین  
 نامه و دَلَالَه بر وی سرد شد  
 حرف گوید از پی تفهیم را  
 کآن دلیلِ غفلت و نقصانِ ماست  
 بهر این آمد خطابِ اَنْصَبُوا  
 لیک اندک گو، دراز اندر مکش

صد هزار آلودگانِ آبِ جو  
 ۲۰۴۵ بر زمین پهلوت را آرام نیست  
 بی مَقَرگاهی نباشد بی‌قرار  
 گفت نه نه یا رسولِ اَلله مکن  
 یا رسولِ اَلله جوان ار شیرزاد  
 هم تو گفتستی و گفت تو گوا  
 ۲۰۵۰ یا رسولِ الله درین لشکر نگر  
 زین درخت آن برگِ زردش را مبین  
 برگهای زرد او خود کی تهیست؟  
 برگِ زردِ ریش و آن موی سپید  
 برگهای نو رسیده سبز فام  
 ۲۰۵۵ برگِ بی برگی نشانِ عارفیست  
 آنک او گلِ عارضت، ارنو خط است  
 حرفهای خط او کُزَمَر بود  
 پای پیر از سرعت ار چه باز ماند  
 گر مثل خواهی، به جعفر در نگر  
 ۲۰۶۰ بگذر از زرکین سخن شد مُحْتَجِب  
 ز اندرونم صد خموش خوش نفس  
 خامشی بحرست و گفتن همچو جو  
 از اشارتهای دریا سر متاب  
 همچنین پیوسته کرد آن بی ادب  
 ۲۰۶۵ دست می‌دادش سخن، او بی خبر  
 این خبرها از نظر خود نایبست  
 هرکه<sup>۲</sup> او اندر نظر موصول شد  
 چونک با معشوق گشتی همنشین  
 هرکه<sup>۳</sup> از طفلی گذشت و مرد شد  
 ۲۰۷۰ نامه خواند از پی تعلیم را  
 پیش بینایان خبر گفتن خطاست  
 پیش بینا شد خموشی نفع تو  
 گر بفرماید: بگو، برگوی خوش

## دقت چهارم

همچنان<sup>۱</sup> شرمین بگو، با امر ساز  
 با ضیاء الحق حُسامُ الدّین کنون  
 او به صد نوعم به گفتن می‌گشود  
 چونک می‌بینی چه می‌جویی مقال؟  
 إِسْقِنِي خَيْرًا وَ قُلْ لِي إِنِّهَا  
 گوش می‌گویند که قسم گوش کو؟  
 گفت حرص من ازین افزون ترست

ور بفرماید که اندر گش دراز  
 ۲۰۷۵ همچنین که من درین زیبا فسون  
 چونک کوتاه می‌کنم من از رُشد  
 ای حُسامُ الدّین ضیاء ذوالجلال  
 این مگر باشد ز حُبِّ مُشْتَهَى  
 بر دهان تست این دم جام او  
 ۲۰۸۰ قسم تو گرمیست، نک گرمی و مست

## جواب گفتن مصطفی علیه السّلم اعتراض کننده را

چون ز حد بُرد آن عرب ازگفت و گو  
 لب گزید، آن سرد دم را گفت: بس  
 چند گویی پیش دانای نهان؟  
 که بخر این را به جای نافِ مُشک  
 ز بر بینی بنهی و گویی که اُخ  
 تا که کالای بدت یابد رواج  
 آن چریده گلشن افلاک را  
 خویشتن را اندکی باید شناخت  
 گربه را هم شرم باید داشتن  
 سخت بیدارست، دستارش میر  
 این فسون دیو، پیش مصطفی؟  
 هر یکی حلمی از آنها صد چوکوه  
 زیرک صد چشم را گمراه کند  
 نَغْرَ نَغْرَک بر رُود بالای مغز  
 همچو فرزین مست، کز رفتن گرفت  
 در میان راه می‌افتد چو پیر  
 نه میی که مستی او یک شبیست  
 سیصد و نه سال گم کردند عقل  
 دستها را شرحه شرحه کرده‌اند  
 دار را دلدار می‌انگاشتنند  
 ز آن گروه می‌کرد بی‌خود پا و دست

در حضور مصطفای قند خو  
 آن شه «وَالنَّجْم» و سلطان «عَبَس»  
 دست می‌زد بهر منعی بر دهان  
 پیش بینا برده‌ای سرگین خشک  
 ۲۰۸۵ بفر را ای گنده مغز گنده مُخ  
 اُخ اُخی برداشتی ای گیج گاج  
 تا فریبی آن مشام پاک را  
 حِلْم او خود را اگر چه گول ساخت  
 دیگ را گر باز ماند امشب دهن  
 ۲۰۹۰ خویشتن گر خفته کرد آن خوب فر  
 چند گویی ای لَجُوج بی صفا  
 صد هزاران حلم دارند این گروه  
 حلمشان بیدار را ابله کند  
 حلمشان همچون شرابِ خوب نغز  
 ۲۰۹۵ مست را بین ز آن شرابِ پُر شگفت  
 مرد برنا ز آن شرابِ زودگیر  
 خاصه این باده که از حُمِّ بلیست  
 آنک آن اصحاب کُهِف از نُقْل و نُقْل  
 ز آن زنانِ مصر جامی خورده‌اند  
 ۲۱۰۰ ساحران هم سُکْرِ موسی داشتند  
 جعفر طیار ز آن می بود مست

## مثنوی معنوی

قَصَّةٔ «سُبْحَانِي مَا أَعْظَمَ شَأْنِي» گفتن ابویزید قَدَسَ اللهُ سِرَّهُ و اعتراض مریدان و جواب این مرایشان را نه به طریقِ گفتِ زبان بلکه از راهِ عیان

بایزید آمد که: نک بزدان منم  
 لا إله إلا أنا ها فاعْبُدُون  
 تو چنین گفتی و این نبود صلاح  
 کاردها بر من زید آن دم هله  
 چون چنین گویم بیاید گشتنم  
 هر مریدی کاردی آماده کرد  
 آن وصیتهاش از خاطر برفت  
 صبح آمد شمع او بیچاره شد  
 شحنهٔ بیچاره در کُنْجی خزید  
 سایه را با آفتابِ او چه تاب؟  
 گم شود از مرد، وصفِ مردمی  
 زین سری، زان آن سری گفته بود  
 کردگارِ آن پری خود چون بود؟  
 تُرک، بی الهام تازی گو شده  
 چون پری را هست این ذات و صفت  
 از پری کی باشدش آخر کمی؟  
 تو بگویی او نکرد آن باده کرد  
 تو بگویی باده گفته‌ست آن سخن  
 نورِ حق را نیست آن فرهنگ و زور؟  
 تو شوی پست، او سخن عالی کند؟  
 هرکه<sup>۱</sup> گوید: حق نگفت، او کافرست  
 آن سخن را بایزید آغاز کرد  
 زان قوی تر گفت کاوَل گفته بود  
 چند جویی در زمین و بر سما؟  
 کاردها در جسم پاکش می‌زدند  
 کارد می‌زد پیرِ خود را بی ستوه  
 بازگونه از تنِ خود می‌درید  
 و آن مریدان خسته و غرقابِ خون

با مریدان آن فقیرِ محتشم  
 گفت مستانه عیان آن ذوفنون:  
 چون گذشت آن حال گفتندش صباح:  
 گفت این بار ار کنم من مشغله  
 ۲۱۰۵ حق منزّه از تن و من با تنم  
 چون وصیت کرد آن آزادِ مرد  
 مست گشت او باز از آن سغراقِ زفت  
 نُقل آمد عقلِ او آواره شد  
 ۲۱۱۰ عقل چون شحنه‌ست، چون سلطان رسید  
 عقل سایهٔ حق بود، حق آفتاب  
 چون پری غالب شود بر آدمی  
 هرچه<sup>۱</sup> گوید آن پری گفته بود  
 چون پری را این دم و قانون بود  
 ۲۱۱۵ اوی او رفته، پری خود او شده  
 چون به خود آید نداند یک لغت  
 پس خداوندِ پری و آدمی  
 شیرگیر از خونِ نزه شیر خورد  
 و سخن پردازد از زرّ کهن  
 ۲۱۲۰ باده‌ای را می‌بود این شرّ و شور  
 که ترا از تو به کُلّ خالی کند  
 گرچه قرآن از لب پیغامبرست<sup>۲</sup>  
 چون هُمای بی‌خودی پرواز کرد  
 عقل را سبیلِ تحبیر در ربود  
 ۲۱۲۵ نیست اندر جِبّه‌ام إلا خدا  
 آن مریدان جمله دیوانه شدند  
 هر یکی چون مُلحدانِ گِردِه کوه  
 هرکه<sup>۲</sup> اندر شیخ تیغی می‌خلید  
 یک اثر نه بر تنِ آن ذوفنون

حلقی خود ببریده دید و زار مُرد  
 سینه‌اش بشکافت شد مردهٔ ابد  
 دل ندادش که زند زخمِ گران  
 جان ببرد، إلا که خود را خسته کرد  
 نوحه‌ها از خانه‌شان برخاسته  
 کای دو عالم دَرَج در یک پیرهن  
 چون تن مردم ز خنجر گم شدی  
 با خود اندر دیدهٔ خود خار زد  
 بر تن خود می‌زنی آن، هوش دار  
 تا ابد در ایمنی او ساکن است  
 غیر نقیض روی غیر آنجای نه  
 ور زنی بر آینه، بر خود زنی  
 ور بینی عیسی و مریم، توی  
 نقیض تو در پیش تو بنهاده است  
 چون رسید اینجا قلم، درهم شکست  
 دم مزن، وَاللَّهِ أَغْلَمُ بِالرَّشَادِ  
 پست بنشین یا فرود آ، وَالسَّلَام  
 آن دم خوش را کنارِ بام دان  
 همچو گنجش خُفیه کن نه فاش تو  
 ترس ترسان رُو در آن مَكَمَن هلا  
 ز آن کنارِ بام غیبت ارتحال  
 رُوح می‌بیند که هستش اهتزاز  
 بر کنارِ کنگرهٔ شادی بده‌ست  
 اعتبار از قومِ نوح و قومِ لوط

### بیانِ سببِ فصاحت و بسیارگوییِ آن فضول به خدمت رسول علیه‌السلام

چون بزده، هم مست و خوش گشت آن غبی  
 مست ادب بگذاشت، آمد در خُباط  
 بی ادب را مَنی چنان تر می‌کند  
 ور بود بدخوی، بتر می‌شود

۲۱۳۰ هرکه<sup>۱</sup> او سوی گلویش زخم بُرد  
 و آنک او را زخم اندر سینه زد  
 و آنک<sup>۲</sup> آگه بود از آن صاحبِ قِران  
 نیم دایش، دست او را بسته کرد  
 روز گشت و آن مریدان کاسته  
 ۲۱۳۵ پیش او آمد هزاران مرد و زن  
 این تن تو گر تن مردم بُدی  
 با خودی با بی‌خودی دوچار زد  
 ای زده بر بی‌خودان تو ذوالفقار  
 ز آنک بی‌خودفانی است و آمین است<sup>۳</sup>  
 ۲۱۴۰ نقیض او فانی و او شد آینه  
 گر کنی تُف، سوی روی خود کنی  
 ور بینی روی زشت، آن هم توی  
 او نه اینست و نه آن، او ساده است  
 چون رسید اینجا سخن، لب در بیست  
 ۲۱۴۵ لب بیند ار چه فصاحت دست داد  
 برکنارِ بامی ای مستِ مُدام  
 هر زمانی که شدی تو کامران  
 بر زمانِ خوش هراسان باش تو  
 تا نیاید بر و لا ناگه بلا  
 ۲۱۵۰ ترس جان در وقتِ شادی از زوال  
 گر نمی‌بینی کنارِ بامِ راز  
 هر نکالی ناگهان کآن آمده‌ست  
 جز کنارِ بام، خود نبود سقوط

۲۱۵۵ پرتوِ مستی بی حدِ نبی  
 لاجرم بسیار گو شد از نشاط  
 نه همه جا بی‌خودی شر می‌کند  
 گر بود عاقل، نکو فر می‌شود

## مثنوی معنوی

لیک اغلب چون بدند و ناپسند بر همه می را مُحَرَّم کرده‌اند  
 بیان رسول علیه‌السلام سبب تفضیل و اختیار کردن او، آن هُدَیْلی را به امیری  
 و سر لشکری بر پیران و کاردیدگان

تیغ را از دستِ رهنِ یشتند  
 تو مبین او را جوان و بی هنر  
 ای بسا ریش سپید و دل چو قیر  
 کرد پیری آن جوان در کارها  
 نه سپیدی موی اندر ریش و سر  
 چونک عقلش نیست، او لاشئی بود  
 پاک باشد از غرور و از هوس  
 پیش چشم بسته، کیش کوتاه تکیست  
 در علامت جوید او دایم سبیل  
 چونک خواهی کرد، بگزین پیر را  
 او به نورِ حق بیند آنچه هست  
 پوست بشکافد در آید در میان  
 او چه داند چیست اندر قَوْصَره؟  
 تا رهد از دستِ هر دزدی حسود  
 تا فروشد آن به عقلِ مختصر  
 دل بینیم و به ظاهر ننگریم  
 حکم بر آشکالِ ظاهر می‌کنند  
 حکم او مؤمن کنند این قوم زود  
 خونِ صد مؤمن به پنهانی بریخت  
 تا چو عقلِ کُل تو باطن بین شوی  
 خلعتش داد و هزارش نام داد  
 این که<sup>۱</sup> نبود هیچ او محتاج کس  
 تیره باشد روز پیش نورِ او  
 ظلمتِ شب پیش او روشن بود  
 لیک خُفّاشِ شقی ظلمت‌خرست  
 ورنه خُفّاشی بمانی بی فروز

حُکَم اغلب راست، چون غالب بدند  
 ۲۱۶۰ گفت پیغامبر<sup>۱</sup> که ای ظاهر نگر  
 ای بسا ریش سیاه و مَرَد پیر  
 عقل او را آزمودم بارها  
 پیر پیر عقل باشد ای پسر  
 از بلیس او پیرتر خود کی بود؟  
 ۲۱۶۵ طفل گیرش چون بود عیسی نفس  
 آن سپیدی مو دلیلِ پُختگیست  
 آن مُقلد چون نداند جز دلیل  
 بهر او گفتیم که: تدبیر را  
 آنک او از پردهٔ تقلید جَست  
 ۲۱۷۰ نورِ پاکش بی دلیل و بی بیان  
 پیشِ ظاهر بین چه قلب و چه سَره  
 ای بسا زَرّ سیه کرده به دُود  
 ای بسا مَسر زَزاندوده به زر  
 ما که باطن بین جملهٔ کشوریم  
 ۲۱۷۵ قاضیانی که به ظاهر می‌تنند  
 چون شهادت گفت و ایمانی نمود  
 بس منافق کاندین ظاهر گریخت  
 جهد کن تا پیرِ عقل و دین شوی  
 از عدم چون عقلِ زیبا رو گشاد  
 ۲۱۸۰ کمترین ز آن نامهای خوش نفس  
 گر به صورت و نماید عقل زو  
 ور مثالِ احمقی پیدا شود  
 کو ز شبِ مُظلم‌تر و تاری‌ترست  
 اندک اندک خوی کن با نورِ روز

۲۱۸۵ عاشقِ هر جا شکال و مُشکلیست  
 ظلمتِ اِشکال ز آن جوید دلش  
 دشمنِ هر جا چراغِ مُقبلیست  
 تا که افزون تر نماید حاصلش  
 وز نهادِ زشتِ خود غافل کند  
 تا ترا مشغولِ آن مشکل کند

علامتِ عاقلِ تمام و نیم عاقل<sup>۱</sup> و مرد تمام و نیم مرد و علامتِ شقی مغرورِ لاشی

عاقل آن باشد که او با مشعله است  
 پیرو نورِ خودست آن پیشرو  
 مؤمنِ خویش است و ایمان آورد  
 دیگری که نیم عاقل آمد او  
 دست در وی زد چو کور اندر دلیل  
 و آن خری کز عقل جو سنجی نداشت  
 ره نداند، نه کثیر و نه قلیل  
 می رود اندر بیابانِ دراز  
 ۲۱۹۰ شمع نه تا پیشوای خود کند  
 نیست عقلش، تا دم زنده زند  
 مرده آن عاقل آید او تمام  
 عقل کامل نیست خود را مرده گن  
 ۲۲۰۰ زنده نی تا همدم عیسی بود  
 جانِ کورش گام هر سو می نهد  
 او دلیل و پیشوای قافله است  
 تابع خویش است آن بی خویش رو  
 هم بدان نوری که جانش زو چرید  
 عاقلی را دیده خود داند او  
 تا بدو بینا شد و پُست و جلیل  
 خود نبودش عقل و عاقل را گذاشت  
 ننگش آید آمدنِ خُلفِ دلیل  
 گاه لنگان آیس و گاهی به تاز  
 نیم شمعی نه، که نوری گد کند  
 نیم عقلی نه، که خود مُرده کند  
 تا برآید از نشیبِ خود به بام  
 در پناهِ عاقلی زنده سخن  
 مرده نی تا دمگه عیسی شود  
 عاقبتِ نجهد، ولی بر می جهد

قصه آن آبگیر و صیادان و آن سه ماهی، یکی عاقل و یکی نیم عاقل و آن دگر  
 مغرور و ابله مُعقلِ لاشی و عاقبتِ هر سه

قصه آن آبگیرست ای غنود  
 در گلیله خوانده باشی، لیک آن  
 چند صیادی سوی آن آبگیر  
 پس شناییدند تا دام آورند  
 ۲۲۰۵ آنک عاقل بود عزمِ راه کرد  
 گفت با اینها ندارم مشورت  
 مهرِ زاد و بود بر جانسان تَند  
 مشورت را زنده‌ای باید نکو  
 که درو سه ماهی اِشگرف بود  
 قِشرِ قصه باشد و این مغزِ جان  
 بر گذشتند و بدیدند آن ضمیر  
 ماهیان واقف شدند و هوشمند  
 عزمِ راهِ مشکلِ ناخواه کرد  
 که یقینِ سستم کنند از مُقدُرت  
 کاهلی و جهلشان بر من زند  
 که ترا زنده کند، و آن زنده کو؟



## مثنوی معنوی

۲۲۱۰ ای مسافر با مسافر رای زن  
از دم حُبِّ اَلْوَطَنِ بگذرد، مه‌ایست  
گر وطن خواهی، گذر آن سوی شَطْطِ  
ز آنک پایت لنگ دارد رای زن  
که وطن آن سوست جان این سوی نیست  
این حدیثِ راست را کم خوان غلط

## بِسْرِ خَوَانَدَنِ وَضُوكُنْدَه اُورَادِ وَضُورَا

در وضو هر عضو را وردی جدا  
چونک استنشاقِ بینی می‌کنی  
تا ترا آن بُو کُشَد سوی چنان  
چونک استنجا کنی، ورد و سَخُن  
دست من اینجا رسید، این را بُسُت  
ای ز تو کس گشته جانِ ناکسان  
حدّ من این بود، کردم من لثیم  
از حَدِّتِ شُستَم خدایا پوست را  
۲۲۱۵  
آمده‌ست اندر خبر، بهر دعا  
بویِ جَنَّتِ خواه از رَبِّ غنی  
بویِ گُل باشد دلیلِ گُلَبَان  
این بود: یا رَبِّ تو زینم پاک کن  
دستم اندر شُستَنِ جانست شُست  
دستِ فضلِ تست در جانها رسان  
ز آن سوی حد را تقی کن ای کریم  
از حوادث تو بشو این دوست را  
۲۲۲۰

شخصی به وقت استنجا می‌گفت: «اللَّهُمَّ أَوْحِنِي رَائِحَةَ الْجَنَّةِ» به جای آنکه «اللَّهُمَّ  
أَجْعَلْنِي مِنَ التَّوَّابِينَ وَأَجْعَلْنِي مِنَ الْمُتَطَهِّرِينَ» کسی آ وِرْدِ استنجاست، و وِرْدِ  
استنجا را به وقتِ استنشاق می‌گفت، عزیزی بشنید و این را طاققت نداشت

آن یکی در وقتِ استنجا بگفت  
گفت شخصی خوب وِرْدِ آورده‌ای  
این دعا چون وِرْدِ بینی بود، چون  
رایحهٔ جَنَّتِ ز بینی یافت خُر  
ای تواضع بُرده پیش ابلهان  
آن تکبر بر حُسان خوبست و چُست  
از پی سوراخِ بینی رُست گُل  
بویِ گُل بهرِ مشامت ای دلیر  
کی ازینجا بویِ خُلد آید ترا؟  
۲۲۲۵  
همچنین حُبِّ اَلْوَطَنِ باشد درست  
گفت آن ماهی زیرک: ره کُنم  
نیست وقتِ مشورت، هین راه کن  
محرم آن آه کمیابست بس  
۲۲۳۰  
که: مرا با بویِ جَنَّتِ دار جفت  
لیک سوراخ دعا گم کرده‌ای  
وِرْدِ بینی را تو آوردی به کون؟  
رایحهٔ جَنَّتِ کی آید از دُبُر\*؟  
وی تکبر بُرده تو پیش شهان  
هین مرو معکوس، عککش بند تست  
بو وظیفهٔ بینی آمد ای عَتَل  
جای آن بو نیست این سوراخ زیر  
بو ز مَوْضِعِ جُو، اگر باید ترا  
تو وطن بشناس ای خواجه نخست  
دل ز رای و مشورتشان بر کَنم  
چون علی تو آه اندر چاه کن  
شب رُو و پنهان رُو کن چون عَسَس

۱. رآن سوی شطط. ۲. که.

\* متن نسخهٔ اصل (قوتیه): «کم آید از دبر» اما در حاشیه مطابق متن اصلاح شده است.

بحر جو و ترکِ این گرداب گیر  
از مقام با خطر تا بحر نور  
می‌دود تا در تنش یک رگ بود  
خواب، خود در چشم ترسنده کجاست؟  
راه دور و پهنه پهنای گرفت  
رفت آخر سوی امن و عافیت  
که نیابد حد آن را هیچ طَرف  
نیم عاقل را از آن شد تلخ، کام  
چون نگشتم همرو آن رهنا؟  
می‌بایستم شدن در پی به تفت  
باز ناید رفته، یاد آن هَباست

سوی دریا عزم کن زین آگیر  
۲۲۳۵ سینه را پاساخت، می‌رفت آن خَدور  
همچو آهو کز پی او سگ بود  
خوابِ خرگوش و سگ اندر پی خطاست  
رفت آن ماهی رو دریا گرفت  
رنجها بسیار دید و عاقبت  
۲۲۴۰ خویشتن افکند در دریای ژرف  
پس چو صیادان بیاوردند دام  
گفت آه من قوت کردم فرسه را  
ناگهان رفت او ولیکن چونک رفت  
برگذاشته حسرت آوردن خطاست

قصه آن مرغ گرفته کی وصیت کرد کی: برگذاشته پشیمانی مخور، تدارک  
وقت اندیش و روزگار مبر در پشیمانی

مرغ او را گفت ای خواجه همام  
تو بسی اشتر به قربان کرده‌ای  
هم نگردی سیر از اجزای من  
تا بدانی زیرکم یا ابلهم  
ثائیش بر بام کهگیل بست تو  
که ازین سه پند گردی نیک‌بخت  
که مُحالی را ز کس باور مکن  
گشت آزاد و بر آن دیوار رفت  
چون ز تو بگذشت زان حسرت مبر  
ده دَرَمَسنگست یک دُرّ یتیم  
بود آن گوهر، به حق جان تو  
که نباشد مثل آن دُر در وجود  
ناله دارد، خواجه شد در غلغله  
که مبدا بر گذاشته دی غمت؟  
یا نکردی فهم پندم، یا گری  
هیچ تو باور مکن قول مُحال  
ده دَرَم سنگ اندرونم چون بود؟  
بازگو آن پند خوب سیومین

۲۲۴۵ آن یکی مرغی گرفت از مکر و دام  
تو بسی گاوان و میشان خورده‌ای  
تو نگشتی سیر ز آنها در زَمَن  
هیل مرا تا که سه پندت بر دهم  
اول آن پند، هم در دست تو  
۲۲۵۰ و آن سوم پندت دهم من بر درخت  
آنچ بر دستت اینست آن سخن  
بر گفتش چون گفت اول پند زفت  
گفت دیگر بر گذاشته غم مخور  
بعد از آن گفتش که در جسم کتیم  
۲۲۵۵ دولت تو، بخت فرزندان تو  
فوت کردی دُر که روزیات نبود  
آنچنانک وقت زادن حامله  
مرغ گفتش نی نصیحت کردم  
چون گذشت و رفت، غم چون می‌خوری؟  
۲۲۶۰ و آن دوم پندت بگفتم کز ضلال  
من تیم خود سه دَرَم سنگ ای اسد  
خواجه باز آمد به خود گفتا که هین

## مثنوی معنوی

گفت آری خوش عمل کردی بدان  
پند گفتن با جهول خوباناک  
تا بگویم پند ثالث رایگان؟  
تخم افکندن بود در شوره خاک  
تخم حکمت کم دهش ای پندگو  
چاکه حُمن و جهل نپذیرد زفو ۲۲۶۵

## چاره اندیشیدن آن ماهی نیم عاقل و خود را مُرده کردن

گفت ماهیِ دگر وقتِ بلا  
کو سوی دریا شد و از غم عتیق  
چونک ماند از سایهٔ عاقل جدا  
فوت شد از من چنان نیکو رفیق  
خویشتن را این زمان مُرده کنم  
پشت زیر و می‌روم بر آب بر  
نی به سبّاحی چنانک کس رود  
مرگ پیش از مرگ، امنست از عذاب  
مُرده گردم، خویش بسپارم به آب  
مرگ پیش از مرگ امنست ای قتی  
گفت: «مُوتُوا كُلُّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
همچنان مُرد و شکم بالا فکند  
هر یکی ز آن قاصدان بس غصه بُرد ۲۲۷۵  
شاد می‌شد او کز آن گفت دروغ  
پس گرفتش یک صیاد ارجمند  
غلط غلطان رفت پنهان اندر آب  
از چپ و از راست می‌جست آن سلیم  
دام افکندند و اندر دام ماند ۲۲۸۰  
بر سر آتش به پشت تابه‌ای  
او همی جوشید از تَف سَمیر  
او همی گفت از شکنجه وز بلا  
باز می‌گفت او که گر این بار من  
من نسازم جز به دریایی وطن ۲۲۸۵  
آب بی‌حد جویم و آمین شوم

بیان آنک عهد کردنِ احمق وقتِ گرفتاری و نَدَم هیچ وفایی ندارد کی: وَ لَوْ رُدُّوْا  
لَعَادُوْا لِمَا نَهَوْا عَنْهُ وَ اِنَّهُمْ لَكَاذِبُوْنَ، صبح کاذب وفا ندارد

عقل می‌گفتش حماقت با توست      با حماقت عقل را آید شکست<sup>۱</sup>

تو نداری عقل، زو ای خَرَبها  
 پردهٔ نسیان بدراند خِرَد  
 دشمن و باطل کنِ تدبیر تست  
 یاد نارد ز آتش و سوز و حسیس  
 آرز و نسیانش بر آتش میزند  
 عقل را باشد که عقل آن را فراشت  
 بی مُذکّر نیست، ایابش چون بود؟  
 که نبیند کان حماقت را چه خوست  
 نه ز عقلِ روشن چون گنج بود  
 می‌نیرزد خاک، آن توبه و ندم  
 پس کلامُ اللَّیْلِ یَنخُوهُ اَلنَّهَارُ  
 هم رود از دل نتیجه و زاده‌اش  
 بانگِ لَوْ رُدُّوا لَعَادُوا می‌زند

عقل را باشد وفای عهدها  
 عقل را یاد آید از پیمانِ خود  
 ۲۲۹۰ چونک عقلت نیست، نسیان میر تست  
 از کمی عقل، پروانهٔ حسیس  
 چونک پَرش سوخت توبه می‌کند  
 ضبط و دَرک و حافظی و یادداشت  
 چونک گوهر نیست، تابش چون بود  
 این تمتی هم ز بی عقلی اوست  
 ۲۲۹۵ آن ندامت از نتیجهٔ رنج بود  
 چونک شد رنج، آن ندامت شد عدم  
 آن ندم از ظلمتِ غم بست بار  
 چون برفت آن ظلمتِ غم، گشت خَوش  
 ۲۳۰۰ می‌کند او توبه و پیرِ خِرَد

در بیان آنک و هَم قَلبِ عقلست و ستیزهٔ اوست، بدو ماند و او نیست، و قصهٔ مجابات  
 موسی علیه السلام کی صاحب عقل بود با فرعون کی صاحب و هَم بود

آنک شهوت می‌تند عقلش مخوان  
 و هَم قَلبِ نقدِ زَرِّ عقلهاست  
 هر دو را سوی محک کن زود نقل  
 چون محک مر قلب را گوید بیا  
 که نشی اهلِ فراز و شیب من  
 همچو زر باشد در آتش او بسیم  
 عقل مر موسی جان افروز را  
 گفت فرعونش بگو تو کیستی؟  
 حَجَّةُ اَللَّهِم، امانم از ضلال  
 نسبت و نامِ قدیمت را بگو  
 نامِ اصلم کمترین بندگانش  
 زاده از پشتِ جَواری و عبید  
 آب و گِل را داد یزدان جان و دل  
 مَرَجِعِ تو هم به خاک ای سهمناک

عقل ضدّ شهوتست ای پهلوان  
 و هَم خوانش آنک شهوت را گداست  
 بی مَحک پیدا نگرده و هَم و عقل  
 این محک قرآن و حالِ انبیا  
 ۲۳۰۵ تا ببینی خویش را ز آسیب من  
 عقل را گر ازّه‌ای سازد دو نیم  
 و هَم مر فرعونِ عالم سوز را  
 رفت موسی بر طریقِ نیستی  
 گفت من عقلم، رسول ذوالجلال  
 ۲۳۱۰ گفت نی خامش رها کن های هو  
 گفت که نسبت مرا از خاکدانش  
 بنده‌زادهٔ آن خداوندِ وحید  
 نسبتِ اصلم ز خاک و آب و گِل  
 مَرَجِعِ این جسمِ خاکم هم به خاک

مثنوی معنوی

هست از خاکِی و آن را صد نشان  
 از غذای خاک پیچد گردنت  
 اندر آن گورِ مخوفِ سهمناک  
 خاک گردند و نمائد جاہ تو  
 مر ترا آن نام خود اولیترست  
 که ازو پرورد اول جسم و جانش  
 زین وطن بگریخته از فعلِ شوم  
 هم برین اوصاف خود می کن قیاس  
 که ندانستی سپاس ما و حق  
 در خداوندی کسی دیگر شریک  
 بندگان را جز او سالار نی  
 شرکش دعوی کند جز هالکی؟  
 غیر اگر دعوی کند او ظلم جُوست  
 چون توانی جان من بشناخن؟  
 که کنی با حق، دعوی دوی  
 نه برای نفس گُشتم، نه به لہو  
 آنک جانش خود بُد، جانی بداد  
 صد هزاران طفلِ بی جرم و زیان  
 تا چه آید بر تو زین خون خوردنت  
 بر امیدِ قتلِ من مطلوب را  
 سرنگون شد آنچ نفست می پزید  
 این بود حقِ من و نان و نمک؟  
 روز روشن بر دلم تاری کنی  
 گر نداری پاسبان من در خیر و شر  
 زخم ماری را تو چون خواهی چشید؟  
 لیک خاری را گلستان می کنم

۲۳۱۵ اصلِ ما و اصلِ جمله سرکشان  
 که مدد از خاک می گیرد تنت  
 چون رود جان، می شود او باز خاک  
 هم تو و هم ما و هم آسباه تو  
 گفت غیر این نَسب نامیت هست  
 ۲۳۲۰ بندہ فرعون و بندہ بندگان  
 بندہ یاغیِ طاغیِ ظلوم  
 خونی و غداری و حق ناشناس  
 در غریبی خوار و درویش و خَلق  
 گفت حاشا که بود با آن ملیک  
 ۲۳۲۵ واحد اندر مُلک او را یار نی  
 نیست خلقش را دگر کس مالکی  
 نقش او کرده ست و نقاش من اوست  
 تو نتوانی ابروی من ساختن  
 بلک آن غدار و آن طاغی ثوی  
 ۲۳۳۰ گر بگُشتم من عوانی را به سہو  
 من زدم مثنی و ناگاہ او فتاد  
 من سگی گُشتم، تو مُرسل زادگان  
 گُشته ای و خونشان در گردنت  
 گُشته ای دُزیتِ یعقوب را  
 ۲۳۳۵ کوری تو، حق مرا خود برگزید  
 گفت اینها را پهل بی هیچ شک  
 که مرا پیش خُش خواری کنی  
 گفت خواری قیامت صعبتر  
 زخم کیکِی را نمی توانی کشید  
 ۲۳۴۰ ظاهراً کارِ تو ویران می کنم

بیان آنک عمارت در ویرانیست و جمعیت در پراکندگیست و درستی در شکستگیست و مراد در بی مراد است و وجود در عدمست و عَلٰی هٰذَا بَقِيَّةُ الْاَضْدَادِ وَالْاَزْوَاجِ

ابلهی فریاد کرد و بر تنافت  
 می شکافی و پریشان می کنی؟

آن یکی آمد زمین را می شکافت  
 کین زمین را از چه ویران می کنی

تو عمارت از خرابی باز دان  
 تا نگردد زشت و ویران این زمین؟  
 تا نگردد نظم او زیر و زبر؟  
 کی شود نیکو و کی گردید نغز؟  
 کی رود شورش، کجا آید شفا؟  
 کس زند آن درزی علامه را؟  
 بر دریدی، چه کنم پذیرده را؟  
 نه که اول کهنه را ویران کنند؟  
 هشتان پیش از عمارتها خراب  
 ز آن تلف، گردند معموری تن  
 کی شود آراسته زان خوان ما؟  
 که ز شست وارهانم ای سَمک  
 از چنین شستِ بید نا مُتھی  
 کرمکی را کرده‌ای تو ازدها  
 تا به اصلاح آورم من دم به دم  
 مارِ من آن ازدها را برگند  
 ورنه از جانت بر آرد آن دَمار  
 که در افگندی به مکر اینجا دوی  
 جادوی رخنه کند در سنگ و کوه  
 جادوی کی دید با نامِ خدا؟  
 مشعلِ دینست جانِ موسوی  
 کز دم پُر رشک می‌گردد مسیح  
 که ز جانم نور می‌گیرد کُتب  
 لاجرم بر من گمان آن می‌بری  
 بر کریماناش گمانِ بد بود  
 کُل را بر وصف خود بینی غوی  
 خانه را گردنده بیند منظر  
 ساحلِ یم را همی بینی دوان  
 تنگ بینی جمله دنیا را همه  
 این جهان بنمایدت چون گلستان

گفت ای ابله برو، بر من مران  
 کی شود گلزار و گندم زار این  
 کی شود بُستان و کشت و برگ و بر  
 ۲۳۴۵ تا بنشکافی به نشتر ریش چغز  
 تا نشوید خسلطهات از دوا  
 پاره پاره کرده درزی جامه را  
 که چرا این اطلیس بگزیده را  
 هر بنای کهنه کآبادان کنند  
 ۲۳۵۰ همچین نجار و حدّاد و قصاب  
 آن هلیله و آن بلیله کوفتن  
 تا نکوبی گندم اندر آسیا  
 آن تقاضا کرد آن نان و نمک  
 ۲۳۵۵ گر پذیری پندِ موسی، وا رهی  
 بس که خود را کرده‌ای بنده هوا  
 ازدها را ازدها آورده‌ام  
 تا دم آن از دم این بشکند  
 گر رضا دادی رهیدی از دو مار  
 ۲۳۶۰ گفت ألحق سخت اُستا جادوی  
 خلقِ یکدل را تو کردی دو گروه  
 گفت هتم غرق پیغام خدا  
 غفلت و کفرست مایه جادوی  
 من به جادویان چه مانم ای وقیح؟  
 ۲۳۶۵ من به جادویان چه مانم ای جُنُب؟  
 چون تو با پَر هوا بر می‌بری  
 هر کرا افعالی دام و دد بود  
 چون تو جزو عالمی هر چون بوی  
 گر تو بر گردی و بر گردد سرت  
 ۲۳۷۰ ورتو در کشتی روی بر یم روان  
 گر تو باشی تنگدل از مُلخمه  
 ورتو خوش باشی به کام دوستان

### مثنوی معنوی

ای بسا کس رفته تا شام و عراق  
وی بسا کس رفته تا هند و هری  
وی بسا کس رفته ترکستان و چین ۲۳۷۵  
چون ندارد مُذَرکی<sup>۱</sup> جز رنگ و بو  
گاو در بغداد آید ناگهان  
از همه عیش و خوشیها و مزه  
که بود افتاده بر ره یا حشیش  
خُشک بر میخ طبیعت چون قَدید ۲۳۸۰  
و آن فضای خَزَقِ اسباب و عِلَل  
هر زمان مُبَدَل شود چون نقش جان  
گر بود فردوس و انهارِ بهشت

بیان آنک هر حَس مُذَرکی را از آدمی نیز مُذَرکاتی دیگرست که از مُذَرکات آن  
حَس دگر<sup>۲</sup> بی خبرست، چنانکه هر پیشه‌ور استاد، اعجمی کارِ آن استادِ دگر  
پیشه‌ورست و بی خبری او از آنک وظیفه او نیست دلیل نکند کی<sup>۳</sup> آن مُذَرکات  
نیست، اگر چه به حکم حال مُتَکِر بود آن را اما از مُتَکِرِ او اینجا جز بی خبری  
نمی‌خواهیم درین مقام

چَنبره دید جهان، ادراکِ تست  
مَدَنی حس را بشو ز آبِ عیان ۲۳۸۵  
چون شدی تو پاک، پرده بر کند  
جمله عالم گر بود نور و صَوْر  
چشم بستنی، گوش می‌آری به پیش  
گوش گوید من به صورت نگرِوم  
عالم من، لیک اندر فنّ خویش ۲۳۹۰  
هین بیا بینی بین این خوب را  
گر بود مُشک و گللابی بو بَرَم  
کی بینم من رخ آن سیم ساق؟  
باز حَس کز نیبند غیرِ کز  
چشمِ احوال از یکی دیدن یقین ۲۳۹۵  
تو که فرعونی همه مکرّی و زَرَق

برده پاکان، حین ناپاکِ تست  
این چنین دان جامه‌شویِ صوفیان  
جانِ پاکان، خویش بر تو می‌زند  
چشم را باشد از آن خوبیِ خیر  
تا نمایی زلف و رخساره بُتیش  
صورت ار بانگی زند من بشنوم  
فنّ من جز حرف و صوتی نیست بیش  
نیست در خور بینی این مطلوب را  
فنّ من اینست و علم و مَحَبَرَم  
هین مکن تکلیفِ ما لیسِ یطاق  
خواه کز غرّ پیش او یاراست غرّ  
دانک معزولست ای خواجه مُعین  
مر مرا از خود نمی‌دانی تو فرق

تا یکی تُو را نبینی تو دو تُو  
تا ورای کَوْن بینی ساحتی  
عشق اندر عشق بینی و اَلتَّلام  
گوش و بینی چشم می‌داند شدن  
چشم گردد مو به موی عارفان  
در رَجِم بود او جَنین گوشتین  
ورنه خواب اندر ندیدی کس صُور  
نیست اندر دیدگاهِ هر دو پیه  
نسبتش بخشید خلاقِ و دود  
جَتی است از نار بی هیچ اشتراک  
گر چه اصلش اوست چون می‌بنگری  
نامناسب را خدا نسبت بداد  
هست بی‌چون ارچه دادش وصلها  
این پسر را با پدر نسبت کجاست؟  
هست بی‌چون و خورد کی پی برد؟  
فرق چون می‌کرد اندر قومِ عاد؟  
چون همی‌دانست مَی را از کدو؟  
با خلیلش چون تَجَمُّم کرد نیست؟  
از چه قِبَطی را ز سِبَطی می‌گزید؟  
پس چرا داوود را او یار شد؟  
از چه قارون را فرو خورد آنچنان؟  
چون بدیدی هَجْر آن فرزانه را؟  
چون گواهی دادی اندر مُشت در؟  
سوره بر خوان زلزَلَت زلزَلها  
کَی ز نادیده گواهیها دهد؟  
تُظْهِرُ الْأَرْضَ لَنَا أَسْرارها  
هست بُرهانی که بُد مُرِیل خبیر  
هست در خور از پی مِیسور را  
که خدا خواهد مرا کردن گزین  
شاخِ گستاخِ ترا خواهم شکست

منگر از خود در من ای کُزباز، تو  
بنگر اندر من ز من یکساعتی  
و ارهی از تنگی و از تنگ و نام  
۲۴۰۰ پس بدانی چونک رستی از بَدَن  
راست گفته‌ست آن شه شیرین زبان  
چشم را چشمی نبود اول یقین  
عَلَّتِ دیدنِ مدانِ پیه ای پسر  
آن پُری و دیو می‌بیند شبیه  
۲۴۰۵ نور را با پیه خود نسبت نبود  
آدم است از خاک، کی ماند به خاک؟  
نیست ماندای آتش آن پُری  
مرغ از بادست و کی ماند به باد؟  
نسبتِ این فرعها با اصلها  
۲۴۱۰ آدمی چون زادهٔ خاکِ هَباست  
نسبتی گر هست مخفی از خِرَد  
باد را بی چشم اگر ببیش نداد  
چون همی‌دانست مؤمن از عدو  
آتشِ نمرود را گر چشم نیست  
۲۴۱۵ گر نبودی نیل را آن نور و دید  
گر نه کوه و سنگ با دیدار شد  
این زمین را گر نبودی چشم جان  
گر نبودی چشمِ دل حَتَّان را  
سنگریزه گر نبودی دیده‌ور  
۲۴۲۰ ای خرد بر کش تو پَر و بالها  
در قیامت این زمین بر نیک و بد  
که تُحَدِّثُ حالها و اَحْبارها  
این فرستادن مرا پیش تو میر  
کین چنین دارو چنین ناسور را  
۲۴۲۵ واقعاتی دیده بودی پیش ازین  
من عصا و نور بگرفته به دست



## مثنوی معنوی

گونه گونه می نمودت رَبِّ دین  
تا بدانی کوست در خوردانِ تو  
مُصلِحِ امراضِ درمان ناپذیر  
کور و کر، کین هست از خوابِ گران  
دید تعبیرش پوشید از طمع  
که در آید غصّه در آگاهیت  
طبع شوریده همی بیند مَمّام  
تند و خونخواری و مسکین خوئی  
لیک رحمتشان فزونست از عَنّت  
رحمتِ او سَبَق دارد بر غضب  
بی ضرورت خون کند از بهر ریو  
که شود زن روسپی زآن و کنیز  
قبله‌ای سازیده بودی کینه را  
نک عصام شاخِ شوخت را شکست

واقعاتِ سهمگین از بهر این  
در خورِ سیرِ بد و طغیانِ تو  
تابدانی کو حکیمست و خبیر  
تو به تأویلات می گشتی از آن  
۲۴۳۰ و آن طیب و آن منجم در لَمَع  
گفت دور از دولت و از شاهیت  
از غذای مختلف یا از طعام  
زآنک دید او که نصیحت جوئی  
۲۴۳۵ پادشاهان خون کنند از مصلحت  
شاه را باید که باشد خویِ رَبِّ  
نه غضب غالب بود مانند دیو  
نه حلیمِ مُخْتِ وار نیز  
دیوخانه کرده بودی سینه را  
۲۴۴۰ شاخِ تیزت بس جگرها را که خست

حمله بردن این جهانیان بر آن جهانیان و تاختن بُردن تا سینورِ ذَرّ و نسل  
کی<sup>۱</sup> اسرحدّ غیب است و غفلت ایشان از کمین، کی<sup>۲</sup> چون غازی به غزا نرود، کافر  
تاختن آورد

جانِبِ قلعه و دِزِ روحانیان  
تا کسی ناید از آن سو پاک جیب  
کافران بر عکس حمله آورند  
حمله ناوردند بر تو زشت کیش  
تا نیابند این طرف مردانِ غیب  
تا که شارع را بگیری از بدی  
بر گشاده‌ست از برای اِتسال  
کوری تو کرد سرهنگی خروج  
نک به نامش نام و ننگت بشکنم  
چند گاهی بر سِبّال خود بخند  
تا بدانی کَالْقَدَرِ یُعْمی اَلْحَدَرِ  
که همی لرزید از دَمشان بلاد

حمله بردند اِشِبّه جسمانیان  
تا فرو گیرند بر دربنده غیب  
غازیان حمله غزا چون کم برند  
غازیانِ غیب چون از جلم خویش  
۲۴۴۵ حمله بردی سوی دربندهانِ غیب  
چنگ در صُلب و رَجَمها در زدی  
چون بگیری شه رهی که ذوالجلال  
سد شدی دربندها را ای لجوج  
نک منم سرهنگ، هَنگت بشکنم  
۲۴۵۰ تو هلا دربندها را سخت بند  
سَبَلبت را برکنند یک یک قَدَر  
سبَلت تو تیزتر یا آن عاد؟

که نیامد مثل ایشان در وجود  
 بشنوی و ناشنوده آوری  
 بی سخن من دارویت آمیختم  
 یا بسوزد ریش و ریشت تا ابد  
 می دهد هر چیز را در خورد او  
 که ندیدی لایقش در پی اثر؟  
 نیکی کز پی نیامد مثل آن؟  
 بینی هر دم پاسخ کردار تو  
 حاجت ناید قیامت آمدن  
 حاجتش ناید که گویندش صریح  
 که نکردی فهم نکته و رمزها  
 فهم کن اینجا نشاید خیره شد  
 در رسد در تو جزای خیرگی  
 نه پی نادیدن آرایش است  
 کز پی هر فعل چیزی زایدت  
 از مراقب کار بالاتر رود

تو ستیزه روتری یا آن نمود؟  
 صد ازینها گر بگویم تو کری  
 توبه کردم از سخن کانگبختم ۲۴۵۵  
 که نهم بر ریش خامت تا پزد  
 تا بدانی که خبیست ای عدو  
 کی کژی کردی و کی کردی تو شر  
 کی فرستادی ذمی بر آسمان  
 گر مراقب باشی و بیدار تو ۲۴۶۰  
 چون مراقب باشی و گیری رَسَن  
 آنک رمزی را بداند او صحیح  
 این بلا از کودنی آید ترا  
 از بدی چون دل سیاه و تیره شد  
 ورنه خود تیری شود آن تیرگی ۲۴۶۵  
 ور نیاید تیر از بخشایش است  
 هین مراقب باش گر دل بایدت  
 ور ازین افزون ترا همت بود

بیان آنک تن خاکی آدمی همچون آهن نیکو جوهر قابل آینه شدن است تا در  
 او، هم در دنیا، بهشت و دوزخ و قیامت و غیر آن معاینه بنماید، نه بر طریق خیال

صیقلی کن، صیقلی کن، صیقلی کن، صیقلی  
 اندرو هر سو ملیحی سیم بر  
 صیقلی آن تیرگی از وی زدود  
 تا که صورتها توان دید اندرو  
 صیقلش کن، ز آنک صیقل گیره است  
 عکس حوری و ملک در وی جهد  
 که بدو روشن شود دل را ورق  
 و آن هوا را کرده ای دو دست باز  
 صیقلی را دست بگشاده شود  
 جمله صورتها درو مُرسل شدی  
 این بود یَسْعَوْنَ فی الْأَرْضِ الْفَسَاد

پس چو آهن گر چه تیره هیکلی  
 تا دلت آینه گردد بر صُور ۲۴۷۰  
 آهن ارچه تیره و بی نور بود  
 صیقلی دید آهن و خوش کرد رو  
 گر تن خاکی غلیظ و تیره است  
 تا درو آشکال غیبی رو دهد  
 صیقل عقلت بدان داده ست حق ۲۴۷۵  
 صیقلی را بسته ای ای بی نماز  
 گر هوا را بند بنهاده شود  
 آهنی کاینه غیبی بُدی  
 تیره کردی، زنگ دادی در نهاد

## مثنوی معنوی

تیره کردی آب را، افزون مکن  
واندرو بین ماه و اختر در طواف  
چون شود تیره، نبینی قعر او  
هین مکن تیره، که هست او صافِ حُر  
چون به گرد آمیخت، شد پرده سما  
چونک گَرَدَش رفت، شد صافی و ناب  
می نمودت، تا زوی راه نجات

۲۴۸۰ تاکنون کردی چنین، اکنون مکن  
بر مشوران، تا شود این آب صاف  
ز آنک مردم هست همچون آبِ جُو  
قعر جو پُرگوهرست و پر ز دُر  
جان مردم هست مانند هوا  
۲۴۸۵ مانع آید او ز دید آفتاب  
با کمال تیرگی، حق واقعات

باز گفتن موسی علیه السلام اسرار فرعون را و واقعات او را ظَهَرَ الْقَيْبِ تا به خبیری  
حق ایمان آورد یا گمان برد

واقعاتی که در آخر خواست بود  
آن همی دیدی و بتر می شدی  
می رمیدی ز آن و آن نقش تو بود  
روی خود را زشت و بر آینه رید  
زشتیم آن تو است ای کورِ خس  
نیست بر من ز آنک رستم از منی<sup>۱</sup>  
که دهان و چشم تو بر دوخته  
که سر خود را به دندان داده  
که غریق سیل خون آمیز تیز  
که شقی و شقی و شقی و شقی  
که برو، هستی ز اصحاب الشمال  
تا ابد فرعون در دوزخ فتاد  
تا نگردد طبع معکوبین تو گرم  
ز اندکی دانی که هستم من خبیر  
تا نیندیشی ز خواب و واقعات  
کُورِ ادراکِ مکر اندیش تو

ز آهن تیره به قدرت می نمود  
تا کنی کمتر تو آن ظلم و بدی  
نقشهای زشت خوابت می نمود  
۲۴۹۰ همچو آن زنگی که در آینه دید  
که چه زشتی لایق اینی و بس  
این خدث بر روی زشت می کنی  
گاه می دیدی لباس سوخته  
گاه حیوان قاصدِ خونت شده  
۲۴۹۵ گاه نگون اندر میان آبریز  
گاه ندات آمد ازین چرخ نفی  
گاه ندات آمد صریحا از جبال  
گاه ندا می آمدت از هر جماد  
زین بترها که نمی گویم ز شرم  
۲۵۰۰ اندکی گفتم به تو ای ناپذیر  
خویشتن را کور می کردی و مات  
چند بگریزی؟ نک آمد پیش تو

## بیان آنک در توبه بازست

که ز بخشایش در توبه ست باز  
باز باشد تا قیامت بر وری

هین مکن زین پس فراگیر احتراز  
توبه را از جانب مغرب دری

۱. ز آنک هستم روشنی؛ متن نسخه اصل (فونیه) نیز چنین است اما در حاشیه کتاب، به قلم کاتب، مطابق متن اصلاح شده است.

۲۵۰۵ تا ز مغرب بر زند سر آفتاب  
 هست جنت را ز رحمت هشت در  
 آن همه گه باز باشد گه فراز  
 هین غنیمت دار، در بازست زود  
 باز باشد آن در، از وی رومتاب  
 یک در توبه‌ست ز آن هشت ای پسر  
 و آن در توبه نباشد جز که باز  
 رخت آنجا کش به کوری حسود

گفتی موسی علیه‌السلام فرعون را کی: از من یک پند قبول کن و چهار فضیلت  
 عوض بستان

هین ز من بپذیر یک چیز و بیار  
 ۲۵۱۰ گفت ای موسی کدامست آن یکی؟  
 گفت آن یک که بگویی آشکار  
 خالقِ افلاک و آنجم بر غلا  
 خالقِ دریا و دشت و کوه و تیه  
 گفت ای موسی کدامست آن چهار  
 ۲۵۱۵ تا بود کز لطفِ آن وعده حَسَن  
 بُوک ز آن خوش وعده‌های مُغتم  
 بوک از تأثیرِ جویِ انگبین  
 یا زعکسِ جویِ آن پاکیزه شیر  
 یا بود کز عکسِ آن جوهای خمر  
 ۲۵۲۰ یا بود کز لطفِ آن جوهای آب  
 شوره‌ام را سیزه‌ای پیدا شود  
 بوک از عکسِ بهشت و چار جو  
 آنچنانک از عکسِ دوزخ گشته‌ام  
 گه ز عکسِ مارِ دوزخ همچو مار  
 ۲۵۲۵ گه ز عکسِ جوششِ آبِ حمیم  
 من زعکسِ زَمهریریم زَمهریر  
 دوزخِ درویش و مظلوم کون

شرح کردن موسی علیه‌السلام آن چهار فضیلت را اِجْهَتِ پای مُزِدِ اِیمانِ فرعون

گفت موسی کاولین آن چهار  
 این عللهایی که در طِب گفته‌اند  
 ۲۵۳۰ ثانیاً باشد ترا عمر دراز  
 صحتی باشد تنت را پایدار  
 دور باشد از تنت ای ارجمند  
 که اجل دارد ز عُمرت احتراز

## مثنوی معنوی

که به ناکام از جهان بیرون روی  
نه ز رنجی که ترا دارد اسیر  
بلک بینی در خرابِ خانه گنج  
می‌زنی بر خانه بی اندیشه‌ای  
مانع صد خرمن این یک دانه را  
پیش گیری پیشهٔ مردانه را  
همچو کرمی برگش از رز رانده  
ازدهای جهل را این کرم خورد  
این چنین تبدیل گردد نیکبخت

وین نباشد بعدِ عمرِ مُستوی  
بلک خواهانِ اجل چون طفلِ شیر  
مرگ جو باشی ولی نه از عجز رنج  
پس به دستِ خویش گیری تیشه‌ای  
که حجابِ گنج بینی خانه را  
پس در آتش افگنی این دانه را  
ای به یک برگگی ز باغی مانده  
چون کرم این کرم را بیدار کرد  
کرم کرمی شد پُر از میوه و درخت

۲۵۳۵

## تفسیر کنت کتزا مَخْفِيًا فَاحْتَبْتُ أَنْ أُعْرِفَ

صد هزاران خانه شاید ساختن  
از خرابی خانه مندیش و مه‌ایست  
توان عمارت کرد بی تکلیف و رنج  
گنج از زیرش بقین عربان شود  
مزد ویران کردنشش آن فتوح  
«لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى»  
این چنین ماهی بُد اندر زیر میخ؟  
گنج رفت و خانه و دستم تهی  
نیست مُلْكِكَ تو به‌نیعی یا شِرنی  
تا درین مدّت کنی در وی عمل  
زیر این دگانِ تو مدفون دو کان  
تیشه پستان و تَکْش را می‌تراش  
از دکان و پاره دوزی وا رهی  
می‌زنی این پاره بر دلقِ گران  
پاره بر وی می‌زنی زین خوردنت  
با خود آ، زین پاره دوزی ننگ دار  
تا برآرد سر به پیش تو دو کان  
آخر آید، تو نخورده زو بُری  
وین دکان را بر گنند از روی کان  
گاه ریش خام خود بر می‌کنی  
کور بودم بر نخوردم زین مکان

خانه بر گن، کز عقیق این یمن  
گنج زیر خانه است و چاره نیست  
که هزاران خانه از یک نقد گنج  
عاقبت این خانه خود ویران شود  
لیک آن تو نباشد، ز آنک روح  
چون نکرد آن کار، مُزدش هست لا  
دست خایی بعد از آن تو، کای دریغ  
من نکردم آنچه گفتند از پهی  
خانه‌ای اجرت گرفتی و کیری  
این کیری را مدّت او تا اجل  
پاره‌دوزی می‌کنی اندر دکان  
هست این دگانِ کرایبی، زود باش  
تا که تیشه ناگهان بر کان نهی  
پاره دوزی چیست؟ خورد آب و نان  
هر زمان می‌درد این دلقِ تنت  
ای ز نسلِ پادشاه کامیار  
پاره‌ای بر گن ازین قعر دکان  
پیش از آن کین مهلتِ خانه کیری  
پس ترا بیرون کند صاحب دکان  
تو ز حسرت گاه بر سر میزنی  
کای دریغا آن من بود این دکان

۲۵۴۰

۲۵۴۵

۲۵۵۰

۲۵۵۵

۲۵۶۰

ای دریغا بود ما را بُرد باد تا ابد یا خسترتا شد لِلْعِبَادِ  
غزّه شدنِ آدمی به ذکاوت و تصویراتِ طبعِ خویشتن و طلبِ ناکردنِ علمِ غیبِ کی  
علمِ انبیاست

دیدم اندر خانه من نقش و نگار  
بودم از گنجِ نهانی بی خبر  
آه گر دادِ تبر را دادمی  
چشم را بر نقش می انداختم ۲۵۶۵  
پس نکو گفت آن حکیمِ کامیار  
در الهی نامه بس اندرز کرد  
بس کن ای موسی بگو وعدهٔ یوم  
گفت موسی آن سوم مُلکِ دو تُو  
بیشتر ز آن مُلکِ کاکون داشتی ۲۵۷۰  
آنک در جنگ چنان مُلکی دهد  
آن کرم کاندرا جفا آنهات داد  
گفت ای موسی چهارم چیست؟ زود  
گفت چارم آنک مانی تو جوان  
رنگ و بو در پیش ما بس کاسدست ۲۵۷۵  
افتخار از رنگ و بو و از مکان

بیان این خبر کی: **كَلِّمُوا النَّاسَ عَلَىٰ قَدْرِ عُقُولِهِمْ لَا عَلَىٰ قَدْرِ عُمُورِهِمْ حَتَّىٰ لَا يُتَكَدَّبَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ**

چونک با کودک سر و کارم فتاد  
که برو کتاب، تا مرغت خرم  
جز شباب تن نمی دانی بگیر  
هیچ آژنگی نیفتد بر رُخت ۲۵۸۰  
نه نژد پیریت آید به رُو  
نه شود زورِ جوانی از تو کم  
نه کمی در شهوت و طُمث و بِعَالِ  
آن چنان بگشایدت فرّ شباب

هم زبانِ کودکان باید گشاد  
یا مویز و جوز و فُشْتَقِ آورم  
این جوانی را بگیر ای خرِ شَعِیرِ  
تازه ماند آن شبابِ فَرُخْتِ  
نه قید چون سرو تو گردد دُو تو  
نه به دندانها حَلَلْهَا یا الم  
که زنان را آید از ضعف ملال  
که گشود آن مژدهٔ عُکَّاشه باب

قوله، علیه السلام: مَنْ بَشَرَنِي بِخُرُوجِ صَفَرٍ بَشَرْتُهُ بِالْجَنَّةِ

در ربیع اول آید بی جدال  
عاشقِ آن وقت گردد او به عقل  
که پس این ماه می‌سازم سفر  
«ای رفیقِ راوِ اُغلی» می‌زدی  
چون صَفَر پای از جهان بیرون نهد  
مژده‌ور باشم مر او را و شفیع  
گفت که جنت ترا ای شیرِ زفت  
گفت عکاشه بیورد از مژده بر  
وز بقاش شادمان این کودکان  
پیش او کوثر نماید آبِ شور  
که نگردد صافِ اقبالِ تو دُرد  
تا کنم من مشورت با یارِ نیک

۲۵۸۵ احمدِ آخرِ زمان را انتقال  
چون خیر یابد دلش زین وقتِ نفل  
چون صَفَر آید، شود شاد از صَفَر  
هر شبی تا روز زین شوقِ هدی  
گفت هر کس که مرا مژده دهد  
۲۵۹۰ که صَفَر بگذشت و شد ماهِ ربیع  
گفت عکاشه صَفَر بگذشت و رفت  
دیگری آمد که بگذشت آن صَفَر  
پس رجال از نفلِ عالمِ شادمان  
چونک آبِ خوش ندید آن مرغِ کور  
۲۵۹۵ همچنین موسی کرامت می‌شمرد  
گفت احسنت و نکو گفתי و لیک

مشورت کردنِ فرعون با اَپسیه در ایمان آوردن به موسی علیه السلام

گفت جان افشان برین ای دل سیه  
زود دریاب ای شو نیکو خصال  
این بگفت و گریه کرد و گرم گشت  
آفتابی تاج گشتت ای کلک  
خاصه چون باشد کله خورشید و ماه  
چون نگفتی آری و صد آفرین؟  
سرنگون بر بویِ این زیر آمدی  
می‌کند ابلیس را حق افتقاد  
ای عجب چون زهرهات بر جای ماند؟  
بودی اندر هر دو عالم بهرهات  
چون شهیدان از دو عالم بر خورد  
تا بماند لیک تا این حد چرا؟  
تا نپزد زود سرمایه ز دست  
زهرِ جان و عقلِ رنجوری شود  
که به یک گل می‌خری گلزار را  
حَبّای را آمدت صد کان عوض  
تا که کانِ الله لهُ آید به دست

باز گفت او این سخن با اَپسیه  
بس عنایتهاست متنِ این مقال  
وقتِ گشت آمد، زهی پُر سود گشت  
۲۶۰۰ برجهید از جا و گفتا بَخ لَكَ  
عیبِ گل را خود بپوشاند کلاه  
هم در آن مجلس که بشنیدی تو این  
این سخن در گویش خورشید ار شدی  
هیچ می‌دانی چه وعده‌ست و چه داد؟  
۲۶۰۵ چون بدین لطف آن کریمت باز خواند  
زهرهات ندرد تا زان زهرهات  
زهره‌ای کز بهره حق بر دزد  
غافل می هم حکمتت و این عمی  
غافل می هم حکمتت و نعمتت  
۲۶۱۰ لیک نی چندانک ناسوری شود  
خود که یابد این چتین بازار را  
دانه‌ای را صد درختستان عوض  
تا که کانِ الله دادنِ آن حَبّه است

هست شد زآن هوی ربّ پایدار  
گشت باقی دایم و هرگز نبرد  
که فنا گردد بدین هر دو هلاک  
از تَفِ خورشید و باد و خاک رست  
ذاتِ او معصوم و پا برجا و نیک  
تا بیایی در بهای قطره یم  
در کفِ دریا شو ایمن از تلف  
قطره را بحری تقاضاگر شده است  
قطره‌ای ده، بحرِ پُر گوهر بیر  
که ز بحرِ لطف آمد این سخن  
کأسفلی بر چرخ هفتم می‌شود  
هیچ طالب این نیابد در طلب  
شاه را لازم بود رایِ وزیر  
کورِ کمپیری چه داند باز را؟

زآنک این هوی ضعیف بی قرار  
۲۶۱۵ هوی فانی چونک خود فا او سپرد  
همچو قطره خایف از باد و زخاک  
چون به اصل خود که دریا بود جست  
ظاهرش گم گشت در دریا ولیک  
هین بده ای قطره خود را بی‌ندم  
۲۶۲۰ هین بده ای قطره خود را این شرف  
خود کرا آید چنین دولت به دست؟  
الله الله زود بفروش و بخر  
الله الله هیچ تأخیری مکن  
لطف اندر لطف این گم می‌شود  
۲۶۲۵ هین که یک بازی فتادت بوالعجب  
گفت با هامان بگویم ای ستیر  
گفت با هامان مگو این راز را

### قصه باز پادشاه و کمپیرزن

او بیرد ناخنش بهر پهی  
کور کمپیری<sup>۱</sup> بیرد کوروار  
ناخان زین سان درازست ای کیا  
وقتِ بهر این می‌کند زالِ پلید  
چشم گیرد، میرها را بر درد  
تو تکبر می‌نمایی و عتو؟  
نعمت و اقبال کی سازد ترا؟  
گر نمی‌خواهی که نوشی زآن فطیر  
زال بترنجد، شود خشمش دراز  
زن فرو ریزد، شود گلِ میغرش  
یاد آرد لطفِ شاه دلروز  
که ز چهره شاه دارد صد کمال  
چشم نیک از چشم بد با درد و داغ  
هر دو عالم می‌نماید تارِ مو

باز اسپیدی به کمپیری دهی  
ناخنی که اصلِ کارست و شکار  
۲۶۳۰ که کجا بوده است مادر که ترا  
ناخن و منقار و پَرش را بُرید  
چونک تماجش دهد او کم خورد  
که چنین تماج پُختم بهر تو  
تو سزایی در همان رنج و بلا  
۲۶۳۵ آب تماجش دهد کین را بگیر  
آب تماجش نگیرد طبع باز  
از غضب شربای سوزان بر سرش  
اشک از آن چشمش فرو ریزد زسوز  
زآن دو چشم نازنین با دلال  
۲۶۴۰ چشم ما زاعش شده پُر زخم زاغ  
چشم دریا بسطی کز بسط او



## مثنوی معنوی

همچو چشمه پیش قَلْزَمِ گُم شود  
 یافته از غیبِ بینی بوسها  
 نکته‌ای گویم از آن چشمِ حَسَن  
 می‌بودی قطره‌اش را جبرئیل  
 گر دهد دستوریش آن خوب کیش  
 فَر و نور و علم و صبرم<sup>۱</sup> را نسوخت  
 زخم بر ناقه، نه بر صالح زند  
 صد چنان ناقه بزاید متن کوه  
 ورنه درآید غیرت بود و تار  
 ورنه سوزیدی به یکدم صد جهان  
 تا دل خود را ز بندِ پند کند  
 کوست پستِ مُلک و قطبِ مَقْدُرت  
 رای زن بوجهِل را شد بُولَهَب  
 کآن نصیحتها به پیشش گشت سرد  
 بر خیالش بندها را بر دَرَد

گر هزاران چرخ در چشمش رود  
 چشم بگذشته ازین محسوسها  
 خود نمی‌یابم یکی گوشه‌ی که من  
 می‌چکید آن آبِ محمودِ جلیل ۲۶۲۵  
 تا بمالد در پَر و متقارِ خویش  
 باز گوید خشمِ کمپیر از فروخت  
 بازِ جانم باز، صد صورت تَنَد  
 صالح از یک دم که آرد باشکوه  
 ۲۶۵۰ دل همی گوید خموش و هوش دار  
 غیرتش را هست صد حلمِ نهران  
 نَخوتِ شاهی گرفتش جایِ پند  
 که کنم با رایِ هامان مشورت  
 مصطفی را رای‌زن صدیق رب  
 ۲۶۵۵ عِرْقِ چَنِسِیت چنانش جذب کرد  
 جنش سوی جنش صد پَرّه پرد

قَصَّة آن زن کی طفل او بر سرِ ناودان غیژیذ و خطرِ افتادن بود و از علی، کَرَمَ اللّٰه  
 وَجْهَهُ، چاره جُست

گفت شد بر ناودان طفلی مرا  
 ور هَلَم ترسم که افتد او به پست  
 گر بگویم کز خطر سوی من آ  
 و ربداند نشنود این هم بَدَسْت  
 او همی گرداند از من چشم و رو  
 دستگیر این جهان و آن جهان  
 که به درد از میوه دل بشکَلَم  
 تا ببیند جنس خود را آن غلام  
 جنس بر جنس است عاشق جاودان  
 جنس خود خوش خوش بدو آورد رو  
 جاذبِ هر جنس را هم جنس دان  
 وا رهید او از فتادن سوی سِفَل

یک زنی آمد به پیش مرتضی  
 گزاش می‌خوانم نمی‌آید به دست  
 نیست عاقل تا که دریابد چو ما  
 ۲۶۶۰ هم اشارت را نمی‌داند به دست  
 بس نمودم شیر و پستان را بدو  
 از برای حق شمایید ای میهان  
 زود درمان کن که می‌لرزد دلم  
 گفت طفلی را برآور هم به بام  
 ۲۶۶۵ سوی جنس آید سبک ز آن ناودان  
 زن چنان کرد و چو دید آن طفل او  
 سوی بام آمد ز متن ناودان  
 غُرْ غَرَّان آمد به سوی طفل، طفل

تا به جنسیت رهند از ناودان  
تا به جنس آید و کم گردید گم  
جاذبش جنست هر جا طالبیست  
با ملایک چونک همجنس آمدند  
جنس تن بودند زآن زیر آمدند  
جانشان شاگرد شیطانان شده  
دیده‌های عقل و دل بر دوخته  
آن حسد که گردنِ ابلیس زد  
که نخواهد خلق را مُلکِ ابد  
از حسد قُولنجش آمد، درد خاست  
می‌نخواهد شمع کس افروخته  
از کمالِ دیگران نُفتی به غم  
تا خدایت وا رهند از جسد  
که نپردازی از آن سوی برون  
که بدو مست از دو عالم می‌رهد  
کو زمانی می‌رهند از خودیش  
کز دو عالم فکر را بر می‌کند  
کو بنشناسد عدو از دوستی  
که بر ادراکات تو بگمارد او  
که ز ره بیرون برد آن نحس را  
که بیابد منزل بی نقل را  
بر کند زآن سو بگیرد راه پیش  
هست عیسی مستِ حق، خرمستِ جو  
مستی‌اش نبود ز کوته دُنْها  
آن یکی دُرد و دگر صافی چو دُر  
تا مئی یابی منزّه ز اختلاط  
مستی‌ات آرد کُشان تا ربّ دین  
بی عقال این عقل در رَفْصِ الجَمَل  
مر مُلک را جذب کردند از فلک  
که بود آهنگِ هر دو بر علو

ز آن بود جنسِ بشر پیغامبران<sup>۱</sup>  
۲۶۷۰ پس بشر فرمود خود را *مِثْلُکُمْ*  
ز آنک جنسیت عجایب جاذیبست  
عیسی و ادریس بر گردون شدند  
باز آن هاروت و ماروت از بلند  
کافران همجنس شیطان آمده  
۲۶۷۵ صد هزاران خوی بد آموخته  
کمترین خُوشان به زشتی آن حسد  
ز آن سگان آموخته حقد و حسد  
هرکرا دید او کمال از چپ و راست  
ز آنک هر بدبختِ خرمن سوخته  
۲۶۸۰ هین کمالی دست آور تا تو هم  
از خدا می‌خواه دفع این حسد  
مرا ترا مشغولی بَخُشد درون  
جرعه می را خدا آن می‌دهد  
خاصیت بنهاده در کفِ حشیش  
۲۶۸۵ خواب را یزدان بدان سان می‌کند  
کرد مجنون را ز عشقِ پوستی  
صد هزاران این چنین می دارد او  
هست میهای شقاوت نفس را  
هست میهای سعادت عقل را  
۲۶۹۰ خیمه گردون ز سرمستیِ خویش  
هین به هر مستی دلا غره مشو  
این چنین می را بجو زین خُنْها  
ز آنک هر معشوق چون خُنْیبست پُر  
می شناسا، هین بچش با احتیاط  
۲۶۹۵ هر دو مستی می‌دهندت، لیک این  
تا رهی از فکر و وسواس و جیل  
انبیا چون جنسِ روحند و مُلک  
باد جنسِ آتش است و یارِ او

## مثنوی معنوی

در میانِ حوض یا جوی نهدی  
 که دلش خالیست و در وی باد هست  
 ظرفِ خود را هم سوی بالا کشد  
 سوی ایشان کش گشایان چون سایه هاست  
 عقلِ جنس آمد به خلقت با ملک  
 نفس جنسِ اسفل آمد، شد بدو  
 بود سبّطی جنسِ موسی کلیم  
 بر گزیدش بُرد بر صدرِ سرا  
 که ز جنسِ دوزخند آن دو پلید  
 هر دو چون دوزخ ز نورِ دل نفور  
 برگذر که نورت آتش را ربود  
 آتشم را چونک دامن می‌گشود  
 ز آنک طبعِ دوزخستش ای صنم  
 که گریزد مؤمن از دوزخ به جان  
 ضدّ نار آمد حقیقت، نورِ جو  
 چون امان خواهد ز دوزخ از خدا،  
 که خدایا دور دارم از فلان  
 که تو جنسِ کیستی از کفر و دین؟  
 ور به موسی مایلی، شبحانی  
 نفس و عقلی هر دو آن آمیخته  
 تا شود غالب معانی بر نقوش  
 که ببینی بر عدو هر دم شکست  
 گفت با هامان برای مشورت  
 گفت و محرم ساخت آن گمراه را

چون ببندی تو سر کوزه تھی  
 تا قیامت آن فرو نآید به پست  
 میل بادش چون سوی بالا بود  
 باز آن جانها که جنس انبیاست  
 ز آنک عقلش غالبست و بی زشک  
 و آن هوای نفس، غالب بر عدو  
 بود قبطی جنسِ فرعونِ ذمیم  
 بود هامان جنسِ تر فرعون را  
 لاجرم از صدر تا قعرش کشید  
 هر دو سوزنده چو دوزخ، ضدّ نور  
 ز آنک دوزخ گوید ای مؤمن تو زود  
 بگذر ای مؤمن که نورت می‌گشود  
 می‌رمد آن دوزخی از نور هم  
 دوزخ از مؤمن گریزد آنچنان  
 ز آنک جنس نار نبود نورِ او  
 در حدیث آمد که: مؤمن در دعا  
 دوزخ از وی هم امان خواهد به جان  
 ۲۷۰۵  
 جاذبه جنسیت است اکنون بین  
 گر به هامان مایلی، هامانی  
 ور به هر دو مایلی انگیخته  
 هر دو در جنگند، هان و هان بکوش  
 در جهانِ جنگ، شادی این بس است  
 ۲۷۲۰  
 آن ستیزه‌رو به سختی عاقبت  
 وعده‌های آن کلیمِ الله را

## مشورت کردن فرعون با وزیرش هامان در ایمان آوردن به موسی علیه‌السلام

جست هامان و گریبان را درید  
 کوفت دستار و کُله را بر زمین  
 این چنین گستاخ آن حرفِ تباہ؟  
 کار را با بخت چون زر کرده تو  
 سوی تو آرند سلطانان خراج  
 برستانه خاکِ تو ای کیقباد

گفت با هامان چو تنهاش بدید  
 بانگها زد، گریه‌ها کرد آن لعین  
 ۲۷۲۵  
 که چگونه گفت اندر روی شاه  
 جمله عالم را مسخر کرده تو  
 از مشارق و مغارب بی لجاج  
 پادشاهان لب همی مانند شاد

## دفتر چهارم

رو بگرداند گریزد بی عصا  
 بوده‌ای، گردی کمینه بندگان؟  
 که خداوندی شود بنده پرست  
 تا نبیند چشم من بر شاه این  
 تا نبیند این مذلت چشم من  
 که زمین گردون شود، گردون زمین  
 بی‌دلان‌مان دلخراش ما شوند  
 گشت ما را پس گلستان قعر گور

اسب یاغی چون ببیند اسب ما<sup>۱</sup>  
 ۲۷۳۰ تاکنون معبود و مسجود جهان  
 در هزار آتش شدن زین خوشترست  
 نه، بکش اول مرا ای شاه چین  
 خسرو اول مرا گردن بزن  
 خود نبوده‌ست و مبادا این چنین  
 ۲۷۳۵ بندگان‌مان خواه‌تاش ما شوند  
 چشم روشن دشمنان و دوست کور

## تزییف سخن هامان، علیه‌اللعنة

نرد را کورانه کز می‌باخت او  
 بی‌گناهان را مگو دشمن به کین  
 که دَوَادُو اول و آخر لست  
 این بهارت را همی آید خزان  
 که سر ایشان ز تن بُبریده‌اند  
 چون کنند آخر کسی را پایدار؟  
 چاپلوست گشت مردم، روز چند  
 زهر اندر جان او می‌آگند  
 داند او کآن زهر بود و موبدش  
 وای آنک از سرکشی شد چون‌گه او  
 از می‌پُر زهر شد آن گیج مست  
 از طرب یکدم بجنباند سری  
 زهر در جانش کند داد و ستد  
 کو چه زهر آمد، نگر در قوم عاد  
 بُکشدش یا باز دارد در چهی  
 مرهمش سازد شه و بدهد عطا  
 کُشت شه را بی‌گناه و بی‌خطا؟  
 زین دو جنبش زهر را شاید شناخت  
 گرگ، گرگِ مرده را هرگز گزد؟  
 تا تواند کشتی از فجار زست

دوست از دشمن همی شناخت او  
 دشمن تو جز تو نبود ای لعین  
 پیش تو این حالت بد دولتست  
 ۲۷۴۰ گر ازین دولت نتازی خزان  
 مشرق و مغرب چو تو بس دیده‌اند  
 مشرق و مغرب که نبود برقرار  
 تو بدان فخر آوری کز ترس و بند  
 هرکرا مردم سجودی می‌کنند  
 ۲۷۴۵ چونک برگردد از او آن ساجدش  
 ای خنک آن را که ذلّت نفسهُ  
 این تکبر زهر قاتل دان که هست  
 چون می‌پُر زهر نوشد مُدبری  
 بعد یک دم زهر بر جانش فتد  
 ۲۷۵۰ گر نداری زهری‌اش را اعتقاد  
 چونک شاهی دست یابد بر شهی  
 ور بیابد خسته افتاده را  
 گرنه زهرست آن تکبر پس چرا  
 وین دگرایی ز خدمت چون نواخت؟  
 ۲۷۵۵ راهزن هرگز گدایی را نزد  
 خضر کشتی را برای آن شکست

## مثنوی معنوی

امن در فقرست، اندر فقر رو  
گشت پاره پاره از زخمِ گلند  
سایه کافکنده‌ست، بروی زخم نیست  
ای برادر چون بر آذر می‌روی؟  
تیرها را کی هدف گردد؟ بین  
چون هدفها زخم یابد بی زفو  
عاقبت زین نردبان افتادنیست  
کاستخوان او بتر خواهد شکست  
که ترفع شرکت یزدان بود  
یاغی باشی به شرکت ملوک جُو  
وحدتِ محض است آن، شرکت کی است؟  
که نیایی فهم آن از گفت وگو  
بس جگرها گردد اندر حال خون  
بانگی دو کردم اگر در ده کس است  
این چنین راهی بر آن فرعون زد  
او گلوی او بُریده ناگهان  
هیچ شه را این چنین صاحب مباد

چون شکسته می‌رهد، ایشکته شو  
آن گهی کو داشت از کان نقدِ چند  
تیغ بهر اوست، کو را گردنیست  
۲۷۶۰ بهتری نَفطست و آتش ای غوی  
هرچه<sup>۱</sup> او هموار باشد با زمین  
سر برآرد از زمین آنگاه او  
نردبانِ خلق، این ما و منیست  
هر که بالاتر رود ابله‌ترست  
۲۷۶۵ این فروعت و اصولش آن بود  
چون نمردی و نگشتی زنده زو  
چون بدوزنده شدی آن خودوی است  
شرح این در آینه اعمال جو  
گر بگویم آنچه دارم در درون  
۲۷۷۰ بس کنم خود زیرکان را این بس است  
حاصل، آن هاماں بدان گفتارِ بد  
لقمه دولت رسیده تا دهان  
خرمن فرعون را داد او به باد

نومید شدنِ موسی علیه‌السلام از ایمانِ فرعون، به تأثیر کردنِ سخنِ هامان  
در دل فرعون

خود خداوندیت را روزی نبود  
مرورا نه دست دان نه آستین  
بی‌دل و بی‌جان و بی دیده بود  
باز بستانند از تو همچو وام  
تا خداوندیت بخشد متفق

گفت موسی لطف بنمودیم و جود  
۲۷۷۵ آن خداوندی که نبود راستین  
آن خداوندی که دزدیده بود  
آن خداوندی که دادندت عوام  
ده خداوندی عاریت به حق

منازعت امیرانِ عرب با مصطفی علیه‌السلام کی: مُلک را مُقاسمت کن با ما، تا نزاعی  
نباشد و جواب فرمودنِ مصطفی علیه‌السلام کی: من مأمورم در این امارت، و بحث  
ایشان از طَوْفین

آن امیرانِ عرب گرد آمدند نزد پیغامبر<sup>۲</sup> مُنازع می‌شدند

بخش کن این مُلک و بخش خود بگیر  
 تو ز بخش ما دو دست خود بشو  
 سروری و امر مطلق داده است  
 هین بگیرید امر او را اِنقوا  
 حاکمیم و داد امیریمان خدا  
 مر شما را عاریه، از بهر زاد  
 میری عاریتی خواهد شکست  
 چیست حُجّت بر فزون جویی تو؟  
 سیل آمد، گشت آن اطراف پُر  
 اهل شهر افغان کنان جمله رَعیب  
 آمد اکنون تا گمان گردد عیان  
 تا شود در امتحان آن سیل بند  
 آن قضیب مُعجز لُرمان روا  
 آب تیز سیل پُر جوش غنود  
 بر سر آب ایستاده چون رقیب  
 رُو بگردانید و آن سیلاب رفت  
 پس مقرر گشتند آن میران ز بیم  
 ساحرش گفتند و کاهن، از جُحود  
 مُلک بر رُسته چنین باشد شریف  
 نامشان بین، نام او بین، ای نجیب  
 نام او و دولت تیزش نبرد  
 همچنین هر روز تا روز قیام  
 ور خری، آورده ام خر را عصا  
 کز عصا گوش و سرت پُر خون کنم  
 می نیابند از جفای تو امان  
 هر خری را کو نباشد مُستحب  
 کازدهایی گشته ای در فعل و خُو  
 لیک بنگر ازدهای آسمان  
 که هلا بگیریز اندر روشنی  
 مَخَلَصت نبود ز دربندان من

۲۷۸۰ که تو میری، هر یک از ما هم امیر  
 هر یکی در بخش خود انصاف جو  
 گفت میری، مرا حق داده است  
 کین قِرانِ احمدست و دَوْر او  
 قوم گفتندش که ما هم زان قضا  
 ۲۷۸۵ گفت لیکن مرا حق مُلک داد  
 میری من تا قیامت باقی است  
 قوم گفتند ای امیر افزون مگو  
 در زمان ابری بر آمد ز امر مُر  
 رو به شهر آورد سیل بس تهیب  
 ۲۷۹۰ گفت پیغامبر! که وقت امتحان  
 هر امیری نیزه خود در فگند  
 پس قضیب انداخت در وی مصطفی  
 نیزه ها را همچو خاشاکی رُبود  
 نیزه ها گم گشت جمله و آن قضیب  
 ۲۷۹۵ ز اهتمام آن قضیب، آن سیل زفت  
 چون بدیدند از وی آن امرِ عظیم  
 جز سه کس که حَقِد ایشان چیره بود  
 مُلک بر بسته چنان باشد ضعیف  
 نیزه ها را گر ندیدی با قضیب  
 ۲۸۰۰ نامشان را سیل تیز مرگ بُرد  
 پنج نوبت می زندش بر دوام  
 گر ترا عقلست، کردم لطفها  
 آنچنان زین آخرت بیرون کنم  
 اندرین آخرِ خران و مردمان  
 ۲۸۰۵ نک عصا آورده ام بهر ادب  
 ازدهایی می شود در قهر تو  
 ازدهای کوهی تو بی امان  
 این عصا از دوزخ آمد چاشنی  
 ورنه، در مانی تو در دندان من

## مثنوی معنوی

۲۸۱۰ این عصایی بود، این دم ازدهاست تا نگویی دوزخ یزدان کجاست؟

در بیان آنک شناسایِ قدرتِ حق نپرسد کی: بهشت و دوزخ کجاست؟

اوج را بر مرغ دام و فَنخ کند  
تا بگویی دوزخست و ازدها  
که بگویی<sup>۱</sup> که بهشت است و حُلل  
تا بدانی قُوتِ حُکمِ قَدَر  
فکر کن از ضربتِ نا مُحْتَرَز  
سیطیان را از بلا مَحْصُون کُنَد  
در میانِ هوشیارِ راه و مست  
که گشاد آن را و این را<sup>۲</sup> سخت بست  
قهرِ او ابله کند قایل را  
عقل از عاقل به قهرِ خود بُرید  
وز نکال، از عاقلان دانش رمید  
عقل این سو خشم حق دید و گریخت  
جمله بر ترتیب آیند و روند  
که نه پس ماند ز هنگام و نه پیش  
دانش آوردند در سنگ و عصا  
چون عصا و سنگ داری از قیاس  
وز جماداتِ دگر مُخیرِ شود  
ما همه نی اتفافی ضایعیم  
کو میانِ هر دو اَمّت کرد فرق  
در حقِ قارون که قهرش کرد و نَسَف  
پس دو نیمه گشت بر چرخ و شکافت  
مُصطفی را کرده ظاهر السّلام

هر کجا خواهد خدا دوزخ کند  
هم ز دندان برآید دردها  
یا کند آبِ دهانت را عمل  
از بُنِ دندان برویاند شکر  
۲۸۱۵ پس به دندان بی گناهان را مگز  
نیل را بر قیطیان حق خون کند  
تا بدانی پیش حق تمیز هست  
نیل، تمیز از خدا آموخته است  
لطفِ او عاقل کند مر نیل را  
۲۸۲۰ در جمادات از کرم عقل آفرید  
در جماد از لطف، عقلی شد پدید  
عقل چون باران به امر آنجا بریخت  
ابر و خورشید و مه و نجم بلند  
هر یکی ناید مگر در وقتِ خویش  
۲۸۲۵ چون نکردی فهم این را ز انبیا  
تا جماداتِ دگر را بی لباس  
طاعتِ سنگ و عصا ظاهر شود  
که ز یزدان آگهیم و طایعیم  
همچو آبِ نیل دانی وقتِ غرق  
۲۸۳۰ چون زمین دانیش، دانا وقتِ حَسَف  
چون قمر که امر بشنید و شتافت  
چون درخت و سنگ کاندَر هر مقام

جواب دهی که منکرِ ألوهیت است و عالم را قدیم می گوید

فاتیست این چرخ و حَقش وارث است  
حادثی ابر چون داند غیوث؟  
تو چه می دانی حدوثِ آفتاب؟

دی یکی می گفت عالم حادث است  
فلسفیی گفت چون دانی حدوث  
۲۸۳۵ ذره ای خود نیستی از انقلاب

۲. این را و آن را.

۱. تا بگویی.

کمی بداند آخر و بدو زمین؟  
 از حماقت اندرین پیچیده‌ای  
 ورنه خائش کن، فزون‌گویی مجو  
 بحث می‌کردند روزی دو فریق  
 گشت هنگامه بر آن دو کس گروه  
 اطلاع از حال ایشان بستم  
 بی‌گمانی، این بنا را بانی است  
 نیستش بانی، و یا بانی وی است  
 روز و شب آرنده و رزاق را  
 آنچ گولی آن به تقلیدی گزید  
 نشنوم بی‌حجت این را در زمن  
 در درون جان نهان برهانم است  
 من همی بینم، مکن بر من تو خشم  
 در سر و پایان این چرخ بسیج  
 بر حدود آسمانم آبتیست  
 مر یقین‌دان را که در آتش رود  
 همچو حال سیر عشق عاشقان  
 جز که زردی و نزاری روی من  
 حجت حسن و جمالش می‌شود  
 که بود در پیش عامه آبتی  
 که تو قلبی، من نکویم، ارجمند  
 کاندرا آتش درفتند این دو قرین  
 از گمان و شک سوی ایقان روند  
 نقد و قلبی را که آن باشد نهان  
 حجت باقی حیرانان شویم  
 که من و تو این گره را آبتیم  
 هر دو خود را بر تَف آتش زدند  
 رست و سوزید اندر آتش آن دعی  
 کوری افزون‌روان خام را  
 کیش مسمی صدر بوده‌ست و اجل

کرمکی کاندرا حَدَث باشد دفين  
 این به تقلید از پدر بشنیده‌ای  
 چیست برهان بر حدود این بگو؟  
 گفت دیدم اندین بحث عمیق  
 در جدال و در خصام و در شتوه  
 ۲۸۴۰ من به سوی جمع هنگامه شدم  
 آن یکی می‌گفت گردون فانی است  
 و آن دگر گفت این قدیم و بی‌کی است  
 گفت منکر گشته‌ای خلاق را  
 ۲۸۴۵ گفت بی‌برهان نخواهم من شنید  
 هین بیاور حجت و برهان که من  
 گفت حجت در درون جانم است  
 تو نمی‌بینی هلال از ضعف چشم  
 گفت و گو بسیار گشت و خلق گیج  
 ۲۸۵۰ گفت یارا در درونم حجتیست  
 من یقین دارم، نشانش آن بود  
 در زبان می‌ناید آن حجت، بدان  
 نیست پیدا سر گفت و گوی من  
 اشک و خون بر رخ روانه می‌دود  
 ۲۸۵۵ گفت من اینها ندانم حجتی  
 گفت چون قلبی و نقدی دم زنند  
 هست آتش امتحان آخرین  
 عام و خاص از حالشان عالم شوند  
 آب و آتش آمد ای جان، امتحان  
 ۲۸۶۰ تا من و تو هر دو در آتش رویم  
 تا من و تو هر دو در بحر اوقتم  
 همچنان کردند و در آتش شدند  
 آن خدا گوینده مرد مدعی  
 از مؤذن بشنو این اعلام را  
 ۲۸۶۵ که نسوزیده‌ست این نام از اجل



## مثنوی معنوی

بر دریده پرده‌های منکران  
در دوام و معجزات و در جواب  
وز حدودِ چرخ پیروزست و حق  
یک نشان بر صدقِ آن انکار کو؟  
کو درین عالم که تا باشد نشان؟  
یاد آرد روزگارِ مُنکیری؟  
تا قیامت می‌دهد زین حق نشان  
سکهٔ احمد ببین تا مُستقر  
وا نما بر سکه نامِ مُنکری  
صد زبان بین نام او اُمُّ الْکِتَاب  
یا بدزدد یا فزاید در بیان  
یارِ مغلوبان مشو، هین ای غوی  
غیر این ظاهر نمی‌بینم وطن  
آن ز حکمت‌های پنهان مُخیرست  
همچو نفع اندر دواها کامین است

صد هزاران زین رهان اندر قران  
چون گرو بستند، غالب شد صواب  
فهم کردم کآنک دم زد از سبق  
حجتِ مُنکیرِ هماره زردرو  
۲۸۷۰ یک یناره در ثنای منکران  
مینری کو که بر آنجا مُخیری  
روی دینار و دَرَم از نامشان  
سکهٔ شاهان همی گردد دگر  
بر رخ نقره و یا روی زری  
۲۸۷۵ خود مگیر این مُعجز چون آفتاب  
زهره نی‌کس را که یک حرفی از آن  
یارِ غالب شو که تا غالب شوی  
حجتِ مُنکر همین آمد که من  
هیچ ننیدشد که هر جا ظاهرست  
۲۸۸۰ فایدهٔ هر ظاهری خود باطن است

تفسیر این آیت کی: وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ.  
نیافریدمشان بهر همین کی شما می‌بینید، بلک بهر معنی و حکمتِ باقیه کی شما  
نمی‌بینید آن را

بی امید نفع، بهر عینِ نقش؟  
که به فرجه وا رهند از اندهان  
دوستانِ رفته را از نقشِ آن  
بهر عینِ کوزه، نه بر بوی آب؟  
بهر عینِ کاسه، نه بهرِ طعام؟  
بهر عینِ خط، نه بهر خواندن؟  
و آن برای غایبِ دیگر بیست  
این فواید را به مقدار نظر  
فایدهٔ هر لعب در تالی نگر  
و آن برای آن و آن بهر فلان  
در پی هم تا رسی در بُرد و مات  
که شدن بر پایه‌های نردبان  
تا رسی تو پایه پایه تا به بام

هیچ نقاشی نگارد زین نقش  
بلک بهر میهمانان و کیهان  
شادی بچگان و یادِ دوستان  
هیچ کوزه گر کند کوزه شتاب  
۲۸۸۵ هیچ کاسه گر کند کاسه تمام  
هیچ خطاطی نویسد خط به فن  
نقشِ ظاهر بهر نقشِ غایبست  
تا سوم، چارم، دهم بر می‌شمر  
همچو بازیهای شطرنج ای پسر  
این نهادند بهر آن لعبِ نهان  
۲۸۹۰ همچنین دیده جهات اندر جهات  
اول از بهرِ دُوم باشد چنان  
و آن دوم بهر سوم می‌دان تمام

آن متنی از بهر نسل و روشنی  
 عقل او بی سیر چون نبت زمین  
 هست پای او به گیل درمانده  
 تو به سر جنباتیش غره مشو  
 پای او گوید عَصینا خَلْنَا  
 بر توکل، می نهد چون کور گام  
 چون توکل کردن اصحاب نرد  
 جز رونده و جز درنده پرده نیست  
 این زمان بیند به چشم خویشتن  
 غیب و مُستقبل بیند خیر و شر  
 شد گذاره چشم و لوح غیب خواند  
 ماجرا و آغاز هستی رُو نمود  
 در خلیفه کردن بابای ما  
 آنچه خواهد بود تا محشر پدید  
 پیش می بیند عیان تا روز فصل  
 غیب را بیند به قدر صیقلی  
 بیشتر آمد بر او صورت پدید  
 نیز این توفیق صیقل زان عطاست  
 لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى  
 همت شاهی ندارد هیچ خس  
 مانع طُوع و مُراد و اختیار  
 او گریزند به کفران رخت را  
 رخت را نزدیکتر وا می نهد  
 کرده اسباب هزیمت اختیار  
 حمله کرده سوی صف دشمنان  
 هم ز ترس آن بد دل اندر خویش مُرد  
 زان پدید آید شجاع از هر جَبان

شهوَت خوردن ز بهر آن متنی  
 ۲۸۹۵ کُند بینش می بیند غیر این  
 نبت را چه خوانده چه ناخوانده  
 گر سرش جنبد به سیر باد، رُو  
 آن سرش گوید سَمِعْنَا ای صبا  
 چون ندارد سیرا می راند چو عام  
 ۲۹۰۰ بر توکل، تا چه آید در تیرد  
 و آن نظرهایی که آن افسرده نیست  
 آنچه در ده سال خواهد آمدن  
 همچنین هر کس به اندازه نظر  
 چونک سدّ پیش و سدّ پس نماند  
 ۲۹۰۵ چون نظر پس کرد تا بدو وجود  
 بحث اَمَلَاکِ زمین با کبریا  
 چون نظر در پیش افگند او بدید  
 پس ز پس می بیند او تا اصل اصل  
 هر کسی اندازه روشن دلی  
 ۲۹۱۰ هر که صیقل پیش کرد او بیش دید  
 گر تو گویی کآن صفا فضل خداست  
 قدر همت باشد آن جهد و دعا  
 واهب همت خداوندست و بس  
 نیست تخصیص خدا کس را به کار  
 ۲۹۱۵ لیک چون رنجی دهد بدبخت را  
 نیک بختی را چو حق رنجی دهد  
 بددلان از بیم جان در کارزار  
 پُر دلان در جنگ هم از بیم جان  
 رُستمان را ترس و غم واپس بُرد  
 ۲۹۲۰ چون میحک آمد بلا و بیم جان

وحی کردن حق به موسی علیه السلام کی: ای موسی من کی خالقم تعالی

تو را دوست می دارم

گفت موسی را به وحی دل خدا کای گزیده، دوست می دارم ترا

## مثنوی ممنوی

موجب آن؟ تا من آن افزون کنم  
 وقت قهرش دست هم در وی زده  
 هم از او مخمور، هم از اوست مست  
 هم به مادر آید و بر وی تند  
 اوست جمله شَرّ او و خیر او  
 التفاتش نیست جاهای دگر  
 گر صبی و گر جوان و گر شیوخ  
 در بلا از غیر تو لائستعین  
 در لغت، و آن از پی نفی ریا  
 حصر کرده استعانت را و قصر  
 طمع یاری هم ز تو داریم و بس

گفت چه خصلت بود ای ذوالکرم  
 گفت چون طفلی به پیش والده  
 خود نداند که جز او دیار هست  
 مادرش گر سلیبی بر وی زند  
 از کسی یاری نخواهد غیر او  
 خاطر تو هم ز ما در خیر و شر  
 غیر من پشت چو سنگت و کلوخ  
 همچنانک ایپاک نغید در حنین  
 هست این ایپاک نغید حصر را  
 هست ایپاک نشتعین هم بهر حصر  
 که عبادت مر ترا آریم و بس

خشم کردن پادشاه بر ندیم و شفاعت کردن شفیع آن مغضوب علیه را و از پادشاه  
 درخواستن و پادشاه شفاعت او قبول کردن و رنجیدن ندیم ازین شفیع کی:  
 چرا شفاعت کردی؟

خواست تا از وی برآرد دود و گرد  
 تا زند بر وی، جزای آن خلاف  
 یا شفعی بر شفاعت بر تند  
 در شفاعت مصطفی واران خاص  
 در زمان، شه تیغ قهر از کف نهاد  
 و ر بلیسی کرد، من پوشیدمش  
 راضیم گر کرد مجرم صد زیان  
 که ترا آن فضل و آن مقدار هست  
 ز آنک لابه تو یقین لابه منست  
 ز انتقام، این مرد بیرون نامدی  
 او ثردی این زمان از تیغ سر  
 لیک شرح عزت تست ای ندیم  
 ای صفات در صفات ما دین  
 ز آنک محمول منی، نی حاملی  
 خویشان در موج چون کف هشته ای

پادشاهی بر ندیمی خشم کرد  
 کرد شه شمشیر بیرون از غلاف  
 هیچ کس را زهره نه تا دم زند  
 جز عماد الملک نامی، در خواص  
 بر جهید و زود در سجده فتاد  
 گفست اگر دیوست من بخشیدمش  
 چونک آمد پای تو اندر میان  
 صد هزاران خشم را توانم شکست  
 لابهات را هیچ نتوانم شکست  
 گر زمین و آسمان بر هم زدی  
 و ر شدی ذره به ذره لابه گر  
 بر تو می نهنیم منت ای کریم  
 این نکردی تو، که من کردم یقین  
 تو درین مستعملی، نی عاملی  
 ما زمتت اذ زمتت گشته ای

این عجب که هم اسیری هم امیر  
 اوست بس، اللَّهُ أَعْلَمُ بِالرَّشَادِ  
 زین شفیع آزرده و برگشت از ولا  
 رو به حایط کرد تا نارد سلام  
 زین تعجب خلق در افسانه شد  
 از کسی که جان او را وا خرید؟  
 خاکِ نعلِ پاش بایستی شدن  
 با چنین دلدار، کین داری گرفت  
 کین جفا چون می کنی با ناصحی؟  
 آن دم از گردن زدن کردت خلاص  
 خاصه نیکی کرد آن یار حمید  
 او چرا آید شفیع اندر میان؟  
 لَا يَسْعَ فِيهِ نَبِيٌّ مُّجْتَبَىٰ  
 من نخواهم غیر آن شه را پناه  
 که به سوی شه تَوَلَّآ کرده ام  
 شاه بخشد شصت جان دیگرم  
 کارِ شاهنشاه من سربخشی است  
 ننگِ آن سر کو به غیری سر بزد  
 ننگ دارد از هزاران روز عید  
 فوقِ قهر و لطف و کفر و دین بود  
 که نهانست و نهانست و نهان  
 از گلابه آدمی آمد پدید  
 لیک نه اندر لبای عین و لام  
 گشت آن اسمای جانی زوسیه  
 تا شود بر آب و گل معنی پدید  
 لیک از ده وجه پرده و مُکَنِّف است

لا شدی، پهلوی الا خانه گیر  
 آنچ دادی، تو ندادی، شاه داد  
 ۲۹۵۰ و آن ندیم رسته از زخم و بلا  
 دوستی بپرید زآن مُخلص تمام  
 زین شفیع خویشتن بیگانه شد  
 که نه مجنونست یاری چون بُرید  
 و اخردش آن دم از گردن زدن  
 بازگونه رفت و بیزاری گرفت  
 ۲۹۵۵ پس ملامت کرد او را مُصلحی  
 جانِ تو بخُرد آن دلدارِ خاص  
 گر بدی کردی، نبایستی رمید  
 گفت بهر شاه مبدولست جان  
 ۲۹۶۰ لی مَعَ اللَّهِ وقت بود آن دم مرا  
 من نخواهم رحمتی جز زخم شاه  
 غیر شه را بهر آن لا کرده ام  
 گر بیژد او به قهر خود سرم  
 کار من سربازی و بی خویشی است  
 ۲۹۶۵ فخرِ آن سر که کفِ شاهش بُزد  
 شب که شاه از قهر در قیرش کشید  
 خود طوافِ آنک او شه بین بود  
 زآن نیامد یک عبارت در جهان  
 زآنک این اسما و الفاظ حمید  
 ۲۹۷۰ عَلَّمَ الْأَسْمَاءُ بَدَّ آدَمَ رَا إِمَامَ  
 چون نهاد از آب و گل بر سر کلاه  
 که نقاب حرف و دم در خود کشید  
 گرچه از یک وجه منطوق کاشف است

گفتنِ خلیل مر جبرئیل را عَلَيْهِمَا السَّلَامُ، چون پرسیدش کی: أَلَيْكَ حَاجَةٌ؟ خلیل  
 جوابش داد کی: أَمَا إِلَيْكَ فَلَا

من نخواهم در بلا او را دلیل  
 که بپرسید از خلیل حق مراد  
 و نه بگریزم سبکباری کنم

من خلیل و قسم و او جبرئیل  
 ۲۹۷۵ او ادب ناموخت از جبرئیل راد  
 که مرادت هست تا یاری کنم

مثنوی معنوی

واسطه، زحمت بود بَعْدَ اَلْعِیَانِ  
 مؤمنان را، زآنک هست او واسطه  
 حرف و صوتی کی بُدی اندر جهان؟  
 لیک کارِ من از آن نازکترست  
 پیش ضعفم بد نماینده‌ست نیک  
 قهر شد بر نازنینان کرام  
 عامه را، تا فرق را توانند دید  
 پیش واصل خار باشد خار خار  
 تا رهد آن روح صافی از حروف  
 باز بعضی صافی و برتر شدند  
 سعد را آبت و خون بر اشقیا  
 چِدتر او کازد، که افزون دید بر  
 هست بهر محشر و بر داشتن  
 بلک از بهر مقامِ ریح و سود  
 مُنکری اش بهر عین مُنکری  
 یا فزونی جستن و اظهارِ خود  
 بی معانی چاشنی ندهد صُور  
 که صُور زیت است و معنی روشنی  
 چونک صورت بهر عین صورتیست  
 جز برای این، چرا گفتن بدست  
 چون بود فایدهٔ این خود همین  
 نیست حکمت کآن بود بهر همین  
 ور حکیمی هست، چون فعلش تهیست؟  
 جز بی قصدِ صواب و ناصواب

گفت ابراهیم نی زو از میان  
 بهر این دنیاست مُرسل رابطه  
 هر دل ار سامع بُدی وحیِ نهران  
 ۲۹۸۰ گرچه او محوِ حقست و بی سُرست  
 کردهٔ او کردهٔ شاهست لیک  
 آنج عینِ لطف باشد بر عوام  
 بس بلا و رنج می‌باید کشید  
 کین حروفِ واسطه، ای یارِ غار  
 ۲۹۸۵ بس بلا و رنج بایست و وُقوف  
 لیک بعضی زین صدا گرتتر شدند  
 همچو آبِ نیل آمد این بلا  
 هرکه<sup>۱</sup> پایان بین‌تر، او مسعودتر  
 زآنک داند کین جهانِ کاشتن  
 ۲۹۹۰ هیچ عقدی بهر عینِ خود نبود  
 هیچ نبود مُنکری گر بنگری  
 بل برای قهرِ خصم اندر حسد  
 و آن فزونی هم بی طمع دگر  
 زآن همی پرسی چرا این می‌کنی؟  
 ۲۹۹۵ ورنه این گفتن چرا، از بهر چیست؟  
 این چرا گفتن، سؤال از فایده‌ست  
 از چه رو فایدهٔ جویی ای امین؟  
 پس نُقوِش آسمان و اهلِ زمین  
 گر حکیمی نیست، این ترتیب چیست  
 ۳۰۰۰ کس نسازد نقشِ گرمابه و خضاب

مطالبه کردن موسی علیه‌السلام حضرت راکی: خَلَقْتَ خَلْقًا وَأَهْلَكْتَهُمْ؟

و جواب آمدن

نقش کردی، باز چون کردی خراب؟  
 و آنگهان ویران کنی این را چرا؟  
 نیست از انکار و غفلت وز هوا

گفت موسی ای خداوند حساب  
 نژ و ماده نقش کردی جان‌فزا  
 گفت حق دانم که این پرسش ترا

بهر این پُرسش ترا آزرده می  
 باز جویی حکمت و سرّ بقا  
 پُخته گردانی بدین هر خام را  
 بر عوام، ار چه که تو ز آن واقفی  
 هر برونی را نباشد این مجال  
 همچنانکِ خار و گل از خاک و آب  
 همچنانکِ تلخ و شیرین از نَدا  
 وز غذای خوش بود سُقم و قُوئی  
 تا عَجَمیان را کند زین سیرِ علیم  
 پاسخش آریم چون بیگانه پیش  
 تا کلیدِ قفلِ آن عَقَد آمدند  
 چون پیرسیدی بیا بشنو جواب:  
 تا تو خود هم وا دهی اِنصافِ این  
 خوشه‌هاش یافت خوبی و نظام  
 پس ندا از غیب در گوشش رسید  
 چون کمالی یافت، آن را می‌بری؟  
 که در اینجا دانه هست و گاه هست  
 گاه در انبارِ گندم هم تباه  
 فرق واجب می‌کند در بیختن  
 که به دانش ییذری بر ساختی؟  
 گفت پس تمیز چون نبود مرا؟  
 روحهای تیرهٔ گِلناک هست  
 در یکی دُرست و در دیگر شَبه  
 همچنانکِ اظهارِ گندمها ز گاه  
 تا نماند گنجِ حکمتها نَهان  
 جوهرِ خود گم مکن اظهار شو

ورنه تادیب و عتاب کردمی  
 ۳۰۰۵ لیک می‌خواهی که در افعال ما  
 تا از آن واقف کنی مر عام را  
 قاصدا سایل شدی در کاشفی  
 ز آنک نیم علم آمد این سَوال  
 هم سَوال از علم خیزد هم جواب  
 ۳۰۱۰ هم ضلال از علم خیزد هم هُدئی  
 ز آشنایی خیزد این بُغض و وِلا  
 مُستفید اعجمی شد آن کلیم  
 ما هم از وی اعجمی سازیم خویش  
 خر فروشان خصم یکدیگر شدند  
 ۳۰۱۵ پس بفرمودش خدا ای ذولباب  
 موسیا تخی بکار اندر زمین  
 چونک موسی کشت و شد کشتش تمام  
 داس بگرفت و مر آن را می‌بری  
 که چرا کشتی کنی و پروری  
 ۳۰۲۰ گفت یارب زان کنم ویران و پست  
 دانه لایق نیست در انبارِ گاه  
 نیست حکمت این دو را آمیختن  
 گفت این دانش تو از کی یافتی  
 گفت تمیزم تو دادی ای خدا  
 ۳۰۲۵ در خلائق روحهای پاک هست  
 این صدفها نیست در یک مرتبه  
 واجبت اظهارِ این نیک و تباه  
 بهر اظهارست این خلقِ جهان  
 کُنْتُ کُنْتُ کُنْتُ مَخْفِيًا سَنُوا

بیانِ آنک روح حیوانی و عقلِ جزوی و وَهْم و خیال بر مثالِ دوغند، و روح کی  
 باقیست، درین دوغ همچو روغن پنهانست

همچو طعمِ روغن اندر طعمِ دوغ

۳۰۳۰ جوهرِ صدقتِ خفی شد در دروغ

### مثنوی معنوی

راست آن جانِ ربّانی بود  
 روغنِ جان اندرو فانی و لاش  
 دوغ را در خُمره جنبانده‌ای  
 تا بدانم من که پنهان بود «من»  
 در رود در گویش او کو وحی جوست  
 آنچنان گویش قرینِ داعی است  
 پُر شود، ناطق شود او در کلام  
 گفتِ مادر نشنود، گنگی شود  
 ناطق آنکس شد که از مادر شنود  
 که پذیرایِ دَم و تعلیم نیست  
 که صفاتِ او ز علتها جداست  
 بی حجابِ مادر و دایه و اِزا\*  
 در ولادتِ ناطق آمد در وجود  
 که نزاده‌ست از زنا و از فساد  
 تا که دوغ آن روغن از دل باز داد  
 دوغ در هستی بر آورده عَلم  
 و آنک فانی می‌نماید اصلِ اوست  
 تا بنگزینی پینه خرجش مکن  
 تا نماید آنچه پنهان کرده است  
 لابهٔ مستان دلیلِ ساقی است

آن دروغت این تنِ فانی بود  
 سالها این دوغ تن پیدا و فاش  
 تا فرستد حقِ رسولی، بنده‌ای  
 تا بجنباند به‌هنجار و به‌فن  
 ۳۰۳۵ یا کلامِ بنده‌ای کآن جزو اوست  
 اَذِنِ مؤمن وحیِ ما را واعی است  
 همچنانکِ گویشِ طفل از گفتِ مام  
 ورنه نباشد طفل را گویش رَشُد  
 دایما هر کز اصلی گنگ بود  
 ۳۰۴۰ دانکِ گویشِ کز و گنگ از آنیست  
 آنک بی تعلیم بُد ناطق، خداست  
 یا چو آدم کرده تلقینش خدا  
 یا مسیحی که به‌تعلیم و دود  
 از برای دفعِ تهمت در ولاد  
 ۳۰۴۵ جنبشی بایست اندر اجتهاد  
 روغن، اندر دوغ باشد چون عدم  
 آنک هست می‌نماید، هست پوست  
 دوغ روغن ناگرفته‌ست و کهن  
 هین بگردانش به‌دانش دست دست  
 ۳۰۵۰ ز آنک این فانی دلیلِ باقی است

### مثال دیگر هم درین معنی

مُخبری از بادهای مُکنتم  
 شیرِ مُرده کی بَجستی در هوا؟  
 یا دَبُورست این بیانِ آن حَفاست  
 فکر می‌جنباند او را دم به‌دم  
 و آنک از مغرب، دَبُور با وَباست  
 مغربِ این بادِ فکرت ز آن سرست  
 جانِ جانِ جان بود شرقِ فُواد  
 قِشر و عکسِ آن بود خورشیدِ روز

هست بازبهای آن شیرِ عَلم  
 گر نبودی جُبُتیش آن بادها  
 ز آن شناسی باد راگر آن صباست  
 این بدن مانند آن شیرِ عَلم  
 ۳۰۵۵ فکر کآن از مشرق آید، آن صباست  
 مشرقِ این بادِ فکرت دیگرست  
 مه جمادست و بود شرقش جَماد  
 شرقِ خورشیدی که شد باطنِ فروز

\* در نسخهٔ اصل (قونیه) این کلمه به صورت «اِزا» (به فتح اول) آمده است.

پیش او نه روز بنماید نه شب  
 بی شب و بی روز دارد انتظام  
 بی مه و خورشید، ماه و آفتاب  
 زین برادر آن برادر را بدان  
 مشو آن را ای مُقَلَّد بی یقین  
 که به بیداری نبینی بیست سال  
 می‌دوی سوی شهانِ با دَها  
 فرع گفتن این چنین سیر را سگیت  
 باشد اصلِ اجتبا و اختصاص  
 خواب بیند خَطَّة هندوستان  
 خر ز هندستان نکرده‌ست اغتراب  
 تا به خواب او هند داند رفت ثقت  
 پس مصوّر گردد آن ذکرش به شب  
 اِزْجَمی بر پایِ هر قلاّش نیست  
 ورنه پیلی، در پی تبدیل باش  
 بشنو از میناگران هر دم طنین  
 کارسازانند بهر لی و لَک  
 بنگر ای شب‌کود، این آسیب را  
 ثَبِتِ نَو نَو رُسته بین از خاکِ تو  
 بسطِ هندستانِ دل را بی‌حجاب  
 مملکت بر هم زد و شد ناپدید  
 که چَهد از خواب و دیوانه شود  
 می‌دراند حلقه زنجیرها  
 که نشانش آن بود اندر صدور  
 هم اِنابت آرد از دارُالغرور  
 داستانی بشنو ای یارِ صفا

ز آنک چون مرده بود تن بی لَهب  
 ۳۰۶۰ ور نباشد آن چو این باشد تمام  
 همچنانک چشم می‌بیند به خواب  
 توّم ما چون شد اُخ المَوّت ای فلان  
 ور بگویندت که هست آن فرع این  
 می‌بیند خواب، جانت وصفِ حال  
 ۳۰۶۵ در پی تعبیر آن تو عمرها  
 که بگو آن خواب را تعبیر چیست؟  
 خوابِ عامست این و خود خوابِ خواص  
 پیل باید تا چو خُصید او ستان  
 خر نبیند هیچ هندستان به خواب  
 ۳۰۷۰ جانِ همچون پیل باید نیک زفت  
 ذکرِ هندستان کند پیل از طلب  
 اذْکُروا اللهُ کارِ هر او باش نیست  
 لیک تو آیس مشو، هم پیل باش  
 کیمیا سازانِ گردون را ببین  
 ۳۰۷۵ نقش‌بندانند در جَوّ فلک  
 گر نبینی خلقِ مُشکینِ جَبیب را  
 هر دم آسیب است بر اِدراکِ تو  
 زین بُد ابراهیم ادهم دیده خواب  
 لاجرم زنجیرها را بر درید  
 ۳۰۸۰ آن نشانِ دیدِ هندستان بود  
 می‌فشاند خاک بر تدبیرها  
 آنچنانک گفت پیغامبراً ز نور  
 که تجافی آرد از دارُالغرور  
 بهر شرح این حدیثِ مصطفی



## مثنوی معنوی

حکایت آن پادشاهزاده کی پادشاهی حقیقی به وی روی نمود، یَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ وَأُمِّيهِ وَأَبِيهِ، نَقَدِ وَقْتِ او شد، پادشاهی این خاک توده کودک طبعان کسی قلعه گیری نام کنند؛ آن کودک کی چیره آید بر سرِ خاک توده بر آید و لاف زندگی قلعه مراست؛ کودکانِ دیگر بر وی زشک برند کسی اَلشَّرَابِ رَبِيعِ الصَّيْبَانِ، آن پادشاهزاده چو از قیدِ رنگها بَرست گفت: من این خاکهای رنگین را همان خاکِ دُون می گویم، زر و اطلس و اکسون نمی گویم، من ازین اکسون رستم به یکنسون رفتم، و آتِنَاهُ اَلْحُكْمَ صَبِيًّا ارشادِ حق را مُرورِ سالها حاجت نیست در قدرتِ کُنْ فَيَكُونُ هیچ کس سخنِ قابلیتِ نگوید

ظاهر و باطن<sup>۱</sup> مُزین از هنر صافی عالم بر آن شه گشت دُرد که نماند از تَفِّ آتش اشکی او که نمی یابید در وی راه آه عمر مانده بود، شه بیدار شد که ندیده بود اندر عمرِ خویش پس مُطَوَّق آمد این جان و بدن وز دم شادی بمیرد، اینت لاغ این مطوَّق شکل، جایی خنده است آنچنان غم بود از تسبیبِ رب و آن ز یک رویِ دگرِ اِحیا و برگِ باز هم آن سوی دیگر اِمساکِ سویِ روزِ عاقبتِ نقص و زوال گریه گوید با دریغ و اندوهان هست در تعبیر ای صاحبِ مَرَحِ لیک جان از جنین این بَدَطَّنِ گشت که رَوْدِ گُلِ یادگاری بایدم پس کدامین راه را بندیم ما؟ می کند اندر گشادنِ زینِ زینِ نشود گویشِ حریص از حریصِ برگِ وز سویِ خصمانِ جفا بانگِ در است نارِ عِلَّتْهَا نظر کن مُلْتَهَبِ

۳۰۸۵ پادشاهی داشت یک بُرنا پسر خواب دید او کآن پسر ناگه بمرد خشک شد از تابِ آتشِ مَشْکِ او آنچنان پُر شد ز دود و درد شاه خواست مردن، قالبش بی کار شد ۳۰۹۰ شادیی آمد ز بیداریش پیش که ز شادی خواست هم فانی شدن از دمِ غم می بمیرد این چراغ در میانِ این دو مرگ او زنده است شاه با خود گفت شادی را سبب ای عجب یک چیز از یک رویِ مرگ آن یکی نسبت بدان حالتِ هلاکِ شادیِ تن سوی دنیاوی کمال خنده را در خواب هم تعبیر خوان گریه را در خواب شادی و فَرْحِ شاه اندیشید کین غم خود گذشت و ر رسید خاری چنین اندر قَدَمِ چون فنا را شد سبب بی مُتَهَبِ صد دریچه و در سویِ مرگِ لَدِیغِ زینِ زینِ تلخِ آن درهایِ مرگ از سویِ تن دردها بانگِ در است ۳۱۰۵ جانِ سَرِ بر خوانِ دمیِ فهرستِ طِبِ

هر دو گامی بُر ز کژدمها چَهست  
 زو بگیرانم چراغ دیگری  
 گر به باد آن یک چراغ از جا رود  
 شمع دل افروخت از بهر فراغ  
 پیش چشم خود نهد او شمع جان  
 شمع فانی را به فاتی دگر

ز آن همه غرها درین خانه رَهست  
 باد تندست و چراغم آتری  
 تا بود کز هر دو یک وافی شود  
 همچو عارف کز تن ناقص چراغ  
 تا که روزی کین بمیرد ناگهان  
 او نکرد این فهم پس داد از غرر

### عروس آوردن پادشاه فرزند خود را از خوف انقطاع نسل

تا نماید زین تزوج نسل رُو  
 فرخ او گردد ز بعد باز باز  
 معنی او در وُلد باقی بود  
 مصطفی، که الوَلد سِرُّ آیه  
 می‌بیاموزند طفلان را حِرَف  
 چون شود آن قالب ایشان نَهان  
 بهر رُشد هر صغیر مُستعد  
 جفت خواهم پُور خود را خوب کیش  
 نی ز نسل پادشاهی کالهی  
 نی اسیر حریص قزجست و گلوست  
 عکس، چون کافور نام آن سیاه  
 نیکبخت آن پس را کردند عام  
 بر نوشته میر یا صدر اجل  
 نام امیرانِ آجَل اندر بلاد  
 جان او پست است یعنی جاه و مال  
 این خبر در گویش خاتونان رسید

پس عروسی خواست باید بهر او  
 گر رود سوی فنا این باز باز  
 صورت این باز گر زینجا رود  
 بهر این فرمود آن شاه نیه  
 بهر این معنی همه خلق از شَغَف  
 تا بماند آن معانی در جهان  
 حق به حکمت حرصشان داده‌ست چِد  
 من هم از بهر دوام نسل خویش  
 ۳۱۱۵  
 دختری خواهم ز نسل صالحی  
 شاه خود این صالحست آزاد اوست  
 مر اسیران را لقب کردند شاه  
 شد مفازه بادیه خونخوار، نام  
 بر اسیر شهوت و خشم و امل\*  
 ۳۱۲۵  
 آن اسیرانِ اجل را عام داد  
 صدر خوانندش که در صفِ نعال  
 شاه چون با زاهدی خویشی گزید

### اختیار کردن پادشاه دختر درویش زاهدی را از جهت پسر و اعتراض کردن

#### اهل حرم و ننگ داشتن ایشان از پیوندی درویش

شرط کفویت بود در عقل نقل  
 تا ببندی پور ما را بر گدا  
 کو غنی القلب از داد خداست

مادر شهزاده گفت از نقیص عقل  
 تو ز شُخ و بُخل خواهی وز دَها  
 ۳۱۳۰  
 گفت صالح را گدا گفتن خطاست

\* در نسخه اصل (قونیه) به جای «خشم» قبلاً «حرص» نوشته شده اما با افزودن کلمه «خشم» اصلاح شده است.

## مثنوی معنوی

نه از لثیمی و کتیل همچون گدا  
 آن ز فقر و قلتِ دُونان جداست  
 وین ز گنج زر به همت می جهد  
 می کند، او را گدا گوید هُمام  
 یا نثارِ گوهر و دینارِ ریز؟  
 باقی غمها خدا از وی بُرید  
 از نژادِ صالحی، خوش جوهری  
 چهره اش تابان تر از خورشیدِ چاشت  
 کز نکویی می ننگند در بیان  
 حُسن و مال و جاه و بختِ مُتَفَع  
 در تیغِ دنیاش همچون پشم و پُشک  
 ور بود اشتر، چه قیمتِ پشم را  
 با نژادِ صالحانِ بی میرا  
 عاشقِ شهزاده با حُسن و جود  
 کپی بَرَد زان رَشکِ سحرِ بابلی  
 تا عروس و آن عروسی را بهشت  
 گشت بر شهزاده ناگه ره زنی  
 نه خِرَدِ هِشْت آن مَلِک را و نه نُس  
 بوسه جایش نعلِ کفشِ گنده پیر  
 تا ز کاهش نیم جانی مانده بود  
 او ز سُکْرِ سحر از خود بی خبر  
 وین پسر بر گریه شان خندان شده  
 روز و شب می کرد قربان و زکات  
 عشقِ کمپیرک همی شد بیشتر  
 چاره او را بعد ازین لابه گریست  
 غیر حق بر مَلِکِ حق فرمان کراست؟  
 دست گیرش، ای رحیم و ای وُدود  
 ساحری استاد پیش آمد ز راه

در قناعت می گریزد از تَقی  
 قَلتی کَانَ از قناعت وز تُقاست  
 حَبَّه ای آن گر بیاید سر نهد  
 ۳۱۳۵ شه که او از حرصِ قصیدِ هر حرام  
 گفت کوشهر و قِلاع او را جهاز  
 گفت زو، هر که غمِ دین بر گزید  
 غالب آمد شاه و دادش دختری  
 در ملاحظت خود نظیر خود نداشت  
 ۳۱۴۰ حُسنِ دختر این، خصائصِ آنچنان  
 صیدِ دین کن، تا رسد اندر تیغ  
 آخرت قَطَارِ اَشْتَرِ دان به مَلِک  
 پشم بگزینی، شتر نبود ترا  
 چون برآمد این نکاح آن شاه را  
 ۳۱۴۵ از قضا کمپیرکی جادو، که بود  
 جادوی کردش عجزه کابلی  
 شه بچه شد عاشقِ کمپیرِ زشت  
 یک سیه دیوی و کابولی زنی  
 آن نودساله عجزوی گنده کُس  
 ۳۱۵۰ تا به سالی بود شهزاده اسیر  
 صحبتِ کمپیر او را می درود  
 دیگران از ضعفِ وی با دردِ سر  
 این جهان بر شاه چون زندان شده  
 شاه بس بیچاره شد در بُرد و مات  
 ۳۱۵۵ ز آنک هر چاره که می کرد آن پدر  
 پس یقین گشتش که مطلق آن سیرست  
 سجده می کرد او که هم فرمان تُراست<sup>۱</sup>  
 لیک این مسکین همی سوزد چون عود  
 تا ز یارب یارب و افغانِ شاه

۱. که فرمانت رواست؛ منی نسخه اصل (قونیه) نیز چنین است، اما در پایین مصراع آن را مطابق متن با افزودن کلمه «صح» اصلاح کرده اند.

### مستجاب شدن دعای پادشاه در خلاص پسرش از جادوی کابلی

که اسپر پیرزن<sup>۱</sup> گشت آن پسر  
 بی نظیر و ایمن از مثل و دوی  
 در فن و در زور تا ذاتِ خدا  
 بحر بی شک متهای سیلهاست  
 هم بدو باشد نهایت سیل را  
 گفت اینک آدمم درمان زفت  
 جز من داهی رسیده ز آن کران  
 نک برآرم من ز سحرِ او دَمار  
 نه ز شاگردی سحرِ مُسْتَحْف  
 تا نماند شاهزاده زردزو  
 پهلوی دیوار هست اسپید گور  
 تا ببینی قدرت و ضُحِ خدا  
 زُبده را گویم، رها کردم فُصول  
 پس ز محنت پورِ شه را راه داد  
 سوی تختِ شاه با صد امتحان  
 در بغل کرده پسر تیغ و کفن  
 و آن عرویس ناامید بی مراد  
 ای عجب آن روزِ روز، امروزِ روز  
 که جُلابِ قند بُد پیش سگان  
 روی و خوی زشت فا مالک سپرد  
 کز من او عقل و نظر چون در ربود؟  
 که همی زد بر ملیحان راهِ حُسن  
 تا سه روز از جسم وی گم شد فُواد  
 تا که خلق از غُشی او پُر جوش گشت  
 اندک اندک فهم گشتش نیک و بد  
 کای پسر یاد آر از آن یارِ کهن  
 تا بدین حد بی وفا و مُر مباحش  
 وا رهیدم از چِه دارُالرُور  
 سوی نورِ حق، ز ظلمت روی تافت

۳۱۶۰ او شنیده بود از دور این خبر  
 کآن عجوزه بود اندر جادوی  
 دست بر بالای دست است ای فتی  
 متهای دستها دستِ خداست  
 هم ازو گیرند مایه ابرها  
 ۳۱۶۵ گفت شاهش کین پسر از دست رفت  
 نیست همتا زال را زین ساحران  
 چون کفِ موسی به امرِ کردگار  
 که مرا این علم آمد ز آن طرف  
 آدمم تا بر گشایم سحرِ او  
 ۳۱۷۰ سوی گورستان برو وقتِ سحور  
 سوی قبله باز کاو آن جای را  
 بس درازست این حکایت، تو ملول  
 آن گیره‌های گران را بر گشاد  
 آن پسر با خویش آمد، شد دوان  
 ۳۱۷۵ سجده کرد و بر زمین می‌زد دَقَن  
 شاه آیین بست و اهلِ شهر شاد  
 عالم از سر زنده گشت و پُر فروز  
 یک عروسی کرد شاه او را چنان  
 جادوی کمپیر از غصه ببرد  
 ۳۱۸۰ شاهزاده در تعجب مانده بود  
 نو عروسی دید همچون ماهِ حُسن  
 گشت بیهوش و به‌رو اندر فتاد  
 سه شبانروز او ز خود بیهوش گشت  
 از گلاب و از علاج آمد به خود  
 ۳۱۸۵ بعد سالی گفت شاهش در سخن  
 یاد آور ز آن صُجیع و ز آن فِراش  
 گفت رو، من یافتم دارُالرُور  
 همچنان باشد چو مؤمن راه یافت

## مثنوی معنوی

در بیان آنک شهزاده آدمی بچه است، خلیفه خداست، پدرش آدم صفی، خلیفه حق، مسجود ملائک و آن کمپیر کابلی دنیاست کی آدمی بچه را از پدر بپرید به سحر و انبیا و اولیا آن طیب تدارک کننده

در جهان کهنه، زاده از نوب  
کرد مردان را اسیر رنگ و بو  
دم به دم می‌خوان و می‌دم قل اُغوذ  
استعذت خواه از رَبِّ اَلْفَلَق  
کو به افسون خلق را در چه نشاند  
کرده شاهان را دم گرمش اسیر  
عقده‌های سحر را اثبات اوست  
حَلِّ سِحْرِ او به پای عامه نیست  
انبیا را کبی فرستادی خدا؟  
رازدانِ یَفْعَلُ اَللَّهَ مَا یَشَاءُ  
شاهزاده ماند سالی و تو شصت  
نه خوشی نه بر طریقِ سُنتی  
نه رهیده از وبال و از ذنوب  
پس طلب کن نفخه خلاقِ فرد  
وا رهاند زین و گوید برتر  
نفخ قهرست این و آن دم نفخ مهر  
سابقی خواهی، برو سابقِ بجو  
کای شه مسحور اینک مَحْرَجَت  
در شبیکه و در بر آن پُر دلال  
این جهان و آن جهان را خَصْرَتان؟  
صَحْبِ این تن سَقَامِ جان بود  
پس فراقِ آن مَقَرِّ دان سخت‌تر  
تا چه سخت آید ز نقاشش جدا  
چونت صبرست از خدا ای دوست چون؟  
چون صبوری داری از چشمه اِله؟  
چون ز آبراری جدا وز یَشْرَبُونَ؟  
اندر آتش افگنی جان و وجود

ای برادر دانک شهزاده توی  
کابلجی جادو این دنیاست کو  
۳۱۹۰ چون در افگندت درین آلوده روز  
تا رهی زین جادوی و زین قلن  
ز آن نبی دنیات را سَحَّارَه خواند  
هین فسونِ گرم دارد گنده پیر  
۳۱۹۵ در درونِ سینه نَفَّاثِ اوست  
ساحره دنیا قوی دانا زنیست  
ور گشادی عَقْدِ او را عقلها  
هین طلب کن خوش دمی عقده گشا  
همچو ماهی بسته است او به سُست  
۳۲۰۰ شصت سال از سُستِ او در محتوی  
فاسقی بدبخت، نه دنیات خوب  
نفخ او این عقده‌ها را سخت کرد  
تَا نَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي تَرَا  
جز به نَفِخِ حق نسوزد نَفِخِ سِحْرِ  
۳۲۰۵ رحمتِ او سابق است از قهرِ او  
تا رسی اندر نُفُوسِ زُوجَت  
با وجودِ زال ناید انحلال  
نه بگفته‌ست آن سِرَاجِ اُتَمَان  
پس وصالِ این، فراقِ آن بود  
۳۲۱۰ سخت می‌آید فراقِ این مَقَرِّ  
چون فراقِ نقش سخت آید ترا  
ای که صبرت نیست از دنیای دون  
چونک صبرت نیست زین آب سیاه  
چونک بی این شُرب کم داری سُکُون  
۳۲۱۵ گر بینی یک نَفْسِ حُسْنِ وُدود

چون بینی کز و فرّ قُرب را  
 پس برون آری ز پا تو خارِ خویش  
 زودتر وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بالصَّوَابِ  
 هر زمان چون خردر آب و کِلّ مِیْت  
 که نبیند شیب و بالا کوروار  
 زآنک بویش چشم روشن می‌کند  
 کرده چشم انبیا را دورین  
 هین مشو قانع به نورِ مُستعار  
 جسم و عقل و روح را گزگین کند  
 گرضیا خواهی دودست از وی بدار  
 دیده و جانی که حالی بین بود  
 همچنانک دور دیدن خواب در  
 می‌دوی سوی سراب اندر طلب  
 عاشقِ آن بینشِ خود می‌شوی  
 که منم بینادل و پرده شکاف  
 تا رویم آنجا و آن باشد سراب  
 دَو دَوان سوی سراب با غُرر  
 که به تو پیوسته است و آمده  
 از مقامی کآن غرض در وی بود  
 جز خیالی نیست، دست از وی بدار  
 اللّٰهُ بر رهِ اللّٰهُ حُسْب  
 از خیالاتِ نُعاست بر گنّد  
 او از آن دَقّت نیابد راهِ کوی  
 هم خطا اندر خطا اندر خطاست  
 خفته پویان در بیابانِ دراز  
 آبِ اَقْرَبِ مِثَّةٍ مِنْ حَبْلِ التَّوْرِیدِ

جیفه بینی بعد از آن این شُرب را  
 همچو شهزاده رسی در یارِ خویش  
 جهد کن در بی‌خودی خود را بیاب  
 هر زمانی هین مشو با خویش جفت  
 ۳۲۲۰ از قصورِ چشم باشد آن عِثار  
 بوی پیراهانِ یوسف کن سَنَد  
 صورتِ پنهان و آن نورِ جبین  
 نورِ آن رخسار بزهاند ز نار  
 چشم را این نورِ حالی بین کند  
 ۳۲۲۵ صورتش نورست و در تحقیق نار  
 دم به دم در رُو فتد هر جا رود  
 دور بیند دورین بی هنر  
 خفته باشی بر لبِ جو خشک لب  
 دور می‌بینی سراب و می‌دوی  
 ۳۲۳۰ می‌زنی در خواب با یاران تو لاف  
 نک بد آن سو آب دیدم هین شتاب  
 هر قدم زین آب تازی دورتر  
 عینِ آن عزمت حجابِ این شده  
 بس کسا عزمی به جایی می‌کند  
 ۳۲۳۵ دید و لافِ خفته می‌ناید به کار  
 خوابناکی، لیک هم بر راه حُسب  
 تا بود که سالیکی بر تو زند  
 خفته را گر فکر گردد همچو موی  
 فکرِ خفته گر دوتا و گرسه تاست  
 ۳۲۴۰ موج بر وی می‌زند بی احتراز  
 خفته می‌بیند عطشهای شدید

حکایت آن زاهدکی در سالِ قحط شاد و خندان بود با مُفلسی و بسیاری عیال و خلق می‌فردند از گرسنگی، گفتندش: چه هنگام شادیست؟ کی هنگام صد تعزیت است گفت: مرا باری نیست

بود او خندان و گریان جمله رَهْط  
 قحط، بیخ مؤمنان برکنده است

همچنان کآن زاهد اندر سالِ قحط  
 پس بگفتندش چه جای خنده است؟

مثنوی معنوی

ز آفتابِ تیز، صحرا سوخته‌ست  
در زمین نم نیست نه بالا نه پست  
ده ده و صد صد چوماهی دور از آب  
مؤمنان خویشند و یک تن شحم و لحم  
گر دم صلح است یا خود ملخمه‌ست  
پیش چشم چون بهشت است این زمین  
خوشه‌ها آئینه رسیده تا میان  
پُر بیابان، سبزرتر از گندنا  
دست و چشم خویش را چون برگنم؟  
زان نماید مر شما را نیل، خون  
تا نماند خون و بینید آب رود  
آن پدر در چشم تو سگ می‌شود  
که چنان رحمت نظر را سگ نماست  
چونک إخوان را حسودی بود و خشم  
آن سگی شد، گشت بابا یارِ تفت

رحمت، از ما چشم خود بردوخته‌ست  
۳۲۲۵ کشت و باغ و رز سیه استاده است  
خلق می‌میرند زین قحط و عذاب  
بر مسلمانان نمی‌آری تو رحم؟  
رنج یک جزوی ز تن، رنج همه‌ست  
گفت در چشم شما قحطت این  
۳۲۵۰ من همی بینم به هر دشت و مکان  
خوشه‌ها در موج از باد صبا  
زآزمون من دست بر وی می‌زنم  
یارِ فرعون تنید ای قومِ دون  
یارِ موسی خرد گردید زود  
۳۲۵۵ با پدر از تو جفایی می‌رود  
آن پدر، سگ نیست، تأثیر جفاست  
گرگ می‌دیدند یوسف را به چشم  
با پدر چون صلح کردی، خشم رفت

بیان آنک مجموع عالم، صورتِ عقلِ کُل است، چون با عقلِ کُل به کزروی جفا  
کردی، صورتِ عالم ترا غم فزاید اِغلبِ احوال، چنانک دل با پدر بد کردی،  
صورتِ پدر غم فزاید ترا و نتوانی رویش را دیدن، اگر چه پیش از آن نور دیده  
بوده باشد و راحتِ جان

کوست بابای هر آنک اهلِ قُل است  
صورتِ کُل پیش او هم سگ نمود  
تا که فریش زر نماید آب و گِل  
پیش تو چرخ و زمین مَبَدَل شود  
این جهان چون جَبَسْتَم در نظر  
تا ز نو دیدن فرو میرد ملال  
آبها از چشمه‌ها جوشان مُقِم  
مست می‌گردد ضمیر و هوش من  
برگها کفزن مثالِ مطربان  
گر نماید آینه تا چون بود؟  
ز آنک آگنده‌ست هر گوش از شکی  
عقل گوید مزده چه؟ نقدِ منست

کُلِّ عالم صورتِ عقلِ کُل است  
۳۲۶۰ چون کسی با عقلِ کُل کفران فرود  
صلح کن با این پدر، عاقی پهل  
پس قیامت نقدِ حالِ تو بود  
من که صلح دایما با این پدر  
هر زمان نو صورتی و نو جمال  
۳۲۶۵ من همی بینم جهان را پُر نعیم  
بانگِ آبش می‌رسد در گویش من  
شاخه‌ها رقصان شده چون تایبان  
برقِ آینه‌ست لامع از نمد  
از هزاران می‌نگویم من یکی  
۳۲۷۰ پیش و هم این گفت مزده دادنت

قصه فرزندان عَزِیر علیه السَّلَام، کسی از پدر احوال پدر می پرسیدند، می گفت: آری دیدمش می آید، بعضی شناختندش بیهوش شدند بعضی شناختند می گفتند: خود مژده داد، این بیهوش شدن چیست؟

آمده پسران ز احوال پدر  
 پس پدرشان پیش آمد ناگهان  
 از عَزِیر ما عجب داری خبر؟  
 بعد نومیدی ز بیرون می رسد  
 آن یکی خوش شد چون مژده شنید  
 و آن دگر بشناخت، بیهوش افتاد  
 که در افتادیم در کانِ شکر  
 ز آنک چشم و هم شد محبوبِ نقد  
 لیک نقدِ حال در چشمِ بصیر  
 لاجرم از کفر و ایمان برترست  
 کوست مغز و کفر و دین او را دو پوست  
 باز ایمان قشرِ لذت یافته  
 قشرِ پیوسته به مغزِ جان خوش است  
 برترست از خوش که لذت گسترست  
 تا برآرد مویسیم از بحر گرد  
 از سخن، باقی آن بنهفته شد  
 بر قراضه، مهرِ سگه چون نهم؟  
 بر هزاران آرزو و طیم و رم  
 تا شوی خوش چون سمرقند و دمشق  
 پس توان زد بر تو سگه پادشاه  
 از تو سازد شه یکی زرینه جام  
 باشد و هم صورتش ای وصل خواه  
 هم چراغ و شاهد و نقل و شراب  
 تا توانم با تو گفتن آنچه هست  
 جانِ شرک از باوری حق بریست  
 در میان شصت سودا مُشترک  
 پس جوابِ احقان آمد سکوت  
 می گشاید بی مراد من دهن  
 این دهان گردد به ناخواه تو باز

همچو پورانِ عَزِیر اندر گذر  
 گشته ایشان پیر و باباشان جوان  
 پس پرسیدند ازو کای رهگذر  
 که کسی مان گفت کامروز آن سَنَد  
 ۳۲۷۵ گفت آری بعد من خواهد رسید  
 بانگ می زد کای مَبِیَّر باش شاد  
 که چه جای مژده است ای خیره سر  
 و هم را مژده ست و پیش عقل نقد  
 کافران را درد و مؤمن را بشیر  
 ۳۲۸۰ ز آنک عاشق در دم نقدست مست  
 کفر و ایمان هر دو خود دربانِ اوست  
 کفر، قشرِ خشکِ رو بر تافته  
 قشرهای خشک را جا آتش است  
 مغز خود از مرتبه خوش برترست  
 ۳۲۸۵ این سخن پایان ندارد باز گرد  
 درخورِ عقلِ عوام این گفته شد  
 زو عقلت ریزه است ای متهم  
 عقل تو قسمت شده بر صد مهم  
 جمع باید کرد اجزا را به عشق  
 ۳۲۹۰ جو جوی چون جمع گردی ز اشتباه  
 و ز مثقالی شوی افزون تو خام  
 پس بزو هم نام و هم القاب شاه  
 تا که معشوق بود هم نان هم آب  
 جمع کن خود را، جماعت رحمت  
 ۳۲۹۵ ز آنک گفتن از برای باوریست  
 جانِ قسمت گشته بر خشو فلک  
 پس خموشی به دهد او را ثبوت  
 این همی دانم ولی مستی تن  
 آنچنانک از عطسه و از خامیاز



تفسیر این حدیث کی: **إِنِّي لَأَسْتَفِيزُ أَللَّهَ فِي كُلِّ يَوْمٍ سَبْعِينَ مَرَّةً**

توبه آرم روز، من هفتاد بار  
مُشی است این مستی توبه تن جامه کن  
مستی انداخت بر دانای راز  
آب جوشان گشته از جَفَّ الْقَلَمِ  
خفته اید از درکِ آن ای مردمان  
خفته اندر خواب جوئی سراب  
زین تفکر راه را بر خویش بست  
بر خیالی از حقی مهجور شد  
رحمتی آریدشان ای رهروان  
خواب آرد تشنگی بی‌خرد  
نه خِرَد کَانَ را عَطَارِدِ آورید

۳۳۰۰ همچو پیغامبر<sup>۱</sup> ز گفتن وز نثار  
لیک آن مستی شود توبه شکن  
حکمتِ اظهارِ تاریخِ دراز  
رازِ پنهان با چنین طَبَل و عِلْمِ  
رحمتِ بی حد روانه هر زمان  
۳۳۰۵ جامهٔ خفته خورد از جوئی آب  
می‌رود<sup>۲</sup> کآنجای بوی آب هست  
زانک آنجا گفت، زینجا دور شد  
دورینانند و بس خفته‌روان  
من ندیدم تشنگی خواب آورد  
خود خِرَدِ آنست که از حق چَرید

بیانِ آنکِ عَقْلِ جَزْوِی تا به گوریش نبیند، در باقی مَقَلَدِ اولیا و انبیاست

وآن صاحب‌دل به نَفخِ صُور بود  
وین قَدَمِ عَرَصَهٔ عجایب نسپرد  
چشمِ غیبی جوئی و برخوردار شو  
سُخْرَهٔ استاد و شاگردِ کتاب؟  
پس نظر بگذار و بگزین انتظار  
متظر را، به ز گفتن، استماع  
هر خیالِ شهنوی در ره بُست  
کی فرستادی خدا چندین رسول؟  
در درختی کی توان شد سوی وُخْش؟  
بلک امرست ابر را که: می‌گیری  
تا بگرید نیستی در شوقِ هست  
لیک تواند به خود آموختن  
لیک نبود در دوا عقلش مُصیب  
گوش بر اسرارِ بالا می‌زدند  
تا شُهَبِ می‌راندشان زود از سَمَا  
هرچه<sup>۳</sup> می‌خواهید زو آید به دست

پیش‌بینی این خرد تا گور بود  
این خرد از گور و خاکی نگذرد  
زین قَدَمِ وین عقلِ رَوِ بیزار شو  
همچو موسی نور کی یابد ز جیب  
۳۳۱۵ زین نظر وین عقل ناید جز دَوار  
از سخن‌گویی مجوید ارتفاع  
مَنْصِبِ تعلیم، نوعِ شهنوست  
گر به فضلش پی بُردی هر فُضول  
عَقْلِ جزوی همچو برقت و درخش  
۳۳۲۰ نیست نورِ برقِ بهر رهبری  
برقِ عَقْلِ ما برای گریه است  
عَقْلِ کودکِ گفت بر کُتاب، تن  
عَقْلِ رنجور آردش سوی طیب  
نکِ شیاطین سوی گردون می‌شدند  
۳۳۲۵ می‌ربودند اندکی زان رازها  
که زوید آنجا رسولی آمده‌ست

أَدْخُلُوا الْآيَاتِ مِنْ أَبْوَابِهَا  
 از سوی بام فلکستان راه نیست  
 خاکبی را داده‌ایم اسرارِ راز  
 نیشکر گردید ازو گرچه نئید  
 نیست کم از سُم اسپ<sup>۱</sup> جبرئیل  
 گر تو خاکِ اسپ<sup>۲</sup> جبریلی شوی  
 کرد در گوساله، تا شد گوهری  
 آنچنان بانگی که شد فتنه عدو  
 وا رهید از سرگله مانند باز  
 که ازو بازست مسکین و نژند  
 که همه میلش سوی جنین خودست  
 بر گشاید چشم او راه بازدار  
 عقل جزوی را ز استبداد خویش  
 بلکه شاگردِ دلی و مستعد  
 هین که بنده پادشاهِ عادل  
 که أَنَا خَيْرٌ دَمِ شَيْطَانِيست  
 بندگیِ آدم از کبرِ بلیس  
 حرفِ طوبی هر که ذَلَّتْ نَفْسُهُ  
 سربنه در سایه، بی سرکشِ بخسپ  
 مُسْتَعِدُّ آن صفا را مَهْجَعِيست  
 زود طاغی گردی و ره گم کنی

گر همی جوید دُرّ بی‌بها  
 می‌زن آن حلقه در و بر باب بیست  
 نیست حاجتتان بدین راه دراز  
 پیش او آید اگر خاین نئید  
 سبزه رویاند ز خاکت آن دلیل  
 سبزه گردی، تازه گردی در نئی  
 سبزه جان‌بخش کآن را سامری  
 جان گرفت و بانگ زد ز آن سبزه او  
 گر امین آید سوی اهلِ راز  
 سزگلاه چشم‌بندِ گوش‌بند  
 ز آن کله مر چشم بازان را سدست  
 چون بُرید از جنس، با شه گشت یار  
 راند دیوان را حق از مرصادِ خویش  
 که سری کم کن، نئی تو مُسْتَعِد  
 زو بر دل زو که تو جزو دلی  
 بندگی او به از سلطانیست  
 فرق بین و برگزین تو ای حبیب  
 گفت آنکِ هست خورشیدِ ره او  
 سایه طوبی بین و خوش بخسپ  
 ذَلَّتْ نَفْسُهُ خوش مَضْجَعِيست  
 گر ازین سایه زوی سوی منی

بیان آنک: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْدُمُوا يَدَيْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ  
 چون نبی نیستی زَأَمْتُ باش  
 چوتک سلطان‌تی رعیت باش  
 «پس رو خاموش باش، از خود زحمتی و رای متراش»\*

زیر ظلّ امرِ شیخ و اوستاد  
 مسخ گردی تو زلافِ کاملی  
 سرکشی ز اُستادِ راز و باخبر  
 ور بوی بی صبر، گردی پاره دوز

پس برو خاموش باش از انقیاد  
 ورنه، گرچه مُسْتَعِد و قابل  
 هم ز استعداد و امانی اگر  
 صبر کن در موزه دوزی تو هنوز

۱ و ۲. اسپ.

\* عبارت درون گیومه در نسخه اصل (قونیه) با قلم ریز در پایین عنوان نوشته شده است. در نسخه نیکلسون در حاشیه آمده است.

## مثنوی معنوی

جمله نودوزان شدندی هم به علم  
 هم تو گویی خویش کَالْعَقْلُ عِقَال  
 عقل را می‌دید بس بی بال و برگ  
 کز ذکاوت راندیم اسپ<sup>۱</sup> از گزاف  
 آشنا کردیم، در بحر خیال  
 نیست اینجا چاره جز کشتی نوح  
 که منم کشتی درین دریای گل  
 شد خلیفه راستی بر جای من  
 رو نگردانی ز کشتی ای فتی  
 از نبی لَا غَاصِمَ آلِیَوْمَ شنو  
 می‌نماید کوو فکرت بس بلند  
 بنگر آن فضلِ حق پیوست را  
 که یکی موجش کند زیر و زبر  
 گر دو صد چندین نصیحت پرورم  
 که بَرُو مَهْرِ خدایست و خِتام  
 گئی بگرداند حَدَثِ حَکَمِ سَبَقِ؟  
 بر امید آنک تو کنعان نئی  
 هم ز اول روز آخر را بین  
 چشم آخر بینت را کور کهن  
 نبودش هر دم ز ره رفتن عِثار  
 کن ز خاکِ پایِ مردی چشم تیز  
 تا بیندازی سرِ او باش را  
 سوزنی باشی، شوی تو ذوالفقار  
 هم بسوزد هم بسازد دیده را  
 که خورد از بهر نورِ چشم خار

کهنه دوزان گر بُدیشان صبر و حلم  
 بس بکوشی و به آخر از کلال  
 همچو آن مردِ مُفْلِسِ روزِ مرگ  
 بی غرض می‌کرد آن دم اعتراف  
 از غروری سر کشیدیم از رجال  
 آشنا هیجست اندر بحرِ روح  
 این چنین فرمود آن شاهِ رُسل  
 یا کسی کو در بصیرتهای من  
 کشتی نوحیم در دریا که تا  
 همچو کنعان سوی هر کوهی مرو  
 می‌نماید پست این کشتی ز بند  
 پست منگر هان و هان این پست را  
 در غُلُو کوو فکرت کم نگر  
 گر تو کنعانی نداری باورم  
 گویش کنعان کی پذیرد این کلام؟  
 گئی گذارد موعظه بر مَهْرِ حق  
 لیک می‌گویم حدیثِ خوش بسی  
 آخر این اقرار خواهی کرد هین  
 می‌توانی دید آخر راه، مکن  
 هر که<sup>۲</sup> آخرین بود مسعودوار  
 گر نخواهی هر دمی این خُفت خیز  
 کُحلِ دیده ساز خاکِ پاش را  
 که ازین شاگردی و زین افتقار  
 سُرْمه کن تو خاکِ هر بگریده را  
 چشمِ اُشتر زان بود بس نوزبار

قَصَّةٔ شکایتِ اُستو با شترکی من بسیار در رُو می‌افتم در راه رفتن، تو کم در رُو  
 می‌آیی، این چراست؟ و جواب گفتن شتر او را

چونک با او جمع شد در آخری  
 در گریوه و راه و در بازار و کو

اُشتری را دید روزی استری  
 گفت من بسیار می‌افتم به رو

در سر آیم هر زمانی از شکوه  
یا مگر خود جانِ پاکت دولتیست؟  
پوز و زانو زان خطا پر خون کنم  
وز مُکاری هر زمان زخمی خورم  
بشکند توبه به هر دم در گناه  
از ضعیفی رای آن توبه شکن  
که بود بارش گران و راه سنگ  
از شکستِ توبه آن اِدبازخو  
دیویک تُف کرد و توبه‌ش را سُکست  
که به خواری بنگرد در واصلان  
کم فُتی در رُو و کم بینی زنی  
بی عثاری و کم اندر رو فُتی؟  
در میان ما و تو بس فرقه‌هاست  
ییش عالی امانست از گزند  
هر گو و هموار را من ثوه ثوه  
پیش کارِ خویش تا روزِ اجل  
دید<sup>۲</sup> اندر حال آن نیکو خصال  
بلک حالِ مغربی و مشرقی  
بهر چه سازد؟ پی حُبِّ الْوَطْنِ  
که سجودش کرد ماه و آفتاب  
آنچ یوسف دیده بُد بر کرد سر  
نورِ ربانی بود گردون شکاف  
هستی اندر حیس حیوانی گرو  
تو ضعیف و هم ضعیفت پیشوا  
کو ببیند جای را ناجای را  
دیگر آنکِ خَلَقْتِ من اَطهرست  
نه ز اولادِ زنا و اهلِ ضلال  
تیر کژ پُرد چو بد باشد کمان

خاصه از بالای که تا زیر کوه  
۳۳۸۰ کم همی افتی تو در رُو، بهر پیست  
در سر آیم هر دم و زانو زخم  
کژ شود پالان و رخم بر سرم  
همچو کم عقلی که از عقلِ تباه  
مسخرهٔ ابلیس گردد در زمن  
۳۳۸۵ در سر آید هر زمان چون اسبِ لنگ<sup>۱</sup>  
می خورد از غیب بر سر زخم او  
باز توبه می کند با رایِ سست  
ضعف اندر ضعف و کبرش آنچنان  
ای شتر که تو مثالِ مؤمنی  
۳۳۹۰ تو چه داری که چنین بی آفتی  
گفت گرچه هر سعادت از خداست  
سر بلندم من، دو چشم من بلند  
از سر که من ببینم پای کوه  
همچنانک<sup>۲</sup> که دید آن صدرِ اجل  
۳۳۹۵ آنچ خواهد بود بعد بیست سال  
حالِ خود تنها ندید آن مُتقی  
نور در چشم و دلش سازد سکن  
همچو یوسف کو بدید اول به خواب  
از پس ده سال بلکِ بیشتر  
۳۴۰۰ نیست آن بَنْظُرُ بِنُورِ اللَّهِ گزاف  
نیست اندر چشم تو آن نور، رُو  
تو ز ضعیف چشم بینی پیش پا  
پیشوا چشمست دست و پای را  
دیگر آنکِ چشم من روشن ترست  
۳۴۰۵ ز آنک هستم من ز اولادِ حلال  
تو ز اولادِ زنا بی گمان

مثنوی معنوی

تصدیق کردنِ آستر جوابهای شتر را و اقرار آوردن به فضل او بر خود و ازو  
استعانت خواستن و بدو پناه گرفتن به صدق و نواختنِ شتر او را و ره نمودن و  
یاری دادن پدران شاهانه

این بگفت و چشم کرد از اشک پر  
گفت ای بگزیده رَبُّ الْعِبَادِ  
در پذیری تو مرا در بندگی؟  
رَوُّ، که رستی تو ز آفتابِ زمن  
تو عدو بودی شدی ز اهلِ وَلَا  
کز یدِ اصلی نیاید جز جُحود  
آرد اقرار و شود او توبه جو  
لاجرم اندر زمان توبه نمود  
ره نبودش جانبِ توبهٔ نفیس  
واز زیانهٔ نار و از دندانِ دد  
در فگندی خود به بختِ سِرمِدی  
أَدْخَلِي فِي جَنَّتِي در بافتی  
رفتی اندر حُلْد از راهِ خَفَا  
دستِ تو بگرفت و بُردت تا نَعِيم  
غوره بودی، گشتی انگور و مویز  
شاد باش اللهُ أَغْلَمَ بِالصَّوَابِ  
شهدِ خویش اندر فگن در حوضِ شیر  
یابد از بحرِ مزه تکثیرِ طعم  
چونک شد دریا، ز هر تغییرِ رَست  
آفتی را نبود اندر وی عمل  
تا رود آن غُرّه بر هفتم طبق  
کی شناسد موش غُرّهٔ شیر را؟  
بهر هر دریادلی نیکو گهر  
یا رُبش در چشمِ قِطی خون نَمَا

گفت آستر راست گفתי ای شتر  
ساعتی بگریست و در پایش فتاد  
چه زیان دارد گر از فرخندگی  
گفت چون اقرار کردی پیش من ۳۴۱۰  
دادی انصاف و رهیدی از بلا  
خوی بد در ذاتِ تو اصلی نبود  
آن بیدِ عاریتی باشد که او  
همچو آدم زلتش عاریه بود  
چونک اصلی بود جُرمِ آن بلیس ۳۴۱۵  
رَو که رستی از خود و از خویِ ید  
رَو که اکنون دست در دولت زدی  
أَدْخَلِي تُو فِي عِبَادِي یافتی  
در عبادش راه کردی خویش را  
إِهْدِنَا گفתי، صِرَاطِ مُسْتَقِيمِ ۳۴۲۰  
نار بودی، نور گشتی ای عزیز  
اختری بودی، شدی تو آفتاب  
ای ضیاء الحق حُسام الدین بگیر  
تا رهد آن شیر از تغییرِ طعم  
متصل گردد بدان بحرِ أَلْسَتِ ۳۴۲۵  
مَنفَذِي یابد در آن بحرِ عِسل  
غُرّه ای کن شیروار ای شیرِ حق  
چه خبر جانِ ملولِ سیر را؟  
بر نویس احوالِ خود با آبِ زر  
آبِ نیلست ای حدیثِ جانِ فزا ۳۴۳۰

لابه کردنِ قِبْطِی سِبْطِی را کی: یک سبوه به نیتِ خویش از نیل پرکن و بر لب من نه تا بخورم به حقِ دوستی و برادری کی سبوه کی<sup>۱</sup> شما سبیطیان بهر خود پرمی کنید از نیل، آب صافست و سبوه کی ما قِبْطیان پرمی کنیم خون صافست

از عطش اندر وثاقِ سِبْطِی  
گشته ام امروز حاجتمند تو  
تا که آبِ نیل ما را کرد خون  
پیش قِبْطِی خون شد آب از چشم بند  
از پیِ اِدبارِ خود یا بَدْرگی  
تا خورد از آبت این یارِ کهن  
خون نباشد، آب باشد پاک و حُر  
که طفیلی در تبعِ بجهد ز غم  
پاس دارم ای دو چشمِ روشنم  
بنده تو باشم آزادی کنم  
بر دهان بنهاد و نیسی را بخورد  
که: بخور تو هم، شد آن خونِ سیاه  
قِبْطِی اندر خشم و اندر تاب شد  
بعد از آن گفتش که ای صمصام زفت  
گفت این را او خورد کو مُتقیست  
از روِ فرعون و موسی وار شد  
صلح کن پا مه، بین مهتاب را  
بر عبادِ الله اندر چشم تو  
عبرت از یاران بگیر، استاد شو  
چون ترا کُفریست همچون کوه قاف  
جز مگر کآن رشته یکتا شود  
جام مغفوران بگیر و خوش بکش  
چون حرامش کرد حق بر کافران  
کی خرد ای مُتقِرِی مُتقِرًا؟  
حیله ات بادِ تهی پیمودنیست  
گردد او، با کافران آبی کند؟  
زهرِ مار و کاهشِ جان می خوری

من شنیدم که در آمد قِبْطِی  
گفت هستم یار و خویشاوند تو  
ز آنک موسی جادوی کرد و نسون  
سبیطیان زو آبِ صافی می خورزند  
۳۴۳۵ قبط اینک می مُرند از تشنگی  
بهر خود یک طاس را پر آب کن  
چون برای خود کنی آن طاس پر  
من طفیل تو بنوشم آب هم  
گفت ای جان و جهان خدمت کنم  
۳۴۴۰ بر مراد تو روم؛ شادی کنم  
طاس را از نیل او پر آب کرد  
طاس را کز کرد سوی آب خواه  
باز ازین سو کرد کز؛ خون آب شد  
ساعتی بنشت تا خشمش برفت  
۳۴۴۵ ای برادر این گیره را چاره چیست؟  
مُتقی آنست کو بیزار شد  
قومِ موسی شو، بخور این آب را  
صد هزاران ظلمتست از خشم تو  
خشم بنشان، چشم بگشاید شاد شو  
۳۴۵۰ کی طفیل من شوی در اغتراف؟  
کوه در سوراخ سوزن کی رود؟  
کوه را که کن به استغفار و خوش  
تو بدین تزویر چون نوشی از آن؟  
خالقِ تزویر، تزویر ترا  
۳۴۵۵ آلِ موسی شو، که حیلست سود نیست  
زهره دارد آب کز امرِ صمد  
یا تو پنداری که تو نان می خوری؟

## مثنوی معنوی

کو دل از فرمانِ جانان برگند؟  
 چون بخوانی رایگانش بشنوی؟  
 اندر آید زغبه در گوش و دهان؟  
 پوست بنماید، نه مغز دانه‌ها  
 زو نهمان کرده ز چشم دلبری  
 همچنان باشد که قرآن از غُثُو  
 که کند کحلِ عنایت، چشم باز  
 هر دو یکسانست چون نبود شمی  
 باشدش قصد از کلام ذوالجلال  
 زآن سخن بنشانند و سازد دوا  
 آب پاک و بول یکسان شد به فن  
 هر دو بنشانند همچون وقتِ خواب  
 که کلام ایزدست و روحناک  
 دل بیابد ره به سوی گلستان  
 هرکه<sup>۱</sup> از سِرِّ صُحُفِ بویی بَرَد  
 آنچنانک<sup>۲</sup> هست می بینیم ما؟  
 چون نمی‌بینند رویم مؤمنان؟  
 که سَبَقِ بُرده‌ست بر خورشیدِ شرق  
 تا که وحی آمد که آن رو در خفاست  
 تا نبیند رایگان روی تو گبر  
 تا نوشد زین شرابِ خاص، عام  
 نقشِ حتامند، هُم لا یُبْصِرُونَ  
 کآن دو چشمِ مرده او ناظرست  
 کو چرا پاسم نمی‌دارد عجب؟  
 که نمی‌گوید سلام را عَلَیک؟  
 پاسبانک<sup>۳</sup> کردمش من صد سجود؟  
 پاسبان آن ذوقی دهد در اندرون  
 سر چنین جنباند آخر عقل و جان  
 پاسبان عقل آنت کافزاید رَشاد  
 لیک سازد بر سران سرور ترا

نان کجا اصلاح آن جانی کند  
 یا تو پنداری که حرف مثنوی  
 ۳۴۶۰ یا کلام حکمت و سِرِّ نهمان  
 اندر آید، لیک چون افسانه‌ها  
 در سر و رو در کشیده چادری  
 شاه‌نامه یا کلیله پیش تو  
 فرق آنکه باشد از حق و مجاز  
 ۳۴۶۵ ورنه پُشک و مُشک پیش آخِشی  
 خویشان مشغول کردن از ملال  
 کانتی و سواس را و غصه را  
 بهر این مقدار آتش شاندن  
 آتشی و سواس را این بول و آب  
 ۳۴۷۰ لیک گر واقف شوی زین آب پاک  
 نیست گردد و سوسه کُلی ز جان  
 زآنک در باغی و در جویی بَرَد  
 یا تو پنداری که روی اولیا  
 در تعجب مانده پیغامبر<sup>۴</sup> از آن  
 ۳۴۷۵ چون نمی‌بینند نورِ رُومِ خلق؟  
 ور همی بینند، این حیرت چراست؟  
 سوی تو ماهست و سوی خلق ابر  
 سوی تو دانه‌ست و سوی خلق دام  
 گفت بزدان که: تَرَاهُم یَنْظُرُونَ  
 ۳۴۸۰ می‌نماید صورت، ای صورت پرست  
 پیش چشم نقش می‌آری ادب  
 از چه پس<sup>۳</sup> بی‌پاسخست این نقش نیک  
 می‌جنباند سر و سَبَلت ز جُود  
 حق اگر چه سر جنباند برون  
 ۳۴۸۵ که دو صد جنبیدن سر ارزد آن  
 عقل را خدمت کنی در اجتهاد  
 حق جنباند به ظاهر سر ترا

که سجود تو کنند اهل جهان  
تا عزیز خلق شد یعنی که زر  
گوهری گردد بزد از زر سبِق  
در جهانگیری چو مه شد اوستاد  
احمقان را چشمش از ره بُرده است  
البهان سازیده اند او را سَنَد

مر ترا چیزی دهد یزدان نهان  
آنچنانک داد سنگی را هنر  
۳۴۹۰ قطره آبی بیابد لطف حق  
جسم خاکست و چو حق تایش داد  
هین طلسم است این و نقش مرده است  
می نماید او که چشمی می زند

درخواستن قبطی دعای خیر و هدایت از سبیطی و دعا کردن سبیطی قبطی را  
به خیر و مستجاب شدن از اَکْرَمُ الْاَکْرَمِینِ و اَزْحَمُ الْاَزْحَمِینِ

از سیاهی دل، ندارم آن دهن  
زشت را در بزمِ خویان جا شود  
یا بلیسی باز کزویی شود  
یابد و تزی و میوه، شاخ خشک  
کای خدای عالم جهر و نهفت  
هم دعا و هم آجابت از توست  
تو دهی آخر دعاها را جزا  
هیچ هیچی که نیاید در بیان  
از سر بام و دلش پی هوش گشت  
لَيْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعَى  
از دل قبطی بخت و غره ای  
تا بیژم زود زَنَارِ کهن  
مر بلیسی را به جان بنواختند  
حمد لله عاقبت دستم گرفت  
کم مباد از خانه دل پای تو  
چون گرفتم، او مرا تا خلد بُرد  
بُرد سلیم تا لب دریای جود  
بحر دیدم، دُر گرفتم کیل کیل  
گفت زو، شد آبها پیشم حقیر  
تا به محشر تشنگی ناید مرا  
چشمه ای در اندرون من گشاد  
گشت پیش همت او آب خوار  
صِدْقِ وَعْدَه کهی عص

گفت قبطی تو دعایی کن که من  
۳۴۹۵ که بود که قفل این دل وا شود  
سَخی از تو صاحب خوبی شود  
یا به فر دست مریم بوی مُشک  
سبیطی آن دم در سجود افتاد و گفت  
جز تو پیش کپی برآرد بنده دست؟  
۳۵۰۰ هم ز اول تو دهی میل دعا  
اول و آخر توی، ما در میان  
این چنین می گفت تا افتاد طشت  
باز آمد او به هوش اندر دعا  
در دعا بود او که ناگه نعره ای  
۳۵۰۵ که هلا بشتاب و ایمان عرضه کن  
آتشی در جان من انداختند  
دوستی تو و از تو ناشگفت  
کیمایی بود صحبت های تو  
تو یکی شاخی بُدی از نخل خلد  
۳۵۱۰ سیل بود آنک تَم را در ربود  
من به بوی آب رفتم سوی سیل  
طاس آوردش که اکنون آب گیر  
شربتی خوردم ز الله اشتری  
آنک جوی و چشمه ها را آب داد  
۳۵۱۵ این جگر که بود گرم و آب خوار  
کاف کافی آمد او بهر عباد



## مثنوی معنوی

بی سبب، بی واسطه یارئی غیر  
 بی سپاه و لشکرت میری دهم  
 بی کتاب و اوستا تلقین دهم  
 گور را و چاه را میدان کنم  
 تا زند بر عالمی شمشیرها  
 که طپانچه می‌زند بر آفتاب  
 که نزاید ماده مار او را ز نر  
 خود کنم خون عین آتش را به فن  
 که نیایی سوی شادیهها سیل  
 باز از فرعون بیزاری گئی  
 نیل خون بینی ازو آبی شده  
 نیل ذوق تو نگردد هیچ خون  
 تا ازین طوفان خون آبی خورم  
 در نهاد من مرا نیلی کند  
 بر قرارم پیش چشم دیگران  
 غرق تسبیح است و پیش ما غبی  
 پیش چشم دیگران مرده و جماد  
 از کلوخ و خشت، او نکته شنو  
 زین عجب تر من ندیدم پرده‌ای  
 روضه و حُفَره به چشم اولیا  
 از چه گشته‌ست و شده‌ست او ذوق کُش؟  
 می‌نماید او تَرُش ای اُمّتان  
 خنده‌ها بینید اندر هَل اُتی  
 منعکس صورت به زیر آ ای جوان  
 تا بر آنجایی نماید نو کهن  
 پُر ز کژدمهای خشم و پر ز مار  
 یک جهان پُر گلرُخان و دایگان

کافیم بدهم ترا من جمله خیر  
 کافیم بی نان ترا سیری دهم  
 بی بهارت نرگس و نسرين دهم  
 کافیم بی داووت درمان کنم ۳۵۲۰  
 موسی را دل دهم با یک عصا  
 دست موسی را دهم یک نور و تاب  
 چوب را ماری کنم من هفت سر  
 خون نیامیزم در آب نیل من  
 شادیت را غم کنم چون آب نیل ۳۵۲۵  
 باز چون تجدید ایمان بر تنی  
 موسی رحمت بینی آمده  
 چون سر رشته نگه‌داری درون  
 من گمان بردم که ایمان آورم  
 من چه دانستم که تبدیلی کند ۳۵۳۰  
 سوی چشم خود یکی نیلم روان  
 همچنانکي این جهان پیش نبی  
 پیش چشمش این جهان پر عشق و داد  
 پست و بالا پیش چشمش نیز زو  
 با عوام این جمله بسته و مُرده‌ای ۳۵۳۵  
 گورها یکسان به پیش چشم ما  
 عامه گفتندی که پیغامبراً تَرُش  
 خاص گفتندی که سوی چشمستان  
 یک زمان در چشم ما آید تا  
 از سرِ اَمروذُبن بنماید آن ۳۵۴۰  
 آن درخت هستی است اَمروذُبن  
 تا بر آنجایی بینی خارزار  
 چون فرود آبی بینی رایگان

حکایت آن زن پلیدکار کی شوهر را گفت کی: آن خیالات از سر امرودبن می نماید ترا کی چنینها نماید چشم آدمی را سر آن امرودبن، از سر امرودبن فرود آی تا آن خیالها برود، و اگر کسی گوید کی آنج آن مرد می دید خیال نبود جواب این مثالست نه مثل، در مثال همین قدر بس بود کی اگر بر سر امرودبن نرفتی هرگز آنها ندیدی خواه خیال و خواه حقیقت

بر زند در پیش شوی گول خود  
 من بر آیم میوه چیدن بر درخت  
 چون ز بالا سوی شوهر بنگریست  
 کیست آن لوطی که بر تو میفتد؟  
 ای فلان، تو خود مختک بوده ای؟  
 ورنه اینجا نیست غیر من به دشت  
 کیست بر پشت فرو خفته هله؟  
 که سرت گشت و خرف گشتی تو سخت  
 زن کشید آن مول را اندر برش  
 که به بالای تو آمد چون گپی؟  
 هین سرت برگشته شد، هرزه متن  
 گفت زن این هست از امرودبن  
 کز همی دیدم که تو ای قلنبان  
 این همه تخیل از امرودبنیست  
 تو مشو بر ظاهر هزلش گرو  
 هزلها چدست پیش عاقلان  
 تا بدان امرودبن راهیست نیک  
 گشته ای تو خیره چشم و خیره زو  
 که بزو دیده کز و احوال بود  
 کز نماند فکرت و چشم و سخن  
 شاخ او بر آسمان هفتمین  
 مبدلش گرداند از رحمت خدا  
 راست بینی بخشد آن چشم ترا  
 مصطفی کی خواستی آن راز رب؟  
 آنچنانک پیش تو آن جزو هست  
 که مبدل گشت و سبز از امر گن  
 چون سوی موسی کشانیدی تو رخت

آن زنی می خواست تا با مول خود  
 ۳۵۴۵ پس به شوهر گفت زن کای نیکبخت  
 چون بر آمد بر درخت آن زن، گریست  
 گفت شوهر را که ای مابون رد  
 تو به زیر او چو زن بغنوده ای  
 گفت شوهر نه، سرت گویی بگشت  
 ۳۵۵۰ زن مکرر کرد کآن با بزطله  
 گفت ای زن هین فرودآ از درخت  
 چون فرود آمد بر آمد شوهرش  
 گفت شوهر کیست آن ای روسپی  
 گفت زن نه نیست اینجا غیر من  
 ۳۵۵۵ او مکرر کرد بر زن آن سخن  
 از سر امرودبن من همچنان  
 هین فرودآ تا بینی هیچ نیست  
 هزل تعلیم است آن را چد شنو  
 هر چدی هزلست پیش هازلان  
 ۳۵۶۰ کاهلان امرودبن جویند لیک  
 نقل کن ز امرودبن کاکنون بزو  
 این منی و هستی اول بود  
 چون فرود آیی ازین امرودبن  
 یک درخت بخت بینی گشته این  
 ۳۵۶۵ چون فرود آیی ازو گردی جدا  
 زین تواضع که فرود آیی، خدا  
 راست بینی گر بُدی آسان و رب  
 گفت بنما جزو جزو از فوق و پست  
 بعد از آن بر زو بر آن امرودبن  
 ۳۵۷۰ چون درخت موسوی شد این درخت

## مشوی معنوی

آتش او را سبز و خرم می‌کند  
زیرِ ظِلِّش جمله حاجات روا  
آن منی و هستیت باشد حلال  
شد درختِ کز مقوم حق نما

شاخِ او و آتی آنا الله می‌زند  
این چنین باشد الهی کیمیا  
که درو بینی صفات ذوالجلال  
أصله ثابت و قرعته فی السما

## باقی قصه موسی علیه السلام

۳۵۷۵ کامدش پیغام از وحی مهم  
این درخت تن عصای موسی است  
تا بینی خیر او و شر او  
پیش از افگندن نبود او غیر خوب  
اول او بُد برگ افشان بزه را  
گشت حاکم بر سرِ فرعونیان  
۳۵۸۰ از مزارع‌شان بر آمد قحط و مرگ  
تا برآمد بی خود از موسی دعا  
کین همه اعجاز و کوشیدن چراست؟  
امر آمد که اتباع نوح کن  
۳۵۸۵ زان تغافل کن، چو داعی رهی  
کمترین حکمت کزین الحاح تو  
تا که ره بنمودن و اِضلال حق  
چونک مقصود از وجود اظهار بود  
دیو الحاح غوایت می‌کند  
۳۵۹۰ چون پایی گشت آن امر شجون  
تا به نفس خویش فرعون آمدش  
کآنچ ما کردیم ای سلطان مکن  
پاره پاره گردمت فرمان پذیر  
هین بجنیان لب به رحمت ای امین  
۳۵۹۵ گشت یارب می‌فریبد او مرا  
بشوم یا من دهم هم خدعه‌اش  
کاصل هر مکر و وحیت پیش ماست  
گفت حق آن سگ نیززد هم به آن<sup>۴</sup>

که کزی بگذار اکنون، فاستقیم  
کامرش آمد که بیندازش ز دست  
بعد از آن برگیر او را ز امر هو  
چون به امرش برگرفتی گشت خوب  
گشت معجز آن گروو غره را  
آبشان خون کرد و کف بر سر زنان  
از ملخهایی که می‌خوردند برگ  
چون نظر افتادش اندر مُتتها  
چون نخواهند این جماعت گشت راست  
ترکِ پایان بینی مشروح کن  
امر بَلِّغ هست، نبود آن تهی  
جلوه گردد آن لجاح و آن عتو  
فاش گردد بر همه اهل و یزق<sup>۱</sup>  
بایدش از پند و اغوا آزمود  
شیخ الحاح هدایت می‌کند  
نیل می‌آمد سراسر جمله خون  
لابه می‌کردش دو تا گشته قدش  
نیست ما را روی ایراد سخن  
من به عزت خوگرم، سختم مگیر  
تا ببندد این دهانه آتشین  
می‌فریبد او فریبنده ترا  
تا بداند اصل را آن فرغ کش؟  
هرچه<sup>۲</sup> بر خاکست اصلش از سماست  
پیش سگ انداز از دور استخوان

## دفتر چهارم

وا دهد هر چه ملخ کردش فنا  
 تا ببیند خلق تبدیلِ اِله  
 آن سبب بهرِ حجابست و غِظا  
 تا منجمِ رو به استاره کند  
 سوی بازار آید از بیمِ کساد  
 لقمهٔ دوزخ بگشته لقمهٔ جوی  
 همچو آن بَرّهٔ چرنده از حُطام  
 کو برای ما چرد برگیِ مراد  
 بهرِ او خود را تو فربه می‌کنی  
 تا شود فربه دل با کَرّ و فَر  
 جان‌چو بازرگان و تن چون رهنست  
 که بود رهن چو هیزم سوخته  
 خویشتن را گم مکن یاوه مکوش  
 پردهٔ هوشست و عاقل زومت دنگ  
 هر چه شهوانیست بندد چشم و گوش  
 مست بود او از تکبّر و ز جُحود  
 زر نماید آنچه مَس و آهنیست  
 لب بجنان تا برون روزد گیا  
 سبز گشت از سنبل و حَبِّ ثَمین  
 قحط دیده مرده از جوعِ البَقَر  
 آن دمی و آدمی و چارپا  
 و آن ضرورت رفت پس طاغی شدند  
 تا نیارد یاد از آن کفرِ کهن  
 تا نشد آهن چو اخگر هین مکوب  
 آهنِ سردیست می‌کوبی بدان  
 او نخواهد شد مسلمان، هوش دار  
 پیش موسی سر نهد لابه کنان  
 خر چو بار انداخت، در مَرعی رود  
 کارِ او زان آه و زاریهای خویش  
 یک زمان که چشم در خوابی رود

هین بجنان آن عصا تا خاکها  
 ۳۶۰۰ و آن ملخها در زمان گردد سیاه  
 که سببها نیست حاجت مر مرا  
 تا طبیعی خویش بر دارو زند  
 تا منافق از حریصی، بامداد  
 بندگی ناکرده و ناشسته روی  
 ۳۶۰۵ آکل و ماکول آمد جانِ عام  
 می‌چرد آن برّه و قصاب شاد  
 کارِ دوزخ می‌کنی در خوردنی  
 کارِ خود کن روزی حکمت بچر  
 خوردنی تن مانع این خوردنست  
 ۳۶۱۰ شمع تاجر آنگهست افروخته  
 که تو آن هوشی و باقی هوش پوش  
 دانکِ هر شهوت چو خمرست و چو بنگ  
 خمر تنها نیست سر مستیِ هوش  
 آن بلیس از خمر خوردن دور بود  
 ۳۶۱۵ مست آن باشد که آن ببند که نیست  
 این سخن پایان ندارد موسیا  
 همچنان کرد و هم اندر دم زمین  
 اندر افتادند در لوت آن نفر  
 چند روزی سیر خوردند از عطا  
 ۳۶۲۰ چون شکم پرگشت و بر نعمت زدند  
 نفس، فرعونیست هان سیرش مکن  
 بی تَف آتش نگرودد نفس خوب  
 بی مجاعت نیست تن جنبش کنان  
 گر بگرید ورنه بنالد زار زار  
 ۳۶۲۵ او چو فرعونست در قحط آنچنان  
 چونک مستغنی شد او، طاغی شود  
 پس فراموشش شود چون رفت پیش  
 سالها مردی که در شهری بود

۱. ... انداخت اسبیزه زند؛ متنی نسخهٔ اصل (قونیه) نیز مطابق نیکلسون است، اما در حاشیه به صورت متن اصلاح شده است.

### مثنوی معنوی

هیچ در یادش نیاید شهرِ خود  
نیست آن من، درینجامِ گرو  
هم درین شهرش بدهست ابداع و خو  
که بدهستش مسکن و میلاد پیش  
می فرو پوشد چو اختر را سحاب  
گردها از درک او نازوفته  
دل شود صاف و ببیند ماجرا  
اول و آخر ببیند چشم باز

شهرِ دیگر ببیند او پر نیک و بد  
۳۶۳۰ که من آنجا بوده‌ام، این شهرِ نو  
بل چنان داند که خود پیوسته او  
چه عجب گر روح، موطنهای خویش  
می‌نیارد یاد کین دنیا چو خواب  
خاصه چندین شهرها را کوفته  
۳۶۳۵ اجتهادِ گرم ناکرده، که تا  
سر برون آرد دلش از بُخیش راز

### آطوار و منازلِ خلقتِ آدمی از ابتدا

وز جمادی در نباتی اوفتاد  
وز جمادی یاد ناورد از تَبَرَد  
نامدش حالِ نباتی هیچ یاد  
خاصه در وقتِ بهار و ضَمیران\*  
سِرِّ میلِ خود نداند در یان  
سوی آن پیرِ جوانبختِ مجید  
جنبش این سایه زان شاخِ گلست  
پس بداند سِرِّ میل و جست و جو  
کی بجنبد گر نجنبد این درخت؟  
می‌کشید آن خالقی که دانتش  
تا شد اکنون عاقل و دانا و زَفَت  
هم ازین عقلش تحوّل کردنیست  
صد هزاران عقل ببیند بوالعجب  
کی گذارندش در آن نسیانِ خویش؟  
که کند بر حالتِ خود ریشخند  
چون فراموشم شد احوالِ صواب؟  
فعلِ خوابست و فریست و خیال؟  
خفته پندارد که این خود دایم است  
وا رهد از ظلمتِ ظنّ و دغل  
چون ببیند مُستَقَرّ و جایِ خویش

آمده اول به اقلیم جماد  
سالها اندر نباتی عمر کرد  
وز نباتی چون به حیوانی فتاد  
۳۶۴۰ جز همین میلی که دارد سوی آن  
همچو میلِ کودکان با مادران  
همچو میلِ مُفَرِّط هر نو مُرید  
جزو عقلِ این از آن عقلِ گلست  
سایه‌اش فانی شود آخر درو  
۳۶۴۵ سایه شاخِ دگر ای نیکبخت  
باز از حیوان سوی انسانیش  
همچنین اقلیم تا اقلیم رفت  
علقهای اولیش یاد نیست  
تا رهد زین عقلِ پُر حرص و طلب  
۳۶۵۰ گر چو اخته گشت و شد ناسی ز پیش  
باز از آن خوابش به بیداری گشند  
که چه غم بود آنک می‌خوردم به خواب  
چون ندانستم که آن غم و اعتلال  
همچنان دنیا که حُلْمِ نایم است  
۳۶۵۵ تا برآید ناگهان صبحِ اجل  
خنده‌اش گیرد از آن غمهای خویش

## دقت چهارم

روزِ محشر یک به یک پیدا شود  
 گرددت هنگام بیداری عیان  
 اندرین خواب و ترا تعبیر نیست  
 روزی تعبیر ای ستمگر بر اسیر  
 شادمانی دان به بیداری خود  
 گرگ برخیزی ازین خوابِ گران  
 می‌درانند از غضب اعضای تو  
 تو مگو که مُردم و یابم خلاص  
 پیش زخم آن قصاص این بازیت  
 کین جزا یغبت پیش آن جزا  
 آن چو اخصاست و این چون ختّه‌ایست

هر چه تو در خواب بینی نیک و بد  
 آنچ کردی اندری خوابِ جهان  
 تا نپنداری که این بد کرد نیست  
 ۳۶۶۰ بلکه این خنده بود گریه و زُفیر  
 گریه و درد و غم و زاری خود  
 ای دریده پوستین یوسفان  
 گشته گرگان یک به یک خواهی تو  
 خون نخسپد بعد مرگت در قصاص  
 ۳۶۶۵ این قصاص نقد حیل‌سازیت  
 زین لُعب خوانده‌ست دنیا را خدا  
 این جزا تسکین جنگ و فتنه‌ایست

بیان آنک خلقی دوزخ گرسنگانند و نالانند به حق کی: روزیهای ما را فربه گردان  
 و زود زاد به ما رسان کی ما را صبر نماند

هین رها کن آن خران را در گیا  
 هین که گرگانند ما را خشم‌مند  
 این خران را طعمه ایشان کنیم  
 از لب تو خواست کردن آدمی  
 آن خران را طالع و روزی نبود  
 تا بَرَدشان زود خوابِ غفلتی  
 شمع مُرده باشد و ساقی شده  
 پس بنوشند از جزا هم حسرتی  
 در جزا هر زشت را در خور دهد  
 بود با ایشان نهان اندر معاش  
 گر چه زو قاصر بود این دیدنت  
 از سکون و جنبشت در امتحان  
 با تو باشد چون نثی تو مُستجیز  
 بعد آن عقلش ملامت می‌کند  
 کز حضورستش ملامت کردنی  
 در ملامت کی ترا سیلی زدی؟

این سخن پایان ندارد موسیا  
 تا همه زان خوش علف فربه شوند  
 ۳۶۷۰ ناله گرگانِ خود را موقنیم  
 این خران را کیمیای خوش دمی  
 تو بسی کردی به دعوت لطف و جود  
 پس فرو پوشان لحافِ نعمتی  
 تا چو بجهند از چنین خواب این رَدّه  
 ۳۶۷۵ داشت طغیانشان ترا در حیرتی  
 تا که عدلِ ما قدم بیرون نهد  
 کآن شهی که می‌ندیدندیش فاش  
 چون خرد باتست مُشرف بر تنت  
 نیست قاصر دیدن او ای فلان  
 ۳۶۸۰ چه عجب گر خالقِ آن عقل نیز  
 از خرد غافل شود بر بد تند  
 تو شدی غافل ز عقلت عقل نی  
 گر نبودی حاضر و غافل بُدی

## مثنوی معنوی

کئی چنان کردی جنون و تَفْصِی تو؟  
 زین بدانی قُرْبِ خورشیدِ وجود  
 نیست چپ و راست و پس یا پیش رُو  
 که نیابد بحثِ عقل آن راه را  
 پیش اصبح یا پشش یا چپ و راست  
 وقتِ بیداری قزینش می شود  
 که اصبعت بی او ندارد منفعت  
 از چه ره آمد به غیرِ شش جهت؟  
 بی جهت دان عالم امر و صفات  
 بی جهت تر باشد امیر لاجرم  
 عقل تر از عقل و جان تر هم ز جان  
 آن تعلق هست بی چون ای عمو  
 غیر فصل و وصل ندیدش گمان  
 لیک پی بردن بنشانند غلیل  
 تا رگیِ مردیت آرد سوی وصل  
 بسته فصلت و وصلست این خرد  
 بحث کم جوید در ذاتِ خدا  
 در حقیقت آن نظر در ذات نیست  
 صد هزاران پرده آمد تا إله  
 وهم او آنست کآن خود عینِ هوست  
 تا نباشد در غلط، سودا پز آ او  
 بی ادب را سرنگونی داد رب  
 می رود، پندارد او کو هست چیر  
 کو نداند آسمان را از زمین  
 از عظیمی وز مهابت گم شوید  
 حدّ خود داند ز صانع تن زند  
 کز شمار و حد برونست آن بیان

ور ازو غافل نبودی نفس تو  
 ۳۶۸۵ پس تو و عقلت چو اَصْطِرلاب بود  
 قُرْبِ بی چونست عقلت را به تو  
 قُرْبِ بی چون، چون نباشد شاه را؟  
 نیست آن جُنیش که در اَصْبَح تراست  
 وقتِ خواب و مرگ از وی می رود  
 ۳۶۹۰ از چه ره می آید اندر اصبعت؟  
 نور چشم و مردمک در دیده ات  
 عالم خَلْقست با سوی و جهات  
 بی جهت دان عالم امر ای صنم  
 بی جهت بُد عقل و عَلَامُ الْبِیَان  
 ۳۶۹۵ بی تعلق نیست مخلوقی بدو  
 ز آنک فصل و وصل نبود در روان  
 غیر فصل و وصل پی بر از دلیل  
 پی پیاپی می بر، ار دوری ز اصل  
 این تعلق را خرد چون ره بَرَد؟  
 ۳۷۰۰ زین وصیت کرد ما را مصطفی  
 آنک در ذاتش تفکر کرد نیست  
 هست آن پندار او، زیرا به راه  
 هر یکی در پرده موصول خوست  
 پس پیمبر دفع کرد این وهم از او  
 ۳۷۰۵ و آنکه اندر وهم او ترکِ ادب  
 سرنگونی آن بود کو سوی زیر  
 ز آنک حدّ مست باشد این چنین  
 در عجبه اش به فکر اندر روید  
 چون ز صنّش ریش و سبّلت گم کند  
 ۳۷۱۰ جز که لا اَحْصی نگوید او ز جان

رفتن ذوالقرنین به کوه قاف و درخواست کردن کی ای کوه قاف از عظمت صفت  
حق ما را بگو و گفتن کوه قاف کی صفت عظمت او در گفت نیاید کی پیش آن  
ادراکها فدا شود<sup>۱</sup> و لابه کردن ذوالقرنین کی از صنایعش کی در خاطر داری و بر تو  
گفتن آن آسانتر بود بگوی

رفت ذوالقرنین سوی کوه قاف  
گرد عالم حلقه گشته او محیط  
گفت تو کوهی، دگرها چیستند  
گفت رگهای من اند آن کوهها  
من به هر شهری رگی دارم نهان  
حق چو خواهد زلزله شهری مرا  
بس بجنابم من آن رگ را به قهر  
چون بگوید بس، شود ساکن رگم  
همچو مژم ساکن و بس کارکن  
نزد آنکس که نداند عقلش این  
۳۷۱۵

دید او را کز زمرد بود صاف  
ماند حیران اندر آن خلق بسیط  
که به پیش عظم تو بازیستند؟  
مثل من نبودند در حسن و بها  
بر عروقم بسته اطراف جهان  
گوید او من بر جهانم عرق را  
که بدان رگ متصل گشته است شهر  
ساکنم وز روی فعل اندر تنگم  
چون خرد ساکن وزو جنبان سخن  
زلزله هست از بخارات زمین  
۳۷۲۰

موری بو کاغذ<sup>۲</sup> می رفت، نوشتن قلم دید، قلم را ستودن گرفت. موری دیگری  
چشم تیزتر بود گفت: ستایش انگشتان را کن کی این هنر از ایشان می بینم. موری  
دیگری کی از هر دو چشم روشن تر بود گفت: من بازو را ستایم کی انگشتان فرع  
بازو اند الی آخره

مورکی بر کاغذی دید او قلم  
که عجایب نقشها آن کلک کرد  
گفت آن مور اصبعت آن پیشه ور  
گفت آن مور سوم کز بازوست  
همچنین می رفت بالا تا یکی  
گفت کز صورت ببیند این هنر  
صورت آمد چون لباس و چون عصا  
بی خبر بود او که آن عقل و فزاد  
یک زمان از وی عنایت بر کند  
چونش گویا یافت ذوالقرنین، گفت  
کای سخن گوی خبیر رازدان  
۳۷۲۵

گفت با مور دگر<sup>۳</sup> این راز هم  
همچو ریحان و چوسوسن زار و ورد  
وین قلم در فعل فرعست و اثر  
که اصبع لاغر ز زورش نقش بست  
بهتر موران قطن بود اندکی  
که به خواب و مرگ گردد بی خبر  
جز به عقل و جان نجنید نقشها  
بی ز تقلیب خدا باشد جماد  
عقل زیرک ابلیها می کند  
چونک کوه قاف ذر نطق سفت  
از صفات حق بکن با من بیان



## مثنوی معنوی

که بیان بر وی تواند بُرد دست  
 بر نویسد بر صحایف ز آن خیر؟  
 از عجبهای حق ای خَیْرِ نکو  
 کوههای برف پُر کرده‌ست شاه  
 می‌رسد در هر زمان برفش مدد  
 می‌رساند برف سردی تا تُری  
 دم به دم ز انبار بی حد و شگرف<sup>۱</sup>  
 تَف دوزخ محو کردی مر مرا  
 تا نسوزد پرده‌های عاقلان  
 سوختی از نارِ شوق آن کوه قاف  
 بهر تهدید لثیمان دَرّه‌ایست<sup>۲</sup>  
 بُزْد لطفش بین که بر وی سابق است  
 سابق و مسوق دیدی بی دُوی؟  
 که عقول خلق ز آن کان یک جَوَست  
 کی رسد بر چرخ دین مرغِ گلین؟  
 ز آنک نشو او ز شهوت وز هواست  
 تا ز رحمت پِشت آید مَحلی  
 گر بلی گویی تکلف می‌کنی  
 قهر بر بندد بدان نی، روزنت  
 تا در آید نصر حق از پیش و پس  
 با زبان حال گفتی اِهْدِنَا  
 می‌شود آن رَفْت نرم و مُستوی  
 چونک عاجز آمدی لطف و پرست

گفت رَو، کآن وصف از آن هایل ترست  
 یا قلم را زهره باشد که به سر  
 گفت کمتر داستانی بازگو  
 گفت اینک دشت سیصدساله راه  
 ۳۷۳۵ کوه بر که بی شمار و بی عدد  
 کوه برفی می‌زند بر دیگری  
 کوه برفی می‌زند بر کوه برف  
 گر نبودی ای چنین وادی شها  
 ۳۷۴۰ غافلان را کوههای برف دان  
 گر نبودی عکس جهل برف‌باف  
 آتش از قهرِ خدا خود دَرّه‌ایست  
 با چنین قهری که رَفْت و فایق است  
 سَنَبی بی چون و چگونه معنوی  
 ۳۷۴۵ گر ندیدی آن بود از فهم پست  
 عیب بر خود نه، نه بر آیات دین  
 مرغ را جولانگه عالی هواست  
 پس تو حیران باش بی لا و بلی  
 چون ز فهم این عجایب کودنی  
 ۳۷۵۰ ور بگویی نی، زند نی گردنت  
 پس همین حیران و واله باش و بس  
 چونک حیران گشتی و گیج و فنا  
 رَفْت رَفْت است و چو لرزان می‌شوی  
 ز آنک شکل رَفْت بهر مُنکِرت

نمودن جبرئیل علیه السّلام خود را به مصطفی صلی الله علیه و سلّم به صورت  
 خویش و از هفتصد پَر او چون یک پر ظاهر شد افاق را بگرفت و آفتاب محبوب  
 شد با همه شعاعش

که چنانک صورت تست ای خلیل  
 تا بینم مر ترا نظاره‌وار  
 حس ضعیف است و تُتک، سخت آیدت

۳۷۵۵ مصطفی می‌گفت پیش جبرئیل  
 مر مرا بنما تو محسوس آشکار  
 گفت ثنّانی و طاقت نبودت

تا چه حد حس نازکست و بی مدد  
 لیک در باطن یکی خُلقی عظیم  
 لیک هست او در صفت آتش زنه  
 زاد آتش بر دو والد قهزبار  
 هست قاهر بر تن او و شعله زن  
 که ازو مقهور گردد بُرجِ نار  
 رمزِ نَحْنُ الْآخِرُونَ السَّابِقُونَ  
 در صفت از کانِ آهنها فزون  
 وز صفت، اصلِ جهان این را بدان  
 باطنش باشد محیطِ هفت چرخ  
 هیبتی که کُهِ شود زو مُتذکّی  
 از مهابت گشت بیّهش مصطفی  
 جبرئیل آمد در آغوش کشید  
 وین تجشش دوستان را رایگان  
 هول سرهنگان و صارمها به دست  
 که بلرزند از مهابت شیرها  
 که شود سُست از نهیش جانها  
 که کُندشان از شهنشاهی خبر  
 تا کلاه کبر نهند آن گروه  
 نفسِ خودبین فتنه و شر کم کند  
 دارد اندر قهر، زخم و گیر و دار  
 هیبتِ شه مانع آید ز آن نُحوس  
 کی بود آنجا مهابت یا قصاص؟  
 نشنوی از غیرِ چنگ و نا خروش  
 وقتِ عشرت با خواص آوازِ چنگ  
 و آن پری رویان، حریفِ جام را  
 وین حریر و زُودِ مرتعیش راست  
 ختم کنِ واللّهِ أَغْلَمُ بِالرَّشَادِ  
 خفته این دم زیرِ خاکِ یثرب است  
 بی تغییرِ مَقْعَدِ صِدْقِ اندرست  
 روحِ باقی آفتابی روشنست  
 بی ز تبدیلی که لا غَرْبَةَ

گفت بنما تا ببیند این جسد  
 آدمی را هست حَسُّ تن سقیم  
 بر مثالِ سنگ و آهن این تنه  
 ۳۷۶۰ سنگ و آهن مَوْلِدِ ایجادِ نار  
 باز آتش دستکارِ وصفِ تن  
 باز در تن شعله ابراهیم وار  
 لاجرم گفت آن رسولِ ذوفنون  
 ۳۷۶۵ ظاهرِ این دو به بیندانی زبون  
 پس به صورت آدمی فرعِ جهان  
 ظاهرش را پشه‌ای آرد به چرخ  
 چونک کرد إلحاح، بنمود اندکی  
 شهری بگرفته شرق و غرب را  
 ۳۷۷۰ چون ز بیم و ترس بیهوشش بدید  
 آن مهابت قسمتِ بیگانگان  
 هست شاهان را زمانِ بر نشست  
 دور باش و نیزه و شمشیرها  
 بانگِ چاووشان و آن چوگانها  
 ۳۷۷۵ این برای خاص و عام رهگذر  
 از برای عام باشد این شکوه  
 تا من و ماهای ایشان بشکند  
 شهر از آن ایمن شود کآن شهریار  
 پس بمیرد آن هوسها در نفوس  
 ۳۷۸۰ باز چون آید به سوی بزمِ خاص  
 جلم در جلمست و رحمتها به جوش  
 طبل و کویس هول باشد وقتِ جنگ  
 هست دیوانِ مُحَاسِبِ عام را  
 آن زره و آن خُودِ مرچالیش راست  
 ۳۷۸۵ این سخن پایان ندارد ای جواد  
 اندر احمد آن جسی کو غارب است  
 و آن عَظِيمُ الخُلُقِ او کآن صدفدرست  
 جای تغییرات، اوصافِ تنست  
 بی ز تغییری که لا شَرْبَةَ

## مثنوی معنوی

شمع از پروانه کی بیهوش شد؟  
 این تغیر آن تن باشد بدان  
 جان ازین اوصاف باشد پاک و فرد  
 زلزله افتد درین کون و مکان  
 شیر جان مانا که آن دم خفته بود  
 اینت شیر نرمسار سهناک  
 که تماش مرده داند این سگان  
 که ربودی از ضعیفی تژیدی؟  
 بحر او از بهر کف پُر جوش گشت  
 ماه را گر کف نباشد گو مباح  
 تا ابد بیهوش ماند جبرئیل  
 وز مقام جبرئیل و از حدش  
 گفت زو زو، من حریف تو تیم  
 من به اوج خود نرفتسم هنوز  
 گر زخم پژی بسوزد پژ من  
 بیہشتی خاصگان اندر آخص  
 چند جان داری؟ که جان پردازی است  
 تو نشی پروانه و نه شمع نیز  
 جان پروانه نپرهیزد ز سوز  
 شیر را بر عکس، صید گور کن  
 وا مکن انبان قلماشیت را  
 پیش او معکوس و قلماشیت این  
 یا غریباً نازلاً فی دارہم  
 یا ظعیناً ساکناً فی ارضہم  
 رازیا با مرغزی می ساز خوش  
 نرم باید گفت قولاً لیتنا  
 دیگدان و دیگ را ویران کنی  
 وسوسه مفروش در لین الخطاب  
 ای که عصرت عصر را آگاه کن  
 نرمی فاسد مکن، طینش مده  
 گر ز حرف و صوت مستغنیستی  
 ای بسا کس را که بنهادست خار

۳۷۹۰ آفتاب از ذره کی مدهوش شد  
 جسم احمد را تعلق بُد بدان  
 همچورنجوری و همچون خواب و درد  
 خود نتوانم، ور بگویم وصف جان  
 رُو بَہش گر یکدمی آشفته بود  
 ۳۷۹۵ خفته بود آن شیرکز خوابست پاک  
 خفته سازد شیر خود را آنچنان  
 ورنه در عالم کرا زهره بُدی  
 کف احمد زآن نظر مخدوش گشت  
 مہ همه کفست، مُعطی نورپاش  
 ۳۸۰۰ احمد ار بگشاید آن پژ جلیل  
 چون گذشت احمد ز سیدره و میز صدش  
 گفت او را هین پیر اندر پیم  
 باز گفت او را بیا ای پرده سوز  
 گفت بیرون زین حد، ای خوش فر من  
 ۳۸۰۵ حیرت اندر حیرت آمد این قصص  
 بیہشتها جمله اینجا بازی است  
 جبرئیل گر شریفی و عزیز  
 شمع چون دعوت کند وقتِ فروز  
 این حدیثِ مُثَلَب را گور کن  
 ۳۸۱۰ بند کن مشکِ سخن شاشیت را  
 آنک برنگذشت اجزاش از زمین  
 لا تُخَالِفْهُمْ حَبِیبِی دَارِہِم  
 اَعْطِ مَا سَأَؤُوا وَرَأْمُوا وَارْضِہِم  
 تا رسیدن در شه و در ناز خوش  
 ۳۸۱۵ موسیا در پیش فرعون زَمَن  
 آب اگر در روغن جوشان کنی  
 نرم گو، لیکن مگو غیر صواب  
 وقتِ عصر آمد سخن کوتاه کن  
 گو تو مرگِ گل خواره را که قند به  
 ۳۸۲۰ نطق جان را روضه جانستی  
 این سرِ خر در میانِ قندزار

چون قُجِ مغلوب و می‌رفت پس  
 در رَزِ معنی و فردویس برین  
 این سرِ خر را در آن پَطِیخ زار  
 نَشُو دیگر بخشدش آن مَطَبِخه  
 نه غلط، هم این خود و هم آن ز تو  
 بر زمین هم تا ابد محمود باش  
 یک دل و یک قبله و یک خُو شوند  
 وحدت است اندر وجود معنوی  
 یاد آرند اِتِّحَادِ ماجری  
 مُخْتَلِط، خوش، همچو شیر و انگبین  
 مُنْکِرِ اش پرده سائر شود  
 خشم کرد آن مه ز ناشکری او  
 ناشناسا گشت و پشت پای زد  
 تا بدانی لَجِ این گبر کهن  
 نعت او هر گبر را تعویذ بود  
 از خیالِ رُوش دلشان می‌طیبد  
 در عیان آرایش هرچه زودتر  
 یاغیانشان می‌شدندی سرنگون  
 غَوْشان کَرَارِ احمد بُدی  
 یاد اوشان داروی شافی شدی  
 در دل و در گوش و در آفواشان  
 بلک فرع نقیش او یعنی خیال  
 از دلِ دیوار خونِ دل چکد  
 که رهد در حال دیوار از دو رُو  
 آن دو رویی عیب مر دیوار را  
 چون بدیدندش به صورت، بُرد باد  
 قلب را در قلب کی بوده‌ست راه؟  
 تا مریدان را در اندازد به شک  
 این گمان سر برزند از هر خسی  
 کی به سنگی امتحان راغب شدی؟

ظن بُرد از دور کان آنست و بس  
 صورتِ حرف آن سرِ خردان یقین  
 ای ضیاء الحق حُسامُ الدین درآر  
 ۳۸۲۵ تاسرِ خر چون بمُرد از مَشْلَخه  
 هین ز ما صورتگری و جان ز تو  
 بر فلک محمودی ای خورشیدِ فاشن  
 تا زمینی با سمایی بلند  
 تفرقه برخیزد و شِرک و دُوی  
 ۳۸۳۰ چون شناسد جانِ من جانِ ترا  
 موسی و هارون شوند اندر زمین  
 چون شناسد اندک و مُنْکِر شود  
 پس شناسایی بگردانید رُو  
 زین سبب جانِ نبی را جانِ بد  
 ۳۸۳۵ این همه خواندی فرو خوان لَمْ یَكُنْ  
 پیش از آنکِ نقیش احمد فر نمود  
 کین چنین کس هست تا آید پدید  
 سجده می‌کردند کای رب بشر  
 تا به نام احمد از یَسْتَفْتِیْ حُون  
 ۳۸۴۰ هر کجا حربِ مَهُولِ آمدی  
 هر کجا بیماری مُزین بُدی  
 نقیش او می‌گشت اندر راهشان  
 نقیش او را گئی بیابد هر شغال  
 نقیش او بر روی دیوار ار فتد  
 ۳۸۴۵ آن چنان فرَخ بود نقیش بَرُو  
 گشته با یک رویی اهلِ صفا  
 این همه تعظیم و تفخیم و وداد  
 قلب آتش دید و در دم شد سیاه  
 قلب می‌زد لایِ اَشْوَاقِ مِحْک  
 ۳۸۵۰ افتد اندر دام مکرش ناکسی  
 کین اگر نه نقدِ پاکیزه بُدی

مثنوی معنوی

او محک می‌خواهد اما آن چنان      که نگردد قلبی او ز آن عیان  
 آن محک که او نهان دارد صفت      نی محک باشد نه نور معرفت  
 آینه، کو عیب رو دارد نهان      از برای خاطر هر قَلْبَان  
 آینه نبود، منافق باشد او      این چنین آینه تا توانی مجو

در نسخه نیکلسون در خاتمه عبارت زیر آمده است:  
 تمّ المجلّد الثانی من المثنوی المعنوی [گفتنی است که  
 مجلّد ثانی طبع نیکلسون دفترهای سوم و چهارم را  
 دربر دارد].

## Указатель имен, географических и этнических названий<sup>1</sup>

- ‘Абд ал-Мутталиб (عبد المطلب) перед 915\*, перед 983, 985, 1032, перед 1033  
‘Абд-Аллах б. Синан перед 1497\*  
Шейх ‘Абдаллах Магриби, Абу ‘Абдаллах Мухаммад б. Исма‘ил Магриби  
Машрики (شيخ عبد الله مغربي) перед 598, перед 598\*, 598, 606  
Ади б. ар-Рика’ — Предисловие  
Абу ‘Абдаллах Мухаммад б. Исма‘ил Магриби Машрики — см. ‘Абдаллах  
Магриби  
Абу ‘Али Ибн Сина см. Бу Сина  
Абу Бакр ас-Сиддик (ابو بكر الصديق) 351, 351\*, 488, 488\*, 494, 1992\*, 2654,  
2654\*, 2984\*. См. также Сиддик  
Абу Бакр Шибли 1407\*, 1549\*  
Абу Джахл/Бу Джахл (ابو جهل / ابو جهل), ‘Амр б. Хишам б. ал-Мугира ал-  
Махзуми (ابو جهل/ ابو جهل) 350, 350\*, 561\*, 816, 816\*, 2419\*, 2654, 2654\*,  
2797\*, 2825  
Абу Зуайб ас-Са‘ди перед 915\*  
Абу Йазид / Байазид Бистами (بایزید / ابو یزید بسطامی) 26\*, 1549\*, перед 1802,  
1802, 1802\*, 1808\*, 1847\*, 1849, 1851\*, 1924, перед 1925, 1925\*, перед  
2102, 2102, 2102\*, 2123, 2123\*, 2401\*  
Абу Лахаб/ Бу Лахаб (بو اهاب / ابو لهب) 2654, 2654\*, 2797\*  
Абу Муса (аль-Аш‘ари) перед 2597\*  
Абу Наср Саррадж 1860\*  
Абу Нувас 2298\*  
Абу Са‘ид Майхани 506\*  
Абу Суфйан 2797\*  
Абу Хурайра 526\*  
Абу-л-Хасан / Бу-л-Хасан Али ал-Харакани (ابوالحسن / ابوالحسن خرقانی) перед  
1802, перед 1802, 1802\*, 1837, 1847\*, 1849, перед 1925, 1925, 1925\*,  
1926, 1926\*  
Авраам — см. Ибрахим  
‘ад (عاد), ‘адиты (عادان) 133, 133\*, 761\*, 784, 784\*, 2412, 2412\*, 2413\*, 2452,  
2452\*, 2453\*, 2750, 2750\*, 3055\*  
Адам (آدم) 84\*, 324, 324\*, 325\*, 327\*, 332\*, 347, 348\*, 363, 470, 470\*, 525,  
525\*, 527, 527\*, 528\*, 731\*, 735\*, 736, 809, 809\*, 824\*, 1007\*, 1030\*,  
1036, 1136\*, 1151\*, 1194\*, перед 1301\*, 1302\*, 1389\*, 1402, перед  
1497, 1502, 1507, 1508, 1617, 1617\*, 1619, 1639, 1642, 1713, 2164\*,  
2313\*, 2555\*, 2676\*, 2819\*, 2906\*, 2969, 2970, 2970\*, 2971, 2971\*,  
3042, 3343, 3414, 3342\*.  
‘Адан (آدن) 1845, 1845\*  
Ад-Дарум 1992\*  
‘Ади б. ар-Рика’ — Вступление\*

<sup>1</sup> Звездочкой отмечено упоминание слова в примечании, словом «перед» — цитирование в заголовке к главе или разделу, арабское написание дается только при упоминании данного слова или имени в тексте «Маснави».

Адхам — см. Ибрахим Адхам

‘Аиша 2588\*

Айаз (ایاز) 887, 887\*

Акса — см. Отдаленнейшая мечеть

‘Ала ад-дин Кайкубад Сельджуки 2395\*

Александр Македонский — см. Зу-л-Карнайн

‘Али, ‘Али б. Аби Талиб ал-Муртаза (علي بن ابي طالب مرتضى), перед 353, 353\*, 504\*, перед 1497\*, 1593\*, 2059\*, 2138\*, 2232, 2232\*, 2532\*, перед 2657, 2657\*, 2757, 2657\*, 2832\*, 3210\*, 3374\*, 3710\*, 3831\* См. также Муртаза

Алькор — см. Суха

‘Амр б. Хишам б. ал-Мугира ал-Махзуми — см. Абу Джахл

Аму-Дарья — см. Джайхун

ангел [смерти] (ملك الموت) 175, 175\*

ангелы (فرشته, فرشته) 175, 1257, 1498, 1502

ангелы (كروبی) 3496

ангелы (ملك, ملايك, املاك) 27, 528, 997, перед 1113, 1147, перед 1497, перед 1497\*, 1506, 1876, 2016, 2474, 2672, 2697, 2703, 2906, 2906\*, перед 3189

‘Анка, عنقا 42, 42\*, 837, 837\*, 854, 854\*, 1313, 1313\*

Ибн ал-‘Араби 1008\*, 1666\*, 2179\*, перед 3085\*

Аравия, арабы, арабский язык Предисловие\*, 16\*, 71\*, 134\*, 140\*, 181\*, 218\*, 219\*, перед 406\*, 421\*, 431\*, 522\*, 527\*, 761\*, перед 936, 948\*, 950, 952, 952\*, перед 1992\*, 2004\*, 2081, 2115, 2138\*, 2412\*, перед 2779, 2779

Арктур — см. Симак

Асаф б. Бархийя (آصف) 904, 904\*, 905, 905\*, 906, 1250, 1250\*, 1252,

Астарабад 1804\*

Ахмад (احمد) 816, 816\*, 938, 960, 960\*, 1017, 1017\*, 1199, 1695, 1889, 2585, 2585\*, 2783, 2873, 3786, 3791, 3798, 3800, 3801, 3836, 3839, 3840. См. также Мухаммад

Ахриман (اهرمين) 1269, 1269\*

Багдад (بغداد) 1883, 1883\*, 2377

Бадра битва при 763\*, 2138\*, 2654\*, 2797\*, 3374\*

Байазид — см. Абу Йазид Бистами

Байдави 786\*, перед 3638\*

ал-Балка 1992\*

Балх перед 829\*

Бану ‘Абд Шамс 2584\*

Библия 471\*

Билкис (بلقيس) перед 563, перед 563\*, 563, 564, перед 614, 614\*, 615\*, 619\*, 653\*, 654, перед 718, 718, 722, перед 718, 718, 722, 764, 780, перед 781, 781, 799, 828, 839, перед 845, перед 859, 862, перед 903, 903\*, 906, 1095, 1096, 1101, 1113, 1113\*,

Бу Бакр — см. Абу Бакр ас-Сиддик

Бу Лахаб — см. Абу Лахаб

Бу Сина (بو سينا), Абу ‘Али Ибн Сина 276\*, 506, 506\*

Бу-л-Хасан Али ал-Харакани — см. Абу-л-Хасан Али ал-Харакани

- Вавилон, вавилонский (بابلی) 3146, 1257\*, 3146\*
- Валид б. 'Абд ал-Малик — Предисловие
- Вахш (وخش) 3319, 3319\*
- Венера планета — см. Зухра
- Весть (نبأ) — см. Коран
- Вис (ویس) 1828, 1828\*
- ал-Газали перед 257\*, 1246\*, 2214\*, перед 2628\*
- Гален — см. Джалинус
- Герат (هری) 2374
- Гирдакух (گرده کوه) 2127, 2127\*
- гурии (هور) 687\*, 886, 886\*, 2474, 2583\*
- Да'уд (داود) перед 388, 388, 388\*, 392\*, 401\*, перед 406, 787, 787\*, перед 1263, 2416, 2416\*
- Дамаск (دمشق) 3289, 3289\*
- Джа'фар Тайяр (جعفر طیار) 2059, 2059\*, 2101, 2101\*
- Джабраил (جبریل) 1507, 1510, 1511\*, 1888, 1889, 2645, 2645\*, 2695, перед 2974, 2974, 2974\*, 2975, 3331, 3331\*, 3332, 3332\*, перед 3755, 3755, 3770, 3800, 3801, 3802, 3807
- Джайхун, Аму-Дарья (جیحون) 1404, 1404\*, 3319
- Джалинус, Гален (جالینوس) 276, 276\*
- Джалут 787\*
- джинны (جن) 564\*, 903\*, 1114, 1150, 1439, 1522\*, 1560, 2406, 2406\*
- дивы (دیو) 798, 886, 886\*, 1089, перед 1113, 1116, 1129, 1147, 1147\*, 1148, 1150, 1151, 1152, 1154, перед 1263, 1265, 1266, 1266\*, 1269, 1270, 1272, 1284\*, 1325, 1434, 1434\*, 1780, 1788, 1789, 2091, 2404, 2437, 2439, 2512, 2938, 3148, 3339, 3387, 3589
- Друг Божий (خلیل حق، خلیل الله) — см. Ибрахим
- Ева — см. Хавва
- евреи — см. иудеи
- Египет, египтяне египтяне (مصری، مصر، مصری) 30\*, 33, 33\*, \*, 299, 299\* 1637, 1637\*, 1638, 1846, 2099, 2307\*, 2415, 2705, 2732\*, 2816, 3430, перед 3341, 3344, 3345, 3430\*, 3435, 3443, перед 3494, 3494, 3504, 3512, — см. также Миср
- Залиха перед 186\*
- Заль 42\*
- Зийа ал-Хакк Хусам ад-дин, Хусам ад-дин б. Мухаммад б. Хасан Чалаби (Челеби) (چون ضیاء الحق حسام الدین عنان) 1, 1\*, 3\*, 8\*, 9\*, 13\*, 16, 16\*, 21\*, 31\*, 35, 35\*, 550\*, 560\*, 754, 754\*, 757\*, 758\*, 1094\*, 2075, 2077, 2078\*, 3423, 3824
- зороастризм 177\*
- Зу-л-Карнайн (ذو القرنین) перед 3711, 3711, 3730. Искандар, Александр Македонский
- Зу-л-факар (ذوالفقار) 2138, 2138\*, 3374
- Зухал, Сатурн (زحل) 517, 517\*, 593, 593\*
- Зухра, Венера 1438\*, 2132\*
- Иблис (ابلیس) 348, 348\*, 349\*, 646\*, 824, 824\*, 1391, 1392\*, 1395, 1402, 1616, 1617\*, 1709, 1709\*, 2164, 2164\*, 2604, 2604\*, 2676, 2676\*, 2677\*, 2938, 3343, 3384, 3415, 3496, 3506, 3614



- Ибн Фарид 527\*  
Ибн Халдун 3146\*  
Ибн Хишам перед 915\*  
Ибрахим Адхам (ابراهيم ادهم), Адхам перед 326\*, 668, 668\*, перед 726, перед 726\*, 726, 814\*, 828, 828\*, перед 829, перед 829\*, 847\*, 2912\*, перед 2974, 3078, 3078\*  
Ибрахим, Халил, Друг Божий (ابراهيم، خليل الله) 614\*, 787\*, 1138, 1138\*, 2334\*, 2414\*, 2912\*, 2974, 2974\*, 2975, 2977, 3763, 3763\*  
Идрис (ادريس) 2672, 2672\*, 2673\*  
Иерусалим перед 388\*, 2654\*  
Избранник — см. Мустафа  
израильтяне — см. иудеи  
Ильяс Илия 2672\*  
Илия прор. см. Ильяс  
'Имад ал-Мулк (عماد الملك) 2936, 2936\*, 2974\*, 2975\*, 2980\*, 2981\*  
Индия, Индостан, индийцы (هند، هندی) 457, 457\*, 2374, 3068, 3069, 3070, 3071, 3078, 3080, 3146\*  
Ирак (عراق) 1739, 2373  
Ирам 2452\*  
Иран (ایران) 1001  
'Иса (عیسی) перед 113, 113, 171\*, 958\*, 1065, 1065\*, 1066, 1067, 1068, 1461\*, 1462, 1506, 2142, 2165, 2165\*, 2200, 2200\*, 2364\*, перед 2628\*, 2672, 2672\*, 2691, 3497\*. См. также Мессия  
Исийа/Асийа (ایسیه) перед 2597, перед 2597\*, 2597  
Искандар — см. Зу-л-Карнайн  
Исрафил (اسرافیل) 732\*, 1479, 1479\*  
Исхак 787\*  
иудаизм 526\*  
иудеи, племя [иудеев] (جهود، سبطی) 33\*, перед 353, 526\*, 1637, 1637\*, 1638, 2012\*, 2332\*, 2365\*, 2415, 2446\*, 2816, перед 3431, 3431, 3434, перед 3494, перед 3498  
ифрит (عفریت) 903, 903\*, 905, 906  
Йа'куб (یعقوب) 787\*, 1637\*, 1815, 1815\*, 2334, 2334\*  
Йаджудж и Маджудж 761\*  
Йасриб (بئر) 3786  
Йемен (یمن) 551, 551\*, 1826, 1827, перед 1834, перед 1834\*, 1845\*, 2540, 2540\*  
Йусуф (یوسف) 15\*, перед 186\*, 673, 673\*, 674\*, 850, 850\*, 1423, 1423\*, 1765\*, 1815, 1846\*, 2334\*, 3193\*, 3221, 3221\*, 3257, 3257\*, 3398, 3399, 3663,  
Ка'ба (کعبه) 15\*, 467, 533, 753, 753\*, 816\*, 918, перед 983, 986, 996, 996\*, перед 1033, 1033, 1138, 1138\*, 2967\*  
Кабил (قابیل) перед 1301, 1302, 1302\*, 1303\*, 1308, 2819, 2819\*  
Кабул, кабульский (کابل) 3146, 3146\*, 3148, перед 3160, перед 3189, 3190  
Каин — см. Кабил  
кайаниды 2728\*  
Кай-Кубад (کقباد) 2728, 2728\*

- Кан'ан (сын Нуха) (کنعان) 1409, 1409\*, 1411\*, 1414\*, 3361, 3365, 3366, 3368  
 Каран (قرن) 1829  
 Карун (قارون) 785, 785\*, 1184, 1184\*, 2417, 2417\*, 2830, 2830\*  
 Каусар (كوثر) 2594, 2594\*  
 Каф гора (قاف) 838, 837\*, 854, 854\*, 1313, 1313\*, 1463, 1463\*, 3450, перед  
 3711, 3711, 3730, 3741  
 Китай (چين) 2375, 2732, 2732\*  
 Конья 3319\*  
 Коран (قرآن), Весть, Возвешенное (نبا) 18, 18\*, 19, 20\*, 151\*, 444, 1780\*,  
 2122, 2304, 2645\*, 2875\*, 3463, 3463\*, 2020\*, 3798\*  
 Корей — см. Карун  
 Красное море 1660\*  
 Курайш, курайшиты (قريش) 1035, 1037\*  
 Курдистан 2127\*  
 Лайли (ليلی) 74\*, перед 1533\*, 1534, 1537, 1543\*, 1547, 1547\*, 1557, 2686\*  
 Луг — см. Луг  
 Луг (لوط) 310\*, 788, 788\*, 2153, 2153\*,  
 Маджнун (مجنون) 74\*, 1533, 1533\*, 1534, 1535, 1541, 1543\*, 2686, 2686\*  
 Мадина перед 1527\*  
 Мансур Халладж, 109\*, 509\*, 1549\*, 2125\*. См. также Халладж Хусайн б.  
 Мансур ал-  
 Марйам (مریم) 1065\*, 2142, перед 2597\*, 3044\*, 3497  
 Марут (ماروت) 1257\*, 2673, 2673\*, 3146\*  
 Маснави (مثنوی) 754, 755, 3459  
 Махмуд Газнавид 222\*, 887\*  
 Медина 1199\*, перед 1527\*, 2418\*  
 Мекка, мекканцы (مكة) 14\*, 15\*, 222\*, перед 388\*, 467\*, перед 718\*, 753\*,  
 764\*, 780\*, 786\*, перед 915\*, 933, 948\*, 953\*, 1143\*, перед 1992\*,  
 2584\*, 2654\*, 2797\*, 2833\*, 2967\*  
 Мерв (مرو) 3814, 3814\*  
 Меркурий — см. 'Утарид  
 Месопотамия 786\*  
 Мессия (مسیح) 2364, 2364\*, 3043. См. также 'Иса  
 Мина (مینا) 467, 467\*,  
 Миср — см. Египет Му'ин ад-дин Парван 2395\*  
 Мунджик Тирмизи 1087\*  
 Муртаза — см. 'Али б. Аби Талиб  
 Муса (موسی) 30, 33, 33\*, 678\*, 785\*, 787\*, 1069, 1069\*, перед 1240\*, 1240,  
 1243\*, 1245\*, 1548, 1637, 1637\*, 1638, 1637, 1662\*, перед 1670, 1670,  
 1672, 1675, 1916, 1916\*, 2100, 2100\*, перед 2301, 2307, 2307\*, 2308,  
 2309\*, 2314\*, 2320\*, 2322\*, 2330\*, 2336\*, 2354\*, 2355, 2359\*, 2360\*,  
 2363, 2417\*, 2423\*, 2424\*, 2425\*, 2450\*, 2457\*, 2463\*, перед 2487,  
 2493\*, перед 2509, 2510, 2514, 2520\*, перед 2528, 2528, 2545\*, 2568,  
 2569, 2573, 2595, перед 2597, перед 2597\*, 2604\*, 2606\*, 2652\*, 2705,  
 2705\*, 2717, 2722\*, перед 2723, 2756\*, перед 2774, 2774, 2802\*, 2825\*,  
 перед 2921, 2921, перед 3001, перед 3001\*, 3001, 3012\*, 3016, 3017,  
 3167, 3222\*, 3254, 3285, 3285\*, 3314, 3331\*, 3433, 3446, 3447, 3455,

- 3521, 3522, 3527, 3570, перед 3575, 3576, 3582, 3595, 3595\*, 3616, 3625, 3668, 3815, 3815\*, 3831, 3831\*
- Мустафа, Избранник (مصطفى) перед 915, перед 915\*, 495, 525, перед 915, перед 915\*, 916, 916\*, 926, 930, перед 983, 983, 1408, 1458, 1458\*, перед 1497, 2005, перед 2081, 2081, 2091, 2232\*, 2272, 2654, 2654\*, перед 2779, 2792, 2832, 2936, 3084, 3116, 3568, 3700, перед 3755, 3755, 3769 — см. также Мухаммад,
- Мута 2059\*
- Мухаммад (محمد) — Предисловие, 171\*, 350\*, 351\*, 495\*, перед 388\*, 487\*, 495\*, 535\*, 551, 551\*, 552\*, 554\*, 559\*, 561\*, перед 718\*, 763\*, 780\*, 786\*, 816\*, 867\*, перед 915\*, 916\*, 954–956, 958\*–960\*, перед 983, 990\*, 1002\*–1004\*, 1030\*, 1037\*, перед 1033, 1039\*, 1102\*, 1199\*, 1420\*, 1453\*, 1454\*, 1458\*, 1471\*, 1479\*, 1561, 1616\*, 1695\*, 1827, 1890\*, 1949\*, 1992\*, 2006\*, 2007\*, 2059\*, 2082\*, 2138\*, 2153\*, 2232\*, 2418\*, 2555\*, 2584\*, 2585\*, 2589\*, 2640\*, 2645\*, 2654\*, 2657\*, 2670\*, 2783\*, 2797\*, 2801\*, 2865\*, 2872\*, 2875\*, 2947\*, 3208\*, 3302\*, 3374\*, 3790\*, 3799\*, 3805\*, 3809\*, 3831\*, 3833\*, 3836\*, 3839\*, 3222\*. — см. также Ахмад, Избранник, Мустафа
- Муштари (планета Юпитер) 1438\*, 2132\*
- Намруд (نمرود) 786, 786\*, 2414, 2414\*
- Нахла перед 1992\*
- Нил (نيل) 33, 33\*, 1660, 1660\*, 2415, 2415\*, 2816, 2818, 2818\*, 2819, 2829, 2987, 2987\*, 3253, 3253\*, 3430, 3430\*, перед 3431, 3433, 3441, 3524, 3525, 3527, 3528, 3530, 3531, 3590, 3430\*, 3515\*, 3580\*
- Нишапур 506\*
- Ной — см. Нух
- Нух (نوح) 310\*, перед 538, 539, 784\*, 1409\*, 1410, 1414, 1458, 1946, 2153, 2153\*, 2669\*, 3357, 3357\*, 3360, 3361\*, 3584
- Отдаленнейшая мечеть (مسجد أقصى) перед 388, перед 388\*, 388\*, 390, перед 467, перед 1113, перед 1113\*, 1113, 1137, 1146, 1146\*, перед 1287, 1287, 1313, 1314, перед 1373, 1381
- пери (پری) 798, 831, 835, 1089, перед 1113, 2112–2117, 2114\*, 2404, 2407, 2512, 2619\*, 3783, 3783\*
- персы, персидская литература 14\*, 134\*, 181\*, 411\*, 883\*, 2165\*, 2394\*, 2533\*, 2603\*
- Пифагор 733\*
- Платон (فلاطون) 1923
- Плеяды — см. Сурайя
- Посланник (رسول) 174\*, 491, 701\*, 2047, 2048, 2050, перед 2154, перед 2159, 2418\*, перед 2577, 2978, 3326, 3326\*, перед 3347, 3764, 3806\* — см. также Мустафа, Мухаммад
- Пророк (پيغمبر، پیغمبر، نبی) 140\*, 167\*, 350, 351\*, 538, 560\*, 645\*, 780\*, 816\*, 1199, 1199\*, 1203, 1453, 1725, 1826, 1829, перед 1834, 1947, перед 1992, 1992, 1992\*, перед 1992, 1992\*, 2010\*, 2012, 2027\*, перед 2030, 2030, 2059\*, 2064, 2122, 2138\*, 2148, 2418\*, 2160, 2584\*, 2654\*, 2779, 2790, 2797\*, 2865\*, 2875\*, 2984\*, 3034\*, 3082, 3116\*, перед 3189, 3193, 3300, 3361, 3474, 3532, 3537, 3704, 3834 — см. также Мухаммад

- Раби'а ал-'Адавиййа 15\*
- Рамин (رامين) 1828, 1828\*
- Рей (رى) 1804, 1804\*, 3814
- Ризван (رضوان) 721, 721\*
- Рустам 2919\*
- Рух-Аллах (روح الله) 1461, 1461\*
- Рыба (миф.) (ماهى) 1038, 1038\*
- са'д (سعدى) перед 915\*, 953
- Са'ди 3248\*
- Саба (سبا) перед 563, перед 563\*, 576\*, 660, 839, перед 845, 845, 845\*, 859, перед 903, 1701, 1701\*
- Салих (صالح) 310\*, 2153\*, 2453\*, 2648, 2648\*, 2649, 2669\*
- самаритянин (سامرى) 3333
- Самарканд (سمرقند) 1883, 1883\*, 3289, 3289\*
- самуд, самудиты (ثمود) 761\*, 2453, 2453\*, 2648\*
- Санаи Газнави, Абу-л-Маджд Мадждуд ибн Адам Сана'и 619\*, 1556, 2565\*, 2566\*
- Сан'ан 333\*
- Сатурн — см. Зухал
- сельджукиды 2127\*
- Сибавайх, Абу Бишр (или Абу Хасан) Амр ибн Усман ибн Канбар ал-Басри (سيبويه) 1169, 1169\*
- Сиддик — см. Абу Бакр ас-Сиддик
- Симак, звезда Арктур (سمك) 1038, 1038\*
- Симург (سيمرغ) 42\*, 837\*, 851\*, 1063
- Сирия, сирийцы (شام) 2373, 3146\*
- Собеседник Божий (كليم الله) — 1245, 1245\*, 2722, 2722\*, 3012 — см. также Муса
- Содом 788\*
- Сулайман (سليمان) 329, 329\*, перед 388, 388\*, перед 406, 467, 483, перед 563, 564, 564\*, 569\*, 573, 575\*, перед 614, 614\*, 615\*, 619\*, 644\*, 649, перед 653, перед 563\*, 653\*, 658\*, перед 718, 718, 718\*, 722, 764, 764\*, 779, 779\*, перед 781, перед 812, 839\*, 843, 844\*, перед 845, 845\*, 851, 851\*, 859, 870, 871\*, 872\*, 880, перед 903, 903\*, 904\*, 908, перед 1113, 1113, 1113\*, 1114\*, 1116\*, 1146, 1146\*, 1149, 1150, 1151\*, 1152–1154, 1252, перед 1263, 1265, 1266, 1266\*, 1267, 1267\*, 1269\*, 1284, перед 1287, 1287, 1292, 1315, 1355, перед 1373, 1373, 1376\*, 1379, 1701\*, перед 1897, 1897, 1898, 1901, 1906, 3146\*
- Сурайя (ثريا) 1219, 1219\*
- Суха, звезда Алькор (سها) 1877, 1877\*
- Таиф (طائف) 102, 102\*, перед 1992\*
- Талут 787\*
- Туба (طوبى) 3344\*, 3345
- Тубба 3839
- Тубук 3831
- Тува 2705\*
- Туркестан (تركستان) 2375

- туркмен (ترکمان) 1476  
Туркмения 3814\*  
тюрок (ترک) 2115  
Увайс Карани (اویس) 551\*, 1828–1830, 1926\*  
‘Узайр (عزیر) перед 3271, 3271, 3273  
‘Узза (عزى) 948, 948\*, 951, 953\*, 958\*  
‘Уккаша бин Михсан (عکاشا) 2584, 2584\*, 2591, 2591\*, 2592, 2592\*,  
‘Умаййады — Вступление\*  
‘Умар, Умар б. ал-Хаттаб (عمر) 167, 167\*, 169, перед 388\*, 489, 489\*, 493,  
167\*  
Усама б. Зайд 1992\*  
‘Усман (عثمان) перед 487, перед 487\*, 487, 490, 495\*  
‘Утарид (عطارد) 3310, 3310\*  
Ухуд 780\*, 2797\*  
Фараон — см. Фир‘аун  
Фир‘аун (فرعون) 30\*, 33\*, 785, 785\*, 1069\*, 1070, 1070\*, 1073, 1075, 1075\*,  
1076\*, перед 1240, перед 1240\*, 1240, 1244\*, 1253, 1637\*, 1660, 1916,  
1916\*, 1920, 1921, 2100\*, перед 2301, 2307, 2307\*, 2308, 2309\*, 2314\*,  
2320, 2320\*, 2332\*, 2336\*, 2354\*, 2359\*, 2360\*, 2396, 2415\*, 2423\*–  
2426\*, 2428\*, 2430\*, 2431\*, 2446\*, 2448\*, 2450\*, 2452\*, 2456\*, 2457\*,  
перед 2487, 2493\*, 2498, перед 2509, 2520\*, перед 2528, 2570\*, перед  
2597, перед 2597\*, 2604\*, 2606\*, 2626\*, 2652\*, 2705, 2706, 2721\*, пе-  
ред 2723, 2732\*, 2771, 2773, перед 2774, 2802\*, 3253, 3253\*, 3446,  
3526, 3579\*, 3580, 3285\*, 3591, 3591\*, 3591\*, 3593\*, 3595\*, 3616\*,  
3621, 3625, 3815\*  
Фирдоуси 1040\*, 2728\*, 2919\*, 3463\*  
Хабил (هابیل) 1302, 1302\*, 2819\*  
Хавва (Ева) 1389\*, 2819\*  
ал-Хадир — см. Хизр  
Хайбар 2059\*  
Халдея, халдеи 2414\*, 3146\*  
Халил — см. Ибрахим  
Халима (حلیمه) перед 915, перед 915\*, 915, 916\*, 924, перед 936, 936, 937\*,  
946, 953, 975, перед 983, перед 983\*, 983  
Халладж Хусайн б. Мансур ал- см. Мансур Халладж  
Хаман (هامان) перед 1240, перед 1240\*, 1242, 1253, 1637, 1637\*, 1638, 2626,  
2626\*, 2627, 2653, 2706, 2717, 2721, перед 2723, 2723, 2728\*, 2732\*,  
перед 2737, 2771, перед 2774  
Ханаан (کنعان) 1846, 1846\*  
Харакан (خارقان) 1804, 1804\*  
Харун (هارون) 3831, 3831\*  
Харут (هاروت) 1257, 1257\*, 2673, 2673\*, 3146\*, 3193\*, 3520\*  
Хашим 1037\*  
Хиджаз 102\*, перед 1992\*  
Хизр 678, 678\*, 1461, 1461\*, 2672\*, 2756, 2756\*  
Хорасан (خراسان) перед 726  
Хранимая Скрижаль (لوح محفوظ) 1291, 1291\*, 1524, 1851, 1851\*, 1924, 1963,  
1963\*, 2904

Худ (هود) 133, 133\*, 784\*, 2153\*, 2412\*, 2669\*

хузайл, хузайлит (هذيل) перед 1992, перед 1992\*, 1993, перед 2030, 2030,  
перед 2154\*, перед 2159

Хума, Хумай (همای) 1463, 1463\*, 2123, 2123\*

Хусам ад-дин б. Мухаммад б. Хасан Чалаби (Челеби) — см. Зийа ал-Хакк  
Хусам ад-дин

шайтаны (شيطان) 71, 111, 765\*, 1150\*, 1780\*, 1784, 2674, 2677\*, 3146\*, 3324,  
3324\*, 3342

Шамс Тебризи перед 829\*

Шу'айб 2153\*, 2669\*

Эфиопия, эфиоп (حبش) 1437, 2059\*, 2490

Юпитер — см. Муштари

## Индекс коранических цитат и аллюзий <sup>1</sup>

<i>Сура</i>	<i>Аят</i>	<i>Номер байта</i>
1 Открывающая Книгу	3 (4)	2427
	4 (5)	2929
2 Корова	5 (6)	3752
	5 (6)—6 (7)	2695–96
	6 (7)	3366
	19 (20)	1648
	24 (26)	1080, перед 1527, 3604
	28 (30)	809, 2906
	42 (45)	1181
	50 (47)	3285
	50 (53)—81 (87)	2307
	83 (89)	3839
	85 (91)	3682
	86—87 (92—93)	2898
	96 (100)	1257, 2673, 3146, 3166
	121 (127)	1138
	147 (152)	891
	175 (179)	3665
	185 (189)	3327
213	Перед 40, 80	
216 (219)	2158	
247 (246)—252 (251)	787	
259	3272	
263 (261)	562, 1762	
265 (253)	2214	
3 Семейство Имрана	4 (5, 6)	2327
	5 (7)	515
	19	3584
	25 (26)	664
	35 (40)	3198
	43 (49)	2166
	47 (54)	1475, 3454
	78 (84)	Перед 406
	98 (103)	673, 2461
	64 (71)	Перед 186
4 Женщины	46 (43)	2158
	71 (69)	2588
	80 (78)	3102
	82 (80)	1057
	99 (97)	1088, 1760, 2381
5 Трапеза	22	889
	27 (24)—33 (30)	Перед 1301
	30/27—35/32	2819
	31 (28)	1303
	37 (33)	2479
	71 (67)	3585

<sup>1</sup> Нумерация дается по: [Коран / Пер. И. Ю. Крачковского. М., 1986].

<i>Сура</i>	<i>Аят</i>	<i>Номер байта</i>
	93 (92)	2158, 3584
	99	3584
	27—28	2300, перед 2287
	61	327
	76—79	582, 1526
	82	2139
	90	659
	151 (150)	2006, 2025
	161 (160)	1204
7 Преграды	1	185
	11 (12)	528, 824, 2064, 2676
	10 (11)—11 (12)	528, 824, 2064, 2676
	12 (13)	348, 3342
	15 (16)	348
	18 (19)—23 (24)	324
	22 (23)	327, 1389
	26	1780
	38 (40)	3451
	55 (57)	152
	57 (59)—63 (65)	784, 2153
	63 (65)—70 (72)	784, 2412, 2452
	71 (73)	2453
	71 (73)—77 (79)	2648
	76 (78)	2453
	78 (82)—80 (84)	788, 2153
	101 (103)—162	2307
	101—114 (103—117)	1070
	102 (104)	2309
	105 (108)	2426, 2440
	115—117	1662
	121 (124)	2100
	130 (133)	33, 2463, 3581
	131 (134)	3591
	148	3333
	171 (172)	731, 809, 2097, 3425
	178 (179)	Перед 1497, 2003
	(178) 179	1522
	180 (179)	Перед 215
	197 (198)	3479
	203 (204)	1466, 2072
8 Добыча	17	763, 1725, 2947
	22	3040
	30	3454
	52 (50)	174
9 Покаяние	25	1088, 1760
	28	296
	40	2984
	69 (68)	174
	92	185
	112 (111)	3513
	113 (112)	1763



<i>Сура</i>	<i>Аят</i>	<i>Номер байта</i>
	125 (124)—126 (125)	Перед 1527
	126 (125)	1474
	130 (129)	1408
10 Йунус	5	19, 20
	19 (18)	910
	26 (25)	723, 2027
	76 (75)—93	2307
	90	785, 2415
11 Худ	27—50 (25—48)	2153
	29 (27)	2669
	31 (29)	659
	38 (36)—50 (48)	784
	44 (42)—45 (43)	1409, 3361
	52 (50)—63: 60	133, 784, 2412
	84 (82)	788
	114 (112)	3575
12 Йусуф	10—19	673, 674
	13, 14, 16, 17	3257
	17, 18	3662
	24—29	Перед 186
	30—31	1423, 2099
	53	1312
	64	Предисловие, 1644
	76	3162
	93—96	850, 1815
	94	1846
	96—97	3221
13 Гром	2	1178
	28	438
	40	3584
14 Ибрахим	7	10
	(29) 24	3574
	32 (27)	3198
	39	2875
	49 (48)	657, 3262
15 Ал-Хиджр	3	1074
	9	2876
	16—18	1789
	22	152
	28—29	2313
	29	3203
	39	1393
	58—75	2153
	85	2988
16 Пчелы	7	466
	15	1179
17 Перенес Ночью	14 (13)	1121
	17 (16)	2152
	45 (43)	224
	110	Перед 215

<i>Сура</i>	<i>Айат</i>	<i>Номер байта</i>
18 Пещера	5 (6)	2012
	17 (18)	3794
	64 (65)—81 (82)	678, 1051, 2756
	70 (71), 78 (79)	2756
	83—97	Перед 3711
	94	761
19 Марьям	1	3516
	13 (12)	Перед 3085
	25	3497
	28—34	3044
	52 (51)—59 (58)	2672
	19—23	3579
20 Та Ха	20 (19)—24 (23)	3579
	23 (22)	2426, 2440
	38 (39)	1016
	45 (43), 46 (44)	3593, 3815
	51 (49)—52 (50)	2457
	57 (55)	2314
	70 (67)—71 (68)	Перед 1670
	96 (95)	3331
	105—107	185
	3	2670
21 Пророки	25	2103
	32 (31)	1179
	52 (51)—69	814, 3763
	69	2414
	107	24, 185
	3—5	892
22 Хадж	52 (53)	284
	65 (66)	896
	64 (65)	1177
	68 (69)	892
	71 (72)	1080
	24	2669
23 Верующие	117 (115)	2999
	26	280
24 Свет	35	613, 1039, 1251, 1254, 3789
	39	3228
	40	1251, 1254, 3288
	117 (115)	2828
	8 (9)	Перед 2997
	40 (38)	42
	50 (48)	152
	59 (57)	659
	64 (63)	771
	26 Поэты	17 (18)—18 (19)
29 (30)—31 (32)		2357
33 (34)—34 (35)		2360
44 (45)		2359
63—66		1069
86—89		614

<i>Сура</i>	<i>Аят</i>	<i>Номер байта</i>
	123—140	2412
	141—158	2453, 2648
	154	2669
	165—166	788
	186	2669
27 Муравьи	16	779, 851
	17	1114
	18	329, 872
	20—45	Перед 563
	22	1701
	24	576
	28—30	1701
	36	575
	37	614
	39—40	903, 904
	45	764
	51 (50)—52 (51)	1473
28 Рассказ	3 (4)	2332, 2446
	5 (6)—7 (8)	Перед 1240
	6 (7)—12 (13)	2320
	7 (8)	Перед 1240
	14 (15)	2322
	15 (16)	2330
	30	3571
	31	2357
	31 [	3576
	32	2426
	76—82	1184
	78	785, 2417, 2440, 2830
	81	785, 2417
29 Паук	13 (14)	784
	20	3825
	28 (29)	788
	38 (39)	Перед 1240, 2417
	39—40 (38—39)	1184
	56	2381
	64	472, 473, 3666
30 Румы	49 (50)	990, 1360, 1361
	50 [Коран 1995]	
31 Лукман	9 (10)	1179
	22 (23)	205
32 Поклон	11	175
33 Сонмы	41	3072
	44 (45)	171
34 Саба	10	2416
36 Йа Син	7 (8)—8 (9)	1120, 2904
	18	283, 284
	25—26 (26—27)	1041, Перед 1045
	29 (30)	2561
	32	444
	38—40	2823—2824
	65	791

<i>Сура</i>	<i>Айат</i>	<i>Номер байта</i>
37 Стоящие в ряд	6—10	3324
	21	2908
	45	119
	114—120	2307
	164—165	2016
	165	2023
38 Сад	3 (4)	171
	7—9	1016
	33 (34)	1151
	35—37 (36—38)	1114, 1116
	65	171
	71—72	2313
39 Толпы	77 (76)	2406, 3342
	10	1088, 1760
	13 (10)	2381
	42	3794
	43 (42)	3062
	67	1178
40 Верующий	2 (25)	1184
	25 (24)	Перед 1240, 2417
41 Разъяснены	10 (11)	591
43 Украшения	31 (32)	1643
	37 (38)	1335
	67	96
	40	2908
44 Дым	40	2908
46 Пески	2 (3)	Перед 2881
47 Мухаммад	13 (12)	3607
	16 (15)—17	2383, 2520
	20 (18)	857
	21 (19)	3300
	29	244
48 Победа	1, 2	3300
	4	783
	10	3163
	29	244
49 Комнаты	1	Перед 3348
	10	Перед 406
50 Каф	12	42
	15 (16)	327, 3241, 3241
	16	327, 3677
	22	1689
	22	1689
53 Звезда	1	2082
	9	1890
	13	3769
	15	2521
	17—18	1309, 2640
	37 (36)—42 (41)	2545, 2912
	40 (39)	3503
	47	3825
	107	1309
54 Месяц	1	2831
	37	788

<i>Сура</i>	<i>Аят</i>	<i>Номер байта</i>
	47—48	34
	53: 47	3825
	54—55	1769
	55	3787
55 Милосердный	4	3694
	6 (7)—8 (9)	1899
	14 (15)	2406
	41	245
	56	2583
56 Падающее	10	3205
	12	3825
	18	119
	62	3825
	74	2583
57 Железо	3	3501
	5	3677
	12	611, 3111
	19 (20)	1324
58 Препирательство	13 (12)	3477
59 Собрание	21	2603
61 Ряды	2—3	486
	6—8	26, 29, 171
	7—8	28
63 Лицемеры	60	784
64 Взаимное Обманывание	6	171, 2214
66 Запрещение	8	611, 3111
	11	Перед 2997
67 Власть	8	2282
	30	119
68 Письменная Трость	4	3787
69 Неизбежное	6	113, 784
	18—24	2497
	25—31	2497
71 Нух	14	Перед 3637
	73	2648
73 Закутавшийся	1—4	1456
74 Завернувшийся	4	2385
	8—9	732
	26—27	34
75 Воскресение	5—6	1480
76 Человек	1	3539
	1—2	900, 3539
	3	2986
	5, 6	3214
	12, 31	1278, 3675
77 Посылаемые	13, 14, 38	2908
78 Весть	2	18
	6—7	1179
	17	2908
	31	532

<i>Сура</i>	<i>Айат</i>	<i>Номер байта</i>
80 Нахмурился	1	2082
	34—35	Перед 3085
81 Скручивание	7	3206
85 Башни	21—22	1291
86 Идущий Ночью	4	327
	5—7	151
	14	3558
88 Покрывающее.	12	1767
89 Заря	5 (6)—7 (8)	2452
	8 (9)	2453
	28	3072
	29, 30	3418
91 Солнце	11—15	2648
95 Смоковница	4—6	1276, 1526
	5	1276
96 Сгусток	6, 7	3626
	19	11
97 Могущество	4	1521
98 Ясное Знамение	1	3835
99 Землетрясение	1—4	2420—2422
	2	2421
	4	2422
	6—8	2421
	7	40
108 Обильный	3	1616
111 Пальмовые Волокна	5	1119
113 Рассвет	1—6	3192
	4	293, 3173
114 Люди	1	760

<i>Сура</i>	<i>Номер байта</i>
105 Слон	786
111 Пальмовые волоконна	2654
12 Йусуф	1765
53 Звезда	2082
71 Нух	784
78 Весть	20
80 Нахмурился	2082

## Указатель упоминаемых произведений

- «Ал-Лума‘ фи-т-гасаввуф», Абу Наср Сирадж ат-Туси 55\*  
«Асрар-наме», Фарид ад-дин ‘Аттар перед 257\*  
«Вис и Рамин», Фахр ад-дин Гургани 1828\*  
«Геммы мудрости», Ибн ал-‘Араби 2382\*  
«Гулистан», Са‘ди 74\*  
«Диван Шамса», Джалал ад-дин Руми 230\*, 3616\*  
«Диван», Санаи 2055\*  
«Жизнеописание господина нашего Мухаммада», Ибн Хишам перед 915\*  
«Калила» («Калила и Димна» (كَلِيلَةُ وَ دِمْنَةُ)) 2203, 3463, 2203\*  
«Кашф ал-махджуб», Худжвири 742\*  
«Кимийа-йи са‘адат», Газали перед 257\*  
«Кисас ал-анбийа» перед 3711\*  
«Китаб ал-хайаван», ал-Джахиз 761\*  
«Манакиб ал-‘арифин», Шамс ад-дин Афлаки 35\*  
«Мантик ат-тайр» («Разговор птиц», «Язык птиц»), Фарид ад-дин ‘Аттар 851\*, 1054\*, 2232\*  
«Нафахат ал-унс», ‘Абд ар-Рахман Джами 35\*, перед 598\*  
«Разговор птиц» — см. «Мантик ат-Тайр»  
«Сад истин» – см. «Хадикат ал-хакайик»  
«Тазкират ал-аулийа», Фарид ад-дин ‘Аттар 15\*, перед 598\*, 828\*, перед 2933\*  
«Фихи ма фихи», Джалал ад-дин Руми перед 238\*, 3008\*  
«Хадикат ал-хакайик» («Хадикат ал-хакикат»), Санаи 149\*, перед 625\*, 2565\*, 2566\*  
«Шахнама» («Шахнаме», شاهنامه), Фирдоуси 3463, 42\*, 2728\*, 2919\*  
«Язык птиц» — см. «Мантик ат-Тайр»

## Литература

- аль-Газали 2002 — *ал-Газали Абу Хамид Мухаммад*. Кимия-йи Са‘адат («Эликсир счастья»). Часть 1: ‘Унваны 1—4. Рукн 1 / Пер. с перс., вступ. ст., коммент. и указ. А. А. Хисматуллина. СПб., 2002.
- ‘Аттар, Мантик ат-тайр — *Шайх Фарид ад-дин ‘Аттар-и Нишатури*. Мантик ат-Тайр / Изд., введ., коммент. Мухаммада Джавада Машкура. Тегеран, 1377/1998.
- ‘Афифи 1993 — *‘Афифи Р.* Фарханг-нама-и ши‘ри. Т. 1—3. Тегеран, 1993.
- Бертельс 1960 — *Бертельс Е. Э.* История персидско-таджикской литературы. Избранные труды. М., 1960.
- Большаков 2002 — *Большаков О. Г.* История Халифата. I: Ислам в Аравии (570—633). 2-е изд. М., 1989; 2002.
- Гаффаров 1976 — *Гаффаров М. А.* Персидско-русский словарь. Т. 1—2. М. (репринт изд. 1914—1928 гг.).
- Даль 1955 — *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1—4. М., 1955.
- Диххуда — Диххуда, ‘Али Акбар. Лугат-нама. *Интишарат-и данишгах-и тихран*. Электронное изд. (CD), 1998.
- Ибрагим, Ефремова 1996 — *Ибрагим Т., Ефремова Н. Е.* Мусульманская священная история от Адама до Иисуса. М., 1996.
- Ибн ал-Араби 1995 — *Ибн ал-Араби*. Мекканские откровения (*ал-футухат ал-маккийя*) / Введ., пер. с араб., примеч. и библиография А. Д. Кныша. СПб., 1995.
- Ибн Хишам 1994 — *Ибн Хишам*. Сират саййидина Мухаммад расул Аллах («Жизнеописание господина нашего Мухаммада, посланника Аллаха») // Хрестоматия по исламу. М., 1994. С. 12—26.
- ИЭС 1991 — Ислам: Энциклопедический словарь. М., 1991.
- Калила и Димна 1957 — Калила и Димна / Пер. с араб. И. Ю. Крачковского и И. П. Кузьмина. М., 1957.
- Кисас 1961 — *Абу Исхақ Нишатури*. Кисас ал-анбийя (дастанха-и пайгамбаран). Изд. Хабиб Йагмаи. Тегеран, 1961.
- Кныш 2004 — *Кныш А. Д.* Мусульманский мистицизм: Краткая история. М.; СПб., 2004.
- Коран 1986 — Коран / Пер. и коммен. И. Ю. Крачковского. 2-е изд. М., 1986.
- Коран 1990 — Коран / Пер. с араб. Г. С. Саблукова. 3-е изд. Казань, 1907 (репринт в двух томах). М., 1990.
- Коран 1995 — Коран / Пер. с араб. и коммент. М.-Н. О. Османова. М., 1995.
- Коран 2008 — Коран / Пер. с араб. и коммент. М.-Н. О. Османова. СПб., 2008.
- М1 — *Шарх-и джами’*. Маснави-йи ма‘нави. Дафтар-и аввал. Та’лиф-и Карим Замани. 5-е изд. Тегеран, 2001 (1380).
- М2 — *Шарх-и джами’*. Маснави-йи ма‘нави. Дафтар-и дуввум. Та’лиф-и Карим Замани. 5-е изд. Тегеран, 2001 (1380).



- МЗ — *Шарх-и джами'*. Маснави-йи ма'нави. Дафтар-и сиввум. Та'лиф-и Карим Замани. 5-е изд. Тегеран, 2001 (1380);
- М4 — *Шарх-и джами'*. Маснави-йи ма'нави. Дафтар-и чахарум. Та'лиф-и Карим Замани. 5-е изд. Тегеран, 2001 (1380).
- Макалат 1385/2006 — *Макалат-и Шамс-и Табризи* / Ред. М: 'А. Мувахид. 3-е изд. Тегеран, 2006;
- Маснави 2007 — *Руми, Джалал ад-дин Мухаммад*. Маснави-йи Ма'нави («Поэма о скрытом смысле»): Первый дафтар (бейты: 1—4003) / Пер. с перс. О. Ф. Акимовской, Ю. А. Иоаннесяна, Б. В. Норика, А. А. Хисматулина, О. М. Ястребовой; Общ. и науч. ред., указ. А. А. Хисматулина. СПб., 2007.
- Маснави 2009 — *Руми, Джалал ад-дин Мухаммад*. Маснави-йи Ма'нави («Поэма о скрытом смысле»): Второй дафтар (байты: 1—3810) / Пер. с перс. М.-Н. О. Османова; Общ. ред., коммент. и указ. О. М. Ястребовой. СПб., 2009.
- Маснави, CD-версия — *Джалал ад-дин Руми*. Маснави-йи Ма'нави. CD-версия полного текста, озвученная Амиром Нури и Хусайном Ахи и снабженная пятью комментариями: Мухаммада Таки Джа'фари, Бади' аз-Замана Фурузанфара, саййида Джа'фара Шахиди, муллы Хади Сабзавари и Мусы Насари. Тегеран: Нур (новая версия).
- Маснави, Субхани 1997 — *Субхани Т.* Маснави-и ма'нави-и Джалал ад-дин Мухаммад Маулави. Тегеран: Визарат-и фарханг ва иршад-и ислами, 1376/1997.
- Му'ин 1973 — *Му'ин М.* Фарханг-и фарси. Джилд 1—6. Тегеран, 1963—1973.
- Низами Арузи 1963 — *Низами Арузи Самарканди*. Собрание редкостей, или Четыре беседы. М., 1963.
- Николсон, CD-версия — in: CD-Mawlavi Rumi's Works (آثار مولوی). Institute of Islamic Studies (IIS), London s/a.
- Пиотровский 1991 — *Пиотровский М. Б.* Коранические сказания. М., 1991.
- Садджади 1994 — *Садджади С. Дж.* Фарханг-и ма'ариф-и ислами. Тегеран, 1373/1994.
- Са'ди 1959 — *Са'ди*. Гулистан / Критич. текст, пер., предисл. и примеч. Р. М. Алиева. М., 1959.
- Сахих ал-Бухари 2003 — *Сахих аль-Бухари*. Мухтасар. Полный вариант / Пер. с араб., примеч. и указ. В. А. Нирша. М., 2003.
- Смирнов 1993 — *Смирнов А. В.* Великий шейх суфизма. Опыт парадигмального анализа философии Ибн Араби. М., 1993.
- Смирнов 1998 — *Смирнов А. В.* Словарь средневековой арабской философской лексики // Средневековая арабская философия: Проблемы и решения. М., 1998. С. 379—520.
- Туси 2002 — *Абу Наср Сирадж ат-Туси*. Ал-Лума' фи 'т-тасаввуф / Ред. 'Абд ал-Халим Махмуд. Порт-Саид: Мактаба ат-такафа ад-динийа, 2002.
- Уотт 2006 — *Уотт У. М.* Мухаммад в Мекке. М., 2006.
- Фирдоуси 1957 — *Фирдоуси*. Шахнаме. Том первый: От начала поэмы до сказания о Сохрабе / Изд. подгот. Ц. Б. Бану, А. Лахути, А. А. Стариков. М., 1957.

- Халладж 2002 — *ал-Халладж. Диван* / Ред. М. Б. 'Айун ас-Савд. Бейрут: Дар ал-кутуб ал-'илмийа, 2002.
- Хрестоматия по исламу 1994 — Хрестоматия по исламу / Отв. ред. С. М. Прозоров. М., 1994.
- Худжвири 2004 — *Аль-Худжвири. Раскрытие скрытого. Старейший персидский трактат по суфизму* / Пер. с англ. А. Орлова (перевод на русский язык с английского перевода Р. Николсона). М., 2004.
- Чунакова 2004 — *Чунакова О. М. Пехлевийский словарь зороастрийских терминов, мифических персонажей и мифологических символов*. М., 2004.
- Фурузанфар 1362/1983 — *Фурузанфар Бади' аз-Заман. Маахаз-и кисас ва тамсилат-и маснави. Интишарат-и Амир Кабир, чап-и сиввум*. Б/м., 1362/1983.
- Шиммель 1999 — *Шиммель А. Мир исламского мистицизма*. М., 1999.
- 'Attar 1905 — *Attar, Farid ad-Din. Tadhkirat al-Awliya'*. Part I / Ed. R. A. Nicholson. London and Leiden, 1905.
- EI — *Encyclopaedia of Islam*. CD-Rom edition. Brill, 2003.
- Nicholson, Mathnawi 4 — *The Mathnawi of Jalalu'ddin Rumi. Book IV* / Ed. and transl. by Reynold A. Nicholson. Tehran, 1381/2002.

**Руми, Джалал ад-дин, Мухаммад**

**МАСНАВИ-ЙИ МА'НАВИ**  
**(«Поэма о скрытом смысле»)**

**Четвертый дафтар (байты 1—3855)**

*Научное издание*

Ответственный редактор проекта — *О. И. Трофимова*  
Корректор — *Н. В. Пивоварова*  
Технические редакторы — *Г. В. Тихомирова, Т. В. Чудинова*

Издательство  
**«Петербургское Востоковедение»**

✉ 198152 г. Санкт-Петербург, а/я 111  
web-site: <http://pvost.org>  
*e-mail: pvcentre@mail.ru*

Подписано в печать 24.11.2009. Формат 70×100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс»  
Печать офсетная. Объем 31 печ. л. Тираж 2500 экз.  
Заказ № 4081

PRINTED IN RUSSIA

Отпечатано с готовых диапозитивов  
в ГУП «Типография „Наука“»  
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12



**Издательство  
«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

**«St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers»**

founded in 1992

in 2003 was included into

«The Golden Book of Saint-Petersburg Enterprises»

Address: POBox 111, St. Petersburg, Russia, 198152

E-mail: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru)

Web-site: [www.pvost.org](http://www.pvost.org)

The Publishing House specializes mainly on publications of the *scientific* and *popular science* literature on the Oriental studies (in close collaboration with the Institute of Oriental Manuscripts RAS, Oriental faculty of the St. Petersburg State University and Museum of Anthropology and Ethnography Kunstkamera RAS), as well as publications of St. Petersburg scholars-humanitarians in the field of the traditional culture and translations of important cultural monuments of the East.

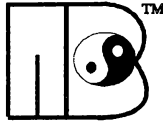
Awards of the Publishing House: in 1996 it received a special diploma of the Saint-Petersburg Book Saloon for publication of the first Russian translation of the Quran (by General D. N. Boguslavsky).

The National Association of book-publishers regularly awards the Publishing House with the diplomas for original book projects at the annual competitions «The Best Book of the Year». The books of the Publishing House has been awarded several times with the diplomas of the St. Petersburg State University for the best University books of the year.

«St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers» was twice the UNESCO prize-winner for the best publication of the great value for the dialogue between cultures (in 2002 and 2004).

In 2002 the book by Ye. A. Rezvan «Quran and Its World» was announced the best book at the traditional competition of the National Association of book-publishers of Russia. Later the book was awarded the national prize of the Islamic Republic of Iran as «The Book of the Year in 2003».

«St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers» is a prize-winner of «The Book of the Year – 2005» in the field of «Humanities» and the first laureate in the competition «Art of Book» organized by the Union of Independent States (for the book by Ye. A. Rezvan «Quran of 'Uthman»).



**Издательство**  
**«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

Образовано в 1992 году  
В 2003 году внесено  
в «Золотую книгу предприятий Санкт-Петербурга»  
Почтовый адрес: 198152, г. Санкт-Петербург, а/я 111  
E-mail: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru)  
Web-site: <http://www.pvost.org>

Специализация издательства: прежде всего — *научная и научно-популярная литература по востоковедению* (в тесном сотрудничестве с Институтом восточных рукописей РАН, Восточным факультетом Санкт-Петербургского государственного университета, а также Музеем антропологии и этнографии (Кунсткамера) РАН), затем — издание трудов петербургских ученых-гуманитариев, преимущественно *в области традиционной культуры*; издание *переводов* важнейших культурных памятников стран Востока.

Награды издательства: в 1996 году за издание первого русского перевода Корана (в переводе генерала Д. Н. Богуславского) «Петербургское Востоковедение» получило специальный диплом Петербургского книжного салона.

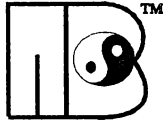
Национальная Ассоциация книгоиздателей регулярно отмечает лауреатскими дипломами оригинальные книжные проекты издательства в ежегодном конкурсе «Лучшие книги года». Книги издательства неоднократно награждались дипломами Санкт-Петербургского государственного университета как лучшие университетские книги года.

Издательство — дважды лауреат дипломов ЮНЕСКО за лучшее издание, вносящее значительный вклад в диалог культур (2002, 2004).

В 2002 году лучшей книгой традиционного конкурса национальной Ассоциации книгоиздателей России была признана книга Е. А. Резвана «Коран и его мир», которая впоследствии стала лауреатом национальной премии Исламской Республики Иран «Книга года» за 2003 год.

Издательство — лауреат конкурса «Книга года-2005» в номинации «Humanitus», а также первый лауреат конкурса «Искусство книги», проводимого Содружеством независимых государств (дипломы за книгу Е. А. Резвана «Коран Усмана»).

Лауреатом национальной премии Исламской Республики Иран «Книга года» за 2007 год стало издание первого дафтара «Поэмы о скрытом смысле» Джалал ад-дина Мухаммада Руми (1207—1273).



**РУМИ, ДЖАЛАЛ АД-ДИН, МУХАММАД.  
МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ  
(«Поэма о скрытом смысле»)**

*Дафтар 1 (байты 1–4003)*

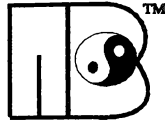
Пер. с перс. О. Ф. Акимушкина, Ю. А. Иоаннесяна,  
Б. В. Норика, А. А. Хисматулина, О. М. Ястребовой  
Общ., науч. редакция и указ. А. А. Хисматулина  
СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2007. 448 с.

Суфийская поэма Маснави, созданная великим Мастером, основателем суфийского братства Маулавийа, шайхом Джалал ад-дином Руми, по праву входит в число шедевров мировой литературы. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется нечто подобное, что органично включало бы в себя в огромном объеме цитаты из какого-либо священного текста так, как это сделано в Маснави ее создателем с использованием Корана и пророческих преданий. Во многом поэтому, спустя почти два века после появления Маснави, другой суфийский поэт из братства Накшбандийа, ‘Абд ар-Рахман Джами назвал ее Кораном на персидском языке. Текст Маснави, написанный в XIII в. по Р. Х., и поныне пользуется колоссальной популярностью во всем ираноязычном регионе как в изустном бытовании, так и в письменной традиции, что уж говорить о последователях суфизма, которые принакают к нему как к кладезю мистического опыта Мастера с большой буквы.

Настоящее издание, подготовленное к отмечаемому в 2007 г. 800-летнему юбилею со дня рождения Руми, представляет собой филологический перевод на русский язык 4003 байтов, составляющих первый из шести дафтаров (тетрадей) Маснави, общий объем которых насчитывает 25632 байта. Перевод текста выполнен на основе Кунийского списка, отредактированного самим автором, сопровождается необходимым комментарием на основе самых надежных толкований, снабжен несколькими указателями и оригинальным текстом первого дафтара для специалистов, владеющих фарси.

Издатели выражают надежду, что в ходе перевода был бережно сохранен дух оригинальной поэмы, равно как и вложенная в нее душа автора.

Но об этом судить уже читателю!



**РУМИ, ДЖАЛАЛ АД-ДИН, МУХАММАД.  
МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ  
(«Поэма о скрытом смысле»)**

*Дафтар 2 (байты 1–3810)*

Пер. с перс. М.-Н. О. Османова

Общ. редакция, коммент. и указ. О. М. Ястребовой  
СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2009. 384 с.

Суфийская поэма Маснави, созданная великим Мастером, основателем суфийского братства Маулавийа, шайхом Джалал ад-дином Руми (1207—1273), по праву входит в число шедевров мировой литературы. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется нечто подобное, что органично включало бы в себя в огромном объеме цитаты из какого-либо священного текста так, как это сделано в Маснави ее создателем с использованием Корана и пророческих преданий: не случайно поэму называют Кораном на персидском языке.

Текст Маснави, написанный в XIII в. по Р. Х., и поныне пользуется колоссальной популярностью во всем ираноязычном регионе как в изустном бытовании, так и в письменной традиции, что уж говорить о последователях суфизма, которые принакают к нему как к кладезю мистического опыта Мастера с большой буквы.

Настоящая книга продолжает издание филологического перевода Маснави на русский язык. В 2007 г. в издательстве «Петербургское Востоковедение» вышел первый дафтар поэмы (под ред. А. А. Хисматулина), объемом в 4003 байта. Это издание стало победителем национального конкурса «Книга года» Исламской Республики Иран (2007).

В 2009 г. издательство выпускает второй из шести дафтаров (тетрадей) Маснави, объемом в 3810 байтов. Перевод текста выполнен известнейшим ученым и знатоком коранической традиции профессором М.-Н. О. Османовым, сопровождается необходимым комментарием на основе самых надежных толкований, снабжен несколькими указателями и оригинальным текстом второго дафтара для специалистов, владеющих фарси.

Полный перевод будет состоять из шести томов.



## Абу Хамид Мухаммад ал-Газали ат-Туси Кимийа-йи са‘адат («Эликсир счастья»)

**Часть 1: Рукн 1.** Пер. с перс., вступ. ст., коммент. и  
указ. А. А. Хисматулина

СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2002. LI + 332 с.

Достигнув высот славы, всеобщего почитания, известности и обретя еще при жизни статус «Довода ислама», виднейший мусульманский мыслитель и теолог Мухаммад ал-Газали ат-Туси (1058—1111) и поныне слывет одним из самых известных авторов мусульманского мира.

Книга «Эликсир счастья» представляет собой уникальный памятник средневековой философской мысли, отличающейся безукоризненной логикой и ясностью изложения. Эта работа — одна из немногих, созданных автором на персидском языке, и интерес к ней не иссякает на протяжении вот уже девяти столетий.

Настоящее издание представляет собой перевод первых четырех показателей (‘унван) покорности Богу и первого столпа (рукн), названного автором «Религиозные отправления».

**Часть 2: Рукн 2:** Обычай. (с Приложениями А и В)

Пер. с перс., вступ. ст., коммент. и указ. А. А. Хисматулина  
СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2006. XXX + 466 с.

Вторая часть сочинения Мухаммада ал-Газали целиком и полностью посвящена обычаям или, как их порой называет автор, нормам поведения, сложившимся в мусульманской общине к XII в. с точки зрения шафиитского мазхаба. Прием пищи, вступление в брак, зарабатывание и торговля, распознавание заповеданного и разрешенного, права и обязанности во взаимоотношениях между различными категориями людей, этикет уединения и путешествия, правила для прослушивания ритмически организованных выступлений, повеление к исповедимому и запрещение отвергаемого, а также управление подчиненными и подданными — вот тот круг вопросов, которые были и остаются актуальными не только для средневекового ислама, но и для дня сегодняшнего, и которые автор рассматривает на основе сунны Пророка и обычного права с присущей ему безукоризненной логикой.

Уникальная по степени тематического охвата книга может быть рекомендована самому широкому кругу читателей, желающих познакомиться всерьез и не понаслышке с бытовавшими и до сих пор бытующими мусульманскими традициями.



# Муртаза Мутаххари

## Совершенный человек в исламе

Пер. с перс., примеч. М. Махшулова  
СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2008. 208 с.

Настоящее издание включает тринадцать лекций известного мусульманского мыслителя и ученого Муртазы Мутаххари (1919—1979), прочитанных в Иране в 1974 году. В лекциях рассматривается вопрос о «совершенном человеке», каким его видит ислам, с целью показать универсальность этого вероучения, а также раскрыть многосторонние возможности для духовного развития верующего, стремящегося к осуществлению предписаний ислама. По словам ученого, без понимания исламской концепции совершенного человека абсолютно невозможно стать полноценным, совершенным мусульманином или человеком, хотя бы относительно совершенным с точки зрения ислама

Муртаза Мутаххари был одним из самых выдающихся ученых в области исламской философии, мистицизма (*'ирфан*), схоластики, юриспруденции, написал большое количество книг по важнейшим вопросам исламских наук. Его книги и по настоящее время числятся среди самых популярных книг по исламской тематике в Иране.

Настоящее издание рассчитано на самый широкий круг читателей, интересующихся духовной культурой мусульманского мира.

## Муртаза Мутаххари

### Иран и ислам: история взаимоотношений.

Пер. с перс., примеч. М. Махшулова  
СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2008. 480 с.

Настоящая книга принадлежит перу известного мусульманского мыслителя и ученого Муртазы Мутаххари (1919—1979) и посвящена четырнадцати векам взаимных отношений между Ираном и исламом. Вопрос рассматривается всесторонне: речь идет как о том, что ислам принес в Иран, так и о том, как повлияла на молодую исламскую цивилизацию древняя иранская культура и какую роль сыграли иранцы в укреплении и обогащении мусульманской духовности в целом.

Муртаза Мутаххари — один из самых выдающихся ученых в области исламской философии, мистицизма (*'ирфан*), схоластики, юриспруденции; автор большого количества трудов. Его книги и по настоящее время числятся в Иране среди самых популярных по исламской тематике.

Настоящее издание рассчитано на самый широкий круг читателей, интересующихся духовной культурой мусульманского мира.

# **Религиозное народовластие: сущность, определяющие компоненты и основные вопросы**

Пер. с перс., примеч. М. Махшулова  
СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009. 416 с.

Возникновение после Исламской революции в Иране учения о религиозном народовластии и основанная на этом учении политическая система представляют собой критически пересмотренную, местную и религиозную форму западной демократии в исламском мире.

Настоящий сборник состоит из материалов конференции (2005), посвященной религиозному народовластию, которое есть сегодняшний и завтрашний путь исламского мира в области политики и государственного правления.

Материалы конференции организованы по четырем тематическим направлениям: определение и изложение теоретических основ религиозного народовластия, история и эволюция религиозного народовластия, сравнительный анализ религиозного народовластия и прагматические аспекты религиозного народовластия.

Учение о религиозном народовластии возникло в Иране после исламской революции. Определяющим для него признается приоритет коллективного правления и коллективного разума над единоличным правлением и индивидуальным разумом, а также власти закона над деспотической властью, но — в рамках религиозной парадигмы, когда религия выполняет в обществе направляющую, регулирующую и контрольную функцию.

## **Издательство «ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

*Наши книги всегда в продаже в следующих магазинах:*

*Мелкий опт:*

**«Университетская книга»**

В Санкт-Петербурге:

Санкт-Петербург, ул. Бронницкая, д. 17 (во дворе)

Тел.: (812) 317-89-72; e-mail: [ukniga@sp.ru](mailto:ukniga@sp.ru)

*Розница:*

**Специализированный магазин книг по восточной тематике**

**«Восточная коллекция»**

Отдельный стенд Центра «Петербургское Востоковедение»

Москва, Большой Левшинский пер., д. 8/1, стр. 2

Тел.: (095) 637-34-38, 637-74-90

**Специализированный книжный магазин гуманитарного профиля**

**«Университетский книжный салон»**

Отдельный стенд Центра «Петербургское Востоковедение»

Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11

Тел.: (812) 328-95-11; e-mail: [3286213@mail.ru](mailto:3286213@mail.ru)

**Электронный магазин книжной торговли:**

<http://ozon.ru>



# جلال الدين محمد رومی مشوی معنوی

Маснави-йи ма'нави — суфийская поэма, созданная основателем суфийского братства Маулавийа шайхом Джалал ад-дином Руми, — по праву входит в число шедевров мировой литературы. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется что-либо подобное, другой такой художественный текст, в котором бы в огромном объеме, но органично и естественно присутствовали цитаты из священных писаний — так, как это сделал шайх Руми, включивший в свою поэму во множестве выдержки из Корана и пророческих преданий. Не случайно спустя почти два века другой суфийский поэт, 'Абд ар-Рахман Джами из братства Накшбандийа назвал Маснави «Кораном на персидском языке».

Текст поэмы, написанный в XIII в. по Р. Х., и поныне пользуется колоссальной популярностью во всем ираноязычном регионе — как в изустном бытовании, так и в письменной традиции, не говоря уже о последователях суфизма, которые черпают из него как из неиссякаемого кладезя мистического опыта.

В 2007 г. в издательстве «Петербургское Востоковедение» вышел перевод первого из шести дафтаров (тетрадей) поэмы (под ред. А. А. Хисматулина), объемом в 4003 байта. Это издание стало победителем национального конкурса «Книга года» Исламской Республики Иран (2007).

В 2009 г. издательство выпустило второй дафтар, объемом в 3810 байтов, в переводе профессора М.-Н. О. Османова.

Настоящая книга продолжает издание филологического перевода Маснави на русский язык. В свет выходит четвертый дафтар, объемом в 3855 байтов (общий объем «Поэмы о скрытом смысле» составляет 25 632 байта). Перевод текста выполнен на основе Кунийского списка, отредактированного самим автором, сопровождается необходимыми комментариями, снабжен указателями, а также персидским текстом.

ISBN 978-5-8580-3404-9



9 785858 034049